叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000001

2. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000002

3. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000003

4. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000004

5. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000005

6. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000006

7. 磨难：田纳西州山区的浪漫故事(the Ordeal A Mountain Romance Of Tennessee) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ə; eɪ] [swɪft] , [ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]
A **SWIFT** **,** **ERECT** **FIGURE** **STEPPED** **INTO** **THE** **MIDDLE** **OF** **THE** **ROAD**
一个 迅速 , 直立 数字 步 进入 这 中间 的 这 路

一个身形矫健、笔直的身影走到路中央。

[peɪdʒ] -
Page **101**
页 -

第101页

[ðə; ði] [ɔː'diːl]
THE **ORDEAL**
这 考验

磨难

[ə; eɪ] ['maʊntən] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː]
A **MOUNTAIN** **ROMANCE** **OF** **TENNESSEE**
一个 山 浪漫 的 田纳西州

田纳西州的山地浪漫故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] ['egbərt] ['krædək]
CHARLES **EGBERT** **CRADDOCK**
查尔斯 埃格伯特 克拉多克

查尔斯·埃格伯特·克拉多克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ðə; ði] [reɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'rɪlə] , "
" **THE** **RAID** **OF** **THE** **GUERILLA** **,** **"**
" 这 袭击 的 这 游击队 , "

《游击队的突袭》

" [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sməʊki] ['maʊntənz] , "
" **THE** **PROPHET** **OF** **THE** **GREAT** **SMOKY** **MOUNTAINS** **,** **"**
" 这 先知 的 这 伟大的 烟 山脉 , "

《大烟山的先知》

" [ðə; ði] [feə(r)] [ˌmɪsə'sɪpɪən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **THE** **FAIR** **MISSISSIPPIAN** **,** **"** **ETC** **.**
" 这 公平的 密西西比人 , " ETC .

《美丽的密西西比人》等等。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ]
WITH **A** **FRONTISPIECE** **IN** **COLOR** **BY**
和 一个 卷首插图 在 颜色 经过

封面图片为彩色

['dʌgləs] ['duːər]
DOUGLAS DUER
道格拉斯 杜尔

道格拉斯·杜尔

[ˌfɪlə'delfiə] & ['lʌndən]
PHILADELPHIA & LONDON
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] COMPANY1912
J . B . LIPPINCOTT COMPANY1912
J . B . 利平科特 COMPANY1912

JB LIPPINCOTT 公司 1912

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1911 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1911年，JB Lippincott公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1912 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1912年，JB Lippincott公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembə(r)] , -
PUBLISHED SEPTEMBER , 1912
已发布 九月 , -

出版于1912年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
PRINTED BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
AT THE WASHINGTON SQUARE PRESS
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfiə] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , U . S . A .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['prɪntərz] ['erə(r)] :
This paragraph in Chapter II . is obviously a printer's error :
这 段落 在 章 二 . 是 明显地 一个 打印机的 错误 :

第二章的这一段显然是印刷错误：

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .
Here they found a change of sentiment prevailing .
这里 他们 成立 一个 改变 的 情绪 盛行 .

他们发现这里的主流情绪发生了变化。

[ɔːl'ðəʊ] ['feɪlɪŋ] [ɪn][nəʊ] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,
Although failing in no observance of courtesy ,
虽然 失败 在 不 观察 的 礼貌 ,

尽管完全没有遵守礼仪，

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [gest]

Mrs	**.**	**Briscoe**	**had**	**been**	**a**	**little**	**less**	**than**	**complaisant**	**toward**	**the**	**departed**	**guest**
太太	.	布里斯科	有	到过	一个	小的	较少的	比	顺从的	朝向	这	已离开	客人

.

:

.

布里斯科夫人对那位离世的客人态度略显冷淡。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['brɪskoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒɛnsi]

This	**had**	**been**	**vaguely**	**perceptible**	**to**	**Briscoe**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**now**	**she**	**gency**
这	有	到过	依稀	可感知的	到	布里斯科	在	这	时间	,	但	现在	她	机构

[kən'streɪnd] [hɪm] .

constrained	**him**	**.**
受限	他	.

当时布里斯科隐约感觉到了这一点，但现在她迫使他不得不采取行动。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns]

"	**In**	**addition**	**,**	**a**	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**created**	**for**	**the**	**convenience**
"	在	添加	,	一个	桌子	的	内容	有	到过	创建	为了	这	方便

[ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

of	**the**	**reader**	**.**
的	这	读者	.

此外，为了方便读者，还创建了目录。

['kɒntents]

Contents

内容

内容

[ai] .

I **.**

我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II **.**

二 .

二、

[θriː] .

III **.**

三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[viː] .

V **.**

V .

五、

['sɪksθ] .

VI **.**

六年级 .

六、

[sevn] .

VII **.**

七 .

七、

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[eks] .

X	.
X	.

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ɔː'diːl]

THE	**ORDEAL**
这	考验

磨难

[ai] .

I	.
我	.

我。

['nəʊweə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [piːs] [biː; bi] [mɔː(r)] [sə'riːnli] , [mɔː(r)] [mə'dʒestɪkli] , [ɪk'sprest] .

Nowhere	**could**	**the**	**idea**	**of**	**peace**	**be**	**more**	**serenely**	**,**	**more**	**majestically**	**,**	**expressed**	**.**
无处	可以	这	主意	的	和平	是	更多的	平静地	,	更多的	雄伟地	,	表达	.

没有比这里更宁静、更庄严地表达和平理念的地方了。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

The	**lofty**	**purple**	**mountains**	**limited**	**the**	**horizon**	**,**
这	高远	紫色的	山脉	有限的	这	地平线	,

高耸入云的紫色群山遮蔽了地平线，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['sɪmətri] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	**in**	**their**	**multitude**	**and**	**imposing**	**symmetry**	**bespoke**	**the**	**vast**	**intentions**	**of**
和	在	他们的	民众	和	气势磅礴	对称	定制	这	广阔的	意图	的

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

beneficent	**creation**	**.**
仁慈的	创建	.

它们数量众多，气势恢宏，对称性极佳，体现了造物主仁慈的伟大意图。

[ðə; ði] ['væli] , ['gluːmɪŋ] [ləʊ] , ['hɑːbə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

The	valley	,	glooming	low	,	harbored	all	the	shadows	.
这	谷	,	阴郁	低的	,	藏匿	全部	这	阴影	.

山谷低矮幽暗，笼罩着所有的阴影。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [pə'luːsɪd] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,

The	air	was	still	,	the	sky	as	pellucid	as	crystal	,
这	空气	曾是	仍然	,	这	天空	作为	透明	作为	水晶	,

空气静谧，天空清澈如水晶。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [kræg] [prə'dʒektɪd] ['bəʊldli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

and	where	a	crag	projected	boldly	from	the	forests	,
和	在哪里	一个	岩	预计	大胆地	从	这	森林	,

以及从森林中突兀伸出的嶙峋峭壁，

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['bɔːlsəm] [fɜː(r)] [ɪk'stendɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] ,

the	growths	of	balsam	fir	extending	almost	to	the	brink	,
这	增长	的	香脂	冷杉	扩展	几乎	到	这	边缘	,

香脂冷杉的枝叶几乎一直延伸到山脊边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['faɪbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɪt] - [laɪn] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]

it	seemed	as	if	the	myriad	fibres	of	the	summit	-	line	of	foliage	might	be
它	似乎	作为	如果	这	无数	纤维	的	这	首脑	-	线	的	叶子	可能	是

['kaʊntɪd] ,

counted	,
计数	,

仿佛可以数清山顶树叶的无数根纤维。

[səʊ] ['faɪnli] [drɔːn] , [səʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɒz; wəz] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['æʒə(r)] .

so	finely	drawn	,	so	individual	,	was	each	against	the	azure	.
所以	精细地	绘制	,	所以	个人	,	曾是	每个	反对	这	蔚蓝	.

每一幅都描绘得如此精细，如此独特，与蔚蓝的天空形成鲜明对比。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bau] [ðə; ði] [rəʊd] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræg] [ænd; ənd] [ðens] [kɜːvd]

Below	the	boughs	the	road	swept	along	the	crest	of	the	crag	and	thence	curved
以下	这	树枝	这	路	扫荡	沿着	这	波峰	的	这	岩	和	因此	弯曲

['ɪnwəd] ,

inward	,
向内	,

树荫下，道路沿着山脊蜿蜒而上，然后向内弯曲。

[ænd; ənd] [wʌn] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌŋgələʊ] [æt; ət] [nəʊ]

and	one	surveying	the	scene	from	the	windows	of	a	bungalow	at	no
和	一	测量	这	场景	从	这	视窗	的	一个	平房	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] ['ɪntuː]

great	distance	could	look	straight	beyond	the	point	of	the	precipice	and	into
伟大的	距离	可以	看	直的	超过	这	观点	的	这	悬崖	和	进入

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	heart	of	the	sunset	,
这	心	的	这	日落	,

站在不远处的一间平房里，从窗户眺望，可以越过悬崖，直达落日的中心。

[stɪl] [ə'fleə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] .

still	aflare	about	the	west	.
仍然	耀斑	关于	这	西方	.

西部地区仍有零星火点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [mait] [wel] ['fɒstə(r)]

But	the	realization	of	solitude	was	poignant	and	might	well	foster
但	这	实现	的	孤独	曾是	令人心酸的	和	可能	出色地	促进

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

但对孤独的体验是令人心酸的，而且很可能会引发恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['meni] ['piːp(ə)l] [sed] , [fɔː(r); fə(r)]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] -

It	was	too	wild	a	country	,	many	people	said	,	for	quasi	-
它	曾是	也	荒野	一个	国家	,	许多	人们	说	,	为了	准	-

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

许多人说，对于这些半陌生人来说，那是一个太蛮荒的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪskoʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['sʌmə(r)]

and	the	Briscoes	were	not	justified	in	lingering	so	long	at	their	summer
和	这	布里斯科	是	不是	合理的	在	挥之不去的	所以	长的	在	他们的	夏天

['kɒtɪdʒ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sməʊki] ['maʊntənz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

cottage	here	in	the	Great	Smoky	Mountains	after	the	hotel	of	the	neighboring
小屋	这里	在	这	伟大的	烟	山脉	后	这	酒店	的	这	邻接

[sprɪŋz] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

springs	was	closed	for	the	season	,
弹簧	曾是	关闭	为了	这	季节	,

邻近温泉的酒店歇业后，布里斯科一家没有理由在他们位于大烟山的避暑别墅里逗留这么久。

[ænd; ənd][ɪts] [gests] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiːz] [ɔːl] ['vænɪʃd] [taʊn] - [wɔːd] .

and	its	guests	and	employees	all	vanished	town	-	ward	.
和	它是	客人	和	雇员	全部	消失了	镇	-	病房	.

它的客人和员工都消失在了镇子里。

[ˌhɪðə'tuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['brɪskoʊz] [hæd; həd] ['flaut] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

Hitherto	,	however	,	the	Briscoes	had	flouted	the	suggestion	,
迄今为止	,	然而	,	这	布里斯科	有	蔑视	这	建议	,

然而，布里斯科家族此前一直无视这一建议。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] " [swiːt] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] .

protesting	that	this	and	not	the	spring	was	the	"	sweet	o	'	the	year	.
抗议	那	这	和	不是	这	春天	曾是	这	"	甜的	o	-	这	年	.

抗议说，今年的夏天才是“一年中最美好的时光”，而不是春天。

" [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪərz] ['fleərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kəʊzi] [hɑːrθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪti]

"	The	autumn	always	found	the	fires	flaring	on	the	cosy	hearths	of	their	pretty
"	这	秋天	总是	成立	这	火灾	燃烧	在	这	舒适	壁炉	的	他们的	漂亮的

['bʌŋgələʊ] ,

bungalow	,
平房	,

“每到秋天，他们那漂亮的小平房里，舒适的壁炉上总是燃着熊熊的炉火。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [geɪz] [ɪn'trɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [krə'mætɪk] ['pædʒəntri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	they	were	wont	to	gaze	entranced	on	the	chromatic	pageantry	of	the
和	他们	是	惯于	到	目光	着迷	在	这	色度	盛大场面	的	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wein] .

forests	as	the	season	waned	.
森林	作为	这	季节	减弱	.

随着季节的更迭，他们常常着迷地凝视着森林五彩斑斓的景色。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [wʊd] [stiːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'weə(r)] , [wɪð] [ɪts] [waɪld] [swiːt] [eəz]

Presently	**the**	**Indian**	**summer**	**would**	**steal**	**upon**	**them**	**unaware**	**,**	**with**	**its**	**wild**	**sweet**	**airs**
目前	这	印度	夏天	会	偷	之上	他们	不知情	,	和	它是	荒野	甜的	播出

,

,

,

不久之后，印度的夏天就会悄然而至，带着它那狂野而甜美的气息，让他们猝不及防。

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [sɒft] [red] [sʌn] , [ɪts] ['driːmi] , [pəʊ'etɪk] , [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [heɪz] .

the	**burnished**	**glamours**	**of**	**its**	**soft**	**red**	**sun**	**,**	**its**	**dreamy**	**,**	**poetic**	**,**	**amethystine**	**haze**	**.**
这	抛光	魅力	的	它是柔软的红色的			太阳	,	它是	梦幻般的	,	诗意的	,	紫水晶	阴霾	.

它柔和的红色太阳散发着迷人的光泽，它梦幻般、充满诗意的紫水晶般的薄雾笼罩着大地。

[naʊ] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɪlvən] [spɔːt] .

Now	**,**	**too**	**,**	**came**	**the**	**crowning**	**opportunity**	**of**	**sylvan**	**sport**	**.**
现在	,	也	,	来了	这	加冕	机会	的	森林	运动	.

现在，也迎来了森林运动的黄金时代。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [stɔːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːs] [wɪð] ['hɔːsɪz] , [haʊndz] , [ænd; ənd] [hɔːnz]

There	**were**	**deer**	**to**	**stalk**	**and**	**to**	**course**	**with**	**horses**	**,**	**hounds**	**,**	**and**	**horns**
那里	是	鹿	到	茎	和	到	课程	和	马匹	,	猎犬	,	和	角

;

;

;

可以骑马、猎犬、用号角追捕鹿群；

[waɪld] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['maʊntən] [graʊs] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd] [tæks] [ðə; ði] [pə'destrɪənɪzəm]

wild	**turkeys**	**and**	**mountain**	**grouse**	**to**	**try**	**the**	**aim**	**and**	**tax**	**the**	**pedestrianism**
荒野	火鸡	和	山	松鸡	到	尝试	这	目的	和	税	这	步行

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] ;

of	**the**	**hunter**	**;**
的	这	猎人	;

野火鸡和山松鸡考验猎人的瞄准能力和步行技巧；

[beəz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒn] ['ɪntuː] ['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːst] - [fed] [ænd; ənd]

bears	**had**	**not**	**yet**	**gone**	**into**	**winter**	**quarters**	**,**	**and**	**were**	**mast**	**-**	**fed**	**and**
熊	有	不是	然而	已消失	进入	冬天	四分之一	,	和	是	桅杆	-	美联储	和

[fæt] ;

fat	**;**
胖的	;

熊还没有进入冬眠地，它们吃饱了橡子，变得肥壮；

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] [wʊlf] , ['slaɪli] [mə'rɔːdɪŋ] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'friːkwənt] ['ɪnsɪdənt] ,

even	**a**	**shot**	**at**	**a**	**wolf**	**,**	**slyly**	**marauding**	**,**	**was**	**no**	**infrequent**	**incident**	**,**
甚至	一个	射击	在	一个	狼	,	狡猾地	劫掠	,	曾是	不	不频繁	事件	,

即使是向狡猾出没的狼开枪，也并非罕见之事。

[ænd; ənd] ['edwəd] ['brɪskoʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːtəm] [æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	**Edward**	**Briscoe**	**thought**	**the**	**place**	**in**	**autumn**	**an**	**elysium**	**for**	**a**
和	爱德华	布里斯科	想法	这	地方	在	秋天	一个	极乐世界	为了	一个

['spɔːtsmən] .

sportsman	**.**
运动员	.

爱德华·布里斯科认为，秋天的这个地方是运动爱好者的天堂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'laɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**to**	**-**	**day**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**comrade**	**in**	**these**	**delights**	**from**	**his**
他	有	到	-	天	这	前景	的	一个	同志	在	这些	美味	从	他的

[əʊn] ['sɪti] [həʊm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] ,

own	**city**	**home**	**and**	**of**	**his**	**own**	**rank**	**in**	**life**	**,**
自己的	城市	家	和	的	他的	自己的	秩	在	生活	,

今天，他有机会在自己的家乡，在自己的社会地位上，找到一位可以一起享受这些乐趣的伙伴。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [freɪm] [həʊ'tel][ɒn][ðə; ði] [blʌf] ,

despite	the	desertion	of	the	big	frame	hotel	on	the	bluff	,
尽管	这	逃兵	的	这	大的	框架	酒店	在	这	虚张声势	,

尽管悬崖上的大型木结构酒店已经废弃，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ɒv; əv][rɒd][ænd; ənd][gʌn] [ðæt][hæd; həd] [brɔːt] ['dʒuːliən]

but	it	was	not	the	enticement	of	rod	and	gun	that	had	brought	Julian
但	它	曾是	不是	这	诱惑	的	杆	和	枪	那	有	带来	朱利安

[beɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

Bayne	suddenly	and	unexpectedly	to	the	mountains	.
贝恩	突然	和	不料	到	这	山脉	.

但让朱利安·贝恩突然意外地来到山区的，并不是钓鱼和狩猎的诱惑。

[hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , ['edwəd] ['brɪskoʊ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zekjətə(r)][ɪn][ə; eɪ]

His	host	and	cousin	,	Edward	Briscoe	,	was	his	co	-	executor	in	a
他的	主持人	和	表哥	,	爱德华	布里斯科	,	曾是	他的	合作	-	遗嘱执行人	在	一个

[kɪnzmænz] [wɪl] ,

kinsman's	will	,
亲属的	将要	,

他的房东兼表兄爱德华·布里斯科是他在一位亲戚遗嘱中的共同执行人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['grɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['paʊə(r)]

and	in	the	settlement	of	the	estate	the	policy	of	granting	a	certain	power
和	在	这	沉降	的	这	财产	这	政策	的	授予	一个	肯定	力量

[ɒv; əv] [ə'tɜːni] [ni'sesi,teit, nə-][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [mɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli]

of	attorney	necessitated	a	conference	more	confidential	than	could	be	safely
的	律师	必要	一个	会议	更多的	机密的	比	可以	是	安全

['kʌmpəs] [baɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

compassed	by	correspondence	.
罗盘	经过	一致	.

在遗产清算过程中，授予特定授权委托书的政策需要进行一次比通过书信往来更私密的会议。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

They	discussed	this	as	they	sat	in	the	spacious	reception	hall	,
他们	讨论	这	作为	他们	卫星	在	这	宽敞	接待	大厅	,

他们坐在宽敞的接待大厅里讨论这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [beɪn] [biːn] [les] [priˈɒkjupaɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌns]

and	had	Bayne	been	less	preoccupied	he	must	have	noticed	at	once
和	有	贝恩	到过	较少的	心事重重	他	必须	有	注意到	在	一次

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] , [neɪ] ,

the	embarrassment	,	nay	,
这	尴尬	,	不	,

如果贝恩不那么心不在焉，他肯定会立刻注意到这种尴尬，不，应该说，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [dɪs'meɪ] , [wɪð] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

the	look	of	absolute	dismay	,	with	which	Briscoe	had	risen	to	receive	him	,
这	看	的	绝对	沮丧	,	和	哪个	布里斯科	有	升起	到	收到	他	,

[wen] , [ˌʌnə'naʊnst] ,

when	,	unannounced	,
什么时候	,	未事先宣布的	,

布里斯科起身迎接他时，脸上满是惊愕，这时，毫无预兆地，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	appeared	in	the	doorway	as	abruptly	as	if	he	had	fallen	from	the
他	出现	在	这	门口	作为	突然	作为	如果	他	有	倒下	从	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

他突然出现在门口，仿佛是从云端坠落下来一般。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
As **it** **was** **,**
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] [briːf] [ˈkɒləkwi] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ˈhɪðə(r)][wɒz; wəz]
the **brief** **colloquy** **on** **the** **business** **interests** **that** **had** **brought** **him** **hither** **was**
这 简短的 对话 在 这 商业 兴趣 那 有 带来 他 这里 曾是
[ˈɔːlməʊst] [kənˈkluːdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hoʊsts] [ˈmænə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɒn]
almost **concluded** **before** **the** **problem** **of** **his** **host's** **manner** **began** **to** **intrude** **on**
几乎 结束 前 这 问题 的 他的 主持人 方式 开始 到 侵入 在
[-] [ˈkɒnʃəsnəs] .
Bayne's **consciousness** **.**
贝恩的 意识 .

关于他来此的商业利益的简短对话几乎结束时，主人的态度问题开始侵入贝恩的意识。

[ˈbrɪskoʊz] [brɔːd] , [ˈflɒrɪd] , [ˈdʒiːniəl] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪsˈkwaɪɪˌtjuːd] ;
Briscoe's **broad** **,** **florid** **,** **genial** **countenance** **expressed** **an** **unaccountable** **disquietude** **;**
布里斯科的 广阔 , 佛罗里达 , 和蔼可亲 面容 表达 一个 无法解释 不安 ;
[ə; eɪ] [flʌʃ] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
a **flush** **had** **mounted** **to** **his** **forehead** **,**
一个 冲洗 有 安装 到 他的 前额 ,

布里斯科宽阔、红润、和蔼的脸上流露出一种莫名的不安；他的额头泛起了红晕。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈiːlɒŋgeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpremətʃə(r)] [ˈbɔːldnəs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət]
which **was** **elongated** **by** **his** **premature** **baldness** **;** **he** **was** **pulling** **nervously** **at**
哪个 曾是 细长的 经过 他的 过早 秃顶 ; 他 曾是 拉 紧张地 在
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,
his **long** **dark** **mustache** **,**
他的 长的 黑暗的 胡子 ,

由于过早秃顶，他的胡子显得更长；他紧张地扯着自己长长的黑胡子。

[wɪtʃ] [mætʃt] [ɪn] [tɪnt] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [frɪndʒ] [ɒv; əv][heə(r)] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪʃt] [kraʊn] ; [hɪz; ɪz]
which **matched** **in** **tint** **the** **silky** **fringe** **of** **hair** **encircling** **his** **polished** **crown** **;** **his**
哪个 匹配 在 着色 这 丝滑 边缘 的 头发 包围 他的 抛光 王冠 ; 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

那发色与他光洁发冠周围丝滑的刘海相得益彰；他的眼睛，

[raʊnd] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [ˈglɒsi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] , [ˈwɔndə] [ˌɪnəˈtentɪvli] .
round **and** **brown** **,** **and** **glossy** **as** **a** **chestnut** **,** **wandered** **inattentively** **.**
圆形的 和 棕色的 , 和 光滑 作为 一个 板栗 , 漫步 心不在焉 .

圆圆的，棕色的，像栗子一样有光泽，漫不经心地游荡着。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kənˈtend] [ɒn] [smɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌfiːzəˈbɪlətɪ] ,
He **did** **not** **contend** **on** **small** **points** **of** **feasibility** **,**
他 做过 不是 抗衡 在 小的 积分 的 可行性 ,

他并未在细枝末节的可行性问题上争论不休。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] [ˈhæbɪt][ɒv; əv]
according **to** **his** **wont** **—** **for** **he** **was** **of** **an** **argumentative** **habit** **of**
根据 到 他的 惯于 — 为了 他 曾是 的 一个 争论 习惯 的
[maɪnd] — [ɪn][fækt] ,
mind **—** **in** **fact** **,**
头脑 — 在 事实 ,

根据他的惯例——因为他生性好辩——事实上，

[hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd]
his acquiescence in every detail proposed was so complete and so unexpected
他的 默认 在 每一个 细节 建议的 曾是 所以 完全的 和 所以 意外
[ðæt] [beɪn] ,
that Bayne ,
那 贝恩 ,

他对提出的每一个细节都欣然接受，这种完全的默许和出乎意料的举动让贝恩感到震惊。

[wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənsi] [ʌn'sed] ,
with half his urgency unsaid ,
和 一半 他的 紧迫性 未说出口的话 ,

他一半的急迫之情没有说出口，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf]
came to the end of his proposition with as precipitate an effect as if
来了 到 这 结尾 的 他的 主张 和 作为 沉淀 一个 影响 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .
he had stumbled upon it in the dark .
他 有 踉跄 之上 它 在 这 黑暗的 .

他的提议草草收尾，仿佛是在黑暗中偶然发现的一样。

" [wel] , [ðæts] [ə'griːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , that's agreed , is it ?
" 出色地 , 那就是 同意 , 是 它 ?

“好的，这一点就这么定了，是吗？”

['iːzəli] ['set(ə)ld] !
Easily settled !
容易地 定居 !

轻松搞定！

[aɪ] ['riːəli] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] — [ðəʊ] " — [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] ['ɑːftə(r)] - [θɔːt] — "
I really need not have come — though " — with a complaisant after - thought — "
我 真的 需要 不是 有 来 — 尽管 " — 和 一个 顺从的 后 - 想法 — "
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wʊdlənd] [hɔːnt] .
it is a pleasure to look in on you in your woodland haunts .
它 是 一个 乐趣 到 看 在 在 你 在 你的 林地 闹鬼的地方 .

我其实不必来了——不过”——带着一丝感激的语气补充道——“很高兴能去看看你们在林间隐居的地方。”

" ['brɪskoʊ] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
" Briscoe suddenly leaned forward from his easy chair and laid his hand on
" 布里斯科 突然 倾斜 向前 从 他的 简单的 椅子 和 铺设 他的 手 在
[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [niː] .
his cousin's knee .
他的 表亲 膝盖 .

布里斯科突然从安乐椅上向前倾身，把手放在他表弟的膝盖上。

" ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɒt]
" Julian , " he said anxiously , " I hate to tell you — but my wife has got
" 朱利安 , " 他 说 焦虑地 , " 我 恨 到 告诉 你 — 但 我的 妻子 有 得到
[ðæt] ['wʊmən] [hɪə(r)] .
that woman here .
那 女士 这里 .

“朱利安，”他焦急地说，“我不想告诉你——但我妻子把那个女人带到这里来了。”

" [beɪn] [stɛərd] , ['blæŋkli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .
" Bayne stared , blankly unresponsive .
" 贝恩 凝视 , 茫然地 无反应 .

贝恩呆呆地望着前方，毫无反应。

" [wɒt] ['wʊmən] ?
" What woman ?
" 什么 女士 ?

哪个女人?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .
" he asked wonderingly .
" 他 问 惊奇地 .

他疑惑地问道。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['lɪliən] ['mærəbəl] , [ðæt] [wɒz; wəz] .
" Mrs . Royston , you know — Lillian Marable , that was .
" 太太 . 罗伊斯顿 , 你 知道 — 莉莲 大理石 , 那 曾是 .

“罗伊斯顿夫人，你知道的——就是莉莲·马布尔。”

" [beɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn] ['hedlɒŋ] [spiːd] — ['stɑːtld] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] .
" Bayne looked as if suddenly checked in headlong speed — startled , almost stunned .
" 贝恩 看起来 作为 如果 突然 已检查 在 一头扎 速度 — 惊慌 , 几乎 目瞪口呆 .

“贝恩看起来好像突然停下了飞驰的脚步——受惊了，几乎惊呆了。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , [ðen] [riˈsiːdid] ,
The blood rushed in a tumultuous flood to his thin cheeks , then receded ,
这 血 匆忙 在 一个 动荡的 洪水 到 他的 薄的 脸颊 , 然后 消退 ,

血液如汹涌的洪流般涌上他瘦削的脸颊，然后又退了回去。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɒt(ə)ld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] .
leaving his face mottled red and white .
离开 他的 脸 斑驳 红色的 和 白色的 .

他的脸变得红白相间。

[hɪz; ɪz] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gləu] [laɪk] [hɒt] ['met(ə)l] .
His steel - gray eyes suddenly glowed like hot metal .
他的 钢 - 灰色的 眼睛 突然 发光 喜欢 热的 金属 .

他那双钢灰色的眼睛突然像炽热的金属一样闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [tens] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stedi] [ænd; ənd]
There was a moment of tense silence ; then he said , his voice steady and
那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 沉默 ; 然后 他 说 , 他的 嗓音 稳定的 和
[kənˈtrəʊld] ,
controlled ,
受控 ,

一阵令人窒息的沉默后，他声音平稳而克制地说道：

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [stɪf] [bʌt; bət] [nɒt] [wɪˈðaʊt] ['dɪgnəti] , " [preɪ] [duː; də] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌdɪskəmˈpəʊz]
his manner stiff but not without dignity , " Pray do not allow that to discompose
他的 方式 僵硬的 但 不是 没有 尊严 , " 祈祷 做 不是 允许 那 到 惊
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他举止僵硬，但并不失尊严，“请不要因此而心神不宁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
She is nothing to me . "
她 是 没有什么 到 我 . "

她对我来说什么都不是。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I know — I know , of course .
" 我 知道 — 我 知道 , 的 课程 .

我知道——我当然知道。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [fɪəd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [mait]

I	would	not	have	mentioned	it	,	but	I	feared	an	unexpected	meeting	might
我	会	不是	有	提及	它	,	但	我	害怕	一个	意外	会议	可能

[ɪm'bærəs] [juː; jʊ] ,

embarrass	you	,
尴尬	你	,

我本来不想提这件事，但我担心一次意外的会面会让你尴尬。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

here	in	this	seclusion	where	you	cannot	avoid	each	other	.	"
这里	在	这	隔离	在哪里	你	不能	避免	每个	其他	.	"

这里与世隔绝，你们根本无法避免彼此的接触。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] [jɔː'self] , " [beɪn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	You	need	not	have	troubled	yourself	,	"	Bayne	protested	,
"	你	需要	不是	有	麻烦	你自己	,	"	贝恩	抗议	,

“你完全不必为此费心，”贝恩抗议道。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [lɒŋ] [æʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət]

looking	fixedly	at	his	cigar	as	he	touched	off	the	long	ash	with	a	delicate
寻找	固定地	在	他的	雪茄	作为	他	感动	离开	这	长的	灰	和	一个	精美的

['fɪlɪp] .

fillip	.
菲利普	.

他目不转睛地盯着雪茄，轻轻一叼，拂去长长的烟灰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

There	was	a	great	contrast	in	the	aspect	of	the	two	,
那里	曾是	一个	伟大的	对比	在	这	方面	的	这	二	,

两者的外貌形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒbviəs] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['temprəmənt] .

which	accorded	with	their	obvious	differences	of	mind	and	temperament	.
哪个	同意	和	他们的	明显的	差异	的	头脑	和	气质	.

这与他们在思想和性情上的明显差异相符。

['brɪskoʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] , ['pɔːtli] [ænd; ənd] ['ruːbɪkənd] , [wɒz; wəz] [ɪn]

Briscoe	,	a	man	of	wealth	and	leisure	,	portly	and	rubicund	,	was	in
布里斯科	,	一个	男人	的	财富	和	闲暇	,	肥胖的	和	红润的	,	曾是	在

['hʌntɪŋ] [tɒgz] , [wɪð] [g'eɪtəz] ,

hunting	togs	,	with	gaiters	,
打猎	泳衣	,	和	绑腿	,

布里斯科是一位富有且闲暇的人，体态丰腴，面色红润，身穿猎装，脚蹬绑腿。

['nɪkəz] , ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['neglɪʒeɪ] [ʃɜːt] , [waɪl] [beɪn] ,

knickers	,	jacket	,	and	negligee	shirt	,	while	Bayne	,
短裤	,	夹克	,	和	便服	衬衫	,	尽管	贝恩	,

灯笼裤、夹克和睡衣衬衫，而贝恩，

[wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [baɪ] ['prɪmətɪv] ['meθədz]

with	no	trace	of	the	disorder	incident	to	a	long	journey	by	primitive	methods
和	不	痕迹	的	这	紊乱	事件	到	一个	长的	旅行	经过	原始	方法

[ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

of	transportation	,
的	运输	,

由于长途旅行采用原始的交通方式，没有留下任何骚乱事件的痕迹。

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'læbərətli] [gru:md] [ænd; ənd][æz; əz] ['ækjərətli] ['kɒstju:md] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trɪg] , [dɑ:k]

was	as	elaborately	groomed	and	as	accurately	costumed	in	his	trig	,	dark
曾是	作为	精心	修剪过的	和	作为	准确	戏服	在	他的	三角函数	,	黑暗的

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

他穿着一身精致的打扮，深棕色的三角西装也穿得十分考究。

['bɪznəs] [su:t][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] -

business	suit	as	if	he	had	just	stepped	from	the	elevator	of	the	sky	-
商业	套装	作为	如果	他	有	只是	步	从	这	电梯	的	这	天空	-

['skreɪpə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑ:.fɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] .

scraper	where	his	offices	as	a	broker	were	located	.
刮刀	在哪里	他的	办公室	作为	一个	经纪人	是	位于	.

他穿着一身商务正装，仿佛刚从他担任经纪人的摩天大楼的电梯里走出来一样。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [bʌt; bət] ['brɪskoʊ] ,

His	manner	distinctly	intimated	that	the	subject	was	dismissed	,	but	Briscoe	,
他的	方式	明显地	暗示	那	这	主题	曾是	解雇	,	但	布里斯科	,

他的态度明显暗示他已经对这个话题不感兴趣了，但是布里斯科，

[hu:] [hæd; həd][æz; əz]['kaɪndli][ə; eɪ] [hɑ:t] [æz; əz]['evə(r)] [bi:t] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

who	had	as	kindly	a	heart	as	ever	beat	,	was	nothing	of	a	diplomat	.
WHO	有	作为	亲切地	一个	心	作为	曾经	打	,	曾是	没有什么	的	一个	外交官	.

他心地善良，但却一点也不擅长外交。

[hi:; hi] [set] [fɔ:θ] ['hevɪli] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] .

He	set	forth	heavily	to	justify	himself	.
他	放	前进	重度	到	证明合法	他自己	.

他竭尽全力为自己辩解。

" [ju:; jʊ] [si:] — ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — — "

"	You	see	—	knowing	that	you	were	once	in	love	with	her	—	—	"
"	你	看	—	会心	那	你	是	一次	在	爱	和	她	—	—	"

“你知道吗——你知道你曾经爱过她——”

" [əʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [beɪn] ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [ai]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Oh	,	no	,	my	dear	fellow	,	"	Bayne	hastily	interrupted	;	"	I	never	loved	her	.
"	哦	,	不	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	贝恩	草草	中断	;	"	我	绝不	喜爱	她	.

“哦，不，我亲爱的朋友，”贝恩连忙打断道；“我从来没有爱过她。”

[ai] [lʌvd] ['əʊnli][maɪ] [əʊn] [dri:m] [ɒv; əv][wʌn][feə(r)] ['wʊmən] .

I	loved	only	my	own	dream	of	one	fair	woman	.
我	喜爱	仅有的	我的	自己的	梦	的	一	公平的	女士	.

我只爱我梦中那个美丽的女人。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tru:] , [ðæts] [ɔ:l] .

It	did	not	come	true	,	that's	all	.
它	做过	不是	来	真的	,	那就是	全部	.

这件事并没有发生，仅此而已。

" ['brɪskoʊ] [si:md] ['sʌmwɒt] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] ,

"	Briscoe	seemed	somewhat	reassured	,
"	布里斯科	似乎	有些	放心	,

布里斯科似乎稍稍安心了一些，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pə'veɪsɪv] ['ɔ:kwədnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] [æz; əz][həʊst][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑ:tiz] [hi:; hi]

but	in	the	pervasive	awkwardness	of	his	plight	as	host	of	both	parties	he
但	在	这	普遍的	尴尬	的	他的	困境	作为	主持人	的	两个都	各方	他

[kʊd; kəd] [nɒt] [kwɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

could	not	quit	the	subject	.
可以	不是	辞职	这	主题	.

但由于他身处双方东道主的尴尬境地，他始终无法摆脱这个话题。

" [dʒʌst][səʊ] , " [hiː; hi] [ˌækwi'es] ['glædli] ; " [ə; eɪ][mɪə(r)] [driːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [kæn; kən]

"	Just	so	,	"	he	acquiesced	gladly	;	"	a	mere	dream	—	and	a	dream	can
"	只是	所以	,	"	他	默许	乐意	;	"	一个	仅仅	梦	—	和	一个	梦	能

[meɪk] [nəʊ]['sensəb(ə)l][mæn] [ʌn'hæpi] .

make	no	sensible	man	unhappy	.
制作	不	明智的	男人	不开心	.

“正是如此，”他欣然同意；“不过是一场梦——而一场梦又怎能让一个明智的人感到不快乐呢？”

" [beɪn] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [tens] [nəʊt] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] .

"	Bayne	laughed	with	a	tense	note	of	satire	.
"	贝恩	笑了	和	一个	紧张	笔记	的	讽刺	.

贝恩带着紧张的讽刺意味笑了。

" [wel] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [dʒɑː(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

"	Well	,	the	awakening	was	a	rude	jar	,	I	must	confess	.
"	出色地	,	这	唤醒	曾是	一个	粗鲁的	罐	,	我	必须	承认	.

“嗯，我必须承认，这种觉醒就像当头棒喝。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'feə(r)] .

"	For	it	had	been	no	ordinary	termination	of	an	unhappy	love	affair	.
"	为了	它	有	到过	不	普通的	终止	的	一个	不开心	爱	事务	.

“因为这不是一段不幸恋情的普通结局。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['mærɪdʒ] .

It	befell	within	a	fortnight	of	the	date	set	for	the	prospective	marriage	.
它	发生	之内	一个	两星期	的	这	日期	放	为了	这	预期	婚姻	.

婚礼日期前后不到两周就发生了这件事。

[ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] : [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ;

All	the	details	of	publicity	were	complete	:	the	cards	were	out	;
全部	这	细节	的	宣传	是	完全的	:	这	牌	是	出去	;

宣传工作的所有细节都已就绪：牌都亮出来了；

[ðə; ði] " [sə'saɪəti] ['kɒləms] " [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['dʒɜːrnl] [hæd; həd] ['revld] [ɪn][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði]

the	"	society	columns	"	of	the	local	journals	had	revelled	in	the	plans	of	the
这	"	社会	列	"	的	这	当地的	期刊	有	尽情狂欢	在	这	计划	的	这

[ɪ'vent] ;

event	;
事件	;

当地报纸的“社会专栏”对此次活动的计划大肆报道；

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl]['prez(ə)nts][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] .

the	gold	and	silver	shower	of	the	bridal	presents	was	raining	down	.
这	金子	和	银	淋浴	的	这	新娘	礼物	曾是	下雨	向下	.

金银珠宝如雨般落下，那是新娘送来的礼物。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	determining	cause	of	the	catastrophe	was	never	quite	clear	to	the
这	确定	原因	的	这	灾难	曾是	绝不	相当	清除	到	这

[kə'mjuːnəti] — ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

community	—	whether	a	lover's	quarrel	with	disproportionate	consequences	,
社区	—	无论	一个	恋人的	争吵	和	不成比例的	结果	,

这场灾难的真正原因始终没有被社区完全弄清——究竟是情侣间的争吵导致了如此严重的后果，还是其他什么原因？

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːplɒt] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

by	reason	of	the	marplot	activities	of	a	mercenary	relative	of	the	lady's	,
经过	原因	的	这	马尔普洛特	活动	的	一个	雇佣兵	相对的	的	这	女士的	,

由于这位女士的一位雇佣兵亲戚的阴谋活动，

['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]

advocating	the	interests	of	a	sudden	opportunity	of	greater	wealth	and	station
倡导	这	兴趣	的	一个	突然	机会	的	更大的	财富	和	车站

;
;
;

为获得突如其来的财富和地位的机会而奔走呼吁；

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fænsid] [slaɪt] ;

or	her	foolish	revenge	for	a	fancied	slight	;
或者	她	愚蠢	复仇	为了	一个	幻想	轻微	;

或者是她因臆想中的轻视而进行的愚蠢报复；

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [ɪn'kɒnstənsi] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .

or	simply	her	sheer	inconstancy	in	a	change	of	mind	and	heart	.
或者	简单地	她	透明	反复无常	在	一个	改变	的	头脑	和	心	.

或者仅仅是她反复无常、朝令夕改。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['dʒuːliən] [beɪn] , [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

At	all	events	,	without	a	word	of	warning	,	Julian	Bayne	,	five	years	before	,
在	全部	活动	,	没有	一个	单词	的	警告	,	朱利安	贝恩	,	五	年	前	,

总之，五年前，朱利安·贝恩毫无预警地……

[hæd; həd][ðə; ði] [juˈniːk] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ðə; ði]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	the	unique	experience	of	reading	in	a	morning	paper	the	notice	of	the
有	这	独特的	经验	的	阅读	在	一个	早晨	纸	这	注意	的	这

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [braɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

marriage	of	his	promised	bride	to	another	man	,
婚姻	的	他的	承诺	新娘	到	其他	男人	,

他曾有过一段独特的经历：在晨报上读到未婚妻嫁给另一个男人的讣告。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [hiː; hi] [mait] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪltɪd]['lʌvə(r)] [ə'mɪdst]

and	of	sustaining	with	what	grace	he	might	the	rôle	of	a	jilted	lover	amidst
和	的	维持	和	什么	优雅	他	可能	这	角色	的	一个	被抛弃	情人	在……之中

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

the	ruins	of	his	nuptial	preparations	.
这	废墟	的	他的	婚礼	准备工作	.

以及在婚礼筹备的废墟中，如何优雅地扮演一个被抛弃的恋人的角色。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'skeɪp] ,

In	the	estimation	of	the	judicious	,	he	had	made	a	happy	escape	,
在	这	估算	的	这	明智的	,	他	有	制成	一个	快乐的	逃脱	,

在明事理的人看来，他算是侥幸逃脱了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] [flaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	the	cruelty	involved	in	the	lady's	methods	and	the	careless	flout	of	the
为了	这	残酷	涉及	在	这	女士的	方法	和	这	粗心	蔑视	的	这

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊbə(r)] ,

opinion	of	the	sober	,
观点	的	这	清醒	,

鉴于这位女士手段残忍，以及她对清醒人士意见的肆意蔑视，

['dekərəs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'dɪʃɪə] [ɒv; əv] ['wɜːðɪ] [treɪts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['sensətɪv]

decorous	world	were	not	indicia	of	worthy	traits	;	but	he	was	of	sensitive
得体	世界	是	不是	指标	的	值得	特征	;	但	他	曾是	的	敏感的

['faɪbə(r)] ,

fibre	,
纤维	,

举止得体并不代表品德高尚；但他心地善良。

[ænd; ənd] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [wins] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] [dʒaɪb][ænd; ənd][ðə; ði]

and	tingled	and	winced	with	the	consciousness	of	the	cheap	gibe	and	the
和	刺痛	和	畏缩	和	这	意识	的	这	便宜的	嘲讽	和	这

['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔ:n] .

finger	of	scorn	.
手指	的	轻蔑	.

意识到自己受到了廉价的嘲讽和蔑视，不禁感到一阵刺痛和不适。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	often	said	to	himself	then	,	however	,	as	now	to	the	friend	of	his
他	经常	说	到	他自己	然后	,	然而	,	作为	现在	到	这	朋友	的	他的

['ɪnməʊst] [θɔ:t] ,

inmost	thought	,
最	想法	,

然而，他当时常常对自己说，就像现在对他内心深处的朋友说的那样：

" [ai] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] — —

"	I	would	not	be	bound	to	a	woman	capable	of	such	treachery	for	—	—
"	我	会	不是	是	边界	到	一个	女士	有能力的	的	这样的	背信弃义	为了	—	—

“我绝不会依附于一个如此奸诈的女人——”

" [wɜ:dz] [feɪld] [hɪm] , [ɪn'ædɪkwət] , [ðəʊ] [hi:; hi] [spəʊk] ['kɑ:mli] .

"	Words	failed	him	,	inadequate	,	though	he	spoke	calmly	.
"	字	失败的	他	,	不足	,	尽管	他	辐	平静地	.

“他语塞了，词不达意，尽管他说话很平静。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'zju:md] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [wɔ:m] ['pælə(r)] .

His	face	had	resumed	its	habitual	warm	pallor	.
他的	脸	有	恢复	它是	习惯性的	温暖的	苍白	.

他的脸色又恢复了往常那种温暖的苍白。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] ['fi:tʃəz] , ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['ʃɑ:pli] [dɪ'faɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['æbsəlu:t] [ˌregju'lærəti] ,

His	clear	-	cut	features	,	something	too	sharply	defined	for	absolute	regularity	,
他的	清除	-	切	特征	,	某物	也	尖锐地	定义	为了	绝对	规律性	,

他五官轮廓分明，线条过于锐利，不像是完全规整的样子。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnə'sɜ:tɪv] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] ['ɔ:bən] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ,

with	the	unassertive	effect	of	his	straight	auburn	hair	,	his	deliberate	,
和	这	不自信	影响	的	他的	直的	奥本	头发	,	他的	商榷	,

[kən'templətɪv] [glɑ:ns] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:vd] ,

contemplative	glance	,	his	reserved	,
沉思的	瞥一眼	,	他的	预订的	,

他笔直的红褐色头发，沉稳而沉思的眼神，以及他矜持的举止，都给人一种不张扬的感觉。

[haɪ] - [bred] [lʊk] , [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

high	-	bred	look	,	the	quiet	decorum	of	his	manner	,
高的	-	繁殖	看	,	这	安静的	礼仪	的	他的	方式	,

他外表高贵，举止文雅得体。

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

were	not	suggestive	of	the	tumult	of	his	inner	consciousness	,
是	不是	暗示性的	的	这	骚乱	的	他的	内	意识	,

并不能暗示他内心意识的动荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪvnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] ['bæfld] ['brɪskoʊ] .

and	the	unresponsiveness	of	his	aspect	baffled	Briscoe	.
和	这	无反应	的	他的	方面	困惑	布里斯科	.

布里斯科对他的无动于衷感到困惑。

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'æpəzɪt] , [ɪm'pʌlsɪv] [wɔ:mθ] [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] : " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

With	some	inapposite	,	impulsive	warmth	he	protested	:	"	But	she	has
和	一些	不恰当的	,	冲动	温暖	他	抗议	:	"	但	她	有

[hæd; həd]['bɪtə(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] , ['dʒu:liən] .

had	bitter	cause	for	repentance	,	Julian	.
有	苦的	原因	为了	悔改	,	朱利安	.

他带着某种不合时宜的、冲动的热情抗议道：“但是她有非常痛苦的悔恨，朱利安。”

['rɔistən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] .

Royston	was	a	brute	.
罗伊斯顿	曾是	一个	蛮力	.

罗伊斯顿是个粗野的人。

[ðə; ði]['əʊnli] ['di:snt] [θɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)][dɪd][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] !

The	only	decent	thing	he	ever	did	was	dying	!
这	仅有的	体面的	事物	他	曾经	做过	曾是	垂死	!

他这辈子唯一做过的体面事就是死了！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] ['ɔ:fli] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

She	has	been	an	awfully	unhappy	woman	.
她	有	到过	一个	非常	不开心	女士	.

她一直是个非常不快乐的女人。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

I	know	you	will	be	sorry	for	that	.	"
我	知道	你	将要	是	对不起	为了	那	.	"

我知道你会为此后悔的。

" ['naɪðə(r)] [glæd][nɔ:(r)] ['sɒri] .

"	Neither	glad	nor	sorry	.
"	两者都不	高兴的	也不	对不起	.

既不高兴也不后悔。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	is	nothing	to	me	.
她	是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [delt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bləʊ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'feə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

Not	because	she	dealt	me	a	blow	after	a	very	unfair	fashion	,
不是	因为	她	已处理	我	一个	吹	后	一个	非常	不公平	时尚	,

并非因为她以非常不公平的方式打击了我，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜ:'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

but	because	she	is	nothing	in	herself	that	I	could	really	care	for	.
但	因为	她	是	没有什么	在	她自己	那	我	可以	真的	关心	为了	.

但因为她本身并没有什么我真正喜欢的东西。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['delɪkət] [ˌsensi'biliti] , [nəʊ] [faɪn] [pər'sepʃən] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi]

She	has	no	delicate	sensibilities	,	no	fine	perceptions	;	she	is	incapable	of	constancy
她	有	不	精美的	感性	,	不	美好的	感知	;	她	是	无法	的	恒常

.

:

.

她没有细腻的情感，没有敏锐的感知力；她无法保持恒心。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] .

She	has	no	capacity	to	feel	.
她	有	不	容量	到	感觉	.

她没有感觉能力。

" ['brɪskoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [dɪ'stres] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]

"	Briscoe	had	a	look	of	extenuating	distress	—	a	sentiment	of	loyalty	to
"	布里斯科	有	一个	看	的	减轻	痛苦	—	一个	情绪	的	忠诚	到

[hɪz; ɪz][feə(r)] [gest] .

his	fair	guest	.
他的	公平的	客人	.

布里斯科脸上露出一种极度痛苦的神情——这是他对这位尊贵客人的忠诚之情。

" [əʊ] , [wel] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][məʊst] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] . "

"	Oh	,	well	,	now	,	she	is	devoted	to	her	child	—	a	most	loving	mother	.	"
"	哦	,	出色地	,	现在	,	她	是	奉献	到	她	孩子	—	一个	最多	爱	母亲	.	"

“哦，现在她全心全意爱着她的孩子——一位非常慈爱的母亲。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [grəʊ] [ɪn] [greɪs] — [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

"	Certainly	,	she	may	grow	in	grace	—	let	us	hope	that	she	will	!
"	当然	,	她	可能	生长	在	优雅	—	让	我们	希望	那	她	将要	!

“当然，她的品格可能会提高——让我们祈祷她能做到！”

[ænd; ənd] [naʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌmægə'ziːn] [ʃɒt] - [gʌn] [juː; jʊ]

And	now	suppose	we	talk	a	little	about	that	wonderful	magazine	shot	-	gun	you
和	现在	认为	我们	讲话	一个	小的	关于	那	精彩的	杂志	射击	-	枪	你

[hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] .

have	so	often	offered	to	lend	me	.
有	所以	经常	提供	到	借	我	.

现在我们不妨聊聊你经常说要借给我的那支很棒的弹匣式霰弹枪。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts]['vælјuːz] — [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [ðæt] [ai]

This	is	my	chance	to	prove	its	values	—	the	only	time	in	the	last	five	years	that	I
这	是	我的	机会	到	证明	它是	值	—	这	仅有的	时间	在	这	最后的	五	年	那	我

[kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

could	spare	a	week	from	the	office	.
可以	空闲的	一个	星期	从	这	办公室	.

这是我证明其价值的机会——也是近五年来我唯一能从办公室抽出一周时间的机会。

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːzi] , [laɪð] [greɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gʌn] - [ræk] ,

"	He	rose	and	turned	with	his	easy	,	lithe	grace	towards	the	gun	-	rack	,
"	他	玫瑰	和	转向	和	他的	简单的	,	轻盈	优雅	向	这	枪	-	架子	,

他起身，以轻松轻盈的姿态转身走向枪架。

[bʌt; bət] ['brɪskoʊ] [sæt] [stɪl] [ɪn] ['pɒndərɪŋ] [dɪs'meɪ] .

but	Briscoe	sat	still	in	pondering	dismay	.
但	布里斯科	卫星	仍然	在	沉思	沮丧	.

但布里斯科却呆坐在那里，陷入了沉思和沮丧之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] ['dʒuːliən] [beɪn] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [suːn] [rɪ'læksɪŋ]

For	it	was	obvious	that	Julian	Bayne	had	no	intention	of	soon	relaxing
为了	它	曾是	明显的	那	朱利安	贝恩	有	不	意图	的	很快	放松

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪltɪd]

the	tension	of	the	situation	by	the	elimination	of	the	presence	of	the	jilted
这	紧张	的	这	情况	经过	这	消除	的	这	在场	的	这	被抛弃

['lʌvə(r)] .

lover	.
情人	.

很明显，朱利安·贝恩并没有打算通过除掉被抛弃的情人来缓解紧张的局势。

[praɪd] , [ɪn'diːd] , [fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Pride	**,**	**indeed**	**,**	**forbade**	**his**	**flight**	**.**
自豪	,	的确	,	禁止	他的	航班	.

的确，骄傲阻止了他逃离。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

His	**self**	**-**	**respect**	**clamored**	**for**	**recognition**	**.**
他的	自己	-	尊重	喧闹	为了	认出	.

他的自尊心渴望得到认可。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ,

There	**was**	**no**	**cause**	**for**	**humiliation**	**in**	**his**	**consciousness**	**,**
那里	曾是	不	原因	为了	屈辱	在	他的	意识	,

他良心上没有任何羞辱的理由。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'beɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˌʌntə'wɔːd] [ænd; ənd]

and	**he**	**could**	**not**	**consent**	**to**	**abase**	**himself**	**before**	**the**	**untoward**	**and**
和	他	可以	不是	同意	到	底层	他自己	前	这	不愉快的	和

[dɪs'kɔːdənt] [fækts] .

discordant	**facts**	**.**
不和谐的	事实	.

他无法接受在这些不合情理的事实面前自贬身价。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn]

He	**did**	**not**	**disguise**	**from**	**himself**	**,**	**however**	**,**	**that**	**,**	**if**	**he**	**might**	**have**	**chosen**
他	做过	不是	伪装	从	他自己	,	然而	,	那	,	如果	他	可能	有	选定

['ɜːlɪə(r)] ,

earlier	**,**
早些时候	,

然而，他并没有掩饰自己的想法，那就是，如果他早些做出选择，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn]

he	**would**	**have**	**avoided**	**the**	**ordeal**	**of**	**the**	**meeting**	**,**	**from**	**which**	**he**	**shrank**	**in**
他	会	有	避免	这	考验	的	这	会议	,	从	哪个	他	缩小	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

他本可以避免那次令人难堪的会面，他一想到要去就感到畏缩不前。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪnjəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevi] [drɑːfts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

Already	**he**	**was**	**poignantly**	**conscious**	**of**	**the**	**heavy**	**draughts**	**it**	**made**	**on**	**his**
已经	他	曾是	令人心酸地	有意识的	的	这	重的	起草	它	制成	在	他的

[kəm'pəʊʒə(r)] ,

composure	**,**
镇定	,

他已经深刻地意识到，这股寒流严重影响了他的镇定。

[ænd; ənd][hiː; hi][reɪdʒd] ['ɪnwədli] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

and	**he**	**raged**	**inwardly**	**to**	**note**	**how**	**his**	**fingers**	**trembled**	**as**	**he**	**stood**	**before**
和	他	愤怒	内心	到	笔记	如何	他的	手指	颤抖	作为	他	站立	前

[ðə; ðɪ] [ræk] [ɒv; əv] [gʌnz] ,

the	**rack**	**of**	**guns**	**,**
这	架子	的	枪支	,

他内心怒火中烧，注意到自己站在枪架前时手指都在颤抖。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

now	**and**	**again**	**a**	**weapon**	**in**	**his**	**hands**	**,**
现在	和	再次	一个	武器	在	他的	双手	,

他手中偶尔会拿着武器。

[fein] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [fɜːst] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv]

feigning	an	interest	in	examining	the	construction	first	of	one	and	then	of
假装	一个	兴趣	在	检查	这	建造	第一的	的	一	和	然后	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

假装对研究一种建筑结构，然后再研究另一种建筑结构感兴趣。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pleɪs] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [spɔːt] [ænd; ənd] [həʊl] - [s'əʊld] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

The	entire	place	suggested	a	devotion	to	sport	and	whole	-	souled	hospitality	.
这	全部的	地方	建议	一个	虔诚	到	运动	和	所有的	-	有灵魂的	热情好客	.

整个地方都体现出对体育运动的热爱和热情好客的待客之道。

[ðə; ði] [vɑːst] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['lændskeɪp] , [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['klærəti] [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv]

The	vast	spread	of	the	autumnal	landscape	,	in	wonderful	clarity	and	depth	of
这	广阔的	传播	的	这	秋季	景观	,	在	精彩的	明晰	和	深度	的

[tɪnt] ,

tint	,
着色	,

秋日景色辽阔壮丽，画面清晰，色彩浓郁。

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['əʊpən] [frʌnt] [dɔːz] .

was	visible	through	the	large	,	open	front	doors	.
曾是	可见的	通过	这	大的	,	打开	正面	门	.

透过敞开的大前门可以看到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði]['æspekt][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt]

There	was	an	effort	to	maintain	in	this	apartment	the	aspect	in	some	sort
那里	曾是	一个	努力	到	维持	在	这	公寓	这	方面	在	一些	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ;

of	a	lodge	in	the	wilderness	;
的	一个	小屋	在	这	荒野	;

这套公寓力求营造出一种荒野小屋的氛围；

[ðə; ði] ['splendɪd] ['æntləz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [stəʊn]

the	splendid	antlers	over	the	mantel	-	piece	,	beneath	which	,	in	a	deep	stone
这	灿烂	鹿角	超过	这	壁炉架	-	片	,	下面	哪个	,	在	一个	深的	石头

['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

chimney	-	place	,
烟囱	-	地方	,

壁炉架上方华丽的鹿角，鹿角下方，在一个深邃的石砌烟囱里，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lɒgz] ['smə:ʊldə(r)] ; [ðə; ði]['gəʊldən]['iːg(ə)l] , ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['tæksɪdɜːmi] ,

a	fire	of	logs	smouldered	;	the	golden	eagle	,	triumph	of	taxidermy	,
一个	火	的	日志	闷烧	;	这	金的	鹰	,	胜利	的	动物标本剥制术	,

一堆木柴仍在冒着烟；金雕，动物标本制作的杰作。

[pɔiz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [fʊl] - [spred] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['mæsɪv] ['steəkeɪs] ;

poising	his	wings	full	-	spread	above	the	landing	of	the	somewhat	massive	staircase	;
平衡	他的	翅膀	满的	-	传播	多于	这	降落	的	这	有些	大量的	楼梯	;

[ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['wepənz] — ['raɪflz] ,

the	rack	of	weapons	—	rifles	,
这	架子	的	武器	—	步枪	,

他张开双翼，悬停在略显庞大的楼梯平台上方；武器架上摆放着步枪，

[ʃɒt] - [gʌnz] , ['hʌntɪŋ] - [naɪvz] ; [ðə; ði] [geɪm] - [bægz] ; [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

shot	-	guns	,	hunting	-	knives	;	the	game	-	bags	;	the	decoration	of	the	walls	,
射击	-	枪支	,	打猎	-	刀具	;	这	游戏	-	包	;	这	装饰	的	这	墙壁	,

猎枪、猎刀；猎物袋；墙壁的装饰，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][mɑːsk][ænd; ənd] [brʌʃ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'desə)nt] [wɪŋz] [ɒv; əv]

showing	**the**	**mask**	**and**	**brush**	**of**	**many**	**a**	**fox**	**,**	**and**	**the**	**iridescent**	**wings**	**of**
显示	这	面具	和	刷子	的	许多	一个	狐狸	,	和	这	彩虹色	翅膀	的

[skɔːz] [ɒv; əv][waɪld] - [faʊl] ;

scores	**of**	**wild**	**-**	**fowl**	**;**
得分	的	荒野	-	鸡	;

展现了许多狐狸的面部特征和毛发，以及许多野禽闪闪发光的翅膀；

[ðə; ði] [rʌgz] ['skætəd] [ə'baʊt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pelts] [ɒv; əv] [wʊlvz] , ['kætəˌmaʊnt] ,

the	**rugs**	**scattered**	**about**	**made**	**of**	**the**	**pelts**	**of**	**wolves**	**,**	**catamounts**	**,**
这	地毯	疏散	关于	制成	的	这	毛皮	的	狼	,	山猫	,

散落在各处的毯子是用狼皮、美洲狮皮制成的，

[ænd; ənd] [beəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] — [ɔːl] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] [ɪ'fekt] .

and	**bears**	**of**	**the**	**region**	**—**	**all**	**served**	**to**	**contribute**	**to**	**the**	**sylvan**	**effect**	**.**
和	熊	的	这	地区	—	全部	服务	到	贡献	到	这	森林	影响	.

该地区的熊也为森林效应做出了贡献。

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdwʊd] [flɔː(r)] , [wækst] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ;

But	**the**	**glister**	**of**	**the**	**hardwood**	**floor**	**,**	**waxed**	**and**	**polished**	**;**
但	这	闪光	的	这	硬木	地面	,	打蜡	和	抛光	;

但打蜡抛光后的硬木地板闪闪发光；

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz] ; [ðə; ði]['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [struːn] [wɪð]

the	**luxury**	**of**	**the**	**easy**	**chairs**	**and**	**sofas**	**;**	**the**	**centre**	**-**	**table**	**strewn**	**with**
这	奢华	的	这	简单的	椅子	和	沙发	;	这	中心	-	桌子	散落的	和

['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

magazines	**and**	**papers**	**,**
杂志	和	文件	,

舒适的扶手椅和沙发；堆满杂志和报纸的茶几，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp][ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [weə(r)] ; [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'rəʊmə][ɒv; əv] [ɪk'spensɪv]

beneath	**a**	**large**	**lamp**	**of**	**rare**	**and**	**rich**	**ware**	**;**	**the**	**delicate**	**aroma**	**of**	**expensive**
下面	一个	大的	灯	的	稀有的	和	富有的	仓库	;	这	精美的	香气	的	昂贵的

[sɪg'ɑːz] ,

cigars	**,**
雪茄	,

在一盏摆满珍稀名贵器皿的大灯下；弥漫着昂贵雪茄的淡淡香气。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['negətɪv] , [ɪf] [nɒt] [dɪs'kɔːdənt] , [sə'dʒestʃən] ,

were	**of**	**negative**	**,**	**if**	**not**	**discordant**	**,**	**suggestion**	**,**
是	的	消极的	,	如果	不是	不和谐的	,	建议	,

带有负面甚至不和谐的暗示，

[ænd; ənd] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [prəu'kliviti] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .

and	**bespoke**	**the**	**more**	**sophisticated**	**proclivities**	**and**	**training**	**of**	**the**	**owner**	**.**
和	定制	这	更多的	复杂的	倾向	和	训练	的	这	所有者	.

并根据业主更复杂的喜好和训练进行定制。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] , ['brɪskoʊ] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

In	**the**	**interval**	**of**	**awkward**	**silence**	**,**	**Briscoe**	**remained**	**motionless**	**in**	**his**	**easy**	**chair**	**,**
在	这	间隔	的	尴尬的	沉默	,	布里斯科	剩余	静止不动	在	他的	简单的	椅子	,

在一阵尴尬的沉默中，布里斯科一动不动地坐在他的扶手椅里。

[ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [rɪ'flɛktɪvnəs] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [feɪs] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	**rueful**	**reflectiveness**	**on**	**his**	**genial**	**face**	**incongruous**	**with**	**its**	**habitual**	**expression**	**.**
一个	懊悔的	反射性	在	他的	和蔼可亲	脸	不协调	和	它是	习惯性的	表达	.

他那和蔼可亲的脸上浮现出一丝苦涩的沉思，这与他平日里的表情截然不同。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ɪn'tentnəs] [dɪ'veləpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [beɪn] , ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒn]

When **a** **sudden** **disconcerted** **intentness** **developed** **upon** **it** **,** **Bayne** **,** **every** **instinct** **on**

什么时候 一个 突然 不安 专注 发达 之上 它 , 贝恩 , 每一个 本能 在

[ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

the **alert** **,**

这 警报 ,

当一种突如其来的、令人不安的专注感涌上心头时，贝恩的每一个本能都警觉起来。

[tʊk] ['ɪnstənt] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

took **instant** **heed** **of** **the** **change** **.**

采取 立即的 注意 的 这 改变 .

立即注意到了这一变化。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [bi'təukən] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

The **obvious** **accession** **of** **dismay** **betokened** **the** **increasing** **acuteness** **of** **the** **crisis** **,**

这 明显的 加入 的 沮丧 标记 这 增加 急性 的 这 危机 ,

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] ['ætɪtjuːd] ,

and **Briscoe's** **attitude** **,**

和 布里斯科的 态度 ,

显而易见的沮丧情绪表明危机日益严峻，而布里斯科的态度也表明了这一点。

[æz; əz][ɒv; əv] ['helpləs] [pə'ræləsɪs] , ['strɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː] [stəʊn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

as **of** **helpless** **paralysis** **,** **stricken** **as** **it** **were** **into** **stone** **as** **he** **gazed**

作为 的 无助 麻痹 , 受打击的 作为 它 是 进入 石头 作为 他 凝视

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

toward **the** **door** **,**

朝向 这 门 ,

他像被击中后动弹不得，僵硬得像块石头，呆呆地望着门口。

['herəld] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] .

heralded **an** **approach** **.**

被预言 一个 方法 .

预示着一种新方法的到来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There **were** **light** **footfalls** **on** **the** **veranda** **,** **a** **sudden** **shadow** **at** **the** **door** **.**

那里 是 光 脚步声 在 这 阳台 , 一个 突然 阴影 在 这 门 .

阳台上传来轻微的脚步声，门口突然出现了一个影子。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] , [ðeə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

The **next** **moment** **two** **ladies** **were** **entering** **,** **their** **hands** **full** **of** **autumn** **leaves** **,**

这 下一个 片刻 二 女士们 是 进入 , 他们的 双手 满的 的 秋天 树叶 ,

下一刻，两位女士走了进来，手里捧着满满的秋叶。

['trəufiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] .

trophies **of** **their** **long** **walk** **.**

奖杯 的 他们的 长的 走 .

他们长途跋涉的战利品。

[beɪn] , ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd][self] -

Bayne **,** **summoning** **to** **his** **aid** **all** **the** **conservative** **influences** **of** **pride** **and** **self** **-**

贝恩 , 召唤 到 他的 援助 全部 这 保守的 影响 的 自豪 和 自己 -

[rɪ'spekt] ,

respect **,**

尊重 ,

贝恩召集了所有保守派人士的骄傲和自尊心来支持他，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [greɪv] [kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] , ['fʊli] [wɔːnd] , [hiː; hi]

was	able	to	maintain	an	aspect	of	grave	composure	as	,	fully	warned	,	he
曾是	有能力的	到	维持	一个	方面	的	严重	镇定	作为	,	完全	警告	,	他

[tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

turned	to	meet	them	.
转向	到	见面	他们	.

他神情严肃沉着，在得到充分警告后，转身迎向他们。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

Nevertheless	,	the	element	of	surprise	to	the	new	-	comers	rendered	it	an
尽管如此	,	这	元素	的	惊喜	到	这	新的	-	来者	渲染	它	一个

['ɔːkwəd] ['məʊmənt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] .

awkward	moment	to	all	the	group	.
尴尬的	片刻	到	全部	这	团体	.

然而，新来者的意外情况让整个团队都感到尴尬。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gest] , [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

Mrs	.	Briscoe	,	considerably	in	advance	of	her	guest	,	paled	at	the	sight	of
太太	.	布里斯科	,	相当	在	进步	的	她	客人	,	苍白	在	这	视线	的

[hɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

布里斯科夫人比她的客人早得多就见到了他，她脸色苍白，

['saɪlənt][ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ʃɒkt] , [pɔːzd] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [gəʊst] .

silent	and	visibly	shocked	,	paused	as	abruptly	as	if	she	beheld	a	ghost	.
沉默的	和	明显地	震惊	,	暂停	作为	突然	作为	如果	她	观看	一个	鬼	.

她沉默不语，明显受到了惊吓，突然停了下来，仿佛看到了鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

It	was	a	most	uncharacteristic	reception	,
它	曾是	一个	最多	异常	接待	,

这是极不寻常的接待方式。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪsfəs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌpɜːsə'nælәti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli]

for	she	was	of	a	gracious	and	engaging	personality	and	a	stately
为了	她	曾是	的	一个	亲切	和	引人入胜	性格	和	一个	庄严

[taɪp] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

type	of	beauty	.
类型	的	美丽	.

因为她性格优雅迷人，容貌高贵典雅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [səʊ][tuː; tə]

She	was	tall	and	graceful	,	about	thirty	years	of	age	,	in	full	bloom	,	so	to
她	曾是	高的	和	优美	,	关于	三十	年	的	年龄	,	在	满的	盛开	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

她身材高挑，仪态优雅，大约三十岁，正值盛年。

[ɪk'striːmli] [feə(r)] ,

extremely	fair	,
极其	公平的	,

非常公平，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk]

the	delicacy	of	her	complexion	enhanced	by	the	contrast	with	her	dark
这	美味	的	她	肤色	增强型	经过	这	对比	和	她	黑暗的

[heə(r)] [wɔːn] [ɪn] ['pɒmpədɔː(r)] .

hair	worn	en	pompadour	.
头发	磨损	英文	蓬巴杜发型	.

她白皙的肤色与梳成蓬巴杜发型的深色头发形成鲜明对比，更显娇嫩。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] [klɒθ] , [ɪ'læbərətli] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['nærəʊ] ['bɔːdəz] [ɒv; əv]

Her	gown	of	dark	red	cloth	,	elaborately	braided	and	with	narrow	borders	of
她	袍	的	黑暗的	红色的	布	,	精心	编织	和	和	狭窄的	边界	的

['ɒtə(r)][fɜː(r)] ,

otter	fur	,
獭	毛皮	,

她身穿深红色布料制成的长袍，上面精心编织着花纹，并饰有窄窄的水獭皮边。

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [depθ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmptʃuəs] [ɪn'daʊmənts] .

had	a	rich	depth	of	color	which	accorded	with	her	sumptuous	endowments	.
有	一个	富有的	深度	的	颜色	哪个	同意	和	她	豪华	捐赠基金	.

色彩浓郁饱满，与她傲人的身材相得益彰。

[ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ['həʊstəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɪ'speʃl] [əkˌseptə'bɪləti] ,

The	rôle	of	cordial	hostess	she	was	wont	to	play	with	especial	acceptability	,
这	角色	的	亲切	女主人	她	曾是	惯于	到	玩	和	特别的	可接受性	,

她扮演热情好客的女主人这一角色，尤其令人称道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['evri] [laɪn] , [ɪts][məʊst] ['trɪviəl] ['pætə(r)] .

but	now	she	had	lost	its	every	line	,	its	most	trivial	patter	.
但	现在	她	有	丢失的	它是	每一个	线	,	它是	最多	琐碎的	语调	.

但现在她却完全忘记了它的每一句台词，哪怕是最琐碎的对话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [æz; əz] [beɪn] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

She	said	not	one	word	as	Bayne	clasped	her	hand	with	the	conventional
她	说	不是	一	单词	作为	贝恩	紧握	她	手	和	这	传统的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

她一言不发，贝恩按照惯例握住了她的手。

[bʌt; bət]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [rɪ'mɒnstrənt] , ['pliːdɪŋ] ,

but	only	looked	at	him	with	her	hazel	eyes	at	once	remonstrant	,	pleading	,
但	仅有的	看起来	在	他	和	她	榛	眼睛	在	一次	抗议者	,	恳求	,

[kəm'pæʃənət] .

compassionate	.
富有同情心	.

但她只是用她那双淡褐色的眼睛看着他，眼神中既有责备，又有恳求，既有怜悯。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] , [ʃɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

The	moment	of	vantage	,	short	as	it	was	,
这	片刻	的	优势	,	短的	作为	它	曾是	,

虽然短暂，但那段绝佳的视野，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['presɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

afforded	by	the	precedence	of	her	hostess	in	the	matter	of	salutation	,
提供	经过	这	优先权	的	她	女主人	在	这	事情	的	问候	,

由于女主人在称呼方面享有优先权，

[geɪv] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

gave	Mrs	.	Royston	the	opportunity	to	catch	her	breath	and	find	her
给予	太太	.	罗伊斯顿	这	机会	到	抓住	她	气息	和	寻找	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

这让罗伊斯顿夫人有机会喘口气，重新找回自己的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðɪs] [mæn] [sɪns] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

She	had	not	seen	this	man	since	,	five	years	ago	,
她	有	不是	已见	这	男人	自从	,	五	年	前	,

她已经五年没见过这个人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspektənt] ['braɪdgruːm] .

he	had	left	her	home	her	expectant	bridegroom	.
他	有	左边	她	家	她	怀孕	新郎	.

他把她和她即将出嫁的新郎留在了家里。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [daɪˈleɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	beyond	a	fluctuating	flush	in	her	fair	cheek	,	a	dilation	of	her
但	超过	一个	波动	冲洗	在	她	公平的	脸颊	,	一个	扩张	的	她

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

但除了她白皙脸颊上忽明忽暗的红晕，以及她蓝色眼睛微微睁大之外，

[ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪlɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪsˈtiːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

a	flutter	of	those	eyelids	which	he	had	always	esteemed	a	special	point	of
一个	扑	的	那些	眼睑	哪个	他	有	总是	尊敬的	一个	特别的	观点	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

她眼睑微微颤动，他一直认为这是她美貌的特别之处。

['biːɪŋ] [səʊ] [smuːð] , [səʊ] [fʊl] , [səʊ] ['dɑːkli] [læʃt] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsɜːvd] [æn; ən][pˈstensəb(ə)l][kɑːm] ,

being	so	smooth	,	so	full	,	so	darkly	lashed	,	she	conserved	an	ostensible	calm	,
存在	所以	光滑的	,	所以	满的	,	所以	黑暗	鞭打	,	她	已保存	一个	表面上的	冷静的	,

她皮肤光滑细腻，皮肤丰满，睫毛浓密乌黑，表面上却保持着平静。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz] [red] [hɒt] [stiːl] .

although	she	felt	the	glance	of	his	eye	as	sensitively	as	red	hot	steel	.
虽然	她	毛毡	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	作为	敏感地	作为	红色的	热的	钢	.

虽然她能像感受到灼热的钢铁般感受到他目光的扫视。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd]

But	he	—	as	he	dropped	the	hand	of	his	hostess	and	advanced	toward
但	他	—	作为	他	掉落	这	手	的	他的	女主人	和	先进的	朝向

[hɜː(r); hə(r)] [gest] — [ɪn][wʌn]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [fɪk'tɪʃəs] [kəmˈpəʊʒə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .

her	guest	—	in	one	moment	his	fictitious	composure	deserted	him	.
她	客人	—	在	一	片刻	他的	虚拟	镇定	荒凉的	他	.

但是，当他松开女主人的手，走向她的客人时，他那装出来的镇定自若瞬间荡然无存。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [wiːdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ,

For	this	was	not	the	widow	in	weeds	whom	he	had	expected	to	see	,
为了	这	曾是	不是	这	寡妇	在	杂草	谁	他	有	预期的	到	看	,

因为他看到的并不是他预想中身穿麻衣的寡妇。

[nɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

not	the	woman	of	whom	he	had	trained	himself	to	think	,
不是	这	女士	的	谁	他	有	受过训练	他自己	到	思考	,

不是他一直努力想象的那种女人，

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

when	he	must	needs	think	of	her	at	all	,	as	another	man's	wife	.
什么时候	他	必须	需求	思考	的	她	在	全部	,	作为	其他	男人的	妻子	.

当他不得不想起她的时候，他只会把她当作另一个男人的妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [feə(r)][pɑːst] , [ðə; ði] [ˌʌnfʊlˈfɪld] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði][gɜːl]

This	was	his	own	fair	Past	,	the	unfulfilled	promise	of	his	future	,	the	girl
这	曾是	他的	自己的	公平的	过去的	,	这	未实现的	承诺	的	他的	未来	,	这	女孩

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɔːrd] ,

he	had	adored	,
他	有	受人喜爱	,

这是他美好的过去，是他未实现的未来承诺，是他曾经深爱的女孩。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [driːmz] !

the	ideal	wife	whom	he	had	worshipped	in	his	cherished	dreams	!
这	理想的	妻子	谁	他	有	崇拜	在	他的	珍爱	梦境	!

他梦寐以求的理想妻子!

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] , [səʊ] [freʃ] , [səʊ][feə(r)] , [səʊ]['kændɪd] - ['siːmɪŋ] ,

Just	as	always	heretofore	,	she	stood	now	,	so	fresh	,	so	fair	,	so	candid	-	seeming	,
只是	作为	总是	此前	,	她	站立	现在	,	所以	新鲜的	,	所以	公平的	,	所以	坦率	-	似乎	,

她一如既往地站在那里，如此清新，如此美丽，如此坦率。

['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɜːdʒ] [gaʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

wearing	her	white	serge	gown	with	her	usual	distinction	,
穿着	她	白色的	哔叽	袍	和	她	通常	区别	,

她身着白色斜纹呢长裙，一如既往地展现出优雅的气质。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [rɒd] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ðæt] [gləu] [wɪð]

a	spray	of	golden	-	rod	fastened	in	her	mass	of	yellow	hair	that	glowed	with
一个	喷	的	金的	-	杆	系紧	在	她	大量的	的	黄色的	头发	那	发光	和

[ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['difə] [gəʊld] .

a	sheen	of	differing	gold	.
一个	光泽	的	不同	金子	.

她一头金黄色的头发上别着一束金黄色的花，在阳光的映照下闪着不同深浅的金光。

[haʊ] [hæd; həd] [taɪm] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] !

How	had	time	spared	her	!
如何	有	时间	幸存	她	!

时间竟如此眷顾她!

[haʊ] [hæd; həd] [gɻ'iːfs] [left] [hɜː(r); hə(r)] !

How	had	griefs	left	her	scathless	!
如何	有	悲伤	左边	她	无伤	!

悲痛竟未对她造成任何伤害!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]

It	was	an	effort	to	reflect	that	two	years	and	more	had	elapsed	since
它	曾是	一个	努力	到	反映	那	二	年	和	更多的	有	过去	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ['rɔistən] ,

he	had	read	the	obituary	of	Archibald	Royston	,
他	有	读	这	讣告	的	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,

这是为了提醒自己，距离他上次读到阿奇博尔德·罗伊斯顿的讣告已经过去了两年多。

[wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlsəm]

with	scornful	amusement	to	mark	the	grotesque	lie	to	the	living	in	the	fulsome
和	轻蔑的	娱乐	到	标记	这	怪诞	说谎	到	这	活的	在	这	饱满

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

tribute	to	the	dead	.
贡	到	这	死的	.

带着轻蔑的笑意，指出在对死者的盛大悼念中，对活着的人撒了一个荒诞的谎言。

[ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [beɪn] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

In	some	sort	,	Bayne	was	prepared	for	change	,
在	一些	种类	,	贝恩	曾是	准备	为了	改变	,

在某种程度上，贝恩已经做好了迎接改变的准备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [aɪ'dentətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [bi'təukən] .

for	the	new	identity	that	the	strange	falling	out	of	events	betokened	.
为了	这	新的	身份	那	这	奇怪的	坠落	出去	的	活动	标记	.

为了新身份，而这种新身份是由一系列奇怪的事件所预示的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,

He	had	never	realized	her	,	he	had	never	divined	her	character	,
他	有	绝不	已实现	她	,	他	有	绝不	神谕	她	特点	,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

he	would	have	said	.
他	会	有	说	.

他会说，他从未真正了解过她，从未洞悉过她的性格。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒə(r)] .

She	was	now	,	as	she	had	always	been	,	an	absolute	stranger	.
她	曾是	现在	,	作为	她	有	总是	到过	,	一个	绝对	陌生人	.

她现在和以往一样，完全是个陌生人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] — [ɑː] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !

But	this	little	hand	—	ah	,	he	knew	it	well	!
但	这	小的	手	—	啊	,	他	知道	它	出色地	!

但是这只小手——啊，他很熟悉它！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['evri] ['faɪbə(r)] [θrɪld] [æt; ət]

How	often	it	had	lain	in	his	clasp	,	and	once	more	every	fibre	thrilled	at
如何	经常	它	有	莱恩	在	他的	搭扣	,	和	一次	更多的	每一个	纤维	激动不已	在

[ɪts] [tʌtʃ] .

its	touch	.
它是	触碰	.

它曾无数次被他握在手中，每一次触碰都让他浑身颤抖。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	all	his	resolution	,	he	could	not	restrain	the	flush	that	mounted	to	his
和	全部	他的	解决	,	他	可以	不是	抑制	这	冲洗	那	安装	到	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

尽管他意志坚定，却还是无法抑制额头上涌起的红晕。

[ðə; ði] [rɪ'spɒnsɪv] ['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm]

the	responsive	quiver	in	his	voice	as	he	murmured	her	name	,	the	name
这	响应式设计	颤动	在	他的	嗓音	作为	他	低声说道	她	姓名	,	这	姓名

[ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] - [waɪf] ,

of	Archibald	Royston's	wife	,
的	阿奇博尔德	-	妻子	,

他低声呢喃着她的名字，阿奇博尔德·罗伊斯顿妻子的名字，声音里带着一丝颤抖。

[səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

so	repugnant	to	his	lips	.
所以	令人厌恶的	到	他的	嘴唇	.

他觉得这话令人作呕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][self] - [bɪ'treɪəl] ,

He	was	in	a	state	of	revolt	against	himself	,	his	self	-	betrayal	,
他	曾是	在	一个	状态	的	反叛	反对	他自己	,	他的	自己	-	背叛	,

他处于一种反抗自己的状态，反抗自己的背叛。

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['brɪskoʊz] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ,

to	realize	that	she	and	the	two	Briscoes	could	not	fail	to	mark	his	confusion	,
到	意识到	那	她	和	这	二	布里斯科	可以	不是	失败	到	标记	他的	困惑	,

她意识到自己和布里斯科兄弟俩不可能不注意到他的困惑，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] .

attributing	his	emotion	to	whatsoever	cause	they	would	.
归因	他的	情感	到	任何	原因	他们	会	.

他们将自己的情绪归因于任何他们想要的原因。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði]['dʒi:niəl]['æltruɪzəm][ɒv; əv][həʊst] ,

Indeed	**,**	**in**	**the**	**genial**	**altruism**	**of**	**host**	**,**
的确	,	在	这	和蔼可亲	利他主义	的	主持人	,

的确，在主人的友善利他主义中，

['brɪskoʊ] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:l] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tu:; tə] [ʃi:ld]

Briscoe	**had**	**succeeded**	**in**	**breaking**	**from**	**the**	**thrall**	**of**	**embarrassment**	**to**	**shield**
布里斯科	有	成功了	在	打破	从	这	奴隶	的	尴尬	到	盾

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**save**	**the**	**situation**	**.**
和	节省	这	情况	.

布里斯科成功摆脱了尴尬的情绪，力挽狂澜，挽救了局面。

" [waɪ] , [hɪə(r)][ɪz] ['ɑ:tʃi] !

"	**Why**	**,**	**here**	**is**	**Archie**	**!**
"	为什么	,	这里	是	阿奇	!

“瞧，这就是阿奇！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rezənəntli] .

"	**he**	**exclaimed**	**resonantly**	**.**
"	他	惊呼	共鸣地	.

他铿锵有力地喊道。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [əʊld][mæn] ?

"	**How**	**are**	**you**	**,**	**old**	**man**	**?**
"	如何	是	你	,	老的	男人	?

“老头，你好吗？”

" [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)]['vaɪbrənt] [wɪð] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

"	**His**	**clear**	**tones**	**were**	**vibrant**	**with**	**disproportionate**	**elation**	**at**	**the**	**prospect**	**of**
"	他的	清除	音调	是	充满活力	和	不成比例的	欣喜	在	这	前景	的

[ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

a	**diversion**	**of**	**the**	**painful**	**interest**	**of**	**the**	**scene**	**.**
一个	导流	的	这	痛苦	兴趣	的	这	场景	.

“他清澈的嗓音中充满了异乎寻常的兴奋，因为他看到了转移人们对这令人痛苦的场景的注意力的希望。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [faɪn] [blɒnd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] [bɜ:st] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)]

For	**at**	**the**	**moment**	**a**	**fine**	**blond**	**boy**	**of**	**three**	**years**	**burst**	**in**	**at**	**the**	**rear**
为了	在	这	片刻	一个	美好的	金发	男生	的	三	年	爆裂	在	在	这	后部

[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] ,

door	**of**	**the**	**apartment**	**and**	**came**	**running**	**to**	**meet**	**Mrs**	**.**	**Royston**	**,**
门	的	这	公寓	和	来了	跑步	到	见面	太太	.	罗伊斯顿	,

这时，一个三岁左右的金发小男孩从公寓后门冲了进来，跑过来迎接罗伊斯顿太太。

[dʒʌst] [ə'praɪzd] , ['daʊtləs] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [strəʊl] .

just	**apprised**	**,**	**doubtless**	**,**	**of**	**her**	**return**	**from**	**her**	**afternoon**	**stroll**	**.**
只是	已获知	,	毫无疑问	,	的	她	返回	从	她	下午	漫步	.

想必她刚刚得知自己下午散步回来了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [red] ['leðə(r)] [belt] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ]

He	**looked**	**very**	**fresh**	**in**	**his**	**white**	**linen**	**dress**	**,**	**his**	**red**	**leather**	**belt**	**,**	**and**	**twinkling**
他	看起来	非常	新鲜的	在	他的	白色的	亚麻布	裙子	,	他的	红色的	皮革	腰带	,	和	闪烁

[red] ['ʃu:z] .

red	**shoes**	**.**
红色的	鞋	.

他身穿白色亚麻连衣裙，系着红色皮带，脚蹬闪亮的红色皮鞋，显得神清气爽。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

With	**the**	**independent**	**nonchalance**	**of**	**childhood**	**,**
和	这	独立的	漫不经心	的	童年	,

带着孩童般的独立无忧，

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈblændiʃ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .

he	took	no	note	of	the	outstretched	arms	and	blandishing	smile	of	Mr	.
他	采取	不	笔记	的	这	伸展	武器	和	奉承	微笑	的	先生	.

[ˈbrɪskoʊ] ,

Briscoe	,
布里斯科	,

他丝毫没有注意到布里斯科先生伸出的双臂和谄媚的笑容。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntəˈsept] [hɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [dəˈrektli] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .

who	sought	to	intercept	him	,	but	made	directly	toward	his	mother	.
WHO	寻求	到	截距	他	,	但	制成	直接地	朝向	他的	母亲	.

他试图拦截他，却直接走向了他的母亲。

[hɪz; ɪz] [ˈgliːmɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [sped] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] , [ˈmɪrərɪŋ] [flɔː(r)] ,

His	gleaming	reflection	sped	along	in	the	polished	,	mirroring	floor	,
他的	闪闪发光	反射	加速	沿着	在	这	抛光	,	镜像	地面	,

他的身影在光滑如镜的地板上闪闪发光，

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [ˈsembləns] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [pɔːzd] .

but	all	at	once	both	semblance	and	substance	paused	.
但	全部	在	一次	两个都	外表	和	物质	暂停	.

但突然间，表象和实质都停滞了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪmpld] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [pɪŋk] [feɪs] ,

With	a	sudden	thought	the	child	put	his	dimpled	hands	over	his	smiling	pink	face	,
和	一个	突然	想法	这	孩子	放	他的	凹陷的	双手	超过	他的	微笑	粉色的	脸	,

孩子突然想到什么，便用他那长着酒窝的小手捂住了粉嫩的笑脸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [ˈmerəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

while	his	blue	eyes	danced	merrily	between	the	tips	of	his	fingers	.
尽管	他的	蓝色的	眼睛	跳舞	兴高采烈地	之间	这	尖端	的	他的	手指	.

他的蓝色眼睛在他指尖间欢快地跳动着。

[ðen] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [əˈgen] , [ˈlʌndʒɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] , [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] " [mjuː]

Then	he	advanced	again	,	lunging	slowly	along	,	uttering	the	while	a	menacing	"	Mew
然后	他	先进的	再次	,	突进	缓慢地	沿着	,	发出声音	这	尽管	一个	威胁	"	喵喵

! [mjuː] ! [mjuː] !

!	Mew	!	Mew	!
!	喵喵	!	喵喵	!

然后他又向前冲去，缓慢地向前扑去，同时发出威胁的“喵！喵！喵！”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fʌn] .

"	His	mother	had	no	heart	for	his	fun	.
"	他的	母亲	有	不	心	为了	他的	乐趣	.

“他的母亲对他的玩乐毫无兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈrekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

She	could	scarcely	summon	the	strength	and	attention	requisite	for	this
她	可以	几乎	召唤	这	力量	和	注意力	必需品	为了	这

[fænˈtæstɪk] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈfuːləri] [wen] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈpæsitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈlɪstɪd] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

fantastic	infantile	foolery	when	all	her	capacities	were	enlisted	to	support
极好的	婴儿	愚蠢	什么时候	全部	她	容量	是	入伍	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪgnəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

her	dignity	in	the	presence	of	this	man	,
她	尊严	在	这	在场	的	这	男人	,

她几乎无暇顾及这种幼稚荒唐的举动，因为她所有的精力都用来在这个男人面前维护自己的尊严了。

[ˌnesə'serəli] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] , [sen'sɔːriəs] , ['krɪtɪk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

necessarily	**inimical**	**,**	**censorious**	**,**	**critical**	**,**	**who**	**had**	**once**	**meant**	**so**	**much**	**in**	**her**
一定	敌对的	,	审查的	,	批判的	,	WHO	有	一次	意思是	所以	很多	在	她

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

必然是敌对的、挑剔的、爱批评的，而这个人曾经在她生命中意义非凡。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'bʌf] [ðə; ði] ['beɪbi] !

But	**she**	**could**	**not**	**rebuff**	**the**	**baby**	**!**
但	她	可以	不是	回绝	这	婴儿	!

但她无法拒绝这个婴儿!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] !

She	**would**	**not**	**humble**	**his**	**spirit**	**!**
她	会	不是	谦逊的	他的	精神	!

她不会让他意志消沉!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['entə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dʒest] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['efət] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**must**	**enter**	**into**	**his**	**jest**	**,**	**whatever**	**the**	**effort**	**cost**	**her**	**.**
她	必须	进入	进入	他的	笑话	,	任何	这	努力	成本	她	.

无论付出多大的代价，她都必须融入他的玩笑之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æktɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] .

It	**was**	**poor**	**acting**	**certainly**	**.**
它	曾是	贫穷的	表演	当然	.

演技确实很差。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [fraɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spektɪd] .

She	**affected**	**fright**	**,**	**as**	**the**	**child**	**expected**	**.**
她	做作的	惊吓	,	作为	这	孩子	预期的	.

她装出一副害怕的样子，正如孩子所料。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] [dɪs'meɪd] .

She	**cowered**	**dismayed**	**.**
她	畏缩	沮丧	.

她惊恐地蜷缩着身子。

" [əʊ] , [əʊ] !

"	**Oh**	**,**	**oh**	**!**
"	哦	,	哦	!

“哦，哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [ə'prəʊtʃ] .

"	**she**	**cried**	**,**	**watching**	**his**	**erratic**	**approach**	**.**
"	她	哭	,	观看	他的	不稳定的	方法	.

她看着他忽快忽慢的举动，哭了起来。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	**What**	**is**	**that**	**?**
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [flaɪt] , [bʌt; bət] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ə'pærəntli] [ˌoʊvər'paʊərd] .

"	**She**	**pretended**	**flight**	**,**	**but**	**sank**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**apparently**	**overpowered**	**.**
"	她	假装	航班	,	但	沉没	进入	一个	椅子	,	显然	实力悬殊	.

“她假装飞翔，但却瘫倒在椅子上，显然是力不从心了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hændz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp]

She	gazed	down	at	the	child	with	the	lifted	hands	of	horror	as	he	clasped
她	凝视	向下	在	这	孩子	和	这	抬起	双手	的	恐怖	作为	他	紧握

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

the	folds	of	her	gown	,
这	折叠	的	她	袍	,

她低头看着那个孩子，孩子惊恐地举起双手，紧紧抓住她长袍的褶皱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [fʌn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['glɪtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

his	eyes	shining	with	fun	,	his	teeth	glittering	between	his	red	lips	,	his	laughter	rippling	with	delight	.
他的	眼睛	灼灼	和	乐趣	,	他的	牙齿	闪闪发光	之间	他的	红色的	嘴唇	,	他的	笑声	涟漪	和	喜	.

他双眼闪烁着喜悦的光芒，红润的嘴唇间露出闪亮的牙齿，爽朗的笑声令人陶醉。

" [ˌem 'iː] [skeəd] [ˌuˈɜːr] , - ['mæmə; məˈmɑː] , " [hiː; hi] [skwiːl] [ɪk'stætɪkli] .

"	Me	scared	oo	,	'	mamma	,	"	he	squealed	ecstatically	.
"	我	害怕的	oo	,	-	妈妈	,	"	他	尖叫	欣喜若狂	.

“我好害怕啊，妈妈，”他兴奋地尖叫道。

" [ˌuˈɜːr]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] .

"	Oo	didn't	know	what	me	was	.
"	oo	没有	知道	什么	我	曾是	.

“Oo 不知道我是什么。”

[ˌuˈɜːr] [tɔt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][beə(r)] .

Oo	t'ought	me	was	a	great	big	bear	.
oo	以为	我	曾是	一个	伟大的	大的	熊	.

Oo以为我是一只巨大的熊。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪzd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

"	Whereupon	she	looked	down	at	him	with	amazed	recognition	.
"	于是	她	看起来	向下	在	他	和	惊叹	认出	.

于是她低头看着他，惊讶地认出了他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ?

"	Is	it	you	,	Archie	?
"	是	它	你	,	阿奇	?

是你吗，阿奇?

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][beə(r)] . "

Dear	me	,	I	thought	it	was	a	great	big	bear	.	"
亲爱的	我	,	我	想法	它	曾是	一个	伟大的	大的	熊	.	"

天哪，我还以为是一头大熊呢。

" [mjuː] ! [mjuː] ! [mjuː] !

"	Mew	!	Mew	!	Mew	!
"	喵喵	!	喵喵	!	喵喵	!

“喵！喵！喵！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][dʒɔɪ] .

"	he	repeated	in	joy	.
"	他	重复	在	喜悦	.

他高兴地重复道。

" [waɪ] , ['ɑːtʃi] , [əʊld][mæn] , [beəz] [doʊnt] [mjuː] !

"	Why	,	Archie	,	old	man	,	bears	don't	mew	!
"	为什么	,	阿奇	,	老的	男人	,	熊	不	喵	!

“哎呀，老阿奇，熊不会喵喵叫！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['brɪskoʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

"	cried	the	genial	Briscoe	,	recovering	his	equanimity	.
"	哭	这	和蔼可亲	布里斯科	,	恢复中	他的	平静	.

“布里斯科恢复了平静，和蔼可亲地喊道。”

" [beəz] [graʊl] — ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	Bears	growl	—	didn't	you	know	that	?
"	熊	咆哮	—	没有	你	知道	那	?

“熊会咆哮——你不知道吗？”

" [hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt]

"	He	straightway	began	to	teach	the	little	fellow	a	very	noisy	and	truculent
"	他	立刻	开始	到	教	这	小的	同伴	一个	非常	嘈杂	和	好斗的

[ˌvəʊkəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:saɪn] [taɪp] ,

vocalization	of	the	ursine	type	,
发声	的	这	熊科	类型	,

“他立刻开始教这小家伙发出一种非常吵闹、凶狠的熊式叫声，

[wɪtʃ] ['ɑ:tʃi] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊst] , ['i:gəli] ['ɪmɪteɪtɪd] ,

which	Archie	,	who	was	a	great	favorite	with	his	host	,	eagerly	imitated	,
哪个	阿奇	,	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	他的	主持人	,	急切地	模仿	,

深受主人喜爱的阿奇热情地模仿着他的行为。

['brɪskoʊ] [ə'piərɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [dju'et] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Briscoe	appearing	throughout	the	duet	at	the	pitiable	disadvantage	of	the
布里斯科	出现	自始至终	这	二重唱	在	这	可怜的	劣势	的	这

['ædʌlt; ə'dʌlt] ['ɪmbəsi:l] [dis'pɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪnfəntaɪl] [waɪz] .

adult	imbecile	disporting	himself	in	infantile	wise	.
成人	白痴	体育运动	他自己	在	婴儿	明智的	.

布里斯科在二重唱中始终处于可怜的劣势，因为成年白痴以幼稚的方式行事。

[ðə; ði] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['entrəns] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪskoʊ]

The	tumult	of	the	child's	entrance	had	the	effect	of	relaxing	for	Briscoe
这	骚乱	的	这	孩子的	入口	有	这	影响	的	放松	为了	布里斯科

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	tension	of	the	situation	,
这	紧张	的	这	情况	,

孩子的到来带来的喧闹反而缓解了布里斯科紧张的情绪。

[bʌt; bət] [wen] ['ɑ:rtʃiz] [nɜ:s] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]

but	when	Archie's	nurse	appeared	at	the	door	and	he	ran	away	at	her
但	什么时候	阿奇的	护士	出现	在	这	门	和	他	跑	离开	在	她

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

但当阿奇的护士出现在门口，他听到呼唤就跑开了时，

[ðə; ði] [həʊst] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

the	host	looked	apprehensively	about	the	circle	as	the	party	ranged	themselves
这	主持人	看起来	忧心忡忡地	关于	这	圆圈	作为	这	派对	范围	他们自己

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

around	the	fire	,
大约	这	火	,

主人忧心忡忡地环顾四周，众人围坐在篝火旁。

[ɪts] [gləʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

its	glow	beginning	to	be	welcome	in	the	increasing	chill	of	the	evening	.
它是	辉光	开始	到	是	欢迎	在	这	增加	寒意	的	这	晚上	.

在夜幕降临、寒意渐浓之际，它的光芒显得格外温暖宜人。

['ɔ:dnrəli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [hɪ'leərɪəs] ['temprəmənt] .

Ordinarily	**,**	**this**	**was**	**a**	**household**	**of**	**hilarious**	**temperament**	**.**
按说	,	这	曾是	一个	家庭	的	太搞笑了	气质	.

通常情况下，这是一个充满幽默感的家庭。

[laɪf] [hæd; həd] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪskoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

Life	**had**	**been**	**good**	**to**	**the**	**Briscoes**	**,**	**and**	**they**	**loved**	**it**	**.**
生活	有	到过	好的	到	这	布里斯科	,	和	他们	喜爱	它	.

布里斯科一家生活美满，他们非常享受这种生活。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['vaɪəndz] , [əʊld] [waɪnz] , ['dʒi:niəl] [tɔ:k] , [gʊd] ['stɔ:riz] , ['præktɪkl]

They	**were**	**fond**	**of**	**rich**	**viands**	**,**	**old**	**wines**	**,**	**genial**	**talk**	**,**	**good**	**stories**	**,**	**practical**
他们	是	喜爱	的	富有的	菜肴	,	老的	葡萄酒	,	和蔼可亲	讲话	,	好的	故事	,	实际的

[dʒest] , ['mju:zɪk] ,

jests	**,**	**music**	**,**
笑话	,	音乐	,

他们喜欢丰盛的菜肴、陈年佳酿、轻松愉快的谈话、精彩的故事、实用的笑话和音乐。

[ænd; ənd] [spɔ:t] ; [ðə; ði] [waɪf] [hɜ:'self] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][feə(r)] [ʃɒt] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪp] ,

and	**sport**	**;**	**the**	**wife**	**herself**	**being**	**more**	**than**	**a**	**fair**	**shot**	**,**	**a**	**capital**	**whip**	**,**
和	运动	;	这	妻子	她自己	存在	更多的	比	一个	公平的	射击	,	一个	首都	鞭	,

还有运动；妻子本人枪法相当不错，是个很棒的骑手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɔ:swʊmən] .

and	**a**	**famous**	**horsewoman**	**.**
和	一个	著名的	女骑手	.

还有一位著名的女骑手。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] , [ðə; ði]['faɪərz] [wʊd] [fleə(r)] ['merəli]

Even	**when**	**there**	**was**	**no**	**stranger**	**within**	**the**	**gates**	**,**	**the**	**fires**	**would**	**flare**	**merrily**
甚至	什么时候	那里	曾是	不	陌生人	之内	这	大门	,	这	火灾	会	耀斑	兴高采烈地

[tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

till	**midnight**	**,**
直到	午夜	,

即使门内没有陌生人，篝火也会一直欢快地燃烧到午夜。

[ðə; ði][əʊld] [sɔ:ŋz] ['ekəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [spi:d] [ə'weɪ] [ɒn] [wɪŋd] ['sænd(ə)lz] .

the	**old**	**songs**	**echo**	**,**	**and**	**the**	**hours**	**speed**	**away**	**on**	**winged**	**sandals**	**.**
这	老的	歌曲	回声	,	和	这	小时	速度	离开	在	有翅膀的	凉鞋	.

古老的歌谣回荡，时光如飞翔的凉鞋般飞逝。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['naɪðə(r)] [həʊst][nɔ:(r)] ['həʊstəs] [kʊd; kəd] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði]

But	**this**	**evening**	**neither**	**host**	**nor**	**hostess**	**could**	**originate**	**a**	**sentence**	**in**	**the**
但	这	晚上	两者都不	主持人	也不	女主人	可以	起源	一个	句子	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [pə'sweɪʒən] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['trædʒədi][ɒv; əv]

presence	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**their**	**sentimental**	**persuasions**	**the**	**awful**	**tragedy**	**of**
在场	的	什么	似乎	到	他们的	感伤的	说服	这	可怕	悲剧	的

[tu:] [hɑ:ts] .

two	**hearts**	**.**
二	心	.

但今晚，面对在他们看来是两颗心的可怕悲剧，无论是男主人还是女主人都说不出一句话。

[ɪn'di:d] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [laɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [beɪn]

Indeed	**,**	**conversation**	**on**	**ordinary**	**lines**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**,**	**but**	**that**	**Bayne**
的确	,	对话	在	普通的	线条	会	有	到过	不可能的	,	但	那	贝恩

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [self] - ['kɒnfɪdəns] ,

with	**an**	**infinite**	**self**	**-**	**confidence**	**,**
和	一个	无限	自己	-	信心	,

事实上，用普通的方式交谈是不可能的，但贝恩却有着无限的自信，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [tʊk] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][held]

as	it	seemed	to	Mrs	.	Briscoe	,	took	the	centre	of	the	stage	and	held
作为	它	似乎	到	太太	.	布里斯科	,	采取	这	中心	的	这	阶段	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在布里斯科夫人看来，她占据了舞台的中心，并牢牢占据了中心位置。

[ɔːl] [-] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][ʌp] !

All	Bayne's	spirit	was	up	!
全部	贝恩的	精神	曾是	向上	!

贝恩精神抖擞!

[ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sedʒələs] [self] - [kən'trəʊl] ,

The	poise	and	reserve	of	his	nature	,	his	habit	of	sedulous	self	-	control	,
这	沉着	和	预订	的	他的	自然	,	他的	习惯	的	勤奋的	自己	-	控制	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˌriːə'sɜːt] .

were	reasserted	.
是	重申	.

他沉着冷静、矜持内敛的性格，以及一丝不苟的自我约束，都再次得到了体现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [fə'gɪv] [hɪm'self] [ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [læps] .

He	could	scarcely	forgive	himself	their	momentary	lapse	.
他	可以	几乎	原谅	他自己	他们的	瞬间	失效	.

他几乎无法原谅自己那一时的疏忽。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l]

He	felt	it	insupportable	that	he	should	not	have	held	his	voice	to	normal
他	毛毡	它	站不住脚的	那	他	应该	不是	有	握住	他的	嗓音	到	普通的

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

他觉得自己无法忍受自己没能保持正常的声音稳定。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]['wəʊntɪd] [kɑːm] ,

his	pulses	to	their	wonted	calm	,
他的	脉冲	到	他们的	惯常	冷静的	,

他的脉搏恢复了往常的平静。

[ɪn] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [hɪm] [sʌtʃ] ['sɪgnəl]['ɪndʒəri] ,

in	meeting	again	this	woman	who	had	wrought	him	such	signal	injury	,
在	会议	再次	这	女士	WHO	有	锻	他	这样的	信号	受伤	,

再次遇到这个曾给他带来如此巨大伤害的女人，

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪn'dɪgnəti] .

who	had	put	upon	him	such	insufferable	indignity	.
WHO	有	放	之上	他	这样的	令人难以忍受的	侮辱	.

是谁对他施加了如此难以忍受的侮辱。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['ræŋkə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd]

Surely	he	could	feel	naught	for	her	but	the	rancor	she	had	earned
一定	他	可以	感觉	零	为了	她	但	这	冤仇	她	有	获得

!

!
!

他难道还能对她有任何感觉，除了她应得的怨恨吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]['saɪrən] , [ɔːl] [dɪ'siːt] .

From	the	beginning	,	she	had	been	all	siren	,	all	deceit	.
从	这	开始	,	她	有	到过	全部	警笛	,	全部	欺骗	.

从一开始，她就充满了魅惑和欺骗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] , [ðə; ði] ['fɪgmənt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [driːm] ,

She	was	but	the	semblance	,	the	figment	,	of	his	foolish	dream	,
她	曾是	但	这	外表	,	这	虚构	,	的	他的	愚蠢	梦	,

她不过是他愚蠢梦想中的幻影，一个虚构的人物。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [driːm] [muːv] [hɪm] [stɪl] ,

and	why	should	the	dream	move	him	still	,
和	为什么	应该	这	梦	移动	他	仍然	,

为什么这个梦境还会继续感动他?

['ʃætəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

shattered	as	it	was	by	the	torturing	realities	of	the	truth	?
破碎	作为	它	曾是	经过	这	酷刑	现实	的	这	真相	?

是被残酷的真相彻底击碎了吗?

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] [niːdz] [brɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] , ['flætə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'sendənsi]

Why	must	he	needs	bring	tribute	to	her	powers	,	flatter	her	ascendency
为什么	必须	他	需求	带来	贡	到	她	权力	,	奉承	她	优势

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	his	life	,
在	他的	生活	,

他为何必须向她顶礼膜拜，奉承她在他生命中的地位?

[baɪ] ['fɔːltərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kæʒuəl] ['prez(ə)ns] ?

by	faltering	before	her	casual	presence	?
经过	摇摇欲坠	前	她	随意的	在场	?

因为她漫不经心的出现而怯场?

[hiː; hi] ['ræli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] .

He	rallied	all	his	forces	.
他	集结	全部	他的	力量	.

他集结了所有兵力。

[hiː; hi]['saɪləntli] [swɔː(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	silently	swore	a	mighty	oath	that	he	at	least	would	take	note	of	his	own
他	默默	发誓	一个	强大的	誓言	那	他	在	至少	会	拿	笔记	的	他的	自己的

['dɪgnətɪ] ,

dignity	,
尊严	,

他默默地发誓，至少他会顾及自己的尊严。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɔːt] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːd] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .

that	he	would	deport	himself	with	a	due	sense	of	his	meed	of	self	-	respect	.
那	他	会	遣返	他自己	和	一个	到期的	感觉	的	他的	需求	的	自己	-	尊重	.

他会以应有的自尊心来举止得体。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Though	with	a	glittering	eye	and	a	strong	flush	on	his	cheek	,
尽管	和	一个	闪闪发光	眼睛	和	一个	强的	冲洗	在	他的	脸颊	,

虽然他眼神闪亮，脸颊泛起红晕，

[hiː; hi] [kən'sɜːvd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mænə(r)] ,

he	conserved	a	deliberate	incidental	manner	,
他	已保存	一个	商榷	偶然的	方式	,

他保持了一种刻意的随意态度，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [pəʊz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'lekʃən] [æz; əz] ,

and	maintained	a	pose	of	extreme	interest	in	his	own	prelection	as	,
和	维持	一个	姿势	的	极端	兴趣	在	他的	自己的	普雷克顿	作为	,

并始终保持着对自己当选总统极其感兴趣的姿态，

['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət]

seated	in	an	arm	-	chair	before	the	fire	he	began	to	talk	with	a	very	definite
坐着	在	一个	手臂	-	椅子	前	这	火	他	开始	到	讲话	和	一个	非常	定

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

intention	of	a	quiet	self	-	assertion	,
意图	的	一个	安静的	自己	-	断言	,

他坐在火炉前的扶手椅上，开始讲话，语气中带着一种非常明确的、平静的自我肯定。

[ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

of	absorbing	and	controlling	the	conversation	.
的	吸收	和	控制	这	对话	.

吸收和控制对话。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] ['hɪðə(r)] ,

He	described	at	great	length	the	incidents	of	his	trip	hither	,
他	描述	在	伟大的	长度	这	事件	的	他的	旅行	这里	,

他详细描述了此行途中发生的种种事件，

[ænd; ənd][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][ɒn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [iːst]

and	descanted	on	the	industrial	and	political	conditions	of	east
和	倾析	在	这	工业的	和	政治的	状况	的	东方

[ˌtenə'siː] .

Tennessee	.
田纳西州	.

并详细论述了田纳西州东部的工业和政治状况。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm][baɪ][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [treɪts]

This	brought	him	by	an	easy	transition	to	an	analysis	of	the	peculiar	traits
这	带来	他	经过	一个	简单的	过渡	到	一个	分析	的	这	奇特	特征

[ɒv; əv][ɪts] ['maʊntən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

of	its	mountain	population	,
的	它是	山	人口	,

这使他能够很轻松地过渡到分析当地山区居民的独特特征。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

which	included	presently	their	remarkable	idiosyncrasies	of	speech	.
哪个	包括	目前	他们的	卓越	特质	的	演讲	.

其中包括他们目前显著的语言特点。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst]

When	he	was	fairly	launched	on	this	theme	,	which	was	of	genuine	interest
什么时候	他	曾是	相当	发射	在	这	主题	,	哪个	曾是	的	真的	兴趣

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当他真正开始着手研究这个他非常感兴趣的主题时，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['fɔstə] [ə; eɪ] [lɪŋ'gwɪstɪk] [fæd] ,

for	he	had	long	fostered	a	linguistic	fad	,
为了	他	有	长的	寄养	一个	语言学	时尚	,

因为他长期以来一直热衷于一种语言学上的奇特现象。

[ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ɔːkwəd] ['saɪləns][ɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['pɔːzɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

all	danger	of	awkward	silence	or	significant	pauses	was	eliminated	.
全部	危险	的	尴尬的	沉默	或者	重要的	停顿	曾是	已淘汰	.

所有可能出现尴尬沉默或长时间停顿的风险都消除了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['brɪskoʊ] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [freʃ] [pɔɪnts] [ɪn] [kəm'pærətɪv]

He	found	that	Briscoe	could	furnish	him	with	some	fresh	points	in	comparative
他	成立	那	布里斯科	可以	提供	他	和	一些	新鲜的	积分	在	比较

[fɪ'lɒlədʒi] ,

philology	,
语言学	,

他发现布里斯科可以为他提供一些比较语言学方面的新观点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɔːt] ['bʊkɪʃ] [ɒv; əv]

to	his	surprise	and	gratification	,	for	he	never	expected	aught	bookish	of
到	他的	惊喜	和	满足感	,	为了	他	绝不	预期的	零	书卷气	的

[hɪz; ɪz][həʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

令他既惊讶又欣喜的是，他从未想过他的主人会如此博学。

[bʌt; bət] [laɪk] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

But	like	men	of	his	type	,
但	喜欢	男人	的	他的	类型	,

但就像他这类人一样，

['brɪskoʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

Briscoe	was	a	close	observer	and	learned	of	the	passing	phase	of	life	.
布里斯科	曾是	一个	关闭	观察员	和	学习	的	这	通过	阶段	的	生活	.

布里斯科是一位敏锐的观察者，他了解了生命的短暂阶段。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɪʃuː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] .

He	took	issue	again	and	again	with	the	deductions	of	the	traveller	.
他	采取	问题	再次	和	再次	和	这	扣除	的	这	游客	.

他一再对旅行者的推断提出异议。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] - [juː; jʊ] - ['ʌnz] - [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)] ?

"	You	think	it	queer	that	they	use	'	you	-	uns	'	in	the	singular	number	?
"	你	思考	它	酷儿	那	他们	使用	-	你	-	联合国	-	在	这	单数	数字	?

你觉得他们用单数形式的“你们”很奇怪吗?

[ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][juːz] - [juː; jʊ] - [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)] ?

Then	why	do	you	use	'	you	'	in	the	singular	number	?
然后	为什么	做	你	使用	-	你	-	在	这	单数	数字	?

那为什么你用的是单数形式的“你”呢?

[aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [juː; jʊ] - [ðaʊ] - [ɪŋ] - [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	haven't	heard	you	'	thou	-	ing	'	around	here	this	evening	.
我	还没有	听到	你	-	你	-	ing	-	大约	这里	这	晚上	.

我今晚没听到你在这里“说教”。

[dʒʌst][æz; əz] [grə'mætɪkl] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Just	as	grammatical	in	that	respect	as	you	are	!
只是	作为	语法	在	那	尊重	作为	你	是	!

在这方面，我的语法水平和你一样好!

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted]

And	on	the	same	principle	,	why	do	you	say	'	you	were	'	to	me	instead
和	在	这	相同的	原则	,	为什么	做	你	说	-	你	是	-	到	我	反而

[ɒv; əv] - [juː; jʊ][wɒz; wəz] ,

of	'	you	was	,
的	-	你	曾是	,

基于同样的道理，为什么你对我说“你曾经是”，而不是“你曾经是”?

- [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] — [hɑː] !

'	which	would	be	more	singular	—	ha	!
-	哪个	会	是	更多的	单数	—	哈	!

哪个更独特呢——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] ! "
ha **!** **"**
哈 ! "

哈!

" [wɒt] [ai] [θɪŋk] [səʊ] ['kjʊəriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['prʊnaʊnz] [ðəm'selvz] , - [juː; jʊ] - ['ʌnz] -
" What I think so curious is the double - barrelled pronouns themselves , ' you - uns '
" 什么 我 思考 所以 好奇的 是 这 双倍的 - 桶装 代词 他们自己 , - 你 - 联合国 -
[ænd; ənd] - [wiː; wi] - ['ʌnz] . -
and ' we - uns . '
和 - 我们 - 联合国 . -

“我觉得最奇怪的是双音节代词本身，‘you-uns’和‘we-uns’。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləkwi] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" Mrs . Royston forced herself to take part in the colloquy at the first opportunity .
" 太太 . 罗伊斯顿 强制 她自己 到 拿 部分 在 这 对话 在 这 第一的 机会 .

“罗伊斯顿夫人一有机会就强迫自己参加讨论会。”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kwɪə(r)] , " [beɪn] ['prɒmptli] [kən'tend] .
" Not at all queer , " Bayne promptly contended .
" 不是 在 全部 酷儿 , " 贝恩 及时 有争议 .

“一点也不奇怪，”贝恩立即反驳道。

" [ðə; ði] [kə'relətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [lə'kjuːʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
" The correlatives of that locution appear in other languages .
" 这 相关性 的 那 言语 出现 在 其他 语言 .

“该表达方式的对应词出现在其他语言中。”

[ðə; ði] [frentʃ] [hæz; həz] [naʊs] ['oʊtrə] , [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['nɔɪ] ['ɑːltriː] , [ðə; ði] ['spæniʃ] , [noʊ'soʊtroʊs] . "
The French has nous autres , the Italian , noi altri , the Spanish , nosotros . "
这 法语 有 我们 其他人 , 这 意大利语 , 诺伊 altri , 这 西班牙语 , 我们 . "

法语是 nous autres，意大利语是 noi altri，西班牙语是 nosotros。

" [ænd; ənd] [preɪ] [kən'sɪdə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] ['klæsɪk(ə)l] - [wiː; wi] - [ɔːl] , - " ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] ['geɪlɪ] [ˌɪntə'pəʊzd]
" And pray consider our own classical ' we - all , ' " Mrs . Briscoe gayly interposed
" 和 祈祷 考虑 我们的 自己的 古典 - 我们 - 全部 , - " 太太 . 布里斯科 同性恋地 插入
,
,
,

“也请考虑一下我们古典意义上的‘我们所有人’，”布里斯科夫人兴高采烈地插话道。

[sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [plʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
surprised that she could pluck up the spirit for this interruption .
惊讶 那 她 可以 采摘 向上 这 精神 为了 这 中断 .

令她惊讶的是，她竟然能振作起来应对这次打断。

" [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [sə'vaɪv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ]
" More interesting to me is the survival in this sequestered region of old English
" 更多的 有趣的 到 我 是 这 生存 在 这 隔离 地区 的 老的 英语
[wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌsignifi'keiʃən] ,
words and significations ,
字 和 意义 ,

“我更感兴趣的是，在这个与世隔绝的地区，古老的英语词汇和含义竟然得以保存下来。”

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɒbsəliːt] [ˌels'weə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [beɪn] .
altogether obsolete elsewhere , " continued Bayne .
共 过时的 别处 , " 持续 贝恩 .

“在其他地方已经完全过时了，”贝恩继续说道。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[wen] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['emɪnəns] [ɪn]
when **I** **asked** **the** **driver** **yesterday** **the** **name** **of** **a** **very** **symmetrical** **eminence** **in**
什么时候 我 问 这 司机 昨天 这 姓名 的 一个 非常 对称的 卓越 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪndʒɪz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] ,
the **midst** **of** **the** **ranges** **he** **said** **it** **had** **no** **name** **,**
这 中间 的 这 范围 他 说 它 有 不 姓名 ,

昨天我问司机，山脉中央一座非常对称的小山丘叫什么名字，他说它没有名字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['maʊntən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] - ['mɑːnɪmənt] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ]
that **it** **was** **no** **mountain** **—** **it** **was** **just** **the** **'** **moniment** **'** **of** **a** **little** **ridge**
那 它 曾是 不 山 — 它 曾是 只是 这 - 纪念碑 - 的 一个 小的 岭
, ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
, **meaning** **the** **image** **,**
, 意义 这 图像 ,

它并非一座山——它只是一个小山脊的“纪念碑”，意思是说，

[ðə; ði][ˌsɪmju'leɪkrəm] .
the **simulacrum** **.**
这 拟像 .

拟像。

[ðɪs] [ɪz] ['spɛnsərz] ['juːsɪdʒ] . "
This **is** **Spenser's** **usage** **.** **"**
这 是 斯宾塞的 用法 . "

这是斯宾塞的用法。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dʒuːliən] , " [sed] ['brɪskoʊ] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [blʌf] [self] [ə'gen] ,
" **Look** **here** **,** **Julian** **,** **"** **said** **Briscoe** **,** **rising** **suddenly** **,** **all** **his** **wonted** **bluff** **self** **again** **,**
" 看 这里 , 朱利安 , " 说 布里斯科 , 上升 突然 , 全部 他的 惯常 虚张声势 自己 再次 ,

“听着，朱利安，”布里斯科突然站起身来，又恢复了他惯常的虚张声势。

" [ɪf] [juː; jʊ]['faɪə(r)] [ɒf] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌfilə'lɔdʒik] ['wɪzdəm] [æt; ət][juː 'es] [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ]
" **if** **you** **fire** **off** **any** **more** **of** **your** **philologic** **wisdom** **at** **us** **I'll** **throw** **you**
" 如果 你 火 离开 任何 更多的 的 你的 语文学 智慧 在 我们 患病的 扔 你
['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .
over **the** **cliff** **.**
超过 这 悬崖 .

“如果你再向我们抛出你的哲学智慧，我就把你扔下悬崖。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] — ['ɒnɪst] , [streɪt] [tɔːk] — [nɒt][ðeə(r)]
We **are** **skilled** **in** **the** **use** **of** **words** **—** **honest** **,** **straight** **talk** **—** **not** **their**
我们 是 熟练 在 这 使用 的 字 — 诚实的 , 直的 讲话 — 不是 他们的
[dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
dissection **.**
解剖 .

我们擅长运用语言——坦诚直率的谈话——而不是剖析语言。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ] .
I **want** **to** **get** **at** **something** **that** **we** **can** **all** **enjoy** **.**
我 想 到 得到 在 某物 那 我们 能 全部 享受 .

我想做一些我们所有人都能享受的事情。

[tjuːn] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [əʊld] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]

Tune	this	violin	and	come	and	play	some	of	those	lovely	old	things	that	you
调	这	小提琴	和	来	和	玩	一些	的	那些	迷人的	老的	事物	那	你

[ænd; ənd] ['glædɪs] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [tə'geðə(r)] . "

and	Gladys	used	to	practise	together	.	"
和	格拉迪斯	用过的	到	实践	一起	.	"

把这把小提琴调好音，来演奏一些你和格拉迪斯以前一起练习过的那些美妙的老曲子吧。

" [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['prɒmptli] , [ʃiː; ʃi]

"	Yes	,	yes	,	indeed	,	"	exclaimed	Mrs	.	Briscoe	cordially	,	and	,	rising	promptly	,	she
"	是的	,	是的	,	的确	,	"	惊呼	太太	.	布里斯科	诚挚地	,	和	,	上升	及时	,	她

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][piˈænəʊ] .

approached	the	piano	.
接近	这	钢琴	.

“是的，是的，的确如此，”布里斯科太太热情地说道，然后立即起身走向钢琴。

['brɪskoʊ] ['ɔːlsəʊ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Briscoe	also	started	toward	the	instrument	,	to	open	it	for	her	.
布里斯科	还	开始	朝向	这	乐器	,	到	打开	它	为了	她	.

布里斯科也走向乐器，准备为她打开它。

" ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [ə'plɔːd]

"	Mrs	.	Royston	and	I	will	be	a	generous	audience	and	applaud
"	太太	.	罗伊斯顿	和	我	将要	是	一个	慷慨的	观众	和	鼓掌

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

enthusiastically	.
踊跃	.

“罗伊斯顿夫人和我将作为慷慨的观众，热情鼓掌。”

[bʌt; bət] [stɒp] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

But	stop	—	what	is	that	?
但	停止	—	什么	是	那	?

等等——那是什么?

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][hɑːf] ['lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	suddenly	paused	,	the	lid	of	the	piano	half	lifted	in	his	hands	,
"	他	突然	暂停	,	这	盖	的	这	钢琴	一半	抬起	在	他的	双手	,

他突然停了下来，手中半掀起钢琴盖。

[ðə; ði] ['skætəd] [ʃiːt] ['mjuːzɪk] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	scattered	sheet	music	falling	in	a	rustling	shower	to	the	floor	.
这	疏散	床单	音乐	坠落	在	一个	沙沙声	淋浴	到	这	地面	.

散落的乐谱在一阵沙沙的雨中落到地板上。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['hɑːkən] .

"	What	is	that	?	"	he	reiterated	,	motionless	and	hearkening	.
"	什么	是	那	?	"	他	重申	,	静止不动	和	倾听	.

“那是什么？”他一动不动地侧耳倾听，再次问道。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mɪsts] , ['kɔːlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

A	voice	was	calling	from	out	the	rising	mists	,	calling	again	and	again	,
一个	嗓音	曾是	呼叫	从	出去	这	上升	薄雾	,	呼叫	再次	和	再次	,

['heɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

hailing	the	house	.
欢呼	这	房子	.

从升腾的薄雾中传来一个声音，一遍又一遍地呼喊着，向房子打招呼。

['brɪskoʊ] [drɒpt] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ]

Briscoe	**dropped**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**piano**	**and**	**strode**	**to**	**the**	**door**	**,**	**followed**	**by**
布里斯科	掉落	这	盖	的	这	钢琴	和	大步走	到	这	门	,	随后	经过

[beɪn] ,

Bayne	**,**
贝恩	,

布里斯科放下钢琴盖，大步走向门口，贝恩跟在他身后。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːt] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] ['ɑːftə(r)]

the	**ladies**	**standing**	**irresolute**	**on**	**the**	**hearthrug**	**and**	**gazing**	**apprehensively**	**after**
这	女士们	常设	徊	在	这	壁炉架	和	凝视	忧心忡忡地	后

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

女士们犹豫地站在壁炉地毯上，忧心忡忡地望着他们。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['ætməsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənst] [ɪn][ðə; ði]

The	**sudden**	**changes**	**incident**	**to**	**the**	**mountain**	**atmosphere**	**were**	**evidenced**	**in**	**the**
这	突然	变化	事件	到	这	山	气氛	是	有证据	在	这

[əʊ'peɪk] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [hæd; həd] [in'sjuː] [ɒn][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['klɪənəs] [ɒv; əv]

opaque	**density**	**of**	**the**	**fog**	**that**	**had**	**ensued**	**on**	**the**	**crystalline**	**clearness**	**of**
不透明	密度	的	这	多雾路段	那	有	随后	在	这	结晶体	清晰度	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	**sunset**	**.**
这	日落	.

山地大气发生的突然变化体现在日落时分晶莹剔透的天空被浓重的雾气所取代。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

It	**hung**	**like**	**a**	**curtain**	**from**	**the**	**zenith**	**to**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**valley**	**,**
它	悬挂	喜欢	一个	窗帘	从	这	天顶	到	这	深度	的	这	谷	,

它像帷幕一样从山顶垂到山谷深处。

[əb'skjʊr] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

obscuring	**all**	**the**	**world**	**.**
遮蔽	全部	这	世界	.

遮蔽了整个世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪfs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪlər]

It	**had**	**climbed**	**the**	**cliffs**	**;**	**it**	**was**	**shifting**	**in**	**and**	**out**	**among**	**the**	**pillars**
它	有	攀登	这	悬崖	;	它	曾是	转变	在	和	出去	之中	这	柱子

[ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ;

of	**the**	**veranda**	**;**
的	这	阳台	;

它爬上了悬崖；它在阳台的柱子间穿梭往复；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ðen] [ʃræŋk] [bæk]

it	**even**	**crossed**	**the**	**threshold**	**as**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**then**	**shrank**	**back**
它	甚至	交叉	这	临界点	作为	这	门	曾是	打开	,	然后	缩小	后退

['gəʊstli] - [waɪz] ,

ghostly	**-**	**wise**	**,**
幽灵般的	-	明智的	,

它甚至在门打开的瞬间跨过了门槛，然后像幽灵一样迅速缩了回去。

[dɪ'zɑːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [həʊm] ['reɪdiəns] .

dissolving	**at**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**warm**	**home**	**radiance**	**.**
溶解	在	这	触碰	的	这	温暖的	家	辐射	.

在温暖的家居光晕中融化。

[æz; əz][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['flikə] [aʊt] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɪts] [pə'veɪsɪv] ['pælə(r)] ,

As	**the**	**lamp**	**-**	**light**	**flickered**	**out**	**,**	**illuminating**	**its**	**pervasive**	**pallor**	**,**
作为	这	灯	-	光	闪烁	出去	,	启发性的	它是	普遍的	苍白	,

灯光渐渐熄灭，映照出它苍白的面容。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [ɜ:rdʒd] [ə; eɪ] ['veri] [leɪm] [hɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

the	new	-	comer	urged	a	very	lame	horse	to	the	steps	of	the	veranda	.
这	新的	-	角	敦促	一个	非常	瘸	马	到	这	步骤	的	这	阳台	.

新来者催促一匹跛得很厉害的马走到阳台台阶上。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]

The	two	friends	waiting	within	looked	at	each	other	in	uncertainty	as	to	their
这	二	朋友们	等待	之内	看起来	在	每个	其他	在	不确定	作为	到	他们的

['pɒləsi] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

policy	in	admitting	the	stranger	.
政策	在	承认	这	陌生人	.

屋内等候的两位朋友面面相觑，不知该如何是好，不知该不该让这位陌生人进来。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['fʊtfɔ:l] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:lwət] ['fɪgə(r)]

Then	as	his	rapid	footfalls	sounded	on	the	veranda	,	and	a	stalwart	figure
然后	作为	他的	迅速的	脚步声	听起来	在	这	阳台	,	和	一个	坚定的	数字

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

appeared	in	the	doorway	,
出现	在	这	门口	,

随后，他急促的脚步声响彻走廊，一个魁梧的身影出现在门口。

['brɪskoʊ] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ] [ɪts][gleə(r)] [fʊl] [ɒn][ðə; ði]

Briscoe	tilted	the	shade	of	the	lamp	on	the	table	to	throw	its	glare	full	on	the
布里斯科	斜	这	阴影	的	这	灯	在	这	桌子	到	扔	它是	强光	满的	在	这

[nju:] - ['kʌmərz] [feɪs] ,

new	-	comer's	face	,
新的	-	来者	脸	,

布里斯科倾斜桌上的台灯灯罩，让灯光直射到新来者的脸上。

[ænd; ənd] [brəʊk] [fɔ:θ] [wɪð] [æn; ən] [ə'kleɪm] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['welkəm] .

and	broke	forth	with	an	acclaim	of	recognition	and	welcome	.
和	打破	前进	和	一个	欢呼	的	认出	和	欢迎	.

现场爆发出热烈的掌声和欢迎声。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ,

To	be	sure	,	he	was	but	a	casual	acquaintance	,
到	是	当然	,	他	曾是	但	一个	随意的	熟人	,

可以肯定的是，他只是个泛泛之交。

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] [ˌkɔ:di'æləti] [əud] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['fɜ:və(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt]

and	Briscoe's	cordiality	owed	something	of	its	fervor	to	his	relief	to	find	that
和	布里斯科的	亲切	欠款	某物	的	它是	热情	到	他的	宽慰	到	寻找	那

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ʌntə'wɔ:d] [ˌæntɪ'si:dənts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

the	visitor	was	of	no	untoward	antecedents	and	intentions	.
这	游客	曾是	的	不	不愉快的	来路	和	意图	.

布里斯科的热情好客，部分原因在于他松了一口气，因为他发现来访者并无不轨之举和恶意。

[æn; ən][əʊld] [sku:l] - ['feləʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['dɪstənt] ['sɪti] [həʊm] ,

An	old	school	-	fellow	he	had	been	long	ago	in	their	distant	city	home	,
一个	老的	学校	-	同伴	他	有	到过	长的	前	在	他们的	遥远	城市	家	,

他曾是老同学，很久以前在他们遥远的城市老家一起生活过。

[hu:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp] — [nəʊ] [bɪ'leɪtɪd] ['sʌmə(r)]

who	chanced	to	be	in	the	mountains	on	a	flying	trip	—	no	belated	summer
WHO	偶然	到	是	在	这	山脉	在	一个	飞行	旅行	—	不	迟到的	夏天

['sɒdʒɜ:nə] , [nəʊ] ['pleʒə(r)] - ['si:kə(r)] ,

sojourner	,	no	pleasure	-	seeker	,
旅居者	,	不	乐趣	-	寻求者	,

他们是偶然间乘飞机来到山区的——不是迟来的夏日度假者，也不是寻欢作乐者。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪmɪst] [məʊ'nɪʃən] .

but	concerned	with	business	,	and	business	of	the	grimmest	monitions	.
但	担心的	和	商业	,	和	商业	的	这	最残酷的	警告	.

但却与生意有关，而且是与最严峻的警告有关。

[ə; eɪ] [brɪsk] , ['briːzi] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	brisk	,	breezy	presence	he	had	,
一个	轻快	,	微风	在场	他	有	,

他给人一种轻快、潇洒的感觉。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

his	cheeks	tingling	red	from	the	burning	of	the	wind	and	sun	and	the
他的	脸颊	刺痛感	红色的	从	这	燃烧	的	这	风	和	太阳	和	这

[spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪd] .

speed	of	his	ride	.
速度	的	他的	骑	.

风吹日晒加上骑行速度，让他的双颊通红发烫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] , ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [pə'hæps] ,

He	was	tall	and	active	,	thirty	-	five	years	of	age	perhaps	,
他	曾是	高的	和	积极的	,	三十	-	五	年	的	年龄	也许	,

他身材高大，行动敏捷，大概三十五岁左右。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

with	a	singularly	keen	eye	and	an	air	intimating	much	decision	of
和	一个	单独地	敏锐的	眼睛	和	一个	空气	暗示	很多	决定	的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

他目光敏锐，举手投足间流露出坚定的性格。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['depjuti] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	which	he	stood	in	need	for	he	was	a	deputy	collector	of	the
的	哪个	他	站立	在	需要	为了	他	曾是	一个	副	集电极	的	这

['revənjuː] ['sɜːvɪs] ,

revenue	service	,
收入	服务	,

他正需要这笔钱，因为他是税务局的副收税员。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['muːnʃaɪnɪŋ] [reɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [gɒn] [ded]

and	in	the	midst	of	a	dangerous	moonshining	raid	his	horse	had	gone	dead
和	在	这	中间	的	一个	危险的	私酿酒	袭击	他的	马	有	已消失	死的

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

在一次危险的私酒突袭行动中，他的马突然瘸了。

" [aɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['brɪskoʊ] ,

"	I	hardly	expected	to	find	you	still	here	at	this	season	,	"	he	said	to	Briscoe	,
"	我	几乎	预期的	到	寻找	你	仍然	这里	在	这	季节	,	"	他	说	到	布里斯科	,

“我真没想到这个赛季你还会在这里，”他对布里斯科说。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .

congratulating	himself	,	"	but	I	took	the	chances	.
祝贺	他自己	,	"	但	我	采取	这	机会	.

他自夸道：“但我冒险了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːs] .

You	must	lend	me	a	horse	.
你	必须	借	我	一个	马	.

你必须借我一匹马。

" ['brɪskoʊz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəmaʊnt] ,

"	Briscoe's	instincts	of	hospitality	were	paramount	,
"	布里斯科的	本能	的	热情好客	是	派拉蒙	,

“布里斯科的待客之道至关重要，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [səʊ]

and	he	declared	that	he	would	not	allow	the	new	-	comer	to	depart	so
和	他	声明	那	他	会	不是	允许	这	新的	-	角	到	离开	所以

['sʌmərəli] .

summarily	.
简而言之	.

他宣称，他不会允许新来者如此草率地离开。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ;

He	must	stay	and	dine	;	he	must	stay	the	night	;
他	必须	停留	和	用餐	;	他	必须	停留	这	夜晚	;

他必须留下来吃饭；他必须留下来过夜；

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ə; eɪ] [fɜːst] -

he	must	join	the	hunt	that	was	planned	for	to	-	morrow	—	a	first	-
他	必须	加入	这	打猎	那	曾是	计划	为了	到	-	明天	—	一个	第一的	-

[reɪt] [gʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

rate	gun	was	at	his	disposal	.
速度	枪	曾是	在	他的	处理	.

他必须参加明天计划的狩猎活动——他有一支一流的枪可以使用。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['glæstən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	I'll	get	you	back	to	Glaston	without	delay	.
"	患病的	得到	你	后退	到	格拉斯顿	没有	延迟	.

“我会立即送你回格拉斯顿。”

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [wɪð] ['feəri] - [fʊt] ,

I'll	let	you	drive	the	dog	-	cart	with	Fairy	-	foot	,
患病的	让	你	驾驶	这	狗	-	大车	和	仙女	-	脚	,

我会让你和仙女脚一起赶狗车，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bɪt] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃuː] — [trɒts] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd]

the	prettiest	bit	of	horse	-	flesh	that	ever	wore	a	shoe	—	trots	to	beat	the	band
这	最漂亮的	少量	的	马	-	肉	那	曾经	穿着	一个	鞋	—	小跑	到	打	这	乐队

!

!
!

有史以来最漂亮的马儿——跑起来比乐队还快！

[juː; jʊ][kæn; kən] [hʌnt] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [beɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

You	can	hunt	all	day	with	Bayne	and	me	,
你	能	打猎	全部	天	和	贝恩	和	我	,

你可以和贝恩还有我一起打猎一整天。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - ,

and	a	little	before	sunset	you	can	start	for	Shaftesville	,
和	一个	小的	前	日落	你	能	开始	为了	-	,

日落前不久，你就可以出发前往沙夫茨维尔了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪsk] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , ['twenti] [maɪlz] .

and	she	will	whisk	you	there	in	an	hour	and	a	quarter	,	twenty	miles	.
和	她	将要	拂	你	那里	在	一个	小时	和	一个	四分之一	,	二十	英里	.

她会用一个多小时的时间把你送到那里，路程二十英里。

[juː; jʊ] ['nidnt] [stɑːt] [tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] [treɪn] , [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm]

You	needn't	start	till	five	o'clock	to	catch	the	seven	-	ten	train	,	with	lots	of	time
你	不必	开始	直到	五	点钟	到	抓住	这	七	-	十	火车	,	和	很多	的	时间

[tuː; tə][speə(r)] .

to	spare	.
到	空闲的	.

你不必等到五点钟才出发去赶七点十分的火车，时间绰绰有余。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'naɪəl] ,

"	In	spite	of	all	denial	,
"	在	尽管如此	的	全部	拒绝	,

尽管他们百般否认，

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][æz; əz] ['brɪskoʊ] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] -

the	telephone	bell	was	presently	jangling	as	Briscoe	rang	up	the	passenger	-
这	电话	钟	曾是	目前	叮当作响	作为	布里斯科	响铃	向上	这	乘客	-

['eɪdʒənt][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['depəʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] - ,

agent	at	the	railroad	depot	in	the	little	town	of	Shaftesville	,
代理人	在	这	铁路	仓库	在	这	小的	镇	的	-	,

布里斯科拨通了沙夫茨维尔小镇铁路车站的旅客代理电话，电话铃声响个不停。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

twenty	miles	away	.
二十	英里	离开	.

二十英里外。

" ['twenti] - [sɪks] — [jes] , ['sentrəl] , [ai][dɪd] [seɪ] ['twenti] - [sɪks] ! . . .

"	Twenty	-	six	—	yes	,	Central	,	I	did	say	twenty	-	six	!	.	.	.
"	二十	-	六	—	是的	,	中央	,	我	做过	说	二十	-	六	!	.	.	.

“二十六——没错，中央电视台，我说的就是二十六！……

[hə'ləʊ] , ['tʌkə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? . . .

Hello	,	Tucker	,	is	that	you	?	.	.	.
你好	,	塔克	,	是	那	你	?	.	.	.

你好，塔克，是你吗?

[siː] [hɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . [fræŋk] [diːn] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [ænd; ənd] ['feəri] - [fʊt]

See	here	—	Mr	.	Frank	Dean	will	be	there	with	the	dog	-	cart	and	Fairy	-	foot
看	这里	—	先生	.	坦率	院长	将要	是	那里	和	这	狗	-	大车	和	仙女	-	脚

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['glæstən] — [liːvz] [hɪə(r)]

to	-	morrow	evening	to	catch	the	seven	-	ten	train	for	Glaston	—	leaves	here
到	-	明天	晚上	到	抓住	这	七	-	十	火车	为了	格拉斯顿	—	树叶	这里

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][baɪ] [sʌn] .

about	an	hour	by	sun	.
关于	一个	小时	经过	太阳	.

瞧瞧这里——弗兰克·迪恩先生明天晚上会带着狗车和仙女脚在那里，赶上七点十分开往格拉斯顿的火车——大约在日落前一小时从这里出发。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɑːti] [ðeə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

Will	you	do	me	the	favor	to	hire	a	responsible	party	there	to	bring	the
将要	你	做	我	这	偏爱	到	聘请	一个	负责任的	派对	那里	到	带来	这

[meə(r)] [bæk] ? . . .

mare	back	?	.	.
母马	后退	?	.	.

你能帮我个忙，在那儿找个靠谱的人把那匹母马带回来吗?

[kænt] [speə(r)][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

Can't	spare	a	man	from	here	.
不能	空闲的	一个	男人	从	这里	.

这里一个男人都抽不出来。

[lɒst] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][dɒgz] — [jes] , [maɪ][faɪn] , [fʊl] - ['blʌdɪd] [haʊndz] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['deɪmən]

Lost	two	of	my	dogs	—	yes	,	my	fine	,	full	-	blooded	hounds	—	you	remember	Damon
丢失的	二	的	我的	狗	—	是的	,	我的	美好的	,	满的	-	血腥	猎犬	—	你	记住	达蒙

[ænd; ənd] ['pɪθəs] ?

and	Pythias	?
和	皮提亚斯	?

我的两只爱犬——是的，我那两只优秀的纯种猎犬——去世了，你还记得达蒙和皮提亚斯吗?

[streɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pæk] ,

Strayed	off	from	the	pack	,
迷路了	离开	从	这	盒	,

与群体脱节，

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊk] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [hʌnt]

and	all	hands	and	the	cook	have	got	to	get	out	straightway	and	hunt
和	全部	双手	和	这	厨师	有	得到	到	得到	出去	立刻	和	打猎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有船员和厨师都必须立即出发去追捕他们。

[wʊlvz] — ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ] [haʊndz] .

Wolves	—	awfully	afraid	they	will	get	the	hounds	.
狼	—	非常	害怕的	他们	将要	得到	这	猎犬	.

狼群——非常害怕会抓住猎犬。

[ˌaʊt'nʌmbə(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] — [fɪəs] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . . . .

Outnumber	them	and	pull	them	down	—	fierce	at	this	season	.	.	.	.
人数占优	他们	和	拉	他们	向下	—	凶猛的	在	这	季节	.	.	.	.

人数优势足以击败他们——本赛季势不可挡.....

[jes] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] !

Yes	,	I	hope	so	!
是的	,	我	希望	所以	!

是的，我希望如此!

[jʊl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['feəri] - [fʊt] ? . . .

You'll	look	out	for	Fairy	-	foot	?	.	.	.
你会	看	出去	为了	仙女	-	脚	?	.	.	.

你会留意仙女脚的吗? .....

[θæŋks] , ['ɔːfli] . . . .

Thanks	,	awfully	.	.	.	.
谢谢	,	非常	.	.	.	.

非常感谢.....

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] — ['keəf(ə)l] ['feləʊ] !

Yes	,	he	would	do	—	careful	fellow	!
是的	,	他	会	做	—	小心	同伴	!

是的，他会这么做——真是个谨慎的家伙!

[tel] [hɪm][tuː; tə][draɪv] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

Tell	him	to	drive	slowly	coming	back	.
告诉	他	到	驾驶	缓慢地	未来	后退	.

告诉他回来的时候慢点开。

[diːn] [wɪl] [reɪs] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .

Dean	will	race	her	down	there	at	the	top	of	her	speed	.
院长	将要	种族	她	向下	那里	在	这	顶部	的	她	速度	.

迪恩会以她最快的速度和她比赛。

([hʌʃ] [ʌp] , [fræŋk] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .)

(	Hush	up	,	Frank	,	I	know	what	I	am	talking	about	.	)
(	嘘	向上	,	坦率	,	我	知道	什么	我	是	说	关于	.	)

（别说话，弗兰克，我知道自己在说什么。）

['mɪstə(r)] . [diːn] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

Mr	.	Dean	will	be	there	all	right	.
先生	.	院长	将要	是	那里	全部	正确的	.

迪恩先生肯定会到场。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

Do	as	much	for	you	some	day	.
做	作为	很多	为了	你	一些	天	.

总有一天，他也会为你做同样的事。

[guː] - - [baɪ] .

Goo	'	-	by	.
粘性物	-	-	经过	.

再见。

" [bʌt; bət] ['diːnz] ['prɒʊtests; prə'tests][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] .

"	But	Dean's	protests	were	serious	.
"	但	院长	抗议活动	是	严肃的	.

但迪恩的抗议是认真的。

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['traɪflɪŋ] .

His	duties	admitted	of	no	trifling	.
他的	职责	承认	的	不	琐事	.

他的职责不容丝毫懈怠。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [kə'mɒdəti] [æz; əz] ['feəri] - [fʊt] ,

He	wanted	no	such	superfine	commodity	as	Fairy	-	foot	,
他	通缉	不	这样的	超细	商品	作为	仙女	-	脚	,

他根本不想要仙女足这种上等商品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːs] [staʊt] [ænd; ənd] [saʊnd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	a	horse	stout	and	sound	he	must	have	to	-	night	and	the
但	一个	马	肥硕	和	声音	他	必须	有	到	-	夜晚	和	这

['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪs'eɪb(ə)ld] [stiːd] [ɪn] ['brɪskoʊz] ['steɪb(ə)l] .

favor	of	leaving	his	disabled	steed	in	Briscoe's	stable	.
偏爱	的	离开	他的	已禁用	骏马	在	布里斯科的	稳定的	.

但他今晚必须有一匹健壮健康的马，并且还要得到布里斯科的恩惠，把他的残疾坐骑留在布里斯科的马厩里。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] ['leɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [kəm'baɪnd]

He	explained	that	his	misfortune	in	laming	the	horse	and	the	fog	combined
他	解释	那	他的	不幸	在	跛行	这	马	和	这	多雾路段	合并

[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['revənjuː] ['pɒsi] [dʒʌst][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [kəʊv] ,

had	separated	him	from	the	revenue	posse	just	from	a	secluded	cove	,
有	分开	他	从	这	收入	民兵	只是	从	一个	僻	海湾	,

他解释说，由于马匹受伤加上大雾，他与缉私队失散了，只差一个僻静的小海湾。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ˌeɪdɪd] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [dɪ'stɪləri] [ɪn][ə; eɪ] ['kævən] ,

where	his	men	had	discovered	and	raided	an	illicit	distillery	in	a	cavern	,
在哪里	他的	男人	有	发现	和	突袭	一个	非法	酒厂	在	一个	洞穴	,

他的手下在那里发现并捣毁了一个位于洞穴中的非法酿酒厂。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [wɜːm] [tuː; tə] ['bɪts] , [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd]

cutting	the	copper	still	and	worm	to	bits	,	demolishing	the	furnace	and
切割	这	铜	仍然	和	蠕虫	到	比特	,	拆除	这	炉	和

[fɜːr'mɛntərz] , [ðə; ði] [fleɪk] - [stænd] [ænd; ənd] ['θʌmpə(r)] ,

fermenters	,	the	flake	-	stand	and	thumper	,
发酵罐	,	这	薄片	-	站立	和	重击者	,

把铜制蒸馏器和蠕虫切成碎片，拆毁熔炉和发酵罐、片状蒸馏架和捣碎机，

[di'strɔi] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [mæʃ] [ænd; ənd] [bɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋglɪŋz] ,

destroying	considerable	store	of	mash	and	beer	and	singlings	,
摧毁	大量	店铺	的	捣碎	和	啤酒	和	单身	,

摧毁了大量的麦芽浆、啤酒和散装麦芽。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'plitɪd] ['prɒdʌkt] .

and	seizing	and	making	off	with	a	barrel	of	the	completed	product	.
和	抓住	和	制作	离开	和	一个	桶	的	这	完全的	产品	.

并查获并带走了一桶成品。

[ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

A	fine	and	successful	adventure	it	might	have	seemed	,	but	there	were
一个	美好的	和	成功的	冒险	它	可能	有	似乎	,	但	那里	是

[nəʊ] [ə'rests] .

no	arrests	.
不	逮捕	.

这看似是一次精彩而成功的冒险，但没有人被捕。

[ðə; ði] ['muːnˌʃaɪnə(r)] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

The	moonshiners	had	fled	the	vicinity	.
这	私酒贩	有	逃亡	这	附近	.

私酒贩子们已经逃离了附近地区。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	aught	the	officer	had	to	show	for	it	,
为了	零	这	官	有	到	展示	为了	它	,

然而，这位警官却一无所获。

[ðə; ði] " [waɪld] - [kæt] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .

the	"	wild	-	cat	"	was	a	spontaneous	production	of	the	soil	.
这	"	荒野	-	猫	"	曾是	一个	自发的	生产	的	这	土壤	.

“野猫”是土壤中自然产生的生物。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['meri] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,

He	made	himself	very	merry	over	this	phase	of	the	affair	,
他	制成	他自己	非常	欢乐	超过	这	阶段	的	这	事务	,

在这件事的这个阶段，他非常开心。

[wen] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪtɪli] [ə'pɔɪntɪd] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

when	seated	at	the	prettily	appointed	dinner	table	of	the	bungalow	,
什么时候	坐着	在	这	漂亮	任命	晚餐	桌子	的	这	平房	,

当坐在平房里布置精美的餐桌旁时，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [mait] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	declared	that	however	the	marshal	might	regard	the	matter	,	he	could	not
和	声明	那	然而	这	元帅	可能	看待	这	事情	,	他	可以	不是

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " ['wɔːtə(r)] - [hɔːl] .

call	it	a	"	water	-	haul	.
称呼	它	一个	"	水	-	运输	.

并宣称，无论元帅如何看待此事，他都不能称之为“水上劫掠”。

" [ðə; ði][rɪ'pɑ:st] [kən'klu:dɪd] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði]

"	The	repast	concluded	,	he	insisted	that	he	must	needs	be	immediately	in	the
"	这	餐饮	结束	,	他	坚持	那	他	必须	需求	是	立即地	在	这

['sæd(ə)l] [ə'gen] .

saddle	again	.
鞍	再次	.

宴席结束后，他坚持说他必须马上重新上路。

[hi:; hi] ['skeəsli] [steɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [sɪ'gɑ:(r)] ,

He	scarcely	stayed	for	a	puff	of	an	after	-	dinner	cigar	,
他	几乎	入住	为了	一个	噗	的	一个	后	-	晚餐	雪茄	,

他几乎没停留一口餐后雪茄就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'dju:] [bəuθ] [beɪn] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [went] [wɪð]

and	when	he	had	bidden	the	ladies	adieu	both	Bayne	and	Briscoe	went	with
和	什么时候	他	有	拜登	这	女士们	再见	两个都	贝恩	和	布里斯科	去	和

[hɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

him	to	the	stable	,
他	到	这	稳定的	,

当他向女士们告别后，贝恩和布里斯科都和他一起去了马厩。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:dz] .

to	assist	in	the	selection	of	a	horse	suited	to	his	needs	.
到	协助	在	这	选择	的	一个	马	适合	到	他的	需求	.

协助他挑选一匹适合他需求的马。

['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃi] [ræn]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , ['begɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

Little	Archie	ran	after	them	,	begging	to	be	admitted	to	their	company	.
小的	阿奇	跑	后	他们	,	乞讨	到	是	承认	到	他们的	公司	.

小阿奇追着他们跑，恳求他们让他加入他们的队伍。

['brɪskoʊ] [æt; ət] [wʌns] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt]

Briscoe	at	once	caught	him	up	to	his	shoulder	,	and	there	he	was	perched
布里斯科	在	一次	捕捉	他	向上	到	他的	肩膀	,	和	那里	他	曾是	栖息

,

,

,

布里斯科立刻把他举到肩膀那么高，他就那样站了起来。

['waɪzli] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ]

wisely	overlooking	the	choice	of	an	animal	sound	and	fresh	and	strong
明智地	俯瞰	这	选择	的	一个	动物	声音	和	新鲜的	和	强的

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [men] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][frɒm; frəm] [stɔ:l] [tu:; tə] [stɔ:l] ,

as	the	three	men	made	the	tour	from	stall	to	stall	,
作为	这	三	男人	制成	这	旅游	从	摊位	到	摊位	,

明智地忽略了选择动物叫声，这三个男人精神抖擞、活力充沛地从一个摊位巡视到另一个摊位。

[pri:'si:d, pri-][baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] ['ni:grəʊ] [gru:m] ,

preceded	by	a	brisk	negro	groom	,
之前	经过	一个	轻快	黑人	新郎	,

在一位身姿矫健的黑人新郎的带领下，

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [i:tʃ] [hɔ:s] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

swinging	a	lantern	to	show	the	points	of	each	horse	under	discussion	.
摇摆	一个	灯笼	到	展示	这	积分	的	每个	马	在下面	讨论	.

挥舞着灯笼，向人们展示正在讨论的每匹马的特点。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['revənju:] ['ɒfɪsə(r)] , ['maʊntɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

In	three	minutes	the	revenue	officer	,	mounted	once	more	,
在	三	分钟	这	收入	官	,	安装	一次	更多的	,

三分钟后，税务官再次骑上马，

[træmp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

tramped	out	into	the	shivering	mists	and	the	black	night	.
践踏	出去	进入	这	瑟瑟发抖	薄雾	和	这	黑色的	夜晚	.

走进了寒冷的雾气和漆黑的夜色中。

[ðə; ði][dæmp] ['fɔːlən] [liːvz] ['dednd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [huːf] ; [ðə; ði] [əb'skjuriti] [kləʊzd]

The	damp	fallen	leaves	deadened	the	sound	of	departing	hoofs	;	the	obscurities	closed
这	潮湿	倒下	树叶	麻木	这	声音	的	离开	蹄子	;	这	晦涩之处	关闭

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

潮湿的落叶掩盖了离去的蹄声；黑暗将他包围。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] , ['liːvɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trænzətri]

and	he	vanished	from	the	scene	,	leaving	not	a	trace	of	his	transitory
和	他	消失了	从	这	场景	,	离开	不是	一个	痕迹	的	他的	短暂的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他从现场消失得无影无踪，没有留下任何他短暂出现过的痕迹。

['brɪskoʊ] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Briscoe	lingered	in	the	stable	,
布里斯科	徘徊不去	在	这	稳定的	,

布里斯科在马厩里逗留了一会儿，

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

finding	a	jovial	satisfaction	in	the	delight	of	little	Archie	in	the	unaccustomed
寻找	一个	欢乐的	满意	在	这	喜	的	小的	阿奇	在	这	不习惯

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

看到小阿奇在这种不寻常的经历中感到高兴，自己也感到由衷的满足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] ['meləŋkəli] ['sɒmbə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

for	the	child	had	the	time	of	his	life	that	melancholy	sombre	night	in	the
为了	这	孩子	有	这	时间	的	他的	生活	那	忧郁	阴沉	夜晚	在	这

[s'ɒlɪtˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] .

solitudes	of	the	great	mountains	.
孤独	的	这	伟大的	山脉	.

在那忧郁凄凉的夜晚，在巍峨群山的孤寂中，孩子度过了他一生中最美好的时光。

[hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [blʌf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ten]

His	stentorian	shouts	and	laughter	were	as	bluff	as	if	he	were	ten
他的	洪亮的	喊叫	和	笑声	是	作为	虚张声势	作为	如果	他	是	十

[jˈiəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

他那洪亮的喊叫和笑声，听起来却像个十岁孩童般虚张声势。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪstərəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [bɪ'saɪdz] .

and	as	boisterous	as	if	he	were	drunk	besides	.
和	作为	喧闹的	作为	如果	他	是	醉	除了	.

而且他像喝醉了一样喧闹。

['brɪskoʊ] [hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ,

Briscoe	had	perched	him	on	the	back	of	a	horse	,
布里斯科	有	栖息	他	在	这	后退	的	一个	马	,

布里斯科把他放在马背上，

[weə(r)] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɒv; əv] " [dʒiː] ! "

where	he	feigned	to	ride	at	breakneck	speed	,	and	his	cries	of	"	Gee	!	"
在哪里	他	假装	到	骑	在	断颈	速度	,	和	他的	哭泣	的	"	吉	!	"

他假装以极快的速度骑行，并大喊“哇！”

" - ! "

"	Dullup	!	"
"	-	!	"

“Dullup！”

" - ! " [ræŋ] [aʊt] [ɪm'pɪəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] , ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] ,

"	G'long	!	"	rang	out	imperiously	in	the	sad	,	murky	atmosphere	and	echoed	back	,
"	-	!	"	响铃	出去	专横跋扈	在	这	伤心	,	浑浊的	气氛	和	回声	后退	,

['ʃrɪlli] [swiːt] ,

shrilly	sweet	,
尖锐地	甜的	,

“G'long！”一声威严的喊声在阴郁沉闷的气氛中响起，回荡在空气中，尖锐而甜美。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [krægz] .

from	the	great	crags	.
从	这	伟大的	峭壁	.

从巍峨的峭壁上。

[ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['læntən] [ʃəʊd] [hɪm] [ðʌs] ['gæləntli] ['maʊntɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd]

The	stable	lantern	showed	him	thus	gallantly	mounted	,	against	the	purple	and
这	稳定的	灯笼	显示	他	因此	英勇地	安装	,	反对	这	紫色的	和

[braʊn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

brown	shadows	of	the	background	,
棕色的	阴影	的	这	背景	,

马厩里的灯笼映照出他英姿飒爽的骑姿，与紫色和棕色的背景阴影形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [frɒk] [klɑːsp, klæsp] [ləʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [red] ['leðə(r)] [belt] , [hɪz; ɪz] [tʃə'ruːbɪk] [legz] ,

his	white	linen	frock	clasped	low	by	his	red	leather	belt	,	his	cherubic	legs	,
他的	白色的	亚麻布	连衣裙	紧握	低的	经过	他的	红色的	皮革	腰带	,	他的	天使般的	腿	,

他身穿白色亚麻长袍，红色皮带低低地束在腰间，露出他那双稚嫩的双腿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [hɑːf] [həʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] ['ʃuːz] ,

with	his	short	half	hose	and	his	red	shoes	,
和	他的	短的	一半	软管	和	他的	红色的	鞋	,

他穿着短筒袜和红色鞋子，

['stɪkɪŋ] ['stɪfli] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] , [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kɜːrlz] ['bləʊɪŋ]

sticking	stiffly	out	at	an	angle	of	forty	-	five	degrees	,	his	golden	curls	blowing
粘性	僵硬地	出去	在	一个	角度	的	四十	-	五	学位	,	他的	金的	卷发	吹

[haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

high	on	his	head	,
高的	在	他的	头	,

他的头发僵硬地向外伸出，呈四十五度角，金色的卷发高高地扬在头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

his	face	pink	with	joy	and	laughter	.
他的	脸	粉色的	和	喜悦	和	笑声	.

他脸颊通红，喜极而泣。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [tuː] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [bɪ'strəʊd] ,

The	light	shone	too	in	the	big	,	astonished	eyes	of	the	fine	animal	he	bestrode	,
这	光	闪耀	也	在	这	大的	,	惊讶	眼睛	的	这	美好的	动物	他	贝斯特罗德	,

光线也照进了他所骑乘的那头骏马充满惊奇的大眼睛里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kwɪzətɪvli] [tə'wɔːd] ['brɪskoʊ] — [huː] [stʊd] [kləʊz] [baɪ]

now	and	then	turning	his	head	inquisitively	toward	Briscoe	—	who	stood	close	by
现在	和	然后	转弯	他的	头	好奇地	朝向	布里斯科	—	WHO	站立	关闭	经过

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [grɑːsp][ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

with	a	cautious	grasp	on	the	skirts	of	the	little	boy	—	as	if	wondering	to	feel
和	一个	谨慎	抓牢	在	这	裙子	的	这	小的	男生	—	作为	如果	好奇	到	感觉

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [biːt] [ɒv; əv]

the	clutch	of	the	infantile	hands	on	his	mane	and	the	tempestuous	beat	of
这	离合器	的	这	婴儿	双手	在	他的	鬃毛	和	这	暴风雨般的	打	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənsi] [tuː; tə] [spiːd] .

the	little	feet	as	Archie	cried	out	his	urgency	to	speed	.
这	小的	脚	作为	阿奇	哭	出去	他的	紧迫性	到	速度	.

他时不时地好奇地转头看向布里斯科——布里斯科就站在附近，小心翼翼地抓着小男孩的裙子——仿佛想感受一下稚嫩的小手抓着他的头发，以及小脚急促地跳动着，因为阿奇哭喊着要快点跑。

['ɑːtʃi] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [ðɪs] [dʒɔɪ] [tɪl] [dɔːn] ,

Archie	would	not	willingly	have	relinquished	this	joy	till	dawn	,
阿奇	会	不是	心甘情愿	有	放弃	这	喜悦	直到	黎明	,

阿奇绝不会甘愿放弃这份快乐，直到黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['piːsəbli] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'keɪm] ['krɪtɪk(ə)l] .

and	the	problem	how	to	get	him	peaceably	off	the	horse	became	critical	.
和	这	问题	如何	到	得到	他	和平地	离开	这	马	成为	批判的	.

如何让他和平地下马成了一个关键问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['lʌki]

He	had	repeatedly	declined	to	dismount	,	when	at	length	a	lucky
他	有	反复	拒绝	到	下马	,	什么时候	在	长度	一个	幸运的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['brɪskoʊ] .

inspiration	visited	Briscoe	.
灵感	到访	布里斯科	.

他多次拒绝下马，最终布里斯科灵光一闪。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][həʊst] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] ,

The	amiable	host	called	for	an	ear	of	corn	,
这	可亲	主持人	称为	为了	一个	耳朵	的	玉米	,

和蔼可亲的主人要了一穗玉米，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] ['lɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔːsmən] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

and	with	this	he	lured	the	little	horseman	to	descend	,
和	和	这	他	诱饵	这	小的	骑手	到	下降	,

于是他用这招引诱小骑手下来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)][pɪg] " [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv]

in	order	to	feed	a	"	poor	pig	"	represented	as	in	the	last	stages	of
在	命令	到	喂养	一个	"	贫穷的	猪	"	代表	作为	在	这	最后的	阶段	的

['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['səʊlli] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gest] .

famine	and	dependent	solely	on	the	ministrations	of	the	small	guest	.
饥荒	和	依赖	仅	在	这	服事	的	这	小的	客人	.

为了喂养一头“可怜的猪”，这头猪被描绘成处于饥荒的最后阶段，完全依赖于小客人的照料。

[hɪə(r)] [rɪ'njuːd] [dɪ'laɪts] [ɪk'spændɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)][pɪg] " [bɪ'keɪm] ['laɪvli] [ænd; ənd]

Here	renewed	delights	expanded	,	for	the	"	poor	pig	"	became	lively	and
这里	更新	美味	扩展	,	为了	这	"	贫穷的	猪	"	成为	热闹	和

['ɔːlməʊst] " ['geɪmsəm] ,

almost	"	gamesome	,
几乎	"	游戏	,

在这里，新的乐趣不断扩展，因为“可怜的猪”变得活泼起来，几乎“像猎物一样”。

" ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][men][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɑːst][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]

"	being	greatly	astonished	by	the	light	and	men	and	the	repast	at	this	hour
"	存在	非常	惊讶	经过	这	光	和	男人	和	这	餐饮	在	这	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

“在夜深人静之时，看到灯光、人群和丰盛的晚餐，感到非常惊讶。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɔːmənd] [huː] [dɪ'klaɪn] [nəʊ] [gʊd] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['æfəbli]

As	he	was	one	of	those	gormands	who	decline	no	good	thing	,	he	affably
作为	他	曾是	一	的	那些	美食	WHO	衰退	不	好的	事物	,	他	和蔼可亲

[ək'septɪd] ['ɑːrtʃiz] ['ɒfərɪŋ] ,

accepted	Archie's	offering	,
公认	阿奇的	提供	,

他是个十足的吃货，从不拒绝任何好东西，所以欣然接受了阿奇的提议。

[səʊ] ['greɪʃəsli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] [mɔː(r)]

so	graciously	indeed	that	the	little	fellow	called	for	another	ear	of	corn	more
所以	亲切地	的确	那	这	小的	同伴	称为	为了	其他	耳朵	的	玉米	更多的

['æmpli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['pɔːsaɪn] [di'stres] ,

amply	to	relieve	the	porcine	distresses	,
充足的	到	缓解	这	猪的	痛苦	,

这小家伙真是太客气了，又要了一大堆玉米来缓解它的饥饿。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [hɑːt] .

the	detail	of	which	had	much	appealed	to	his	tender	heart	.
这	细节	的	哪个	有	很多	上诉	到	他的	投标	心	.

其中的细节深深打动了他那颗温柔的心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]

It	seemed	as	if	the	choice	of	the	good	Mr	.	Briscoe	lay	between	the	fiction
它	似乎	作为	如果	这	选择	的	这	好的	先生	.	布里斯科	躺	之间	这	小说

[ɒv; əv]['raɪdɪŋ][æn; ən] ['endləs] [reɪs] [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [pɪg] ,

of	riding	an	endless	race	or	playing	the	Samaritan	to	the	afflicted	pig	,
的	骑术	一个	无尽的	种族	或者	玩耍	这	撒玛利亚人	到	这	受苦的	猪	,

善良的布里斯科先生似乎面临着一个选择：要么假装参加一场永无止境的比赛，要么扮演好心人去救助那头受苦的猪。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['nɔɪzi] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [sliːp] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weə(r)] ,

when	in	the	midst	of	Archie's	noisy	beatitudes	sleep	fell	upon	him	unaware	,
什么时候	在	这	中间	的	阿奇的	嘈杂	八福	睡觉	跌倒	之上	他	不知情	,

当阿奇正兴高采烈地念诵着人生箴言时，他不知不觉地睡着了。

[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

like	a	thief	in	the	night	.
喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

如同夜间窃贼一般。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ['riːleɪ] [ɒv; əv]

As	he	waited	for	the	groom	to	reappear	with	the	second	relay	of
作为	他	等待	为了	这	新郎	到	再现	和	这	第二	中继	的

[rɪ'freʃmənts] ,

refreshments	,
茶点	,

当他等待新郎带着第二批茶点出现时，

['brɪskoʊ] [felt] [ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] [grəʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [kə'læps] ;

Briscoe	felt	the	tense	little	body	in	his	clasp	grow	limp	and	collapse	;
布里斯科	毛毡	这	紧张	小的	身体	在	他的	搭扣	生长	跛行	和	坍塌	;

布里斯科感到他怀里那具紧绷的小身体渐渐软了下来，瘫倒在地；

[ðə; ði]['iːgə(r)] [hed] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['gəʊldən][kɜːrlz] [druːp] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ðə; ði] [ʃaʊt] ,

the	eager	head	with	its	long	golden	curls	drooped	down	on	his	shoulder	;	the	shout	,
这	渴望的	头	和	它是	长的	金的	卷发	下垂	向下	在	他的	肩膀	;	这	喊	,

那颗渴望的脑袋，长长的金色卷发垂在肩上；喊声，

[ɔːl'redi] [prə'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] , ['kweivə] [ænd; ənd] [feɪld] [ˌmɪd'weɪ] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

already	projected	on	the	air	,	quavered	and	failed	midway	,	giving	place	to	a
已经	预计	在	这	空气	,	颤抖	和	失败的	中途	,	给予	地方	到	一个

[diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,

deep	-	drawn	sigh	,
深的	-	绘制	叹	,

已经投射到空中的声音，颤抖着中途消失了，取而代之的是一声深深的叹息。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɔistən] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɪ'klɪpst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	young	Royston	was	fairly	eclipsed	for	the	night	,
和	年轻的	罗伊斯顿	曾是	相当	日食	为了	这	夜晚	,

而年轻的罗伊斯顿当晚几乎完全被其他选手的光芒所掩盖。

[trænz'leɪtɪd] ['daʊtləs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] [lænd][ɒv; əv] [driːmz] [weə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][pɪgz]

translated	doubtless	to	an	unexplored	land	of	dreams	where	horses	and	pigs
翻译	毫无疑问	到	一个	未探索的	土地	的	梦境	在哪里	马匹	和	猪

[ænd; ənd] ['revənjuː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ræn]['raɪət] [tə'geðə(r)] " [ɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][dɪs'ɔːdə(r)] .

and	revenue	officers	and	mountains	ran	riot	together	"	in	much	admired	disorder	.
和	收入	警官	和	山脉	跑	暴动	一起	"	在	很多	钦佩	紊乱	.

无疑，这可以翻译成一片未开发的梦想之地，在那里，马、猪、税务官和山脉一起肆意奔跑，“以一种令人钦佩的混乱”。

" ['brɪskoʊ][bɔː(r)][hɪm] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['trænsfərɪŋ]

"	Briscoe	bore	him	tenderly	in	his	arms	to	the	house	,	and	,	after	transferring
"	布里斯科	钻孔	他	温柔地	在	他的	武器	到	这	房子	,	和	,	后	转移

[hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

him	to	his	nurse	,
他	到	他的	护士	,

布里斯科温柔地将他抱回家，然后把他交给保姆。

[ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [beɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

rejoined	with	Bayne	the	ladies	in	the	hall	.
重新加入	和	贝恩	这	女士们	在	这	大厅	.

贝恩与大厅里的女士们重新汇合。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [prɪ'veɪlɪŋ] .

Here	they	found	a	change	of	sentiment	prevailing	.
这里	他们	成立	一个	改变	的	情绪	盛行	.

他们发现这里的主流情绪发生了变化。

[ɔːl'ðəʊ] ['feɪlɪŋ] [ɪn][nəʊ] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,

Although	failing	in	no	observance	of	courtesy	,
虽然	失败	在	不	观察	的	礼貌	,

尽管完全没有遵守礼仪，

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪzənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [gest]

Mrs	**.**	**Briscoe**	**had**	**been**	**a**	**little**	**less**	**than**	**complaisant**	**toward**	**the**	**departed**	**guest**
太太	.	布里斯科	有	到过	一个	小的	较少的	比	顺从的	朝向	这	已离开	客人

.

:

.

布里斯科夫人对那位离世的客人态度略显冷淡。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['veɪgli] [pə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['brɪskoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒɛnsi]

This	**had**	**been**	**vaguely**	**perceptible**	**to**	**Briscoe**	**at**	**the**	**time**	**,**	**but**	**now**	**she**	**gency**
这	有	到过	依稀	可感知的	到	布里斯科	在	这	时间	,	但	现在	她	机构

[kən'streɪnd] [hɪm] . "

constrained	**him**	**.**	**"**
受限	他	.	"

布里斯科当时隐约察觉到了这一点，但现在她迫使他不得不采取行动。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [daɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**should**	**have**	**asked**	**him**	**to**	**dine**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**her**
"	我	不	看	为什么	你	应该	有	问	他	到	用餐	,	"	她	说	到	她

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

“我不明白你为什么要邀请他吃饭，”她对丈夫说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːdʒənsi] [kən'streɪnd] [hɪm] .

"	**He**	**was**	**difficult**	**to**	**persuade**	**,**	**and**	**only**	**your**	**urgency**	**constrained**	**him**	**.**
"	他	曾是	难的	到	说服	,	和	仅有的	你的	紧迫性	受限	他	.

“他很难被说服，只有你的急迫才让他妥协。”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪkli] ['petjulənt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn]

"	**Her**	**face**	**was**	**uncharacteristically**	**petulant**	**and**	**anxious**	**as**	**she**	**stood**	**on**
"	她	脸	曾是	反常地	任性的	和	焦虑的	作为	她	站立	在

[ðə; ði] [brɔːd] [hɑːθ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['mæntlpiːs] ,

the	**broad**	**hearth**	**at**	**one**	**side**	**of**	**the**	**massive**	**mantelpiece**	**,**
这	广阔	炉	在	一	边	的	这	大量的	壁炉架	,

“她站在巨大壁炉架一侧宽阔的炉台上，脸上带着一丝反常的烦躁和焦虑。”

[wʌn] [hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] ;

one	**hand**	**lifted**	**to**	**the**	**high**	**shelf**	**;**
一	手	抬起	到	这	高的	架子	;

一只手举到高高的架子上；

[hɜː(r); hə(r)] [red] [klɒθ] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['æmbə(r)] - ['tɪntɪd] [gliːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɒtə(r)] [fɜː(r)]

her	**red**	**cloth**	**gown**	**with**	**the**	**amber**	**-**	**tinted**	**gleams**	**of**	**the**	**lines**	**of**	**otter**	**fur**
她	红色的	布	袍	和	这	琥珀色	-	有色	闪光	的	这	线条	的	獭	毛皮

[ʃəʊd] ['rɪtʃli] [ɪn] [ðə; ði] ['blendɪd] [laɪt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [læmp] .

showed	**richly**	**in**	**the**	**blended**	**light**	**of**	**fire**	**and**	**lamp**	**.**
显示	丰富	在	这	混合	光	的	火	和	灯	.

她那件红色布袍，上面点缀着琥珀色的水獭皮纹，在火光和灯光的交织下显得格外醒目。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi]

Her	**eyes**	**seemed**	**to**	**shrink**	**from**	**the**	**window**	**,**	**at**	**which**	**nevertheless**	**she**
她	眼睛	似乎	到	收缩	从	这	窗户	,	在	哪个	尽管如此	她

[glɑːns, glæns]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] .

glanced	**ever**	**and**	**anon**	**.**
瞥了一眼	曾经	和	匿名	.

她的目光似乎在刻意避开窗外，但她还是时不时地瞥一眼。

" [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [felt] [ə'freɪd] ,

"	**I**	**delight**	**in**	**the**	**solitude**	**here**	**,**	**and**	**I**	**have**	**never**	**felt**	**afraid**	**,**
"	我	喜	在	这	孤独	这里	,	和	我	有	绝不	毛毡	害怕的	,

“我喜欢这里的独处，我从未感到害怕。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [reɪd] [ðæt] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs]

but	**I**	**think**	**that**	**since**	**this**	**disastrous**	**raid**	**that**	**revenue**	**officer**	**is**	**in**	**danger**	**in**	**this**
但	我	思考	那	自从	这	灾难性的	袭击	那	收入	官	是	在	危险	在	这

['riːdʒən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] ,

region	**from**	**the**	**moonshiners**	**,**
地区	从	这	私酒贩	,

但我认为，自从那次灾难性的突袭之后，这名税务官员在这个地区就面临着私酒贩子的威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [wɪl] [brɪŋ] ['enməti] [ɒn][ˌjuː 'es] .

and	**that**	**his**	**presence**	**at**	**our**	**house**	**will**	**bring**	**enmity**	**on**	**us**	**.**
和	那	他的	在场	在	我们的	房子	将要	带来	敌意	在	我们	.

他出现在我们家会给我们带来敌意。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌæprɪ'hensɪv] .

It	**really**	**makes**	**me**	**apprehensive**	**.**
它	真的	制作	我	忧虑	.

这真让我感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] ,

It	**was**	**not**	**prudent**	**to**	**entertain**	**him**	**,**
它	曾是	不是	谨慎	到	招待	他	,

招待他并非明智之举。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn][fækt] .

and	**certainly**	**not**	**at**	**all**	**necessary**	**—**	**it**	**was**	**almost**	**against**	**his**	**will**	**,**	**in**	**fact**	**.**
和	当然	不是	在	全部	必要的	—	它	曾是	几乎	反对	他的	将要	,	在	事实	.

"

"
"

而且完全没有必要——事实上，这几乎违背了他的意愿。

" [wel] , [wel] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [naʊ] , " [rɪ'tɜːnd] ['brɪskoʊ] ['iːzəli] ,

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**he**	**is**	**gone**	**now**	**,**	**"**	**returned**	**Briscoe**	**easily**	**,**
"	出色地	,	出色地	,	他	是	已消失	现在	,	"	返回	布里斯科	容易地	,

“哦，哦，他走了，”布里斯科轻松地回答道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [eə(r)] .

lifting	**the**	**lid**	**of**	**the**	**piano**	**and**	**beginning**	**to**	**play**	**a**	**favorite**	**air**	**.**
举重	这	盖	的	这	钢琴	和	开始	到	玩	一个	最喜欢的	空气	.

掀开钢琴盖，开始弹奏一首自己喜欢的曲子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kwɪt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

But	**she**	**would**	**not**	**quit**	**the**	**subject**	**.**
但	她	会	不是	辞职	这	主题	.

但她始终不肯放弃这个话题。

" [waɪl] [juː; jʊ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði]

"	**While**	**you**	**three**	**were**	**at**	**the**	**stable**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**step**	**on**	**the**
"	尽管	你	三	是	在	这	稳定的	我	想法	我	听到	一个	步	在	这

[və'rændə] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [lɑːf] — ['lɪliən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [ðen] ,

veranda	**—**	**you**	**need**	**not**	**laugh**	**—**	**Lillian**	**heard**	**it**	**as**	**well**	**as**	**I**	**.**	**Then**	**,**
阳台	—	你	需要	不是	笑	—	莉莲	听到	它	作为	出色地	作为	我	.	然后	,

“你们三个在马厩的时候，我好像听到走廊上有脚步声——你们不用笑——莉莲也听到了。然后，

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

when	**you**	**were**	**so**	**long**	**coming**	**back**	**,**
什么时候	你	是	所以	长的	未来	后退	,

当你迟迟不归的时候，

[ai] [went] [ʌp'steəz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:l] [tu:; tə] [send] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)] ['ɑ:tʃi]

I	went	upstairs	to	get	a	little	shawl	to	send	out	to	you	to	put	over	Archie
我	去	楼上	到	得到	一个	小的	披肩	到	发送	出去	到	你	到	放	超过	阿奇

[æz; əz] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] — [ðə; ði] [mɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [dæŋk] — [ænd; ənd] [ai] [sɔ:] — [ai]

as	you	came	across	the	yard	—	the	mists	are	so	dank	—	and	I	saw	—	I
作为	你	来了	穿过	这	院子	—	这	薄雾	是	所以	dank	—	和	我	锯	—	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [sɔ:] — [dʒʌst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] [lait] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel]

am	sure	I	saw	—	just	for	a	minute	—	a	light	flicker	from	the	hotel
是	当然	我	锯	—	只是	为了	一个	分钟	—	一个	光	闪烁	从	这	酒店

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'vi:n] .

across	the	ravine	.
穿过	这	峡谷	.

我上楼去拿了一条小披肩，准备在你穿过院子时送给你，好让阿奇披在身上——雾气很重——然后我看到——我确信我看到了——就一瞬间——峡谷对面的酒店里闪过一丝灯光。

" ['brɪskoʊ] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['kræʃɪŋ] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt] [kɔ:d] , [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

"	Briscoe	,	his	hands	crashing	out	involuntarily	a	discordant	chord	,	looked	over	his
"	布里斯科	,	他的	双手	崩溃	出去	不由自主	一个	不和谐的	弦	,	看起来	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [wɪð] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

shoulder	with	widening	eyes	.
肩膀	和	扩大	眼睛	.

布里斯科不由自主地用手弹奏出一个不和谐的和弦，他回头瞪大了眼睛。

" [waɪ] , ['glædɪs] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [naʊ] ! "

"	Why	,	Gladys	,	there	is	not	a	soul	in	the	hotel	now	!	"
"	为什么	,	格拉迪斯	,	那里	是	不是	一个	灵魂	在	这	酒店	现在	!	"

“哎呀，格拉迪斯，现在酒店里一个人都没有！”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [lait] [ðeə(r)] [si:md] [səʊ] [streɪndʒ] . "

"	That	is	why	the	light	there	seemed	so	strange	.	"
"	那	是	为什么	这	光	那里	似乎	所以	奇怪的	.	"

“所以那里的光线看起来才那么奇怪。”

" [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [lait] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] . "

"	Besides	,	you	know	,	you	couldn't	have	seen	a	light	for	the	mists	.	"
"	除了	,	你	知道	,	你	不能	有	已见	一个	光	为了	这	薄雾	.	"

“再说，你知道，浓雾太大了，你根本看不到一丝光亮。”

" [ðə; ði] [mɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ; [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen] .

"	The	mists	were	shifting	;	they	rose	and	then	closed	in	again	.
"	这	薄雾	是	转变	;	他们	玫瑰	和	然后	关闭	在	再次	.

“雾气时而飘散，时而升起，时而又笼罩下来。”

[ɑ:sk] ['lɪliən] — [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,

Ask	Lillian	—	she	happened	to	be	standing	at	the	window	there	,
问	莉莲	—	她	发生	到	是	常设	在	这	窗户	那里	,

问问莉莲吧——她当时正好站在窗边。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['məʊnts] . "

and	she	said	she	saw	the	stars	for	a	few	moments	.	"
和	她	说	她	锯	这	明星	为了	一个	很少	时刻	.	"

她说她看到了星星，持续了一会儿。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['brɪskoʊ] [rɪ'mɑ:nstrəntli] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

"	Now	,	now	,	now	!	"	exclaimed	Briscoe	remonstrantly	,	rising	and	coming	toward	the
"	现在	,	现在	,	现在	!	"	惊呼	布里斯科	强烈抗议	,	上升	和	未来	朝向	这

[hɑ:θ] .

hearth	.
炉	.

“好了好了！”布里斯科抗议道，起身走向壁炉。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['pænɪk] ,

"	You	two	are	trying	to	get	up	a	panic	,
"	你	二	是	尝试	到	得到	向上	一个	恐慌	,

你们两个这是想制造恐慌吗?

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ,

which	means	that	this	delicious	season	in	the	mountains	is	at	an	end	for	us	,
哪个	方法	那	这	可口的	季节	在	这	山脉	是	在	一个	结尾	为了	我们	,

这意味着对我们来说，这段美好的山间时光已经结束了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

and	we	must	go	back	to	town	.
和	我们	必须	去	后退	到	镇	.

我们必须返回镇上。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [glɪmps]

Why	can't	you	understand	that	Mrs	.	Royston	saw	the	stars	and	perhaps	a	glimpse
为什么	不能	你	理解	那	太太	.	罗伊斯顿	锯	这	明星	和	也许	一个	一瞥

[ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

of	the	moon	,
的	这	月亮	,

你为什么不能理解罗伊斯顿太太看到了星星，或许还瞥见了月亮呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ] [bəuθ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]

and	that	then	you	both	saw	the	glimmer	of	their	reflection	on	the	glass	of
和	那	然后	你	两个都	锯	这	微光	的	他们的	反射	在	这	玻璃	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [həʊ'tel] .

the	windows	at	the	vacant	hotel	.
这	视窗	在	这	空缺	酒店	.

然后，你们俩都看到了自己在空荡荡的酒店窗户玻璃上的倒影。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ?

Is	there	anything	wonderful	in	that	?
是	那里	任何事物	精彩的	在	那	?

这有什么了不起的吗?

[ai] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dʒuːliən] . "

I	appeal	to	Julian	.	"
我	上诉	到	朱利安	.	"

我向朱利安求助。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

"	I	don't	know	anything	about	the	conditions	here	,	but	certainly	that	explanation
"	我	不	知道	任何事物	关于	这	状况	这里	,	但	当然	那	解释

[saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .

sounds	very	plausible	.
声音	非常	合情合理	.

“我对这里的情况一无所知，但这个解释听起来确实很有道理。”

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [step] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

As	to	the	step	on	the	veranda	,
作为	到	这	步	在	这	阳台	,

至于阳台上的台阶，

[ned] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [teɪk] ['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] [praul] [ə'baʊt] .

Ned	and	I	can	take	our	revolvers	and	ascertain	if	anyone	is	prowling	about	.
内德	和	我	能	拿	我们的	左轮手枪	和	探明	如果	任何人	是	潜行	关于	.

我和内德可以带上左轮手枪，看看有没有人四处徘徊。

" [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	The	proposition	appealed	to	Mrs	.	Briscoe	,	and	she	was	grateful	for	the
"	这	主张	上诉	到	太太	.	布里斯科	,	和	她	曾是	感激的	为了	这

[sə'dʒestʃən] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] ,

suggestion	,	since	it	served	,
建议	,	自从	它	服务	,

“布里斯科夫人很喜欢这个提议，她很感激这个建议，因为它确实有效。”

[haʊ'evə(r)] [ɪ'lɒdʒɪkli] , [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

however	illogically	,	to	soothe	her	nerves	.
然而	非逻辑地	,	到	舒缓	她	神经	.

然而，尽管这种做法不合逻辑，却是为了安抚她紧张的情绪。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [beɪn] ['veri] ['kaɪndli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

She	looked	at	Bayne	very	kindly	when	he	came	in	with	his	host	,
她	看起来	在	贝恩	非常	亲切地	什么时候	他	来了	在	和	他的	主持人	,

当贝恩和他的主人一起进来时，她非常友善地看着他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['mɑ:b(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

from	the	dripping	densities	of	the	fog	,	his	face	shining	like	marble	with	the
从	这	滴落	密度	的	这	多雾路段	,	他的	脸	灼灼	喜欢	大理石	和	这

[pə'veɪsɪv] ['mɔɪstʃə(r)] ,

pervasive	moisture	,
普遍的	水分	,

浓雾缭绕，他的脸庞被水汽浸润，如同大理石般闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ə'stɜ:] .

his	pistol	in	his	hand	,	declaring	that	there	was	absolutely	nothing	astir	.
他的	手枪	在	他的	手	,	声明	那	那里	曾是	绝对地	没有什么	搅拌	.

他手里拿着手枪，宣称绝对没有任何动静。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [lʊk] ; [ðeə(r)]

But	indeed	there	was	more	than	kind	consideration	in	Mrs	.	Briscoe's	look	;	there
但	的确	那里	曾是	更多的	比	种类	考虑	在	太太	.	布里斯科的	看	;	那里

[wɒz; wəz] ['kwestʃən] ,

was	question	,
曾是	问题	,

但布里斯科太太的眼神中确实不仅仅流露出善意的关切；其中还夹杂着疑问。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [nəʊt] [æn; ən]

speculation	,	an	accession	of	interest	,	and	he	was	quick	to	note	an
推测	,	一个	加入	的	兴趣	,	和	他	曾是	快的	到	笔记	一个

['ɒbviəs] , [ðəʊ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,

obvious	,	though	indefinable	,
明显的	,	尽管	无法定义的	,

猜测、兴趣的增长，他很快注意到一种显而易见但难以言喻的现象，

[tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

change	in	Mrs	.	Royston's	eyes	as	they	rested	upon	him	.
改变	在	太太	.	-	眼睛	作为	他们	休息	之上	他	.

当罗伊斯顿太太的目光落在他身上时，她的眼神发生了变化。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

She	had	spent	the	greater	portion	of	the	evening	tête	-	à	-	tête	with	her
她	有	花费	这	更大的	部分	的	这	晚上	头	-	-	-	头	和	她

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

当晚大部分时间，她都和女主人单独交谈。

[ðə; ði] [men] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

the	men	being	with	the	horses	.
这	男人	存在	和	这	马匹	.

男人们和马在一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv]

He	was	suddenly	convinced	that	meantime	he	had	been	the	theme	of
他	曾是	突然	确信	那	与此同时	他	有	到过	这	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

conversation	between	the	two	,
对话	之间	这	二	,

他突然确信，这段时间以来，他一直是两人谈话的主题。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [θɔːt] [ə'pɔːld] [hɪm] ! — ['mɪsɪz] .

and	—	the	thought	appalled	him	!	—	Mrs	.
和	—	这	想法	震惊	他	!	—	太太	.

而——这个想法让他感到震惊！——夫人

['brɪskoʊ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

Briscoe	had	persuaded	her	friend	that	to	see	again	the	woman	who	had
布里斯科	有	被说服	她	朋友	那	到	看	再次	这	女士	WHO	有

[ɪn'θrɔːld] [hɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

enthralled	him	of	yore	was	the	lure	that	had	brought	him	so	unexpectedly
着迷	他	的	昔时	曾是	这	饵	那	有	带来	他	所以	不料

[tuː; tə] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

to	this	solitude	of	the	mountains	.
到	这	孤独	的	这	山脉	.

布里斯科说服了她的朋友，再次见到那个曾经让他神魂颠倒的女人，正是这种诱惑将他出人意料地带到了这片寂静的山区。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

His	object	was	a	matter	of	business	,	they	had	been	told	,	to	be	sure	,
他的	目的	曾是	一个	事情	的	商业	,	他们	有	到过	讲述	,	到	是	当然	,

他们被告知，他的目的当然是为了生意。

[bʌt; bət] " ['bɪznəs] " [ɪz] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [tɜːm] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,

but	"	business	"	is	an	elastic	and	comprehensive	term	,	and	in	fact	,
但	"	商业	"	是	一个	松紧带	和	综合的	学期	,	和	在	事实	,

但是，“商业”是一个含义丰富且涵盖面广的术语，事实上，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [meɪl] [fə'sɪlətiz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [kləʊk] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

in	view	of	the	convenience	of	mail	facilities	,	it	might	well	cloak	a	subterfuge	.
在	看法	的	这	方便	的	邮件	设施	,	它	可能	出色地	披风	一个	托词	.

考虑到邮件服务的便利性，这很可能掩盖某种阴谋。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Naturally	,	the	men	had	not	divulged	to	the	women	the	nature	of	the	business	,
自然	,	这	男人	有	不是	泄露	到	这	女性	这	自然	的	这	商业	,

当然，男人们并没有向女人们透露这项生意的性质。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ə'tɜːni] - [ɪn] -

more	especially	since	it	concerned	the	qualifications	of	a	prospective	attorney	-	in	-
更多的	尤其	自从	它	担心的	这	资格	的	一个	预期	律师	-	在	-

[fækt] .

fact	.
事实	.

尤其因为这涉及到未来受托人的资格。

[ðɪs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [beɪn] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː'siːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

This	interpretation	of	his	stay	Bayne	had	not	foreseen	for	one	moment	.
这	解释	的	他的	停留	贝恩	有	不是	预见	为了	一	片刻	.

贝恩丝毫没有预料到自己会以这种方式被解读。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['læŋgwɪʃ] [ə'gen] [æt; ət]

His	whole	being	revolted	against	the	assumption	—	that	he	should	languish	again	at
他的	所有的	存在	反抗	反对	这	假设	—	那	他	应该	憔悴	再次	在

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['treɪtrəs] ;

the	feet	of	this	traitress	;
这	脚	的	这	叛徒	;

他整个人都无法接受这样的假设——他竟然又要屈辱于这个叛徒的脚下；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	he	should	open	once	more	his	heart	to	be	the	target	of	her
那	他	应该	打开	一次	更多的	他的	心	到	是	这	目标	的	她

['pɔɪzənəs] ['ærəus] ;

poisonous	arrows	;
有毒	箭头	;

他竟要再次敞开心扉，成为她毒箭的靶子；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [self] - [rɪ'spekt] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv]

that	he	should	drag	his	pride	,	his	honest	self	-	respect	,	in	the	dust	of
那	他	应该	拖	他的	自豪	,	他的	诚实的	自己	-	尊重	,	在	这	灰尘	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

humiliation	!
屈辱	!

让他的骄傲、他诚实的自尊，都沦为耻辱的尘埃！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][səʊ] [dʌl] , [səʊ] [dens] , [æz; əz][tuː; tə]['hɑːbə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒli] ?

How	could	they	be	so	dull	,	so	dense	,	as	to	harbor	such	a	folly	?
如何	可以	他们	是	所以	乏味的	,	所以	稠密	,	作为	到	港口	这样的	一个	蠢事	?

他们怎么会如此愚钝、如此迟钝，以至于怀有如此愚蠢的想法?

[ðə; ði] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['æktʃuəl] ['venəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [sliːp] ;

The	thought	stung	him	with	an	actual	venom	;	it	would	not	let	him	sleep	;
这	想法	被蜇了	他	和	一个	实际的	毒液	;	它	会	不是	让	他	睡觉	;

这个念头像毒液一样刺痛着他，让他彻夜难眠。

[ænd; ənd] [wen] [tə'wɔːd] [dɔːn] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['stjuːpə(r)] , [hɑːf] ['weɪkɪŋ] , [hɑːf]

and	when	toward	dawn	he	fell	into	a	troubled	stupor	,	half	waking	,	half
和	什么时候	朝向	黎明	他	跌倒	进入	一个	麻烦	昏迷	,	一半	醒来	,	一半

['driːmɪŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

黎明时分，他陷入了一种迷迷糊糊的状态，半梦半醒。

[ðə; ði] ['tɔːpɪd] [steɪt] [wɒz; wəz][səʊ][pə:'veid, pə-] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	torpid	state	was	so	pervaded	with	her	image	,	the	sound	of	her
这	迟钝	状态	曾是	所以	弥漫	和	她	图像	,	这	声音	的	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

这种昏昏沉沉的状态完全被她的身影和声音所笼罩。

[ðæt] [hiː; hi] [restid] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [rentʃ] [ænd; ənd] [rəʊz] [bɪ'taɪmz] ,

that	he	wrested	himself	from	it	with	a	conscious	wrench	and	rose	betimes	,
那	他	夺取	他自己	从	它	和	一个	有意识的	扳手	和	玫瑰	早点	,

['daʊtf(ə)l] [ɪf] ,

doubtful	if	,
疑	如果	,

他挣脱束缚，奋力挣扎，很快就站了起来，但令人怀疑的是，他是否真的站起来了。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

in	the	face	of	this	preposterous	persuasion	,
在	这	脸	的	这	荒谬	劝说	,

面对这种荒谬的劝说，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [səʊ] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æz; əz] [hiː; hi]

he	could	so	command	his	resolution	as	to	continue	his	stay	as	he
他	可以	所以	命令	他的	解决	作为	到	继续	他的	停留	作为	他

[hæd; həd] [plænd] .

had	planned	.
有	计划	.

他完全可以下定决心，按照计划继续他的逗留。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [beɪn] [faʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['njuːli] [ə'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð]

On	descending	the	stairs	,	Bayne	found	the	fire	newly	alight	in	the	hall	,	burning	with
在	下降	这	楼梯	,	贝恩	成立	这	火	新	点燃	在	这	大厅	,	燃烧	和

[ðæt] [speə(r)] ,

that	spare	,
那	空闲的	,

贝恩下楼时，发现大厅里的火又燃起来了，那根备用的柴火正旺着。

[klɪə(r)] ['brɪljənsi] [ðæt] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

clear	brilliancy	that	the	recent	removal	of	ashes	imparts	to	a	wood	fire	.
清除	才华横溢	那	这	最近的	移动	的	灰烬	赋予	到	一个	木头	火	.

清除灰烬后，木柴燃烧时会呈现出明亮的光泽。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] [bi'klaud] [wɪð] [mɪsts] ,

All	the	world	was	still	beclouded	with	mists	,
全部	这	世界	曾是	仍然	阴暗的	和	薄雾	,

世界仍然笼罩在迷雾之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [lʊkt] [fɔːθ] [ɒn] [ə; eɪ] [blæŋk] [waɪt] ['nʌləti] — [æz; əz]

and	the	windows	and	doors	looked	forth	on	a	blank	white	nullity	—	as
和	这	视窗	和	门	看起来	前进	在	一个	空白的	白色的	无效	—	作为

[ˌɪnɪk'spresɪv] , [æz; əz] [ˌenɪg'mætɪkəl] ,

inexpressive	,	as	enigmatical	,
不善表达的	,	作为	神秘的	,

窗户和门外望去，是一片空白的白色虚无——既毫无生气，又令人费解。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] ['fjuːtʃə(r)] [ɪt'self] .

as	the	unwritten	page	of	the	unformulated	future	itself	.
作为	这	不成文	页	的	这	未定型的	未来	本身	.

如同尚未成形的未来本身，尚未书写的一页。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [si:md] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ; [hi:; hi] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

The	present	seemed	eliminated	;	he	stood	as	it	were	in	the	atmosphere	of
这	展示	似乎	已淘汰	;	他	站立	作为	它	是	在	这	气氛	的

['ʌðə(r)] [deɪz] .

other	days	.
其他	天	.

现在的一切似乎都已消失；他仿佛置身于往昔的氛围中。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] ?

But	whither	had	blown	the	incense	of	that	happy	time	?
但	往哪里去	有	吹	这	香	的	那	快乐的	时间	?

但那段美好时光的余晖都飘向了哪里?

[ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [hæd; həd] ['dwindl] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] !

The	lights	on	the	shrine	had	dwindled	to	extinction	!
这	灯	在	这	神社	有	减少	到	灭绝	!

神社的灯光已经完全熄灭了!

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

What	had	befallen	his	strong	young	hopes	,	his	faith	,	his	inspiration	,
什么	有	发生	他的	强的	年轻的	希望	,	他的	信仰	,	他的	灵感	,

他年轻时充满希望的梦想、他的信仰、他的灵感究竟遭遇了什么?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [eks'heil] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][eə(r)]['væpɪd][ænd; ənd] ['lɪstləs] ?

that	they	had	exhaled	and	left	the	air	vapid	and	listless	?
那	他们	有	呼气	和	左边	这	空气	乏味	和	蔫	?

他们呼出的气体让空气变得空洞而乏味?

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ə'weɪt]

He	was	conscious	that	he	was	no	more	the	man	who	used	to	await
他	曾是	有意识的	那	他	曾是	不	更多的	这	男人	WHO	用过的	到	等待

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

他意识到自己不再是以前那个等待她到来的男人了。

[ɪk'spektənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

expectant	,	his	eyes	on	the	door	.
怀孕	,	他的	眼睛	在	这	门	.

他满怀期待，目光紧盯着门口。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðæt] ['ɑ:d(ə)nt] [jʌŋ] [aɪ'dentəti][hi:; hi]

He	had	now	scarcely	a	pulse	in	common	with	that	ardent	young	identity	he
他	有	现在	几乎	一个	脉冲	在	常见的	和	那	热心	年轻的	身份	他

[rɪ'membəd] [æz; əz] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə] [ɪn'daʊmənts] [ɒv; əv]['hju:mən]

remembered	as	himself	—	his	convictions	of	the	nobler	endowments	of	human
记得	作为	他自己	—	他的	定罪	的	这	更高贵	捐赠基金	的	人类

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

他现在几乎与记忆中那个热情洋溢的年轻自己——他对人性中更高尚的特质的信念——没有任何共同之处了；

[hɪz; ɪz]['kændɪd] [ʌnrɪ'zɜ:v] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ; [hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['wɜ:ðɪ]

his	candid	unreserve	with	his	fellows	;	his	aspirations	toward	a	fair	and	worthy
他的	坦率	无保留	和	他的	伙伴们	;	他的	抱负	朝向	一个	公平的	和	值得

['fju:tʃə(r)] ; [hɪz; ɪz]['dəʊsaɪl] , [swi:t] ,

future	;	his	docile	,	sweet	,
未来	;	他的	温顺	,	甜的	,

他坦诚无保留地对待同伴；他对公平而体面的未来的渴望；他温顺、甜美的性格，

['ɔːlməʊst]['hʌmb(ə)l]['kɒntent] [wɪð] [sʌtʃ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][hæd; həd]

almost	humble	content	with	such	share	of	the	good	things	of	this	life	as	had
几乎	谦逊的	内容	和	这样的	分享	的	这	好的	事物	的	这	生活	作为	有

[biːn] [vautʃ'seif] [hɪm] ;

been	vouchsafed	him	;
到过	担保	他	;

他几乎是谦逊地满足于自己所拥有的这些美好事物；

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [æz; əz] " [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] ,

his	strength	,	as	"	with	the	strength	of	ten	,
他的	力量	,	作为	"	和	这	力量	的	十	,

他的力量，就像"拥有十倍的力量，

" [tuː; tə]['leɪbə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktɪfaɪd] ['ɪmpʌls] ; [bʌt; bət] ,

"	to	labor	night	and	day	with	the	impetus	of	his	sanctified	impulses	;	but	,
"	到	劳动	夜晚	和	天	和	这	动力	的	他的	圣化	冲动	;	但	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

"在神圣冲动的驱使下，日夜辛勤劳作；但最重要的是，

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] ['kənsə,kreitid] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hiː; hi]

his	love	,	that	had	consecrated	his	life	,	his	love	for	this	woman	who	he
他的	爱	,	那	有	已祝圣的	他的	生活	,	他的	爱	为了	这	女士	WHO	他

[bɪ'liːvd] — [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [fuːl] !

believed	—	poor	young	fool	!
相信	—	贫穷的	年轻的	傻子	!

他那份将他生命奉献给爱情的爱，他对这个他深信不疑的女人的爱——可怜的年轻傻瓜！

— [lʌvd] [hɪm] .

—	loved	him	.
—	喜爱	他	.

——我爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [faɪv] [j'iəz] [wɜːk] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?

How	could	five	years	work	such	change	?
如何	可以	五	年	工作	这样的	改变	?

五年时间怎么会发生如此巨大的变化?

[wɜːld] - [wɔːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪəri] , [ˌkæʒʊ'ɪstɪk] , ['kɔːʃəs] ,

World	-	worn	he	was	and	a	-	weary	,	casuistic	,	cautious	,
世界	-	磨损	他	曾是	和	一个	-	厌倦	,	诡辩	,	谨慎	,

他饱经世故，疲惫不堪，诡辩谨慎。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [saʊnd] [kə'mɜːʃ(ə)l]

successful	in	a	sort	as	the	logical	result	of	the	exercise	of	sound	commercial
成功的	在	一个	种类	作为	这	逻辑	结果	的	这	锻炼	的	声音	商业的

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][feə(r)] [ə'bɪlətiz] ,

principles	and	more	than	fair	abilities	,
原则	和	更多的	比	公平的	能力	,

从某种意义上说，成功是运用健全的商业原则和相当出色的能力的必然结果。

[bʌt; bət] ['keərɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [sɪns] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði]

but	caring	less	and	less	for	success	since	its	possession	had	only	the
但	关怀	较少的	和	较少的	为了	成功	自从	它是	拥有	有	仅有的	这

[ɪn'herənt] ['vælju:z][ɒv; əv][geɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæləʊd] [baɪ][nəʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

inherent	values	of	gain	and	was	hallowed	by	no	sweet	and	holy	expectation
固有	值	的	获得	和	曾是	神圣的	经过	不	甜的	和	圣	期待

[ɒv; əv] [bɪ'stəʊəl] .

of	bestowal	.
的	授予	.

但他越来越不在乎成功，因为拥有成功只有获取的内在价值，而没有甜蜜和神圣的回报期待。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] !

He	could	have	wept	for	the	metamorphosis	!
他	可以	有	哭泣	为了	这	变态	!

他本可以为这种蜕变而落泪!

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [jet] [bɪ'kʌm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ə'gen] [ðɪs] [self] .

Whatever	he	might	yet	become	,	he	could	never	be	again	this	self	.
任何	他	可能	然而	变得	,	他	可以	绝不	是	再次	这	自己	.

无论他将来会变成什么样，他都永远无法再变回现在的自己了。

[ðɪs] [braɪt] , [fʊl] - [pʌlst] [aɪ'dentəti][wɒz; wəz] [ded] — [ded] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] !

This	bright	,	full	-	pulsed	identity	was	dead	—	dead	for	all	time	!
这	明亮的	,	满的	-	脉冲	身份	曾是	死的	—	死的	为了	全部	时间	!

这种充满活力、生机勃勃的个性已经消亡——永远消亡了!

['ɪkərəs] - [laɪk] ,

Icarus	-	like	,
伊卡洛斯	-	喜欢	,

像伊卡洛斯一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mait] [hæv; həv] [biːn]

he	had	fallen	midway	in	a	flight	that	under	other	conditions	might	have	been
他	有	倒下	中途	在	一个	航班	那	在下面	其他	状况	可能	有	到过

[lɒŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ,

long	and	strong	and	sustained	,
长的	和	强的	和	持续	,

他在飞行途中坠落，而原本的飞行在其他情况下可能会是一次漫长、强劲且持久的飞行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [be'məun] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [wɪŋz] .

and	he	bemoaned	his	broken	wings	.
和	他	哀叹	他的	破碎的	翅膀	.

他哀叹自己折断的翅膀。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , ['iːv(ə)n] ['lɪstləs] [dɪ'speə(r)] ,

So	much	depression	of	spirit	was	in	his	attitude	,	even	listless	despair	,
所以	很多	沮丧	的	精神	曾是	在	他的	态度	,	甚至	蔫	绝望	,

他精神状态极度低落，甚至到了无精打采的绝望地步。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [ə'pɑːtmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]

as	he	stood	in	the	vacant	apartment	,	looking	down	at	the	silver	bowl	on	the
作为	他	站立	在	这	空缺	公寓	,	寻找	向下	在	这	银	碗	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他站在空荡荡的公寓里，低头看着桌上的银碗。

[fɪld] [wɪð] [waɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]['geɪlæks] [liːvz] , ['freʃli] ['gæðəd] ;

filled	with	white	roses	and	galax	leaves	,	freshly	gathered	;
已填	和	白色的	玫瑰	和	星系	树叶	,	新鲜的	聚集	;

里面装满了新鲜采摘的白玫瑰和银叶;

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

so	much	of	the	thought	in	his	mind	was	expressed	in	his	face	,
所以	很多	的	这	想法	在	他的	头脑	曾是	表达	在	他的	脸	,

他心中的许多想法都写在了脸上。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['wɪndəʊ] , [ðæt]

distinct	and	definite	in	the	firelight	,	despite	the	clouds	at	the	dim	window	,	that
清楚的	和	定	在	这	火光	,	尽管	这	云	在	这	暗淡	窗户	,	那

['lɪlɪən] ['rɔɪstən] ,

Lillian	Royston	,
莉莲	罗伊斯顿	,

在火光映照下，尽管昏暗的窗户上乌云密布，但莉莲·罗伊斯顿的身影依然清晰而明确。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] [ʌnpə'siːvd] , [riːd] [ɪn][ɪts] ['lɪniəmənts] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst][ɒv; əv][ðə; ði]

descending	the	stair	unperceived	,	read	in	its	lineaments	an	illuminated	text	of	the
下降	这	楼梯	未被察觉的	,	读	在	它是	线状线	一个	照明	文本	的	这

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

悄无声息地走下楼梯，从楼梯的线条中读出一段古老的文字。

" [əʊ] , ['dʒuːliən] , ['dʒuːliən] , [ai][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] — [ai][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	,	Julian	,	Julian	,	I	was	cruel	to	you	—	I	was	cruel	to	you	!
"	哦	,	朱利安	,	朱利安	,	我	曾是	残忍的	到	你	—	我	曾是	残忍的	到	你	!

“哦，朱利安，朱利安，我对你太残忍了——我对你太残忍了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [vɔɪs] .

"	she	cried	out	impulsively	in	a	poignant	voice	.
"	她	哭	出去	冲动地	在	一个	令人心酸的	嗓音	.

她情不自禁地用凄厉的声音喊了出来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn'diːd] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .

He	started	violently	at	the	sound	,	coming	back	indeed	through	the	years	.
他	开始	暴力	在	这	声音	,	未来	后退	的确	通过	这	年	.

听到声音，他猛然惊醒，多年来，这种声音一直萦绕在他心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	looked	up	at	her	,
他	看起来	向上	在	她	,

他抬头看着她，

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ['fɪgə(r)][klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [klɒθ] [gaʊn] ,

seeing	as	in	a	dream	her	slim	figure	clad	in	a	gray	cloth	gown	,
看到	作为	在	一个	梦	她	苗条的	数字	覆膜	在	一个	灰色的	布	袍	,

梦中，她纤细的身影穿着灰色布袍，

[ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

on	the	landing	of	the	stair	.
在	这	降落	的	这	楼梯	.

在楼梯平台上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)]['æspekt][hæd; həd]

Her	face	was	soft	and	young	and	wistful	;	her	aspect	had
她	脸	曾是	柔软的	和	年轻的	和	怅惘	;	她	方面	有

['kɔŋkə] [ðə; ði] [j'iəz] ;

conquered	the	years	;
征服	这	年	;

她的脸庞柔和、年轻，带着一丝惆怅；岁月在她脸上留下了痕迹；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd]

she	was	again	the	girl	he	knew	of	old	,	whom	he	had	fancied	he	had
她	曾是	再次	这	女孩	他	知道	的	老的	,	谁	他	有	幻想	他	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

她又变回了他记忆中那个女孩，那个他曾幻想自己爱过的女孩。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ai][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə]

crying	out	in	the	constraining	impetus	of	a	genuine	emotion	,	"	I	was	cruel	to
哭泣	出去	在	这	约束	动力	的	一个	真的	情感	,	"	我	曾是	残忍的	到

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

在真挚情感的驱使下，他大声喊道：“我以前对你很残忍！”

[ai][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] !

I	was	cruel	to	you	!
我	曾是	残忍的	到	你	!

我曾经对你很残忍!

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [hɪm'self] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [kuːl] , ['kɒnfɪdənt] , [sə'riːn] ,

"	The	next	moment	he	was	all	himself	of	to	-	day	—	cool	,	confident	,	serene	,
"	这	下一个	片刻	他	曾是	全部	他自己	的	到	-	天	—	凉爽的	,	自信的	,	安详	,

“下一刻，他完全恢复了今天的自己——冷静、自信、沉着，

[wɪð] [ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

with	that	suggestion	of	dash	and	vigor	that	characterized	his	movements	.
和	那	建议	的	短跑	和	活力	那	特征化的	他的	移动	.

他的动作中带着那种潇洒不羁、活力四射的神态。

" [waɪ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][beg] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Why	,	don't	mention	it	,	I	beg	,	"	he	said	with	a	quiet	laugh	and	his
"	为什么	,	不	提到	它	,	我	求	,	"	他	说	和	一个	安静的	笑	和	他的

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

“哎呀，别提了，求你了，”他轻声笑着，语气平静地说。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][sə'saɪəti]['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ]

incidental	society	manner	,	as	if	it	were	indeed	a	matter	of	trifling
偶然的	社会	方式	,	作为	如果	它	是	的确	一个	事情	的	琐事

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

社交场合的随意态度，仿佛这真是一件微不足道的小事。

[ðen] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

Then	,	"	I	am	sure	neither	of	us	has	anything	to	regret	.
然后	,	"	我	是	当然	两者都不	的	我们	有	任何事物	到	后悔	.

然后，“我相信我们俩都没有什么可后悔的。”

" [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌenɪg'mætɪkəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['brɪskoʊ]

"	The	last	sentence	he	thought	a	bit	enigmatical	,	and	he	said	to	Briscoe
"	这	最后的	句子	他	想法	一个	少量	神秘的	,	和	他	说	到	布里斯科

['ɑːftəwəd] [ðæt] ,

afterward	that	,
之后	那	,

“他觉得最后一句话有点耐人寻味，后来他对布里斯科说，

[ɔːl'ðəʊ] ['strɪktlɪ] [ə'plɪkəb(ə)l] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

although	strictly	applicable	,	he	did	not	quite	know	what	he	had	meant	by	it	.
虽然	严格	适用的	,	他	做过	不是	相当	知道	什么	他	有	意思是	经过	它	.

虽然严格来说这句话适用，但他并不完全明白自己这句话的意思。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnlɪ]

For	the	door	had	opened	suddenly	,	and	his	host	had	inopportunely
为了	这	门	有	打开	突然	,	和	他的	主持人	有	不合时宜

['entəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

entered	at	the	instant	.
进入	在	这	立即的	.

因为门突然开了，他的主人不合时宜地走了进来。

[ɔːl'ðəʊ] ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns] ,

Although	Briscoe	had	affected	to	notice	nothing	,	he	heard	the	final	sentence	,
虽然	布里斯科	有	做作的	到	注意	没有什么	,	他	听到	这	最终的	句子	,

尽管布里斯科假装什么也没注意到，但他还是听到了最后一句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][bɪ'reɪt] [beɪn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['brekfəst] [wɒz; wəz]

and	he	was	disposed	to	berate	Bayne	when	the	awkward	breakfast	was
和	他	曾是	处置	到	责骂	贝恩	什么时候	这	尴尬的	早餐	曾是

[kən'kluːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['skætəd] .

concluded	and	the	party	had	scattered	.
结束	和	这	派对	有	疏散	.

当尴尬的早餐结束后，众人散去，他很想责骂贝恩。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['maɪti] [sɑː'kæstɪk] , [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [beɪn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] [ɪn]

"	You	were	mighty	sarcastic	,	sure	,	"	he	observed	to	Bayne	over	their	cigars	in
"	你	是	强大的	讽刺的	,	当然	,	"	他	观察到	到	贝恩	超过	他们的	雪茄	在

[ðə; ði][və'rændə] ,

the	veranda	,
这	阳台	,

“你确实很会讽刺挖苦，”他一边在阳台上抽雪茄一边对贝恩说道。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvɪzə'bɪlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ðə; ði] [deɪz] [hʌnt]

for	with	all	the	world	submerged	in	the	invisibilities	of	the	mists	the	day's	hunt
为了	和	全部	这	世界	湮	在	这	隐形	的	这	薄雾	这	天	打猎

[wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kɔːld] [ɒf] .

was	necessarily	called	off	.
曾是	一定	称为	离开	.

由于整个世界都被迷雾笼罩，当天的狩猎活动不得不取消。

" [waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['rætld] , " [beɪn] [dɪ'kleəd] .

"	Why	,	I	was	rattled	,	"	Bayne	declared	.
"	为什么	,	我	曾是	摇晃	,	"	贝恩	声明	.

“我当时吓坏了，”贝恩说道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌp'breɪd] [hɜː'self] . "

"	I	did	not	expect	to	hear	her	upbraid	herself	.	"
"	我	做过	不是	预计	到	听到	她	吒	她自己	.	"

“我没想到她会自责。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['sensətɪv] , " [sed] ['brɪskoʊ] [kəm'pæʃənətli] .

"	She	is	so	sensitive	,	"	said	Briscoe	compassionately	.
"	她	是	所以	敏感的	,	"	说	布里斯科	充满同情心	.

“她太敏感了，”布里斯科同情地说。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɒn]

He	had	heard	from	his	wife	the	interpretation	that	she	had	placed	on
他	有	听到	从	他的	妻子	这	解释	那	她	有	放置	在

[-] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] ,

Bayne's	sudden	visit	to	this	secluded	spot	,
贝恩的	突然	访问	到	这	僻	点	,

他从妻子那里听说了她对贝恩突然造访这个偏僻地方的解释。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wel] [njuː] [ɪts]['fɔːlsəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	though	he	well	knew	its	falsity	,	he	could	but	sympathize	with	her
和	尽管	他	出色地	知道	它是	虚假	,	他	可以	但	同情	和	她

[həʊp] .

hope	.
希望	.

尽管他很清楚这种希望是虚假的，但他还是能够理解她的希望。

" ['lɪliən] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] . "

"	Lillian	is	very	sensitive	.	"
"	莉莲	是	非常	敏感的	.	"

“莉莲非常敏感。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ;

"	I	think	it	is	up	to	me	to	be	sensitive	on	that	subject	;
"	我	思考	它	是	向上	到	我	到	是	敏感的	在	那	主题	;

我认为在这个问题上保持敏感是我的责任；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪvnəs] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [ɪz] [wɒt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kəʊld] ['ʃɪvəz] .

but	her	sensitiveness	at	this	late	day	is	what	gave	me	the	cold	shivers	.
但	她	敏感性	在	这	晚的	天	是	什么	给予	我	这	寒冷的	颤抖	.

但她在这个时候表现出的敏感，却让我不寒而栗。

" ['brɪskoʊ] [aɪd] [hɪm] ['stɜːnli] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['æspekt] [ɒv; əv]

"	Briscoe	eyed	him	sternly	,	the	expression	incongruous	with	the	habitual	aspect	of
"	布里斯科	眼睛	他	严厉地	,	这	表达	不协调	和	这	习惯性的	方面	的

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['dʒəʊviəl] , ['flɒrɪd] [feɪs] .

his	broad	,	jovial	,	florid	face	.
他的	广阔	,	欢乐的	, 佛罗里达	脸	.	

布里斯科严厉地瞪着他，这表情与他那宽阔、和蔼、红润的脸上平日的神情格格不入。

[ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Their	features	were	visible	to	each	other	,
他们的	特征	是	可见的	到	每个	其他	,

他们彼此都能看清对方的容貌。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɒg] [wʊd] [ʃɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

though	now	and	then	the	fog	would	shift	between	the	rustic	chairs	in	which	they
尽管	现在	和	然后	这	多雾路段	会	转移	之间	这	乡村	椅子	在	哪个	他们

[sæt] .

sat	.
卫星	.

不过，雾气偶尔会在他们所坐的简陋椅子之间飘动。

['dʒuːliən] [beɪn] [lɑːft] .

Julian	Bayne	laughed	.
朱利安	贝恩	笑了	.

朱利安·贝恩笑了。

[haʊ] ['iːzəli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [kən'vɜːt] ['evri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːgə(r)]

How	easily	even	now	did	this	woman	convert	every	casual	acquaintance	into	an	eager
如何	容易地	甚至	现在	做过	这	女士	转变	每一个	随意的	熟人	进入	一个	渴望的

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] !

partisan	!
党派	!

即使在今天，这位女士依然轻而易举地将每一个普通熟人都变成了她的热情支持者！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['sensətɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	she	is	growing	sensitive	for	her	cruelties	to	me	,
"	如果	她	是	生长	敏感的	为了	她	残忍	到	我	,

“如果她开始对她对我的残忍行为感到敏感，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

I	am	apprehensive	that	it	may	be	in	her	mind	to	make	amends	.
我	是	忧虑	那	它	可能	是	在	她	头脑	到	制作	修改	.

我担心她可能想弥补过错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [dɪ'skreʃn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)] .

I	should	keep	away	from	her	—	discretion	being	the	better	part	of	valor	.
我	应该	保持	离开	从	她	—	审慎	存在	这	更好的	部分	的	勇气	.

我应该远离她——谨慎是上策。

" ['brɪskoʊ] [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'vɜːs] [dɪs'teɪst] .

"	Briscoe	drew	back	with	an	air	of	averse	distaste	.
"	布里斯科	画	后退	和	一个	空气	的	反	厌恶	.

布里斯科带着厌恶的神情退后一步。

[hiː; hi] [spəʊk] ['gɑːdɪdli] , [haʊ'evə(r)] ,

He	spoke	guardedly	,	however	,
他	辐	谨慎地	,	然而	,

然而，他说话时却很谨慎。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] ;

remembering	that	he	was	in	his	own	house	and	fearful	of	going	too	far	;
记住	那	他	曾是	在	他的	自己的	房子	和	可怕	的	去	也	远的	;

他想起自己身处家中，又害怕走得太远；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðɪs] [pɑːs] .

yet	he	could	not	let	this	pass	.
然而	他	可以	不是	让	这	经过	.

但他不能就此罢休。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ['dʒuːliən] .

"	You	surprise	me	,	Julian	.
"	你	惊喜	我	,	朱利安	.

“朱利安，你让我很意外。”

[ai]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [səʊ] — [səʊ] — ['kædɪʃ] . "

I	never	imagined	you	could	say	anything	so	—	so	—	caddish	.	"
我	绝不	想象	你	可以	说	任何事物	所以	—	所以	—	粗暴	.	"

我做梦也没想到你会说出这么——这么——无耻的话。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - ['kɜːrɪʃ] - [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	don't	you	say	'	currish	'	and	be	done	with	it	?
"	为什么	不	你	说	-	咖喱	-	和	是	完毕	和	它	?

你为什么不直接说“咖喱味儿”然后就完事儿呢?

" ['dʒuːliənz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] .

"	Julian's	eyes	flashed	fire	.
"	朱利安的	眼睛	闪光灯	火	.

朱利安的双眼闪过一丝火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] ['diːpli] [red] .

His	face	had	flushed	deeply	red	.
他的	脸	有	酡	深	红色的	.

他的脸涨得通红。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wɒz; wəz] [tens] , [ə'lɜːt] .

Every	muscle	was	tense	,	alert	.
每一个	肌肉	曾是	紧张	,	警报	.

全身肌肉紧绷，高度警觉。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['heɪstɪli] .

Then	he	checked	himself	hastily	.
然后	他	已检查	他自己	草草	.

然后他赶紧检查了一下自己的身体。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]

He	turned	his	cigar	in	his	hand	and	looked	intently	at	it	as	he
他	转向	他的	雪茄	在	他的	手	和	看起来	专注地	在	它	作为	他

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɑːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

reflected	that	this	woman	had	already	done	harm	enough	in	his	life	.
反映	那	这	女士	有	已经	完毕	伤害	足够的	在	他的	生活	.

他转动着手中的雪茄，专注地看着它，心中想着这个女人已经给他的生活带来了太多的伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈɪndʒəri][ɒv; əv]

He	would	not	allow	her	to	inflict	the	further	and	irreparable	injury	of
他	会	不是	允许	她	到	造成	这	更远	和	无法弥补的	受伤	的

[ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] .

coming	between	him	and	the	friend	he	loved	as	a	brother	.
未来	之间	他	和	这	朋友	他	喜爱	作为	一个	兄弟	.

他绝不会允许她进一步造成无法弥补的伤害，让他和这位他视如兄弟的朋友反目成仇。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈiːzi] [ˈætɪtjuːd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ˈsmaɪlɪŋ] : "

He	slipped	quietly	into	his	former	easy	attitude	before	he	resumed	,	smiling	:	"
他	滑倒了	悄悄	进入	他的	以前的	简单的	态度	前	他	恢复	,	微笑	:	"

[ˈkɜːrɪʃ] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Currish	,	indeed	it	may	be	,
咖喱	,	的确	它	可能	是	,

他悄悄地恢复了往日轻松的姿态，然后笑着继续说道：“柯基，的确如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][əʊld][dɒg] [treɪ] [ai][ˌeɪ ˈem] . "

but	that	is	exactly	the	kind	of	old	dog	Tray	I	am	.	"
但	那	是	确切地	这	种类	的	老的	狗	托盘	我	是	.	"

但特雷，我就是这样一条老狗。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [teɪk] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " ['brɪskoʊ] ['stɪfli]

"	You	will	please	take	notice	that	I	have	said	nothing	of	the	sort	,	"	Briscoe	stiffly
"	你	将要	请	拿	注意	那	我	有	说	没有什么	的	这	种类	,	"	布里斯科	僵硬地

[ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

rejoined	.
重新加入	.

“请注意，我根本没说过那样的话，”布里斯科生硬地反驳道。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ænd; ənd][ai][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈpɒstərəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]

"	But	I	think	and	I	do	say	that	it	is	a	preposterous	instance	of
"	但	我	思考	和	我	做	说	那	它	是	一个	荒谬	实例	的

['kɒksˌkəʊmri] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

coxcombry	to	subject	such	a	woman	as	Mrs	.	Royston	—	because	of	a
鸡冠	到	主题	这样的	一个	女士	作为	太太	.	罗伊斯顿	—	因为	的	一个

['dʒenərəs] ['məʊmənt][ɒv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [diːd] — [tuː; tə][ðə; ði]

generous	moment	of	self	-	reproach	for	a	cruel	and	selfish	deed	—	to	the
慷慨的	片刻	的	自己	-	责备	为了	一个	残忍的	和	自私	契据	—	到	这

[ˌɪmpjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ədˈvɑːnsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɔɪli] [plænz][ɪˈveɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [flaɪt]

imputation	of	inviting	advances	from	a	man	who	coyly	plans	evasion	and	flight
估算	的	邀请	进展	从	一个	男人	WHO	羞涩地	计划	逃避	和	航班

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [tuː] [jˈiəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . "

—	and	she	scarcely	two	years	a	widow	.	"
—	和	她	几乎	二	年	一个	寡妇	.	"

“但我认为，而且我的确认为，让罗伊斯顿夫人这样的女人——仅仅因为她对自己残忍自私的行为感到一时的自责——就被指责引诱一个狡猾地计划逃避和逃跑的男人追求——而且她守寡还不到两年——这是一种荒谬的纨绔子弟行为。”

" [taɪm] [kʌts] [nəʊ][aɪs][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , " [beɪn] [fɔːst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

"	Time	cuts	no	ice	in	the	matter	,	"	Bayne	forced	himself	to	continue	the	discussion	.
"	时间	削减	不	冰	在	这	事情	,	"	贝恩	强制	他自己	到	继续	这	讨论	.

“时间在这件事上起不到任何作用，”贝恩强迫自己继续讨论。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊn] [ðə; ði]['meɪniːz][ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ['rɔistən] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈspekt]

"	She	has	certainly	shown	the	manes	of	Archibald	Royston	the	conventional	respect
"	她	有	当然	所示	这	鬃毛	的	阿奇博尔德	罗伊斯顿	这	传统的	尊重

. "

:	"
.	"

“她确实对阿奇博尔德·罗伊斯顿的鬃毛给予了应有的尊重。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mis'teik] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] !

"	She	made	an	awful	mistake	,	we	all	know	that	!
"	她	制成	一个	可怕	错误	,	我们	全部	知道	那	!

“她犯了一个可怕的错误，我们都知道！”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃi] ['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl]

And	although	I	realized	that	it	was	on	account	of	that	rubbishy	little	quarrel
和	虽然	我	已实现	那	它	曾是	在	帐户	的	那	垃圾	小的	争吵

[juː; jʊ]

you
你

虽然我意识到这一切都是因为那场无聊的小争吵，但你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	got	up	at	the	last	moment	,	I	felt	for	her	,
和	她	得到	向上	在	这	最后的	片刻	,	我	毛毡	为了	她	,

她最后一刻起床了，我为她感到难过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn]

because	to	people	generally	her	choice	was	subject	to	the	imputation
因为	到	人们	一般来说	她	选择	曾是	主题	到	这	估算

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

of	being	wholly	one	of	interest	.
的	存在	完全	一	的	兴趣	.

因为在人们看来，她的选择很容易被解读为完全出于利益考量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn] [teɪst] , [səʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ; [ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

They	were	so	dissimilar	in	taste	,	so	uncongenial	;	and	I	really	think	he	did	not
他们	是	所以	不同的	在	品尝	,	所以	忤	;	和	我	真的	思考	他	做过	不是

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! "

love	her	!	"
爱	她	!	"

他们的口味截然不同，彼此很不合拍；我真的觉得他不爱她！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	He	had	no	other	motive	,	at	all	events	.	"
"	他	有	不	其他	动机	,	在	全部	活动	.	"

“无论如何，他没有其他动机。”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Oh	,	of	course	he	had	a	certain	preference	for	her	;
"	哦	,	的	课程	他	有	一个	肯定	偏爱	为了	她	;

“哦，他当然对她有某种偏爱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] ['relɪʃ] — [tuː; tə] ['kæri]

and	it	was	the	sort	of	triumph	that	such	a	man	would	relish	—	to	carry
和	它	曾是	这	种类	的	胜利	那	这样的	一个	男人	会	尽情享用	—	到	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] .

her	off	from	you	at	the	last	moment	.
她	离开	从	你	在	这	最后的	片刻	.

而这正是这种男人梦寐以求的胜利——在最后一刻将她从你身边夺走。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [de'nuːmɑ̃] .

I	always	recognized	his	influence	in	the	sensational	elements	of	that	dénouement	.
我	总是	认可	他的	影响	在	这	轰动一时	元素	的	那	结局	.

我一直都能从那场轰动性的结局中看出他的影响。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - [laɪk] [staɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	liked	her	after	a	fashion	—	to	preside	in	a	princess	-	like	style	in	his
他	喜欢	她	后	一个	时尚	—	到	主持	在	一个	公主	-	喜欢	风格	在	他的

[bɪg] [haʊs] ,

big	house	,
大的	房子	,

他喜欢她，但方式不同——喜欢她像公主一样住在他的大房子里。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

to	illustrate	to	advantage	his	florid	expenditure	of	money	,
到	阐明	到	优势	他的	佛罗里达	支出	的	钱	,

为了更好地展现他挥霍无度的生活方式，

[tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [wɪt] [ænd; ənd]['daɪəməndz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ] [faɪn]

to	sparkle	with	wit	and	diamonds	at	the	head	of	his	table	—	a	fine
到	火花	和	有	和	钻石	在	这	头	的	他的	桌子	—	一个	美好的

['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

surface	for	decoration	she	has	!
表面	为了	装饰	她	有	!

她坐在餐桌首位，用智慧和钻石闪耀光芒——她拥有一个绝佳的装饰表面！

[bʌt; bət] ['rɔistən] ['kʊd(ə)nt] [lʌv] — ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ə; eɪ]

But	Royston	couldn't	love	—	couldn't	really	care	for	anything	but	himself	—	a
但	罗伊斯顿	不能	爱	—	不能	真的	关心	为了	任何事物	但	他自己	—	一个

[mæn][ɒv; əv] [ðæt] ['temprəmənt] .

man	of	that	temperament	.
男人	的	那	气质	.

但罗伊斯顿无法爱上——除了自己之外，他根本不在乎任何事——那种性情的人。

" [beɪn] [rəʊz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Bayne	rose	;	he	had	reached	the	limit	of	his	endurance	;	he	could
"	贝恩	玫瑰	;	他	有	达到	这	限制	的	他的	耐力	;	他	可以

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['tjuːtəd] [ɪn'dɪfrəns] ,

maintain	his	tutored	indifference	,
维持	他的	辅导	漠不关心	,

贝恩站了起来；他的忍耐已经到了极限；他再也无法维持他那习以为常的冷漠了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ə'njuː] [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	he	would	not	seek	to	analyze	the	event	anew	or	to	adjust	himself	to
但	他	会	不是	寻找	到	分析	这	事件	重新	或者	到	调整	他自己	到

[ðə; ði] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] ['brɪskoʊ] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə]

the	differentiations	of	sentiment	that	Briscoe	seemed	disposed	to	expect	him	to
这	差异	的	情绪	那	布里斯科	似乎	处置	到	预计	他	到

['kænvəs] .

canvass	.
帆布	.

但他不会试图重新分析这一事件，也不会调整自己去适应布里斯科似乎希望他去了解的各种不同的情感。

[ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] [mɪst] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

The	encroachments	of	the	surging	seas	of	mist	had	reduced	the	limits	of
这	侵占	的	这	滔滔	海域	的	薄雾	有	减少	这	限制	的

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

the	world	to	the	interior	of	the	bungalow	,
这	世界	到	这	内部的	的	这	平房	,

汹涌的雾海不断侵袭，将世界的边界缩小到了这间平房的内部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pi:plz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld]

and	the	myriad	interests	and	peoples	of	civilization	to	the	little	household
和	这	无数	兴趣	和	人民	的	文明	到	这	小的	家庭

['sɜ:k(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

以及文明社会中形形色色的人们和兴趣爱好，最终都融入了这个小小的家庭圈子。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'veɪsɪv] [kən'streɪnt] [ðæt] ['hæmpə(r)d] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɔ:(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

The	day	in	the	pervasive	constraint	that	hampered	their	relations	wore	slowly	away	.
这	天	在	这	普遍的	约束	那	受阻	他们的	关系	穿着	缓慢地	离开	.

在阻碍他们关系的普遍束缚下，这一天慢慢地过去了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [tu:; tə][bi:; bi]

Under	the	circumstances	,	even	the	resources	of	bridge	were	scarcely	to	be
在下面	这	情况	,	甚至	这	资源	的	桥	是	几乎	到	是

['esei, e'sei] .

essayed	.
尝试	.

在这种情况下，就连桥牌的资源也几乎无法利用。

[beɪn] [laundʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

Bayne	lounged	for	hours	with	a	book	in	a	swing	on	the	veranda	.
贝恩	休闲	为了	小时	和	一个	书	在	一个	摇摆	在	这	阳台	.

贝恩在阳台的秋千上，一连几个小时都懒洋洋地躺着看书。

['brɪskoʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Briscoe	,	his	hands	in	his	pockets	,	his	hat	on	the	back	of	his	head	,
布里斯科	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,

布里斯科双手插兜，帽子戴在脑后。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [kɒkt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] — [haʊs] - [baʊnd] ,

his	cigar	cocked	between	his	teeth	—	house	-	bound	,
他的	雪茄	上膛	之间	他的	牙齿	—	房子	-	边界	,

他嘴里叼着雪茄——足不出户，

[hi:; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [strəul]

he	smoked	a	prodigious	number	of	them	for	sheer	occupation	—	strolled
他	熏制	一个	惊人	数字	的	他们	为了	透明	职业	—	漫步

['eɪmləsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

aimlessly	in	and	out	,
漫无目的地	在	和	出去	,

他为了消磨时间，抽了数量惊人的香烟——漫无目的地进进出出。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ,

now	in	the	stables	,
现在	在	这	马厩	,

现在在马厩里，

[naʊ] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [æz; əz] ['glædɪs] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] [pleɪd] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv]

now	listening	and	commenting	as	Gladys	at	the	piano	played	the	music	of
现在	聆听	和	评论	作为	格拉迪斯	在	这	钢琴	玩	这	音乐	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

his	choice	.
他的	选择	.

现在，格拉迪斯坐在钢琴前，一边听着他选择的音乐，一边发表评论。

['lɪliən] [hæd; həd][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə] [raɪt] .

Lillian	had	a	score	of	letters	to	write	.
莉莲	有	一个	分数	的	信件	到	写	.

莉莲有几十封信要写。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [haʊˈevə(r)] ,

Her	mind	,	however	,
她	头脑	,	然而	,

然而，她的心思，

['skeəsli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][pen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] [ðæt] ['əʊpənd] [frɒm; frəm]

scarcely	followed	her	pen	as	she	sat	in	the	little	library	that	opened	from
几乎	随后	她	笔	作为	她	卫星	在	这	小的	图书馆	那	打开	从

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

她坐在从大图书馆通往的小图书馆里，几乎没怎么关注自己的笔。

['tʃɪəri] [hɔːl] .

cheery	hall	.
欢快的	大厅	.

明亮的大厅。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bi'taid] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [wɒt] [maɪt]

Her	thoughts	were	with	all	that	had	betided	in	the	past	and	what	might
她	想法	是	和	全部	那	有	被困	在	这	过去的	和	什么	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

她的思绪回到了过去发生的一切，以及那些可能发生却最终未能实现的事情。

[ʃiː; ʃi] ['kænvəs] [əˈnjuː] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [laɪk] [ə; eɪ]

She	canvassed	anew	,	as	often	heretofore	,	her	strange	infatuation	,	like	a
她	拉票	重新	,	作为	经常	此前	,	她	奇怪的	痴情	,	喜欢	一个

['verɪtəb(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] ,

veritable	aberration	,
真正的	像差	,

她像以往一样，再次兜售她那奇怪的迷恋，仿佛这是一种真正的异常行为。

[səʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

so	soon	she	had	ceased	to	love	her	husband	,
所以	很快	她	有	停止	到	爱	她	丈夫	,

她很快就不再爱她的丈夫了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [lʌv] .

to	make	the	signal	and	significant	discovery	that	he	was	naught	to	love	.
到	制作	这	信号	和	重要的	发现	那	他	曾是	零	到	爱	.

做出一个重要的信号和发现：他根本不值得被爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt]

She	had	always	had	a	sort	of	enthusiasm	for	the	truth	in	the	abstract
她	有	总是	有	一个	种类	的	热情	为了	这	真相	在	这	抽象的

— [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒrəl] [ɪn'daʊmənt] ,

—	not	so	much	as	a	moral	endowment	,
—	不是	所以	很多	作为	一个	道德	捐赠基金	,

她一直对抽象意义上的真理抱有一种热情——与其说是一种道德天赋，不如说是一种追求。

[bʌt; bət][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]['fɪksəti] , [ðə; ði][wʌn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['vælju:] , [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] .

but	a	supreme	fixity	,	the	one	immutable	value	,	superior	to	vicissitudes	.
但	一个	最高	固定性	,	这	一	不可更改的	价值	,	优越的	到	变迁	.

但至高无上的永恒不变的价值，凌驾于一切变迁之上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪ] ;

She	could	not	weep	for	a	lie	;
她	可以	不是	哭泣	为了	一个	说谎	;

她无法为谎言哭泣；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [ˌmæskə'reid] [æz; əz][ðə; ði]['həʊli]

she	could	only	wonder	how	it	should	ever	have	masqueraded	as	the	holy
她	可以	仅有的	想知道	如何	它	应该	曾经	有	伪装	作为	这	圣

['verəti] .

verities	.
真理	.

她只能纳闷，这东西怎么能伪装成神圣真理呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'hɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔːlts] ,

She	would	not	rehearse	her	husband's	faults	,
她	会	不是	排练	她	丈夫的	故障	,

她不会反复提及丈夫的缺点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	great	disaster	of	the	revelation	of	his	true	character	that	made	the
和	这	伟大的	灾难	的	这	启示	的	他的	真的	特点	那	制成	这

[fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] [stretʃ] [aʊt][ɪn] ['retrəspekt] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

few	short	years	she	had	passed	with	him	stretch	out	in	retrospect	like	a	long	and
很少	短的	年	她	有	通过了	和	他	拉紧	出去	在	回顾	喜欢	一个	长的	和

['mɪzrəbl] [laɪf] .

miserable	life	.
悲惨的	生活	.

而他真实性格的揭露，给她带来了巨大的灾难，使得她与他共度的短短几年时光，在回首往事时，感觉像是一段漫长而痛苦的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

It	was	over	now	,
它	曾是	超过	现在	,

一切都结束了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][end][æz; əz][ə; eɪ]

and	her	friends	could	not	disguise	their	estimation	of	the	end	as	a
和	她	朋友们	可以	不是	伪装	他们的	估算	的	这	结尾	作为	一个

['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] .

blessed	release	.
蒙福	发布	.

她的朋友们也无法掩饰他们对结局的看法，认为这是一种解脱。

[bʌt; bət] [piːs] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	peace	had	not	come	with	it	.
但	和平	有	不是	来	和	它	.

但和平并未随之而来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] , [rɪ'gret] , [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

She	was	not	impervious	to	remorse	,	regret	,	humiliation	,	for	her	course	.
她	曾是	不是	不透水的	到	悔恨	,	后悔	,	屈辱	,	为了	她	课程	.

她并非对自己的行为无动于衷，感到懊悔、遗憾和羞辱。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [beɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hæd; həd] ['pɔɪnjəntli] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][pɑːst]

The	sight	of	Bayne	,	the	sound	of	his	voice	,	had	poignantly	revived	the	past
这	视线	的	贝恩	,	这	声音	的	他的	嗓音	,	有	令人心酸地	复活	这	过去的

,

,

,

看到贝恩，听到他的声音，往事便被无比动人地唤了回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ['wəʊfl] [streɪts] [frɒm; frəm] ['wɒntən] ['kruːəlti] ,

and	if	she	had	suffered	woeful	straits	from	wanton	cruelty	,
和	如果	她	有	遭受	悲惨的	海峡	从	放肆	残酷	,

如果她因肆意残暴而遭受了悲惨的境遇，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɜː'self] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəsli] , ['keələsli] , [ænd; ənd]

she	could	not	deny	to	herself	that	she	had	been	consciously	,	carelessly	,	and
她	可以	不是	否定	到	她自己	那	她	有	到过	有意识地	,	粗心大意	,	和

['kɔːsləsli] ['kruːəl] .

causelessly	cruel	.
无缘无故地	残忍的	.

她无法否认自己曾有意识地、漫不经心地、无缘无故地残忍对待过别人。

[ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θwɔːtɪd] ['sɜːt(ə)n] [feint] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

In	withdrawing	herself	to	the	library	she	had	thwarted	certain	feints	of	Mrs	.
在	撤退	她自己	到	这	图书馆	她	有	受挫	肯定	佯攻	的	太太	.

['brɪskoʊz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

Briscoe's	designed	to	throw	them	together	in	her	hope	of	their	reconciliation	.
布里斯科的	设计	到	扔	他们	一起	在	她	希望	的	他们的	和解	.

她躲进图书馆，挫败了布里斯科太太为促成两人和解而设下的某些圈套。

['lɪliən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['defɪnətli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['eɪliən][tuː; tə] ['eni]

Lillian	had	become	very	definitely	aware	that	this	result	was	far	alien	to	any
莉莲	有	变得	非常	确实	意识到的	那	这	结果	曾是	远的	外星人	到	任何

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒn] [-] [pɑːt] ,

expectation	on	Bayne's	part	,
期待	在	贝恩的	部分	,

莉莲非常清楚地意识到，这个结果完全出乎贝恩的意料。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] [wɪð] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

and	her	cheeks	burned	with	humiliation	that	she	should	for	one	moment	,
和	她	脸颊	烧伤	和	屈辱	那	她	应该	为了	一	片刻	,

她羞愧得双颊发烫，竟然有一瞬间她应该那样做。

[wɪð] ['flætəd] ['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

with	flattered	vanity	and	a	strange	thrill	about	her	heart	,
和	受宠若惊	虚荣	和	一个	奇怪的	刺激	关于	她	心	,

带着受宠若惊的虚荣心和心中莫名的激动，

[hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [fæn'tæstɪk] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv]

have	inclined	to	Mrs	.	Briscoe's	fantastic	conviction	as	to	the	motive	of
有	倾斜	到	太太	.	布里斯科的	极好的	定罪	作为	到	这	动机	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['hɪðə(r)] .

his	journey	hither	.
他的	旅行	这里	.

我倾向于相信布里斯科太太对他的此行动机的奇特看法。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] ['skeəsli] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

within	his	view	she	could	now	scarcely	maintain	her	poise	and	the	incidental
之内	他的	看法	她	可以	现在	几乎	维持	她	沉着	和	这	偶然的

[ʌn'kɒnʃəs] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][di'mɑːnd, -'mænd] .

unconscious	mien	that	the	conventions	of	the	situation	demanded	.
无意识	面容	那	这	惯例	的	这	情况	要求	.

在他看来，她现在几乎无法保持镇定，也无法表现出当时情境下人们所要求的那种不经意的、无意识的神态。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtn] [mɪst] [ðæt] [bi'təukən] [ə; eɪ]

She	welcomed	the	movement	in	the	folds	of	the	curtaining	mist	that	betokened	a
她	欢迎	这	移动	在	这	折叠	的	这	窗帘	薄雾	那	标记	一个

['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [baʊnd] ['kəʊtəri] .

prospect	of	lifting	and	liberating	the	house	-	bound	coterie	.
前景	的	举重	和	解放	这	房子	-	边界	小圈子	.

她欣喜地看到帷幔般的薄雾缓缓散开，这预示着被困在家中的人们即将获得解脱和解放。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊt] ,
Presently , as she wrote ,
目前 , 作为 她 写道 ,

正如她所写，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .
she heard the stir of the wind in the far reaches of the valley .
她 听到 这 搅拌 的 这 风 在 这 远的 到达 的 这 谷 .

她听见山谷远处传来风的呼啸声。

[ðə; ði] [dens] [waɪt] [veɪl] [ðæt] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [pə:'veid, pə-] [wɪð]
The dense white veil that swung from the zenith became suddenly pervaded with
这 稠密 白色的 面纱 那 摇摆 从 这 天顶 成为 突然 弥漫 和
[veɪg] ['ʃɪvəz] ;
vague shivers ;
模糊的 颤抖 ;

从天顶飘落的浓密白色面纱突然间弥漫着一阵模糊的颤动；

[ðen] ['tenjuəs] , ['gɔ:zi] ['penənts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tætʃt] , ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [leŋθs] ;
then tenuous , gauzy pennants were detached , floating away in great lengths ;
然后 脆弱的 , 薄纱 三角旗 是 分离的 , 漂浮的 离开 在 伟大的 长度 ;

然后，薄如蝉翼的三角旗飘落下来，长长的飘带随风飘散；

[ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [θru:] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ]['fəʊkəs][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['reɪənənt] ,
the sun struck through from a dazzling focus in a broad , rayonnant ,
这 太阳 击 通过 从 一个 耀眼的 重点 在 一个 广阔 , 雷昂纳特 ,

阳光从一个耀眼的焦点照射过来，形成一道宽广而明亮的光芒。

['faɪbrəs] [ɪm'blezənmənt] [ɒv; əv] ['væli] [ænd; ənd] [reɪndʒ] ,
fibrous emblazonment of valley and range ,
纤维状的 徽章 的 谷 和 范围 ,

山谷和山脉的纤维状纹饰，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪnz] [ʃi:; ʃi]
and as she rose and went to the window to note the weather signs she
和 作为 她 玫瑰 和 去 到 这 窗户 到 笔记 这 天气 标志 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
could not resist the lure of escape .
可以 不是 抵抗 这 饵 的 逃脱 .

当她起身走到窗边观察天气预报时，她无法抗拒逃跑的诱惑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð] [æn; ən]['i:gə(r)] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
She had struggled all day with an eager desire to be out of the house ,
她 有 挣扎 全部 天 和 一个 渴望的 欲望 到 是 出去 的 这 房子 ,

她一整天都渴望离开家，这种渴望让她很纠结。

[rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [beɪn] , [kwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
removed from the constantly recurring chances of meeting Bayne , quit of the
已移除 从 这 不断地 再次发生的 机会 的 会议 贝恩 , 辞职 的 这
[saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
sight of him .
视线 的 他 .

远离了与贝恩不断相遇的机会，彻底放弃了见到他。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [greɪ] [hæt] [wɪð] [ɪts] [flɔːnt] [red] [ænd; ənd] [greɪ] ['ɒstrɪtʃ]

She	instantly	caught	up	her	broad	gray	hat	with	its	flaunting	red	and	gray	ostrich
她	即刻	捕捉	向上	她	广阔	灰色的	帽子	和	它是	炫耀	红色的	和	灰色的	鸵鸟

[pluːmz] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə]

plumes	and	called	out	to	Mrs	.	Briscoe	a	suggestion	that	they	should	repair	to
羽流	和	称为	出去	到	太太	.	布里斯科	一个	建议	那	他们	应该	维修	到

[ðə; ði] ['veɪkənt] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [træmp] [ɒn] [ɪts] [piˈætsə] ,

the	vacant	hotel	for	a	tramp	on	its	piazzas	,
这	空缺	酒店	为了	一个	流浪汉	在	它是	广场	,

她立刻抓起那顶宽大的灰色帽子，帽子上装饰着醒目的红灰色鸵鸟羽毛，然后向布里斯科太太提议，她们应该去那家空荡荡的旅馆，在广场上漫步。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ɪn] ['reɪni] [ɔː(r)] ['mɪsti] ['weðə(r)] [tuː; tə]

for	it	was	the	habit	of	the	two	ladies	in	rainy	or	misty	weather	to
为了	它	曾是	这	习惯	的	这	二	女士们	在	下雨	或者	蒙蒙	天气	到

['juːtəlaɪz] [ðiːz] [lɒŋ] ,

utilize	these	long	,
利用	这些	长的	,

因为在雨天或雾天，这两位女士习惯使用这些长长的……

['ʃeltəd] ['stretʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ɒn] ['drɪəri]

sheltered	stretches	for	exercise	,	and	many	an	hour	they	walked	,	on	dreary
避难所	伸展	为了	锻炼	,	和	许多	一个	小时	他们	步行	,	在	凄凉

[deɪz] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'zɜːtɪd] ['priːsɪŋkts] .

days	,	in	these	deserted	precincts	.
天	,	在	这些	荒凉的	辖区	.

在阴沉沉的日子里，他们会在这些荒凉的院落里散步好几个小时，寻找可以锻炼身体的遮蔽地带。

" [aɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

"	I'll	overtake	you	,	"	was	Mrs	.	Briscoe's	rejoinder	,
" 患病的		超过	你	,	"	曾是	太太	.	布里斯科的	回复	,

“我会超过你的，”布里斯科太太回答道。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] ['lɪliən] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

and	until	then	Lillian	had	not	noticed	the	employ	of	her	hostess	.
和	直到	然后	莉莲	有	不是	注意到	这	采用	的	她	女主人	.

直到那时，莉莲才注意到女主人是雇员。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['delɪkət] [ˌɔːnə'ment(ə)l]

The	gardener	was	engaged	in	the	removal	of	the	more	delicate	ornamental
这	园丁	曾是	已订婚的	在	这	移动	的	这	更多的	精美的	装饰

[grəʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔːt] - - [ænd; ənd] [pɑː'teə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] -

growths	about	the	porte	-	cochère	and	parterre	to	the	shelter	of	the	flower	-
增长	关于	这	门	-	-	和	花坛	到	这	庇护所	的	这	花	-

[pɪt] ,

pit	,
坑	,

园丁正忙着将车库门廊和花坛周围比较娇嫩的观赏植物移到花坑里。

[fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [tʃɪl] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [frɔst] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'spɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	bright	chill	weather	and	killing	frosts	would	ensue	on	the	dispersal	of	the
为了	明亮的	寒意	天气	和	杀	霜冻	会	随之而来	在	这	扩散	的	这

[mɪsts] .

mists	.
薄雾	.

雾气散去后，将迎来晴朗寒冷的天气和致命的霜冻。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ɒn] [wɪð'drɔːɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['hɑːdiə] ['pɒtɪd] [plɑːnts] ['mɪəli]

Mrs	.	Briscoe	herself	was	intent	on	withdrawing	certain	hardier	potted	plants	merely
太太	.	布里斯科	她自己	曾是	意图	在	撤退	肯定	更强壮	盆栽	植物	仅仅

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪə(r)] - [stænd] [wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] .

from	the	verge	of	the	veranda	to	a	wire	-	stand	well	under	the	roof	.
从	这	边缘	的	这	阳台	到	一个	金属丝	-	站立	出色地	在下面	这	屋顶	.

布里斯科太太本人打算将一些比较耐寒的盆栽植物从阳台边缘移到屋檐下的铁丝架上。

['brɪskoʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [gʌn] - [ræk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Briscoe	was	at	the	gun	-	rack	in	the	hall	,
布里斯科	曾是	在	这	枪	-	架子	在	这	大厅	,

布里斯科当时在大厅的枪架旁。

[rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['raɪf(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][tuː; tə] - [deɪ] .

restoring	to	its	place	the	favorite	rifle	he	had	intended	to	use	to	-	day	.
恢复	到	它是	地方	这	最喜欢的	步枪	他	有	故意的	到	使用	到	-	天	.

他将自己最喜欢的、原本打算今天使用的步枪放回原位。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['testɪŋ] [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['mekənɪzəm] ,

He	could	not	refrain	from	testing	its	perfect	mechanism	,
他	可以	不是	避免	从	测试	它是	完美的	机制	,

他忍不住想要测试它完美的机制。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] , ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tentətɪv] [pʊl] [ɒn]

and	at	the	first	sharp	crack	of	the	hammer	,	liberated	by	a	tentative	pull	on
和	在	这	第一的	锋利的	裂缝	的	这	锤	,	解放	经过	一个	暂定的	拉	在

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

the	trigger	,
这	扳机	,

随着第一次清脆的击锤声响起，伴随着试探性地扣动扳机，

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,

little	Archie	sprang	up	from	his	play	on	the	hearth	-	rug	,
小的	阿奇	弹簧	向上	从	他的	玩	在	这	炉	-	小地毯	,

小阿奇从壁炉地毯上的玩耍中跳了起来，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːnɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [wɜːk] - ['bɑːskɪt][baɪ] [lɒŋ]

where	he	was	harnessing	a	toy	horse	to	Mrs	.	Briscoe's	work	-	basket	by	long
在哪里	他	曾是	利用	一个	玩具	马	到	太太	.	布里斯科的	工作	-	篮子	经过	长的

[ʃredz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['zefə(r)] ,

shreds	of	her	zephyr	,
碎屑	的	她	和风	,

他当时正用布里斯科太太的长条羊毛线，把一匹玩具马套在她工作篮上。

[ænd; ənd][ræn] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [gʌn] .

and	ran	clamoring	for	permission	to	hold	the	gun	.
和	跑	喧闹	为了	允许	到	抓住	这	枪	.

然后跑过去大声嚷嚷着要拿枪。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [sɔː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] : "

Mrs	.	Briscoe	saw	him	through	the	open	door	and	instantly	protested	:	"
太太	.	布里斯科	锯	他	通过	这	打开	门	和	即刻	抗议	:	"

[kʌm] [ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] !

Come	away	,	Archie	!
来	离开	,	阿奇	!

布里斯科太太透过敞开的门看到了他，立刻抗议道：“走开，阿奇！”

" [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [juː; jʊ][men][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbədi] [wɪð] [æn; ən]

"	**Then**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**"**	**You**	**men**	**are**	**always**	**killing**	**somebody**	**with**	**an**
"	然后	到	她	丈夫	,	"	你	男人	是	总是	杀	某人	和	一个

[ˌʌn'ləʊdɪd] [gʌn] .

unloaded	**gun**	**.**
卸载	枪	.

然后她对丈夫说："你们男人总是用没有子弹的枪杀人。"

[kʌm] [ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] ! "

Come	**away**	**,**	**Archie**	**!**	**"**
来	离开	,	阿奇	!	"

走开，阿奇！

" ['nɒns(ə)ns] , ['glædɪs] !

"	**Nonsense**	**,**	**Gladys**	**!**
"	废话	,	格拉迪斯	!

"胡说，格拉迪斯！"

" ['brɪskoʊ] ['remənstreit, ri'mɔn-] .

"	**Briscoe**	**remonstrated**	**.**
"	布里斯科	抗议	.

布里斯科提出抗议。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld] [siː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

"	**Let**	**the**	**child**	**see**	**the**	**rifle**	**.**
"	让	这	孩子	看	这	步枪	.

让孩子看看步枪。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ræk] .

There	**is**	**not**	**a**	**shell**	**in**	**the**	**whole**	**rack**	**.**
那里	是	不是	一个	壳	在	这	所有的	架子	.

整个架子上连一个贝壳都没有。

" [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	**She**	**noticed**	**her**	**husband**	**not**	**at**	**all**	**.**
"	她	注意到	她	丈夫	不是	在	全部	.

她完全没有注意到她的丈夫。

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['ɑːtʃi] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['steərɪŋ] ['spelbaʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg]

"	**Come**	**away**	**,**	**Archie**	**,**	**"**	**she**	**besought**	**the**	**little**	**man**	**,**	**staring**	**spellbound**	**with**	**his**	**big**
"	来	离开	,	阿奇	,	"	她	恳求	这	小的	男人	,	凝视	着迷	和	他的	大的

[bluː] [aɪz] .

blue	**eyes**	**.**
蓝色的	眼睛	.

"走吧，阿奇，"她恳求着这个矮个子男人，他那双湛蓝的大眼睛被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd][skænt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] " [gæd] - [ɪʃ] ,

He	**had**	**scant**	**care**	**for**	**the**	**authority**	**of**	**"**	**Gad**	**-**	**ish**	**,**
他	有	稀少	关心	为了	这	权威	的	"	加德	-	ish	,

他对"加得"的权威毫不在意，

" [æz; əz] ['glædɪs] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['lɪspɪŋli] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

"	**as**	**Gladys**	**loved**	**for**	**him**	**lispingly**	**to**	**call**	**her**	**.**
"	作为	格拉迪斯	喜爱	为了	他	口齿不清地	到	称呼	她	.

"格拉迪斯喜欢他用略带口齿不清的语气叫她。"

['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Only	**when**	**she**	**began**	**to**	**plead**	**that**	**she**	**had**	**no**	**one**	**to**	**help**	**her**	**with**
仅有的	什么时候	她	开始	到	恳求	那	她	有	不	一	到	帮助	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

her	**flowers**	**,**
她	花朵	,

只有当她开始恳求说没有人帮她照料花草时，

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɒts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	carry	the	pots	for	her	,
到	携带	这	锅	为了	她	,

替她提锅，

[dɪd] [hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [stiːl] ['mekənɪzəm]

did	he	wrench	himself	from	the	contemplation	of	the	flashing	steel	mechanism
做过	他	扳手	他自己	从	这	沉思	的	这	闪烁	钢	机制

[ðæt] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lend] [hɪz; ɪz] ['flæsɪd] ['beɪbi]

that	had	for	him	such	wonderful	fascination	and	lend	his	flaccid	baby
那	有	为了	他	这样的	精彩的	魅力	和	借	他的	松弛	婴儿

['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [help] .

muscles	to	the	fiction	of	help	.
肌肉	到	这	小说	的	帮助	.

他是否从对那闪闪发光的钢铁装置的沉思中挣脱出来——那装置曾让他如此着迷——并将他疲软的婴儿般的肌肉投入到帮助的虚构之中呢?

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['zeləsli] [tuː; tə] [tɔɪl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɒts] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

He	began	zealously	to	toil	to	and	fro	,	carrying	the	smallest	pots	wherever	she
他	开始	热忱地	到	辛劳	到	和	弗	,	携带	这	最小	锅	无论	她

[beɪd] [hɪm] .

bade	him	.
巴德	他	.

他开始勤奋地来回奔波，无论她吩咐他去哪里，他都扛着最小的罐子。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒləkwi] [ðæt] [in'sjuː]

Her	own	interest	in	the	occupation	was	enhanced	by	the	colloquy	that	ensued
她	自己的	兴趣	在	这	职业	曾是	增强型	经过	这	对话	那	随后

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [gest] .

whenever	she	passed	her	small	guest	.
每当	她	通过了	她	小的	客人	.

每当她经过她的小客人身边时，随之而来的交谈就增强了她对这个职业的兴趣。

" [hə'ləʊ] , ['ɑːtʃi] !

"	Hello	,	Archie	!
"	你好	,	阿奇	!

“你好，Archie！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsi] , [dʒə'kəʊs] [rɪ'spɒns] : " [əʊ] , [ˌu'ɜːr]

"	she	would	call	for	the	sake	of	hearing	the	saucy	,	jocose	response	:	"	Oh	,	oo
"	她	会	称呼	为了	这	清酒	的	听力	这	风骚的	,	滑稽的	回复	:	"	哦	,	oo

[gæd] - [ɪʃ] !

Gad	-	ish	!
加德	-	ish	!

她打电话只是为了听听那俏皮、滑稽的回应：“哦，哦，天哪！”

" [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['kɒnvɔɪ] ['feəd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kɑːgəʊ] .

"	as	the	juvenile	convoy	fared	along	with	his	small	cargo	.
"	作为	这	少年	护航	表现	沿着	和	他的	小的	货物	.

“少年车队带着他的小货物一路前行。”

['lɪliən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] .

Lillian	felt	that	she	could	not	wait	.
莉莲	毛毡	那	她	可以	不是	等待	.

莉莲觉得她等不及了。

['glædɪs] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] .

Gladys	might	come	at	her	leisure	.
格拉迪斯	可能	来	在	她	闲暇	.

格拉迪斯可能会在方便的时候过来。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɪmˈpʌlsɪvli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˈθrəʊɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

She	burst	impulsively	out	of	the	door	,	throwing	on	her	hat	as	she	went	,
她	爆裂	冲动地	出去	的	这	门	,	投掷	在	她	帽子	作为	她	去	,

她冲动地冲出房门，边走边把帽子扔到脸上。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [wins] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [pɑːs] [beɪn] [æt; ət] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl]

albeit	wincing	that	she	must	needs	pass	Bayne	at	close	quarters	as	he	still
尽管	畏缩	那	她	必须	需求	经过	贝恩	在	关闭	四分之一	作为	他	仍然

[laundʒ] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [swɪŋ] .

lounged	in	the	veranda	swing	.
休闲	在	这	阳台	摇摆	.

尽管她不得不近距离经过贝恩，而贝恩仍然懒洋洋地躺在阳台的秋千上，这让她感到一阵难受。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [stɜː(r)] ,

He	looked	up	at	the	sound	of	the	swift	step	and	the	sudden	stir	,
他	看起来	向上	在	这	声音	的	这	迅速	步	和	这	突然	搅拌	,

听到急促的脚步声和突然的动静，他抬起头来。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)] [aɪz] [met] — [æn; ən] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [lʊk] , [frɔːt] [wɪð] [æn; ən]

and	for	one	instant	their	eyes	met	—	an	inscrutable	look	,	fraught	with	an
和	为了	一	立即的	他们的	眼睛	遇见	—	一个	难以捉摸	看	,	充满危机	和	一个

[ˌʌndɪˈvaɪnd] [ˈmiːnɪŋ] .

undivined	meaning	.
未占卜的	意义	.

他们的目光在那一瞬间交汇——那是一种难以捉摸的眼神，充满了不可言说的含义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] [ɪts] [diːp] [ɪnˈtendmənt] .

For	their	lives	,	neither	could	have	translated	its	deep	intendment	.
为了	他们的	生活	,	两者都不	可以	有	翻译	它是	深的	意图	.

即使付出生命的代价，他们也无法解读其中的深意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,

She	said	no	word	,
她	说	不	单词	,

她一言不发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmɪəli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˌserəˈməʊniəsli] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

and	he	merely	lifted	his	hat	ceremoniously	and	once	more	bent	his	eyes	on
和	他	仅仅	抬起	他的	帽子	庄严地	和	一次	更多的	弯曲	他的	眼睛	在

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

他只是庄重地摘下帽子，然后再次低头看向书本。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lɒŋ] [ɪmˈprɪznd] , [ˈlɪbəreɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [tʃɑːns] .

She	was	like	a	thing	long	imprisoned	,	liberated	by	some	happy	chance	.
她	曾是	喜欢	一个	事物	长的	被监禁	,	解放	经过	一些	快乐的	机会	.

她就像一个被长期囚禁的物体，因某种幸运的机遇而获得解放。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [siːmd] [ˈskeəsli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Her	feet	seemed	scarcely	to	touch	the	ground	as	she	sped	along	down	the
她	脚	似乎	几乎	到	触碰	这	地面	作为	她	加速	沿着	向下	这

[rəˈviːn] ,

ravine	,
峡谷	,

她沿着山沟飞奔而下，双脚似乎几乎不着地。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['kæzəm] [θru:] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ðə; ði]

then	across	the	rustic	bridge	that	spanned	the	chasm	through	which	rushed	the
然后	穿过	这	乡村	桥	那	跨越	这	深渊	通过	哪个	匆忙	这

[tju:'mʌltʃuəs] ['maʊntən] [stri:m] ['fəʊmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] [di:p] [ɪn][ɪts] [depθs] ,

tumultuous	mountain	stream	foaming	among	the	boulders	deep	in	its	depths	,
动荡的	山	溪流	起泡	之中	这	巨石	深的	在	它是	深度	,

然后穿过横跨深渊的简陋桥梁，湍急的山涧溪流从深渊中奔涌而出，在深渊深处的巨石间翻腾咆哮。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]['ɪntu:]['krɪst(ə)l] [kæ'skeɪdz] .

and	breaking	ever	and	anon	into	crystal	cascades	.
和	打破	曾经	和	匿名	进入	水晶	级联	.

不时迸发出晶莹剔透的瀑布。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ʃi:; ʃi] [su:n] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪdɪd]

On	the	opposite	side	she	soon	struck	into	the	mountain	road	that	had	been	graded
在	这	对面的	边	她	很快	击	进入	这	山	路	那	有	到过	已评分

[ænd; ənd] [teim] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði][həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] ['ɪntu:][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	tamed	and	improved	by	the	hotel	management	into	the	aspect	of	a
和	驯服	和	改进	经过	这	酒店	管理	进入	这	方面	的	一个

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['draɪvweɪ] ,

sophisticated	driveway	,
复杂的	车道	,

她很快便驶入了另一侧的山路，这条路经过酒店管理层的平整、修整和改进，看起来像是一条精致的私人车道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swept] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	it	swept	up	to	the	great	flight	of	steps	at	the	main	entrance	of	the
作为	它	扫荡	向上	到	这	伟大的	航班	的	步骤	在	这	主要的	入口	的	这

[bɪg] [waɪt] ['bɪldɪŋ] .

big	white	building	.
大的	白色的	建筑	.

它一路扫到那座白色大楼正门前的台阶前。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['veɪkənt][həʊ'tel] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [si:kɪŋ] [kraʊdz] [hu:z] ['prez(ə)ns] [si:md]

The	vacant	hotel	,	bereft	of	the	pleasure	-	seeking	crowds	whose	presence	seemed
这	空缺	酒店	,	失去	的	这	乐趣	-	寻求	人群	谁	在场	似乎

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

the	essential	condition	of	its	existence	,
这	基本的	状况	的	它是	存在	,

这家空荡荡的酒店，不见了那些曾经是其存在必要条件、如今却熙熙攘攘、寻欢作乐的人群。

[lʊkt] ['streɪndʒli] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['gəʊldən]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

looked	strangely	sinister	in	the	silent	golden	splendor	of	the	clearing	afternoon	,
看起来	奇怪的	险恶	在	这	沉默的	金的	辉煌	的	这	清理	下午	,

在午后空旷寂静的金色阳光下，它显得格外阴森恐怖。

[wɪð] [ɪts] [tɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'zɜ:tɪd] [pi'ætsə] , [ɪts][bænd] - [stænd] [mju:t] [ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði]

with	its	tiers	of	deserted	piazzas	,	its	band	-	stand	mute	and	empty	,	the
和	它是	层级	的	荒凉的	广场	,	它是	乐队	-	站立	沉默的	和	空的	,	这

[əb'zɜ:vətri] [pɜ:tʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,

observatory	perched	above	the	precipice	,
天文台	栖息	多于	这	悬崖	,

层层叠叠的空旷广场，寂静无声的乐队演奏台，以及高耸于悬崖之上的天文台，

['si:mɪŋli] [səʊ] [prɪ'keərɪəs] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['ti:tə] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

seemingly	so	precarious	as	to	have	all	the	effect	of	teetering	in	the	wind	.
似乎	所以	岌岌可危	作为	到	有	全部	这	影响	的	摇摇欲坠	在	这	风	.

看起来如此岌岌可危，仿佛在风中摇摇欲坠。

['læŋgwɪd] [naʊ] , [prɪ'ɒkjupaɪd] ,

Languid	**now**	**,**	**preoccupied**	**,**
慵懒的	现在	,	心事重重	,

此刻慵懒，心事重重，

['lɪlɪən] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt]

Lillian	**ascended**	**the**	**long**	**flight**	**of**	**steps**	**to**	**the**	**piazza**	**and**	**paused**	**to**	**look**	**out**
莉莲	上升	这	长的	航班	的	步骤	到	这	广场	和	暂停	到	看	出去

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [spred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

at	**the**	**great**	**spread**	**of**	**the**	**landscape**	**,**
在	这	伟大的	传播	的	这	景观	,

莉莲拾级而上，来到广场，停下来眺望开阔的景色。

[ri:ð] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]

wreathed	**in**	**flying**	**mists**	**and**	**of**	**a**	**different**	**aspect**	**from**	**this**	**increase**	**of**
花环	在	飞行	薄雾	和	的	一个	不同的	方面	从	这	增加	的

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

elevation	**.**
海拔	.

笼罩在飞雾之中，与海拔升高后的景象截然不同。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [strəʊl] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi]

She	**had**	**begun**	**to**	**stroll**	**aimlessly**	**along**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**seclusion**	**she**
她	有	开始	到	漫步	漫无目的地	沿着	在	这	拥有	的	这	隔离	她

[kreiv] ,

craved	**,**
渴望	,

她开始漫无目的地闲逛，享受着她渴望的宁静。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'dʒɑ:(r)] .

when	**she**	**suddenly**	**noted**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**front**	**door**	**stood**	**a**	**trifle**	**ajar**	**.**
什么时候	她	突然	著名的	这	事实	那	这	正面	门	站立	一个	琐事	半开	.

她突然注意到前门微微敞开着。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnənt] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

She	**paused**	**with**	**a**	**repugnant**	**sense**	**of**	**a**	**lapse**	**of**	**caution**	**.**
她	暂停	和	一个	令人厌恶的	感觉	的	一个	失效	的	警告	.

她顿了顿，心中涌起一股厌恶的疏忽感。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [bəʊlts] [ænd; ənd] [lɒks] [kʊd; kəd] [ˌeɪ di: 'di:] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	**she**	**reflected**	**that**	**bolts**	**and**	**locks**	**could**	**add**	**but**	**little**	**security**	**in**	**a**
然后	她	反映	那	螺栓	和	锁	可以	添加	但	小的	安全	在	一个

['dezət] ['sɒlətju:d] [laɪk] [ðɪs] ,

desert	**solitude**	**like**	**this**	**,**
沙漠	孤独	喜欢	这	,

她随即想到，在这样荒凉的沙漠中，门闩和锁具并不能增加多少安全保障。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mə'rɔ:də(r)] [mait] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [wɪl] [frɒm; frəm] [sep'tembə(r)] [tu:; tə] [dʒu:n] [wɪð] [nəʊ]

where	**a**	**marauder**	**might**	**work**	**his**	**will**	**from**	**September**	**to**	**June**	**with**	**no**
在哪里	一个	掠夺者	可能	工作	他的	将要	从	九月	到	六月	和	不

['wɪtnəsiz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [tu:; tə] ['hɪndə(r)] .

witnesses	**but**	**the**	**clouds**	**and**	**winds**	**to**	**hinder**	**.**
证人	但	这	云	和	风	到	阻碍	.

在那里，掠夺者可以从九月到六月肆意妄为，没有目击者，只有云和风阻碍着他。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['glædɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]

She	**had**	**forgotten**	**the**	**insistent**	**declaration**	**of**	**Gladys**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**a**
她	有	被遗忘的	这	坚持	宣言	的	格拉迪斯	那	她	有	已见	一个

[lait] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ði:z] [blæŋk] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

light	**flicker**	**from**	**these**	**blank**	**windows**	**the**	**preceding**	**night**	**.**
光	闪烁	从	这些	空白的	视窗	这	前	夜晚	.

她忘记了格拉迪斯曾坚持说，前一天晚上她看到这些空白的窗户里闪过一丝光亮。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'sterɪk] ['ædʒʌŋkt][ɒv; əv][ðeə(r)]
even at the time she had accounted it but the hysteric adjunct of their
甚至 在 这 时间 她 有 已记录 它 但 这 歇斯底里的 附件 的 他们的
['pænɪk][ɪn][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stelθi] [step][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
panic in the illusion of a stealthy step on the veranda of the bungalow .
恐慌 在 这 错觉 的 一个 隐秘的 步 在 这 阳台 的 这 平房 .

即使在她当时已经考虑到了这一点，但他们的恐慌却歇斯底里地附加在了平房阳台上悄悄迈出的脚步声中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wen] [ʃi:; ʃi][leɪd]
She was animated only by the simplest impulse of idle curiosity when she laid
她 曾是 动画 仅有的 经过 这 最简单的 冲动 的 闲置的 好奇心 什么时候 她 铺设
[hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][bəʊlt] .
her hand on the bolt .
她 手 在 这 螺栓 .

她只是出于一丝好奇心，便将手放在了门栓上。

[ðə; ði][bɪg][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][æt; ət][wʌns][ɒn] [wel] - [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] ,
The big door swung open at once on well - oiled hinges ,
这 大的 门 摇摆 打开 在 一次 在 出色地 - 涂油 铰链 ,

大门在上了油的铰链上立刻敞开了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [həʊ'tel] ['ɒfɪs] ,
and she found herself in the spacious hotel office ,
和 她 成立 她自己 在 这 宽敞 酒店 办公室 ,

她发现自己身处宽敞的酒店办公室里。

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [klɜ:rks] [desk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [klɒk] ,
on one side of which were the clerk's desk and the office clock ,
在 一 边 的 哪个 是 这 职员的 桌子 和 这 办公室 钟 ,

一侧是办事员的办公桌和办公室的钟，

['lʊkɪŋ] ['kwɪəli] [dɪs'kɒnsələt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] [gru:ps] [ɒv; əv][hju:'mænəti][wəʊnt][tu:; tə]
looking queerly disconsolate without the loitering groups of humanity wont to
寻找 奇怪地 沮丧的 没有 这 游荡 团体 的 人类 惯于 到
['kɒŋgrɪgeɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
congregate about the counter .
聚集 关于 这 柜台 .

没有了往常聚集在柜台周围的人群，他显得异常沮丧。

[ðə; ði][deɪ] [glɛə] ['geərɪʃli] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['skaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪn'tɪəriə(r)] ;
The day glared garishly through the great skylight on the dusty interior ;
这 天 怒目而视 俗艳地 通过 这 伟大的 天窗 在 这 尘土飞扬 内部的 ;

刺眼的阳光透过巨大的天窗照射在布满灰尘的室内；

[ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊz] [held] [ɪk'spænsɪv] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['lændskeɪp] , [brɒnz] , [blu:] , [ænd; ənd]
the big windows held expansive sections of mountain landscape , bronze , blue , and
这 大的 视窗 握住 广阔的 部分 的 山 景观 , 青铜 , 蓝色的 , 和
['skɑ:lət] ,
scarlet ,
猩红 ,

透过宽大的窗户，可以看到大片山峦景色，青铜色、蓝色和猩红色交相辉映。

[laɪk] ['vɪvɪd] ['peɪntɪŋz] [ɪn] [freɪmz] .
like vivid paintings in frames .
喜欢 生动 绘画 在 框架 .

就像装裱起来的色彩鲜艳的画作。

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒftɪ] [riːtʃ]

A	staircase	of	fine	and	stately	proportions	descended	from	the	lofty	reach
一个	楼梯	的	美好的	和	庄严	比例	下降	从	这	高远	抵达

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,

of	the	upper	story	,
的	这	上	故事	,

一座造型优美、气派非凡的楼梯从高耸的上层向下延伸，

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['swiːpɪŋ] [flaɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

dividing	into	two	sweeping	flights	from	the	landing	.
分割	进入	二	扫荡	航班	从	这	降落	.

从着陆点分为两个宽阔的飞行路线。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['mænt(ə)l] - [piːs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪəpleɪs] ,

A	massive	mantel	-	piece	was	on	the	opposite	side	,	with	an	immense	fireplace	,
一个	大量的	壁炉架	-	片	曾是	在	这	对面的	边	,	和	一个	巨大	壁炉	,

对面是一个巨大的壁炉架，上面摆放着一个巨大的壁炉。

[ænd; ənd] ['hevi] [brɑːs] ['ændaɪənz] [ænd; ənd] ['fendə(r)] .

and	heavy	brass	andirons	and	fender	.
和	重的	黄铜	铁架	和	挡泥板	.

还有沉重的黄铜壁炉架和挡泥板。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

She	was	a	stranger	to	the	interior	of	the	place	,
她	曾是	一个	陌生人	到	这	内部的	的	这	地方	,

她对这地方的内部构造一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [bɪ'gæn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

for	her	visit	to	the	locality	began	after	the	closing	of	the	hotel	,
为了	她	访问	到	这	地点	开始	后	这	结束	的	这	酒店	,

因为她对该地的访问是在酒店关门后才开始的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sʌb] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

but	though	she	looked	about	with	a	vague	sub	-	current	of	interest	as	she
但	尽管	她	看起来	关于	和	一个	模糊的	子	-	当前的	的	兴趣	作为	她

['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

sauntered	through	the	building	,
漫步	通过	这	建筑	,

虽然她漫步穿过大楼时，目光四处游移，流露出一丝若有若无的兴趣，

[glæd] [ɒv; əv] ['eni] ['priːtekst] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , [hɜː(r); hə(r)]

glad	of	any	pretext	to	prolong	her	absence	from	the	bungalow	,	her
高兴的	的	任何	借口	到	延长	她	缺席	从	这	平房	,	她

[maɪnd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəvɜːtɪd] .

mind	was	really	introverted	.
头脑	曾是	真的	内向	.

她乐于寻找任何借口来延长她离开平房的时间，她的内心其实很内向。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː'self] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	felt	that	she	could	never	forgive	herself	her	part	in	the	scene	of	the
她	毛毡	那	她	可以	绝不	原谅	她自己	她	部分	在	这	场景	的	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她觉得自己永远无法原谅自己在早上那一幕中所扮演的角色。

[ðæt] [waɪld] , [ɪm'pʌlsɪv] [kraɪ] [ðæt] [vɔɪst] [æt; ət] [wʌns] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)]

that	wild	,	impulsive	cry	that	voiced	at	once	confession	and	a	plea	for
那	荒野	,	冲动	哭	那	配音	在	一次	忏悔	和	一个	恳求	为了

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

那声狂野而冲动的呼喊，既是忏悔，也是请求宽恕。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [ʃiː; ʃi] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [wins] [æz; əz]

At	the	sheer	recollection	of	his	rejoinder	she	tingled	and	winced	as
在	这	透明	回忆	的	他的	回复	她	刺痛	和	畏缩	作为

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

from	the	touch	of	fire	.
从	这	触碰	的	火	.

仅仅是回想起他的反驳，她就感到一阵刺痛和畏缩，仿佛被火灼伤一般。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kwəʊθə] .

"	Don't	mention	it	,	"	quotha	.
"	不	提到	它	,	"	quotha	.

“别提了，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [fə'suːθ] !

And	they	neither	had	aught	to	regret	—	he	was	sure	of	that	,	forsooth	!
和	他们	两者都不	有	零	到	后悔	—	他	曾是	当然	的	那	,	真的	!

他们俩都没有什么可后悔的——他对此深信不疑！

[rɪ'gret] !

Regret	!
后悔	!

后悔！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

It	was	only	another	name	for	her	life	.
它	曾是	仅有的	其他	姓名	为了	她	生活	.

这只是她人生的另一个名字而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .

There	was	nothing	but	regret	,	night	and	day	,	sleeping	and	waking	.
那里	曾是	没有什么	但	后悔	,	夜晚	和	天	,	睡眠	和	醒来	.

除了悔恨，日夜不停，睡梦中醒来，心中一片悔恨。

[bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] !

But	oh	,	how	could	she	have	said	the	words	!
但	哦	,	如何	可以	她	有	说	这	字	!

可是，她怎么能说出那样的话呢！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ?

What	was	it	to	him	?
什么	曾是	它	到	他	?

对他来说，那又算得了什么？

[hiː; hi] [kɛəd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] — [æn; ən] [əʊld] , [əʊld]

He	cared	naught	for	her	now	and	her	cruelties	—	an	old	,	old
他	关心	零	为了	她	现在	和	她	残忍	—	一个	老的	,	老的

['stɔːri] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

story	to	him	,	to	be	sure	,
故事	到	他	,	到	是	当然	,

他现在对她和她的残忍毫不在意——对他来说，这当然是老生常谈了。

[təʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʃʌt] .

told	to	the	end	,	the	pages	shut	.
讲述	到	这	结尾	,	这	页面	关闭	.

故事讲到最后，书页合上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [liːf] [əˈnjuː] !

And	she	must	needs	seem	to	seek	to	turn	the	leaf	anew	!
和	她	必须	需求	似乎	到	寻找	到	转动	这	叶子	重新	!

她似乎必须努力重新开始!

[wɒt] [els] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	else	indeed	could	he	think	?
什么	别的	的确	可以	他	思考	?

他还能想到什么呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [biˈgail] [baɪ]['glædɪs] - [vɪ'keəriəs] [ˌsentɪmen'tæləti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Surely	she	had	been	beguiled	by	Gladys	'	vicarious	sentimentality	as	to	the
一定	她	有	到过	被迷惑	经过	格拉迪斯	-	替代性的	感伤	作为	到	这

[lʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

lure	of	his	coming	,
饵	的	他的	未来	,

她肯定是被格拉迪斯对他即将到来的那种感伤情绪所迷惑了。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] .

even	while	she	had	flouted	the	possibility	.
甚至	尽管	她	有	蔑视	这	可能性	.

即使她曾无视这种可能性。

['sʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [saʊnd] !

Suddenly	—	a	sound	!
突然	—	一个	声音	!

突然——一声响!

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] ['mʌs(ə)l]

It	broke	upon	her	absorption	so	abruptly	that	in	an	instant	every	muscle
它	打破	之上	她	吸收	所以	突然	那	在	一个	立即的	每一个	肌肉

[wɒz; wəz] [əˈdʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

was	adjusted	for	flight	,
曾是	调整	为了	航班	,

她吸收信息后，这种感觉骤然消失，以至于瞬间她全身的肌肉都调整到准备逃跑的状态。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪəfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

though	she	paused	and	looked	fearfully	over	her	shoulder	.
尽管	她	暂停	和	看起来	恐惧地	超过	她	肩膀	.

她停顿了一下，恐惧地回头望去。

['əʊnli][æn; ən]['ekəʊ] ,

Only	an	echo	,
仅有的	一个	回声	,

只是回声而已。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [hɑːt] — [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]

she	told	her	plunging	heart	—	an	echo	of	her	own	footfalls	in	the
她	讲述	她	骤降	心	—	一个	回声	的	她	自己的	脚步声	在	这

['rezənənt] ['emptinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [pleɪs] .

resonant	emptiness	of	the	deserted	place	.
共振	空虚	的	这	荒凉的	地方	.

她向自己怦怦直跳的心诉说——那是她自己的脚步声在荒凉之地回荡的回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

She	had	wandered	down	a	long	corridor	,
她	有	漫步	向下	一个	长的	走廊	,

她沿着一条长长的走廊漫步，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɔːz] ['əʊpənd]['əʊnli][ɒn][wʌn][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][beə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

from	which	doors	opened	only	on	one	side	into	the	big	bare	dining	-	room	,
从	哪个	门	打开	仅有的	在	一	边	进入	这	大的	裸	用餐	-	房间	,

门只有一侧通向空荡荡的大餐厅，

[ðə; ði] [tʃeəz] [ɔ:l] [reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [raʊnd] ['teɪblz] , ['stændɪŋ] [æt; ət]

the	chairs	all	ranged	on	the	tops	of	the	many	round	tables	,	standing	at
这	椅子	全部	范围	在	这	最高额	的	这	许多	圆形的	表格	,	常设	在

[ˌi:kwɪ'dɪstənt] ['ɪntərvlz] .

equidistant	intervals	.
等距离	间隔	.

椅子整齐地摆放在许多圆桌的桌面上，彼此间隔相等。

[æn; ən] ['ekəʊ] — ['daʊtləs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .

An	echo	—	doubtless	that	was	all	.
一个	回声	—	毫无疑问	那	曾是	全部	.

回声——无疑仅此而已。

[ʃi:; ʃi] [ʌp'breid] [hɜ:'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔ:zləs] [ə; eɪ] [fraɪt] .

She	upbraided	herself	to	have	sustained	so	sudden	and	causeless	a	fright	.
她	责备	她自己	到	有	持续	所以	突然	和	无因	一个	惊吓	.

她懊恼自己竟然会受到如此突如其来的、毫无缘由的惊吓。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmə(r)] .

Her	heart	was	beating	like	a	trip	-	hammer	.
她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	旅行	-	锤	.

她的心脏跳得像重锤一样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [pʌls'eɪʃənz] .

It	seemed	to	fill	all	the	building	with	the	wild	iteration	of	its	pulsations	.
它	似乎	到	充满	全部	这	建筑	和	这	荒野	迭代	的	它是	脉动	.

它那狂野的脉动仿佛充满了整栋建筑。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [krɒs] - [hɔ:l] [ʃi:; ʃi]

As	she	sought	to	reassure	herself	,	she	remembered	that	in	a	cross	-	hall	she
作为	她	寻求	到	保证	她自己	,	她	记得	那	在	一个	叉	-	大厅	她

[hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

had	noted	the	telephone	,
有	著名的	这	电话	,

她试图让自己安心，这时她想起，在走廊的某个角落，她注意到了电话。

[ðə; ði] ['waɪə(r)] [stɪl] [ɪn'tækt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

the	wire	still	intact	,	as	she	knew	,
这	金属丝	仍然	完好无损的	,	作为	她	知道	,

她知道，电线仍然完好无损。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn] [ə; eɪ]

for	the	connection	of	the	hotel	was	with	that	of	the	bungalow	on	a
为了	这	联系	的	这	酒店	曾是	和	那	的	这	平房	在	一个

['pɑ:ti] - [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] - ,

party	-	line	of	the	exchange	at	Shaftesville	,
派对	-	线	的	这	交换	在	-	,

因为酒店与平房是通过沙夫茨维尔交换机的一条共用线路连接的。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

twenty	miles	away	.
二十	英里	离开	.

二十英里外。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] ,

If	she	should	be	really	frightened	,
如果	她	应该	是	真的	害怕	,

如果她真的应该感到害怕，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [wʌn] ['məʊmənt] [kɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'vi:n] .

she	could	in	one	moment	call	up	the	house	across	the	ravine	.
她	可以	在	一	片刻	称呼	向上	这	房子	穿过	这	峡谷	.

她可以瞬间给峡谷对面的房子打电话。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['pɔ:lzid] [wɪð] [rɪ'kʌrənt] ['terə(r)] : [ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] , ['stelθi]

The	next	instant	she	was	almost	palsied	with	recurrent	terror	:	the	footfall	,	stealthy
这	下一个	立即的	她	曾是	几乎	麻痹症	和	复发	恐怖	:	这	人流量	,	隐秘的

, ['ʃʌflɪŋ] , ['weɪti] , ['saʊndɪd] [ə'gen] .

,	shuffling	,	weighty	,	sounded	again	.
,	洗牌	,	重	,	听起来	再次	.

下一刻，她几乎因再次袭来的恐惧而瘫痪：脚步声再次响起，悄无声息，拖沓沉重。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [deft] , [laɪt] [step] !

It	was	never	the	echo	of	her	own	deft	,	light	step	!
它	曾是	绝不	这	回声	的	她	自己的	麻利	,	光	步	!

那绝不是她自己轻盈灵巧的步伐的回响！

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] , ['sɪbɪlənt] ['wɪspə(r)] ['sʌd(ə)nli] [his] [wɪð] ['wɔ:nɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

A	distinct	,	sibilant	whisper	suddenly	hissed	with	warning	throughout	the	place	,
一个	清楚的	,	咝音	耳语	突然	嘶嘶作响	和	警告	自始至终	这	地方	,

一阵独特的、嘶嘶作响的低语声突然在四周响起，带着警告的意味。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [flaɪt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði]

and	as	she	turned	with	the	instinct	of	flight	she	caught	a	glimpse	in	the
和	作为	她	转向	和	这	本能	的	航班	她	捕捉	一个	一瞥	在	这

['dɑ:klɪŋ] ['mɪrə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv] ['spi:dɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

darkling	mirror	across	the	dining	-	room	of	a	fugitive	speeding	figure	,
黑暗之子	镜子	穿过	这	用餐	-	房间	的	一个	逃犯	超速	数字	,

她本能地转身逃跑，却在昏暗的餐厅镜子里瞥见了一个飞速逃窜的身影。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ɔ:l] ['fræntɪkli] , ['nɔɪzləsli] ['fli:ɪŋ] — [waɪ] [ɔ:(r)] [hu:m] ,

then	another	,	and	still	another	,	all	frantically	,	noiselessly	fleeing	—	why	or	whom	,
然后	其他	,	和	仍然	其他	,	全部	疯狂地	,	无声	逃离	—	为什么	或者	谁	,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪ] ,

she	could	not	descry	,
她	可以	不是	描述	,

然后又一个，接着又一个，全都慌乱地、无声地逃窜——她看不清为什么，也看不清是谁。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

she	did	not	try	to	discriminate	.
她	做过	不是	尝试	到	辨析	.

她并没有试图歧视任何人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [saʊnd] — [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi]

Without	a	word	or	a	sound	—	her	voice	had	deserted	her	—	she
没有	一个	单词	或者	一个	声音	—	她	嗓音	有	荒凉的	她	—	她

[tɜ:nd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd] [fled] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

turned	precipitately	and	fled	in	the	opposite	direction	through	the	corridor	,
转向	突然地	和	逃亡	在	这	对面的	方向	通过	这	走廊	,

她一言不发，一声不吭——她的声音已经失声了——猛地转身，沿着走廊朝相反的方向逃去。

[daʊn] [ə; eɪ] [krɒs] - [hɔ:l] ,

down	a	cross	-	hall	,
向下	一个	叉	-	大厅	,

沿着十字走廊往下走，

[ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪd][dɔ:(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔ:tʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['aʊtlet]

and	burst	out	of	a	side	door	upon	a	porch	that	was	the	nearest	outlet
和	爆裂	出去	的	一个	边	门	之上	一个	门廊	那	曾是	这	最近的	出路

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

from	the	building	.
从	这	建筑	.

然后他从建筑物旁最近的出口——一个门廊的侧门冲了出去。

[ðɪs] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [les] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən]['eksɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊtlʊk] .

This	porch	was	less	intended	as	an	exit	,	however	,	than	an	outlook	.
这	门廊	曾是	较少的	故意的	作为	一个	出口	,	然而	,	比	一个	前景	.

然而，这个门廊与其说是出口，不如说是观景台。

[truː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][steps] [ðæt] [led] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

True	,	there	were	steps	that	led	down	at	one	side	to	the	ground	,
真的	,	那里	是	步骤	那	引领	向下	在	一	边	到	这	地面	,

没错，一侧确实有台阶通往地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sent] [ðens] [wɒz; wəz][səʊ] [stiːp] , [səʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ,

but	the	descent	thence	was	so	steep	,	so	rugged	and	impracticable	,
但	这	下降	因此	曾是	所以	陡	,	所以	崎岖	和	不切实际	,

但是，从那里下去的路非常陡峭、崎岖，根本不可行。

[ðæt] ['ɒbviəsli] [nəʊ] [skiːm] [ɒv; əv][juː'tɪlətɪ][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ɪts] [kən'strʌkʃn] .

that	obviously	no	scheme	of	utility	had	prompted	its	construction	.
那	明显地	不	方案	的	公用事业	有	提示	它是	建造	.

显然，它的建造并非出于任何实用目的。

['dʒægɪd] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ledʒ] , [ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['skætəd] ['bəʊldəz] ,

Jagged	outcropping	ledges	,	a	chaos	of	scattered	boulders	,
锯齿状	露头	壁架	,	一个	混乱	的	疏散	巨石	,

嶙峋的岩石峭壁，散落的巨石，一片混乱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [vɜːdʒ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'njuːdɪd]

now	and	again	a	precipitous	verge	showing	a	vertical	section	of	the	denuded
现在	和	再次	一个	陡峭	边缘	显示	一个	垂直的	部分	的	这	赤裸裸的

['strɑːtə] ,

strata	,
地层	,

偶尔可以看到陡峭的边缘，露出裸露地层的垂直剖面。

[ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ][slɑːnt][səʊ] [prɪ'keərɪəs] [ænd; ənd] [stiːp] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

all	formed	a	slant	so	precarious	and	steep	that	with	the	sharp	sound	of	the
全部	形成	一个	倾斜	所以	岌岌可危	和	陡	那	和	这	锋利的	声音	的	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

所有的一切都形成了一个极其危险且陡峭的斜坡，随着门发出清脆的撞击声，

['kləʊzɪŋ] [ɒn] [ɪts] [sprɪŋ] ,

closing	on	its	spring	,
结束	在	它是	春天	,

春季即将结束

[beɪn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'viːn] [ɪn]

Bayne	looked	up	from	his	seat	in	the	swing	on	the	veranda	across	the	ravine	in
贝恩	看起来	向上	从	他的	座位	在	这	摇摆	在	这	阳台	穿过	这	峡谷	在

[blæŋk] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ['eseɪ] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,

blank	amazement	to	see	her	there	essaying	the	descent	,
空白的	惊愕	到	看	她	那里	散文	这	下降	,

贝恩从峡谷对面阳台的秋千上抬起头，茫然地望着她，只见她正尝试着滑下去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][æn; ən]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	if	in	preference	to	an	exit	by	the	safe	and	easy	method	of	the
作为	如果	在	偏爱	到	一个	出口	经过	这	安全的	和	简单的	方法	的	这

['waɪndɪŋ] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] .

winding	road	at	the	front	of	the	edifice	.
绕线	路	在	这	正面	的	这	大厦	.

仿佛宁愿选择这条安全便捷的、从建筑物前方蜿蜒小路离开。

['lɪliən] , [stɪl] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌs(ə)lz] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ʃɔ:t]

Lillian	,	still	with	all	the	impetus	of	terror	in	her	muscles	,	her	breath	short
莉莲	,	仍然	和	全部	这	动力	的	恐怖	在	她	肌肉	,	她	气息	短的

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,

and	fluttering	,
和	飘动	,

莉莉安的肌肉里仍然充满恐惧的冲动，呼吸急促而颤抖。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:ɪŋ] , [plʌndʒd] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , ['krægi]

her	eyes	distended	and	unseeing	,	plunged	wildly	down	the	rugged	,	craggy
她	眼睛	膨胀	和	看不见	,	暴跌	疯狂地	向下	这	崎岖	,	崎岖不平

[dɪ'klɪvɪti] ,

declivity	,
斜坡	,

她双眼圆睁，目光呆滞，疯狂地俯冲下崎岖嶙峋的山坡。

['peɪnfəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌpri:'fɪgərɪŋ] ,

painfully	aware	of	his	wonder	as	he	gazed	from	the	distance	,	prefiguring	,
痛苦地	意识到的	的	他的	想知道	作为	他	凝视	从	这	距离	,	预示	,

[tu:] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] .

too	,	his	disapproval	.
也	,	他的	不赞成	.

他远远地凝视着，痛苦地意识到自己的惊奇，同时也预示着他的不满。

[pə'hæps] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [ˌʌn'nɜ:vɪŋ] ['ɪnfluəns] , [ðəʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['ʃʊə'fʊtɪd] ['ɔ:dnrəli] ,

Perhaps	this	had	its	unnerving	influence	,	though	swift	and	surefooted	ordinarily	,
也许	这	有	它是	令人不安	影响	,	尽管	迅速	和	稳健	按说	,

或许这产生了令人不安的影响，尽管通常情况下，他行动迅速且稳健。

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] [tɜ:nd] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['græv(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [steps] ,

her	ankle	turned	amidst	the	gravel	shifting	beneath	her	flying	steps	,
她	踝	转向	在……之中	这	碎石	转变	下面	她	飞行	步骤	,

她飞快地迈着步子，脚踝在碎石的摩擦下扭伤了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn'klaɪn] , [kɔ:t]

and	she	sank	suddenly	to	the	ground	,	slipped	down	a	precipitous	incline	,	caught
和	她	沉没	突然	到	这	地面	,	滑倒了	向下	一个	陡峭	倾斜	,	捕捉

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

她突然跌倒在地，顺着陡坡滑了下去，好不容易才稳住身子。

[hɑ:f] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['bəʊldə(r)] .

half	crouching	against	a	gigantic	boulder	.
一半	蹲伏	反对	一个	巨大	巨石	.

他半蹲着，倚靠在一块巨石上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [beɪn] .

There	was	no	recourse	for	Bayne	.
那里	曾是	不	追索权	为了	贝恩	.

贝恩别无选择。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [vju:] .

No	one	else	was	within	view	.
不	一	别的	曾是	之内	看法	.

周围没有其他人。

[ðəʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] ['mʌtə] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['devwɑː(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Though	**between**	**his**	**teeth**	**he**	**muttered**	**his**	**distaste**	**for**	**the**	**devoir**	**that**	**should**
尽管	之间	他的	牙齿	他	低声说道	他的	厌恶	为了	这	责任	那	应该

[brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

bring	**him**	**to**	**her**	**side**	**,**
带来	他	到	她	边	,

尽管他嘴里嘟囔着对这种让他来到她身边的罪恶感到厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtjuːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,

and	**the**	**solicitude**	**he**	**was**	**constrained**	**to**	**show**	**,**
和	这	关怀	他	曾是	受限	到	展示	,

以及他不得不表现出的关切之情，

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	**leaped**	**from**	**the**	**veranda**	**and**	**started**	**down**	**the**	**ravine**	**to**	**her**
他	跳跃	从	这	阳台	和	开始	向下	这	峡谷	到	她

[ə'sɪstəns] , [tuː; tə] " [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

assistance	**,**	**to**	**"**	**make**	**his**	**manners**	**,**
协助	,	到	"	制作	他的	礼仪	,

他从阳台上跳下来，沿着山沟下去帮助她，以“展现他的礼貌”。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**as**	**he**	**said**	**sarcastically**	**to**	**himself**	**.**
"	作为	他	说	讽刺地	到	他自己	.

他讽刺地自言自语道。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ,

But	**when**	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**little**	**rustic**	**bridge**	**and**	**,**	**glancing**	**up**	**,**
但	什么时候	他	有	来	到	这	小的	乡村	桥	和	,	瞥了一眼	向上	,

但当他走到那座简陋的小桥边，抬头望去时，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt]

saw	**that**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**risen**	**,**	**he**	**began**	**to**	**run**	**,**	**and**	**before**	**he**	**reached**
锯	那	她	有	不是	然而	升起	,	他	开始	到	跑步	,	和	前	他	达到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他见她还没起身，便开始跑，还没跑到她跟前，

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [wɪð] [æθ'letɪk] [ə'dʒɪlətɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd]

climbing	**the**	**ascent**	**with**	**athletic**	**agility**	**,**	**he**	**called**	**out**	**to**	**ask**	**if**	**the**	**fall**	**had**
攀登	这	上升	和	运动	敏捷	,	他	称为	出去	到	问	如果	这	落下	有

[hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .

hurt	**her**	**.**
伤害	她	.

他身手矫健地爬上山顶，边爬边喊着问她摔下来有没有受伤。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**,**
"	我	不	知道	,	"	她	犹豫不决	,

“我不知道，”她犹豫了一下，说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl]

and	**when**	**he**	**was**	**at**	**her**	**side**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**pale**
和	什么时候	他	曾是	在	她	边	她	看起来	向上	在	他	和	一个	苍白

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

and	**quivering**	**face**	**.**
和	颤抖	脸	.

当他走到她身边时，她抬起头，脸色苍白，微微颤抖地望着他。

" [traɪ][tuː; tə][stænd] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

"	Try	to	stand	,	"	he	urged	,	as	he	leaned	down	and	took	her	arm	.
"	尝试	到	站立	,	"	他	敦促	,	作为	他	倾斜	向下	和	采取	她	手臂	.

“试着站起来，”他一边说着，一边弯下腰扶住她的胳膊。

" [let] [ˌem ˈiː] [lɪft] [juː; jʊ] .

"	Let	me	lift	you	.
"	让	我	举起	你	.

让我抱你。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "

How	did	it	happen	?	"
如何	做过	它	发生	?	"

它是怎么发生的？ ”

" [maɪ][ˈæŋk(ə)l] [tɜːnd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ˈefət] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌnˈstedəli] , [dɪˈspaɪt]

"	My	ankle	turned	,	"	she	replied	,	rising	with	effort	and	standing	unsteadily	,	despite
"	我的	踝	转向	,	"	她	回复	,	上升	和	努力	和	常设	不稳定地	,	尽管

[hɪz; ɪz] [səˈpɔːt] .

his	support	.
他的	支持	.

“我的脚踝扭伤了，”她回答道，费力地站起身来，尽管他扶着她，她仍然站得不稳。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪn] [juː; jʊ] ?

"	Does	it	pain	you	?
"	做	它	疼痛	你	?

“你觉得疼吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪrrɪd] [wɪð] [pəˈlaɪt] [səˈlɪsɪtjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ləʊ] - [kʌt] [greɪ] [ʃuː] .

"	he	queried	with	polite	solicitude	,	looking	down	at	the	dainty	low	-	cut	gray	shoe	.
"	他	查询	和	有礼貌的	关怀	,	寻找	向下	在	这	纤巧	低的	-	切	灰色的	鞋	.

他带着礼貌的关切问道，低头看着那双精致的低帮灰色鞋子。

" [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Bear	your	weight	on	it	.
"	熊	你的	重量	在	它	.

“把你的体重压在上面。”

" [ʃiː; ʃi][ˈesei, eˈsei][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

"	She	essayed	the	experiment	.
"	她	尝试	这	实验	.

她尝试了这项实验。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbeəli] [ˈwɪspəd] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	"	she	barely	whispered	;	"	it	is	all	right	.
"	不	,	"	她	仅仅	低声说道	;	"	它	是	全部	正确的	.

“不，”她几乎是低声说道；“没关系。”

" [hiː; hi] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [əˈmeɪzmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held]

"	He	fixed	upon	her	a	look	of	questioning	amazement	,	as	she	still	held
"	他	固定的	之上	她	一个	看	的	提问	惊愕	,	作为	她	仍然	握住

[tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .

trembling	to	his	arm	.
发抖	到	他的	手臂	.

“他满脸疑惑和惊讶地看着她，她仍然颤抖着抓住他的胳膊。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðen] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	什么	是	这	事情	,	然后	?	"

“那到底出了什么事？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

"	**There**	**is**	**somebody**	**in**	**the**	**hotel**	**.**
"	那里	是	某人	在	这	酒店	.

“酒店里有人。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɪf] [brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

"	**He**	**gave**	**a**	**hasty**	**glance**	**upward**	**from**	**under**	**the**	**stiff**	**brim**	**of**	**his**	**hat**	**.**
"	他	给予	一个	仓促	瞥一眼	向上	从	在下面	这	僵硬的	帽檐	的	他的	帽子	.

他从硬挺的帽檐下匆匆向上瞥了一眼。

" ['hɑːdli] ['laɪkli] — [bʌt; bət] [aɪl] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [siː] .

"	**Hardly**	**likely**	**—**	**but**	**I'll**	**examine**	**and**	**see**	**.**
"	几乎	可能	—	但	患病的	检查	和	看	.

“不太可能——但我会调查一下。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːt] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	**He**	**was**	**about**	**to**	**start**	**off**	**when**	**she**	**tightened**	**her**	**clutch**	**on**	**his**	**arm**	**.**
"	他	曾是	关于	到	开始	离开	什么时候	她	收紧	她	离合器	在	他的	手臂	.

他正要动身，她却紧紧抓住了他的胳膊。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**pleaded**	**.**
"	不	,	不	,	"	她	恳求	.

“不，不，”她哀求道。

" [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

"	**Don't**	**leave**	**me**	**!**
"	不	离开	我	!

“别离开我！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [bʌt; bət][ai][kænt][stænd] .

I	**don't**	**know**	**why**	**—**	**but**	**I**	**can't**	**stand**	**.**
我	不	知道	为什么	—	但	我	不能	站立	.

我不知道为什么——但我站不起来。

[ai][kænt] [wɔːk] . "

I	**can't**	**walk**	**.**	**"**
我	不能	走	.	"

我走不了路。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

"	**Did**	**you**	**really**	**hear**	**something**	**?**
"	做过	你	真的	听到	某物	?

你真的听到了什么吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['skeptɪkli] .

"	**he**	**asked**	**sceptically**	**.**
"	他	问	怀疑地	.

他怀疑地问道。

[ðə; ði] [laɪt] [nəʊt][ɒv; əv]['sætaɪə(r)] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][praɪd] .

The	**light**	**note**	**of**	**satire**	**stung**	**her**	**pride**	**.**
这	光	笔记	的	讽刺	被蜇了	她	自豪	.

那句略带讽刺意味的话刺痛了她的自尊心。

" [əʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**saw**	**them**	**,**	**and**	**they**	**saw**	**me**	**,**	**"**	**she**	**protested**	**.**
"	哦	,	我	锯	他们	,	和	他们	锯	我	,	"	她	抗议	.

“哦，我看到他们了，他们也看到我了，”她抗议道。

" [aɪ] [sɔː] [θriː] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	I	saw	three	men	,	and	they	all	ran	as	I	came	into	the	dining	-	room	.
"	我	锯	三	男人	,	和	他们	全部	跑	作为	我	来了	进入	这	用餐	-	房间	.

“我看到三个男人，当我走进餐厅时，他们都跑了。”

" [hiː; hɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

"	He	broke	into	a	short	laugh	.
"	他	打破	进入	一个	短的	笑	.

他突然轻笑了一声。

" [gɒt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rʌn] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Got	them	on	the	run	,	did	you	?
"	得到	他们	在	这	跑步	,	做过	你	?

“把他们打得落花流水了，是吗？”

[nɒt] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] .

Not	very	formidable	they	were	,	you	must	admit	.
不是	非常	强大	他们	是	,	你	必须	承认	.

不得不承认，他们并不算很强大。

['ʃædəʊz] , [aɪ] ['fænsi] .

Shadows	,	I	fancy	.
阴影	,	我	想要	.

我喜欢影子。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [blæŋk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

There	is	a	large	mirror	on	the	blank	side	of	the	dining	-	room	opposite	the	door	.
那里	是	一个	大的	镜子	在	这	空白的	边	的	这	用餐	-	房间	对面的	这	门	.

餐厅门对面空白的墙面上有一面大镜子。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['muːvɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

Don't	you	suppose	it	possible	that	you	saw	only	your	own	moving	reflection	?
不	你	认为	它	可能的	那	你	锯	仅有的	你的	自己的	移动	反射	?

你不认为有可能你看到的只是自己移动的倒影吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [raʊzd] .

"	Her	pride	was	roused	.
"	她	自豪	曾是	唤醒	.

她的自尊心被激发了。

[ðə; ðɪ] [pʌls] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] .

The	pulse	of	anger	began	to	tint	her	face	with	a	dull	crimson	.
这	脉冲	的	愤怒	开始	到	着色	她	脸	和	一个	乏味的	赤红	.

愤怒的脉动开始让她的脸颊泛起暗红色。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [θriː] [men] — [rʌf] -

"	I	should	imagine	I	could	distinguish	my	own	reflection	from	three	men	—	rough	-
"	我	应该	想象	我	可以	区分	我的	自己的	反射	从	三	男人	—	粗糙的	-

['lʊkɪŋ] [men] [wɪð] [slautʃ] [hæts] ,

looking	men	with	slouched	hats	,
寻找	男人	和	懒散地	帽子	,

“我想我应该能从镜子里分辨出自己的倒影和三个男人——三个外表粗犷、戴着歪斜帽子的男人，

[ɔːl] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] .

all	running	and	looking	backward	over	their	shoulders	.
全部	跑步	和	寻找	落后	超过	他们的	肩膀	.

他们都在奔跑，并不时回头张望。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] [tuː; tə] [nɜːv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prəʊtest][ɪn] [dɪ'fens]
" It had been a conscious effort to nerve herself for this protest in defence
" 它 有 到过 一个 有意识的 努力 到 神经 她自己 为了 这 反对 在 防御
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ,
of her poise and capacity ,
的 她 沉着 和 容量 ,

“她有意识地让自己鼓起勇气参加这次抗议，以捍卫自己的沉着和能力。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [ə'njuː] [ʃiː; ʃi]
but at the mere recollection of the scene she had conjured up anew she
但 在 这 仅仅 回忆 的 这 场景 她 有 召唤 向上 重新 她
[fel] [tuː; tə] [tremblɪŋ] ,
fell to trembling ,
跌倒 到 发抖 ,

但仅仅是回想起她重新想象出的场景，她就浑身颤抖起来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [feɪnt] .
looking very pale again and as if she might faint .
寻找 非常 苍白 再次 和 作为 如果 她 可能 头晕的 .

她脸色又变得非常苍白，好像随时都会晕倒。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [blʌf] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed]
" Well , it is no great matter , as the intruders were bluffed off , " he said
" 出色地 , 它 是 不 伟大的 事情 , 作为 这 入侵者 是 虚张声势 离开 , " 他 说
['swɑːvli] ,
suavely ,
温文尔雅 ,

“嗯，这没什么大不了的，入侵者已经被吓跑了，”他温和地说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd] .
putting the question aside .
推杆 这 问题 旁边 .

先把这个问题放在一边。

" [ai] [wɪl] [send] [wʌn][ɒv; əv] ['brɪskoʊz] [gruːmz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
" I will send one of Briscoe's grooms to investigate the premises .
" 我 将要 发送 一 的 布里斯科的 新郎 到 调查 这 前提 .

“我会派布里斯科的一名马夫去调查一下情况。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pi'ætsə] ,
But now , suppose we go to the piazza ,
但 现在 , 认为 我们 去 到 这 广场 ,

但是现在，假设我们去广场，

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][rest] [ðeə(r)][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['æŋk(ə)l] .
and let you rest there and recover from the strain to your ankle .
和 让 你 休息 那里 和 恢复 从 这 拉紧 到 你的 踝 .

让你在那里休息，恢复脚踝的伤势。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [wɪð] [ɪts] [haɪ] [frentʃ] [hiːl] .
" Once more he glanced down at the dainty shoe with its high French heel .
" 一次 更多的 他 瞥了一眼 向下 在 这 纤巧 鞋 和 它是 高的 法语 脚跟 .

他又一次低头看了看那双精致的鞋子，它有着法式高跟。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .
" I don't wonder it turned .
" 我 不 想知道 它 转向 .

“我一点也不奇怪事情会变成这样。”

[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ʃuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmaʊntə'nɪərɪŋ] !
A proper shoe for mountaineering !
一个 恰当的 鞋 为了 登山 !

一双适合登山的鞋子！

" [ðæt] ['ræŋkə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [frɪ'vɒləti] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [həʊldz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]

"	That	rancor	against	a	frivolity	of	feminine	fashion	that	holds	a	menace	to
"	那	冤仇	反对	一个	轻浮	的	女性	时尚	那	持有	一个	威胁	到

[helθ] [ɔː(r)] ['seɪfti] ,

health	or	safety	,
健康	或者	安全	,

“那种对轻浮的女性时尚的憎恶，认为它对健康或安全构成威胁，

[səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

so	characteristic	of	the	utilitarian	masculine	mind	,	was	a	touch	of	his	old
所以	特征	的	这	功利主义	男性	头脑	,	曾是	一个	触碰	的	他的	老的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

individuality	,
个性	,

这正是实用主义男性思维的典型特征，同时也保留了他旧有的个性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [hɪm'self] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

and	it	made	him	seem	to	her	more	like	himself	of	yore	.
和	它	制成	他	似乎	到	她	更多的	喜欢	他自己	的	昔时	.

这让她觉得他更像以前的自己了。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ,

The	resemblance	did	not	tend	to	confirm	her	composure	,
这	相似	做过	不是	趋向	到	确认	她	镇定	,

这种相似之处并没有让她更加镇定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pɪtiəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ʃiː; ʃi]

and	she	was	almost	piteous	as	she	protested	that	she	could	not	,	she
和	她	曾是	几乎	可怜的	作为	她	抗议	那	她	可以	不是	,	她

[wʊd] [nɒt] ,

would	not	,
会	不是	,

她几乎是可怜兮兮地抗议说她不能，她不会。

[gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'gen] .

go	near	the	hotel	again	.
去	靠近	这	酒店	再次	.

再往酒店附近走走。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] , [ðen] , " [hiː; hi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptlɪ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]

"	Why	,	you	need	not	,	then	,	"	he	reassured	her	abruptly	,	waiving	the
"	为什么	,	你	需要	不是	,	然后	,	"	他	放心	她	突然	,	放弃	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstəns] ,

possibility	of	insistence	,
可能性	的	坚持	,

“那么，你不必了，”他突然向她保证道，打消了她坚持的念头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

as	much	as	to	say	it	was	no	concern	of	his	.
作为	很多	作为	到	说	它	曾是	不	忧虑	的	他的	.

几乎可以说，这与他无关。

" [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvətrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [niːd]

"	I	might	walk	to	the	observatory	,	"	she	suggested	,	"	and	—	and	—	I	need
"	我	可能	走	到	这	天文台	,	"	她	建议	,	"	和	—	和	—	我	需要

[nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ðen] . "

not	detain	you	then	.	"
不是	扣留	你	然后	.	"

“我可以步行去天文台，”她建议道，“这样——这样——我就不必耽误您了。”

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [θriː] ['bændits][ɪn] [slautʃ] [hæts] ,
" In view of three bandits in slouched hats ,
" 在 看法 的 三 强盗 在 懒散地 帽子 ,

“看到三个戴着软帽的强盗，

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][ɒn][ðə; ði] [bæk] - [træk] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
although all on the back - track — and although I am convinced that it was
虽然 全部 在 这 后退 - 追踪 — 和 虽然 我 是 确信 那 它 曾是
[bʌt; bət][ðeə(r)]['æstrəl] [ˌæpə'rɪʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] — [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]
but their astral apparitions with which you were favored — I will venture to
但 他们的 星体 幻影 和 哪个 你 是 受青睐 — 我 将要 风险投资 到
[ɪn'truːd] [maɪ][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪskoʊ] ['bʌŋgələʊ] . "
intrude my society until I can see you to the Briscoe bungalow . "
侵入 我的 社会 直到 我 能 看 你 到 这 布里斯科 平房 . "

虽然一切都在倒退——而且我确信你得到的只是他们的星体幻象——但我还是要冒着打扰你的风险，直到我能送你到布里斯科平房为止。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['petjʊləntli] .
" Oh , there's no intrusion , " she rejoined petulantly .
" 哦 , 有 不 入侵 , " 她 重新加入 任性地 .

“哦，这不算打扰，”她不耐烦地反驳道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [miːn] [ðæt] ! "
" You must know I couldn't mean that ! "
" 你 必须 知道 我 不能 意思是 那 ! "

“你应该知道我不可能那样说！”

" [ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] !
" I never know what you mean , I am sure !
" 我 绝不 知道 什么 你 意思是 , 我 是 当然 !

“我肯定永远也搞不懂你的意思！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðæt] [tens] [nəʊt] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] .
" he said with that tense note of satire .
" 他 说 和 那 紧张 笔记 的 讽刺 .

“他用那种紧张的讽刺语气说道。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndə(r)][æt; ət] [hɪm'self] [ðʌs] [tuː; tə] [trentʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l]
Then he paused with a vague wonder at himself thus to trench on the emotional
然后 他 暂停 和 一个 模糊的 想知道 在 他自己 因此 到 沟 在 这 情绪
['feɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['berid] [fər'evə(r)] .
phases between them that must be buried forever .
阶段 之间 他们 那 必须 是 埋葬 永远 .

然后他停顿了一下，带着一丝茫然的自嘲，开始挖掘他们之间那些必须永远埋葬的情感阶段。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd]
Remembering her own allusion that morning , her cry of regret and
记住 她 自己的 典故 那 早晨 , 她 哭 的 后悔 和
[ə'piːl] ,
appeal ,
上诉 ,

她回想起那天早上自己的那番话，她那充满悔意和恳求的呼喊，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs]
he was apprehensive of some renewal of the topic that he had thus
他 曾是 忧虑 的 一些 续期 的 这 话题 那 他 有 因此
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

他担心自己引发的这个话题会再次被提起。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [keə(r)] ,

and	he	began	to	move	hastily	down	the	slope	,	supporting	her	with	care	,
和	他	开始	到	移动	草草	向下	这	坡	,	支持	她	和	关心	,

于是他开始迅速地沿着斜坡往下走，小心翼翼地扶着她。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɜːdʒənsi] [tuː] .

but	with	a	certain	urgency	too	.
但	和	一个	肯定	紧迫性	也	.

但同时也带有一种紧迫感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

He	was	obviously	eager	to	terminate	the	conversational	opportunity	,
他	曾是	明显地	渴望的	到	终止	这	对话	机会	,

他显然急于结束这次谈话机会。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə][rest][hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['respaɪt][baɪ]

and	when	it	was	requisite	to	pause	to	rest	he	improved	the	respite	by
和	什么时候	它	曾是	必需品	到	暂停	到	休息	他	改进	这	喘息	经过

['bekənɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblmən] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)] ,

beckoning	to	one	of	the	stablemen	passing	near	,
招手	到	一	的	这	马厩工人	通过	靠近	,

当需要停下来休息时，他会招手示意附近一位路过的马夫过来帮忙，这样就能让休息时间更舒适。

[baʊnd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

bound	toward	a	pasture	in	the	rear	of	the	hotel	with	a	halter	in	his
边界	朝向	一个	牧场	在	这	后部	的	这	酒店	和	一个	缰绳	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他手里拿着缰绳，朝着酒店后面的牧场奔去。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [saɪnz][ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n]

and	ordering	him	to	investigate	the	building	to	discover	any	signs	of	intrusion
和	订购	他	到	调查	这	建筑	到	发现	任何	标志	的	入侵

.

:
.

并命令他调查该建筑物，以发现任何入侵迹象。

[ðə; ði][mæn] ['hɑːkən] [ɪn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [sə'praɪz] ,

The	man	hearkened	in	patent	surprise	,
这	男人	听见了	在	专利	惊喜	,

那人明显带着惊讶的神情侧耳倾听。

[ðen] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːnist] ['feəri] - [fʊt] ,

then	asked	if	he	might	defer	the	commission	till	he	had	harnessed	Fairy	-	foot	,
然后	问	如果	他	可能	推迟	这	委员会	直到	他	有	已掌握	仙女	-	脚	,

然后问他是否可以推迟委托，直到他驯服了仙足。

['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] ['hævɪŋ] ['ɔːdəd] [aʊt][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [meə(r)] .

Mr	.	Briscoe	having	ordered	out	the	dog	-	cart	and	his	favorite	mare	.
先生	.	布里斯科	拥有	订购	出去	这	狗	-	大车	和	他的	最喜欢的	母马	.

布里斯科先生叫来了狗车和他最喜欢的母马。

" ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] !

"	Plenty	of	time	,	plenty	of	time	!
"	很多	的	时间	,	很多	的	时间	!

时间充裕，时间充裕！

[wiː; wi][kænt] [həʊp][tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði][stɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] .

We	can't	hope	to	overtake	them	,	with	the	start	they	have	already	.
我们	不能	希望	到	超过	他们	,	和	这	开始	他们	有	已经	.

以他们目前的开局来看，我们不可能超越他们。

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] .

Just	see	if	there	are	any	signs	of	intrusion	into	the	place	and	report	.
只是	看	如果	那里	是	任何	标志	的	入侵	进入	这	地方	和	报告	.

查看是否有入侵迹象并报告。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [muːv] [ɒn] ?

And	now	,	Mrs	.	Royston	,	shall	we	move	on	?
和	现在	,	太太	.	罗伊斯顿	,	将	我们	移动	在	?

那么，罗伊斯顿夫人，我们继续吧?

" [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [strɒŋ] [bʌt; bət] ['sɪŋgjələli] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] [ɒv; əv]

"	The	observatory	was	a	structure	strong	but	singularly	light	and	airy	of
"	这	天文台	曾是	一个	结构	强的	但	单独地	光	和	轻盈的	的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

“天文台是一座结构坚固但又格外轻盈通透的建筑，

[pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [slɑːnt] [səʊ] [stiːp] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

poised	on	the	brink	of	the	mountain	,	above	a	slant	so	steep	as	to	be
准备	在	这	边缘	的	这	山	,	多于	一个	倾斜	所以	陡	作为	到	是

[prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn'diːd] ,

precipitous	indeed	,
陡峭	的确	,

屹立于山巅，俯瞰着陡峭得几乎触手可及的斜坡，

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['vɜːtɪk(ə)l] [dɪ'sent] , ['ɑːftə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] [sʌtʃ] ['fʊthəʊld] [æz; əz] [ðə; ði]

terminating	in	a	sheer	vertical	descent	,	after	affording	such	foothold	as	the
终止	在	一个	透明	垂直的	下降	,	后	负担得起	这样的	立足点	作为	这

[sə'pɔːtɪŋ] [t'ɪmbəz] [rɪ'kwaɪəd] .

supporting	timbers	required	.
支持	木材	必需的	.

在为支撑木材提供必要的立足点后，最终形成垂直的陡峭下降。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lændskeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['væli] [ɪn] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts]

A	great	landscape	it	overlooked	of	wooded	range	and	valley	in	autumnal	tints
一个	伟大的	景观	它	被忽视的	的	树木繁茂的	范围	和	谷	在	秋季	色调

[ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] ['sʌnset] [gləʊ] ,

and	burnished	sunset	glow	,
和	抛光	日落	辉光	,

从这里可以俯瞰到壮丽的景色：秋色斑斓的山峦和山谷，夕阳的余晖洒满大地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] ['əʊnli][skænt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð]

but	this	made	only	scant	impression	on	the	minds	of	both	,	looking	out	with
但	这	制成	仅有的	稀少	印象	在	这	思想	的	两个都	,	寻找	出去	和

[pri'ɒkjupaɪd] , [ʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

preoccupied	,	unseeing	eyes	.
心事重重	,	看不见	眼睛	.

但这并没有给两人留下什么深刻的印象，他们只是心不在焉地望着外面。

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔː(r)] [saɪdz] [fɔːmd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ,

The	balustrade	around	the	four	sides	formed	the	back	of	a	bench	,
这	栏杆	大约	这	四	侧面	形成	这	后退	的	一个	长椅	,

四面的栏杆构成了长凳的靠背。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [siːt] ['lɪliən] [sæŋk] [daʊn] , [stɪl] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] , ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	on	this	seat	Lillian	sank	down	,	still	feeble	and	fluttering	,	painfully	agitated	,
和	在	这	座位	莉莲	沉没	向下	,	仍然	微弱	和	飘动	,	痛苦地	激动	,

[ə'kjuːtli] [ə'weə(r)] [ðæt] ,

acutely	aware	that	,
急性	意识到的	那	,

莉莲瘫坐在座位上，身体依然虚弱颤抖，痛苦地焦躁不安，她清楚地意识到：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɒbviəs] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːt] ,

as	she	had	no	obvious	physical	hurt	,
作为	她	有	不	明显的	身体的	伤害	,

由于她没有明显的身体伤害，

[ðə; ðiː] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [maɪt] ['skeəsli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

the	nervous	shock	she	had	sustained	might	scarcely	suffice	to	account	for
这	紧张的	震惊	她	有	持续	可能	几乎	足够了	到	帐户	为了

[hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] [kleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	persistent	claim	on	his	aid	and	attention	.
她	执着的	宣称	在	他的	援助	和	注意力	.

她所遭受的精神创伤可能不足以解释她为何如此执着地要求他的帮助和关注。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][waɪld]

Certainly	he	was	warranted	in	thinking	anything	,	all	he	would	,	since	her	wild
当然	他	曾是	有保证	在	思维	任何事物	,	全部	他	会	,	自从	她	荒野

,

,

,

他当然有理由这么想，他想的也都是他能想到的，因为她很狂野，

[ɪm'pʌlsɪv] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

impulsive	appeal	in	the	early	morning	.
冲动	上诉	在	这	早期的	早晨	.

清晨的冲动性呼吁。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [ðæt] [kraɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !

How	had	it	chanced	,	that	cry	from	her	heart	!
如何	有	它	偶然	,	那	哭	从	她	心	!

怎么会是这样的呢？她发自内心的那声呼喊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʌn'sɔːt] , [kəm'pliːt] , [jet] [səʊ]

It	was	a	triumph	in	some	sort	for	him	,	unsought	,	complete	,	yet	so
它	曾是	一个	胜利	在	一些	种类	为了	他	,	不请自来	,	完全的	,	然而	所以

['pɪtiəbl] , [səʊ] [miːn] ,

pitiable	,	so	mean	,
可怜的	,	所以	意思是	,

对他来说，这是一种意料之外的、彻底的胜利，然而又是如此可悲，如此卑鄙。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	did	not	even	care	for	it	.
那	他	做过	不是	甚至	关心	为了	它	.

他甚至都不在乎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [traɪ'ʌmfənt] ; ['rɑːðə(r)] , ['lɪstləs] , ['æŋkʃəs] , ['keəwɔːn] .

His	face	was	not	triumphant	;	rather	,	listless	,	anxious	,	careworn	.
他的	脸	曾是	不是	凯	;	相当	,	蔫	,	焦虑的	,	忧心忡忡	.

他的脸上没有得意的神情，反而显得无精打采、焦虑不安、疲惫不堪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] ['bʌŋgələʊ] [weə(r)] ['brɪskoʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv]

He	was	gazing	down	toward	the	bungalow	where	Briscoe	stood	at	the	head	of
他	曾是	凝视	向下	朝向	这	平房	在哪里	布里斯科	站立	在	这	头	的

[ðə; ðiː] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][və'rændə] [steps] ,

the	flight	of	the	veranda	steps	,
这	航班	的	这	阳台	步骤	,

他向下望去，目光落在布里斯科正站在阳台台阶顶端的那栋平房上。

['drɔːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [glʌvz] , [waɪl] ['feəri] - [fʊt] , [ðə; ðiː] [faɪn] [meə(r)] ,

drawing	on	his	driving	gloves	,	while	Fairy	-	foot	,	the	fine	mare	,
绘画	在	他的	驾驶	手套	,	尽管	仙女	-	脚	,	这	美好的	母马	,

他戴上驾驶手套，而那匹名叫仙女足的漂亮母马，

[naʊ] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [ðæt] [maɪt] [kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)]

now	resplendent	in	the	least	restrictions	of	harness	that	might	control	her
现在	灿烂	在	这	至少	限制	的	马具	那	可能	控制	她

['baʊndɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [streŋθ] ,

bounding	spirits	and	splendid	strength	,
边界	烈酒	和	灿烂	力量	,

如今，她摆脱了所有可能束缚她奔放的灵魂和惊人力量的枷锁，显得格外光彩照人。

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] , [ə; eɪ] [gruːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

stood	between	the	shafts	of	the	dog	-	cart	on	the	drive	,	a	groom	at	her
站立	之间	这	轴	的	这	狗	-	大车	在	这	驾驶	,	一个	新郎	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

她站在车道上狗车的车轴之间，车头站着一位马夫。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bɪt] .

holding	the	bit	.
保持	这	少量	.

握住钻头。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

Mrs	.	Briscoe	had	approached	,
太太	.	布里斯科	有	接近	,

布里斯科夫人走过来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ænd; ənd] [ðeɪ] [di'sə:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒestʃəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ]
and **they** **discerned** **from** **her** **husband's** **gestures** **that** **he** **was** **inviting**
和 他们 辨别 从 她 丈夫的 手势 那 他 曾是 邀请
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
her **to** **accompany** **him** **.**
她 到 陪伴 他 .

他们从她丈夫的举止中看出，他是在邀请她陪他一起去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['brɪskoʊ] ,
They **could** **not** **hear** **the** **words** **at** **this** **distance** **,** **but** **presently** **Briscoe** **,**
他们 可以 不是 听到 这 字 在 这 距离 , 但 目前 布里斯科 ,

他们距离这么远，听不清他们说话，但很快布里斯科就.....

[ðə; ði][məʊst] [træns'pærəntli] ['kændɪd][ɒv; əv][men] , ['sʌd(ə)nli] [wɜ:l] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][ʌp] [tə'wɔ:d]
the **most** **transparently** **candid** **of** **men** **,** **suddenly** **whirled** **and** **glanced** **up** **toward**
这 最多 透明地 坦率 的 男人 , 突然 旋转 和 瞥了一眼 向上 朝向
[ðə; ði] [əb'zɜ:vətri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
the **observatory** **across** **the** **ravine** **,**
这 天文台 穿过 这 峡谷 ,

这位向来坦率真诚的人突然转身，抬头望向峡谷对面的天文台。

['ʃəʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
showing **plainly** **that** **the** **two** **had** **become** **the** **subject** **of** **conversation** **.**
显示 显然 那 这 二 有 变得 这 主题 的 对话 .

这清楚地表明，两人已经成为了谈话的主题。

['lɪliən] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ˌʌn'strʌŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] [ə'nʌld] .
Lillian **was** **all** **unstrung** **,** **her** **powers** **of** **self** **-** **control** **annulled** **.**
莉莲 曾是 全部 未上弦 , 她 权力 的 自己 - 控制 无效 .

莉莉安彻底崩溃了，她的自制力完全丧失了。

[ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [æz; əz] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][æz; əz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] [maɪt]
She **broke** **out** **with** **as** **unreasoning** **a** **sense** **of** **injury** **as** **a** **sensitive** **child** **might**
她 打破 出去 和 作为 不讲道理 一个 感觉 的 受伤 作为 一个 敏感的 孩子 可能
[hæv; həv] [felt] .
have **felt** **.**
有 毛毡 .

她突然爆发出一种莫名其妙的受伤感，就像一个敏感的孩子可能会感受到的那样。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] !
" **They** **are** **talking** **about** **us** **!**
" 他们 是 说 关于 我们 !

“他们在谈论我们！”

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" **she** **wailed** **.**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] !
" **They** **are** **not** **the** **first** **!**
" 他们 是 不是 这 第一的 !

他们不是第一个！

" [beɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [kɜːt] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] , [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Bayne	could	not	restrain	his	curt	,	bitter	laugh	,	the	unconscious	humor	of	the
"	贝恩	可以	不是	抑制	他的	简短	,	苦的	笑	,	这	无意识	幽默	的	这

[sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ,

suggestion	was	so	patent	,
建议	曾是	所以	专利	,

“贝恩忍不住发出了一声简短而苦涩的笑声，这种暗示中无意识的幽默感如此明显。”

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [edʒ] [kʌt] [diːp] .

albeit	the	edge	cut	deep	.
尽管	这	边缘	切	深的	.

尽管切口很深。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [fækt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ?

"	And	how	do	you	suppose	that	fact	makes	me	feel	?
"	和	如何	做	你	认为	那	事实	制作	我	感觉	?

“你觉得我听到这个消息会作何感想？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['swelɪŋ]

"	she	asked	,	looking	up	at	him	,	her	eyes	full	of	tears	,	her	heart	swelling
"	她	问	,	寻找	向上	在	他	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	,	她	心	肿胀

, [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['skɑːlət] .

,	her	face	scarlet	.
,	她	脸	猩红	.

她抬头望着他，眼中噙满泪水，心中充满激动，脸涨得通红，问道。

[beɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Bayne	would	have	given	much	to	avoid	this	moment	.
贝恩	会	有	给定	很多	到	避免	这	片刻	.

贝恩多么希望避免这一刻的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

But	now	that	the	discussion	was	upon	him	,
但	现在	那	这	讨论	曾是	之上	他	,

但现在话题已经转到他身上了，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['træfɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

he	said	to	himself	that	he	would	not	traffic	with	the	insincerities	,
他	说	到	他自己	那	他	会	不是	交通	和	这	虚伪	,

他告诉自己，他不会再与虚伪为伍。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['rekriənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .

he	would	not	be	recreant	to	his	own	identity	.
他	会	不是	是	叛徒	到	他的	自己的	身份	.

他不会背弃自己的身份。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fɔːn] , [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [smʌg] ['skweɪə(r)] [ɒv; əv] [deɪmz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['spiːʃəs] ['flætəri] ,

He	would	not	fawn	,	and	bow	,	and	play	the	smug	squire	of	dames	,	full	of	specious	flatteries	,
他	会	不是	讨好	,	和	弓	,	和	玩	这	踌躇满志	乡绅	的	女士们	,	满的	的	似是而非的	奉承	,

他不会阿谀奉承，不会卑躬屈膝，也不会扮演那种满口虚假奉承、自鸣得意的侍从。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [sməʊt] [hɪm] .

and	kiss	the	hand	that	smote	him	.
和	吻	这	手	那	猛击	他	.

亲吻那只打他的手。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	And	how	do	you	suppose	that	I	should	think	you	could	feel	at	all	?
"	和	如何	做	你	认为	那	我	应该	思考	你	可以	感觉	在	全部	?

“你觉得我会怎么看待你这种感觉呢？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] ['stɜːnli] .

"	he	retorted	sternly	.
"	他	反驳	严厉地	.

他严厉地反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [rɪˈbjuːk] — [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ɑːdntli] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	so	unlike	him	,	the	rebuke	—	he	had	so	ardently	worshipped	her
它	曾是	所以	与此不同	他	,	这	训斥	—	他	有	所以	热切地	崇拜	她

, ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

,	even	her	faults	,
,	甚至	她	故障	,

这番斥责与他以往的作风截然不同——他曾如此热烈地崇拜她，甚至包括她的缺点。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪnˈdaʊmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] — [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm]

which	were	like	shining	endowments	in	his	estimation	—	that	for	the	first	time
哪个	是	喜欢	灼灼	捐赠基金	在	他的	估算	—	那	为了	这	第一的	时间

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] .

she	felt	the	full	poignancy	of	his	alienation	.
她	毛毡	这	满的	悲怆	的	他的	异化	.

在他看来，这些就像闪亮的礼物——她第一次真切地感受到了他疏离的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːz] , ['lʌvɪŋ] , [rɪˈgretɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ]

He	was	no	longer	hers	,	loving	,	regretting	,	always	yearning	after	her	,	the
他	曾是	不	更长	她的	,	爱	,	后悔	,	总是	渴望	后	她	,	这

[ˌʌnəˈteɪnəbl] !

unattainable	!
高不可攀	!

他不再属于她，爱着她，后悔着她，总是渴望着她，那个遥不可及的人!

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [sed] ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə]

Had	he	not	said	only	to	-	day	that	neither	of	them	had	aught	to
有	他	不是	说	仅有的	到	-	天	那	两者都不	的	他们	有	零	到

[rɪˈgret] ?

regret	?
后悔	?

他今天不是还说过，他们俩都没有什么可后悔的吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [felt] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] ?

Was	this	what	he	had	really	felt	through	the	long	years	of	their	separation	?
曾是	这	什么	他	有	真的	毛毡	通过	这	长的	年	的	他们的	分离	?

这就是他们在漫长分离的岁月里，他内心真正的感受吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɒst]

Was	it	she	who	had	forfeited	him	,	rather	than	he	who	had	lost
曾是	它	她	WHO	有	丧失	他	,	相当	比	他	WHO	有	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

是她失去了他，还是他失去了她?

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv]

She	sat	quite	still	,	almost	stunned	by	the	realization	,	a	vague	sense	of
她	卫星	相当	仍然	,	几乎	目瞪口呆	经过	这	实现	,	一个	模糊的	感觉	的

[bɪˈriːvmənt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

bereavement	upon	her	.
丧亲之痛	之上	她	.

她静静地坐着，几乎被这个事实惊呆了，一种淡淡的悲伤笼罩着她。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪz][ə; eɪ][rəʊˈbʌst] [ɪnˈdaʊmənt] !

A	woman's	faith	in	the	constancy	of	a	lover	is	a	robust	endowment	!
一个	女性的	信仰	在	这	恒常	的	一个	情人	是	一个	强壮的	捐赠基金	!

女人对爱人忠贞的信任是一种强大的天赋!

[ˌaɪ ˈtiː][wiðˈstænd, wiθ-] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kəʊˈɜːsɪv] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] .

It	withstands	change	and	time	and	many	a	coercive	intimation	.
它	承受	改变	和	时间	和	许多	一个	强制性的	暗示	.

它经受住了变化和时间的考验，也抵挡不住许多胁迫性的暗示。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [ˈhʌmbli] ,

"	I	suppose	,	"	she	said	at	length	,	quite	humbly	,
"	我	认为	,	"	她	说	在	长度	,	相当	谦卑地	,

“我想是的，”她最后谦逊地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	it	is	natural	that	you	should	say	that	to	me	.	"
"	它	是	自然的	那	你	应该	说	那	到	我	.	"

“你这么跟我说，很正常。”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtɜːsli] .

"	You	asked	for	it	,	"	he	replied	tersely	.
"	你	问	为了	它	,	"	他	回复	简洁地	.

“这是你自找的，”他简短地回答道。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

Then	they	were	both	silent	for	a	space	,
然后	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	空间	,

然后两人沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

looking	down	at	the	group	on	the	veranda	of	the	bungalow	.
寻找	向下	在	这	团体	在	这	阳台	的	这	平房	.

俯视着平房阳台上的那群人。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['mædəm] ?

"	May	I	have	the	honor	and	pleasure	of	your	company	,	madam	?
"	可能	我	有	这	荣誉	和	乐趣	的	你的	公司	,	女士	?

夫人，请问我能否荣幸地成为您的伴侣?

" ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [fɔː'mæləti] .

"	Briscoe	had	asked	his	wife	with	fantastic	formality	.
"	布里斯科	有	问	他的	妻子	和	极好的	正式	.

布里斯科以极其正式的语气向他的妻子求婚了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] !

"	You	may	not	!
"	你	可能	不是	!

你不能!

" [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] .

"	she	rejoined	with	a	gay	laugh	.
"	她	重新加入	和	一个	同性恋	笑	.

她爽朗地笑着回应道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

"	And	why	not	?	"
"	和	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [ned] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][səʊ] [mʌtʃ] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

"	I	declare	,	Ned	,	you	live	so	much	up	here	in	the	wilderness	,
"	我	宣布	,	内德	,	你	居住	所以	很多	向上	这里	在	这	荒野	,

“我敢说，内德，你在这荒野里生活得太充实了。”

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [beəz] [ænd; ənd][dɪə(r)][ænd; ənd] ['kætəˌmaʊnt] [ænd; ənd] [ˌmaunti'niə] ,

with	your	bears	and	deer	and	catamounts	and	mountaineers	,
和	你的	熊	和	鹿	和	山猫	和	登山者	,

与你们的熊、鹿、美洲狮和登山者们一起，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði] [juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] .

that	you	are	likely	to	forget	all	the	bienséance	you	ever	knew	.
那	你	是	可能	到	忘记	全部	这	福利	你	曾经	知道	.

你很可能会忘记你曾经知道的所有好处。

[doʊnt][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ['nɪərɪst] [maɪ] [hɑːt] ?

Don't	you	perceive	that	my	duties	as	chaperon	to	those	lovers	should	lie	nearest	my	heart	?
不	你	感知	那	我的	职责	作为	监护人	到	那些	恋人	应该	说谎	最近的	我的	心	?

难道你不明白，作为这对恋人的监护人，我的职责应该是我最珍视的吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][kɑːst] [ðæt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [əb'zɜːvətri] .

"	Then	it	was	that	he	turned	and	cast	that	comprehending	glance	at	the	two	in	the	distant	observatory	.
"	然后	它	曾是	那	他	转向	和	投掷	那	理解	瞥一眼	在	这	二	在	这	遥远	天文台	.

“然后他转过身，意味深长地看了看远处天文台里的两个人。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [-] [maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Knowing	how	far	from	Bayne's	mind	was	the	emotion	,	the	intention	,	she	ascribed	to	him	,
会心	如何	远的	从	贝恩的	头脑	曾是	这	情感	,	这	意图	,	她	归因于	到	他	,

她知道贝恩的内心根本没有她所认为的那种情感和意图，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['fɒstə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['ruːf(ə)l][ænd; ənd][ˌəʊvə'kɑːst] .

that	she	would	fain	foster	,	his	face	grew	rueful	and	overcast	.
那	她	会	欣然	促进	,	他的	脸	生长	懊悔的	和	灰蒙蒙	.

得知她会收养他，他的脸色变得懊悔阴沉。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [dɪs'kɒnsələt] [rɪ'bjuːk] .

He	shook	his	head	with	disconsolate	rebuke	.
他	摇晃	他的	头	和	沮丧的	训斥	.

他沮丧地摇了摇头，表示不悦。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	woman	,	you	!
"	哦	,	你	女士	,	你	!

“哦，你这个女人，你！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [dɪd] [nɒt] [streɪk] [həʊm] .

"	But	the	reproach	did	not	strike	home	.
"	但	这	责备	做过	不是	罢工	家	.

但这种指责并没有真正触动他。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Briscoe	was	quite	satisfied	to	be	a	woman	,
太太	.	布里斯科	曾是	相当	使满意	到	是	一个	女士	,

布里斯科夫人对自己身为女人感到非常满意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [siːkɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['sʌltiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [krɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] .

and	was	avowedly	seeking	to	add	to	the	normal	subtleties	of	this	state	the	special	craft	of	a	matchmaker	.
和	曾是	公开地	寻求	到	添加	到	这	普通的	微妙之处	的	这	状态	这	特别的	工艺	的	一个	媒人	.

他公开表示，他想在这个州的正常微妙之处之外，增添媒人的特殊技艺。

['brɪskoʊ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eni] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

Briscoe	**desired**	**to**	**avoid**	**being**	**drawn**	**into**	**any**	**confession**	**of**	**his**	**knowledge**	**of**
布里斯科	想要的	到	避免	存在	绘制	进入	任何	忏悔	的	他的	知识	的

[-] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Bayne's	**attitude**	**of**	**mind**	**,**
贝恩的	态度	的	头脑	,

布里斯科不想让自己被牵扯进任何关于他了解贝恩内心想法的供述中。

[ænd; ənd] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] , [ʃiəd] [ɒf] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm]

and	**,**	**aware**	**of**	**his**	**own**	**lack**	**of**	**diplomacy**	**,**	**sheered**	**off**	**precipitately**	**from**
和	,	意识到的	的	他的	自己的	缺少	的	外交	,	剪切	离开	突然地	从

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

the	**subject**	**.**
这	主题	.

他意识到自己缺乏外交手腕，便匆匆离开了这个话题。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['biːmɪŋ] [ə'njuː] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [tʃə'ruːbɪkli]

He	**turned**	**,**	**beaming**	**anew**	**,**	**to**	**the**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**looking**	**on**	**,**	**cherubically**
他	转向	,	光芒四射	重新	,	到	这	小的	男生	WHO	曾是	寻找	在	,	天使般地

['rəʊziət] ,

roseate	**,**
玫瑰	,

他转过身，脸上重新绽放出灿烂的笑容，看向那个面色红润、正看着他的小男孩。

[æt; ət][ðə; ði] [sliːk] [meə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] [gruːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɪt] .

at	**the**	**sleek**	**mare**	**and**	**the**	**smart**	**groom**	**at**	**her**	**bit**	**.**
在	这	光滑	母马	和	这	聪明的	新郎	在	她	少量	.

那匹骏马身姿矫健，马夫英俊潇洒，正衔着缰绳。

" [ðen] , ['ɑːtʃibɔːld] ['rɔistən] , [ɪ'skwaɪə(r)] , [meɪ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] ?

"	**Then**	**,**	**Archibald**	**Royston**	**,**	**Esquire**	**,**	**may**	**I**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**favor**	**me**	**?**
"	然后	,	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,	《时尚先生》	,	可能	我	希望	那	你	将要	偏爱	我	?

那么，阿奇博尔德·罗伊斯顿先生，我能否希望您能眷顾我呢?

" ['ɑːtʃibɔːld] ['rɔistən] , [ɪ'skwaɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n]

"	**Archibald**	**Royston**	**,**	**Esquire**	**,**	**suddenly**	**apprehending**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**absorption**
"	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,	《时尚先生》	,	突然	逮捕	在	这	中间	的	他的	吸收

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	**nature**	**of**	**the**	**invitation**	**,**
这	自然	的	这	邀请	,

“阿奇博尔德·罗伊斯顿先生，正全神贯注于此，突然领会了邀请的性质，

[geɪv] [tuː] [ɪ'læstɪk] ['baʊnsɪz] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ekstəsi]

gave	**two**	**elastic**	**bounces**	**straight**	**up**	**and**	**down**	**expressive**	**of**	**supreme**	**ecstasy**
给予	二	松紧带	弹跳	直的	向上	和	向下	富有表现力的	的	最高	狂喜

; [ðen] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

;	**then**	**,**	**his**	**arms**	**outstretched**	**,**
;	然后	,	他的	武器	伸展	,

他上下弹跳了两下，动作充满弹性，极度兴奋；然后，他张开双臂，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn]['waɪldlɪ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ,

he	**began**	**to**	**run**	**wildly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**veranda**	**,**
他	开始	到	跑步	疯狂地	向上	和	向下	这	阳台	,

他开始在走廊上疯狂地来回奔跑，

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

looking	**in**	**at**	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**as**	**he**	**passed**	**,**	**seeking**	**his**	**mother**
寻找	在	在	这	门	和	视窗	作为	他	通过了	,	寻求	他的	母亲

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

and	**her**	**permission**	**.**
和	她	允许	.

他边走边往门窗里张望，想看看他的母亲是否同意。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dʌm] - [ʃəʊ]

" Oh ! " cried Lillian , springing to her feet as she watched the dumb - show

" 哦 ! " 哭 莉莲 , 弹簧 到 她 脚 作为 她 观看 这 哑的 - 展示

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

at the distance .

在 这 距离 .

“哦！”莉莲惊叫一声，跳了起来，远远地看着那场愚蠢的表演。

" [ðeɪ] [wɒnt] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [draɪv] .

" They want Archie to go to drive .

" 他们 想 阿奇 到 去 到 驾驶 .

他们想让 Archie 去开车。

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Oh , how can I make them hear me ?

哦 , 如何 能 我 制作 他们 听到 我 ?

我该如何让他们听到我的声音?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ned] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

I am sure Ned will not take him without permission .

我 是 当然 内德 将要 不是 拿 他 没有 允许 .

我相信内德不会未经允许就把他带走。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

" She waved her hand , but the distance was obviously too great for the

" 她 挥手 她 手 , 但 这 距离 曾是 明显地 也 伟大的 为了 这

['sɪgnəl][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

signal to be understood ,

信号 到 是 理解 ,

她挥了挥手，但显然距离太远，对方无法理解这个信号。

[ænd; ənd] ['brɪskoʊz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

and Briscoe's attitude was doubtful and perplexed .

和 布里斯科的 态度 曾是 疑 和 困惑 .

布里斯科的态度是怀疑和困惑的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

There was no time to be lost , for it was growing late , and a

那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 , 为了 它 曾是 生长 晚的 , 和 一个

[pə'spəʊnmənt] ,

postponement ,

延期 ,

时间紧迫，不容耽搁，因为时间已经不早了，拖延下去.....

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

as far as Archie was concerned , seemed inevitable .

作为 远的 作为 阿奇 曾是 担心的 , 似乎 不可避免的 .

在阿奇看来，这似乎是不可避免的。

" [əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

" Oh , the poor little fellow will be so disappointed !

" 哦 , 这 贫穷的 小的 同伴 将要 是 所以 失望的 !

“哦，这可怜的小家伙会非常失望的！”

[ðə; ði][meə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] . "

The mare will be off before I can make them understand . "

这 母马 将要 是 离开 前 我 能 制作 他们 理解 . "

等我跟他们解释清楚之前，那匹母马就已经跑了。

" [weɪt] , " [sed] [beɪn] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

" Wait , " said Bayne authoritatively .

" 等待 , " 说 贝恩 权威地 .

“等等，”贝恩权威地说道。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kəˈmɑːndɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [pleɪst] [bəuθ] [hændz]

He	sprang	upon	the	bench	,	and	in	this	commanding	position	placed	both	hands
他	弹簧	之上	这	长椅	,	和	在	这	指挥	位置	放置	两个都	双手

['megəfəʊn] - [laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

megaphone	-	like	to	his	lips	,
扩音器	-	喜欢	到	他的	嘴唇	,

他猛地跳上长凳，摆出这副高高在上的姿势，双手像扩音器一样放在嘴边。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

and	as	Archie	came	running	along	the	veranda	again	,	having	descried	his	mother
和	作为	阿奇	来了	跑步	沿着	这	阳台	再次	,	拥有	描述	他的	母亲

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

阿奇沿着走廊又跑了过来，他远远地看到了他的母亲。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [bliːt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] , [ʌn'hɜːd] [ə'piːl] , [beɪn] ['ʃaʊtɪd]

and	with	outstretched	arms	bleating	forth	his	eager	,	unheard	appeal	,	Bayne	shouted
和	和	伸展	武器	咩咩叫	前进	他的	渴望的	,	闻所未闻	上诉	,	贝恩	喊叫

,

,

,

贝恩张开双臂，发出急切却无人理睬的呼喊，高声喊道：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , " [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] !

his	voice	clear	as	a	trumpet	,	"	Yes	,	you	may	go	!
他的	嗓音	清除	作为	一个	喇叭	,	"	是的	,	你	可能	去	!

他的声音清脆如号角："是的，你可以走了！"

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz]

"	Not	until	he	was	once	more	on	the	floor	of	the	observatory	did	he	realize
"	不是	直到	他	曾是	一次	更多的	在	这	地面	的	这	天文台	做过	他	意识到

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

the	form	of	the	permission	,
这	形式	的	这	允许	,

"直到他再次回到天文台的地板上，他才意识到许可的形式。"

[ænd; ənd] [wɒt] ['relɪʃ] [ɪts] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['mætʃmeɪkɪŋ] ['mɪsɪz] .

and	what	relish	its	assumption	of	authority	must	give	the	matchmaking	Mrs	.
和	什么	尽情享用	它是	假设	的	权威	必须	给	这	配对	太太	.

['brɪskoʊ] .

Briscoe	.
布里斯科	.

而布里斯科太太作为媒人，一定很享受这种掌控一切的感觉。

[ə'pærəntli] ,

Apparently	,
显然	,

显然，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] ['lɪlɪən] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [wɒtʃt] [ðə; ði]

it	did	not	impress	Lillian	as	they	stood	together	and	she	smilingly	watched	the
它	做过	不是	令人印象深刻	莉莲	作为	他们	站立	一起	和	她	微笑着	观看	这

[gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

group	at	the	bungalow	,
团体	在	这	平房	,

莉莲对此并不在意，他们站在一起，她面带微笑地看着小屋里的那群人。

[wen] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [swʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

when	Archie	was	swung	to	a	seat	in	the	dog	-	cart	beside	his	host	.
什么时候	阿奇	曾是	摇摆	到	一个	座位	在	这	狗	-	大车	旁	他的	主持人	.

当阿奇被放到狗车里他主人旁边的座位上时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] , [wɪð]

It	seemed	for	a	moment	that	they	were	off	,	but	Mrs	.	Briscoe	,	with
它	似乎	为了	一个	片刻	那	他们	是	离开	,	但	太太	.	布里斯科	,	和

['wʊmənli] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

womanly	precaution	,
女性	预防	,

似乎他们已经离开了，但布里斯科太太出于女人的谨慎，

[bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ræp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['viːəkl] .

bethought	herself	to	throw	a	wrap	into	the	vehicle	.
思考	她自己	到	扔	一个	裹	进入	这	车辆	.

她想到可以把保鲜膜扔进车里。

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [kləʊz] ['kɜːrtn] [mɪsts] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][stɜː(r)][ɒv; əv][eə(r)] ,

Throughout	the	day	the	close	curtaining	mists	had	resisted	all	stir	of	air	,
自始至终	这	天	这	关闭	窗帘	薄雾	有	抵抗	全部	搅拌	的	空气	,

一整天，浓重的雾气如同帷幕般笼罩着大地，阻挡了所有空气的流动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['temprətʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['sʌltri] .

and	the	temperature	had	been	almost	sultry	.
和	这	温度	有	到过	几乎	闷热	.

气温几乎达到了闷热的程度。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] , [ðə; ðɪ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ]

Since	the	lifting	of	the	vapors	,	the	currents	of	the	atmosphere	were	flowing
自从	这	举重	的	这	蒸汽	,	这	电流	的	这	气氛	是	流动

['friːli] [wʌns] [mɔː(r)] ,

freely	once	more	,
自由	一次	更多的	,

水汽消散后，大气环流再次自由流动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l]['klærəti] [ðæt] [sək'siːdɪd] [wɒz; wəz][pəː'veid, pə-][baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tʃɪlinəs]

and	the	crystal	clarity	that	succeeded	was	pervaded	by	an	increasing	chilliness
和	这	水晶	明晰	那	成功了	曾是	弥漫	经过	一个	增加	寒冷

.

:

.

随之而来的晶莹剔透之中，却弥漫着一股越来越浓的寒意。

[bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] ,

Before	nightfall	it	would	be	quite	cold	,	and	doubtless	the	smart	little	red	coat	,
前	黄昏	它	会	是	相当	寒冷的	,	和	毫无疑问	这	聪明的	小的	红色的	外套	,

夜幕降临前会很冷，那件漂亮的小红外套无疑会派上用场。

[geɪ] [wɪð] [ɪts] ['pɜːʃn] [ɪm'brɔɪdəriz] , [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

gay	with	its	Persian	embroideries	,	would	be	brought	into	requisition	.
同性恋	和	它是	波斯语	刺绣	,	会	是	带来	进入	征用	.

带有波斯刺绣的华丽服饰将被征用。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwəd] , [wen'evə(r)] ['lɪliən] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

For	many	a	month	afterward	,	whenever	Lillian	closed	her	eyes	,	she	saw	that
为了	许多	一个	月	之后	,	每当	莉莲	关闭	她	眼睛	,	她	锯	那

['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] .

little	red	coat	.
小的	红色的	外套	.

此后好几个月，每当莉莲闭上眼睛，她都会看到那件红色小外套。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [brɔːt] ['naɪðə(r)] [rest] [nɔː(r)] ['dɑːknəs] ; [ɪn'sted] ,

Shutting	out	the	light	,	the	world	,	brought	neither	rest	nor	darkness	;	instead	,
关闭	出去	这	光	,	这	世界	,	带来	两者都不	休息	也不	黑暗	;	反而	,

隔绝光线和世界，既没有带来安宁，也没有带来黑暗；相反，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fleərɪŋ] ['vistə] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['rʌsɪt] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [krægz][ænd; ənd]

the	long	flaring	vistas	of	gold	and	russet	foliage	and	gray	crags	and
这	长的	燃烧	景色	的	金子	和	赤褐色	叶子	和	灰色的	峭壁	和

['fleɪmɪŋ] ['sʌnset] [rɪ'meɪnd] [ɪn'deləb(ə)l] ,

flaming	sunset	remained	indelible	,
炽盛	日落	剩余	不可磨灭	,

金色和赤褐色树叶绵延起伏，灰色峭壁耸立，夕阳如火，这壮丽的景色令人难以忘怀。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌn] ['vɪvɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [hjuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] [wɒz; wəz]

and	amidst	it	all	one	vivid	point	of	scarlet	hue	as	the	little	red	coat	was
和	在……之中	它	全部	一	生动	观点	的	猩红	色调	作为	这	小的	红色的	外套	曾是

[tɒst] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [liːf] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

tossed	through	the	air	like	a	red	leaf	flying	in	the	wind	.
抛掷	通过	这	空气	喜欢	一个	红色的	叶子	飞行	在	这	风	.

而在这片喧嚣之中，一抹鲜亮的猩红色格外引人注目，那件红色的小外套像一片随风飘扬的红叶。

[naʊ] , [æz; əz][ɔːl] [ʌn'prɛʃənt] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gruːp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Now	,	as	all	unprescient	she	watched	the	group	,	she	thought	again	they	were
现在	,	作为	全部	缺乏先见之明	她	观看	这	团体	,	她	想法	再次	他们	是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

现在，她像所有没有预知能力的人一样看着这群人，又一次以为他们已经走了。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

['feəri] - [fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz] ['brɪskoʊ] .

Fairy	-	foot	was	a	handful	,	even	for	so	capital	a	whip	as	Briscoe	.
仙女	-	脚	曾是	一个	少数	,	甚至	为了	所以	首都	一个	鞭	作为	布里斯科	.

即使对于布里斯科这样一位技艺高超的鞭子手来说，“仙女脚”也是个棘手的对手。

[hiː; hi] ['ɒbviəsli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)] [stəʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

He	obviously	considered	that	the	boy	would	be	more	secure	stowed	on	the	floor
他	明显地	经过考虑的	那	这	男生	会	是	更多的	安全的	已存放	在	这	地面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

of	the	vehicle	,
的	这	车辆	,

他显然认为把男孩放在车厢地板上会更安全。

[hɑːf]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɒft] [rʌg] ,

half	under	the	soft	rug	,
一半	在下面	这	柔软的	小地毯	,

一半埋在柔软的地毯下面，

[ænd; ənd] [breɪst] [baɪ][ðə; ði][fɜːm] [fʊt] ['plɑːntɪd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dæʃ] - [bɔːd] .

and	braced	by	the	firm	foot	planted	on	either	side	against	the	dash	-	board	.
和	支撑	经过	这	公司	脚	已种植	在	任何一个	边	反对	这	短跑	-	木板	.

双手稳稳地踩在仪表板两侧，用脚支撑着车身。

" [haʊ] [kən'sɪdərət] !

"	How	considerate	!
"	如何	周到	!

真是体贴!

" [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	the	watching	mother	thought	with	a	glow	of	gratitude	,	noting	the	caution	.
"	这	观看	母亲	想法	和	一个	辉光	的	感激	,	注意到	这	警告	.

看着这一切，母亲心中充满了感激，注意到了这种谨慎。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gruːm] [liːpt] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] ['splendɪd] [meə(r)] [spræŋ] ['fɔːwəd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Suddenly	**the**	**groom**	**leaped**	**aside**	**;**	**the**	**splendid**	**mare**	**sprang**	**forward**	**;**	**there**	**was**	**a**
突然	这	新郎	跳跃	旁边	;	这	灿烂	母马	弹簧	向前	;	那里	曾是	一个

[wɜːl] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

whirl	**of**	**wheels**	**,**
旋转	的	车轮	,

新郎突然跳到一边；那匹漂亮的母马向前跃去；车轮飞速旋转起来。

[ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [reɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [spəʊks] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

a	**whorl**	**of**	**rays**	**as**	**the**	**gleaming**	**spokes**	**caught**	**the**	**sunshine**	**,**	**and**	**they**
一个	螺纹	的	射线	作为	这	闪闪发光	发言人	捕捉	这	阳光	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ɪn'diːd] !

were	**gone**	**indeed**	**!**
是	已消失	的确	!

阳光照射在闪亮的辐条上，迸发出一圈道光芒，它们真的消失了！

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [sɒft] [wɪð] ['tendənəs] , " [wɒt]

"	**Oh**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Royston**	**,**	**her**	**eyes**	**bright**	**and**	**soft**	**with**	**tenderness**	**,**	**"**	**what**
"	哦	!	"	哭	太太	.	罗伊斯顿	,	她	眼睛	明亮的	和	柔软的	和	压痛	,	"	什么

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] !

a	**delight**	**for**	**Archie**	**!**
一个	喜	为了	阿奇	!

“哦！”罗伊斯顿太太喊道，她的眼睛明亮而温柔，“这对阿奇来说真是太好了！”

[hiː; hi] ['feəli] [əˈdɔː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ned] .

He	**fairly**	**adores**	**to**	**go**	**with**	**Ned**	**.**
他	相当	喜爱	到	去	和	内德	.

他非常喜欢和内德一起去。

[hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

He	**owes**	**it**	**to**	**you**	**this**	**time**	**.**
他	欠款	它	到	你	这	时间	.

这次他欠你一个人情。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] . "

You	**always**	**took**	**little**	**things**	**so**	**much**	**to**	**heart**	**.**	**"**
你	总是	采取	小的	事物	所以	很多	到	心	.	"

你总是把小事看得太重。

" [ænd; ənd] [greɪt] [wʌnz] , [tuː] , [tuː; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**And**	**great**	**ones**	**,**	**too**	**,**	**to**	**my**	**sorrow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	和	伟大的	一个	,	也	,	到	我的	悲哀	,	"	他	说	.

“令我悲哀的是，其中也包括一些伟大的人物，”他说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

Her	**face**	**changed**	**.**
她	脸	已更改	.

她的脸色变了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	**was**	**trembling**	**once**	**more**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**tears**	**.**
她	曾是	发抖	一次	更多的	在	这	边缘	的	眼泪	.

她再次颤抖起来，眼泪几乎夺眶而出。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ə'piːl] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**earnest**	**appeal**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	认真	上诉	.

她抬起头，用恳切的眼神望着他。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['dʒuːliən] , [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [pɑːst] . "

"	**I**	**wish**	**,**	**Julian**	**,**	**that**	**we**	**could**	**forget**	**the**	**past**	**.**	**"**
"	我	希望	,	朱利安	,	那	我们	可以	忘记	这	过去的	.	"

“朱利安，我真希望我们能忘记过去。”

" [ai][du:; də][nɒt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [stɜ:n] [ænd; ənd] [greɪv] , ['geɪzɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" I do not , " he returned , stern and grave , gazing far away over the
" 我 做 不是 , " 他 返回 , 船尾 和 严重 , 凝视 远的 离开 超过 这
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

“我没有,”他回答道，神情严肃，目光投向远方的风景。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
" No , " she cried in a sudden transport of painful emotion ;
" 不 , " 她 哭 在 一个 突然 运输 的 痛苦 情感 ;

“不,”她突然被痛苦的情绪所淹没，哭喊道;

" [ju:; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌdʒ] — [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [tu:] [mʌtʃ]
" you hold it against me like a grudge — a grudge that you despise too much
" 你 抓住 它 反对 我 喜欢 一个 怨恨 — 一个 怨恨 那 你 鄙视 也 很多
[tu:; tə] [ri:k] ['vendʒəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [seɪk] .
to wreak vengeance for its sake .
到 破坏 复仇 为了 它是 清酒 .

“你对这件事耿耿于怀，就像怀着怨恨一样——尽管你非常厌恶这件事，所以不愿为了报复而报复。”

[ðə; ði][pɑ:st] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] — [ju:; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔ:d] [tu:; tə][maɪ]
The past will always live in your memory — you hold it like a sword to my
这 过去的 将要 总是 居住 在 你的 记忆 — 你 抓住 它 喜欢 一个 剑 到 我的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

过去的事情总会留在你的记忆里——你把它像一把剑抵在我的喉咙上。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [edʒ] ,
You know that I shall always feel the torture of its edge ,
你 知道 那 我 将 总是 感觉 这 酷刑 的 它是 边缘 ,

你知道我将永远感受到它边缘带来的折磨，

[bʌt; bət][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] " — [wɪð] [sɑ:'kæstɪk] ['emfəsɪs] — " [ju:; jʊ][fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [θrʌst] [ɪn]
but in your magnanimity " — with sarcastic emphasis — " you forbear to thrust in
但 在 你的 海量 " — 和 讽刺的 强调 — " 你 忍耐 到 推力 在
[ðə; ði] ['mɜ:dərəs] [bleɪd] . "
the murderous blade . "
这 杀人犯 刀刃 . "

但是，出于你的宽宏大量——带着讽刺的语气——“你没有刺入那把杀人的刀刃。”

" [gʊd] [gɒd] , ['lɪliən] ! " [ɪk'skleɪmd] [beɪn] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
" Good God , Lillian ! " exclaimed Bayne , losing his balance altogether at the
" 好的 上帝 , 莉莲 ! " 惊呼 贝恩 , 输 他的 平衡 共 在 这
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
accusation .
指控 .

“我的天哪，莉莲！”贝恩惊呼道，听到这番指责，他完全失去了平衡。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['ærəugeit] [ˌmægnə'nɪməti] , [ɔ:(r)] ['enɪθɪŋ] [els] ?
" How have I arrogated magnanimity , or anything else ?
" 如何 有 我 僭越 海量 , 或者 任何事物 别的 ?

“我怎么就僭越了宽宏大量，或者其他什么呢？”

[aɪ] [ə'sju:m] ['nʌθɪŋ] !
I assume nothing !
我 认为 没有什么 !

我什么都不假设!

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [maɪˈself] [waɪl] [hɪə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

I	have	sought	to	efface	myself	while	here	,	as	far	as	might	be	.
我	有	寻求	到	抹去	我	尽管	这里	,	作为	远的	作为	可能	是	.

我在这里一直努力让自己尽可能地隐匿起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːnd] — [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈbrɪskoʊz] , [leɪz] [kənˈviːnənsɪz] ,

For	the	sake	of	all	concerned	—	you	,	the	Briscoes	,	les	convenances	,
为了	这	清酒	的	全部	担心的	—	你	,	这	布里斯科	,	莱斯	惯例	,

为了所有相关人员——你们、布里斯科一家、各方利益——的利益，

[maɪˈself] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] !

myself	—	I	could	not	run	away	at	the	sight	of	you	,	like	a	whipped	hound	!
我	—	我	可以	不是	跑步	离开	在	这	视线	的	你	,	喜欢	一个	鞭打	猎犬	!

我自己——看到你，我不可能像条受惊的猎犬一样逃跑！

[bʌt; bət][ai] [pəˈsiːv] [maɪ][ˈerə(r)] .

But	I	perceive	my	error	.
但	我	感知	我的	错误	.

但我意识到了自己的错误。

[ai] [wɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] .

I	will	get	out	of	this	forthwith	.
我	将要	得到	出去	的	这	立即	.

我会立刻脱身。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] ! "

Heaven	knows	it	has	been	anything	but	a	pleasure	!	"
天堂	知道	它	有	到过	任何事物	但	一个	乐趣	!	"

天知道，这绝对不是什么愉快的事！

" [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

"	Don't	let	me	stand	between	you	and	your	friends	,	"	she	sobbed	,
"	不	让	我	站立	之间	你	和	你的	朋友们	,	"	她	啜泣	,

“别让我挡在你和你的朋友之间，”她抽泣着说。

[ˈwiːpɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] .

weeping	now	in	the	reaction	of	sentiment	.
哭泣	现在	在	这	反应	的	情绪	.

现在，我因感伤而落泪。

" [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] . "

"	Don't	let	me	drive	you	away	.	"
"	不	让	我	驾驶	你	离开	.	"

“别让我把你赶走。”

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [sɔːt] [rɪˈliːf] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [baɪ] [əˈfektɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	sought	relief	from	the	pressure	of	the	circumstances	by	affecting	a
"	他	寻求	宽慰	从	这	压力	的	这	情况	经过	影响	一个

['laɪtə(r)] [təʊn] .

lighter	tone	.
打火机	语气	.

“他试图通过表现得轻松一些来缓解当时的处境压力。”

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stæmˈpiːd] [θriː] [men] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	By	your	own	account	,	you	have	stampeded	three	men	this	afternoon	.
"	经过	你的	自己的	帐户	,	你	有	踩踏	三	男人	这	下午	.

“根据你自己的说法，今天下午你踩踏了三名男子。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɔːθ] !
I shall be the fourth !
我 将 是 这 第四 !

我将成为第四个!

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] [laɪk] [fɔlstæfs] - [rəʊgz] [ɪn] ['bʌkrəm] . -
The fugitives are counting up like Falstaff's ' rogues in buckram . '
这 逃犯 是 计数 向上 喜欢 福斯塔夫的 - 流氓 在 粗麻布 . -

逃犯人数像福斯塔夫的"粗麻布恶棍"一样越来越多。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ?
Are you ready to go now ?
是 你 准备好 到 去 现在 ?

你现在准备好了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [ə'ləʊn] .
We are leaving Mrs . Briscoe alone .
我们 是 离开 太太 . 布里斯科 独自的 .

我们不打扰布里斯科太太了。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][raɪz] .
" He did not offer to assist her to rise .
" 他 做过 不是 提供 到 协助 她 到 上升 .

他没有主动提出扶她起来。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɔːt] , [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] .
Somehow , he could resist aught , all , save the touch of that little hand .
不知何故 , 他 可以 抵抗 零 , 全部 , 节省 这 触碰 的 那 小的 手 .

他似乎能抵抗一切，唯独无法抗拒那只小手的触碰。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
It brought back to him as nothing else the girl he had loved ,
它 带来 后退 到 他 作为 没有什么 别的 这 女孩 他 有 喜爱 ,

它让他重新想起了他曾经深爱的女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .
and who had loved him .
和 WHO 有 喜爱 他 .

以及那些爱过他的人。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] !
Oh , he was sure of it once !
哦 , 他 曾是 当然 的 它 一次 !

哦，他曾经对此深信不疑!

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [sɔːt] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['æspekt] ,
This woman was a changeling in some mystic sort — the same in aspect ,
这 女士 曾是 一个 换子 在 一些 神秘 种类 — 这 相同的 在 方面 ,

这个女人是某种神秘意义上的换子——外貌与真人相同，

[jet] [haʊ] ['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [jɔː(r)] !
yet how alien to his ideal of yore !
然而 如何 外星人 到 他的 理想的 的 昔时 !

然而，这与他过去的理想是多么格格不入啊!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .
She did not seem to mark the lapse of courtesy .
她 做过 不是 似乎 到 标记 这 失效 的 礼貌 .

她似乎并没有察觉到礼貌的缺失。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [greɪ] [hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She sat still , with her broad gray hat tilted back on her head ,
她 卫星 仍然 , 和 她 广阔 灰色的 帽子 斜 后退 在 她 头 ,

她静静地坐着，宽大的灰色帽子向后倾斜着戴在头上。

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [hɑːˈməʊniəs] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [ˈrəʊziət] [feɪs] .

a	soft	and	harmonious	contrast	with	her	golden	hair	and	roseate	face	.
一个	柔软的	和	和谐	对比	和	她	金的	头发	和	玫瑰	脸	.

与她金色的头发和玫瑰色的脸庞形成柔和和谐的对比。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	ungloved	hands	were	clasped	in	her	lap	,	her	eyes	were
她	未戴手套	双手	是	紧握	在	她	膝	,	她	眼睛	是

['meləŋkəli] , ['medɪtətɪv] ,

melancholy	,	meditative	,
忧郁	,	冥想	,

她没戴手套的双手交叠放在膝上，眼神忧郁而沉思。

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] ['maʊntənz] .

fixed	on	the	distant	mountains	.
固定的	在	这	遥远	山脉	.

目光投向远处的群山。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [mait] [riːtʃ] [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl][kɑːm] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

"	I	wish	we	might	reach	some	mutual	calm	thought	of	the	past	,
"	我	希望	我们	可能	抵达	一些	相互的	冷静的	想法	的	这	过去的	,

“我希望我们能够就过去的事情达成某种彼此平静的思考。”

[laɪk] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌbld] , ['θretnɪŋ]

like	the	tranquil	unimpassioned	brightness	of	the	close	of	this	troubled	,	threatening
喜欢	这	宁静	冷漠的	亮度	的	这	关闭	的	这	麻烦	,	威胁

[deɪ] .

day	.
天	.

就像这动荡不安、充满威胁的一天结束时，宁静而平静的明亮景象。

[wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˌəʊvəˈkɑːst][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

We	don't	care	now	for	the	clouds	that	overcast	the	morning	.
我们	不	关心	现在	为了	这	云	那	灰蒙蒙	这	早晨	.

我们现在不在乎早晨笼罩的乌云。

[tuː; tə] [əˈteɪn] [sʌm; səm]['kwaɪət] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [fəˈgɪvnəs] — — "

To	attain	some	quiet	sentiment	of	forgiveness	—	—	"
到	达到	一些	安静的	情绪	的	饶恕	—	—	"

为了获得某种平静的宽恕之情——

" [ai][ɑːsk][nəʊ]['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

"	I	ask	no	pardon	,	"	he	said	curtly	.
"	我	问	不	赦免	,	"	他	说	简短地	.

“我不请求原谅，”他简短地说。

" [əʊ] ! " — [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — " [juː; jʊ]

"	Oh	!	"	—	she	gazed	up	at	him	with	all	her	soul	in	her	eyes	—	"	you
"	哦	!	"	—	她	凝视	向上	在	他	和	全部	她	灵魂	在	她	眼睛	—	"	你

[hæv; həv][nəʊ] [niːd] !

have	no	need	!
有	不	需要	!

“哦！”——她抬起头，用充满灵魂的眼神凝视着他——“你不需要！”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [wɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

"	Had	she	been	warned	in	a	dream	,
"	有	她	到过	警告	在	一个	梦	,

“如果她在梦中得到警告，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkʌmpəs] [nəʊ][ˈʃʊrər] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [rɪˈdʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪd][ðæn; ðən][ðɪs] [self]

she	could	have	compassed	no	surer	method	of	reducing	his	pride	than	this	self
她	可以	有	罗盘	不	确定	方法	的	减少	他的	自豪	比	这	自己

- [ˈæbnigeit] [ˌdʒenəˈrɒsəti] .

-	abnegating	generosity	.
-	否定	慷慨	.

她所能想到的最能削弱他自尊心的方法，莫过于这种自我牺牲的慷慨行为。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][ˈeɪliən][saʊnd] [imˈpindʒ] [ɒn][ðə; ði][ˈkwaɪətjuːd] .

But	suddenly	an	alien	sound	impinged	on	the	quietude	.
但	突然	一个	外星人	声音	受到冲击	在	这	寂静	.

但突然，一种陌生的声音打破了宁静。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈʃætəd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

The	sharp	note	of	a	rifle	shattered	the	silence	,
这	锋利的	笔记	的	一个	步枪	破碎	这	沉默	,

一声尖锐的步枪枪声打破了寂静。

[ðə; ði] [ˈfrægmənt(ə)ri] [ˈekəʊz] [ˈklæmə] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈmʌskɪtri]

the	fragmentary	echoes	clamoring	back	from	the	rocks	like	a	volley	of	musketry
这	片段	回声	喧闹	后退	从	这	岩石	喜欢	一个	截击	的	火枪

.

:
.

断断续续的回声从岩石间传来，如同齐射的火枪声。

" [haʊ] [ˈstɑːtlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] !

"	How	startling	that	was	!
"	如何	令人震惊	那	曾是	!

“真是太令人震惊了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˈplæsɪd] [ˈvæli]

"	she	exclaimed	,	turning	to	look	in	the	opposite	direction	over	the	placid	valley
"	她	惊呼	,	转弯	到	看	在	这	对面的	方向	超过	这	平静	谷

[kəˈmɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɜːvətri] ,

commanded	by	the	observatory	,
命令	经过	这	天文台	,

她惊呼一声，转身看向相反的方向，望向天文台俯瞰的宁静山谷。

[wɪð] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈmaʊntənz] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

with	the	purple	mountains	encircling	the	horizon	.
和	这	紫色的	山脉	包围	这	地平线	.

紫色的群山环绕着地平线。

" [haʊ] [ðɪs] [klɪə(r)][eə(r)] [ˈkæriz] [ðə; ði] [saʊnd] ! "

"	How	this	clear	air	carries	the	sound	!	"
"	如何	这	清除	空气	携带	这	声音	!	"

“这清澈的空气把声音传播得真好！”

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪstənt] , " [beɪn] [əbˈzɜːvd] .

"	That	was	not	distant	,	"	Bayne	observed	.
"	那	曾是	不是	遥远	,	"	贝恩	观察到	.

“那并不遥远，”贝恩评论道。

" [dæmp][eə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [kənˈdʌktə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] . "

"	Damp	air	is	a	better	conductor	of	sound	than	a	clear	atmosphere	.	"
"	潮湿	空气	是	一个	更好的	导体	的	声音	比	一个	清除	气氛	.	"

“潮湿的空气比晴朗的空气更能传导声音。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈblɑːstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] .

"	It	was	like	blasting	,	"	she	submitted	.
"	它	曾是	喜欢	爆破	,	"	她	提交	.

“感觉就像爆炸一样，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] , " [hiː; hi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] .

"	It	was	a	rifle	-	shot	,	"	he	discriminated	.
"	它	曾是	一个	步枪	-	射击	,	"	他	歧视	.

“那是步枪射击的声音，”他辨别道。

" [ə; eɪ] [stɪl] - ['hʌntə(r)] , ['prɒbəbli] .

"	A	still	-	hunter	,	probably	.
"	一个	仍然	-	猎人	,	大概	.

“大概是个静候猎手吧。”

[ðə; ði][dɪə(r)] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvət] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

The	deer	come	down	from	the	coverts	toward	evening	to	drink	.
这	鹿	来	向下	从	这	隐蔽人员	朝向	晚上	到	喝	.

傍晚时分，鹿群会从灌木丛中下来喝水。

[sʌm; səm] [rɒk] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

Some	rock	may	have	fallen	along	the	river	-	bank	,	dislodged	by	the	concussion	.
一些	岩石	可能	有	倒下	沿着	这	河	-	银行	,	脱落	经过	这	脑震荡	.

一些岩石可能被冲击波震落到河岸边。

" [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['melənkəli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['gæðərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .

"	A	sense	of	melancholy	was	in	the	air	,	gathering	with	the	gathering	darkness	.
"	一个	感觉	的	忧郁	曾是	在	这	空气	,	采集	和	这	采集	黑暗	.

空气中弥漫着忧郁的气氛，随着夜幕的降临而愈发浓重。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [ɔː'tʌmnəl] [dʌsk] [wɒz; wəz] [æt; ət][hænd] .

The	light	was	fading	out	of	the	west	,	and	the	early	autumnal	dusk	was	at	hand	.
这	光	曾是	褪色	出去	的	这	西方	,	和	这	早期的	秋季	黄昏	曾是	在	手	.

西边的光线渐渐消失，初秋的黄昏即将到来。

['lɪliən] [wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] ,

Lillian	was	sensible	of	an	accession	of	lassitude	,
莉莲	曾是	明智的	的	一个	加入	的	倦怠	,

莉莲感到自己日渐疲惫，

[ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] [tuː; tə][hæv; həv]['esei, e'sei] .

a	realization	of	defeat	in	a	cause	which	she	felt	now	it	was	futile	to	have	essayed	.
一个	实现	的	击败	在	一个	原因	哪个	她	毛毡	现在	它	曾是	徒劳	到	有	尝试	.

她意识到自己在这场事业中失败了，她现在觉得当初的尝试是徒劳的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fə'gɪv] ?

Why	should	he	forgive	?
为什么	应该	他	原谅	?

他为什么要原谅?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] ?

How	was	reparation	possible	?
如何	曾是	赔偿	可能的	?

如何才能实现赔偿?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kɔːl][bæk][ðə; ði][pɑːst] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][əˈsweɪdʒ][gɹˈiːfs][ðæt][taɪm][hæd; həd]

She	could	not	call	back	the	Past	—	she	could	not	assuage	griefs	that	time	had
她	可以	不是	称呼	后退	这	过去的	—	她	可以	不是	缓和	悲伤	那	时间	有

[wɔːn][aʊt][lɒŋ][əˈgəʊ],

worn	out	long	ago	,
磨损	出去	长的	前	,

她无法让过去重现——她无法抚平那些早已被时间冲淡的悲伤。

[ˈsɪərɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wuːndz] .

searing	over	the	wounds	.
灼烧	超过	这	伤口	.

灼烧着伤口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ˈsaɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][təˈgeðə(r)][ðeɪ][tʊk][ðeə(r)][weɪ][daʊn][təˈwɔːd]

She	was	quite	silent	as	she	rose	and	together	they	took	their	way	down	toward
她	曾是	相当	沉默的	作为	她	玫瑰	和	一起	他们	采取	他们的	方式	向下	朝向

[ðə; ði][ˈbʌŋgələʊ] .

the	bungalow	.
这	平房	.

她起身时一言不发，两人一起朝小屋走去。

[waɪl][ʃiː; ʃi][flægd][naʊ][ænd; ənd][əˈgen],[ʃiː; ʃi][wɔːkt][wɪˈðaʊt][əˈsɪstəns],

While	she	flagged	now	and	again	,	she	walked	without	assistance	,
尽管	她	已标记	现在	和	再次	,	她	步行	没有	协助	,

虽然她偶尔会感到疲倦，但她无需搀扶就能行走。

[ðəʊ][hiː; hi][kept][kləʊz][ænd; ənd]['redi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

though	he	kept	close	and	ready	at	her	side	.
尽管	他	保留	关闭	和	准备好	在	她	边	.

但他始终陪伴在她身边，随时准备着。

[ˈglædɪs][wɒtʃt][ðeə(r)][ˈprəʊgres][ɪkˈspektəntli],

Gladys	watched	their	progress	expectantly	,
格拉迪斯	观看	他们的	进步	满怀期待地	,

格拉迪斯满怀期待地注视着他们的进展。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][feɪs][fel][æz; əz][ðeɪ][druː][nɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈsɜːn][ðeə(r)][ˈlɪstləs]

but	her	face	fell	as	they	drew	near	and	she	could	discern	their	listless
但	她	脸	跌倒	作为	他们	画	靠近	和	她	可以	辨别	他们的	蔫

[ɪkˈspreʃ(ə)n][ænd; ənd]['mænə(r)] .

expression	and	manner	.
表达	和	方式	.

但当他们走近时，她的脸色沉了下来，她能看出他们无精打采的表情和举止。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][əˈweɪt][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l],[bʌt; bət][tɜːnd],[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd],[wɪˈðɪn] .

She	did	not	await	their	arrival	,	but	turned	,	disappointed	,	within	.
她	做过	不是	等待	他们的	到达	,	但	转向	,	失望的	,	之内	.

她没有等他们到来，而是失望地转身离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːlˈredi][taɪm][tuː; tə][dres][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)],[ðə; ði]['leɪdɪz][həˈbɪtʃuəli][əbˈzɜːvɪŋ][ðɪs]

It	was	already	time	to	dress	for	dinner	,	the	ladies	habitually	observing	this
它	曾是	已经	时间	到	裙子	为了	晚餐	,	这	女士们	习惯性地	观察	这

[fɔːˈmæləti],

formality	,
正式	,

已经到了晚餐着装时间，女士们习惯性地遵守着这一礼仪。

[ɔːlˈðəʊ]['brɪskoʊ]['ɒf(ə)n][went][ɪn]['nɪkəbɒkəz][tɪl]['mɪdnaɪt] .

although	Briscoe	often	went	in	knickerbockers	till	midnight	.
虽然	布里斯科	经常	去	在	尼克博克	直到	午夜	.

虽然布里斯科经常穿着灯笼裤到午夜。

['lɪliən] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
Lillian paused on the veranda and gazed down the road ,
莉莲 暂停 在 这 阳台 和 凝视 向下 这 路 ,

莉莲在阳台上停下脚步，凝视着道路。

['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [red] [fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [west] ,
winding away into the dusky red flare of the fading west ,
绕线 离开 进入 这 昏暗 红色的 耀斑 的 这 褪色 西方 ,

蜿蜒消失在西边渐渐暗淡的红色光晕中，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʃɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['naɪtfɔːl] .
for the drive must needs be short in this season of early nightfall .
为了 这 驾驶 必须 需求 是 短的 在 这 季节 的 早期的 黄昏 .

因为在这个天黑得早的季节，驾车行程必须尽可能短。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [kɜːrvz] ,
There was no sign of approach along its smooth and shadowy curves ,
那里 曾是 不 符号 的 方法 沿着 它是 光滑的 和 阴暗的 曲线 ,

沿着它平滑而阴暗的曲线，没有丝毫靠近的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] ,
and at the end of the long vista ,
和 在 这 结尾 的 这 长的 景色 ,

在漫长远景的尽头，

[weə(r)] [ðə; ði]['dʒægɪd] [vəːdʒ] [ɒv; əv][krægz] [sə'reɪtɪd] [ðə; ði] [sə'riːn] [griːn] [skaɪ][ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɒn] ,
where the jagged verges of crags serrated the serene green sky a star shone ,
在哪里 这 锯齿状 路缘 的 峭壁 锯齿状 这 安详 绿色的 天空 一个 星星 闪耀 ,
[waɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ,
white and splendid ,
白色的 和 灿烂 ,

在嶙峋峭壁锯齿状的宁静绿色天空下，一颗洁白而璀璨的星星闪耀着光芒。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [və'mɪlɪən] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] - [taɪd] .
amidst the vanishing vermilion suffusions of the sunset - tide .
在……之中 这 消失 朱红 灌注 的 这 日落 - 潮 .

在夕阳西下时渐渐消失的朱红色晕染之中。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [ɪ'vents] , [wʌn] [maɪt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ,
In the light of after events , one might wonder if the genial ,
在 这 光 的 后 活动 , 一 可能 想知道 如果 这 和蔼可亲 ,

鉴于事后发生的事情，人们可能会想，这位和蔼可亲的……

[keə(r)] - [friː] ['edwəd] ['brɪskoʊ] [rɪ'membəd] ['eni] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
care - free Edward Briscoe remembered any detail of the discarded arrangement of
关心 - 自由的 爱德华 布里斯科 记得 任何 细节 的 这 丢弃 安排 的
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trænzətri] [gest] ,
the previous evening for the transportation of his transitory guest ,
这 以前的 晚上 为了 这 运输 的 他的 短暂的 客人 ,

随和的爱德华·布里斯科甚至记得前一天晚上为接送他的临时客人所做的所有被搁置的安排的每一个细节。

[fræŋk] [diːn] , [tuː; tə] - ;
Frank Dean , to Shaftesville ;
坦率 院长 , 到 - ;

弗兰克·迪恩，前往沙夫茨维尔；

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

if	he	realized	that	at	the	moment	when	the	revenue	officer	would	have	been
如果	他	已实现	那	在	这	片刻	什么时候	这	收入	官	会	有	到过

['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

starting	on	the	journey	,
开始	在	这	旅行	,

如果他意识到，就在税务官员即将启程的那一刻，

[æz; əz][ðə; ði][həʊst][hæd; həd] [ɪn'sɪstəntli] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	host	had	insistently	planned	it	,
作为	这	主持人	有	坚持不懈	计划	它	,

正如主人坚持计划的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [kræg]

he	was	himself	at	the	turn	of	the	road	and	just	beyond	the	jutting	crag
他	曾是	他自己	在	这	转动	的	这	路	和	只是	超过	这	突出	岩

;

;

;

他本人就站在路的拐弯处，越过那块突出的岩石；

[ɪf] [hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

if	he	divined	that	the	vibrations	of	the	telephone	wire	had	betrayed	the
如果	他	神谕	那	这	振动	的	这	电话	金属丝	有	背叛	这

['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['krɑːfti] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] - [laɪn][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][həʊ'tel] [ə'krɒs] [ðə; ði]

matter	to	a	crafty	listening	ear	on	the	party	-	line	in	the	vacant	hotel	across	the
事情	到	一个	狡猾	聆听	耳朵	在	这	派对	-	线	在	这	空缺	酒店	穿过	这

[rə'viːn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

ravine	—	or	was	the	time	too	short	for	the	consideration	?
峡谷	—	或者	曾是	这	时间	也	短的	为了	这	考虑	?

如果他察觉到电话线的震动已经将事情泄露给了峡谷对面空置酒店里电话线上的狡猾窃听者——或者时间太短，来不及考虑这个问题?

[dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [swɪft] ,

Did	he	even	recognize	the	significance	of	the	apparition	when	a	swift	,
做过	他	甚至	认出	这	意义	的	这	幻影	什么时候	一个	迅速	,

当一只迅捷的……出现时，他是否意识到这幻象的意义?

[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [stept] ['əʊpənli][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlsəm][fɜːrz]

erect	figure	stepped	openly	from	under	the	shadowy	boughs	of	the	balsam	firs
直立	数字	步	公然	从	在下面	这	阴暗的	树枝	的	这	香脂	杉树

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

into	the	middle	of	the	road	,
进入	这	中间	的	这	路	,

一个身影笔直地从香脂冷杉树荫下走出，走到路中央。

[ðæt] [ðə; ði] [biːd] [mait] [biː; bi] [drɔːn] [streɪt] ?

that	the	bead	might	be	drawn	straight	?
那	这	珠子	可能	是	绘制	直的	?

珠子可以被拉直吗?

[dɪd][hiː; hi] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪz]['suːnə(r)] [sped] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɪz; ɪz]

Did	he	appreciate	that	the	flash	is	sooner	sped	than	the	missile	and	know	his
做过	他	欣赏	那	这	闪光	是	很快	加速	比	这	导弹	和	知道	他的

[feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [bɔːl] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] !

fate	before	the	rifle	-	ball	crashed	into	his	skull	!
命运	前	这	步枪	-	球	崩溃了	进入	他的	颅骨	!

他是否意识到闪光的速度比导弹更快，并在步枪子弹击中他的头骨之前就预感到了自己的命运!

— [ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['entə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [eə(r)][hiː; hi]

—	or	was	the	instant	all	inadequate	and	did	he	enter	eternity	ere	he
—	或者	曾是	这	立即的	全部	不足	和	做过	他	进入	永恒	埃雷	他

[wɒz; wəz] [wel] [kwɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ?

was	well	quit	of	this	world	?
曾是	出色地	辞职	的	这	世界	?

——或者说，那一刻的一切都不够充分，他在完全离开这个世界之前就已经进入了永恒?

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

Frightened	by	the	sudden	appearance	of	the	man	in	the	middle	of	the
害怕	经过	这	突然	外貌	的	这	男人	在	这	中间	的	这

['θʌrəfeə(r)] ,

thoroughfare	,
通道	,

被突然出现在大街中央的男人吓了一跳，

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] , [ðə; ði][meə(r)] ,

the	funnel	-	shaped	flare	of	light	,	the	sharp	report	of	the	weapon	,	the	mare	,
这	漏斗	-	形状	耀斑	的	光	,	这	锋利的	报告	的	这	武器	,	这	母马	,

['trɒtɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

trotting	at	full	speed	,
小跑	在	满的	速度	,

漏斗状的闪光，武器的尖锐枪声，母马全速小跑。

[swəːv] , [plʌndʒd] , [bækt] , [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

swerved	,	plunged	,	backed	,	the	reins	hanging	loose	about	her	heels	,
急转弯	,	暴跌	,	支持的	,	这	缰绳	绞刑	松动的	关于	她	高跟鞋	,

猛地一转，猛地一冲，后退了几步，缰绳松松地挂在她的脚后跟上。

[hɜː(r); hə(r)]['draɪvə(r)] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .

her	driver	having	fallen	forward	upon	the	dashboard	.
她	司机	拥有	倒下	向前	之上	这	仪表板	.

她的司机向前摔倒在仪表盘上。

[ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'riːn] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bæk]

The	dog	-	cart	began	to	careen	to	one	side	as	the	animal	continued	to	back
这	狗	-	大车	开始	到	卡林	到	一	边	作为	这	动物	持续	到	后退

[ænd; ənd][rɪə(r)] ,

and	rear	,
和	后部	,

随着那头牲畜不停地后退和扬蹄，狗车开始向一侧倾斜。

[di'tə:] [frɒm; frəm] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

deterred	from	flight	by	the	figure	standing	still	directly	in	the	road	.
威慑	从	航班	经过	这	数字	常设	仍然	直接地	在	这	路	.

被路中央一动不动的身影吓住了，放弃了逃跑的念头。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['nærəʊ] [speɪs] ,

Suddenly	she	sought	to	turn	in	the	restricted	narrow	space	,
突然	她	寻求	到	转动	在	这	受限制的	狭窄的	空间	,

她突然试图在狭窄的空间里转身，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	instantly	the	wheels	were	over	the	verge	of	the	precipice	.
和	即刻	这	车轮	是	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

瞬间，车轮就越过了悬崖边缘。

[ɔːl] ['juːsləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]

All useless were the convulsive efforts of the creature to maintain her

全部 无用 是 这 痉挛 努力 的 这 生物 到 维持 她

['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [brɪŋk] ,

footing on the rocky brink ,

立足点 在 这 岩石 边缘 ,

那生物拼命挣扎，试图在岩石边缘站稳，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [huːf] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [baʊndz] .

the clutching hoofs , the elastic bounds .

这 紧握 蹄子 , 这 松紧带 界限 .

紧抓的蹄子，弹跳的弹性。

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] , [ðə; ði] [ded] [mæn] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] ,

With the weight of the vehicle , the dead man leaning heavily on the dashboard ,

和 这 重量 的 这 车辆 , 这 死的 男人 倾斜 重度 在 这 仪表板 ,

由于车辆的重量，死者沉重地倚靠在仪表盘上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] — [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ðə; ði] [həʊl]

it was but a moment of suspense — then like a thunderbolt the whole

它 曾是 但 一个 片刻 的 悬念 — 然后 喜欢 一个 霹雳 这 所有的

[went] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

went crashing down into the valley ,

去 崩溃 向下 进入 这 谷 ,

那只是短暂的悬念——然后就像一道闪电，整个建筑轰然坠入山谷。

[ðə; ði] [depθ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

the depth to be conjectured by the considerable interval of time before the

这 深度 到 是 推测 经过 这 大量 间隔 的 时间 前 这

[saʊnd] [ɒv; əv] ['rendɪŋ] [bau] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði]

sound of rending boughs and surging foliage in the air gave token that the

声音 的 渲染 树枝 和 滔滔 叶子 在 这 空气 给予 令牌 那 这

[rek] [wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)lz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

wreck was hurtling through the trees on the levels a thousand feet below .

破坏 曾是 疾驰 通过 这 树木 在 这 级别 一个 千 脚 以下 .

从相当长的一段时间后，人们才听到树枝断裂和树叶在空中翻滚的声音，这表明残骸正飞速穿过一千英尺以下的树林，由此可以推测出残骸的深度。

[tuː] ['ʌðə(r)] [men] , [ɑːmd] [wɪð] ['raɪflz] ,

Two other men , armed with rifles ,

二 其他 男人 , 武装 和 步枪 ,

另外两名男子，携带步枪，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

had sprung from among the firs and stood aghast and listening on the

有 弹簧 从 之中 这 杉树 和 站立 惊愕 和 聆听 在 这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kræg] .

verge of the crag .

边缘 的 这 岩 .

他从冷杉林中跃出，惊恐地站在峭壁边缘，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .

There was no longer a sound .

那里 曾是 不 更长 一个 声音 .

周围一片寂静。

[ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ɪ'revəkəb(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] .

The tragedy was complete , irrevocable , before a word was uttered .

这 悲剧 曾是 完全的 , 不可撤销的 , 前 一个 单词 曾是 说出 .

悲剧在开口说话之前就已经彻底发生，无法挽回。

" - [tiː] [wɔrnt] [hɪm] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] — ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'diːd] .

" ' T warn't him ! " gasped the youngest — hardly more than a boy indeed .

" - T 警告 他 ! " 倒吸一口气 这 最小的 — 几乎 更多的 比 一个 男生 的确 .

“别警告他！”最小的那个喘着气说——他确实还只是个孩子。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['bɪədlɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz]

His broad , beardless face was ghastly white , and his lips trembled as

他的 广阔 , 无胡须 脸 曾是 阴森 白色的 , 和 他的 嘴唇 颤抖 作为

['vaɪələntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

violently as his shaking hand .

暴力 作为 他的 摇晃 手 .

他那张宽阔、没有胡须的脸惨白得吓人，嘴唇和他颤抖的手一样剧烈地颤抖着。

" [lɔːd] !

" Lawd !

" 老天 !

“老天！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['edwəd] ['brɪskoʊ] !

That was Edward Briscoe !

那 曾是 爱德华 布里斯科 !

那是爱德华·布里斯科！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ʃʊə(r)] !

What a pity , sure !

什么 一个 遗憾 , 当然 !

真是太可惜了！

[ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [plʌm] [mis'teik] , - , " [pleɪnd] [æn; ən]['eldə(r)][mæn] , [huːz] ['raɪf(ə)l][hæd; həd]

It war a plumb mistake , Copenny , " plained an elder man , whose rifle had

它 战争 一个 垂直 错误 , - , " 平整 一个 长老 男人 , 谁 步枪 有

[nɒt] [biːn] ['faɪəd] .

not been fired .

不是 到过 被解雇 .

“这完全是个错误，科佩尼，”一位年纪较大的男子解释道，他的步枪并没有开火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gretfl] ['keɪd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'kɪn][tuː; tə] [tɪəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

There was a regretful cadence in his voice akin to tears , and he held his

那里 曾是 一个 遗憾 节奏 在 他的 嗓音 类似的 到 眼泪 , 和 他 握住 他的

[lɒŋ] ,

long ,

长的 ,

他的声音里带着一丝悔意，仿佛哽咽一般，他紧紧地握着自己的手，

['rægɪd] [red] [bɪəd] [ɪn] [wʌn][hænd][æz; əz][hiː; hi] [piə] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [depθs] .

ragged red beard in one hand as he peered down into the unresponsive depths .

破烂不堪 红色的 胡须 在 一 手 作为 他 窥视 向下 进入 这 无反应 深度 .

他一手抓着蓬乱的红色胡须，一手凝视着毫无反应的深渊。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [hɛv] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ə'fɔː] [jiː; ji] [tetʃt] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , - , [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)]

" You oughter hev made sure afore ye teched the trigger , Copenny , that he war

" 你 应该 赫夫 制成 当然 之前 是的 技术 这 扳机 , - , 那 他 战争

[ðə; ði] ['revənjuːə] !

the revenuer !

这 税务员 !

“科彭尼，你扣动扳机之前应该先确认他是税务官！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['ælvin] [hɔlvi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['petjuləns] ,

" cried the young fellow , Alvin Holvey , with a sudden burst of petulance ,

" 哭 这 年轻的 同伴 , 阿尔文 霍尔维 , 和 一个 突然 爆裂 的 性急 ,

“年轻人阿尔文·霍尔维突然带着一丝任性喊道，”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['trædʒɪk][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

despite	the	tragic	realization	expressed	in	his	quivering	face	.
尽管	这	悲惨	实现	表达	在	他的	颤抖	脸	.

尽管他颤抖的脸上流露出悲痛的神情。

" [jɜːr] [setʃ] [ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd] [hɛv] [speəd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɜː] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

"	Ye're	sech	a	dead	shot	that	ye	could	hev	spared	a	minute	ter	make	sure	of
"	是的	sech	一个	死的	射击	那	是的	可以	赫夫	幸存	一个	分钟	特尔	制作	当然	的

[ðə; ði] ['revənjuːə] ,

the	revenuer	,
这	税务员	,

“你枪法这么准，难道就不能抽出点时间确认一下税务官的情况吗？”

[ə'fɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɛv] ['pʊld] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪən] .

afore	he	could	hev	pulled	a	shooting	-	iron	.
之前	他	可以	赫夫	拉	一个	射击	-	铁	.

在他来得及拔出猎枪之前。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ˌhɪðə'tuː] [stʌnd] , ['saɪlənt]

"	The	man	who	had	fired	the	fatal	shot	had	seemed	hitherto	stunned	,	silent
"	这	男人	WHO	有	被解雇	这	致命的	射击	有	似乎	迄今为止	目瞪口呆	,	沉默的

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

and	motionless	.
和	静止不动	.

“开枪致人死亡的男子此前一直处于震惊、沉默和一动不动的状态。”

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : " [waɪ] , [ai][wɔː(r)][ʃʊə(r)] , [plʌm] [ʃʊə(r)] , [ai] [θɔːt] .

Now	he	exclaimed	in	self	-	justification	:	"	Why	,	I	war	sure	,	plumb	sure	,	I	thought	.
现在	他	惊呼	在	自己	-	理由	:	"	为什么	,	我	战争	当然	,	垂直	当然	,	我	想法	.

现在他为自己辩解道：“为什么，我确信，绝对确信，我想。”

[wiː; wi] - ['ʌnz] [tʃeɪst] [ðæt] [mæn] [diːn] [klɪə(r)][tuː; tə] ['brɪskoʊz] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [hɔːs] [went]

We	-	uns	chased	that	man	Dean	clear	to	Briscoe's	house	last	night	—	his	horse	went
我们	-	联合国	追逐	那	男人	院长	清除	到	布里斯科的	房子	最后的	夜晚	—	他的	马	去

[leɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [lɒst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒsi] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [fʌnd] [hiː; hi] [hɛd] ['ʃeltəd]

lame	and	he	got	lost	from	his	posse	—	but	when	I	fund	he	hed	sheltered
瘸	和	他	得到	丢失的	从	他的	民兵	—	但	什么时候	我	基金	他	头	避难所

[wɪð] ['brɪskoʊ] ,

with	Briscoe	,
和	布里斯科	,

昨晚我们一路追着迪恩到了布里斯科家——他的马瘸了，他跟自己的队伍走散了——但我发现他躲在布里斯科家。

[wiː; wi] - ['ʌnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [həʊ'tel] [tɜː] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɜː(r)] [hɪm] [tɜː] [gəʊ] .

we	-	uns	went	into	the	empty	hotel	ter	wait	and	watch	fur	him	ter	go	.
我们	-	联合国	去	进入	这	空的	酒店	特尔	等待	和	手表	毛皮	他	特尔	去	.

我们走进空荡荡的酒店，等着看他离开。

[nɒt] ['noʊɪn] - [haʊ] ['meni] [men] ['brɪskoʊ] [hɛv] [gɒt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [wiː; wi] - ['ʌnz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tɜː]

Not	knowin	'	how	many	men	Briscoe	hev	got	thar	,	we	-	uns	didn't	want	ter
不是	知道	-	如何	许多	男人	布里斯科	赫夫	得到	那里	,	我们	-	联合国	没有	想	特尔

['tæk(ə)l][ðə; ði] [haʊs] .

tackle	the	house	.
处理	这	房子	.

由于不知道布里斯科有多少人在那里，我们不想去攻打那栋房子。

[æn; ən] - [waɪlst] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][ðə; ði] ['brɪskoʊz] - - - [bel] [rʌŋ] — [jiː; ji] [nəʊ] [ɪts] [ɒn][ə; eɪ]

An	'	whilst	at	the	hotel	the	Briscoes	'	tellyfun	-	bell	rung	—	ye	know	it's	on	a
一个	-	而	在	这	酒店	这	布里斯科	-	-	-	钟	梯子	—	是的	知道	它是	在	一个

['pɑːti] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði][həʊˈtel] [kə'nekʃn] — [æn; ən] - [aɪ] [tʌk] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]

party	line	with	the	hotel	connection	—	an	'	I	tuk	down	the	thing	they	call	the
派对	线	和	这	酒店	联系	—	一个	-	我	图克	向下	这	事物	他们	称呼	这

[rɪˈsiːvə(r)] [æn; ən] - ['lɪsnd] .

receiver	an	'	listened	.
接收者	一个	-	听着	.

在酒店里的时候，布里斯科家的电视铃响了——你知道，它是通过酒店的线路共用的——我拿起他们称之为听筒的东西，听了起来。

[æn; ən] - [ðæts] [dʒes] - [ðə; ði] [wei] ['brɪskoʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] :

An	'	that's	jes	'	the	way	Briscoe	planned	it	:
一个	-	那就是	杰斯	-	这	方式	布里斯科	计划	它	:

而这正是布里斯科的计划：

[tɜː] [send] [ðə; ði] ['revənjuːə] [daʊn] [æn; ən]['aʊə(r)][baɪ] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [faɪn]

ter	send	the	revenuer	down	an	hour	by	sun	with	the	dog	-	cart	an	'	his	fine
特尔	发送	这	税务员	向下	一个	小时	经过	太阳	和	这	狗	-	大车	一个	-	他的	美好的

[meə(r)] .

mare	.
母马	.

派税务官在太阳升起前一个小时，驾着狗车，骑着他那匹漂亮的母马下来。

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀！

[ef] ['brɪskoʊ] [wɔː(r)]['maɪndɪd] [tɜː] [step] ['ɪntuː] [fræŋk] ['diːnz] ['ʃuːz] ,

Ef	Briscoe	war	minded	ter	step	into	Frank	Dean's	shoes	,
ef	布里斯科	战争	有思想	特尔	步	进入	坦率	院长	鞋	,

Ef Briscoe 决心接替 Frank Dean 的位置，

[hiː; hi] [hɛv] [dʒes] - [hɛd] [tɜː] [teɪk] [wɒt] [wɔː(r)]['sævɪn] - [ʌp] [fɜː(r)][ðə; ði] ['revənjuːə] , [ðæts] [ɔːl] !

he	hev	jes	'	hed	ter	take	what	war	savin	'	up	fur	the	revenuer	,	that's	all	!
他	赫夫	杰斯	-	头	特尔	拿	什么	战争	萨文	-	向上	毛皮	这	税务员	,	那就是	全部	!

他只是想把战争积攒下来的钱交给税务官，仅此而已！

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪlənt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] , [bɔːk] , [dʌm'faʊnd] ,

"	Once	more	he	relapsed	into	silent	staring	at	the	brink	,	balked	,	dumfounded	,
"	一次	更多的	他	复发	进入	沉默的	凝视	在	这	边缘	,	犹豫不决	,	目瞪口呆	,

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

and	amazed	.
和	惊叹	.

“他又一次陷入了沉默的凝视边缘，犹豫不决，目瞪口呆，惊叹不已。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnwəd] [məʊˈnɪʃən] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɒv; əv]

Suddenly	he	seemed	to	respond	to	some	inward	monition	of	danger	,	of
突然	他	似乎	到	回应	到	一些	向内	忠告	的	危险	,	的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

突然间，他似乎对内心深处某种危险和责任的警示做出了回应。

" [aɪ][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] [tɜː] [stɒp] [ɔːl] [ðæt] [dæd] - [bɜːnd] [tɔːk] [ɒv; əv] [jʊən] !

"	I	be	enough	of	a	dead	shot	ter	stop	all	that	dad	-	burned	talk	of	yourn	!
"	我	是	足够的	的	一个	死的	射击	特尔	停止	全部	那	爸爸	-	烧伤	讲话	的	你的	!

“我枪法够准，能让你停止所有那些关于你父亲的胡言乱语！”

" [hiː; hi] [drɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , [fɔːl'setəʊ] , ['spɪrɪtləs] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]
" he drawled in a languid , falsetto , spiritless voice , but with an odd intimation
" 他 拖长音 在 一个 慵懒的 , 假声 , 死气沉沉 嗓音 , 但 和 一个 奇怪的 暗示
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedlɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
of a deadly intention .
的 一个 致命 意图 .

“他用一种慵懒、假声、毫无生气的声音拖长了声音，但却带着一种奇怪的、致命意图的暗示。

" [jiː; jɪ][bəuθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɛz][ef]
" Ye both done the deed the same ez ef
" 叶 两个都 完毕 这 契据 这 相同的 易 ef

“你们俩都以同样的方式完成了这件事。”

[jiː; jɪ][hɛd] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] ; [jiː; jɪ] - [tɜː][plæn][ˌaɪ 'tiː] ,
ye hed pulled the trigger ; ye holped ter plan it ,
是的 头 拉 这 扳机 ; 是的 - 特尔 计划 它 ,

是他扣动了扳机；是他策划了这一切。

[æn; ən] - [kɛm] [ə'lɒŋ] [tɜː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æn; ən] - [lend][ə; eɪ][hænd][ef] ['niːdɪd] .
an ' kem along ter see it done an ' lend a hand ef needed .
一个 - 肯 沿着 特尔 看 它 完毕 一个 - 借 一个 手 ef 需要 .

跟着他们一起看，看他们完成，如果需要的话就帮忙。

[jiː; jɪ][bəuθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɛz][ˌem 'iː] — [ðæts] [ðə; ði] [lɔː] , [æn; ən] - [jiː; jɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ye both done the deed the same ez me — that's the law , an ' ye know it .
叶 两个都 完毕 这 契据 这 相同的 易 我 — 那就是 这 法律 , 一个 - 是的 知道 它 .

你们俩都做了同样的事——这就是法律，你们都知道。

[ðæt] [ɪz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ˌtenə'siː] . "
That is sure the law in Tennessee . "
那 是 当然 这 法律 在 田纳西州 . "

“这当然是田纳西州的法律。”

" [wɑːl] , [naʊ] , ['fɪniəs] - , - [tiː] [wɔrnt] [raɪt] [nɔː(r)][feə(r)] [tɜː] [wiː; wi] - ['ʌnz] [tɜː] ['klʌmzi] [ˌaɪ 'tiː]
" Waal , now , Phineas Copenny , ' t warn't right nor fair ter we - uns ter clumsy it
" 瓦尔 , 现在 , 菲尼亚斯 - , - t 警告 正确的 也不 公平的 特尔 我们 - 联合国 特尔 笨拙 它
[ʌp][səʊ] ,
up so ,
向上 所以 ,

“瓦尔，现在，菲尼亚斯·科彭尼，这既不公平也不合理，我们笨手笨脚地把它弄成这样，

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .
" protested the young mountaineer .
" 抗议 这 年轻的 登山 .

“年轻的登山者抗议道。”

" [ef][ˌaɪ 'tiː][hɛd] [biːn] [ðə; ði]['revənjuːə] , [aɪ'd][hɛv] [nɛə] [wɜːd] [tɜː] [seɪ] .
" Ef it hed been the revenuer , I'd hev nare word ter say .
" ef 它 头 到过 这 税务员 , ID 赫夫 鼻孔 单词 特尔 说 .

“如果他是税务员，我就一句话也说不出来。”

[aɪ'd] [smæk] [maɪ][lɪps] , [fɜː(r)][ðə; ði] [diːd] [wʊd] [teɪst] [gʊd] [tɜː] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ'd][stænd] [tɜː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd smack my lips , fur the deed would taste good ter me , an ' I'd stand ter it .
ID 啪 我的 嘴唇 , 毛皮 这 契据 会 品尝 好的 特尔 我 , 一个 - ID 站立 特尔 它 .

我会咂咂嘴，因为这事对我来说会很爽，我会坚持下去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪɜ] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] — [waɪ] , [wiː; wi] - ['ʌnz] [hɛv] [nɒt]['iːv(ə)n][gɒt][ə; eɪ] [grɛdʒ] [ə'gɪn]
But this hyar Mr . Briscoe — why , we - uns hev not even got a gredge agin
但 这 hyar 先生 . 布里斯科 — 为什么 , 我们 - 联合国 赫夫 不是 甚至 得到 一个 格雷奇 再次
[hɪm] . "
him . "
他 . "

但是这位布里斯科先生——哎，我们甚至都没对他有过任何怨恨。

" [nəʊ] , [nɔː(r)]['nəʊbədi] [els] [ðæt] ['evə(r)][ai] [həːn] [ɒv; əv] .

"	No	,	nor	nobody	else	that	ever	I	hearn	of	.
"	不	,	也不	无人	别的	那	曾经	我	听	的	.

“不，我也没听说过其他人这样。”

['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [plʌm] ['feɪvərɪt] , [fɑː(r)][æn; ən] - [naɪ] , " [sed] [əʊld]['dʒʊbəl] - ,

Mr	.	Briscoe	war	a	plum	favorite	,	far	an	'	nigh	,	"	said	old	Jubal	Clenk	,
先生	.	布里斯科	战争	一个	李子	最喜欢的	,	远的	一个	-	夜	,	"	说	老的	朱巴尔	-	,

“布里斯科先生是大家最喜欢的人，毋庸置疑，”老朱巴尔·克伦克说道。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

the	eldest	of	the	party	.
这	长子	的	这	派对	.

党内年纪最大的人。

" [bʌt; bət] [ʃʌks] !

"	But	shucks	!
"	但	哎呀	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	he	continued	,	with	a	change	of	tone	and	the	evident	intention	of
"	他	持续	,	和	一个	改变	的	语气	和	这	明显	意图	的

[prɪ'zɜːrv] ['hɑːməni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

preserving	harmony	among	the	conspirators	.
保存	和谐	之中	这	阴谋者	.

“他继续说道，语气有所变化，显然是为了维护阴谋者之间的和谐。

" - - [dʒes] - [æn; ən]['æksɪdənt] , [æn; ən] - [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [fɜː(r)] [ə'mʌŋ] [fəʊks] -

"	'	Twar	jes	'	an	accident	,	an	'	that's	what	it	will	pass	fur	among	folks	ginerally
"	-	-	杰斯	-	一个	事故	,	一个	-	那就是	什么	它	将要	经过	毛皮	之中	各位	-

.

:
.

“‘战争只是一场意外，人们普遍会这样看待它。’

['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊz] [meə(r)] [skɪrd] [æn; ən] - [ʃaɪd] [æn; ən] - [bækt] [ɔfn] [ðə; ði] [blʌf] — [ðæt] [eə(r)]

Mr	.	Briscoe's	mare	skeered	an	'	shied	an	'	backed	off'n	the	bluff	—	that	air
先生	.	布里斯科的	母马	惊恐	一个	-	躲闪	一个	-	支持的	奥夫	这	虚张声势	—	那	空气

[wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [wɪl] [θɪŋk] .

whut	the	country	-	side	will	think	.
什么?	这	国家	-	边	将要	思考	.

布里斯科先生的母马惊慌失措地从悬崖边退了下来——这让乡下人感到不安。

- [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [fʌnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪl] [biː; bi] [mæʃt] [tɜː] [ə; eɪ]['dʒeli][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ,

Whenst	his	body	is	fund	his	head	will	be	mashed	ter	a	jelly	by	the	fall	,
-	他的	身体	是	基金	他的	头	将要	是	捣碎	特尔	一个	果冻	经过	这	落下	,

当他的身体倒下时，他的头会被摔得粉碎。

[æn; ən] - ['nəʊbədi] [kɪn] [seɪ] [hiː; hi] [kɛm] ['ʌðəwaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] — [dʒes] - [æn; ən]['æksɪdənt] [ɪn]

an	'	nobody	kin	say	he	kem	otherwise	by	his	death	—	jes	'	an	accident	in
一个	-	无人	亲属	说	他	肯	否则	经过	他的	死亡	—	杰斯	-	一个	事故	在

['draɪvɪn] - [ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [hɔːs] - ['krɪtə(r)] .

drivin	'	a	skittish	horse	-	critter	.
驾驶	-	一个	胆怯的	马	-	小动物	.

他的死并不能说明他生前为何如此——这只是一场驾驶一匹性情暴躁的马匹时发生的意外。

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

" Whether it was a sound , whether it was a movement , none of the

" 无论 它 曾是 一个 声音 , 无论 它 曾是 一个 移动 , 没有任何 的 这

[gruːp] [wɒz; wəz] ['ækjərətli] [ə'weə(r)] .

group was accurately aware .

团体 曾是 准确 意识到的 .

“无论是声音还是动作，小组中没有人能准确判断。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [ðæt] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tentli] ['kɒnsntreɪtɪd]

It may have been merely that mesmeric influence of an intently concentrated

它 可能 有 到过 仅仅 那 催眠 影响 的 一个 专注地 集中

[geɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tɜːn] .

gaze that caused them suddenly to turn .

目光 那 导致 他们 突然 到 转动 .

或许仅仅是专注的目光所产生的催眠作用，才使他们突然转过身来。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [flɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — [ə; eɪ] ['wɪtnəs]

They beheld standing in the road — and they flinched at the sight — a witness

他们 观看 常设 在 这 路 — 和 他们 畏缩 在 这 视线 — 一个 证人

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

to all the proceedings .

到 全部 这 诉讼程序 .

他们看见路中间站着一个人——他们看到这一幕都吓了一跳——他是整个事件的见证人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

A small , a simple ,

一个 小的 , 一个 简单的 ,

一个小巧、简单的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] ['æbdʒekt]['terə(r)] [æz; əz] [blɑːntʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] —

object to excite such abject terror as blanched the faces of the group —

目的 到 激发 这样的 卑贱 恐怖 作为 焯水 这 面孔 的 这 团体 —

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a little boy ,

一个 小的 男生 ,

一个小男孩，竟然引发了众人如此极度的恐惧，以至于他们脸色惨白——

[ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [men] [wɪð] [waɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒektʃərəbl]

a mere baby , staring at the men with wide blue eyes and unconjecturable

一个 仅仅 婴儿 , 凝视 在 这 男人 和 宽的 蓝色的 眼睛 和 无法推测的

[ɪ'moʊʃnz] .

emotions .

情绪 .

一个婴儿，睁着大大的蓝眼睛，带着难以捉摸的情绪，凝视着男人们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He had doubtless been enveloped in the rug which had fallen from the

他 有 毫无疑问 到过 被包裹 在 这 小地毯 哪个 有 倒下 从 这

['viːəkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [kə'riːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,

vehicle as it first careened in the road ,

车辆 作为 它 第一的 倾斜 在 这 路 ,

毫无疑问，他当时被从车上掉落的地毯裹住了，那辆车最初在路上失控时，地毯从车上滑落下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wiːdz] .

and which now lay among the wayside weeds .

和 哪个 现在 躺 之中 这 路边 杂草 .

现在它们已躺在路边的杂草丛中。

[hɪz; ɪz] ['tɒg(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [məʊd] [meɪd] [hɪm] [siːm] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz]

His	toggery	of	the	juvenile	mode	made	him	seem	smaller	than	he	really	was
他的	服装	的	这	少年	模式	制成	他	似乎	较小的	比	他	真的	曾是

;

;

;

他装扮成少年模样，使他看起来比实际身高矮小；

[hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [klɒθ] [kəʊt] , [imˈbrɔidəd] [ɪn] ['pɜːʃn] [ɪ'fekts] , [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['rendəd]

his	scarlet	cloth	coat	,	embroidered	in	Persian	effects	,	was	thick	and	rendered
他的	猩红	布	外套	,	绣花	在	波斯语	效果	,	曾是	厚的	和	渲染

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['tʃʌbi] [ɒv; əv]['æspekt] ;

his	figure	chubby	of	aspect	;
他的	数字	胖乎乎的	的	方面	;

他那件绣有波斯风格的猩红色布衣很厚实，使他的身材显得有些圆润；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['bʌlki] [waɪt] ['lɛgɪnz] ; [hiː; hi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [brɔːd]

his	feet	and	legs	were	encased	in	bulky	white	leggins	;	he	wore	a	broad
他的	脚	和	腿	是	包裹	在	笨重	白色的	紧身裤	;	他	穿着	一个	广阔

[waɪt] ['biːvə(r)] [hæt] ,

white	beaver	hat	,
白色的	海狸	帽子	,

他的双脚和双腿都裹在厚重的白色紧身裤里；他戴着一顶宽大的白色海狸皮帽。

[ɪts] [kraʊn] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] ,

its	crown	encircled	by	a	red	ribbon	,
它是	王冠	包围	经过	一个	红色的	丝带	,

它的王冠上系着一条红丝带，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] ['dʒɔːntinəs] [ɒv; əv][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði]['kruːəl]

and	his	infantile	jauntiness	of	attire	was	infinitely	incongruous	with	the	cruel
和	他的	婴儿	轻快	的	服装	曾是	无限地	不协调	和	这	残忍的

['trædʒədi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [plaɪt] .

tragedy	and	his	piteous	plight	.
悲剧	和	他的	可怜的	困境	.

他那孩子气的轻佻装扮与残酷的悲剧和他可怜的处境显得极其不协调。

[ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [stʌnd] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli]

Although	perhaps	stunned	at	first	by	the	shock	of	the	fall	,	he	was	obviously
虽然	也许	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	震惊	的	这	落下	,	他	曾是	明显地

[ʌn'ɪndʒəd] ,

uninjured	,
未受伤	,

虽然他最初可能因坠落的冲击而有些懵，但显然并未受伤。

[ænd; ənd] [stʊd] ['stɜːdɪli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] .

and	stood	sturdily	erect	and	vigilant	.
和	站立	坚固地	直立	和	警惕的	.

他们笔直地站着，保持着警惕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɜːt] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] , ['æŋkʃəs] , [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː]['wʌndə(r)] , ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ]

He	looked	alert	,	inquiring	,	anxious	,	resolved	into	wonder	,	silently	awaiting
他	看起来	警报	,	查询	,	焦虑的	,	已解决	进入	想知道	,	默默	等待中

[dɪ'veləpmənts] .

developments	.
发展	.

他神情警觉，充满好奇，焦急万分，又带着几分疑惑，默默地等待着事态的发展。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] ['spiːkə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːti] .

His	eyes	shifted	from	one	speaker	to	another	of	the	strange	party	.
他的	眼睛	转移	从	一	扬声器	到	其他	的	这	奇怪的	派对	.

他的目光在几个说话的人之间来回游移，这些人来自一个陌生的聚会。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
He'll tell it all !
地狱 告诉 它 全部 !

他会把一切都说出来！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælvin] [hɔlvi] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd][ɪn] ['həʊpləs] [dɪs'meɪ] .
" exclaimed Alvin Holvey , appalled and in hopeless dismay .
" 惊呼 阿尔文 霍尔维 , 震惊 和 在 绝望 沮丧 .

“阿尔文·霍尔维惊恐万分，绝望地喊道。”

" [nɔː] , [hiː; hi][woʊnt] , [naʊ] , " [snɑːrld] - ['ræŋkərəsli] .
" Naw , he won't , now , " snarled Copenny rancorously .
" 不 , 他 惯于 , 现在 , " 纠缠 - 怨恨地 .

“不，他现在不会了，”科佩尼恶狠狠地咆哮道。

" [taː(r); taː(r), tə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tɜː] [stɒp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
" Thar will be a way ter stop his mouth . "
" 塔尔 将要 是 一个 方式 特尔 停止 他的 嘴 . "

“总会有办法让他闭嘴的。”

" [waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['liːtl] [tɜː] [tɔːk] .
" Why , he is too leetle ter talk .
" 为什么 , 他 是 也 小精灵 特尔 讲话 .

“为什么？他太小了，不爱说话。”

[hiː; hi][doʊnt] [sens] ['nʌθɪn] - , " [kraɪd] [əʊld] - , [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,
He don't sense nuthin ' , " cried old Clenk , with an eager note of expostulation ,
他 不 感觉 什么也没有 - , " 哭 老的 - , 和 一个 渴望的 笔记 的 解释 ,

“他什么也没感觉到！”老克伦克急切地喊道，语气中带着责备。

[ə'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
attesting that he was human , after all .
证明 那 他 曾是 人类 , 后 全部 .

这证明他终究是个人。

" [doʊnt][duː; də] ['nʌθɪn] - [els] [ræʃ] , ['fɪniəs] - , [fɜː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] !
" Don't do nuthin ' else rash , Phineas Copenny , fur the love of God !
" 不 做 什么也没有 - 别的 皮疹 , 菲尼亚斯 - , 毛皮 这 爱 的 上帝 !

“菲尼亚斯·科彭尼，看在上帝的份上，别再做任何鲁莽的事了！”

" ['dʒʊbəl] - [drɒpt] [ɒn][wʌn] [niː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Jubal Clenk dropped on one knee in front of the little boy ,
" 朱巴尔 - 掉落 在 一 膝盖 在 正面 的 这 小的 男生 ,

“朱巴尔·克伦克单膝跪在小男孩面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'skruːtəbli] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
and the two were inscrutably eyeing each other at close quarters .
和 这 二 是 难以捉摸 觊觎 每个 其他 在 关闭 四分之一 .

两人近距离地互相打量，眼神充满神秘感。

" [hə'ləʊ] , ['bʌbi] !
" Hello , Bubby !
" 你好 , 巴比 !

“你好，宝贝！”

[wɛrz] [jə(r)] [tʌŋ] ?
Whar's yer tongue ?
码头 你的 舌头 ?

你的舌头呢?

[kæt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Cat got it ?
猫 得到 它 ?

猫明白了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['grændˌfɑːðəlɪ] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [lʊkt] [ɒn] , [grɪm] [ænd; ənd]
" he asked in a grandfatherly fashion , while the other men looked on , grim and
" 他 问 在 一个 祖父 时尚 , 尽管 这 其他 男人 看起来 在 , 严峻 和
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

他用祖父般的语气问道，其他男人则在一旁神情凝重、焦虑不安地看着。

[æt; ət] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [men'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənt]
at this effort to gauge the mentality of the child and their consequent
在 这 努力 到 测量 这 心理 的 这 孩子 和 他们的 后果
['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
danger from him .
危险 从 他 .

这样做是为了评估孩子的心理状态以及孩子可能因此面临的危险。

[stɪl] ['steərɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
Still staring , the little boy began slowly to shake his head in negation .
仍然 凝视 , 这 小的 男生 开始 缓慢地 到 摇 他的 头 在 否定 .

小男孩仍然盯着前方，开始慢慢地摇头表示否定。

" [wʌts] [jə(r)] [neɪm] , - ?
" What's yer name , Squair ?
" 是什么 你的 姓名 , - ?

“你叫什么名字，斯夸尔？”

[wʌts] [jə(r)] [neɪm] ?
What's yer name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [stɛərd] ['saɪləntli] , ['aɪðə(r)] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [ɔː(r)] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" But the child still stared silently , either uncomprehending or perceiving that his
" 但 这 孩子 仍然 凝视 默默 , 任何一个 难以理解 或者 感知 那 他的
['seɪfti] [leɪ] [ɪn] [in'kɔmpitəns,-tənsi] .
safety lay in incompetency .
安全 躺 在 无能 .

“但孩子仍然默默地盯着，要么是不理解，要么是意识到自己的安全在于无能为力。

- [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .
Clenk rose to his feet in sudden relief .
- 玫瑰 到 他的 脚 在 突然 宽慰 .

克伦克如释重负地站了起来。

" [hiː; hi] [doʊnt] [sens] ['nʌθɪn] - !
" He don't sense nuthin ' !
" 他 不 感觉 什么也没有 - !

“他什么都感觉不到！”

[hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] .
He's too little to talk .
他是 也 小的 到 讲话 .

他太小了，不会说话。

[hiː; hi] [kænt] [tel] [wʊθ] [ʃʌks] !
He can't tell wuth shucks !
他 不能 告诉 wuth 哎呀 !

他根本说不出来!

[wiː; wi] [wɪl] [dʒes] - [liːv] [hɪm] [haɪɜ˞] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

We	will	jes	'	leave	him	hyar	in	the	road	,
我们	将要	杰斯	-	离开	他	hyar	在	这	路	,

我们会把他留在路边。

[æn; ən] - [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [faɪnd] [wʌts] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [tuː] .

an	'	the	folks	that	find	what's	down	thar	in	the	valley	will	find	him	too	.
一个	-	这	各位	那	寻找	是什么	向下	那里	在	这	谷	将要	寻找	他	也	.

那些在山谷里找到宝藏的人，也会找到他。

[ai]['wʌndə(r)] ['sʌmbədi] [eɪnt] [pɑːst] - .

I	wonder	somebody	ain't	passed	a'ready	.
我	想知道	某人	不是	通过了	-	.

我怀疑是不是有人还没通过考试。

[æn; ən] - [ʃʊə(r)][wiː; wi] - ['ʌnz] [ɔːt] [biː; bi][ə; eɪ] - ['trævəlɪn] - .

An	'	sure	we	-	uns	oughter	be	a	-	travellin	'	.
一个	-	当然	我们	-	联合国	应该	是	一个	-	旅行	-	.

我们当然应该去旅行。

" [bʌt; bət] [hɔlvi] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs] [ˌpf'hænd] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

"	But	Holvey	revolted	against	this	offhand	assumption	of	confidence	.
"	但	霍尔维	反抗	反对	这	随意	假设	的	信心	.

但霍尔维对这种轻率的自信表示反对。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentəl] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

He	made	a	supplemental	effort	on	his	own	account	.
他	制成	一个	补充	努力	在	他的	自己的	帐户	.

他自行做出了额外的努力。

" [waɪ] [doʊnt][jiː; ji] [tel] [jə(r)] [neɪm] , ['bʌbi] ?

"	Why	don't	ye	tell	yer	name	,	Bubby	?
"	为什么	不	是的	告诉	你的	姓名	,	巴比	?

“你为什么不告诉我你的名字，宝贝？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [kə'dʒoʊlɪŋli] .

"	he	asked	cajolingly	.
"	他	问	哄骗地	.

他哄骗地问道。

" - - , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] [ə'brʌptli] , " [ai] - [tɔːk] .

"	'	Tause	,	"	the	child	answered	abruptly	,	"	I	tan't	talk	.
"	-	-	,	"	这	孩子	回答	突然	,	"	我	-	讲话	.

“陶斯，”孩子突然回答，“我不会说话。”

" - [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [sɑː'dɒnɪk] ['lɑːftə(r)] , [wɪð] ['wʌndrəs] ['lɪt(ə)l] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] ,

"	Copenny	burst	into	sudden	sardonic	laughter	,	with	wondrous	little	mirth	in	the	tones	,
"	-	爆裂	进入	突然	讽刺的	笑声	,	和	奇妙的	小的	欢笑	在	这	音调	,

科彭尼突然发出一阵嘲讽的笑声，语气中带着一丝奇妙的愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['miskriənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] , [waɪl]

and	the	other	miscreants	were	obviously	disconcerted	and	disconsolate	,	while
和	这	其他	恶棍	是	明显地	不安	和	沮丧的	,	尽管

[ðə; ði] [smɔːl] ['skiːmə(r)] ,

the	small	schemer	,
这	小的	阴谋家	,

其他恶棍显然惊慌失措、垂头丧气，而那个小阴谋家，

[huːz] [krɑːft][hæd; həd] [feɪld] [ˌmɪd'weɪ] , [lʊkt] [ə'frait] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

whose	craft	had	failed	midway	,	looked	affrighted	and	marvelling	from	one	to
谁	工艺	有	失败的	中途	,	看起来	惊恐	和	惊叹	从	一	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他们的飞船在半途出了故障，他们面面相觑，既惊恐又惊奇。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] .

at	a	loss	to	interpret	the	mischance	.
在	一个	损失	到	解释	这	灾难	.

无法解释这起意外事件。

" [dædbɝːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dadburn	it	!
"	爸爸烧伤	它	!

“爸爸把它烧掉！”

" [sed] [ðə; ði][mɜː'kjʊəriəl] - , [æz; əz] [dɪ'prest] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

"	said	the	mercurial	Clenk	,	as	depressed	now	as	a	moment	earlier	he	had
"	说	这	水银	-	,	作为	郁闷	现在	作为	一个	片刻	早些时候	他	有

[biːn] ['iːzəli] [ɪ'leɪtɪd] .

been	easily	elated	.
到过	容易地	欣喜若狂	.

“性情反复无常的克伦克说道，他此刻沮丧极了，而就在片刻前，他还很容易被激怒。”

" [wiː; wi] - ['ʌnz] [wɪl] [dʒes] - [hɛv] [tɜː] [teɪk] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][juː 'es][æn; ən] - [kiːp] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] -

"	We	-	uns	will	jes	'	hev	ter	take	him	along	of	us	an	'	keep	him	till	he	furgits
"	我们	-	联合国	将要	杰斯	-	赫夫	特尔	拿	他	沿着	的	我们	一个	-	保持	他	直到	他	-

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

all	about	it	.	"
全部	关于	它	.	"

“我们得把他带走，把他留下来，直到他把这件事忘得一干二净。”

" [æn; ən] - [wen] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] ? " [sniə] - .

"	An	'	when	will	ye	be	sure	o	'	that	?	"	sneered	Copenny	.
"	一个	-	什么时候	将要	是的	是	当然	o	-	那	?	"	冷笑	-	.

“你什么时候才能确定呢？”科彭尼冷笑道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['trɪki] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɒks] .

"	He	is	as	tricky	as	a	young	fox	.
"	他	是	作为	棘手	作为	一个	年轻的	狐狸	.

他像只小狐狸一样狡猾。

" [hɑːf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] ,

"	Half	stunned	by	the	tremendous	import	of	the	tragedy	he	had	witnessed	,
"	一半	目瞪口呆	经过	这	巨大的	进口	的	这	悲剧	他	有	目击者	,

“他目睹的这场悲剧意义重大，令他震惊不已，几乎不知所措。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['skeəsli] ['entəd] ['ɪntuː][ɪts] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	child	scarcely	entered	into	its	true	significance	in	his	concern	for	his	own
这	孩子	几乎	进入	进入	它是	真的	意义	在	他的	忧虑	为了	他的	自己的

[plaɪt] .

plight	.
困境	.

孩子一心只想着自己的困境，几乎没有意识到这件事的真正意义。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɪv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	realized	that	he	was	being	riven	from	his	friends	,	his	own	,
他	已实现	那	他	曾是	存在	裂隙	从	他的	朋友们	,	他的	自己的	,

他意识到自己正与朋友、与自己的亲人渐行渐远。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['aʊtkraɪ] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪl] [rɪ'zɪstəns] , [naʊ] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
and **made** **a** **feeble** **outcry** **and** **futile** **resistance** **,** **now** **protesting** **that** **he** **would**
和 制成 一个 微弱 强烈抗议 和 徒劳 反抗 , 现在 抗议 那 他 会
[tel] ['nʌθɪŋ] ,
tell **nothing** **,**
告诉 没有什么 ,

他发出微弱的抗议和徒劳的反抗，现在又声称他什么也不会说。

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɪtiəsli] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] ,
and **now** **piteously** **assuring** **his** **captors** **that** **he** **could** **not** **talk** **,**
和 现在 可怜地 保证 他的 俘虏者 那 他 可以 不是 讲话 ,

现在他可怜兮兮地向俘虏他的人保证自己不能说话，

[waɪl] [ðeɪ] ['gæðəd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rʌg] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
while **they** **gathered** **him** **up** **in** **the** **rug** **,** **which** **covered** **head** **and** **feet** **,**
尽管 他们 聚集 他 向上 在 这 小地毯 , 哪个 涵盖 头 和 脚 ,

他们把他裹在毯子里，毯子盖住了他的头和脚。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [flɔːnt] ['faɪnəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [waɪt] ['biːvə(r)] [hæt] .
even **the** **flaunting** **finery** **of** **his** **big** **,** **white** **beaver** **hat** **.**
甚至 这 炫耀 服饰 的 他的 大的 , 白色的 海狸 帽子 .

甚至连他那顶炫耀的白色大海狸皮帽都显得格外精致。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðəlɪ] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pɑːθ]
In **the** **arms** **of** **the** **grandfatherly** **Clenk** **he** **was** **carried** **along** **the** **bridle** **-** **path**
在 这 武器 的 这 祖父 - 他 曾是 携带 沿着 这 辔 - 小路
[ɪn] [ðə; ði] ['dʌlɪŋ] ['sʌnset] ,
in **the** **dulling** **sunset** **,**
在 这 迟钝 日落 ,

在暮色渐沉的夕阳下，他被慈祥的祖父克伦克抱在怀里，沿着马道缓缓前行。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʌsk] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['maʊntən] ['wɪldənəs] ; [ðə; ði]
and **presently** **dusk** **was** **descending** **on** **the** **austere** **mountain** **wilderness** **;** **the**
和 目前 黄昏 曾是 下降 在 这 简朴 山 荒野 ; 这
[ʌn'meʒəd] ['dɑːknəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
unmeasured **darkness** **began** **to** **pervade** **it** **,**
未测量的 黑暗 开始 到 弥漫 它 ,

暮色渐浓，笼罩着这片荒凉的山区；无垠的黑暗开始笼罩这里。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪts] ['tenənt] .
and **silence** **was** **its** **tenant** **.**
和 沉默 曾是 它是 租户 .

而寂静则是它的主人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːti] [went] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
As **the** **party** **went** **further** **and** **further** **into** **the** **woods** **,** **the** **struggles** **of** **the**
作为 这 派对 去 更远 和 更远 进入 这 树林 , 这 斗争 的 这
[tʃaɪld] [gruː] ['fɪtf(ə)l] ;
child **grew** **fitful** **;**
孩子 生长 断断续续 ;

随着一行人越往树林深处走去，孩子的挣扎也变得越来越断断续续；

[suːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
soon **he** **was** **still** **,**
很快 他 曾是 仍然 ,

很快他就安静了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][keə(r)][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæləʊ]

and	at	last	—	for	even	Care	must	needs	have	pity	for	his	callow
和	在	最后的	—	为了	甚至	关心	必须	需求	有	遗憾	为了	他的	卡洛

[ɪ'steɪt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

estate	—	he	was	asleep	,
财产	—	他	曾是	睡着了	,

最后——因为即使是忧虑也必然会怜悯他稚嫩的身躯——他睡着了。

[fər'get] [ɪn]['slʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɔːl][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

forgetting	in	slumber	for	a	time	all	the	horror	that	he	had	seen	and
遗忘	在	睡眠	为了	一个	时间	全部	这	恐怖	那	他	有	已见	和

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

在睡梦中，他暂时忘记了自己所见所闻和所遭受的一切恐怖。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

But	when	he	came	to	himself	he	was	a	shivering	,	whimpering	bundle	of
但	什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	一个	瑟瑟发抖	,	呜咽	捆	的

['həʊmsɪk] [griːf] .

homesick	grief	.
想家	悲伤	.

但当他回过神来时，他却变成了一个瑟瑟发抖、呜咽不止的思乡悲痛欲绝的人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðeɪ]

He	wanted	his	mother	—	he	would	listen	to	naught	but	assurances	that	they
他	通缉	他的	母亲	—	他	会	听	到	零	但	保证	那	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] — [raɪt] [ə'weɪ] !

were	going	to	her	right	away	—	right	away	!
是	去	到	她	正确的	离开	—	正确的	离开	!

他想念他的母亲——他只听得进“马上就去见她”的保证——马上就去！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [weər'ɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] — [ɔːl] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['fleərɪŋ]

It	was	a	strange	place	wherein	he	found	himself	—	all	dark	,	save	for	flaring
它	曾是	一个	奇怪的	地方	其中	他	成立	他自己	—	全部	黑暗的	,	节省	为了	燃烧

['tɔːrtʃɪz] .

torches	.
火炬	.

他发现自己身处一个陌生的地方——除了闪烁的火把，周围一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ] .

He	could	not	understand	his	surroundings	,	and	indeed	he	did	not	try	.
他	可以	不是	理解	他的	周围环境	,	和	的确	他	做过	不是	尝试	.

他无法理解周围的环境，而且他也没有尝试去理解。

[hiː; hi]['əʊnli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi]

He	only	rubbed	his	eyes	with	his	fists	and	said	again	and	again	that	he
他	仅有的	摩擦	他的	眼睛	和	他的	拳头	和	说	再次	和	再次	那	他

['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

wanted	his	mother	.
通缉	他的	母亲	.

他只是用拳头揉着眼睛，一遍又一遍地说他想念他的母亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [stəʊn] ['pɪlə(r)] , [ə; eɪ] ['stæləgmaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪmstəʊn] ['kævən] ,

He	was	seated	on	a	small	stone	pillar	,	a	stalagmite	in	a	limestone	cavern	,
他	曾是	坐着	在	一个	小的	石头	支柱	,	一个	石笋	在	一个	石灰石	洞穴	,

他坐在石灰岩洞穴中的一根小石柱上，那石柱是一根石笋。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['pendənts] [ɒv; əv] [laɪk] [mə'tɪəriəl] ['hæŋɪŋ]
where **there** **were** **many** **such** **pillars** **and** **pendants** **of** **like** **material** **hanging**
在哪里 那里 是 许多 这样的 柱子 和 吊坠 的 喜欢 材料 绞刑
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,
from **the** **roof** **,**
从 这 屋顶 ,

那里有很多类似的柱子和用相同材料制成的吊坠从屋顶垂下，

[ɔːl] [məʊst] ['dɪmli] [glimps] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] - [laɪt] [ə'genst] [æn; ən] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
all **most** **dimly** **glimpsed** **in** **the** **torch** **-** **light** **against** **an** **infinitude** **of** **blackness** **.**
全部 最多 依稀 瞥见 在 这 火炬 - 光 反对 一个 无穷大 的 黑 .

在无垠的黑暗中，火炬的光芒只能隐约瞥见一切。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt]
The **men** **who** **had** **brought** **him** **hither** **,** **and** **others** **whom** **he** **had** **not**
这 男人 WHO 有 带来 他 这里 , 和 其他的 谁 他 有 不是
[ˌhɪətu'fɔː(r)] [siːn] ,
heretofore **seen** **,**
此前 已见 ,

把他带到这里的人，以及其他他以前从未见过的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [stəʊn] ['fɜːnɪs] ,
were **busied** **about** **a** **dismantled** **stone** **furnace** **,**
是 忙碌 关于 一个 拆卸 石头 炉 ,

他们忙着处理一座被拆除的石炉，

['gæðərɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [æz; əz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
gathering **up** **such** **poor** **belongings** **as** **had** **escaped** **the** **wreckings** **of** **the**
采集 向上 这样的 贫穷的 财物 作为 有 逃脱 这 沉船 的 这
['revənjuː] [fɔːs] .
revenue **force** **.**
收入 力量 .

收集那些侥幸逃过税务部队蹂躏的贫苦财物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Now **and** **then** **a** **glitter** **from** **the** **fragments** **of** **the** **copper** **still** **and** **the**
现在 和 然后 一个 闪光 从 这 片段 的 这 铜 仍然 和 这
['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːm] [mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːs] [ðeə(r)] ['rævɪdʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
sections **of** **the** **coils** **of** **the** **worm** **marked** **the** **course** **their** **ravages** **had** **taken** **,**
部分 的 这 线圈 的 这 蠕虫 标记 这 课程 他们的 蹂躏 有 已采取 ,

不时地，铜制蒸馏器的碎片和蠕虫盘绕的残骸闪闪发光，昭示着它们肆虐的轨迹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪl] ,
and **all** **the** **chill** **,**
和 全部 这 寒意 ,

还有那份寒意，

['kævənəs] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkli] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋglɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'mentɪŋ]
cavernous **air** **was** **filled** **with** **the** **sickly** **odor** **of** **singlings** **and** **the** **fermenting**
洞穴状的 空气 曾是 已填 和 这 病弱的 气味 的 单身 和 这 发酵
[mæʃ] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [steɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪv(ə)n] [tæŋks] ,
mash **adhering** **to** **the** **broken** **staves** **of** **the** **great** **riven** **tanks** **,**
捣碎 粘附 到 这 破碎的 杖 的 这 伟大的 裂隙 坦克 ,

洞穴般的空气中弥漫着令人作呕的气味，那是腐烂的酒糟和附着在巨大裂开的酒槽断裂木板上的发酵酒糟的气味。

[kɔːld] [ðə; ði] [bɪə(r)] - [tʌb] .
called **the** **beer** **-** **tubs** **.**
称为 这 啤酒 - 浴缸 .

被称为啤酒桶。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] ,

The	moonlight	came	into	this	dark	place	at	the	further	end	,
这	月光	来了	进入	这	黑暗的	地方	在	这	更远	结尾	,

月光从远处照进了这片黑暗的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [keɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] [ðæt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ]

for	this	was	one	of	the	many	caves	among	the	crags	that	overhang
为了	这	曾是	一	的	这	许多	洞穴	之中	这	峭壁	那	悬垂

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] ,

the	Little	Tennessee	River	,
这	小的	田纳西州	河	,

因为这是俯瞰小田纳西河的众多峭壁中的众多洞穴之一。

[ænd; ənd][wʌns] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['pɔːtl] , ['ɑːtʃi] [sɔː] [ə; eɪ][seɪl] ,

and	once	,	looking	toward	the	jagged	portal	,	Archie	saw	a	sail	,
和	一次	,	寻找	朝向	这	锯齿状	门户网站	,	阿奇	锯	一个	帆	,

有一次，阿奇望着那锯齿状的入口，看到了一面帆。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ɒn][ðə; ði] ['lʌstrəs] ['kʌrənt] ,

white	in	the	beams	on	the	lustrous	current	,
白色的	在	这	光束	在	这	光泽的	当前的	,

在闪亮的电流光束中呈现白色，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [bəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [sed]

and	asked	if	they	were	going	in	that	boat	to	his	mother	,	for	,	he	said
和	问	如果	他们	是	去	在	那	船	到	他的	母亲	,	为了	,	他	说

,

,

,

他问他们是不是要乘那条船去找他母亲，因为他说，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['selə(r)] .

he	knew	that	she	did	not	live	in	this	cellar	.
他	知道	那	她	做过	不是	居住	在	这	地窖	.

他知道她不住在这个地窖里。

" [jes] , [jes] , " - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	Yes	,	yes	,	"	Clenk	assured	him	.
"	是的	,	是的	,	"	-	保证	他	.

“是的，是的，”克伦克向他保证道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [naʊ] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] [ðæt] [bəʊt] .

They	were	making	ready	to	leave	now	,	though	not	in	that	boat	.
他们	是	制作	准备好	到	离开	现在	,	尽管	不是	在	那	船	.

他们现在正准备离开，不过不是乘坐那艘船。

" [æn; ən] - [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɝ] !

"	An	'	look	-	a	-	hyar	!
"	一个	-	看	-	一个	-	hyar	!

“还有看啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] !

What	a	pretty	!
什么	一个	漂亮的	!

真漂亮！

[jiː; ji][kɪn] [hɛv] [ðɪs] [tɜː] [pleɪ] [wɪð] [ef][jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

Ye	kin	hev	this	ter	play	with	ef	ye	will	be	good	.
叶	亲属	赫夫	这	特尔	玩	和	ef	是的	将要	是	好的	.

Ye kin hev this ter play with ef ye will be good.

" [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bærəl] ,

"	He	led	the	little	boy	up	to	a	tallow	dip	blazing	on	the	head	of	a	barrel	,
"	他	引领	这	小的	男生	向上	到	一个	脂	蘸	炽烈	在	这	头	的	一个	桶	,

他领着小男孩走到一个桶头上熊熊燃烧的牛油浸锅旁，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['təʊkən] .

that	he	might	have	light	to	examine	the	token	.
那	他	可能	有	光	到	检查	这	令牌	.

以便他能有光线来检查信物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kævənəs] [ˌeflə'resns] , [wɪtʃ] , ['grəʊɪŋ] [ɒn]

It	was	a	small	bit	of	the	cavernous	efflorescence	,	which	,	growing	on
它	曾是	一个	小的	少量	的	这	洞穴状的	风化	,	哪个	,	生长	在

[ˌsʌbtə'reɪnɪən] [wɔːlz] ,

subterranean	walls	,
地下	墙壁	,

那是一小块洞穴风化层，生长在地下壁上。

[teɪks] [ə'keɪʒnəli] ['defɪnət] [fɔːm] , [sʌm; səm] ['spesəmən] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪli] , ['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [laɪk]

takes	occasionally	definite	form	,	some	specimens	resembling	a	lily	,	others	being	like
需要	偶尔	定	形式	,	一些	标本	类似	一个	百合	,	其他的	存在	喜欢

[ə; eɪ] [rəʊz] ;

a	rose	;
一个	玫瑰	;

偶尔会呈现出某种固定的形状，有些标本像百合花，有些标本像玫瑰花；

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

the	child	tried	feebly	to	be	grateful	,
这	孩子	尝试	虚弱地	到	是	感激的	,

孩子勉强尝试表达感激之情。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] — [hɪz; ɪz]

and	put	it	with	care	into	one	of	the	pockets	of	his	little	red	coat	—	his
和	放	它	和	关心	进入	一	的	这	口袋	的	他的	小的	红色的	外套	—	他的

[p'ɒkɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [sʌtʃ] ['pleθərə] [ɒv; əv] [praɪd] !

pockets	in	which	he	had	once	felt	such	plethora	of	pride	!
口袋	在	哪个	他	有	一次	毛毡	这样的	过多	的	自豪	!

然后小心翼翼地把它放进他那件小红外套的口袋里——他曾经对这个口袋感到无比自豪！

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[wen] [nekst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ðə; ðɪ] ['luːnə(r)] ['lʌstə(r)] [hæd; həd] [dʌl] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kʌrənts] .

When	next	he	saw	the	river	the	lunar	lustre	had	dulled	on	the	currents	.
什么时候	下一个	他	锯	这	河	这	月球	光泽	有	迟钝	在	这	电流	.

当他再次看到河流时，月光在水面上已经黯淡了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [laɪt] ['treɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

No	more	the	long	lines	of	shimmering	light	trailing	off	into	the	deep	shadow	of
不	更多的	这	长的	线条	的	闪闪发光	光	尾随	离开	进入	这	深的	阴影	的

[ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [bæŋks] ,

the	wooded	banks	,
这	树木繁茂的	银行	,

不再有长长的、闪烁的光线拖曳在树林茂密的河岸阴影中。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['tremjələs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

no	more	the	tremulous	reflection	of	the	moon	,
不	更多的	这	颤抖的	反射	的	这	月亮	,

不再有月亮颤抖的倒影，

['swɪŋɪŋ]	[laɪk]	[sʌm; səm]	[suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-]	[krɑːft]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ləˈkʌstraɪn]	[swiːp]	[weə(r)]	[ðə; ði]	[striːm]
swinging	**like**	**some**	**supernal**	**craft**	**in**	**the**	**great**	**lacustrine**	**sweep**	**where**	**the**	**stream**
摇摆	喜欢	一些	超凡	工艺	在	这	伟大的	湖泊	扫	在哪里	这	溪流

[ˈbrɔːdən]	[ɪn]	['raʊndɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	.
broadens	**in**	**rounding**	**the**	**point**	**.**
扩大	在	四舍五入	这	观点	.

在溪流绕过岬角变宽的广阔湖泊中，它像一艘超凡脱俗的飞行器一样摇摆。

[naʊ]	[ə; eɪ]	['fɪlmi]	[veɪl]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	,
Now	**a**	**filmy**	**veil**	**was**	**over**	**all**	**,**
现在	一个	电影	面纱	曾是	超过	全部	,

现在，一切都笼罩在一层薄纱之下。

[jet]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[faɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪt]	['fɪltəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]	,
yet	**the**	**night**	**was**	**so**	**fine**	**that**	**the**	**light**	**filtered**	**through**	**the**	**mist**	**,**
然而	这	夜晚	曾是	所以	美好的	那	这	光	过滤	通过	这	薄雾	,

然而，夜色如此美好，阳光穿透了薄雾。

[ænd; ənd]	['ɒbdʒɪkts]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[dɪˈsɜːnəb(ə)l]	,	[ðəʊ]	['əʊnli]	['veɪgli]	['vɪzəb(ə)l]	,	[laɪk]	[ðə; ði]
and	**objects**	**were**	**still**	**discernible**	**,**	**though**	**only**	**vaguely**	**visible**	**,**	**like**	**the**
和	对象	是	仍然	可辨别的	,	尽管	仅有的	依稀	可见的	,	喜欢	这

['fɜːnɪʃɪŋz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
furnishings	**of**	**a**	**dream**	**.**
家具	的	一个	梦	.

物体仍然清晰可见，但只是模糊不清，如同梦境中的陈设。

[ə; eɪ]	['rəʊbəʊt]	[wɒz; wəz]	['rɒkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['rɪplz]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	['bəʊldəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[edʒ]	.
A	**rowboat**	**was**	**rocking**	**on**	**the**	**ripples**	**among**	**the**	**boulders**	**at**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
一个	划艇	曾是	摇滚	在	这	涟漪	之中	这	巨石	在	这	水的	边缘	.

一艘小船在水边巨石间的涟漪中摇曳。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[meɪd]	[ðə; ði]	['perələs]	[dɪˈsent]	[ɪn]	[ðə; ði]	['præktɪst]	[klɑːsp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['grænd,fɑːðəlɪ]
As	**the**	**child**	**made**	**the**	**perilous**	**descent**	**in**	**the**	**practised**	**clasp**	**of**	**the**	**grandfatherly**
作为	这	孩子	制成	这	危险的	下降	在	这	已实践	搭扣	的	这	祖父

-	,
Clenk	**,**
-	,

孩子在慈祥的祖父克伦克熟练的怀抱中，危险地向下攀爬。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[lʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	['dʒægɪd]	['pɔːtl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[keɪv]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	,
he	**could**	**look**	**up**	**and**	**see**	**the**	**jagged**	**portal**	**of**	**the**	**cave**	**he**	**had**	**left**	**,**
他	可以	看	向上	和	看	这	锯齿状	门户网站	的	这	洞穴	他	有	左边	,

他抬头望去，可以看到他离开的那个洞穴那参差不齐的洞口。

[haɪ]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	,	[ðəʊ]	[nɒt]	[səʊ]	[haɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪt]	,
high	**above**	**the**	**river**	**,**	**though**	**not**	**so**	**high**	**as**	**the**	**great**	**,**
高的	多于	这	河	,	尽管	不是	所以	高的	作为	这	伟大的	,

虽然没有大山那么高，但它高高地耸立在河流之上。

[tɔːl]	[dɪˈsɪdʒuəs]	[triːz]	['weɪvɪŋ]	[ðeə(r)]	['lɒfti]	[bau]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[klɪfs]	.
tall	**deciduous**	**trees**	**waving**	**their**	**lofty**	**boughs**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**cliffs**	**.**
高的	落叶	树木	挥手	他们的	高远	树枝	在	这	首脑	的	这	悬崖	.

悬崖顶上，高大的落叶乔木摇曳着高耸的枝干。

['sɜːt(ə)n]	[grɪm]	,	['saɪlənt]	,	[gɔːnt]	['fɪgəz]	,	[grəʊˈteskli]	[kənˈtɔːtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪst]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪldz]	[waɪd]
Certain	**grim**	**,**	**silent**	**,**	**gaunt**	**figures**	**,**	**grotesquely**	**contorted**	**in**	**the**	**mist**	**,**	**the**	**child's**	**wide**
肯定	严峻	,	沉默的	,	瘦削	数据	,	怪诞地	扭曲的	在	这	薄雾	,	这	孩子的	宽的

[bluː]	[aɪz]	[treɪst]	[aʊt]	,
blue	**eyes**	**traced**	**out**	**,**
蓝色的	眼睛	追踪	出去	,

雾气中出现了一些面容阴沉、沉默寡言、骨瘦如柴的身影，扭曲变形，孩子的大蓝眼睛在雾气中若隐若现。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['muːnʃaɪnə(r)] [klaɪmd] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kræg] ,

as	the	other	moonshiners	climbed	too	down	the	rugged	face	of	the	crag	,
作为	这	其他	私酒贩	攀登	也	向下	这	崎岖	脸	的	这	岩	,

其他私酒贩子也沿着崎岖的岩壁往下爬。

[ɔːl] ['bəːdnd] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [saɪz][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['kɒntents] — [fuːd] ,

all	burdened	with	bundles	of	varying	size	and	unimaginable	contents	—	food	,
全部	负担	和	捆绑	的	变化	尺寸	和	难以想象	内容	—	食物	,

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

所有包裹都大小不一，内容物难以想象——食物、衣物、

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][krɑːft][æz; əz][ðə; ði] ['hʌrɪd] ['revənjuː] ['reɪdəz] [hæd; həd] [tʃɑːnst]

or	such	appliances	of	their	craft	as	the	hurried	revenue	raiders	had	chanced
或者	这样的	电器	的	他们的	工艺	作为	这	慌忙	收入	袭击者	有	偶然

[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] .

to	overlook	.
到	俯瞰	.

或者匆忙的税务劫掠者碰巧忽略的那些工具。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'tend] [wɪð] [fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːsəm] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðə; ði]

The	little	boy	must	have	contended	with	fear	in	this	awesome	environment	,	the
这	小的	男生	必须	有	有争议	和	害怕	在	这	惊人的	环境	,	这

[tʃaɪld][ɒv; əv][dʒ'ɛntləst] ['nɜːtʃə(r)] ,

child	of	gentlest	nurture	,
孩子	的	最温柔的	培育	,

这个小男孩在这种令人敬畏的环境中一定感到过恐惧，他可是受到了最温柔的呵护。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

but	he	thought	he	was	going	to	his	mother	,
但	他	想法	他	曾是	去	到	他的	母亲	,

但他以为自己要去见他的母亲。

[ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dəʊ'sɪləti] , [səʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

or	perchance	he	could	not	have	submitted	with	such	docility	,	so	uncomplainingly	.
或者	或许	他	可以	不是	有	提交	和	这样的	码头	,	所以	毫无怨言	.

或许他不可能如此顺从，如此毫无怨言地屈服。

['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒki] [mɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

Only	when	they	had	reached	the	rocky	marge	of	the	water	and	he	had
仅有的	什么时候	他们	有	达到	这	岩石	玛吉	的	这	水	和	他	有

[biːn] [ˌʌn'kɔil] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][hiː; hi][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

been	uncoiled	from	the	rug	and	set	upon	his	feet	did	he	lift	his	voice	in
到过	展开	从	这	小地毯	和	放	之上	他的	脚	做过	他	举起	他的	嗓音	在

['prəʊtest] .

protest	.
反对	.

直到他们到达水边的岩石地带，他从地毯上解脱出来，站了起来，他才大声抗议。

- [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɔːz] ['rætlɪŋ] ['smɑːtli] [ɪn]

Clenk	had	stepped	into	the	boat	and	seated	himself	,	the	oars	rattling	smartly	in
-	有	步	进入	这	船	和	坐着	他自己	,	这	桨	嘎嘎作响	聪明地	在

[ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] ,

the	rowlocks	,
这	桨锁	,

克伦克上了船，坐了下来，船桨在桨架上发出清脆的响声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][həʊld][ɒn][ðem; ðəm] .

the	sound	sharp	on	the	misty	air	,	as	he	laid	hold	on	them	.
这	声音	锋利的	在	这	蒙蒙	空气	,	作为	他	铺设	抓住	在	他们	.

他抓住它们时，声音在雾气中显得格外尖锐。

" [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪərəli] .
" So far , so good , " he exclaimed cheerily .
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 他 惊呼 兴高采烈地 .

“目前为止，一切顺利，”他兴高采烈地说道。

" [woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi][fɜː(r)] ['trækɪn] - [ɒv; əv][hɪm] ?
" Won't they be fur trackin ' of him ?
" 惯于 他们 是 毛皮 追踪 - 的 他 ?

“他们不会追踪他的行踪吗？”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] , [huːm] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" One of the moonshiners , whom the child had not seen before ,
" 一 的 这 私酒贩 , 谁 这 孩子 有 不是 已见 前 ,

“其中一个私酒贩子，孩子以前从未见过，

[siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] ['iːzi] ['ɒptɪmɪzəm] .
seemed disposed to rebuke this easy optimism .
似乎 处置 到 训斥 这 简单的 乐观 .

似乎有意驳斥这种轻率的乐观态度。

" [wɒt] [fɜː(r)] ?
" What fur ?
" 什么 毛皮 ?

什么毛皮?

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['bʌbi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] [tuː] , " - [dɪ'kleəd] ['defɪnətli] .
They will think Bubby went over the bluff too , " Clenk declared definitely .
他们 将要 思考 巴比 去 超过 这 虚张声势 也 , " - 声明 确实 .

“他们也会认为巴比上当了，”克伦克肯定地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [tɜː] [ʃəʊ] [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , " - [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ə'pɪnjən] .
" There's nuthin ' ter show fur it , though , " Copenny joined the opposite opinion .
" 有 什么也没有 - 特尔 展示 毛皮 它 , 尽管 , " - 加入 这 对面的 观点 .

“不过，这没什么可展示的，”科佩尼持相反意见。

" ['nʌθɪn] - ['niːdɪd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] [æn; ən] - ['hjuːmən] ['kɑːkəs] [æn; ən] - ['splintə]
" Nuthin ' needed in that mixtry of horseflesh an ' human carcass an ' splintered
" 什么也没有 - 需要 在 那 混合 的 马肉 一个 - 人类 尸体 一个 - 破碎的
[wʊd] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ,
wood and leather ,
木头 和 皮革 ,

“那堆马肉、人尸、碎木片和皮革的混合物里什么都不需要，

" ['ɑːgjuːd] - .
" argued Clenk .
" 争论 - .

克伦克辩称。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [hɛv] [tɜː] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , " [ˌækwi'es] [hɔlvi] .
" Yes , they will hev ter gather up them remains in a shovel , " acquiesced Holvey .
" 是的 , 他们 将要 赫夫 特尔 收集 向上 他们 遗迹 在 一个 铲 , " 默许 霍尔维 .

“是的，他们一定会用铲子把这些残骸铲起来，”霍尔维顺从地说。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [θɪk] - [set] ,
The shadowy form of the doubter who had introduced the subject , thick - set ,
这 阴暗的 形式 的 这 怀疑者 WHO 有 介绍 这 主题 , 厚的 - 放 ,
[stuːp] - ['ʃəʊldəd] ,
stoop - shouldered ,
哈腰 - 肩部 ,

提出这个话题的怀疑者的身影若隐若现，身材魁梧，驼背。

[ʃəʊd] [ɪn][ɪts] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
showed in its attitude that he was lowering and ill at ease .
显示 在 它是 态度 那 他 曾是 降低 和 患病的 在 舒适 .

从他的态度可以看出他情绪低落，很不自在。

" [wɑːl] ,
" Waal ,
" 瓦尔 ,

“瓦尔，

[juː; jʊ] - ['ʌnz] [hɛv] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [bɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]
you - uns hev made a powerful botch of the simple little trick of drawing a
你 - 联合国 赫夫 制成 一个 强大的 搞砸了 的 这 简单的 小的 诡计 的 绘画 一个
[biːd] [ɒn][ə; eɪ] ['revənjuːə] ['enihaʊ] .
bead on a revenuer anyhow .
珠子 在 一个 税务员 无论如何 .

你们竟然把瞄准税务人员这么简单的小技巧都搞砸了。

['tɑːkiːn] - [wʌn][mæn][fɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [əʊ] - [ðə; ði] [biːt] !
Takin ' one man fur another — I never dreamed o ' the beat !
塔金 - 一 男人 毛皮 其他 — 我 绝不 梦见 o - 这 打 !

以一敌二——我从未想过会有这样的节奏！

- [wɔː(r)][səʊ][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði][mæn][æn; ən] - [ðə; ði][meə(r)] !
Copenny war so sure o' the man an ' the mare !
- 战争 所以 当然 o - 这 男人 一个 - 这 母马 !

Copenny war so sure o' the man and the mare!

[aɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] [nəʊ] ['aɪðə(r)] .
I never purtended to know either .
我 绝不 - 到 知道 任何一个 .

我也从未假装知道。

[siːm] [tɜː] [ˌem 'iː][jiː; ji] [ɔːt] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tɜː] - [tɜː] ['riːz(ə)n] [naʊ] . "
Seems ter me ye oughter be willin ' ter lis'n ter reason now . "
似乎 特尔 我 是的 应该 是 威林 - 特尔 - 特尔 原因 现在 . "

依我看，你现在应该愿意听听道理了。

" [wɑːl] , [lets] [hɪə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðen] , " - [sɑː'dɒnɪk] [fɔːl'setəʊ] [təʊnz] [rɑːspt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
" Waal , let's hear reason , then , " Copenny's sardonic falsetto tones rasped on the air ,
" 瓦尔 , 我们来吧 听到 原因 , 然后 , " - 讽刺的 假声 音调 粗糙的 在 这 空气 ,

“瓦尔，那就让我们听听道理吧，”科佩尼用他那沙哑的、讽刺的假声在空中说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] , ['geɪlɪ] [bɪ'rɪbənd] [hæt] [tɜːnd] [ʌp]
and the little head under the broad white , gayly beribboned hat turned up
和 这 小的 头 在下面 这 广阔 白色的 , 同性恋地 系着丝带 帽子 转向 向上
[ə'tentɪvlɪ] ,
attentively ,
认真地 ,

宽大的白色、系着鲜艳丝带的帽子下，一颗小小的脑袋专注地抬起来。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [səʊ] [ləʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɪg] ['buːtɪd] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd]
as the child stood so low down among the big booted feet of the armed
作为 这 孩子 站立 所以 低的 向下 之中 这 大的 已启动 脚 的 这 武装
['muːnʃaɪnə(r)] .
moonshiners .
私酒贩 .

孩子站在一群武装私酒贩子穿着大靴子的脚下，位置很低。

" [waɪ] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɛv] [biːn] [tɜː] [θrəʊ] - - ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] — — " [ðə; ði]
" Why , how easy it would hev been ter throw su'thin ' over the bluff — — " the
" 为什么 , 如何 简单的 它 会 赫夫 到过 特尔 扔 - - 超过 这 虚张声势 — — " 这
['kaʊnsələ(r)] [bɪ'gæn] .
counsellor began .
顾问 开始 .

“哎呀，要是能把什么东西扔下悬崖该多容易啊——”辅导员开口说道。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" - [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] , " [eɪnt] [jiː; ji][gɒt][nəʊ]['hjuːmən]
" Clenk exclaimed angrily , from his seat in the boat , " ain't ye got no human
" - 惊呼 愤怒地 , 从 他的 座位 在 这 船 , " 不是 是的 得到 不 人类
['fiːlɪnz] , [dʒæk] - ?
feelin's , Jack Drann ?
感觉 , 杰克 - ?

“克伦克坐在船上，愤怒地喊道：‘杰克·德兰，你难道没有一点人性吗？’”

[wiː; wi] - ['ʌnz] ['nevə(r)] [went] [tɜː] [ʃed] [ðə; ði] - [blʌd] ['nəʊhaʊ] .
We - uns never went ter shed the innercent blood nohow .
我们 - 联合国 绝不 去 特尔 棚 这 - 血 无论如何 .

我们从未流过鲜血。

[wiː; wi] - ['ʌnz] [wɔː(r)] ['ləʊdɪd] [fɜː(r)] [ðæt] ['trɪki] ['revənjuːə] , [æn; ən] - ['edwəd] ['brɪskoʊ] [wɔː(r)] [kɪlt] [baɪ]
We - uns war loaded fur that tricky revenuer , an ' Edward Briscoe war kilt by
我们 - 联合国 战争 已加载 毛皮 那 棘手 税务员 , 一个 - 爱德华 布里斯科 战争 苏格兰短裙 经过
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

我们为那个狡猾的税务官准备了战争，而爱德华·布里斯科却误杀了她。

[æn; ən] - [naʊ] [jiː; ji] [tɜː] [biː; bi] ['tɔːkɪn] - - [baʊt] ['hɛvɪn] - [ðə; ði] ['liːtl] , ['hɑːmləs] [diːdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
An ' now ye ter be talkin ' ' bout heavin ' the leetle , harmless deedie over the
一个 - 现在 是的 特尔 是 谈话 - - 回合 赫文 - 这 小精灵 , 无害 迪迪 超过 这
[blʌf] ! "
bluff ! "
虚张声势 ! "

现在你们却在谈论翻越悬崖上的那点小小的、无害的举动!

" [wɒt] [eɪlz][jə(r)] ['hɪrɪn] - ? " [ri'tɔːt] - ['æŋgrəli] .
" What ails yer hearin ' ? " retorted Drann angrily .
" 什么 疾病 你的 听觉 - ? " 反驳 - 愤怒地 .

“你耳朵怎么了？”德兰愤怒地反驳道。

" [ai] [sed] - - — [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hɪz; ɪz][hæt] — [θrəʊ] - - ['əʊvə(r)] , [tɜː] [meɪk] [fəʊks] [θɪŋk]
" I said su'thin ' — his coat , his hat — throw su'thin ' over , ter make folks think
" 我 说 - - — 他的 外套 , 他的 帽子 — 扔 - - 超过 , 特尔 制作 各位 思考
[hiː; hi][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
he war in the accident ,
他 战争 在 这 事故 ,

“我说，扔点东西——他的外套，他的帽子——过去，好让人们以为他在事故中丧生。”

[tuː] — [meə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɑːrn] [flɔp] [boʊ'deɪʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] !
too — mare run away and the whole consarn flopped bodaciously over the bluff !
也 — 母马 跑步 离开 和 这 所有的 康萨恩 失败 大胆地 超过 这 虚张声势 !

也——母马逃跑了，整个混乱的局面就这么滑稽地翻下了悬崖!

[ðeɪ] [wɪl] ['skaʊə(r)][ðə; ði] - [fɜː(r)] ['bʌbi] [ef][taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] - - ['pɒzətɪv] [tɜː] [meɪk]
They will scour the kentry fur Bubby ef thar ain't su'thin ' positive ter make
他们 将要 冲刷 这 - 毛皮 巴比 ef 那里 不是 - - 积极的 特尔 制作
[ðem; ðəm][ʃʊə(r)][ɛz][hiː; hi][biː; bi] [ded] ,
them sure ez he be dead ,
他们 当然 易 他 是 死的 ,

他们会把整个犬舍都搜遍，直到找到 Bubby 的踪迹，否则就找不到任何确凿的证据来确认他是否已经死亡。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" ['dʒʊbəl] - , [səʊ] ['redɪli] [kɑːst] [daʊn] , ['mediteit] ['dɑːlərəsli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
" Jubal Clenk , so readily cast down , meditated dolorously , as he sat still in the
" 朱巴尔 - , 所以 容易 投掷 向下 , 冥想 悲惨地 , 作为 他 卫星 仍然 在 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

“朱巴尔·克伦克轻易地被抛弃，他悲伤地坐在船上沉思着，

[ɒn] [ðɪs] ['sɪgnəl] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .
on this signal omission in the chain of evidence .
在 这 信号 省略 在 这 链 的 证据 .

证据链中存在这一信号遗漏。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃʊə(r)] [hɛv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - [peə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [məʊ] - [laɪk] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
" It would sure hev made it all ' pear a heap mo ' like an accident ,
" 它 会 当然 赫夫 制成 它 全部 - 梨 一个 堆 莫 - 喜欢 一个 事故 ,

“那肯定会让一切变得更糟，就像一场意外一样。”

" [hiː; hi] [sed] [dɪs'kɒnsələtli] .
" he said disconsolately .
" 他 说 沮丧地 .

他沮丧地说。

[ðen] , [wɪð] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'njʊ] ['həʊpflnəs] , " [bʌt; bət] - [tiː] [eɪnt] [tuː] [leɪt] [jet] — [gʊd] ['meni]
Then , with suddenly renewing hopefulness , " But ' t ain't too late yet — good many
然后 , 和 突然 更新 希望 , " 但 - t 不是 也 晚的 然而 — 好的 许多
['aʊəz] - [fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .
hours ' fore daylight .
小时 - 前 日光 .

然后，突然间又燃起了希望，“但现在还不算太晚——离天亮还有好几个小时呢。”

[wiː; wi] [kɪn] [send] [ðə; ði] [kəʊt] [æn; ən] - [hæt] [bæk] [æn; ən] - [tɒs] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] [lɒŋ]
We kin send the coat an ' hat back an ' toss them over the bluff long
我们 亲属 发送 这 外套 一个 - 帽子 后退 一个 - 折腾 他们 超过 这 虚张声势 长的
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lait] [gʊd] .
before it is light good .
前 它 是 光 好的 .

我们可以把外套和帽子送回去，然后在天亮之前把它们扔过悬崖。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] [leɪd][həʊld][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] [pə'zeʃənz] ,
" Thus it was that the moonshiners laid hold on the boy's simple possessions ,
" 因此 它 曾是 那 这 私酒贩 铺设 抓住 在 这 男孩们 简单的 财产 ,

就这样，私酒贩子们夺走了男孩仅有的几件家当。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːtʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and thus it was that Archie fought and contended for his own .
和 因此 它 曾是 那 阿奇 战斗 和 有争议 为了 他的 自己的 .

于是，阿奇开始为自己的一切而战。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kʌfs] [æz; əz] - [drægd] [ðə; ði] [sliːvz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪsts] ;

He	clutched	at	the	cuffs	as	Copenny	dragged	the	sleeves	over	his	wrists	;
他	紧握	在	这	袖口	作为	-	拖拽	这	袖子	超过	他的	手腕	;

科佩尼把袖子拉过他的手腕，他紧紧抓住袖口；

[hiː; hi] [held] [ɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

he	held	on	to	his	hat	with	both	hands	,
他	握住	在	到	他的	帽子	和	两个都	双手	,

他双手紧紧抓住帽子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'læstɪk]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

despite	the	grip	of	the	elastic	under	his	chin	,
尽管	这	紧握	的	这	松紧带	在下面	他的	下巴	,

尽管橡皮筋勒住了他的下巴，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)]

and	he	stamped	and	screamed	in	a	manner	that	he	had	heretofore
和	他	盖章	和	尖叫	在	一个	方式	那	他	有	此前

[nəʊn] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][dɪs'ɑːm] [ɔː'θɒrəti] .

known	to	inspire	awe	and	respect	in	the	nursery	and	disarm	authority	.
已知	到	启发	敬畏	和	尊重	在	这	苗圃	和	解除武装	权威	.

他跺着脚，大声叫喊，这种行为他以前用过，在托儿所里能引起敬畏和尊重，也能解除权威。

[ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['efɪkəsi] [naʊ] !

Alack	,	it	had	lost	its	efficacy	now	!
呜呼	,	它	有	丢失的它是		功效	现在	!

唉，它现在已经失效了！

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv]

Most	of	the	men	took	no	notice	whatever	of	his	callow	demonstrations	of
最多	的	这	男人	采取	不	注意	任何	的	他的	卡洛	示威游行	的

[rɒθ] , [ðəʊ] [əʊld] - ,

wrath	,	though	old	Clenk	,
愤怒	,	尽管	老的	-	,

大多数人对他的幼稚愤怒表现毫不在意，尽管老克伦克……

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs][djuː'ælətɪ][ɒv; əv]['ment(ə)l]['prəʊses] , [lɑːft] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æntɪks][ɒv; əv]

with	a	curious	duality	of	mental	process	,	laughed	indulgently	at	his	antics	of
和	一个	好奇的	二元性	的	精神的	过程	,	笑了	纵容地	在	他的	滑稽动作	的

['ɪnfəntaɪl] [reɪdʒ] ,

infantile	rage	,
婴儿	愤怒	,

她带着一种奇特的双重心理状态，饶有兴致地笑着看着他像孩子一样发脾气。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'zɔːpʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [smɑːt] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd]

despite	his	own	absorptions	,	his	sense	of	danger	,	his	smart	of	loss	and
尽管	他的	自己的	吸收	,	他的	感觉	的	危险	,	他的	聪明的	的	损失	和

[rek] [ɒv; əv] ['prɒspekts] .

wreck	of	prospects	.
破坏	的	前景	.

尽管他内心充满忧虑，但他仍然感受到危险，意识到失去一切的痛苦和前途渺茫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [rʌg] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	Copenny	who	undertook	to	carry	the	coat	and	rug	back	to	the
它	曾是	-	WHO	承担	到	携带	这	外套	和	小地毯	后退	到	这

[spɒt] ,

spot	,
点	,

是科佩尼主动提出把外套和地毯搬回原处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [best][ðə; ði] [prɪ'saɪs]

and	they	willingly	agreed	to	this	on	the	score	that	he	knew	best	the	precise
和	他们	心甘情愿	同意	到	这	在	这	分数	那	他	知道	最好的	这	精确的

[ləʊ'kælətɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [kə'tæstrəfɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

locality	where	the	catastrophe	had	befallen	.
地点	在哪里	这	灾难	有	发生	.

他们欣然同意，因为他最清楚灾难发生的确切地点。

['siːkrətlɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ə; eɪ]

Secretly	,	however	,	he	had	resolved	not	to	rejoin	his	companions	at	a
偷偷	,	然而	,	他	有	已解决	不是	到	重新加入	他的	同伴	在	一个

[nemd] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

named	rendezvous	,
命名	会合	,

然而，他私下里已经决定不按约定的时间与同伴们会合。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [fled] [bʌt; bət][hɪm] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	he	had	bethought	himself	that	if	all	fled	but	him	,	remaining	in	his
为了	他	有	思考	他自己	那	如果全部	逃亡	但	他	,	其余的	在	他的

[ə'kʌstəmd] [həʊm] ,

accustomed	home	,
习惯	家	,

因为他曾想过，如果所有人都逃走了，只有他留在自己熟悉的家中，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌnesə'serəlɪ] [ə'vɔɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

he	would	necessarily	avoid	implication	in	the	crime	with	them	.
他	会	一定	避免	含义	在	这	犯罪	和	他们	.

他必然会避免与他们一起卷入犯罪事件。

[ðə; ði][bəʊt][hæd; həd] [biːn] [prə'vɪʒnd] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ]['wɔːtə(r)] [wen] [ðə; ði]

The	boat	had	been	provisioned	with	a	view	to	their	escape	by	water	when	the
这	船	有	到过	已配置	和	一个	看法	到	他们的	逃脱	经过	水	什么时候	这

['æmbʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [biːn] [plænd] ,

ambush	of	the	revenue	officer	had	been	planned	,
伏击	的	这	收入	官	有	到过	计划	,

船上备有补给，以便在伏击税务官员时能够通过水路逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːsaɪt] [æz; əz] [ðeɪ]

and	they	were	now	congratulating	themselves	on	their	foresight	as	they
和	他们	是	现在	祝贺	他们自己	在	他们的	远见	作为	他们

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

prepared	to	embark	.
准备	到	启程	.

他们一边为自己的远见卓识而沾沾自喜，一边准备启程。

- [hæd; həd][æn; ən] [ɪl] - ['seɪvəd] ['stɔːrɪ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Clenk	had	an	ill	-	savored	story	to	tell	of	the	apprehension	of	a
-	有	一个	患病的	-	细细品味	故事	到	告诉	的	这	忧虑	的	一个

['mælɪfæktə(r)] [θruː] [ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

malefactor	through	the	coercion	of	hunger	,
作恶者	通过	这	强迫	的	饥饿	,

克伦克要讲一个令人不快的、利用饥饿胁迫抓捕罪犯的故事。

[kən'streɪnd] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][beg][ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][hiː; hi][fled][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

constrained	to	stop	and	beg	a	meal	as	he	fled	from	justice	,
受限	到	停止	和	求	一个	一顿饭	作为	他	逃亡	从	正义	,

在逃亡途中，他被迫停下来乞讨食物。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [nek] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti]
and **Drann** **had** **known** **a** **man** **whose** **neck** **was** **forfeited** **by** **the** **necessity**
和 - 有 已知 一个 男人 谁 脖子 曾是 丧失 经过 这 必要性
[ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ][hen] - [ruːst] ,
of **robbing** **a** **hen** **-** **roost** **,**
的 抢劫 一个 母鸡 - 栖息地 ,

德兰认识一个人，他为了偷鸡而丢了性命。

[ðə; ði] ['kæklɪŋ] ['pəʊltri] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]
the **cackling** **poultry** **in** **this** **instance** **as** **efficient** **in** **the** **cause** **of** **law** **and** **order**
这 咯咯笑 家禽 在 这 实例 作为 高效的 在 这 原因 的 法律 和 命令
[æz; əz][ðə; ði] [giːs] [ðæt] [seɪvd] [rəʊm] .
as **the** **geese** **that** **saved** **Rome** **.**
作为 这 鹅 那 已保存 罗马 .

在这种情况下，咯咯叫的家禽在维护法律和秩序方面，其作用堪比拯救罗马的鹅。

- , ['lɪsənɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] ['feɪvəz] .
Copenny **,** **listening** **sardonically** **,** **could** **not** **be** **thankful** **for** **such** **small** **favors** **.**
- , 聆听 讽刺地 , 可以 不是 是 感恩 为了 这样的 小的 恩惠 .

科佩尼听后冷嘲热讽，对这种小小的恩惠根本不会心存感激。

[hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['muːnʃaɪnə(r)] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ][saɪd] [laɪn]
His **venture** **as** **a** **moonshiner** **at** **all** **events** **was** **,** **so** **to** **speak** **,** **a** **side** **line**
他的 风险投资 作为 一个 私酒贩 在 全部 活动 曾是 , 所以 到 说话 , 一个 边 线
[ɒv; əv] [ɪm'plɔɪ] .
of **employ** **.**
的 采用 .

总之，他酿私酒的行为，从某种意义上说，只是一份副业。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [treɪnd] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
He **was** **trained** **a** **blacksmith** **,** **and** **had** **a** **pretty** **fair** **stake** **in** **the** **world**
他 曾是 受过训练 一个 铁匠 , 和 有 一个 漂亮的 公平的 赌注 在 这 世界
,
,
,

他接受过铁匠的训练，在社会上拥有相当可观的财富。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] , [naʊ] [ɪn] ['dʒepədi]
according **to** **the** **rating** **of** **a** **working** **-** **man** **of** **this** **region** **,** **now** **in** **jeopardy**
根据 到 这 等级 的 一个 在职的 - 男人 的 这 地区 , 现在 在 危险边缘
[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [lɒs] .
of **total** **loss** **.**
的 全部的 损失 .

根据该地区一名工人的评价，目前正面临全面破产的风险。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ,
The **rest** **had** **nothing** **to** **lose** **,**
这 休息 有 没有什么 到 失去 ,

其他人反正也没什么可失去的了。

[ænd; ənd][æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒppə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]
and **as** **ever** **and** **anon** **they** **fell** **to** **canvassing** **the** **opportunities** **of**
和 作为 曾经 和 匿名 他们 跌倒 到 拉票 这 机会 的
[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'njuː] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [pleɪs] [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)] [səb'sɪstəns] ,
beginning **anew** **in** **a** **fresh** **place** **the** **dubious** **struggle** **for** **bare** **subsistence** **,**
开始 重新 在 一个 新鲜的 地方 这 可疑 斗争 为了 裸 生存 ,

于是，他们像往常一样，时不时地开始四处打听在新地方重新开始的机会，继续为生存而苦苦挣扎。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][slɪp] [friː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .
his **determination** **to** **slip** **free** **of** **them** **was** **confirmed** **.**
他的 决心 到 滑 自由的 的 他们 曾是 确认的 .

他摆脱他们的决心得到了证实。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] — [neɪ] ,

The	morrow	would	see	him	in	his	appointed	place	—	nay	,
这	明天	会	看	他	在	他的	任命	地方	—	不	,

明天他就会出现在他被指定的位置上——不，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['hudwiŋk] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	perceived	a	sure	means	of	hoodwinking	any	possible	suspicion	of	the
他	感知	一个	当然	方法	的	欺骗	任何	可能的	怀疑	的	这

[ɔː'θɒrətiz] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] [huː] [wʊd] [gəʊ] [aʊt]

authorities	by	finding	a	conspicuous	position	in	the	searching	parties	who	would	go	out
当局	经过	寻找	一个	显眼的	位置	在	这	搜索	各方	WHO	会	去	出去

,

,

,

他认为，只要在即将外出搜寻的队伍中占据显眼的位置，就能确保不引起当局的任何怀疑。

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他知道，

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

as	the	night	wore	on	and	the	alarm	was	given	that	the	owner	of	the
作为	这	夜晚	穿着	在	和	这	警报	曾是	给定	那	这	所有者	的	这

['bʌŋgələʊ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

bungalow	had	not	returned	.
平房	有	不是	返回	.

夜色渐深，人们发现平房的主人还没有回来，于是发出了警报。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [em'bɑːk, im-] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]

The	boat	with	the	others	embarked	was	far	up	the	river	before	the	child	had
这	船	和	这	其他的	启航	曾是	远的	向上	这	河	前	这	孩子	有

[siːst] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [gɪə(r)] .

ceased	to	sob	and	plain	for	his	precious	gear	.
停止	到	哭泣	和	清楚的	为了	他的	宝贵的	齿轮	.

当孩子停止哭泣和哭喊着要回他珍贵的物品时，载着其他人的船已经驶向了很远的河上游。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːkt] [taɪm]

He	began	to	listen	curiously	to	the	splash	of	the	oars	as	they	marked	time
他	开始	到	听	奇怪的是	到	这	溅	的	这	桨	作为	他们	标记	时间

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [rəʊd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪ'læstɪkli] .

and	the	boat	rode	the	waves	elastically	.
和	这	船	骑	这	波浪	弹性地	.

他开始好奇地倾听船桨划水的声音，船桨划出节奏，小船在波浪中弹跳前进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] - [baʊnd] [wɜːld] , [seɪv] [wʌns] [ðə; ði] [krɪsp] ,

There	was	no	other	sound	in	all	the	night	-	bound	world	,	save	once	the	crisp	,
那里	曾是	不	其他	声音	在	全部	这	夜晚	-	边界	世界	,	节省	一次	这	脆	,

整个夜色笼罩的世界里，除了清脆的一声，再也没有其他声音了。

[ʃɑːp] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒks] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dens] , [dɑːk] [raɪ'peərɪən]

sharp	bark	of	a	fox	came	across	the	water	from	the	dense	,	dark	riparian
锋利的	吠	的	一个	狐狸	来了	穿过	这	水	从	这	稠密	,	黑暗的	河岸

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

从茂密阴暗的河岸森林中，传来狐狸尖锐的吠叫声，隔着水面传来。

[ðə; ði] [mɪsts] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ,

The	mists	possessed	all	the	upper	atmosphere	,
这	薄雾	拥有	全部	这	上	气氛	,

雾气笼罩了整个高层大气。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] [pri'zentmənt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)]

but	following	the	boat	were	white	undiscriminated	presentments	on	the	sombre
但	下列的	这	船	是	白色的	不歧视	礼物	在	这	阴沉

['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

surface	of	the	river	,
表面	的	这	河	,

但船后方，河面上却出现了许多白色的、毫无特色的物体。

[ɪ'luːsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] .

elusive	in	the	vapor	and	suggestive	of	something	swimming	in	pursuit	.
难以捉摸的	在	这	汽	和	暗示性的	的	某物	游泳	在	追逐	.

在薄雾中若隐若现，仿佛有什么东西在追逐着它。

[wʌns] ['ɑːtʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [hænd] [æt; ət] [ðɪs] ['fəʊmɪŋ] [weɪk] ,

Once	Archie	pointed	his	mittened	hand	at	this	foaming	wake	,
一次	阿奇	尖	他的	连指手套	手	在	这	起泡	唤醒	,

阿奇戴着手套的手指向这片翻腾的泡沫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [daɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [dæŋk] [ɔː'tʌmnəl] [eə(r)] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪl]

but	the	question	died	on	his	lips	as	the	dank	autumnal	air	buffeted	his	chill
但	这	问题	死亡	在	他的	嘴唇	作为	这	dank	秋季	空气	颠簸	他的	寒意

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但这个问题还没说完，潮湿的秋风就吹拂过他冰冷的脸颊，让他说不出话来。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] , [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɔː(r)] [weə(r)] ['əʊnli] ,

He	shivered	in	his	thin	little	white	linen	dress	,	meant	for	indoor	wear	only	,
他	瑟瑟发抖	在	他的	薄的	小的	白色的	亚麻布	裙子	,	意思是	为了	室内的	穿	仅有的	,

他穿着那件单薄的白色亚麻小裙子，瑟瑟发抖，那件裙子原本只适合室内穿着。

[wɪð] [ɪts] [smɑːt] [red] ['leðə(r)] [belt] [klɑːsp, klæsp] [ləʊ] [ænd; ənd] [luːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	its	smart	red	leather	belt	clasped	low	and	loose	about	it	,
和	它是	聪明的	红色的	皮革	腰带	紧握	低的	和	松动的	关于	它	,

它系着一条醒目的红色皮带，皮带扣得低低的，松松垮垮地挂在身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [teim] [hɪm] .

and	the	hardship	of	cold	and	hunger	tamed	him	.
和	这	困境	的	寒冷的	和	饥饿	驯服	他	.

寒冷和饥饿的艰辛驯服了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [hɔlvi] ,

He	was	glad	to	nestle	close	to	the	pasty	-	faced	Holvey	,
他	曾是	高兴的	到	雀巢	关闭	到	这	糊状物	-	面对	霍尔维	,

他很高兴能依偎在面色苍白的霍尔维身边。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

who	had	not	yet	recovered	the	normal	glow	of	complexion	,
WHO	有	不是	然而	恢复	这	普通的	辉光	的	肤色	,

肤色尚未恢复正常光泽的人

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [waɪl]

and	to	stick	his	yellow	head	under	the	moonshiner's	arm	for	warmth	while
和	到	戳	他的	黄色的	头	在下面	这	-	手臂	为了	温暖	尽管

[hiː; hi] [stɪrd] [ðə; ði] [krɑːft] .

he	steered	the	craft	.
他	转向	这	工艺	.

他还把自己的黄脑袋伸到私酒贩子的胳膊下取暖，而私酒贩子则在驾驶小船。

[ɪn'diːd] , [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rʌn] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ,

Indeed	,	when	the	boat	was	at	length	run	into	one	of	the	small	,
的确	,	什么时候	这	船	曾是	在	长度	跑步	进入	一	的	这	小的	,

事实上，当这艘船最终撞上其中一艘小船时，

['ʌn'tenəntid] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ˌdisim'bɑːk] ,

untenanted	islands	and	the	party	disembarked	,
空置的	岛屿	和	这	派对	下船	,

无人居住的岛屿，一行人下了船。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɜːp] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)]

the	little	boy	began	to	chirp	genially	and	to	laugh	for	joy	as	a	fire
这	小的	男生	开始	到	啁啾	和蔼地	和	到	笑	为了	喜悦	作为	一个	火

[wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

was	kindled	amidst	the	rocks	and	brush	of	the	interior	,
曾是	点燃	在……之中	这	岩石	和	刷子	的	这	内部的	,

当内陆岩石和灌木丛中燃起一堆篝火时，小男孩开始欢快地叽叽喳喳，高兴地大笑起来。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] .

invisible	from	the	shores	.
无形的	从	这	海岸	.

从岸边看不到。

[hiː; hi][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [gruː] [pɪŋk][ænd; ənd] [geɪ] ,

He	basked	in	the	blaze	and	grew	pink	and	gay	,
他	晒太阳	在	这	火焰	和	生长	粉色的	和	同性恋	,

他沐浴在火焰中，脸颊泛红，变得同性恋倾向严重。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

and	even	sought	to	initiate	a	game	of	peek	-	a	-	boo	from	behind	his
和	甚至	寻求	到	发起	一个	游戏	的	窥视	-	一个	-	嘘	从	在后面	他的

[waɪt] ['mɪt(ə)nz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ;

white	mittens	with	one	of	the	ruffians	;
白色的	连指手套	和	一	的	这	恶棍	;

他甚至试图从白色手套后面和其中一个恶棍玩躲猫猫游戏；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [dæʃt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːli] , [əb'zɔːbd] [aɪz] [stɛərd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪvli]

and	although	a	bit	dashed	when	the	surly	,	absorbed	eyes	stared	unresponsively
和	虽然	一个	少量	虚线	什么时候	这	粗鲁	,	吸收	眼睛	凝视	无反应

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

尽管当那双阴沉、专注的眼睛毫无反应地盯着他时，他感到有些沮丧，

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,

he	plucked	up	spirit	to	ask	if	they	were	going	to	have	supper	,
他	拨弦	向上	精神	到	问	如果	他们	是	去	到	有	晚餐	,

他鼓起勇气问他们是否要吃晚饭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ]

and	to	say	that	he	wanted	some	,	and	that	he	was	a	very	good	boy
和	到	说	那	他	通缉	一些	,	和	那	他	曾是	一个	非常	好的	男生

.

:
.

他还说他想要一些，而且他是个非常好的孩子。

" ['brekfəst] , [bʌb] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - ['tʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " - [ɪk'spleɪnd] ,

"	Breakfast	,	Bub	—	this	is	the	'	tother	end	of	the	day	,	"	Clenk	explained	,
"	早餐	,	泡泡	—	这	是	这	-	其他	结尾	的	这	天	,	"	-	解释	,

“早餐，伙计——这是一天的结束，”克伦克解释道。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [brɔɪl] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .

preparing	to	broil	slices	of	meat	on	the	coals	.
准备	到	烤	切片	的	肉	在	这	煤炭	.

准备在炭火上烤肉片。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['dʒɒni] - [keɪk] [beɪkt] [ɒn][ə; eɪ] [bɔːd] [set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

There	**was**	**soon**	**a**	**johnny**	**-**	**cake**	**baked**	**on**	**a**	**board**	**set**	**up**	**before**	**the**	**flames**	**,**
那里	曾是	很快	一个	约翰尼	-	蛋糕	烘焙	在	一个	木板	放	向上	前	这	火焰	,

很快，一块烤好的玉米饼就放在火焰前的木板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [njuː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kæptɪv] ,

but	**the**	**pork**	**was**	**evidently**	**a**	**new**	**proposition**	**to**	**the**	**small**	**captive**	**,**
但	这	猪肉	曾是	显然	一个	新的	主张	到	这	小的	俘虏	,

但对于这个小俘虏来说，猪肉显然是一种全新的体验。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][kəm'pækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**although**	**he**	**eyed**	**it**	**greedily**	**he**	**could**	**make**	**no**	**compact**	**with**	**it**	**.**
和	虽然	他	眼睛	它	贪婪地	他	可以	制作	不	袖珍的	和	它	.

虽然他贪婪地盯着它，但他却无法与它达成任何协议。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lik] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [tʃʌŋk] ['gɪv(ə)n]

Now	**and**	**again**	**he**	**licked**	**with**	**a**	**grimace**	**of**	**distaste**	**the**	**unsavory**	**chunk**	**given**
现在	和	再次	他	舔过	和	一个	鬼脸	的	厌恶	这	令人不快的	块	给定

[hɪm] , [ænd; ənd] [di'zist] ,

him	**,**	**and**	**desisted**	**,**
他	,	和	停止	,

他时不时地厌恶地舔舐着那块难以下咽的食物，然后便不再吃了。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ə'vɜːs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn]

to	**watch**	**with**	**averse**	**curiosity**	**the**	**working**	**jaws**	**of**	**the**	**men**	**and**	**the**	**motion**
到	手表	和	反	好奇心	这	在职的	下颚	的	这	男人	和	这	运动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðeə(r)] ['templz] [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['gɔbl] [ðə; ði] [kɔːs] [feə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

of	**the**	**muscles**	**in**	**their**	**temples**	**as**	**they**	**hastily**	**gobbled**	**the**	**coarse**	**fare**	**which**	**they**
的	这	肌肉	在	他们的	寺庙	作为	他们	草草	狼吞虎咽	这	粗	票价	哪个	他们

[kʌt] [wɪð] [ðeə(r)][klɑːsp] - [naɪvz] .

cut	**with**	**their**	**clasp**	**-**	**knives**	**.**
切	和	他们的	搭扣	-	刀具	.

带着厌恶的好奇心，看着男人们忙碌的下颚和太阳穴肌肉的运动，他们用折叠刀匆匆地吞咽着粗糙的食物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['djʊplə,ket] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ,

The	fire	duplicated	their	number	with	their	shadows	,
这	火	重复	他们的	数字	和	他们的	阴影	,

火焰映照出他们的影子，数量与他们相同。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [aɪd] [ðiːz] ['sembləns] ['spekjələtɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]

and	occasionally	he	eyed	these	semblances	speculatively	as	they	stretched	on	the
和	偶尔	他	眼睛	这些	表象	推测性地	作为	他们	拉伸	在	这

['sændi] [graʊnd] [ɔː(r)] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['prɪnsəplz] .

sandy	ground	or	skulked	in	the	underbrush	behind	their	unconscious	principals	.
沙	地面	或者	潜行	在	这	草丛	在后面	他们的	无意识	校长	.

他偶尔会饶有兴致地打量这些身影，它们或伸展在沙地上，或躲在昏迷不醒的主人身后的灌木丛中。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] ['dʒestʃə(r)][ɪn] ['ɪmɪtətɪv] ['enədʒi] ,

Once	or	twice	he	lifted	his	own	arm	with	an	alert	gesture	in	imitative	energy	,
一次	或者	两次	他	抬起	他的	自己的	手臂	和	一个	警报	手势	在	模仿	活力	,

他一两次抬起自己的手臂，做出警觉的模仿动作，充满活力。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [tuː; tə] [nəʊt] [ɪts] [ə'biːdiəns]

and	looked	over	his	shoulder	at	his	squat	little	image	,	to	note	its	obedience
和	看起来	超过	他的	肩膀	在	他的	蹲	小的	图像	,	到	笔记	它是	服从

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'hest] .

to	his	behest	.
到	他的	要求	.

他回头看了看自己矮小的身影，注意到它对他的命令言听计从。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] [miːt] [ɪn]

One	might	have	thought	he	had	put	the	greater	part	of	the	fat	meat	in
一	可能	有	想法	他	有	放	这	更大的	部分	的	这	胖的	肉	在

[smɪəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [freʃ] ['beɪbi] [lɪps] ,

smears	about	his	rosy	cheeks	and	fresh	baby	lips	,
涂片	关于	他的	红润	脸颊	和	新鲜的	婴儿	嘴唇	,

人们或许会以为他把大部分肥肉都涂抹在了他红润的脸颊和稚嫩的嘴唇上。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['pliːtɪd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn] [suːt][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	certainly	the	pleated	bosom	of	his	immaculate	linen	suit	had	received	a
和	当然	这	褶皱	怀	的	他的	完美无瑕	亚麻布	套装	有	已收到	一个

['dʒenərəs] [rɪ'membrəns] .

generous	remembrance	.
慷慨的	纪念	.

当然，他那身洁白无瑕的亚麻西装的褶裥胸前也得到了充分的纪念。

[ðə; ði] ['remnənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd][ɪn][ðə; ði] ['draʊzi]

The	remnant	was	still	in	his	hand	when	he	began	to	nod	in	the	drowsy
这	剩	曾是	仍然	在	他的	手	什么时候	他	开始	到	点头	在	这	昏昏欲睡

['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

influences	of	the	heat	of	the	fire	;
影响	的	这	热	的	这	火	;

当他开始在火炉的热度带来的昏昏欲睡中打瞌睡时，手中还握着那块残渣；

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)] [reɪkt] [ə'pɑːt] [tuː; tə]

he	had	collapsed	into	insensibility	long	before	the	coals	were	raked	apart	to
他	有	倒塌	进入	麻木	长的	前	这	煤炭	是	耙过的	除	到

[dʌl] [ænd; ənd][daɪ] .

dull	and	die	.
乏味的	和	死	.

在他昏迷不醒之前很久，煤炭就被拨开，变得迟钝而枯萎了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [hɔlvi] ,

He	had	no	knowledge	of	the	fact	when	he	was	borne	away	by	Holvey	,
他	有	不	知识	的	这	事实	什么时候	他	曾是	出生	离开	经过	霍尔维	,

他被霍尔维带走时，对这件事一无所知。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] ,

who	had	been	delegated	to	assume	charge	of	him	,
WHO	有	到过	委托	到	认为	收费	的	他	,

被委派负责照管他的人，

[ænd; ənd] [huː] [sʌlk] [ɪn] [ˌdɪsə'fekʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	sulked	in	disaffection	under	the	responsibility	and	his	doubts	of	the
和	WHO	生闷气	在	不满	在下面	这	责任	和	他的	疑虑	的	这

[sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)][plæn] .

success	of	their	plan	.
成功	的	他们的	计划	.

而他却因肩负的责任和对计划能否成功的怀疑而闷闷不乐。

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dæŋk]['rɪvə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ə'weɪkənd] ['lɪt(ə)l]

Once	more	in	the	boat	,	the	chill	of	the	dank	river	atmosphere	awakened	little
一次	更多的	在	这	船	,	这	寒意	的	这	dank	河	气氛	觉醒	小的

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

再次回到船上，潮湿河水中的寒气唤醒了小阿奇。

[hiː; hi] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , [ɪm'perətɪv] [kɔːl] , " ['mæmə; mə'mɑː] !

He	sent	forth	a	peevish	,	imperative	call	,	"	Mamma	!
他	发送	前进	一个	易怒的	,	至关重要的	称呼	,	"	妈妈	!

他发出了一声烦躁而又命令式的呼喊："妈妈！

" [səʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋ] , ['riːtʃɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ,

"	so	shrill	and	constraining	,	reaching	so	far	across	the	dark	water	,
"	所以	尖锐	和	约束	,	到达	所以	远的	穿过	这	黑暗的	水	,

"如此尖锐刺耳，如此压抑，仿佛要穿透黑暗的水面，远及彼岸。"

[ðæt] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɪps] ['smʌðə] [ɪts] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

that	a	hand	before	his	lips	smothered	its	iteration	in	his	throat	.
那	一个	手	前	他的	嘴唇	窒息	它是	迭代	在	他的	喉	.

一只手捂住了他的嘴唇，扼住了他喉咙里的哽咽。

" [biː] - [hæv; həv] !

"	Bee	-	have	!
"	蜜蜂	-	有	!

"蜜蜂来了！"

" [hɔlvi] [his] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)]

"	Holvey	hissed	in	his	ear	,	and	as	the	child	struggled	into	a	sitting	posture
"	霍尔维	嘶嘶作响	在	他的	耳朵	,	和	作为	这	孩子	挣扎	进入	一个	坐着	姿势

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɒləntri] [bliːt] ,

his	involuntary	bleat	,
他的	非自愿	咩咩叫	,

"霍尔维在他耳边低声说道，孩子挣扎着坐起来，不由自主地发出了一声咩咩声，

" ['mæmə; mə'mɑ:] !
" **Mamma** !
" 妈妈 !

“妈妈！

" [wɒz; wəz][səʊ] ['mi:kən] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]
" **was** **so** **meekened** **by** **fear** **and** **plaintive** **recollection** **and** **submissive**
" 曾是 所以 温顺的 经过 害怕 和 哀怨 回忆 和 顺从者
['helpləsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ]
helplessness **that** **it** **could** **scarcely** **have** **been** **distinguished** **a** **boat's** **length**
无助 那 它 可以 几乎 有 到过 杰出的 一个 船的 长度
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

“它因恐惧、哀怨的回忆和顺从的无助而变得如此温顺，以至于在一船之遥的地方都很难被辨认出来。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['splendɪd] ,
The **moon** **was** **down** **,** **but** **the** **morning** **star** **was** **in** **the** **sky** **,** **splendid** **,**
这 月亮 曾是 向下 , 但 这 早晨 星星 曾是 在 这 天空 , 灿烂 ,
['eləkwənt] ,
eloquent **,**
雄辩 ,

月亮虽然落下，但晨星依然高悬夜空，璀璨夺目，光彩照人。

[tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɪk'sprest] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)][saɪ'dɪərɪəl] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] , ['herəld] [nɒt]
charged **with** **a** **subtle** **message** **expressed** **in** **no** **other** **sidereal** **scintillation** **,** **heralding** **not**
带电 和 一个 微妙的 信息 表达 在 不 其他 恒星 闪烁 , 预示 不是
['əʊnli][ðə; ði] [dɔ:n] ,
only **the** **dawn** **,**
仅有的 这 黎明 ,

它蕴含着其他任何星光闪烁都无法表达的微妙信息，不仅预示着黎明的到来，

[bʌt; bət]['pælpɪtənt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [deɪ] .
but **palpitant** **with** **the** **prophecy** **and** **the** **assurance** **of** **eternal** **day** **.**
但 心悸 和 这 预言 和 这 保证 的 永恒 天 .

但因预言和永生的保证而激动不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['i:stən] ['maʊntənz] , [ɔ:l'bi:ɪt][səʊ] ['hevɪli]
There **was** **a** **sense** **of** **light** **about** **the** **eastern** **mountains** **,** **albeit** **so** **heavily**
那里 曾是 一个 感觉 的 光 关于 这 东 山脉 , 尽管 所以 重度
['lu:mɪŋ] .
looming **.**
迫在眉睫 .

尽管东部群山巍峨耸立，却依然透着一丝光明。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
And **suddenly** **,** **all** **at** **once** **,**
和 突然 , 全部 在 一次 ,

突然间，一切都发生了，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:n] [hɪm]['hɪðə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] ,
the **faces** **of** **the** **shadowy** **men** **who** **had** **borne** **him** **hither** **were** **fully** **revealed** **,**
这 面孔 的 这 阴暗的 男人 WHO 有 出生 他 这里 是 完全 揭晓 ,

把他抬到这里来的那些神秘男子的脸完全露了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['ʃivə] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [dres] [hi:; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] ,
and **as** **he** **sat** **and** **shivered** **in** **his** **thin** **little** **dress** **he** **eyed** **them** **,**
和 作为 他 卫星 和 瑟瑟发抖 在 他的 薄的 小的 裙子 他 眼睛 他们 ,

他穿着单薄的小裙子坐在那里瑟瑟发抖，目光却始终没有离开他们。

[fɜːst] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

first	one	for	a	long	time	,	and	then	another	,
第一的	一	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	其他	,

第一个持续了很长时间，然后又出现了另一个。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃivə] [θruː'aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [mɔː(r)] ['tʃɪli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kəʊld] .

and	he	shivered	throughout	with	a	fear	more	chilly	than	the	cold	.
和	他	瑟瑟发抖	自始至终	和	一个	害怕	更多的	寒冷	比	这	寒冷的	.

他浑身颤抖，恐惧比寒冷更让他感到彻骨的寒意。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [fɪə(r)] [səʊ] [ə'kjuːt]

Perhaps	it	was	well	for	the	equilibrium	of	his	reason	that	fear	so	acute
也许	它	曾是	出色地	为了	这	平衡	的	他的	原因	那	害怕	所以	急性

[kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] .

could	not	continue	.
可以	不是	继续	.

或许，如此强烈的恐惧不能继续下去，对他保持理智平衡是件好事。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɒf] ,

He	presently	began	to	cough	,
他	目前	开始	到	咳嗽	,

他随即开始咳嗽，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [wiːz] .

and	when	he	sought	to	reply	to	a	question	he	could	only	wheeze	.
和	什么时候	他	寻求	到	回复	到	一个	问题	他	可以	仅有的	喘息	.

当他试图回答问题时，却只能发出喘息声。

[æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] ['kæptɪv] [wiːld] ['sɜːt(ə)n] [kəu'əːʃən] [tuː; tə] [feə(r)] ['triːtmənt] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] ['nəʊnɪdʒ] .

An	infantile	captive	wields	certain	coercions	to	fair	treatment	peculiar	to	nonage	.
一个	婴儿	俘虏	挥舞	肯定	胁迫	到	公平的	治疗	奇特	到	未成年	.

未成年俘虏会运用一些未成年人特有的手段来争取公平待遇。

[ðə; ði] ['muːnˌʃaɪnə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [kruːp] [ɔː(r)] [njuː'məʊniə] , [ænd; ənd] ,

The	moonshiners	had	suddenly	before	their	eyes	the	menace	of	croup	or	pneumonia	,	and	,
这	私酒贩	有	突然	前	他们的	眼睛	这	威胁	的	哮吼	或者	肺炎	,	和	,

私酿酒者们突然发现，哮吼或肺炎的威胁就在眼前，而且，

[tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

to	do	them	justice	,	the	destruction	of	the	child	had	not	been	part	of	their	project	.
到	做	他们	正义	,	这	破坏	的	这	孩子	有	不是	到过	部分	的	他们的	项目	.

公平地说，杀害孩子并不是他们计划的一部分。

[ðeə(r)] [in'sjuː] [grʌf] [krimi'neiʃən] [ænd; ənd] [ri,krimə'neiʃən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [faʊl] [əʊld] [hɔːs] - ['blæŋkit] ,

There	ensued	gruff	criminations	and	recriminations	among	them	before	the	baby	was	rolled	up	in	a	foul	old	horse	-	blanket	,
那里	随后	粗暴	指控	和	相互指责	之中	他们	前	这	婴儿	曾是	滚动	向上	在	一个	犯规	老的	马	-	毯子	,

他们之间爆发了一阵粗暴的相互指责，最后把婴儿卷进了一张肮脏的旧马毯里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['muːnʃaɪn] ['wɪski] , ['tempəd] [wɪð] ['rɪvə(r)]['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]

and	a	dose	of	the	pure	moonshine	whisky	,	tempered	with	river	water	,	was
和	一个	剂量	的	这	纯的	私酿酒	威士忌酒	,	淬火	和	河	水	,	曾是

[pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

poured	down	his	throat	.
倾倒	向下	他的	喉	.

然后，有人把一剂用河水稀释过的纯私酿酒灌进了他的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['slʌmbə(r)] [ɪn'djuːst] [baɪ] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt][ɪ'lɪksə(r)] ,

It	may	have	been	the	slumber	induced	by	this	potent	elixir	,
它	可能	有	到过	这	睡眠	诱导	经过	这	强效	灵药	,

或许是这种强效药剂带来的昏睡感吧。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

or	it	may	have	been	the	effects	of	fever	,
或者	它	可能	有	到过	这	效果	的	发烧	,

或者可能是发烧引起的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː]

but	he	was	not	conscious	when	they	reached	the	forks	of	the	Tennessee
但	他	曾是	不是	有意识的	什么时候	他们	达到	这	叉子	的	这	田纳西州

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .

and	were	pulling	up	the	Oconalufty	River	.
和	是	拉	向上	这	-	河	.

但当他们到达田纳西河岔口并沿奥科纳卢夫蒂河逆流而上时，他已经失去了意识。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] ['veɪgli] [wen] [wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] ,

He	only	knew	vaguely	when	once	more	they	had	disembarked	,
他	仅有的	知道	依稀	什么时候	一次	更多的	他们	有	下船	,

他只隐约记得他们再次下船的情景。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

though	now	and	then	he	sought	vainly	to	rouse	himself	to	the	incidents	of
尽管	现在	和	然后	他	寻求	徒劳地	到	唤醒	他自己	到	这	事件	的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] .

a	long	march	.
一个	长的	行进	.

虽然他时不时地试图让自己振作起来，去体验长途行军的种种经历，但都徒劳无功。

['faɪnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][əʊld] - [ɑːmz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt]

Finally	he	was	still	and	silent	so	long	in	old	Clenk's	arms	as	to	excite
最后	他	曾是	仍然	和	沉默的	所以	长的	在	老的	-	武器	作为	到	激发

[ɪ'miːdiət] [fɪəz] .

immediate	fears	.
即时	恐惧	.

最后，他在老克伦克的怀里一动不动、一言不发，时间长到令人感到害怕。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːdʒd] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'djʊərəns]

Now	and	again	as	they	forged	along	at	the	extreme	limit	of	their	endurance
现在	和	再次	作为	他们	锻造	沿着	在	这	极端	限制	的	他们的	耐力

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][ænd; ənd] [siːk] [baɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]

they	took	the	time	to	shake	up	the	poor	baby	and	seek	by	suggestion	to
他们	采取	这	时间	到	摇	向上	这	贫穷的	婴儿	和	寻找	经过	建议	到

[ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .

induce	him	to	say	that	he	felt	better	.
诱导	他	到	说	那	他	毛毡	更好的	.

当他们以极限耐力继续前进时，他们时不时会摇晃一下可怜的婴儿，并试图通过暗示让他说他感觉好些了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rəʊl] ['hevɪli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

But	his	head	had	begun	to	roll	heavily	from	side	to	side	,
但	他的	头	有	开始	到	卷	重度	从	边	到	边	,

但他的头开始沉重地左右摇晃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð]

and	they	could	not	disguise	from	themselves	that	he	looked	at	them	with
和	他们	可以	不是	伪装	从	他们自己	那	他	看起来	在	他们	和

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] ,

uncomprehending	eyes	,
难以理解	眼睛	,

他们无法掩饰自己，他用茫然的眼神看着他们。

[ænd; ənd] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sæŋk] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː]['stjuːpə(r)] [ðæt] ['sɪmjuleɪtɪd] ['slʌmbə(r)] .

and	,	left	to	himself	,	sank	immediately	into	stupor	that	simulated	slumber	.
和	,	左边	到	他自己	,	沉没	立即地	进入	昏迷	那	模拟	睡眠	.

独自一人时，他立刻陷入了类似睡眠的昏沉状态。

" ['feloʊz] , " [sed] [əʊld] - ['drɪərəli] ,

"	Fellows	,	"	said	old	Clenk	drearily	,
"	研究员	,	"	说	老的	-	沉闷地	,

“伙计们，”老克伦克闷闷不乐地说，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['liːtl] [tʃæp] [biː; bi] [əgɔɪn] - [tɜː] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	believe	this	leetle	chap	be	agoin	'	ter	make	a	die	of	it	!
"	我	相信	这	小精灵	小伙子	是	过去	-	特尔	制作	一个	死	的	它	!

“我相信这个小家伙会死的！”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] , ['klaʊdɪd] [deɪ] [brəʊk]

"	But	he	was	still	alive	the	following	morning	when	the	chill	,	clouded	day	broke
"	但	他	曾是	仍然	活	这	下列的	早晨	什么时候	这	寒意	,	阴天	天	打破

,

,

,

但第二天早晨，当寒冷阴沉的天亮时，他仍然活着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [əʊld] - .

and	a	happy	thought	occurred	to	old	Clenk	.
和	一个	快乐的	想法	发生	到	老的	-	.

老克伦克心中突然涌起一个快乐的想法。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [fuːd] ['prɔfə]

Throughout	his	illness	the	child	had	instinctively	refused	the	coarse	food	proffered
自始至终	他的	疾病	这	孩子	有	本能地	拒绝	这	粗	食物	提供的

[hɪm] ,

him	,
他	,

孩子在整个患病期间都本能地拒绝接受人们提供的粗糙食物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'njuː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] [wen] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)]

and	this	was	brought	anew	to	their	notice	when	they	paused	to	eat	their
和	这	曾是	带来	重新	到	他们的	注意	什么时候	他们	暂停	到	吃	他们的

['skænti] ['ræʃ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ,

scanty	rations	in	a	deep	,
稀少	口粮	在	一个	深的	,

当他们停下来在深水区吃他们那点可怜的口粮时，这一点再次引起了他们的注意。

[sɪ'kluːdɪd] [del] .

secluded	dell	.
僻	戴尔	.

僻静的小山谷。

[ə; eɪ] [striːm] [ræn] ['fəʊmɪŋ] , ['krɪst(ə)l] [klɪə(r)] , [ə'mɪdst] [greɪt] [rɒks] ['hemɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

A	stream	ran	foaming	,	crystal	clear	,	amidst	great	rocks	hemming	it	in	on	every	side	,
一个	溪流	跑	起泡	,	水晶	清除	,	在……之中	伟大的	岩石	缝边	它	在	在	每一个	边	,

溪水奔腾而下，清澈见底，四周被巨大的岩石环绕。

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] [meɪd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] .

save	where	a	jungle	of	undergrowth	made	close	to	the	verge	.
节省	在哪里	一个	丛林	的	灌木丛	制成	关闭	到	这	边缘	.

除了靠近路边的茂密灌木丛之外。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['bɑski] [rɪ'sesɪz] [set] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ə; eɪ] -

A	sudden	sound	from	these	bosky	recesses	set	every	nerve	of	the	fugitives	a	-
一个	突然	声音	从	这些	博斯基	凹陷处	放	每一个	神经	的	这	逃犯	一个	-

['kwɪvə(r)] .

quiver	.
颤动	.

从这片树林深处传来的一声巨响，让逃亡者们浑身颤抖。

['əʊnli][ðə; ðɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] , [kiːn] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [reə(r)][eə(r)] !

Only	the	tinkle	of	a	cow	-	bell	,	keen	and	clear	in	the	chill	rare	air	!
仅有的	这	小便	的	一个	奶牛	-	钟	,	敏锐的	和	清除	在	这	寒意	稀有的	空气	!

只有牛铃的叮当声，在寒冷的空气中显得清脆悦耳！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd]

There	was	the	exchange	of	a	sheepish	grin	as	the	tones	were	recognized
那里	曾是	这	交换	的	一个	羞怯	咧嘴笑	作为	这	音调	是	认可

, [wen] ['sʌd(ə)nli] - [ə'rəʊz] ,

,	when	suddenly	Clenk	arose	,
, 什么时候		突然	-	出现	,

两人认出了对方的语气，彼此交换了一个尴尬的笑容，这时克伦克突然站了起来。

[ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [dʌl] [əʊld] [feɪs] .

a	light	as	of	inspiration	on	his	dull	old	face	.
一个	光	作为	的	灵感	在	他的	乏味的	老的	脸	.

他那张黯淡苍老的脸上闪过一丝灵感的光芒。

" [suː] , [kaʊ] , [suː] !

"	Soo	,	cow	,	soo	!
"	苏	,	奶牛	,	所以	!

“咿，牛，咿！

" [hiː; hi] [kɔːld] ['sɒftli] ; [ðen] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .

"	he	called	softly	;	then	listened	intently	for	a	responsive	stir	in	the	bushes	.
"	他	称为	轻轻	;	然后	听着	专注地	为了	一个	响应式设计	搅拌	在	这	灌木丛	.

他轻声呼唤，然后全神贯注地倾听灌木丛中是否有回应的动静。

[ə; eɪ] ['mʌtə] [ləʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌvət] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

A	muttered	low	—	and	he	pressed	into	the	covert	in	the	direction	of	the
一个	低声说道	低的	—	和	他	按下	进入	这	隐蔽	在	这	方向	的	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

他低声嘟囔着，便朝着声音传来的方向钻进了隐蔽处。

[ðə; ðɪ]['dəʊsaɪl]['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] , [ðen] ['kɑːmli] [fel] [ə; eɪ] -

The	docile	animal	lifted	her	head	at	an	approach	,	then	calmly	fell	a	-
这	温顺	动物	抬起	她	头	在	一个	方法	,	然后	平静地	跌倒	一个	-

['greɪzɪŋ] [ə'gen] .

grazing	again	.
放牧	再次	.

这只温顺的动物在有人靠近时抬起头，然后平静地又躺下吃草。

[ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] ['redɪli] , [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['kwestʃənɪŋli]

She	let	down	her	milk	readily	,	though	looking	over	her	shoulder	questioningly
她	让	向下	她	牛奶	容易	,	尽管	寻找	超过	她	肩膀	质疑地

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses] ,

during	the	process	,
期间	这	过程	,

她很快就吐出了奶水，不过在这个过程中，她不时回头疑惑地张望。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][nəʊ] ['præktɪst] [hænd] .

for	Clenk	was	no	practised	hand	.
为了	-	曾是	不	已实践	手	.

因为克伦克并非经验丰富的棋手。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] " ['tɪklə(r)] " [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['rezɪdjuː]

He	contrived	,	however	,	to	fill	a	"	tickler	"	in	which	there	was	a	small	residue
他	人为的	,	然而	,	到	充满	一个	"	挠痒痒	"	在	哪个	那里	曾是	一个	小的	残留物

[ɒv; əv] ['wɪski] ,

of	whisky	,
的	威士忌酒	,

然而，他却设法将一个装有少量威士忌残留物的“小瓶子”装满了酒。

[wɪtʃ] ['pɒsəbli] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,

which	possibly	aided	the	efficacy	of	the	milk	,
哪个	可能	协助	这	功效	的	这	牛奶	,

这或许有助于提高牛奶的功效。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [pə'septəbli] [rɪ'vaɪvd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [drɑːft] [wɒz; wəz] [fɔːst] [daʊn]

for	the	child	was	perceptibly	revived	after	the	first	draught	was	forced	down
为了	这	孩子	曾是	明显地	复活	后	这	第一的	草稿	曾是	强制	向下

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

因为孩子在被强行灌下第一口药水后，明显恢复了过来。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi]

and	when	an	hour	or	two	afterward	the	bottle	was	put	to	his	lips	he
和	什么时候	一个	小时	或者	二	之后	这	瓶子	曾是	放	到	他的	嘴唇	他

['vɒləntrəli] [dræŋk][ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [wɪð] ['ɒbviəs] ['relɪʃ] .

voluntarily	drank	a	few	swallows	with	obvious	relish	.
自愿	喝	一个	很少	燕子	和	明显的	尽情享用	.

一两个小时后，当瓶子被送到他嘴边时，他欣然自得地喝了几口。

" [jiː; ji] ['liːtl] [əʊld]['təʊpə(r)] , " [kraɪd] - [dɪ'laɪtɪdli] , ['wæksɪŋ][dʒə'kəʊs][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , " [jiː; ji]

"	Ye	leetle	old	toper	,	"	cried	Clenk	delightedly	,	waxing	jocose	in	his	relief	,	"	ye
"	叶	小精灵	老的	托珀	,	"	哭	-	欣喜地	,	打蜡	滑稽的	在	他的	宽慰	,	"	是的

[biːn] ['swɪndlɪŋ] [ˌem 'iː] !

been	swindling	me	!
到过	诈骗	我	!

“你这个小老骗子，”克伦克高兴地喊道，如释重负地开玩笑说，“你一直在骗我！”

[jiː; ji] [hɛv] [biːn] ['pleɪɪn] - [sɪk] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] - [en] [ðɪs] [faɪn] [mɪlk] [pʌntʃ] !

Ye	hev	been	playin	'	sick	to	trick	me	out	'	n	this	fine	milk	punch	!
叶	赫夫	到过	玩耍	-	生病的	到	诡计	我	出去	-	n	这	美好的	牛奶	冲床	!

你装病骗我喝这杯好牛奶潘趣酒！

" ['ɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['bæntə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['fiːbli] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Archie	did	not	comprehend	the	banter	,	but	he	smiled	feebly	in	response	to	the
"	阿奇	做过	不是	理解	这	闲聊	,	但	他	微笑	虚弱地	在	回复	到	这

['dʒəʊviəl] [təʊn] ,

jovial	tone	,
欢乐的	语气	,

“阿奇听不懂他们在开玩笑，但他还是勉强笑了笑，回应了这轻松愉快的语气。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['bæbəld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][treɪn]

and	after	a	time	babbled	a	good	deal	in	a	faint	little	voice	about	a	train
和	后	一个	时间	胡言乱语	一个	好的	交易	在	一个	头晕的	小的	嗓音	关于	一个	火车

[ɒv; əv] [stiːm] - [kɑːz] ,

of	steam	-	cars	,
的	蒸汽	-	汽车	,

过了一会儿，他用微弱的声音絮絮叨叨地说了好多关于一列蒸汽火车的事。

[ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

exponent	of	a	distant	civilization	,
指数	的	一个	遥远	文明	,

遥远文明的代表，

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [skriːm] [ɒv; əv]

that	with	a	roar	of	wheels	and	clangor	of	machinery	and	scream	of
那	和	一个	吼	的	车轮	和	铿锵	的	机械	和	尖叫	的

['wɪslz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [went] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʊdɪd]

whistles	and	clouds	of	smoke	went	thundering	through	the	wild	and	wooded
哨声	和	云	的	抽烟	去	雷鸣	通过	这	荒野	和	树木繁茂的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

伴随着车轮的轰鸣、机械的铿锵、汽笛的尖啸和滚滚浓烟，它隆隆地穿过了荒野和树林茂密的乡村。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɪn]

To	the	old	man's	delight	,	he	sought	to	lift	himself	to	a	sitting	posture	in
到	这	老的	男人的	喜	,	他	寻求	到	举起	他自己	到	一个	坐着	姿势	在

- [ɑːmz] ,

Clenk's	arms	,
-	武器	,

令老人欣喜的是，他试图在克伦克的怀里坐起来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] [suːn] [ɒn][ðə; ði] " [tʃuː] - [tʃuː] [treɪn] .

and	asked	if	they	were	to	travel	soon	on	the	"	choo	-	choo	train	.
和	问	如果	他们	是	到	旅行	很快	在	这	"	choo	-	choo	火车	.

并询问他们是否即将乘坐“嘟嘟火车”旅行。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

"	Yes	,	indeed	,	he	was	assured	,
"	是的	,	的确	,	他	曾是	保证	,

“是的，的确如此，”他得到肯定的回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['grætɪfaɪd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] .

and	he	seemed	to	experience	a	sort	of	gratified	pride	in	the	prospect	.
和	他	似乎	到	经验	一个	种类	的	满意	自豪	在	这	前景	.

他似乎对这种前景感到一种欣慰的自豪感。

[wɪð] [ðɪs] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbə(r)] .

With	this	fiction	in	mind	,	he	presently	fell	into	a	deep	and	refreshing	slumber	.
和	这	小说	在	头脑	,	他	目前	跌倒	进入	一个	深的	和	令人耳目一新	睡眠	.

带着这样的幻想，他很快便进入了深度而清爽的睡眠。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɔːl] [hɪm'self] [ə'gen] , [glæd] , ['həʊpf(ə)l] , [ɪk'spektənt] ,

Suddenly	the	child	was	all	himself	again	,	glad	,	hopeful	,	expectant	,
突然	这	孩子	曾是	全部	他自己	再次	,	高兴的	,	充满希望	,	怀孕	,

孩子突然又恢复了正常，高兴、充满希望、充满期待。

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] , [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

with	the	sense	of	being	once	more	under	a	roof	,	touched	by	a	woman's	hand	.
和	这	感觉	的	存在	一次	更多的	在下面	一个	屋顶	,	感动	经过	一个	女性的	手	.

仿佛又回到了屋檐下，被女人的手轻轻抚摸着。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] !

Then	he	looked	keenly	into	the	face	before	him	—	such	a	strange	face	!
然后	他	看起来	敏锐地	进入	这	脸	前	他	—	这样的	一个	奇怪的	脸	!

然后他仔细地看着眼前的这张脸——多么奇怪的一张脸啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn]['terə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪz]['plæstɪk][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] :

He	was	tempted	to	cry	out	in	terror	;	but	the	mind	is	plastic	in	early	youth	:
他	曾是	受诱惑	到	哭	出去	在	恐怖	;	但	这	头脑	是	塑料	在	早期的	青年	:

他当时几乎要惊恐地喊叫起来；但青少年时期人的心智是可塑的：

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz]['prəʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ʃriːk] [ə'veil]

he	had	learned	the	lesson	that	now	his	protests	and	shrieks	availed
他	有	学习	这	课	那	现在	他的	抗议活动	和	尖叫	已利用

[nɔːt] .

naught	.
零	.

他已经吸取了教训，现在他的抗议和叫喊都无济于事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [hjuː] , [wɪð] [læŋk] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [streɪt] [ɒn][bəuθ]

A	strange	face	,	of	a	copper	hue	,	with	lank	black	hair	hanging	straight	on	both
一个	奇怪的	脸	,	的	一个	铜	色调	,	和	空白	黑色的	头发	绞刑	直的	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

一张奇异的脸，呈铜色，长长的黑发笔直地垂在两侧。

[ə; eɪ] [haɪ] [nəʊz] , [ə; eɪ][waɪd] , [flæt] , [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [greɪt] , [dɑːk] , [sɒft] [aɪz]

a	high	nose	,	a	wide	,	flat	,	thin	-	lipped	mouth	,	and	great	,	dark	,	soft	eyes
一个	高的	鼻子	,	一个	宽的	,	平坦的	,	薄的	-	嘴唇	嘴	,	和	伟大的	,	黑暗的	,	柔软的	眼睛

[ə'mɪdst] ['meni] ['rɪŋklz] .

amidst	many	wrinkles	.
在……之中	许多	皱纹	.

高高的鼻子，宽阔扁平的薄嘴唇，以及在众多皱纹中显得明亮、深邃、温柔的眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ðʌs] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪts]

He	could	not	have	thus	enumerated	its	characteristics	,	nor	even	described	its
他	可以	不是	有	因此	列举	它是	特征	,	也不	甚至	描述	它是

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

impression	on	his	mind	;
印象	在	他的	头脑	;

他不可能这样列举出它的特征，甚至不可能描述它给他留下的印象；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

but	he	realized	its	fundamental	difference	from	all	the	faces	he	had	ever
但	他	已实现	它是	基本的	不同之处	从	全部	这	面孔	他	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但他意识到，这张脸与他以往见过的所有面孔都有着根本的不同。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['æspekt] [ə'pɔːld] [hɪm] .

and	its	unaccustomed	aspect	appalled	him	.
和	它是	不习惯	方面	震惊	他	.

它那不寻常的面貌令他感到震惊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

He	was	petrified	by	his	uncomprehending	amazement	and	an	intensity	of
他	曾是	石化	经过	他的	难以理解	惊愕	和	一个	强度	的

[griːf] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] .

grief	that	was	not	meet	for	his	tender	years	in	this	extreme	.
悲伤	那	曾是	不是	见面	为了	他的	投标	年	在	这	极端	.

他被自己无法理解的震惊吓呆了，同时又承受着与他稚嫩的年纪极不相称的强烈悲痛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .

He	could	hardly	realize	his	own	identity	.
他	可以	几乎	意识到	他的	自己的	身份	.

他几乎无法认清自己的身份。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [hɪm'self] , [ðɪs] [tʃaɪld][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

He	did	not	seem	himself	,	this	child	on	the	floor	in	front	of	a	dull	wood	fire	,
他	做过	不是	似乎	他自己	,	这	孩子	在	这	地面	在	正面	的	一个	乏味的	木头	火	,

他看起来判若两人，这个孩子瘫坐在地板上，面前是一堆黯淡无光的柴火。

['skwɒlɪd] , [ræpt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [hɔːs] - ['blæŋkɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['wʊmən] ,

squalid	,	wrapped	in	an	old	horse	-	blanket	,	facing	this	queer	woman	,
肮脏的	,	包装	在	一个	老的	马	-	毯子	,	面向	这	酷儿	女士	,

衣衫褴褛，裹在一条旧马毯里，面对着这位古怪的女人。

['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['flægɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

sitting	opposite	him	on	the	uneven	flagging	of	the	hearth	.
坐着	对面的	他	在	这	不均匀	标记	的	这	炉	.

他坐在壁炉对面，炉边地面凹凸不平。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] [geɪv] [weɪ] .

All	at	once	his	fortitude	gave	way	.
全部	在	一次	他的	坚韧	给予	方式	.

他的坚韧突然瓦解了。

[hiː; hi] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː][sɒbz][ænd; ənd][kraɪz] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

He	broke	forth	into	sobs	and	cries	;	his	heart	was	heavy	with	the	sense	of
他	打破	前进	进入	啜泣	和	哭泣	;	他的	心	曾是	重的	和	这	感觉	的

[dɪ'zɜːʃn] ,

desertion	,
逃兵	,

他放声痛哭，心中充满了被遗弃的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wept] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] ,

for	he	wept	not	for	his	home	,	his	mother	,	his	kind	friends	,
为了	他	哭泣	不是	为了	他的	家	,	他的	母亲	,	他的	种类	朋友们	,

因为他没有为家乡、母亲和好朋友哭泣。

[ned] [ænd; ənd][gæd] - [ɪʃ] — [ɒn] [ðiːz] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][həʊld] , [ɔːl] [həʊp] .

Ned	and	Gad	-	ish	—	on	these	blessings	he	had	lost	all	hold	,	all	hope	.
内德	和	加德	-	ish	—	在	这些	祝福	他	有	丢失的全部		抓住	,	全部	希望	.

内德和加得——他对这些祝福失去了所有把握，所有希望。

[hiː; hi][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] , [fə'suːθ] ! — [ðə; ði][bɪg] [men] , [ðə; ði] [bəʊt] ,

He	mourned	for	his	late	companions	,	forsooth	!	—	the	big	men	,	the	boat	,
他	哀悼	为了	他的	晚的	同伴	,	真的	!	—	这	大的	男人	,	这	船	,

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)] .

the	river	,	the	star	.
这	河	,	这	星星	.

他真的为他逝去的伙伴们哀悼了！——那些大人物、那艘船、那条河、那颗星星。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['kruːəli] [fə'seɪkən] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['pɔɪnjəntli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

They	had	so	cruelly	forsaken	him	,	and	here	he	was	so	poignantly	unfamiliar
他们	有	所以	残酷地	被遗弃的	他	,	和	这里	他	曾是	所以	令人心酸地	陌生

[ænd; ənd] ['helpləs] .

and	helpless	.
和	无助	.

他们如此残酷地抛弃了他，而他在这里却感到如此陌生和无助。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ,

When	the	woman	held	out	a	finger	to	him	and	smiled	,
什么时候	这	女士	握住	出去	一个	手指	到	他	和	微笑	,

当那女人向他伸出一根手指并微笑时，

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðæt] [hiː; hi]

he	bowed	his	head	as	he	wept	and	shook	it	to	and	fro	that	he
他	鞠躬	他的	头	作为	他	哭泣	和	摇晃	它	到	和	弗	那	他

[mait] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

might	not	see	her	,
可能	不是	看	她	,

他低着头哭泣，并不时摇头晃脑，生怕看到她。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [tiːθ] [hæd; həd] [greɪt] [gæps] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

for	her	yellow	teeth	had	great	gaps	among	them	,
为了	她	黄色的	牙齿	有	伟大的	差距	之中	他们	,

因为她的黄牙牙齿之间有很大的缝隙，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	as	she	laughed	a	strange	light	came	into	her	eyes	,	and	he
和	作为	她	笑了	一个	奇怪的	光	来了	进入	她	眼睛	,	和	他

[wɒz; wəz] [wəʊ] — [wəʊ] !

was	woe	—	woe	!
曾是	悲哀	—	悲哀	!

她笑的时候，眼中闪过一道奇异的光芒，他悲哀极了——悲哀极了！

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] .

—	for	his	comrades	of	the	rowlocks	and	the	Tennessee	River	.
—	为了	他的	同志们	的	这	桨锁	和	这	田纳西州	河	.

——献给他在划桨船和田纳西河上的战友们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

It	would	have	seemed	a	strange	face	to	others	as	well	as	to	the
它	会	有	似乎	一个	奇怪的	脸	到	其他的	作为	出色地	作为	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] .

poor	baby	.
贫穷的	婴儿	.

对于其他人以及可怜的婴儿来说，那张脸看起来都会很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

For	this	was	indeed	an	Indian	woman	.
为了	这	曾是	的确	一个	印度	女士	.

因为她确实是一位印度妇女。

[ə; eɪ] [leɪt] [deɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] ,

A	late	day	,	certainly	,	for	a	captive	among	the	Cherokees	,
一个	晚的	天	,	当然	,	为了	一个	俘虏	之中	这	切罗基人	,

对于一名被切罗基人俘虏的囚犯来说，这无疑是个迟来的日子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [wen] [ðeɪ] [left]

but	the	moonshiners	felt	that	they	had	scored	a	final	victory	when	they	left
但	这	私酒贩	毛毡	那	他们	有	得分	一个	最终的	胜利	什么时候	他们	左边

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

the	little	creature	within	the	Qualla	Boundary	,
这	小的	生物	之内	这	夸拉	边界	,

但私酒贩子们觉得，当他们把这只小动物留在夸拉边界内时，他们就取得了最终的胜利。

[ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [weə(r)] [stɪl] ['liŋgəz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] , [ðə; ði] " ['iːstən] [bænd] ,

the	reservation	where	still	lingers	a	remnant	of	that	tribe	,	the	"	Eastern	Band	,
这	预订	在哪里	仍然	徘徊不去	一个	剩	的	那	部落	,	这	"	东	乐队	,

保留地内仍然居住着该部落的残余部分，即“东部部落”。

" [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smәʊki] ['maʊntənz] ,

"	on	the	North	Carolina	side	of	the	Great	Smoky	Mountains	,
"	在	这	北	卡罗莱纳	边	的	这	伟大的	烟	山脉	,

在北卡罗来纳州一侧的大烟山山脉，

[ə; eɪ] [kweɪnt] [səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .

a	quaint	survival	of	ancient	days	amidst	the	twentieth	century	.
一个	古雅	生存	的	古老的	天	在……之中	这	第二十	世纪	.

在二十世纪的时代，古老习俗的奇妙遗存。

[ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪnə(r)] [hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɑːti] ,

The	moonshiners	had	represented	the	little	boy	as	the	son	of	one	of	their	party	,
这	私酒贩	有	代表	这	小的	男生	作为	这	儿子	的	一	的	他们的	派对	,

私酒贩子们把小男孩谎称是他们团伙中某人的儿子。

['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] .

recently	a	widower	.
最近	一个	鳏夫	.

最近刚丧偶。

[ðeɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪlvə(r)] [maɪn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

They	stated	that	they	were	seeking	work	among	the	laborers	employed	in	a	certain	silver	mine	beyond	the	Qualla	Boundary	,
他们	声明	那	他们	是	寻求	工作	之中	这	劳工	受雇	在	一个	肯定	银	矿	超过	这	夸拉	边界	,

他们表示，他们正在寻找夸拉边界以外某银矿的劳工工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] [hɑːd] [baɪ] .

and	that	they	had	lost	his	kit	with	the	rest	of	his	clothes	in	the	Oconalufty	River	hard	by	.
和	那	他们	有	丢失的	他的	成套工具	和	这	休息	的	他的	衣服	在	这	-	河	难的	经过	.

他们把他的行李和他的衣服一起丢在了附近的奥科纳卢夫蒂河里。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [gʊdz] , ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz] [stɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðɪs] [niːd] ,

Leaving	some	goods	,	purchased	at	a	cross	-	roads	store	on	the	way	,	to	supply	this	need	,
离开	一些	商品	,	购买	在	一个	叉	-	道路	店铺	在	这	方式	,	到	供应	这	需要	,

为了满足这一需要，他留下了一些在路边商店购买的货物。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ɪn] [ədˈvɑːns] ,

with	a	small	sum	of	money	for	his	board	in	advance	,
和	一个	小的	和	的	钱	为了	他的	木板	在	进步	,

事先支付给他一小笔董事会费用，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] .

and	fixing	an	early	day	for	their	return	,	they	departed	.
和	定影	一个	早期的	天	为了	他们的	返回	,	他们	已离开	.

他们约定好早点返回，然后启程了。

[ðeə(r)] ['stɔːri] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət] - : [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] [ɪz][æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪnˈdaʊmənt] ,

Their	story	excited	no	suspicion	at	Quallatown	:	the	craft	of	the	Cherokees	is	an	antiquated	endowment	,
他们的	故事	兴奋的	不	怀疑	在	-	:	这	工艺	的	这	切罗基人	是	一个	过时的	捐赠基金	,

他们的故事并没有引起夸拉镇居民的怀疑：切罗基人的技艺是一种古老的传承。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [kept] [peɪs] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['prəʊgres] .

and	has	not	kept	pace	with	modern	progress	.
和	有	不是	保留	步伐	和	现代的	进步	.

并且没有跟上现代发展的步伐。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] ,

Even	the	woman	,
甚至	这	女士	,

甚至包括那个女人

[huː] ['ærəugeit] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] ['præktɪst] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv]

who	arrogated	a	spirit	of	prophecy	and	had	long	practised	the	devices	of
WHO	僭越	一个	精神	的	预言	和	有	长的	已实践	这	设备	的

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ,

a	fortune	-	teller	,
一个	财富	-	出纳员	,

他自诩拥有预言的能力，并且长期以来一直使用算命先生的手段。

[ðʌs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði]

thus	accustomed	to	scan	the	possibilities	and	in	some	degree	versed	in	the
因此	习惯	到	扫描	这	可能性	和	在	一些	程度	精通	在	这

[ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

adjustment	of	the	probabilities	,
调整	的	这	概率	,

因此，他们习惯于审视各种可能性，并在某种程度上精通概率的调整。

[ə'kɔːd] [ðə; ði] ['həʊmli] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɜːldli] - [waɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [miːd]

accorded	the	homely	verisimilitude	of	their	worldly	-	wise	representations	the	meed
同意	这	家常的	逼真性	的	他们的	世俗	-	明智的	表现形式	这	需求

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [krɪ'djuːləti] .

of	a	simple	and	respectful	credulity	.
的	一个	简单的	和	尊重	轻信	.

赋予他们世故老练的形象以朴实逼真的魅力，以简单而恭敬的信任。

[ðə; ði] [ˌmaunti'niə] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɪn'diːd] [ɪn][ðeə(r)] [sɔːt] ,

The	mountaineers	were	ignorant	indeed	in	their	sort	,
这	登山者	是	无知	的确	在	他们的	种类	,

这些登山者确实对这类事情一无所知。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [tuː] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsbɪ'liːf]

but	far	too	sophisticated	to	entertain	aught	but	the	most	contemptuous	disbelief
但	远的	也	复杂的	到	招待	零	但	这	最多	轻蔑的	怀疑

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tenʃən] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'daʊmənt] .

in	her	pretensions	of	special	foresight	and	mysterious	endowment	.
在	她	虚荣心	的	特别的	远见	和	神秘	捐赠基金	.

但他心思缜密，对她自称拥有特殊预见能力和神秘天赋的说法，只会抱持最轻蔑的怀疑态度。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)] ['stɔːri] , [θruː] [æn; ən]

They	did	not	fear	her	discrimination	,	and	told	their	story	,	through	an
他们	做过	不是	害怕	她	歧视	,	和	讲述	他们的	故事	,	通过	一个

[ɪn'tɜːprətə(r)] ,

interpreter	,
翻译	,

他们并不害怕她的歧视，而是通过翻译讲述了自己的故事。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪb] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'kæni] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

with	a	glib	disregard	of	any	uncanny	perspicacity	on	her	part	.
和	一个	油嘴滑舌	漠视	的	任何	不可思议	洞察力	在	她	部分	.

她轻率地无视自己可能拥有的任何敏锐洞察力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [huː] [spiːk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

She	was	one	of	the	many	Indians	of	the	reservation	who	speak	no	English	.
她	曾是	一	的	这	许多	印度人	的	这	预订	WHO	说话	不	英语	.

她是保留地里众多不会说英语的印第安人之一。

[hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] - , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Her	cabin	was	far	from	Quallatown	,	and	indeed	at	a	considerable
她	舱	曾是	远的	从	-	,	和	的确	在	一个	大量

['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dwelɪŋ] .

distance	from	any	other	dwelling	.
距离	从	任何	其他	住宅	.

她的小屋离夸拉镇很远，而且离其他任何住所都有相当远的距离。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ðə; ði] ['muːnˌʃaɪnə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

With	her	and	her	few	associates	,	the	moonshiners	thought	the	child
和	她	和	她	很少	同事	,	这	私酒贩	想法	这	孩子

[wʊd] [suːn] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

would	soon	forget	his	name	,
会	很快	忘记	他的	姓名	,

私酒贩子们认为，有了她和她的几个同伙，这孩子很快就会忘记自己的名字。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

his	language	,	and	his	terrible	experience	,
他的	语言	,	和	他的	糟糕的	经验	,

他的语言，以及他可怕的经历，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ðəm'selvz] [ðæt] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm]

and	they	promised	themselves	that	when	all	was	buried	in	oblivion	they	would	come
和	他们	承诺	他们自己	那	什么时候全部		曾是	埋葬	在	遗忘	他们	会	来

[ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [hɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm] [mɔː(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	reclaim	him	and	place	him	more	suitably	among	themselves	,
和	回收	他	和	地方	他	更多的	适当地	之中	他们自己	,

他们彼此约定，当一切都被遗忘埋葬之后，他们会回来把他找回来，让他更适合待在他们中间。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] ,

and	see	to	it	that	he	should	have	some	chance	,
和	看	到	它	那	他	应该	有	一些	机会	,

并确保他能有一些机会。

[sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hɪm'self] .

some	show	in	the	world	to	make	a	man	of	himself	.
一些	展示	在	这	世界	到	制作	一个	男人	的	他自己	.

世界上有些节目能让他证明自己的实力。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [veɪg] [prik] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

All	of	this	had	served	to	soothe	the	vague	pricks	of	conscience	,
全部	的	这	有	服务	到	舒缓	这	模糊的	刺痛	的	良心	,

这一切都起到了安抚内心隐隐作痛的感觉的作用。

[wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]

which	from	time	to	time	had	harassed	them	as	the	attractions	of
哪个	从	时间	到	时间	有	骚扰	他们	作为	这	景点	的

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'pres] ['iːv(ə)n][ɒn][ðeə(r)]['ɪndjʊˌreɪtɪd] [hɑːts] ,

the	child	began	to	make	an	impress	even	on	their	indurated	hearts	,
这	孩子	开始	到	制作	一个	令人印象深刻	甚至	在	他们的	硬化的	心	,

孩子的魅力时不时地困扰着他们，甚至在他们坚硬的心上也开始留下印记。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	all	was	forgotten	as	soon	as	they	caught	the	first	glimpse	of	the
和	全部	曾是	被遗忘的	作为	很快	作为	他们	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这

[red] [kleɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['reɪlrəʊd] ,

red	clay	embankment	of	the	new	railroad	,
红色的	黏土	堤	的	这	新的	铁路	,

当他们第一眼看到新建铁路的红色粘土路堤时，所有的不快都烟消云散了。

['krɔ:lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ['kʌntri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪts] ;

crawling	across	the	valley	country	far	away	in	one	of	the	adjoining	States	;
爬行	穿过	这	谷	国家	远的	离开	在	一	的	这	相邻的	各州	;

匍匐穿过邻近州的遥远山谷地带；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɔ:t] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [gæŋz] [hɪə(r)] ,

for	they	sought	employment	in	the	construction	gangs	here	,
为了	他们	寻求	就业	在	这	建造	帮派	这里	,

因为他们想在这里的建筑队里找工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [maɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪ'tendɪd] [ˌdestɪ'neɪʃn] [held] [ɔ:l] [ɪts] ['treʒəz]

and	the	silver	mines	of	their	pretended	destination	held	all	its	treasures
和	这	银	矿井	的	他们的	假装	目的地	握住	全部它是		宝藏

[ˌʌnmə'lestɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pɪk] [ɔ:(r)] ['ʃʌv(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wi:ldɪŋ] .

unmolested	for	any	pick	or	shovel	of	their	wielding	.
未受干扰	为了	任何	挑选	或者	铲	的	他们的	挥舞	.

他们假想目的地的银矿里所有的宝藏都完好无损，任由他们挥舞任何镐或铲子去挖掘。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [keɪm] [leɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒn]

The	discovery	of	the	catastrophe	came	late	to	the	inmates	of	the	bungalow	on
这	发现	的	这	灾难	来了	晚的	到	这	囚犯	的	这	平房	在

[ðə; ði] [kræg] .

the	crag	.
这	岩	.

灾难发生后，住在山崖边小屋里的居民们才姗姗来迟地发现了它。

[ðə; ði] [swɑ:v] [rɪ'splendənt] ['sʌnset] [dru:] ['sləʊli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [kləʊz] .

The	suave	resplendent	sunset	drew	slowly	to	a	majestic	close	.
这	温文尔雅	灿烂	日落	画	缓慢地	到	一个	雄伟	关闭	.

柔美绚丽的日落缓缓落下，壮丽地走向尾声。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['di:pənd] [ænd; ənd] [gləu] [ɪn] [ðə; ði] [red] [west] ,

The	color	deepened	and	glowed	in	the	red	west	,
这	颜色	加深	和	发光	在	这	红色的	西方	,

西方的红色渐渐加深，泛起红光。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [spi:d] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['i:stən] ['maʊntənz] .

even	while	the	moon	made	speed	to	climb	the	eastern	mountains	.
甚至	尽管	这	月亮	制成	速度	到	爬	这	东	山脉	.

即便月亮正加速攀升至东部的群山之上。

[lɒŋ] ['bɜ:nɪʃt] ['sɪlvə(r)] [ʃɑ:fts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'slɑ:nt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Long	burnished	silver	shafts	were	all	aslant	in	the	woods	,
长的	抛光	银	轴	是	全部	斜体	在	这	树林	,

树林里，长长的、闪着银光的枪杆都斜斜地立着。

[ðə; ði] [dens] [ɔ:'tʌmnəl] ['fəʊlɪɪdʒ] [stɪl] ['vɪzəbli] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

the	dense	autumnal	foliage	still	visibly	russet	and	yellow	,
这	稠密	秋季	叶子	仍然	明显地	赤褐色	和	黄色的	,

浓密的秋叶仍然清晰可见地呈现出赤褐色和黄色，

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [weə(r)] [beɪn] [laundʒ] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] ,

before	Mrs	.	Briscoe	came	out	on	the	veranda	where	Bayne	lounged	in	the	swing	,
前	太太	.	布里斯科	来了	出去	在	这	阳台	在哪里	贝恩	休闲	在	这	摇摆	,

在布里斯科太太走到阳台上，看到贝恩正躺在秋千上休息之前，

[ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][skæn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

although	no	longer	able	to	scan	the	pages	of	the	magazine	in	his	hand	.
虽然	不	更长	有能力的	到	扫描	这	页面	的	这	杂志	在	他的	手	.

虽然他已经无法扫描手中杂志的页面了。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɒd] [ðæt] [ned] [ɪz][səʊ] [leɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	Don't	you	think	it	is	odd	that	Ned	is	so	late	?	"	she	asked	.
"	不	你	思考	它	是	奇怪的	那	内德	是	所以	晚的	?	"	她	问	.

“你不觉得内德迟到这么久很奇怪吗？”她问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , " [hi:; hi][ˌri:'dʒɔin, ri-] ['keələsli] .

"	I	don't	know	his	habit	,	"	he	rejoined	carelessly	.
"	我	不	知道	他的	习惯	,	"	他	重新加入	粗心大意	.

“我不知道他的习惯，”他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] . "

"	But	it	is	almost	as	light	as	day	in	the	road	.	"
"	但	它	是	几乎	作为	光	作为	天	在	这	路	.	"

“但路面几乎像白天一样明亮。”

" [hi:; hi][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [di'tein] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌn'i:zɪli] ,

"	He	is	usually	so	particular	about	detaining	the	servants	,	"	she	said	uneasily	,
"	他	是	通常	所以	特别的	关于	拘留	这	仆人	,	"	她	说	不安地	,

['evɪdəntli] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] .

evidently	a	bit	disconcerted	.
显然	一个	少量	不安	.

“他通常对扣留仆人非常讲究，”她不安地说，显然有些心神不宁。

" ['dɪnə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['redi] [tu:; tə] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

"	Dinner	has	been	ready	to	serve	for	nearly	an	hour	.
"	晚餐	有	到过	准备好	到	服务	为了	几乎	一个	小时	.

“晚餐已经准备好上桌近一个小时了。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ˌɪn'dɔ:z] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [beɪn] [stɪl] [swʌŋ] ['læŋgwɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd]

"	She	returned	indoors	after	a	little	,	but	Bayne	still	swung	languidly	to	and
"	她	返回	室内	后	一个	小的	,	但	贝恩	仍然	摇摆	懒洋洋地	到	和

[frəʊ] ,

fro	,
弗	,

“过了一会儿，她回到了屋里，但贝恩仍然懒洋洋地来回摇晃着。”

[ɔ:l] [ʌn'prɛʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] .

all	unprescient	of	the	impending	disclosure	.
全部	缺乏先见之明	的	这	即将到来的	披露	.

所有人都没有预料到即将发生的披露。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

Presently	he	glanced	through	the	window	of	the	hall	near	at	hand	,
目前	他	瞥了一眼	通过	这	窗户	的	这	大厅	靠近	在	手	,

他随即瞥了一眼附近大厅的窗户，

['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gaʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

noting	how	the	tints	of	the	pretty	gowns	of	the	two	women	now	before	the
注意到	如何	这	色调	的	这	漂亮的	礼服	的	这	二	女性	现在	前	这

['faɪə(r)] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɪk'tɔ:riəl] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

fire	imparted	a	rich	pictorial	effect	to	the	interior	,
火	传授	一个	富有的	画报	影响	到	这	内部的	,

注意到火前两位女子的漂亮长袍的色调给室内增添了丰富的视觉效果，

[ðə; ði][wʌn] ['kɒstjuːm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'neəri][tɪnt] , [wɪð] [ænd; ənd] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [braʊn]

the	one	costume	being	of	a	canary	tint	,	with	bretelles	and	girdle	of	brown
这	一	戏服	存在	的	一个	金丝雀	着色	,	和	布雷特尔	和	腰带	的	棕色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

其中一套服装是金丝雀黄色的，配以棕色天鹅绒的束腰带和裤腿。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] ['straɪkɪŋ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]

while	Mrs	.	Briscoe's	striking	beauty	was	accentuated	by	the	artistic
尽管	太太	.	布里斯科的	引人注目	美丽	曾是	强调	经过	这	艺术

['blendɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [bluːz] .

blending	of	two	blues	.
混合	的	二	蓝调	.

布里斯科夫人的惊艳美貌，因两种蓝色调的艺术融合而更加突出。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ]

In	the	interval	,	while	his	attention	was	diverted	from	the	scene	without	,	a
在	这	间隔	,	尽管	他的	注意力	曾是	改道	从	这	场景	没有	,	一个

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˌsjuːpə'viːn] [ðeə(r)] ,

change	had	supervened	there	,
改变	有	继发	那里	,

在此期间，当他的注意力从外面的景象转移开来时，外面的情况发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [məʊ'nɪʃən] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	experienced	a	sudden	disquieting	monition	as	he	observed	that	the
和	他	经验丰富的	一个	突然	令人不安的	忠告	作为	他	观察到	那	这

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

当他看到新郎时，一种突如其来的不安感涌上心头：

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ]

who	had	been	hovering	in	the	road	at	some	distance	,	had	been	joined	by
WHO	有	到过	悬停	在	这	路	在	一些	距离	,	有	到过	加入	经过

[ə'nʌðə(r)] ['steɪb(ə)l] - [mæn] ,

another	stable	-	man	,
其他	稳定的	-	男人	,

之前一直站在路边不远处徘徊的他，和另一名马夫汇合了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

and	that	the	butler	,
和	那	这	管家	,

还有那个管家，

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt]

easily	distinguishable	from	the	others	in	the	gathering	gloom	by	his	white	shirt
容易地	可区分的	从	这	其他的	在	这	采集	愁云	经过	他的	白色的	衬衫

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

在渐浓的暮色中，他身穿白色衬衫，很容易与其他人区分开来。

[wɒz; wəz] ['swɪftli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

was	swiftly	crossing	the	lawn	toward	them	.
曾是	迅速地	过境	这	草地	朝向	他们	.

他迅速穿过草坪，朝他们走来。

[beɪn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] , [liːpt] ['saɪləntli][frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə]['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] ,

Bayne	sprang	from	the	swing	,	leaped	silently	from	the	veranda	into	the	grass	,
贝恩	弹簧	从	这	摇摆	,	跳跃	默默	从	这	阳台	进入	这	草	,

贝恩从秋千上跳下来，无声地从阳台上跃入草地。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gruːp] .

and	walked	quickly	toward	the	group	.
和	步行	迅速地	朝向	这	团体	.

然后快步走向那群人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [met] [hɪm] [hɑːf] [weɪ] — [ɪn][ə; eɪ]

They	had	already	descried	his	approach	,	and	eagerly	met	him	half	way	—	in	a
他们	有	已经	描述	他的	方法	,	和	急切地	遇见	他	一半	方式	—	在	一个

[steɪt] [vəːdʒ] [ɒn]['pænɪk] ,

state	verging	on	panic	,
状态	接近	在	恐慌	,

他们已经描述了他的接近方式，并急切地迎了上去——几乎到了恐慌的地步。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

he	found	to	his	own	fright	and	dismay	.
他	成立	到	他的	自己的	惊吓	和	沮丧	.

他自己也感到惊恐和沮丧。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [ə'vɜːd] .

Something	had	happened	,	they	averred	.
某物	有	发生	,	他们	断言	.

他们断言，出事了。

['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [leɪt] [laɪk] [ðɪs] .

Mr	.	Briscoe	was	never	late	like	this	.
先生	.	布里斯科	曾是	绝不	晚的	喜欢	这	.

布里斯科先生以前从未迟到过。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

He	had	too	much	consideration	for	his	household	.
他	有	也	很多	考虑	为了	他的	家庭	.

他太顾家了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ə'keɪʒən, əu-]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [æŋ'zaɪəti] .

He	would	not	risk	occasioning	Mrs	.	Briscoe	anxiety	.
他	会	不是	风险	导致	太太	.	布里斯科	焦虑	.

他不想冒让布里斯科太太焦虑的风险。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)]

He	would	not	keep	little	Archie	out	in	the	night	air	—	he	was	very	particular
他	会	不是	保持	小的	阿奇	出去	在	这	夜晚	空气	—	他	曾是	非常	特别的

[ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] .

about	little	Archie	.
关于	小的	阿奇	.

他不会让小阿奇在夜里暴露在风中——他非常爱护小阿奇。

[əʊ] , ['feəri] - [fʊt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [ˌtenə'siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

Oh	,	Fairy	-	foot	was	all	right	—	there	was	not	a	horse	in	Tennessee	that	Mr	.
哦	,	仙女	-	脚	曾是	全部	正确的	—	那里	曾是	不是	一个	马	在	田纳西州	那	先生	.

['brɪskoʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['hænd(ə)l] .

Briscoe	could	not	handle	.
布里斯科	可以	不是	处理	.

哦，仙女脚还不错——在田纳西州，没有布里斯科先生驾驭不了的马。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][meə(r)] .

They	had	no	fear	at	all	about	the	mare	.
他们	有	不	害怕	在	全部	关于	这	母马	.

他们一点也不害怕那匹母马。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

But	after	Mr	.	Briscoe	had	driven	away	,
但	后	先生	.	布里斯科	有	驱动	离开	,

但布里斯科先生开车离开后，

[ðə; ði] [gruːm] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] [faʊnd] [saɪnz]

the	groom	who	had	been	ordered	to	investigate	the	hotel	had	found	signs
这	新郎	WHO	有	到过	订购	到	调查	这	酒店	有	成立	标志

[ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] ['bɪldɪŋ] .

of	intrusion	in	the	vacant	building	.
的	入侵	在	这	空缺	建筑	.

奉命调查酒店的新郎在空置的建筑物中发现了入侵迹象。

['brəʊkən] ['vɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Broken	victuals	were	on	the	hearth	of	the	serving	-	room	adjoining	the	great
破碎的	食物	是	在	这	炉	的	这	服务	-	房间	相邻的	这	伟大的

['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

dining	-	hall	,
用餐	-	大厅	,

破碎的食物散落在与大餐厅相邻的备餐间的炉灶上。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [slaʊtʃ] [hæt][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] ,

and	an	old	slouched	hat	was	lying	in	that	apartment	,
和	一个	老的	懒散地	帽子	曾是	说谎	在	那	公寓	,

公寓里躺着一顶旧旧的、歪歪扭扭的帽子。

['evɪdəntli] [drɒpt] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] .

evidently	dropped	inadvertently	near	one	of	the	tables	.
显然	掉落	无意中	靠近	一	的	这	表格	.

显然是不小心掉落在其中一张桌子附近的。

[ə; eɪ] [ruːd] ['læntən] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnd] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒkɪt] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]

A	rude	lantern	with	a	candle	burned	down	almost	to	the	socket	was	in	an
一个	粗鲁的	灯笼	和	一个	蜡烛	烧伤	向下	几乎	到	这	插座	曾是	在	一个

['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

upper	chamber	,
上	房间	,

楼上房间里有一盏简陋的灯笼，蜡烛几乎烧光了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə'setəliːn] [gæs] , [æz; əz][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

usually	illuminated	by	acetylene	gas	,	as	was	all	the	building	.
通常	照明	经过	乙炔	气体	,	作为	曾是	全部	这	建筑	.

通常情况下，整栋建筑都由乙炔气体照明。

[beɪn] [rɪ'membəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Bayne	remembered	,	according	the	circumstance	a	fresh	and	added	importance	,
贝恩	记得	,	根据	这	环境	一个	新鲜的	和	额外	重要性	,

根据当时的形势，贝恩对这件事有了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][həʊ'tel] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪlɪən] ,

the	fleeing	apparition	in	the	vacant	hotel	that	had	frightened	Lillian	,
这	逃离	幻影	在	这	空缺	酒店	那	有	害怕	莉莲	,

莉莲在空荡荡的旅馆里看到的那个逃窜的幽灵，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

and	Mrs	.	Briscoe's	declaration	that	a	light	had	flashed	the	previous	night
和	太太	.	布里斯科的	宣言	那	一个	光	有	闪光灯	这	以前的	夜晚

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bɪldɪŋ] .

from	the	interior	of	the	deserted	building	.
从	这	内部的	的	这	荒凉的	建筑	.

布里斯科夫人声称，前一天晚上，从那栋废弃的建筑物内部闪过一道光。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɒv; əv][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .

But	this	intrusion	was	not	necessarily	of	inimical	significance	,	he	argued	.
但	这	入侵	曾是	不是	一定	的	敌对的	意义	,	他	争论	.

但他认为，这种入侵未必具有敌对意义。

[træmp] , [pə'hæps] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌntə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɔm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ]

Tramps	**,**	**perhaps**	**,**	**or**	**some**	**belated**	**hunter**	**stealing**	**a**	**shelter**	**from**	**the**	**blinding**
流浪汉	,	也许	,	或者	一些	迟到的	猎人	偷窃	一个	庇护所	从	这	失明

[fɒg] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['peti] [θiːvz] ,

fog	**,**	**or**	**even**	**petty**	**thieves**	**,**
多雾路段	,	或者	甚至	小气	窃贼	,

或许是流浪汉，或许是某个姗姗来迟的猎人从浓雾中偷来一个庇护所，甚至可能是小偷小摸。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['entrəns] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

finding	**an**	**unguarded**	**entrance**	**—**	**it**	**might**	**mean**	**no**	**more**	**.**
寻找	一个	无人看守	入口	—	它	可能	意思是	不	更多的	.

找到一个无人看守的入口——这可能意味着一切都结束了。

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [ɪn'truːʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['eni] ['veɪkənt] [haʊs] [ɪn] [rɪ'məʊt]

In	**fact**	**,**	**such**	**intrusion**	**was**	**the**	**normal**	**incident**	**of**	**any**	**vacant**	**house**	**in**	**remote**
在	事实	,	这样的	入侵	曾是	这	普通的	事件	的	任何	空缺	房子	在	偏僻的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	**,**
隔离	,

事实上，这种闯入事件在任何偏僻的空置房屋中都是司空见惯的。

[ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['keəteɪkə(r)] .

unprotected	**by**	**a**	**caretaker**	**.**
未受保护	经过	一个	看护人	.

无人看管。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

But	**this**	**reasoning**	**did**	**not**	**convince**	**the**	**servants**	**.**
但	这	推理	做过	不是	说服	这	仆人	.

但这种说法并没有说服仆人们。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] ; ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] !

Something	**had**	**happened**	**,**	**they**	**reiterated**	**;**	**something**	**terrible**	**had**	**happened**	**!**
某物	有	发生	,	他们	重申	;	某物	糟糕的	有	发生	!

他们反复强调，出事了；发生了可怕的事情！

[beɪn] , ['flaʊtɪŋ] [fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒli] , [jet] [hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

Bayne	**,**	**flouting**	**fear**	**as**	**a**	**folly**	**,**	**yet**	**himself**	**feeling**	**the**	**cold**	**chill**	**of**	**dismay**	**,**
贝恩	,	藐视	害怕	作为	一个	蠢事	,	然而	他自己	感觉	这	寒冷的	寒意	的	沮丧	,

贝恩将恐惧视为愚蠢之举，但他自己却感受到了沮丧的寒意。

[deəd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] [æz; əz] ['graʊndləs] .

dared	**not**	**dismiss**	**their**	**anxieties**	**as**	**groundless**	**.**
敢于	不是	解雇	他们的	焦虑	作为	无根据的	.

他们不敢轻视自己的担忧，认为这些担忧毫无根据。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ] [kʊd; kəd]

He	**hastily**	**arranged**	**for**	**a**	**patrol**	**of**	**the**	**only**	**road**	**by**	**which**	**Briscoe**	**could**
他	草草	安排	为了	一个	巡逻	的	这	仅有的	路	经过	哪个	布里斯科	可以

[rɪ'tɜːn] ,

return	**,**
返回	,

他匆忙安排了一支巡逻队，巡逻布里斯科返回的唯一道路。

[ɪn'kɒŋgruəsli] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

incongruously	**feeling**	**at**	**the**	**moment**	**absurd**	**and**	**shamefaced**	**in**	**view**	**of**	**his**
不协调地	感觉	在	这	片刻	荒诞	和	羞愧	在	看法	的	他的

[hoʊsts][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪə(r)] .

host's	**indignation**	**and**	**ridicule**	**should**	**he**	**presently**	**appear**	**.**
主持人	愤慨	和	嘲笑	应该	他	目前	出现	.

此刻，他感到既荒谬又羞愧，因为他担心如果现在出现，主人会感到愤慨和嘲笑。

[beɪn] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
Bayne had ordered the phaeton with the intention of himself rousing the country
贝恩 有 订购 这 幻影 和 这 意图 的 他自己 振奋人心的 这 国家
- [saɪd] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wen] ,
- side and organizing a search when ,
- 边 和 组织 一个 搜索 什么时候 ,

贝恩下令驾驶双轮马车，意图亲自唤起乡间民众的注意，组织搜寻行动。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kɒ'ləʊg] [gruːp] ,
to his consternation , the two ladies , who had observed the colloguing group ,
到 他的 惊愕 , 这 二 女士们 , WHO 有 观察到 这 合作 团体 ,
['ɪʃuːd] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,
issued on the veranda ,
发布 在 这 阳台 ,

令他惊愕的是，那两位一直观察着这群交谈者的女士，从阳台上走了出来。

['fræntɪk] [wɪð] ['terə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] .
frantic with terror , pale and agonized .
疯狂的 和 恐怖 , 苍白 和 痛苦的 .

惊恐万分，脸色苍白，痛苦不堪。

[bəuθ] [hæd; həd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] , [jet] [bəuθ] [həʊpt]
Both had grasped the fact of disaster , albeit unformulated , yet both hoped
两个都 有 抓住 这 事实 的 灾难 , 尽管 未定型的 , 然而 两个都 希望
[ə'genst] [həʊp] .
against hope .
反对 希望 .

虽然两人都没有明确表达出灾难的本质，但他们都已意识到灾难的到来，却仍然抱有一线希望。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Take me with you !
" 拿 我 和 你 !

带我一起走吧!

" ['lɪliən] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [-] [rɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [laɪk] [stiːl] .
" Lillian cried , seizing Bayne's wrist in a grip like steel .
" 莉莲 哭 , 抓住 贝恩的 手腕 在 一个 紧握 喜欢 钢 .

莉莲大叫一声，像钢铁般紧紧抓住贝恩的手腕。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] !
" Take me to my child !
" 拿 我 到 我的 孩子 !

“带我去见我的孩子！”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmpət'ʃʊnəsɪ] ,
" He could not be rid of her importunacy ,
" 他 可以 不是 是 摆脱 的 她 纠缠 ,

他摆脱不了她的纠缠，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
and he came to think it was well that the two should be separated ,
和 他 来了 到 思考 它 曾是 出色地 那 这 二 应该 是 分开 ,

他后来觉得，两人分开是件好事。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'bændənd] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] ,
for Mrs . Briscoe had not abandoned all self - control ,
为了 太太 . 布里斯科 有 不是 弃 全部 自己 - 控制 ,

因为布里斯科夫人并没有完全丧失自制力。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪd] .
and her gallant struggle for composure appealed for his aid .
和 她 英勇 斗争 为了 镇定 上诉 为了 他的 援助 .

她英勇地努力保持镇定，并向他寻求帮助。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['fɜːmli] ; " [ned] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] .

"	No	,	"	she	had	said	firmly	;	"	Ned	would	expect	me	to	wait	for	him	here	.
"	不	,	"	她	有	说	牢牢	;	"	内德	会	预计	我	到	等待	为了	他	这里	.

“不，”她坚定地说；“内德会希望我在这里等他。”

[ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

Dead	or	alive	,	he	will	come	back	to	me	here	.
死的	或者	活	,	他	将要	来	后退	到	我	这里	.

无论生死，他都会回到我身边。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] ['lɪliən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .

"	He	was	glad	to	get	Lillian	out	of	her	sight	and	hearing	.
"	他	曾是	高兴的	到	得到	莉莲	出去	的	她	视线	和	听力	.

“他很高兴能让莉莲离开她的视线和听力范围。”

[wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] [rɪ'lækst] , ['ɔːlməʊst] [kə'læpst] , ['kjʊəriəsli] ['gɑːstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [gaʊn] ,

With	every	muscle	relaxed	,	almost	collapsed	,	curiously	ghastly	in	her	gay	gown	,
和	每一个	肌肉	轻松	,	几乎	倒塌	,	奇怪的是	阴森	在	她	同性恋	袍	,

她全身肌肉放松，几乎瘫倒在地，穿着那件艳丽的礼服，显得格外凄惨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['viːəkl] , [rɪ'piːtɪŋ] ['kɒnstəntli] [wɪð] ['blʌdləs] [lɪps][ænd; ənd]

she	was	lifted	bodily	into	the	vehicle	,	repeating	constantly	with	bloodless	lips	and
她	曾是	抬起	身体上的	进入	这	车辆	,	重复	不断地	和	无血	嘴唇	和

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

她被人抬进车里，嘴唇苍白无血色，语气怪异地反复说着：

[fɔːls] , [mə'kænɪkl] [vɔɪs] , " [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ded] [tʃaɪld] !

false	,	mechanical	voice	,	"	Take	me	to	my	dead	child	!
错误的	,	机械的	嗓音	,	"	拿	我	到	我的	死的	孩子	!

虚假的、机械的声音：“带我去见我死去的孩子！”

" [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['djuːi] ['ʃædəʊ] ,

"	Once	as	they	spun	swiftly	through	the	misty	sheen	and	dewy	shadow	,
"	一次	作为	他们	旋转	迅速地	通过	这	蒙蒙	光泽	和	露水	阴影	,

“当他们迅速穿过薄雾和露水交织的阴影时，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] - ['leɪdn] [bau] [ðæt] [θrʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rəʊdweɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

the	moisture	-	laden	boughs	that	thrust	across	the	narrow	roadway	now	and	again
这	水分	-	满载	树枝	那	推力	穿过	这	狭窄的	道路	现在	和	再次

['fɪlɪp] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [wɪð] ['pɜːfjuːmd] ['ʃaʊərz] ,

filliping	them	on	the	cheeks	with	perfumed	showers	,
填充	他们	在	这	脸颊	和	香	淋浴	,

不时有湿润的树枝横跨狭窄的道路，洒下芬芳的水珠，拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðæt] [deθ] - ['smɪtn] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [smuːð]

she	turned	that	death	-	smitten	face	toward	him	and	said	in	her	natural	,	smooth
她	转向	那	死亡	-	迷恋	脸	朝向	他	和	说	在	她	自然的	,	光滑的

[təʊnz] ,

tones	,
音调	,

她转过那张饱经风霜的脸转向他，用她自然而柔和的语气说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][lɑːst] .

"	You	have	your	revenge	at	last	.
"	你	有	你的	复仇	在	最后的	.

你终于报仇了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevɪə] [bləʊ] ! "

It	couldn't	be	a	heavier	blow	!	"
它	不能	是	一个	较重	吹	!	"

这简直是雪上加霜！

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] !

"	I	want	you	to	be	still	!
"	我	想	你	到	是	仍然	!

“我希望你安静下来！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] ['viːəmənt] ['ruːdnəs] .

"	he	cried	with	vehement	rudeness	.
"	他	哭	和	慷慨	粗鲁	.

他粗鲁地大声喊叫。

" [aɪ] [kænt] [draɪv] [streɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['ræt(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	I	can't	drive	straight	if	you	rattle	me	.
"	我	不能	驾驶	直的	如果	你	嘎嘎作响	我	.

“如果你让我心烦意乱，我就没法开车了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

I	am	taking	you	to	your	child	.
我	是	采取	你	到	你的	孩子	.

我要带你去见你的孩子。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [brəʊk] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] ['ɪəri] [ʃril] [ə'njuː] : " [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] !

"	And	once	more	broke	forth	the	eerie	shrilling	anew	:	"	Take	me	to	my	child	!
"	和	一次	更多的	打破	前进	这	怪异	尖锐的	重新	:	"	拿	我	到	我的	孩子	!

“然后，那令人毛骨悚然的尖叫声再次响起：‘带我去见我的孩子！’

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ded] [tʃaɪld] !

Take	me	to	my	dead	child	!
拿	我	到	我的	死的	孩子	!

带我去见我死去的孩子！

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [haʊs] [ðæt] [beɪn] [raʊzd] ,

"	At	the	first	house	that	Bayne	roused	,
"	在	这	第一的	房子	那	贝恩	唤醒	,

“在贝恩唤醒的第一户人家，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd] [ænd; ənd] [hə'rəst; 'hærəst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ɪn'tɒlərəns] [ðæt] [ðeɪ]

he	was	encumbered	and	harassed	by	her	strange	intolerance	that	they
他	曾是	负担	和	骚扰	经过	她	奇怪的	不容忍	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['brɪskoʊ] [æt; ət] [ɔːl] ;

should	speak	of	Briscoe	at	all	;
应该	说话	的	布里斯科	在	全部	;

她奇怪的不容忍态度让他感到困扰和烦躁，因为他一提到布里斯科就感到不自在；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['sɒdʒɜːnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['neɪbəz] ,

for	the	summer	sojourner	was	a	favorite	with	his	humble	neighbors	,
为了	这	夏天	旅居者	曾是	一个	最喜欢的	和	他的	谦逊的	邻居	,

这位夏季旅居者深受他那些朴实邻居们的喜爱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ɪn'sjuː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	a	great	tumult	of	concern	ensued	on	the	suggestion	that	he	had
和	一个	伟大的	骚乱	的	忧虑	随后	在	这	建议	那	他	有

[ɪn'kaʊntəd] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] .

encountered	disaster	in	some	sort	.
遭遇	灾难	在	一些	种类	.

一听说他遭遇了某种灾难，就引起了人们极大的担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒeləs] ['mʌðə(r)] - [hɑːt] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd] [griːf]

It	all	seemed	to	the	jealous	mother	-	heart	to	minimize	her	own	sacred	grief
它	全部	似乎	到	这	嫉妒的	母亲	-	心	到	最小化	她	自己的	神圣	悲伤

.

:

.

在嫉妒的母亲看来，这一切似乎都是为了淡化她自己神圣的悲痛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][maɪ][tʃaɪld] [wɪð] [hɪm] , [maɪ] [ded] [tʃaɪld] !

"	But	he	had	my	child	with	him	,	my	dead	child	!
"	但	他	有	我的	孩子	和	他	,	我的	死的	孩子	!

但他带着我的孩子，我死去的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪl] [aʊt] .

"	she	would	shrill	out	.
"	她	会	尖锐	出去	.

她会尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] - [ˌfɔːmjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɔː(r)][ə; eɪ][plæn][mʌst; məst] [niːdz]

And	the	slow	rustic's	formulation	of	a	suggestion	or	a	plan	must	needs
和	这	慢的	-	配方	的	一个	建议	或者	一个	计划	必须	需求

['tæri] [ɪn] [ə'beɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɔːstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] ['gɑːstli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

tarry	in	abeyance	as	he	gazed	awestruck	at	this	ghastly	apparition	,
焦油	在	中止	作为	他	凝视	惊叹不已	在	这	阴森	幻影	,

而这位行动迟缓的乡下人，在目瞪口呆地看着这可怕的景象时，他原本想提出的建议或计划，恐怕也只能暂时搁置了。

[dekt] [ɪn] [trɪm] ['faɪnəri] , ['məʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

decked	in	trim	finery	,	mowing	and	wringing	her	hands	,
甲板	在	修剪	服饰	,	割草	和	拧干	她	双手	,

她身着精致的华服，一边割草一边搓着手。

[ʃəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]

shown	under	the	hood	of	the	phaeton	in	the	blended	light	of	the	moon	and
所示	在下面	这	兜帽	的	这	幻影	在	这	混合	光	的	这	月亮	和

[ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['læntən] ,

the	mountaineer's	lantern	,
这	登山者的	灯笼	,

在月光和登山灯交织的光线下，可以看到敞篷马车的引擎盖下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [stʊd] [hɑːf] - [klæd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] , [mjuːt] [ænd; ənd]

while	his	household	stood	half	-	clad	in	the	doorway	and	peered	out	,	mute	and
尽管	他的	家庭	站立	一半	-	覆膜	在	这	门口	和	窥视	出去	,	沉默的	和

[ə'frait] ,

affrighted	,
惊恐	,

他的家人半裸着身子站在门口，惊恐地向外张望，一言不发。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['spektə(r)] .

as	at	a	spectre	.
作为	在	一个	幽灵	.

如同幽灵一般。

[ðə; ði] ['skænti] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][mæn] .

The	scanty	population	of	the	district	turned	out	to	the	last	man	.
这	稀少	人口	的	这	区	转向	出去	到	这	最后的	男人	.

该地区人口稀少，但所有人都出来了。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜː(r); wə(r)][pəː'veid, pə-] [wɪð] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːtiz] , [naʊ] [ænd; ənd]

The	woods	of	the	vicinity	were	pervaded	with	exploring	parties	,	now	and
这	树林	的	这	附近	是	弥漫	和	探索	各方	,	现在	和

[ə'gen] [hə'luː] [ðeə(r)] ['sɪgnlz] ,

again	hallooing	their	signals	,
再次	哈喽	他们的	信号	,

附近的树林里到处都是探险队，他们不时发出信号。

[tɪl] [ðə; ði][krægz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][heɪl][ænd; ənd] ['həʊpləs] [rɪ'spɒns] .

till	the	crags	rang	with	the	melancholy	interchange	of	hail	and	hopeless	response	.
直到	这	峭壁	响铃	和	这	忧郁	交汇处	的	冰雹	和	绝望	回复	.

直到峭壁上回荡着冰雹和绝望的回应交织而成的悲伤声响。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [spent] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ]

In	fact	,	the	night	was	nearly	spent	before	a	hunter	,	roused	by	the	echoing
在	事实	,	这	夜晚	曾是	几乎	花费	前	一个	猎人	,	唤醒	经过	这	回声

['klæmə] ,

clamors	,
喧闹声	,

事实上，夜色已近尾声，一名猎人被回荡的喧闹声惊醒。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] " [dɪə(r)][stænd] " [ɪn]

joined	the	search	with	the	statement	that	he	had	been	at	a	"	deer	stand	"	in
加入	这	搜索	和	这	陈述	那	他	有	到过	在	一个	"	鹿	站立	"	在

[ðə; ði] ['væli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	valley	during	the	afternoon	,
这	谷	期间	这	下午	,

他加入搜寻队伍时表示，当天下午他一直在山谷里的“猎鹿台”上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nəʊtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kræʃ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	had	noted	at	a	distance	some	object	crash	down	from	the
和	有	著名的	在	一个	距离	一些	目的	碰撞	向下	从	这

['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kræg] .

summit	of	a	certain	crag	.
首脑	的	一个	肯定	岩	.

他远远地看到某个物体从某个峭壁的顶峰坠落下来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['fɔːlɪŋ] ,

He	had	fancied	it	only	a	fragment	of	the	rock	falling	,
他	有	幻想	它	仅有的	一个	分段	的	这	岩石	坠落	,

他原以为那只是一块坠落的岩石碎片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə]

and	had	not	the	curiosity	to	leave	his	occupation	and	go	so	far	to
和	有	不是	这	好奇心	到	离开	他的	职业	和	去	所以	远的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['siːmɪŋli] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

investigate	the	nature	of	a	circumstance	seemingly	of	so	little	significance	.
调查	这	自然	的	一个	环境	似乎	的	所以	小的	意义	.

他既没有好奇心，也没有放下自己的工作，去调查一件看似微不足道的事情的本质。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Thus	it	came	about	that	the	inquisition	of	the	coroner's	jury	resulted	in	a
因此	它	来了	关于	那	这	宗教裁判所	的	这	验尸官	陪审团	结果	在	一个

['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt] .

verdict	of	death	by	accident	.
判决	的	死亡	经过	事故	.

因此，验尸官陪审团的调查结果裁定死因是意外事故。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] [ɪn]

It	was	supposed	that	the	little	child's	body	was	crushed	indistinguishably	in
它	曾是	据称	那	这	小的	孩子的	身体	曾是	碎	无法区分地	在

[ðə; ði] ['mæŋgld] [mæs] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] ,

the	mangled	mass	of	horse	and	man	,
这	残缺不全	大量的	的	马	和	男人	,

人们推测，那名幼童的尸体与人马残骸一起被碾碎，无法辨认。

[ðəm'selvz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [frɒm; frəm][səʊ] [stjuː'pendəs] [ə; eɪ] [haɪt]

themselves	scarcely	to	be	disintegrated	in	the	fall	from	so	stupendous	a	height
他们自己	几乎	到	是	解体	在	这	落下	从	所以	惊人的	一个	高度

.

:
.

它们本身几乎不可能从如此惊人的高度坠落而彻底解体。

[ðə; ði][bɪg] [waɪt] ['biːvə(r)] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	big	white	beaver	hat	of	the	child	was	found	floating	on	the	surface	of	a
这	大的	白色的	海狸	帽子	的	这	孩子	曾是	成立	漂浮的	在	这	表面	的	一个

[diːp] [puːl] [hɑːd] [baɪ] ,

deep	pool	hard	by	,
深的	水池	难的	经过	,

人们在附近一个深水池的水面上发现了孩子的大白海狸皮帽。

[hɑːf] ['kwægmaɪə(r)] , [hɑːf] ['kwɪksænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [dɪ'spel] ['eni]

half	quagmire	,	half	quicksand	,	and	would	in	itself	have	sufficed	to	dispel	any
一半	泥潭	,	一半	流沙	,	和	会	在	本身	有	足够了	到	打消	任何

[daut] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

doubts	of	his	fate	,
疑虑	的	他的	命运	,

一半是泥潭，一半是流沙，光是这一点就足以消除人们对他命运的任何疑虑。

[hæd; həd] [daʊt] [biːn] [entə'teɪnd] .

had	doubt	been	entertained	.
有	怀疑	到过	娱乐	.

曾有人对此表示怀疑。

[ðə; ði] ['beriəl] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz] [best] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlərəs] ['ɪnsɪdənt]

The	burial	was	accomplished	as	best	might	be	,	and	the	dolorous	incident
这	葬礼	曾是	完成	作为	最好的	可能	是	,	和	这	悲伤的	事件

[siːmd] [æt; ət][æn; ən][end] .

seemed	at	an	end	.
似乎	在	一个	结尾	.

葬礼尽可能地圆满完成，这起悲惨事件似乎也告一段落。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði][draɪ] , [sɒft] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['dʒɔːnti] [red] [kəʊt] [swʌŋ] [ɪn]

But	throughout	the	dry	,	soft	Indian	summer	the	little	boy's	jaunty	red	coat	swung	in
但	自始至终	这	干燥	,	柔软的	印度	夏天	这	小的	男孩们	轻快的	红色的	外套	摇摆	在

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

但在整个干燥柔和的印度夏季，小男孩那件活泼的红色外套在风中飘扬。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'hiːdɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bau] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

unseen	,	unheeded	,	on	the	upper	boughs	of	a	tree	in	the	valley	,
看不见	,	无人理会	,	在	这	上	树枝	的	一个	树	在	这	谷	,

在山谷中一棵树的高枝上，无人看见，无人注意。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lɒdʒ] [wen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] - [hæd; həd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː]

where	it	had	chanced	to	lodge	when	the	treacherous	Copenny	-	had	cast	it
在哪里	它	有	偶然	到	小屋	什么时候	这	奸诈	-	-	有	投掷	它

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

forth	from	the	bluff	above	to	justify	the	hypothesis	of	the	fall	of	the
前进	从	这	虚张声势	多于	到	证明合法	这	假设	的	这	落下	的	这

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['haɪts] .

little	fellow	from	those	awful	heights	.
小的	同伴	从	那些	可怕	高度	.

当奸诈的科佩尼从上面的悬崖上把它扔下来，以证明那个小家伙是从可怕的高处摔下来的假设成立时，它碰巧落到了那里。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] -

Gradually	the	catastrophe	ceased	to	be	the	paramount	sensation	of	the	country	-
逐步地	这	灾难	停止	到	是	这	派拉蒙	感觉	的	这	国家	-

[saɪd] .

side	.
边	.

灾难逐渐不再是乡村最关注的焦点。

[-] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['ɒfɪs] .

Bayne's	interests	of	necessity	had	drawn	him	back	to	his	city	office	.
贝恩的	兴趣	的	必要性	有	绘制	他	后退	到	他的	城市	办公室	.

贝恩的利益需要让他回到了市政办公室。

[hi:; hi][hæd; həd]['remənstreit, ri'mɔn-] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bɪ'ri:vd] ['wɪmɪn] [tu:; tə]

He	had	remonstrated	against	the	decision	of	the	two	bereaved	women	to
他	有	抗议	反对	这	决定	的	这	二	丧亲者	女性	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

remain	in	the	bungalow	for	a	time	.
保持	在	这	平房	为了	一个	时间	.

他曾反对两位痛失爱子的妇女决定暂时留在平房里。

[hi:; hi][hæd; həd]['ædvəkeit, 'ædvəkət] [tʃeɪndʒ] , ['træv(ə)l] ,

He	had	advocated	change	,	travel	,
他	有	倡导者	改变	,	旅行	,

他曾倡导变革、旅行，

[ɔ:t] [ðæt] [maɪt] ['kʌmpəs] [ə; eɪ] [sɜ:'si:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['drɪəri]

aught	that	might	compass	a	surcease	of	the	indulgence	of	sorrow	and	dreary
零	那	可能	罗盘	一个	停止	的	这	放纵	的	悲哀	和	凄凉

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

任何能够使人摆脱悲伤和沉闷孤独的事物，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)][ænd; ənd][səʊ] [pə'nɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:t] .

that	are	so	dear	and	so	pernicious	to	the	stricken	heart	.
那	是	所以	亲爱的	和	所以	有害	到	这	受打击的	心	.

对受伤的心灵来说，它们既珍贵又痛苦。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [in'diə] [baɪ]

But	in	their	affliction	the	two	clung	together	and	to	the	place	endeared	by
但	在	他们的	痛苦	这	二	紧紧抓住	一起	和	到	这	地方	可爱的	经过

['tendə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

tender	associations	of	the	recent	habitation	of	the	beloved	and	vanished	.
投标	协会	的	这	最近的	居住地	的	这	心爱	和	消失了	.

但在痛苦中，两人紧紧相依，依恋着那个因挚爱之人最近居住过而充满温情的地方，那个地方承载着他们美好的回忆。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]

They	said	that	none	could	feel	for	them	as	each	for	the	other	,	and
他们	说	那	没有任何	可以	感觉	为了	他们	作为	每个	为了	这	其他	,	和

, [ɪn][fækt] ,

,	in	fact	,
,	在	事实	,

他们说，没有人能像他们彼此那样感同身受，事实上，

[ðeə(r)] ['ɔ:f(ə)l] ['trædʒədi][hæd; həd] [sɪ'mentɪd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lməʊst] ['sɪstəli] .

their	awful	tragedy	had	cemented	an	affection	already	almost	sisterly	.
他们的	可怕	悲剧	有	水泥	一个	感情	已经	几乎	姐妹情谊	.

这场可怕的悲剧巩固了她们之间原本就近乎姐妹般的感情。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [keɪdʒd] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪntri] ['weðə(r)] [ði:z] ['tenənts] [ɒv; əv]

Thus	the	bungalow	caged	through	the	opening	of	wintry	weather	these	tenants	of
因此	这	平房	笼中	通过	这	开幕	的	冬季	天气	这些	租户	的

[wəʊ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['əʊnli] .

woe	who	had	come	like	the	birds	for	sunshine	and	summer	only	.
悲哀	WHO	有	来	喜欢	这	鸟类	为了	阳光	和	夏天	仅有的	.

因此，这座平房透过寒冬的缝隙，将这些不幸的房客们像鸟儿一样，只为阳光和夏天而来。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['eni] [kraɪm] [hæd; həd] [bi:n]
Since **the** **community** **continued** **in** **absolute** **ignorance** **that** **any** **crime** **had** **been**
自从 这 社区 持续 在 绝对 无知 那 任何 犯罪 有 到过
[kə'mɪtɪd] ,
committed **,**
坚定的 ,

由于社区对已发生的犯罪行为完全毫不知情，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] [ɔ:(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
there **was** **no** **sense** **of** **insecurity** **or** **apprehension** **of** **danger** **,** **other** **than**
那里 曾是 不 感觉 的 不安全感 或者 忧虑 的 危险 , 其他 比
[mait] ['menəs] ['eni] ['kʌntri] [haʊs] ,
might **menace** **any** **country** **house** **,**
可能 威胁 任何 国家 房子 ,

除了担心乡村别墅可能遭到袭击之外，没有丝毫不安全感或对危险的担忧。

['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪd] [ɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
isolated **and** **secluded** **in** **situation** **.**
孤立 和 僻 在 情况 .

处境孤立和偏僻。

[ðə; ðɪ] ['nɔ:m(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkən] , [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd]
The **normal** **precautions** **were** **taken** **,** **the** **household** **was** **strengthened** **,** **and**
这 普通的 防范措施 是 已采取 , 这 家庭 曾是 加强 , 和
['mɪsɪz] . ['mærəbəl] , ['lɪliənz] [ɑ:nt] ,
Mrs **.** **Marable** **,** **Lillian's** **aunt** **,**
太太 . 大理石 , 莉莲的 阿姨 ,

采取了正常的预防措施，加强了家庭安保，莉莲的姑姑玛拉布尔太太

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [nju:z]
or **rather** **her** **uncle's** **wife** **,** **who** **had** **come** **to** **her** **at** **the** **first** **news**
或者 相当 她 叔叔的 妻子 , WHO 有 来 到 她 在 这 第一的 消息
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
of **her** **affliction** **,**
的 她 痛苦 ,

或者更确切地说，是她叔叔的妻子，在她患病的消息传开后就赶来探望她。

[hæd; həd] [kən'sent] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] .
had **consented** **to** **remain** **during** **her** **stay** **.**
有 同意 到 保持 期间 她 停留 .

她同意在逗留期间留下来。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] ,
Owing **to** **the** **discovery** **of** **the** **intrusion** **into** **the** **hotel** **,**
欠款 到 这 发现 的 这 入侵 进入 这 酒店 ,

由于发现了酒店遭到入侵的情况，

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɪə(r)] [ðæn; ðən] [mə'tɪərɪəl] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [baɪ] ['frɪski] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
with **no** **other** **fear** **than** **material** **injury** **to** **the** **property** **by** **frisky** **boys** **of** **the**
和 不 其他 害怕 比 材料 受伤 到 这 财产 经过 活泼的 男孩们 的 这
[və'sɪnəti] ,
vicinity **,**
附近 ,

除了担心附近顽皮的男孩会对财产造成实质性损害外，没有其他担忧。

[ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['keəteɪkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [hu:] [wɒz; wəz]
the **management** **had** **installed** **there** **a** **caretaker** **with** **his** **family** **,** **who** **was**
这 管理 有 已安装 那里 一个 看护人 和 他的 家庭 , WHO 曾是
['ɔ:lsəʊ] , [æz; əz] ['weðə(r)] ['feɪvəd] ,
also **,** **as** **weather** **favored** **,**
还 , 作为 天气 受青睐 ,

管理层在那里安排了一名看守和他的家人，而且，如果天气允许的话，

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

to	superintend	some	repairs	to	the	building	.
到	督	一些	维修	到	这	建筑	.

负责监督建筑物的部分维修工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [beɪn] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]

It	had	been	arranged	by	Bayne	,	previous	to	his	departure	,	that	the	eldest	son
它	有	到过	安排	经过	贝恩	,	以前的	到	他的	离开	,	那	这	长子	儿子

,

,

贝恩在离开之前已经安排好了，长子

[ə; eɪ] ['stɔːlwət] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] , [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,

a	stalwart	youth	of	twenty	,	should	sleep	in	a	room	at	the	bungalow	,
一个	坚定的	青年	的	二十	,	应该	睡觉	在	一个	房间	在	这	平房	,

一个二十岁左右的身强力壮的青年，应该睡在平房的一个房间里。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['pistlz] [æt; ət][hænd] , [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['eni] ['menəs] [ɒv; əv]

having	his	rifle	loaded	and	pistols	at	hand	,	provided	against	any	menace	of
拥有	他的	步枪	已加载	和	手枪	在	手	,	假如	反对	任何	威胁	的

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

他步枪已上膛，手枪也在手边，以防万一发生骚乱。

[ðʌs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd]['splətjuːd][ɒv; əv][fju'nɪəriəl] [ˌinti'meiʃən] .

Thus	the	winter	closed	in	upon	a	seclusion	and	solitude	of	funereal	intimations	.
因此	这	冬天	关闭	在	之上	一个	隔离	和	孤独	的	葬礼	暗示	.

于是，寒冬笼罩着一片肃穆寂寞，弥漫着葬礼的气氛。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [luːst] [ænd; ənd] ['raiət] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	winds	were	loosed	and	rioted	through	the	lonely	recesses	of	the
这	风	是	松开	和	暴乱	通过	这	孤独	凹陷处	的	这

['krægi] [rə'viːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɪəri] [bleə(r)] ;

craggy	ravines	and	the	valley	with	a	wild	and	eerie	blare	;
崎岖不平	峡谷	和	这	谷	和	一个	荒野	和	怪异	喧嚣	;

狂风肆虐，在崎岖峡谷和山谷的僻静深处发出狂野而诡异的轰鸣声；

[ðə; ði] [liːvz] , ['rʌslɪŋ] ['ʃrɪlli] , [ɔːl] [sɪə] [naʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [held] [draɪ] ,

the	leaves	,	rustling	shrilly	,	all	sere	now	,	so	long	the	weather	had	held	dry	,
这	树叶	,	沙沙声	尖锐地	,	全部	塞雷	现在	,	所以	长的	这	天气	有	握住	干燥	,

树叶沙沙作响，发出刺耳的沙沙声，如今都已枯萎，因为天气一直干燥。

[fled] [ɪn] ['mɪrɪədz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gʌst] .

fled	in	myriads	before	the	gusts	.
逃亡	在	无数	前	这	阵风	.

无数人趁着狂风来临前四散逃窜。

[suːn] [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] ,

Soon	they	lay	on	the	ground	in	dense	masses	,
很快	他们	躺	在	这	地面	在	稠密	群众	,

很快，它们密密麻麻地倒在地上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌdiːnjuː'deɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['brɪliənt] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊt] ,

and	in	the	denudation	of	the	trees	the	brilliant	tints	of	the	little	coat	,
和	在	这	剥蚀	的	这	树木	这	杰出的	色调	的	这	小的	外套	,

树木凋零后，小外套的鲜艳色彩也随之显现。

['swɪŋɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][blɑːst] , [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['hʌntə(r)] .

swinging	so	high	in	the	blast	,	caught	the	eye	of	a	wandering	hunter	.
摇摆	所以	高的	在	这	爆炸	,	捕捉	这	眼睛	的	一个	漫游	猎人	.

在爆炸的冲击下，猎物高高飞起，引起了一位游荡猎人的注意。

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈfəʊliɪdʒ] ,

At	first	sight	,	he	thought	it	but	a	flare	of	the	autumnal	foliage	,
在	第一的	视线	,	他	想法	它	但	一个	耀斑	的	这	秋季	叶子	,

乍一看，他以为那只是秋叶间闪烁的光芒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [hiːd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [ˈɑːftəwəd] [ɪts] [pəˈsɪstəns] [strʌk] [hɪz; ɪz]

and	gave	it	no	heed	,	but	some	days	afterward	its	persistence	struck	his
和	给予	它	不	注意	,	但	一些	天	之后	它是	持久性	击	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他当时并未在意，但几天后，这件事的持续发生引起了他的注意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ɪts]['neɪtʃə(r)] .

It	seemed	a	tragic	and	piteous	thing	when	he	discovered	its	nature	.
它	似乎	一个	悲惨	和	可怜的	事物	什么时候	他	发现	它是	自然	.

当他发现它的本质时，这似乎是一件悲惨而可怜的事情。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [triː] [daʊn] , [tuː] [haɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)]

He	cut	the	tree	down	,	too	high	it	was	lodged	for	other	means	to	secure
他	切	这	树	向下	,	也	高的	它	曾是	已提交	为了	其他	方法	到	安全的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他把树砍倒了，树太高了，卡在树干里，没有其他办法固定住它。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˈfɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	after	the	county	officials	had	examined	it	,	he	brought	it	to	the
和	后	这	县	官员	有	检查	它	,	他	带来	它	到	这

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

县政府官员检查之后，他把东西带给了孩子的母亲。

['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['lɪliən] [ʃed] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪˈdjuːd] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [sɪns]

Over	it	Lillian	shed	such	tears	as	have	bedewed	the	relics	of	the	dead	since
超过	它	莉莲	棚	这样的	眼泪	作为	有	露水	这	遗物	的	这	死的	自从

[fɜːst] [ðɪs] [sæd][əʊld] [wɜːld] [njuː] [lɒs] ,

first	this	sad	old	world	knew	loss	,
第一的	这	伤心	老的	世界	知道	损失	,

莉莲为此流下了泪水，这些泪水如同自这个悲伤的古老世界第一次经历失去以来，就一直沾染着死者遗物的泪水一般。

[sɪns] [fɜːst][ə; eɪ] [greɪv] [wɒz; wəz] [fɪld] .

since	first	a	grave	was	filled	.
自从	第一的	一个	严重	曾是	已填	.

从第一个坟墓被填埋开始。

[haʊ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] !

How	unavailing	!
如何	徒劳无功	!

真是徒劳！

[haʊ] ['læsəreɪtɪŋ] !

How	lacerating	!
如何	撕裂	!

太伤人了！

[haʊ] [kənˈsoʊlɪŋ] !

How	consoling	!
如何	安慰	!

真是令人欣慰！

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

She	began	to	feel	a	plaintive	sympathy	for	all	the	bereaved	of	earth	,
她	开始	到	感觉	一个	哀怨	同情	为了	全部	这	丧亲者	的	地球	,

她开始对世上所有失去亲人的人们产生一种哀伤的同情。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] [gruː] [mɔː(r)] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt]

and	her	heart	and	mind	grew	more	submissive	as	she	remembered	that
和	她	心	和	头脑	生长	更多的	顺从者	作为	她	记得	那

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] ['dʒiːzəs] [wept] ,

only	for	this	cause	Jesus	wept	,
仅有的	为了	这	原因	耶稣	哭泣	,

她想起耶稣只是为了这个原因而哭泣，她的内心和思想变得更加顺服。

[ˌɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] " [mæn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] .

albeit	a	"	man	of	sorrows	and	acquainted	with	grief	.
尽管	一个	"	男人	的	悲伤	和	熟人	和	悲伤	.

尽管他是一位“饱经忧患、熟悉悲痛的人”。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kəʊt] , [səʊ] ['geɪlɪ] ['dekəreɪtɪd] , [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kəʊt] [ɒv; əv] ['meni]

"	The	little	coat	,	so	gayly	decorated	,	reminded	her	of	another	coat	of	many
"	这	小的	外套	,	所以	同性恋地	装饰	,	提醒	她	的	其他	外套	的	许多

[k'ʌləz] ,

colors	,
颜色	,

“那件装饰得如此鲜艳的小外套，让她想起了另一件五彩缤纷的外套。”

[ɪts] ['splendə(r)] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [də'mestɪk] [ə'fekʃn] , [brɔːt] [steɪnd] [wɪð] [blʌd]

its	splendor	testimony	of	the	gentlest	domestic	affection	,	brought	stained	with	blood
它是	辉煌	见证	的	这	最温柔的	国内的	感情	,	带来	染色	和	血

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['peərənt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

to	another	parent	long	ago	,
到	其他	父母	长的	前	,

它辉煌灿烂，见证了最温柔的家庭之爱，却在很久以前被鲜血染红，带给了另一位父母。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] ['kruːəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌnz] [deθ] .

to	interpret	the	cruel	mystery	of	a	son's	death	.
到	解释	这	残忍的	神秘	的	一个	儿子的	死亡	.

解开儿子死亡的残酷谜团。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)]

And	after	all	these	centuries	she	felt	drawn	near	to	Jacob	in	the	tender
和	后	全部	这些	几个世纪	她	毛毡	绘制	靠近	到	雅各布	在	这	投标

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] ,

realization	of	a	common	humanity	,
实现	的	一个	常见的	人类	,

历经数个世纪，她温柔地意识到人类共通的情感，并因此与雅各布产生了亲近之情。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [wɜːdz] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv]

and	often	repeated	his	despairing	words	,	"	I	shall	go	down	into	the	grave
和	经常	重复	他的	绝望	字	,	"	我	将	去	向下	进入	这	严重

['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [sʌn] ['mɔːnɪŋ] .

unto	my	son	mourning	.
到	我的	儿子	丧	.

他常常重复他绝望的话语：“我将悲痛地下到坟墓里去见我的儿子。”

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [pɪəst] [wɪð] [self] - ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Then	her	heart	was	pierced	with	self	-	pity	for	the	contrast	of	his
"	然后	她	心	曾是	穿孔	和	自己	-	遗憾	为了	这	对比	的	他的

[grə'tjuːɪtəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləs] [griːf] .

gratuitous	affliction	with	her	hopeless	grief	.
无偿的	痛苦	和	她	绝望	悲伤	.

“然后，她因他无端遭受的痛苦与她绝望的悲伤形成鲜明对比而感到深深的自怜。”

[səʊ] ['hæpi] [ɪn] [truːθ] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

So	happy	in	truth	was	he	,	despite	his	thought	of	woe	,
所以	快乐的	在	真相	曾是	他	,	尽管	他的	想法	的	悲哀	,

尽管心中充满悲伤，但他内心深处却无比快乐。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lə'mentɪd] [æz; əz] [ded] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf]

that	he	should	have	lamented	as	dead	his	son	,	who	was	so	full	of	life
那	他	应该	有	哀叹	作为	死的	他的	儿子	,	WHO	曾是	所以	满的	的	生活

[ðə; ði] [waɪl] ,

the	while	,
这	尽管	,

他本该为儿子的离世而悲痛欲绝，他的儿子生前是如此充满活力。

[huːz] ['fjuːtʃə(r)][ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

whose	future	on	earth	was	destined	to	be	so	long	and	so	beneficent	.
谁	未来	在	地球	曾是	注定	到	是	所以	长的	和	所以	仁慈的	.

他在世上的未来注定漫长而造福世人。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['glædɪs] [tuː; tə]

She	spoke	of	this	so	often	and	so	wistfully	that	it	seemed	to	Gladys	to
她	辐	的	这	所以	经常	和	所以	怅然地	那	它	似乎	到	格拉迪斯	到

[prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

precipitate	an	illusion	,
沉淀	一个	错觉	,

她如此频繁、如此充满憧憬地谈起这件事，以至于格拉迪斯觉得这仿佛是在营造一种幻觉。

[wɪtʃ] ['ɑːftəwəd] [əb'zɔːbd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [els] .

which	afterward	absorbed	her	mind	to	the	exclusion	of	all	else	.
哪个	之后	吸收	她	头脑	到	这	排除	的	全部	别的	.

此后，这件事占据了她的全部心神，让她无暇顾及其他。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wʌn] ['sɪnɪstə(r)] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sleɪt] - [hjuːd] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] ,

One	sinister	day	when	the	slate	-	hued	clouds	hung	low	,
一	险恶	天	什么时候	这	石板	-	有色	云	悬挂	低的	,

在一个阴沉的日子里，灰蓝色的云层低垂着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][drɪə(r)] [wɪð] [ɪts] [dens] ['liːfləs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

and	the	valley	was	dark	and	drear	with	its	dense	leafless	forests	,
和	这	谷	曾是	黑暗的	和	凄凉	和	它是	稠密	无叶	森林	,

山谷里到处都是茂密的枯树，显得阴暗凄凉。

[wen] [ðə; ði] ['maʊntənz] [gluːmd] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːkəs]

when	the	mountains	gloomed	a	sombre	purple	and	no	sound	but	the	raucous
什么时候	这	山脉	阴郁	一个	阴沉	紫色的	和	不	声音	但	这	沙哑

[kɔː] [ɒv; əv] [krəʊz] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌlən] [eə(r)] ,

cawing	of	crows	broke	upon	the	sullen	air	,
嘎嘎叫	的	乌鸦	打破	之上	这	忧郁	空气	,

当群山笼罩在阴沉的紫色阴影中，只有乌鸦刺耳的叫声划破寂静的空气时，

['lɪlɪənz] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [griːf] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

Lillian's	paroxysms	of	grief	seemed	to	reach	a	climax	.
莉莲的	阵发性	的	悲伤	似乎	到	抵达	一个	高潮	.

莉莲的悲痛似乎达到了顶峰。

[ðeə(r)] [ɪn'tensəti] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

Their	intensity	alarmed	her	two	companions	,
他们的	强度	惊慌	她	二	同伴	,

他们的热情让她的两个同伴感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːst] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['glædɪs]

and	the	forced	composure	and	latent	strength	of	character	of	Gladys
和	这	强制	镇定	和	潜	力量	的	特点	的	格拉迪斯

[wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

were	tried	to	the	utmost	to	sustain	her	own	equilibrium	.
是	尝试	到	这	极致	到	维持	她	自己的	平衡	.

格拉迪斯竭尽全力地保持镇定和潜在的坚强性格，以维持自身的平衡。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ['lɪliən] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['nevə(r)]

But	as	the	afternoon	wore	away	Lillian	grew	calmer	,	though	her	mind	never
但	作为	这	下午	穿着	离开	莉莲	生长	更平静	,	尽管	她	头脑	绝不

['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

deviated	from	the	subject	.
偏离	从	这	主题	.

但随着下午时间的流逝，莉莲渐渐平静下来，尽管她的思绪始终没有离开过这件事。

[ðə; ði]['triːəʊ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

The	trio	had	ceased	to	sit	in	the	large	reception	hall	,
这	三人组	有	停止	到	坐	在	这	大的	接待	大厅	,

三人不再坐在宽敞的接待大厅里了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [gʌn] - [ræk] [ænd; ənd] [rɒdz] [ænd; ənd] [riːlz] , [ɪts][fɜː(r)] [rʌgz] , [ɪts] ['trəʊfiz] [ɒv; əv] [spɔːt] ,

for	its	gun	-	rack	and	rods	and	reels	,	its	fur	rugs	,	its	trophies	of	sport	,
为了	它是	枪	-	架子	和	杆	和	卷轴	,	它是	毛皮	地毯	,	它是	奖杯	的	运动	,

因为它的枪架、鱼竿和渔线轮，它的毛皮地毯，它的体育奖杯，

[ɪts][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd] [fluːt] [ænd; ənd][pi'ænəʊ] ,

its	mandolin	and	flute	and	piano	,
它是	曼陀林	和	长笛	和	钢琴	,

它的曼陀林、长笛和钢琴，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pə'θetɪkli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

were	now	pathetically	reminiscent	of	the	vanished	presence	of	its	joyous	and
是	现在	可悲地	令人怀念的	的	这	消失了	在场	的	它是	欢乐	和

['dʒiːniəl]['əʊnə(r)] .

genial	owner	.
和蔼可亲	所有者	.

如今，它们令人不禁想起那位快乐和蔼的主人已经离去的身影。

[ðeɪ] [juːst] [ɪn'sted] [ðə; ði] [smɔːl] ['laɪbrəri] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

They	used	instead	the	small	library	which	opened	from	it	,
他们	用过的	反而	这	小的	图书馆	哪个	打开	从	它	,

他们改用了从那里延伸出来的小图书馆。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [geɪv] ['æmpl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [deɪz] ,

where	a	spacious	bay	-	window	gave	ample	light	in	the	dreary	days	,
在哪里	一个	宽敞	湾	-	窗户	给予	充足	光	在	这	凄凉	天	,

宽敞的凸窗在阴沉的日子里带来了充足的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wʊd] ['faɪə(r)] [sent] [ɪts] [flæʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnə(r)] .

and	the	big	wood	fire	sent	its	flash	and	fragrance	to	the	remotest	corner	.
和	这	大的	木头	火	发送	它是	闪光	和	香味	到	这	最远	角落	.

熊熊燃烧的木柴火，闪光和香气飘到了最偏远的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gləʊ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [held]

It	filled	with	a	rich	glow	the	fabric	of	the	little	red	coat	as	the	mother	held
它	已填	和	一个	富有的	辉光	这	织物	的	这	小的	红色的	外套	作为	这	母亲	握住

[ðə; ði] [sliːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][ðə; ði] [kʌf] [kriːst] [ɪn]

the	sleeve	to	her	lips	and	then	turned	it	to	readjust	the	cuff	creased	in
这	袖子	到	她	嘴唇	和	然后	转向	它	到	重新调整	这	袖口	褶皱	在

['fəʊldɪŋ] .

folding	.
折叠式的	.

母亲将小红外套的袖子贴在嘴边，然后转过身去调整折叠起来的袖口，小红外套的布料顿时泛起了一层浓郁的光泽。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	used	to	look	so	pretty	in	it	.
"	他	用过的	到	看	所以	漂亮的	在	它	.

他以前穿这件衣服很好看。

[maɪ] ['bjuːti] !

My	beauty	!
我的	美丽	!

我的美人！

[maɪ]['beɪbi] !

My	baby	!
我的	婴儿	!

我的宝贝！

[maɪ] [əʊn] !

My	own	!
我的	自己的	!

我自己的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mʌfld] , [hɑːf] - ['smʌðə] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [θrəʊt] .

"	she	cried	out	in	a	voice	muffled	,	half	-	smothered	,	by	her	choking	throat	.
"	她	哭	出去	在	一个	嗓音	闷音	,	一半	-	窒息	,	经过	她	窒息	喉	.

“她发出了一声闷哼，声音被喉咙哽咽闷得几乎听不见。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [faɪn] !

"	And	he	thought	it	so	fine	!
"	和	他	想法	它	所以	美好的	!

“他觉得这太好了！”

[hiː; hi]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ]

He	valued	it	beyond	all	his	other	possessions	,	"	she	continued	presently	with	a
他	有价值的	它	超过	全部	他的	其他	财产	,	"	她	持续	目前	和	一个

['meləŋkəli] [smaɪl] ,

melancholy	smile	,
忧郁	微笑	,

“他视它如珍宝，胜过他所有的其他财产，”她带着一丝忧伤的微笑继续说道。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] , [səʊ]['bɪtə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [kɔːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

even	while	the	tears	,	so	bitter	that	they	stung	her	cheeks	,	coursed	down	her
甚至	尽管	这	眼泪	,	所以	苦的	那	他们	被蜇了	她	脸颊	,	课程	向下	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

即使泪水如此苦涩，刺痛着她的脸颊，也顺着她的脸颊流了下来；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['læŋgwɪd] , [sæd] ['pleʒə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

for	she	had	begun	to	find	a	languid	,	sad	pleasure	now	and	then	in
为了	她	有	开始	到	寻找	一个	慵懒的	,	伤心	乐趣	现在	和	然后	在

[dɪ'skɜːsɪv] [ˌremɪ'nɪsns] ,

discursive	reminiscence	,
论述性的	怀旧	,

因为她开始时不时地在漫无边际的回忆中获得一种慵懒而忧伤的乐趣。

[ænd; ənd] ['glædɪs] , [huː] [njuː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [səʊ] [wel] ,

and	Gladys	,	who	knew	the	little	fellow	so	well	,
和	格拉迪斯	,	WHO	知道	这	小的	同伴	所以	出色地	,

还有格拉迪斯，她非常了解这个小家伙。

[kʊd; kəd] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][prə'məʊʃ(ə)n]

could	respond	with	discretion	and	stimulate	this	resource	for	the	promotion
可以	回应	和	审慎	和	刺激	这	资源	为了	这	晋升

[ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	calm	and	resignation	.
的	冷静的	和	辞职	.

可以谨慎应对，并利用这种资源来促进冷静和顺从。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['glædɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [p'ɒkɪts] ?

"	You	remember	,	Gladys	,	don't	you	,	how	he	delighted	in	these	pockets	?
"	你	记住	,	格拉迪斯	,	不	你	,	如何	他	高兴极了	在	这些	口袋	?

“格拉迪斯，你还记得吧，他多么喜欢这些口袋？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [gɒt][ðə; ðɪ] [kəʊt] .

You	were	with	me	when	he	first	got	the	coat	.
你	是	和	我	什么时候	他	第一的	得到	这	外套	.

他第一次拿到那件外套的时候，你也在场。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [p'ɒkɪts] ,

He	doubted	if	he	were	really	going	to	have	pockets	,
他	怀疑	如果	他	是	真的	去	到	有	口袋	,

他怀疑自己是否真的会有口袋。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['riːfə(r)] .

because	there	were	none	in	his	little	white	reefer	.
因为	那里	是	没有任何	在	他的	小的	白色的	冷藏	.

因为他的小白冰箱里一个也没有。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][flæp] — ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri]

Do	you	remember	how	he	looked	when	I	lifted	the	flap	—	isn't	the	embroidery
做	你	记住	如何	他	看起来	什么时候	我	抬起	这	瓣膜	—	不是	这	刺绣

['lʌvli] ?

lovely	?
迷人的	?

你还记得我掀开盖子时他的样子吗？刺绣真漂亮！

— [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːst] ['pɒkɪt] ?

—	and	put	his	dear	little	hand	into	his	first	pocket	?
—	和	放	他的	亲爱的	小的	手	进入	他的	第一的	口袋	?

——然后把他的小手放进他的第一个口袋里？

[haʊ] [sə'praɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðɪs] ['pɒkɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd]

How	surprised	he	was	when	I	showed	him	this	pocket	between	the	facing	and
如何	惊讶	他	曾是	什么时候	我	显示	他	这	口袋	之间	这	面向	和

[ðə; ðɪ]['laɪnɪŋ] !

the	lining	!
这	衬垫	!

当我向他展示面料和里料之间的这个口袋时，他非常惊讶！

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [p'ɒkɪts] — [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [səʊ] !

I	wanted	him	to	have	enough	pockets	—	he	admired	them	so	!
我	通缉	他	到	有	足够的	口袋	—	他	钦佩	他们	所以	!

我希望他身上有很多口袋——他非常喜欢口袋!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [hɪə(r)] .

He	had	never	dreamed	of	finding	one	here	.
他	有	绝不	梦见	的	寻找	一	这里	.

他做梦也没想到会在这里找到一个。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] - [ʃaɪ] ['pɒkɪt] . - "

I	told	him	it	was	his	inside	pocket	—	he	called	it	his	'	shy	pocket	.	'	"
我	讲述	他	它	曾是	他的	里面	口袋	—	他	称为	它	他的	-	害羞的	口袋	.	-	"

我告诉他那是他的内袋——他管它叫“害羞口袋”。

" [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [k'ɒmɛntɪd] ['glædɪs] .

"	A	good	name	for	it	,	too	,	"	commented	Gladys	.
"	一个	好的	姓名	为了	它	,	也	,	"	评论	格拉迪斯	.

“这个名字也挺好听的,”格拉迪斯评论道。

" ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ðeə(r)] .

"	Nobody	would	ever	think	to	find	a	pocket	there	.
"	无人	会	曾经	思考	到	寻找	一个	口袋	那里	.

“谁也不会想到那里会有口袋。”

" ['lɪliən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Lillian	had	suddenly	ceased	to	speak	.
"	莉莲	有	突然	停止	到	说话	.

莉莲突然停止了说话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz]

She	had	suited	the	action	to	the	word	and	slipped	her	own	fingers
她	有	适合	这	行动	到	这	单词	和	滑倒了	她	自己的	手指

['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .

into	the	pocket	.
进入	这	口袋	.

她言行一致，将自己的手指伸进了口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

There	was	something	within	.
那里	曾是	某物	之内	.

里面藏着什么东西。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , ['stɑːtld] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ɔːl] [kən'tɔːtɪd] [ænd; ənd] ['gɑːstli] .

She	drew	it	forth	,	startled	,	her	pale	face	all	contorted	and	ghastly	.
她	画	它	前进	,	惊慌	,	她	苍白	脸	全部	扭曲的	和	阴森	.

她惊恐地把它拔了出来，苍白的脸扭曲得可怕极了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn] ,

It	was	a	bit	of	stone	,	of	white	stone	,
它	曾是	一个	少量	的	石头	,	的	白色的	石头	,

那是一块石头，白色的石头。

['fæʃ(ə)nd] [baɪ] ['kjʊəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪli] , [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

fashioned	by	curious	nature	in	the	similitude	of	a	lily	,	wrought	in	the	darkness	,
造型	经过	好奇的	自然	在	这	相似性	的	一个	百合	,	锻	在	这	黑暗	,

由大自然的好奇心塑造而成，形似百合花，在黑暗中孕育而成。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

the	silence	of	the	depths	of	the	earth	.
这	沉默	的	这	深度	的	这	地球	.

地球深处的寂静。

['lɪliən] [hæd; həd] ['priːviəsli] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Lillian had previously seen such things ; she recognized the efflorescence of a
莉莲 有 之前 已见 这样的 事物 ; 她 认可 这 风化 的 一个
['laɪmstəʊn] ['kævən] .
limestone cavern .
石灰石 洞穴 .

莉莲以前见过这种景象；她认出那是石灰岩洞穴的风化层。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]
She sprang up suddenly with a scream that rang through the room with the force
她 弹簧 向上 突然 和 一个 尖叫 那 响铃 通过 这 房间 和 这 力量
[ænd; ənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klærɪən] [təʊn] .
and volume of a clarion tone .
和 体积 的 一个 号角 语气 .

她突然跳了起来，发出了一声响彻房间的尖叫，声音洪亮而有力。

" [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] !
" This child has been in a cave !
" 这 孩子 有 到过 在 一个 洞穴 !

“这孩子一直待在山洞里！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][reɪd][ɒn][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] - ['kævən] .
" she shrilled , remembering the raid on the moonshiners ' cavern .
" 她 尖锐的 , 记住 这 袭击 在 这 私酒贩 - 洞穴 .

她尖叫起来，想起了突袭私酒贩子洞穴的情景。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] .
" He is not dead .
" 他 是 不是 死的 .

他没死。

[hiː; hi][ɪz]['stəʊlən] , ['stəʊlən] !
He is stolen , stolen !
他 是 被盗 , 被盗 !

他被偷走了，被偷走了！

" [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [sɪ'mentɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['fræntɪk] [həʊp] ,
" The logic of the possibilities , cemented by her renewal of frantic hope ,
" 这 逻辑 的 这 可能性 , 水泥 经过 她 续期 的 疯狂的 希望 ,
[hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['θɪəri] .
had constructed a stanch theory .
有 建造 一个 立柱 理论 .

“各种可能性的逻辑，加上她重新燃起的疯狂希望，构建了一个坚定的理论。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːzənɪŋ] [ɒn][ɪts] ['evri] [feɪz] .
She was reasoning on its every phase .
她 曾是 推理 在 它是 每一个 阶段 .

她对它的每一个阶段都进行了推理。

[ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [truːθ] .
The coercion of this significant discovery had suggested the truth .
这 强迫 的 这 重要的 发现 有 建议 这 真相 .

这一重大发现的强制性披露暗示了真相。

" [ðɪs] [kəʊt] [wɒz; wəz] [left] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ə; eɪ] [blʌf] , [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" This coat was left as a blind , a bluff , to cover the tracks of a
" 这 外套 曾是 左边 作为 一个 瞎的 , 一个 虚张声势 , 到 覆盖 这 轨道 的 一个
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

“这件外套被留下来是为了迷惑敌人，掩盖犯罪痕迹。”

['glædɪs] , ['glædɪs] , [θɪŋk] — [θɪŋk] !

Gladys	**,**	**Gladys**	**,**	**think**	**—**	**think**	**!**
格拉迪斯	,	格拉迪斯	,	思考	—	思考	!

格拉迪斯，格拉迪斯，想想——想想！

" [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['glædɪs] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['splendɪd] ['bju:ti]

"	**But**	**poor**	**Gladys**	**,**	**in**	**her**	**deep**	**mourning**	**gown**	**,**	**all**	**her**	**splendid**	**beauty**
"	但	贫穷的	格拉迪斯	,	在	她	深的	丧	袍	,	全部	她	灿烂	美丽

[bi'klaud] [baɪ] [gri:f] ,

beclouded	**by**	**grief**	**,**
阴暗的	经过	悲伤	,

“可怜的格拉迪斯，身着深沉的丧服，她那绚丽的美貌都被悲伤所掩盖，

['sædli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ˌʌnkən'vɪnst] .

sadly	**shook**	**her**	**head**	**,**	**unconvinced**	**.**
令人遗憾的是	摇晃	她	头	,	不信服	.

她失望地摇了摇头，表示不相信。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['pɒsəbli] [faʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:gju:d] .

The	**child**	**had**	**possibly**	**found**	**the**	**stone**	**,**	**she**	**argued**	**.**
这	孩子	有	可能	成立	这	石头	,	她	争论	.

她辩称，那块石头可能是孩子找到的。

" [wʊd] [hi:; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ? "

"	**Would**	**he**	**not**	**have**	**shared**	**his**	**joy**	**with**	**every**	**creature**	**in**	**the**	**household**	**?**	**"**
"	会	他	不是	有	共享	他的	喜悦	和	每一个	生物	在	这	家庭	?	"

[di'mɑ:nd, -'mænd] ['lɪlɪən] .

demanded	**Lillian**	**.**
要求	莉莲	.

“难道他不会与家里的每一个人分享他的喜悦吗？”莉莲质问道。

" [dɪd] [hi:; hi] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ? "

"	**Did**	**he**	**ever**	**have**	**a**	**thought**	**that**	**I**	**did**	**not**	**know**	**?**	**"**
"	做过	他	曾经	有	一个	想法	那	我	做过	不是	知道	?	"

“他有没有想过一些我不知道的事情？”

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] , " ['glædɪs] ['sædli] [pə'sistid] .

"	**It**	**might**	**have**	**been**	**given**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Gladys**	**sadly**	**persisted**	**.**
"	它	可能	有	到过	给定	到	他	,	"	格拉迪斯	令人遗憾的是	持续	.

“也许是别人送给他的，”格拉迪斯悲伤地坚持道。

" [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['glædɪs] , [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] .

"	**Remember**	**his**	**disposition**	**,**	**Gladys**	**,**	**his**	**grateful**	**little**	**heart**	**.**
"	记住	他的	处置	,	格拉迪斯	,	他的	感激的	小的	心	.

“格拉迪斯，记住他的性情，他那颗感恩的小心。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:n] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [aʊt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði]

He	**would**	**have**	**worn**	**us**	**all**	**out**	**,**	**showing**	**the**	**gift**	**and**	**celebrating**	**the**
他	会	有	磨损	我们	全部	出去	,	显示	这	礼物	和	庆祝	这

[ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] .

generosity	**of**	**the**	**giver**	**.**
慷慨	的	这	赠予者	.

他会把我们都累得筋疲力尽，向大家展示礼物，赞美赠予者的慷慨。

[haʊ] ['flætəd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['ɔ:lweɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] !

How	**flattered**	**he**	**was**	**,**	**always**	**,**	**to**	**be**	**considered**	**!**
如何	受宠若惊	他	曾是	,	总是	,	到	是	经过考虑的	!

他总是感到受宠若惊，觉得自己能被人考虑真是太好了！

[hi:; hi] ['nevə(r)] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	**never**	**seemed**	**in**	**the**	**least**	**to**	**care**	**for**	**the**	**value**	**of**	**the**	**thing**	**.**
他	绝不	似乎	在	这	至少	到	关心	为了	这	价值	的	这	事物	.

他似乎从来不在乎这件东西的价值。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] ['empti] [spuːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɛndz] [hænd] .

He	would	cherish	an	empty	spool	from	a	friend's	hand	.
他	会	珍惜	一个	空的	线轴	从	一个	朋友们	手	.

他会珍藏朋友手中的空线轴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

It	was	wonderful	how	he	loved	to	be	loved	.
它	曾是	精彩的	如何	他	喜爱	到	是	喜爱	.

他如此渴望被爱，这真是太好了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [kəʊt] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] , ['stəʊlən] .

I	feel	sure	,	I	know	,	that	coat	was	taken	from	him	;	and	he	is	alive	,	stolen
我	感觉	当然	,	我	知道	,	那	外套	曾是	已采取	从	他	;	和	他	是	活	,	被盗

.

:

.

我确信，我知道，那件外套是从他那里拿走的；而他还活着，只是被偷走了。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'pɑːt] .

"	And	from	this	conviction	she	would	not	depart	.
"	和	从	这	定罪	她	会	不是	离开	.

“她始终坚信这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒli] , [ə; eɪ] ['frenzi] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [kən'tend] .

It	was	a	folly	,	a	frenzy	,	her	two	friends	contended	.
它	曾是	一个	蠢事	,	一个	狂热	,	她	二	朋友们	有争议	.

她的两个朋友认为，那是一种愚蠢的行为，一种疯狂的举动。

[ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [wʊd] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['sænəti] .

Its	indulgence	would	threaten	her	sanity	.
它是	放纵	会	威胁	她	理智	.

纵容这种行为会威胁到她的精神状态。

[ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ə'njuː] .

They	besought	her	to	consider	anew	.
他们	恳求	她	到	考虑	重新	.

他们恳求她重新考虑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['maʊntən] ['riːdʒən][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]

The	discovery	of	such	a	stone	in	this	mountain	region	was	altogether	devoid	of
这	发现	的	这样的	一个	石头	在	这	山	地区	曾是	共	缺乏	的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

在这个山区发现这样一块石头，完全没有任何意义。

[raɪt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ə'laɪk] [dɪk'teɪtɪd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

Right	reason	and	religion	alike	dictated	submission	to	the	decrees	of	Providence	.
正确的	原因	和	宗教	同样	口述	提交	到	这	法令	的	普罗维登斯	.

理性和宗教都一致认为应该服从上帝的旨意。

[ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

These	arguments	were	all	thrown	away	.
这些	论点	是	全部	抛掷	离开	.

这些论点都被驳回了。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Neither	could	urge	aught	to	restrain	her	.
两者都不	可以	敦促	零	到	抑制	她	.

两人都无力阻止她。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [streŋθ] [ɒv; əv] [geɪt] [ðæt] [siːmd] [əˈmeɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['witnis]

With 和 **a** 一个 **swift** 迅速 **strength** 力量 **of** 的 **gait** 步态 **that** 那 **seemed** 似乎 **amazing** 惊人的 **to** 到 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **witnessed** 目击者

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːb(ə)l] [ˈdrægɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] ,

her 她 **feeble** 微弱 **dragging** 拖拽 **about** 关于 **the** 这 **house** 房子 **for** 为了 **weeks** 周 **past** 过去的 **,** ,

她步伐轻快有力，这让那些过去几周一直目睹她虚弱地拖着脚步在屋里走动的人都感到惊讶。

[ˈlɪliən] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Lillian 莉莲 **flashed** 闪光灯 **through** 通过 **the** 这 **door** 门 **,** ,

莉莲闪身推门而入，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kiːn] [ˈtɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] ,

and 和 **suddenly** 突然 **there** 那里 **was** 曾是 **the** 这 **keen** 敏锐的 **tinkle** 小便 **of** 的 **a** 一个 **bell** 钟 **in** 在 **the** 这 **darkening** 变暗 **,** ,

突然，在昏暗的光线中传来一声清脆的铃铛声。

[tʃɪl] [ˈspeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈjuːzd] [hɔːl] .

chill 寒意 **spaces** 空间 **of** 的 **the** 这 **unused** 未使用的 **hall** 大厅 **.** .

闲置大厅的休闲空间。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] , [ˈstɑːtld] , [əˈpɔːld] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æbəˈreɪʃnz]

The 这 **other** 其他 **two** 二 **,** , **startled** 惊慌 **,** , **appalled** 震惊 **,** , **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **contemplation** 沉思 **of** 的 **the** 这 **aberrations** 偏差

[ɒv; əv] [əˈkjuːt] [ˈmeɪniə] ,

of 的 **acute** 急性 **mania** 狂热 **,** ,

另外两人则惊愕不已，如同在思考急性躁狂症的种种异常行为一般。

[ˈskeəsli] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] ,

scarcely 几乎 **knowing** 会心 **whether** 无论 **to** 到 **follow** 跟随 **or** 或者 **to** 到 **call** 称呼 **for** 为了 **help** 帮助 **,** , **remained** 剩余 **motionless** 静止不动 **,** ,

他几乎不知该跟随还是该呼救，一动不动地站在那里。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ˈpælɪd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [əˈweɪtɪŋ] [dɪˈveləpmənts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

gazing 凝视 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **in** 在 **pallid** 苍白 **agitation** 搅动 **,** , **awaiting** 等待中 **developments** 发展 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **they** 他们

[kʊd; kəd] [dɪˈvaɪn] [nɔːt] .

could 可以 **divine** 神圣的 **naught** 零 **.** .

他们面色苍白，焦躁不安地对视着，等待着事态的发展，但他们却一无所获。

[ˈlɪliən] , [haʊˈevə(r)] ,

Lillian 莉莲 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，莉莲

[wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kɑːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] " [lɒŋ] [ˈdɪstəns] " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres]

was 曾是 **perfectly** 完美 **calm** 冷静的 **as** 作为 **she** 她 **called** 称为 **up** 向上 **"** " **Long** 长的 **Distance** 距离 **"** **and** 和 **gave** 给予 **the** 这 **address** 地址

[ɒv; əv] [ˈdʒuːliən] [beɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈglæstən] — [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd]

of 的 **Julian** 朱利安 **Bayne** 贝恩 **in** 在 **the** 这 **city** 城市 **of** 的 **Glaston** 格拉斯顿 **—** — **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **his** 他的 **office** 办公室 **and** 和

[hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æz; əz] [wel] .

his 他的 **residence** 住宅 **as** 作为 **well** 出色地 **.** .

她神态自若地拨通了“长途电话”，报出了朱利安·贝恩在格拉斯顿市的地址——包括他的办公室和住宅的电话号码。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [mjuːt] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	two	women	in	the	firelight	glanced	at	each	other	in	mute	significance	.
这	二	女性	在	这	火光	瞥了一眼	在	每个	其他	在	沉默的	意义	.

火光下的两名女子无声地对视了一眼，意味深长。

[ðen] ['lɪliən] [ɜːrdʒd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪlɪdʒəns] .

Then	Lillian	urged	the	operator	at	Shaftesville	to	the	utmost	diligence	.
然后	莉莲	敦促	这	操作员	在	-	到	这	极致	勤勉	.

然后莉莲敦促沙夫茨维尔的操作员务必尽到最大的勤勉义务。

" [faɪnd][hɪm][weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] .

"	Find	him	wherever	he	is	.
"	寻找	他	无论	他	是	.

无论他在哪里，都要找到他。

[send] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .

Send	special	messenger	.
发送	特别的	信使	.

派特使。

[get] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [fəʊn] [æt; ət][wʌns] .

Get	him	to	the	'	phone	at	once	.
得到	他	到	这	-	电话	在	一次	.

立刻让他接电话。

[ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːl] !

Emergency	call	!
紧急情况	称呼	!

紧急呼叫！

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['glæstən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Make	them	understand	that	at	the	Glaston	exchange	.
制作	他们	理解	那	在	这	格拉斯顿	交换	.

让他们明白，在格拉斯顿交易所也是如此。

" ['mɪsɪz] . ['mærəbəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [prɪ'saɪs] , ['rɪŋkld] [əʊld]['leɪdi] ,

"	Mrs	.	Marable	,	a	little	,	precise	,	wrinkled	old	lady	,
"	太太	.	大理石	,	一个	小的	,	精确的	,	皱	老的	女士	,

“玛拉布尔太太，一位身材矮小、做事一丝不苟、满脸皱纹的老太太，

[wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['tæfɪtə] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'riː] ['stjuːət] [leɪs] [kæp] ,

with	a	brown	taffeta	gown	and	a	Marie	Stuart	lace	cap	,
和	一个	棕色的	塔夫绸	袍	和	一个	玛丽	斯图尔特	蕾丝	帽	,

她身穿棕色塔夫绸长裙，头戴玛丽·斯图亚特蕾丝帽。

['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

cherished	the	traditions	of	the	old	school	of	propriety	,
珍爱	这	传统	的	这	老的	学校	的	礼	,

珍视旧式礼仪传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [pruːvd] [strɒŋ] ['iːv(ə)n][ə'mɪdst] [ðɪs] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ik'saitmənt] .

and	the	controlling	influence	proved	strong	even	amidst	this	chaos	of	excitements	.
和	这	控制	影响	已证实	强的	甚至	在……之中	这	混乱	的	兴奋	.

即使在如此混乱的兴奋之中，控制力依然很强。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , "

As	Mrs	.	Royston	returned	in	a	state	of	absolute	exaltation	to	the	fireside	,	"
作为	太太	.	罗伊斯顿	返回	在	一个	状态	的	绝对	提高	到	这	炉边	,	"

['lɪliən] ,

Lillian	,
莉莲	,

当罗伊斯顿夫人欣喜若狂地回到炉火旁时，“莉莲，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mærəbəl] ['kəʊldli] ,
" said Mrs . Marable coldly ,
" 说 太太 . 大理石 冷冷地 ,

“玛拉布尔太太冷冷地说，”

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ,
" the officers of the law are the proper parties for you to appeal to ,
" 这 警官 的 这 法律 是 这 恰当的 各方 为了 你 到 上诉 到 ,

“你应该向执法人员提出上诉，这才是合适的途径。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðɪs] [əb'seʃ(ə)n] .
if you are going to pursue this obsession .
如果 你 是 去 到 追求 这 痴迷 .

如果你打算继续沉迷于此的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][kɔːl] [ʌp] [ðæt] — [mæn] ?
Why should you call up that — man ?
为什么 应该 你 称呼 向上 那 — 男人 ?

你为什么要给那个人打电话?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ? "
Why don't you call the sheriff of the county ? "
为什么 不 你 称呼 这 警长 的 这 县 ? "

你为什么不给县治安官打电话呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] ['dʒuːliən] [beɪn] .
" Because I want Julian Bayne .
" 因为 我 想 朱利安 贝恩 .

因为我想要朱利安·贝恩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] !
I believe in him !
我 相信 在 他 !

我相信他!

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] !
I can trust him !
我 能 相信 他 !

我可以信任他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ɒm'nɪpətəns] — [ðeə(r)] [ɪz] [help] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv]
It is almost like the hand of omnipotence — there is help in the very thought of
[hɪm] .
him .
他 .

这几乎就像是全能之手——仅仅是想到他，就能获得帮助。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] .
" There were no more tears .
" 那里 是 不 更多的 眼泪 .

“她不再流泪了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [strɒŋ] , [ɪ'leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] [haɪ] ,
She sat strong , elate , her head held high ,
她 卫星 强的 , 欣喜 , 她 头 握住 高的 ,

她神态挺拔，神情愉悦，昂首挺胸。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] ['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði] [kreɪp] [pliːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

her	hands	folded	calmly	on	the	crape	pleats	of	the	black	gown	she	wore	for
她	双手	折叠	平静地	在	这	黑纱	褶皱	的	这	黑色的	袍	她	穿着	为了

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] ,

the	child's	sake	,
这	孩子的	清酒	,

她双手平静地交叠在黑色绉纱长袍的褶皱上，这件长袍是她为了孩子而穿的。

['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] .

ready	to	wait	the	evening	through	.
准备好	到	等待	这	晚上	通过	.

准备熬过这个夜晚。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] .

But	there	was	a	prompt	response	.
但	那里	曾是	一个	迅速的	回复	.

但很快就得到了回应。

[wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [dʒ'ɑːd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

When	the	telephone	-	bell	jarred	out	suddenly	in	the	dim	stillness	of	the	hall	,
什么时候	这	电话	-	钟	罐装	出去	突然	在	这	暗淡	寂静	的	这	大厅	,

大厅昏暗寂静中，电话铃声突然响起。

['glædɪs] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Gladys	sprang	up	with	a	sharp	cry	,	her	hands	to	her	ears	,
格拉迪斯	弹簧	向上	和	一个	锋利的	哭	,	她	双手	到	她	耳朵	,

格拉迪斯猛地惊叫一声，跳了起来，双手捂住耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

as	if	to	shut	out	the	sound	.
作为	如果	到	关闭	出去	这	声音	.

仿佛要隔绝声音一般。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ræn] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

But	Lillian	ran	lightly	out	of	the	room	,
但	莉莲	跑	轻轻	出去	的	这	房间	,

但莉莲轻盈地跑出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hɜːd] [ɪn]['wʌndə(r)][ðə; ði][ʃʊə(r)][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [kəm'pəʊzd]

and	the	two	heard	in	wonder	the	sure	vibrations	of	her	clear	composed
和	这	二	听到	在	想知道	这	当然	振动	的	她	清除	由

['æksents; æk'sents] .

accents	.
口音	.

两人惊奇地听着她清晰沉稳的口音中蕴含的坚定力量。

" [jes] , [lɒŋ] ['dɪstəns] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['rɔistən] .

"	Yes	,	Long	Distance	,	this	is	Mrs	.	Royston	.
"	是的	,	长的	距离	,	这	是	太太	.	罗伊斯顿	.

“是的，长途电话，我是罗伊斯顿太太。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)][pəː'veid, pə-] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] : " [əʊ] , ['mɪstə(r)] .

"	Then	suddenly	her	tones	were	pervaded	with	embarrassment	:	"	Oh	,	Mr	.
"	然后	突然	她	音调	是	弥漫	和	尴尬	:	"	哦	,	先生	.

[dʒɒn] [beɪn] . . . .

John	Bayne	.	.	.	.
约翰	贝恩	.	.	.	.

“然后，她的语气突然充满了尴尬：‘哦，约翰·贝恩先生……’”

[əʊ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] [beɪn] . . . .

Oh	,	the	father	of	Mr	.	Julian	Bayne	.	.	.
哦	,	这	父亲	的	先生	.	朱利安	贝恩	.	.	.

哦，朱利安·贝恩先生的父亲……

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] [kə'mændz] . . . .

No	,	no	,	no	commands	.	.	.	.
不	,	不	,	不	命令	.	.	.	.

不，不，不要下命令.....

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒuːliən] [beɪn] .

Only	the	present	address	of	Mr	.	Julian	Bayne	.
仅有的	这	展示	地址	的	先生	.	朱利安	贝恩	.

仅提供朱利安·贝恩先生的现住址。

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	Once	more	the	two	in	the	library	exchanged	a	glance	expressive	of	more	than
"	一次	更多的	这	二	在	这	图书馆	交换	一个	瞥一眼	富有表现力的	的	更多的	比

['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

either	would	have	been	willing	to	put	into	words	.
任何一个	会	有	到过	愿意的	到	放	进入	字	.

“图书馆里的两人再次交换了一个眼神，其中蕴含的情感远超他们愿意用言语表达的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,

For	there	was	a	very	definite	interval	of	delay	at	the	telephone	,
为了	那里	曾是	一个	非常	定	间隔	的	延迟	在	这	电话	,

因为打电话时确实存在非常明显的延迟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [nəʊ]['sɔːsərə(r)][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [maɪt] [diːm] [ðæt] [ðɪs]

and	it	would	need	no	sorcerer	to	divine	that	the	father	might	deem	that	this
和	它	会	需要	不	巫师	到	神圣的	那	这	父亲	可能	认为	那	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

无需巫师也能预见到，父亲可能会认为这位女士.....

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['sɪgnəli] [biˈfuːl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kən'sɜːn]

who	had	so	signally	befooled	his	son	heretofore	,	had	no	beneficent	concern
WHO	有	所以	发出信号	愚弄	他的	儿子	此前	,	有	不	仁慈的	忧虑

[tuː; tə] [sɜːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

to	serve	with	his	address	.
到	服务	和	他的	地址	.

此前曾如此彻底地愚弄过他儿子的人，此次讲话并无任何善意之举。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv][pʌŋk'tɪlɪəʊ] .

But	the	old	gentleman	was	evidently	the	pink	of	punctilio	.
但	这	老的	绅士	曾是	显然	这	粉色的	的	拘束	.

但这位老先生显然是粉红佳人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['dʒuːliən] [beɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɪm'self] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli]

Moreover	,	Julian	Bayne	had	already	proved	himself	man	enough	to	be	safely
而且	,	朱利安	贝恩	有	已经	已证实	他自己	男人	足够的	到	是	安全

['tʃɑːdʒəbl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

chargeable	with	his	own	affairs	.
收费	和	他的	自己的	事务	.

此外，朱利安·贝恩已经证明自己足够成熟，能够妥善处理自己的事务。

" [æt; ət]['krɪst(ə)l] ? . . .

"	At	Crystal	?	.	.	.
"	在	水晶	?	.	.	.

在水晶宫？.....

['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] - ? . . .

Thirty	miles	from	Shaftesville	?	.	.	.
三十	英里	从	-	?	.	.	.

距离沙夫茨维尔三十英里? .....

['telɪfəʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ? . . .

Telephone	exchange	there	?	.	.	.
电话	交换	那里	?	.	.	.

那里的电话交换机是吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !

So	much	obliged	!
所以	很多	有义务	!

非常感谢!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

" [ðə; ði]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

"	The	bitter	disappointment	!
"	这	苦的	失望	!

真是令人无比失望!

[ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [dɪ'leɪ] !

The	torturing	delay	!
这	酷刑	延迟	!

令人煎熬的等待!

['glædɪs] ['dredɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [ɒn] ['lɪliən] ,

Gladys	dreaded	to	witness	their	effects	on	Lillian	,
格拉迪斯	令人恐惧的	到	证人	他们的	效果	在	莉莲	,

格拉迪斯很害怕看到这些事对莉莲造成的影响。

['bæfld] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ,

baffled	at	the	outset	in	this	miserable	delusion	that	her	child	still	lived	,
困惑	在	这	开端	在	这	悲惨的	错觉	那	她	孩子	仍然	居住地	,

一开始，她对自己的孩子仍然活着的这种可悲的错觉感到困惑不解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] .

because	of	a	bit	of	stone	in	the	pocket	of	a	coat	he	had	worn	.
因为	的	一个	少量	的	石头	在	这	口袋	的	一个	外套	他	有	磨损	.

因为他穿的外套口袋里有一块小石子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'bɪlɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd]

It	would	debilitate	her	as	completely	as	if	her	belief	were	founded
它	会	削弱	她	作为	完全地	作为	如果	她	信仰	是	创立

[ɒn]['kəʊdʒənt] ['riːz(ə)n] .

on	cogent	reason	.
在	令人信服的	原因	.

如果她的信仰建立在充分的理性之上，那么这种信仰对她的打击将与对她信念的打击一样大。

[bʌt; bət] ['lɪliən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [freʃ] ['æspekt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['enədʒi] ,

But	Lillian	,	with	a	singularly	fresh	aspect	,	with	a	buoyant	energy	,
但	莉莲	,	和	一个	单独地	新鲜的	方面	,	和	一个	浮力	活力	,

但莉莲却展现出一种独特的清新气质，充满活力，

[swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ['krɪst(ə)l] , [kuːl] , [kə'lektɪd] ,

swept	into	the	room	after	calling	up	Crystal	,	cool	,	collected	,
扫荡	进入	这	房间	后	呼叫	向上	水晶	,	凉爽的	,	集	,

给克丽丝塔尔打完电话后，她神态自若地走进房间。

[æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [sə'spens] [æz; əz] ['fæktəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][plæn]

as	competent	of	dealing	with	delay	and	suspense	as	factors	in	her	plan
作为	胜任的	的	处理	和	延迟	和	悬念	作为	因素	在	她	计划

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

as	if	it	were	some	commonplace	matter	of	business	,
作为	如果	它	是	一些	平凡	事情	的	商业	,

她能像处理日常事务一样，游刃有余地应对计划中的延误和悬念等因素。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪərən][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] [ə'feəz]

and	naturally	dependent	on	the	contingencies	which	environ	the	domain	of	affairs
和	自然	依赖	在	这	应急措施	哪个	环境	这	领域	的	事务

.

:

.

当然，这也取决于该领域内各种突发情况。

[ðə; ði][læmps] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [gləʊ] ,

The	lamps	came	in	and	filled	the	room	with	a	golden	glow	,
这	灯	来了	在	和	已填	这	房间	和	一个	金的	辉光	,

灯火通明，金色的光芒洒满了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt]

as	she	sat	in	a	majestic	assurance	that	gave	her	an	aspect	of	a	sort
作为	她	卫星	在	一个	雄伟	保证	那	给予	她	一个	方面	的	一个	种类

[ɒv; əv] ['riːgl] [steɪt] .

of	regal	state	.
的	尊贵	状态	.

她端坐着，神态威严自信，给人一种王者之气。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɪl] - [ə'reɪndʒd] , [dɪs'ɔːdəd] [ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	hair	,	ill	-	arranged	,	disordered	in	lying	down	throughout	the	day	in	her
她	头发	,	患病的	-	安排	,	混乱	在	说谎	向下	自始至终	这	天	在	她

[rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] ,

reclining	chair	,
斜倚	椅子	,

她的头发凌乱不堪，因为她整天都躺在躺椅上。

[ʃəʊd] [ɪn][ɪts] [rɪ'dʌndəns] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ɪts] [tɪnt][ænd; ənd] ['kwɒləti] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

showed	in	its	redundance	the	splendor	of	its	tint	and	quality	;	her	face	,
显示	在	它是	冗余	这	辉煌	的	它是	着色	和	质量	;	她	脸	,

它的冗余反而展现了其色彩和品质的辉煌；她的脸，

['leɪtli] [səʊ][wɒn][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['gɑːstli] , [wɒz; wəz] ['rəʊziət] ,

lately	so	wan	and	lean	and	ghastly	,	was	roseate	,
最近	所以	万	和	倾斜	和	阴森	,	曾是	玫瑰	,

最近面色苍白、骨瘦如柴、面容憔悴，曾经是玫瑰色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [fɪld] [aʊt] [ɪn] [spft] [kɜːrvz] [tuː; tə][ðeə(r)]['wəʊntɪd]['kɒntʊə(r)] ;

and	the	lines	had	strangely	filled	out	in	soft	curves	to	their	wonted	contour	;
和	这	线条	有	奇怪的	已填	出去	在	柔软的	曲线	到	他们的	惯常	轮廓	;

线条奇特地过渡到柔和的曲线，恢复了原本的轮廓；

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [leɪ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]

her	hands	lay	supple	and	white	and	quiet	in	her	lap	,	with	not	a
她	双手	躺	柔软	和	白色的	和	安静的	在	她	膝	,	和	不是	一个

[tens] ['lɪgəmənt] ,

tense	ligament	,
紧张	韧带	,

她的双手柔软白皙，平静地放在膝上，没有一丝紧绷的韧带。

[nɒt] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['faɪbə(r)] — ['delɪkət] ,

not	a	throbbing	fibre	—	delicate	,
不是	一个	悸动	纤维	—	精美的	,

不是跳动的纤维——纤细，

['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ]

beautiful	hands	—	it	seemed	odd	to	her	companions	to	think	how	they
美丽的	双手	—	它	似乎	奇怪的	到	她	同伴	到	思考	如何	他们

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [wəʊ] [ænd; ənd] [klentʃ] [ðem; ðəm][ɪn][dɪ'speə(r)] .

had	seen	her	wring	them	in	woe	and	clench	them	in	despair	.
有	已见	她	拧	他们	在	悲哀	和	紧握	他们	在	绝望	.

她有一双美丽的手——想到她曾悲伤地搓着手，绝望地紧握着手，她的同伴们觉得很奇怪。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv] [kreɪp] [hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

Her	black	gown	with	its	heavy	folds	of	crape	had	an	element	of
她	黑色的	袍	和	它是	重的	折叠	的	黑纱	有	一个	元素	的

[ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð] [ðæt] [stɪl] ,

incongruity	with	that	still	,
不协调	和	那	仍然	,

她那件黑色长裙，厚重的绉纱褶皱，与那静止的画面显得有些不协调。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [rɪ'zɒlvd] ['prez(ə)ns] , [ɪk'spresɪŋ] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [pɔɪz] , [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ə; eɪ][kən'trəʊl]

assured	,	resolved	presence	,	expressing	so	cheerful	a	poise	,	so	confident	a	control
保证	,	已解决	在场	,	表达	所以	快乐	一个	沉着	,	所以	自信的	一个	控制

[ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .

of	circumstance	.
的	环境	.

沉着冷静、泰然自若，表现得如此开朗从容，如此自信地掌控着局面。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spend] [hɜː'self] [ɪn]['prəʊtest] [wen] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

She	did	not	expend	herself	in	protest	when	at	ten	o'clock	they	besought	her	to
她	做过	不是	花费	她自己	在	反对	什么时候	在	十	点钟	他们	恳求	她	到

[gəʊ][tuː; tə][bed] ,

go	to	bed	,
去	到	床	,

晚上十点，当他们恳求她上床睡觉时，她并没有极力抗议。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] - [bel] [rɪŋ] .

to	be	called	should	the	telephone	-	bell	ring	.
到	是	称为	应该	这	电话	-	钟	戒指	.

电话铃响时，请拨打该号码。

[hɜː(r); hə(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['defɪnət] [ðæt] [ðeɪ] [fɔː'bɔː(r)] ['fjuːtaɪl] [ɪmpət'ʃʊnəsɪ] .

Her	negation	was	so	definite	that	they	forbore	futile	importunacy	.
她	否定	曾是	所以	定	那	他们	前钻孔	徒劳	纠缠	.

她的否定如此明确，以至于他们放弃了徒劳的恳求。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['ɜːdʒənsi] [wen] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

She	did	not	even	waste	her	strength	in	urgency	when	they	declared	that	they	would
她	做过	不是	甚至	浪费	她	力量	在	紧迫性	什么时候	他们	声明	那	他们	会

[kiːp] [ðə; ði]['vɪdʒɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

keep	the	vigil	with	her	.
保持	这	守夜	和	她	.

当他们宣布要和她一起守夜时，她甚至没有浪费力气表现出任何焦急。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['esei, e'sei][ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [veɪn] , [ʃiː; ʃi]

She	merely	essayed	a	remonstrance	,	and	,	since	it	was	obviously	vain	,	she
她	仅仅	尝试	一个	抗议	,	和	,	自从	它	曾是	明显地	徒劳	,	她

[di'zist] .

desisted	.
停止	.

她只是尝试提出抗议，但由于显然是徒劳的，她便放弃了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θiːm] .

She	would	not	discuss	the	theme	.
她	会	不是	讨论	这	主题	.

她不愿讨论这个话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] .

She	had	no	words	.
她	有	不	字	.

她哑口无言。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːts] , [nəʊ] [fɪəz] , [nəʊ][plænz] .

It	even	seemed	that	she	had	no	thoughts	,	no	fears	,	no	plans	.
它	甚至	似乎	那	她	有	不	想法	,	不	恐惧	,	不	计划	.

她似乎没有任何想法、恐惧或计划。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌld] [ɪn] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

She	was	annulled	in	waiting	—	waiting	for	the	moment	,	the	opportunity	to
她	曾是	无效	在	等待	—	等待	为了	这	片刻	,	这	机会	到

[teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

take	action	.
拿	行动	.

她一直等待着——等待着时机，等待着采取行动的机会。

[waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [æz; əz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

While	the	time	went	by	,	she	sat	there	as	under	a	spell	of	suspended	animation	,
尽管	这	时间	去	经过	,	她	卫星	那里	作为	在下面	一个	拼写	的	暂停	动画片	,

时间一分一秒地过去，她就那样呆坐在那里，仿佛中了某种魔法，进入了假死状态。

[freʃ] , [klɪə(r)] , ['keɪpəb(ə)l] , ['taɪələs] , ['saɪlənt] .

fresh	,	clear	,	capable	,	tireless	,	silent	.
新鲜的	,	清除	,	有能力的	,	不知疲倦	,	沉默的	.

清新、清晰、能干、不知疲倦、安静。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [ɪn] [wʌns] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] ['glædɪs] ,

The	housemaid	came	in	once	and	mended	the	fire	,	but	later	Gladys	,
这	保姆	来了	在	一次	和	已修复	这	火	,	但	之后	格拉迪斯	,

女佣进来修好了一次火，但后来格拉迪斯……

['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['sɜːvənts] , [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [θruː] [ɒn]

mindful	of	the	curiosity	of	servants	,	forbore	to	ring	the	bell	and	threw	on
正念	的	这	好奇心	的	仆人	,	前钻孔	到	戒指	这	钟	和	扔	在

[ðə; ði][lɒgz] [hɜː'self] ;

the	logs	herself	;
这	日志	她自己	;

考虑到仆人们的好奇心，她没有按铃，而是自己把木柴扔了上去；

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] ,

then	sat	down	to	gaze	again	into	the	depths	of	the	coals	,
然后	卫星	向下	到	目光	再次	进入	这	深度	的	这	煤炭	,

然后坐下来，再次凝视着煤炭的深处。

['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [red] [pə'spektɪv] ,

flickering	to	a	white	heat	at	the	end	of	the	glowing	red	perspective	,
闪烁	到	一个	白色的	热	在	这	结尾	的	这	发光	红色的	看法	,

在闪耀的红色透视效果的末端，闪烁着白炽的光晕，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — [ɪn'diːd] ,

and	wonder	what	was	to	come	to	them	all	—	indeed	,
和	想知道	什么	曾是	到	来	到	他们	全部	—	的确	,

并想知道他们所有人未来的命运将会如何——的确，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈseʃ(ə)n]

what	was	this	strange	thing	that	had	already	befallen	them	in	the	obsession
什么	曾是	这	奇怪的	事物	那	有	已经	发生	他们	在	这	痴迷

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] ,

of	this	silent	woman	,
的	这	沉默的	女士	,

究竟是什么怪事让他们如此着迷于这个沉默寡言的女人?

[huː] [sæt] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈdjuː] [wɪð] [ˈvɪgə(r)] , [səʊ] [ˈbrɪliənt] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd]

who	sat	so	still	,	so	suddenly	endued	with	vigor	,	so	brilliant	with	health	and
WHO	卫星	所以	仍然	,	所以	突然	赋予	和	活力	,	所以	杰出的	和	健康	和

[ˈfreʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

他静静地坐着，突然间充满活力，容光焕发，神采奕奕。

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɒn] [ˈnɜːvəs] [prɒˈstreɪʃn] ?

out	of	a	state	of	mental	anguish	bordering	on	nervous	prostration	?
出去	的	一个	状态	的	精神的	痛苦	毗邻	在	紧张的	俯伏	?

出于近乎精神崩溃的精神痛苦状态?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɪkˈtɪʃəs] ? — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈsjuː] [wen]

Was	it	all	fictitious	?	—	and	was	there	something	terrible	to	ensue	when
曾是	它	全部	虚拟	?	—	和	曾是	那里	某物	糟糕的	到	随之而来	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈlæps] ?

it	should	collapse	?
它	应该	坍塌	?

这一切都是虚构的吗? ——如果它崩溃了，是否会发生什么可怕的事情?

[ænd; ənd] [wɒt] [ˈækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] ,

And	what	action	was	incumbent	on	her	hostess	,
和	什么	行动	曾是	现任	在	她	女主人	,

而她的女主人又该采取什么行动呢?

[left] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˈprɒbləm] [ɪn] [ðɪs] [ˈləʊnli] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] ?

left	to	face	this	problem	in	this	lonely	country	house	in	the	dead	hours	of	night	?
左边	到	脸	这	问题	在	这	孤独	国家	房子	在	这	死的	小时	的	夜晚	?

就这样，在夜深人静之时，独自一人待在这座偏僻的乡间别墅里，面对这个问题?

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] ;

The	wind	had	risen	;
这	风	有	升起	;

风刮了起来;

[ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz] [ˈpɑːʃəli] [ˈvɪzəb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	swaying	of	the	great	trees	outside	was	partially	visible	as	well	as
这	摇晃	的	这	伟大的	树木	外部	曾是	部分	可见的	作为	出色地	作为

[ˈdrɪərəli] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] ,

drearily	audible	to	the	group	,
沉闷地	可听见的	到	这	团体	,

外面高大的树木摇曳，一部分清晰可见，一部分则发出令人沮丧的声响，这群人都能听得清清楚楚。

[fɔː(r); fə(r)] ['glædɪs] [hæd; həd] [pə'spəʊnd] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

for	Gladys	had	postponed	ordering	the	shutters	closed	,	and	then	had
为了	格拉迪斯	有	推迟	订购	这	百叶窗	关闭	,	和	然后	有

[fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

forgotten	them	.
被遗忘的	他们	.

因为格拉迪斯推迟了下令关上百叶窗的行动，然后又忘记了这件事。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][æn; ən]

The	gigantic	dim	shapes	of	the	oaks	surged	to	and	fro	in	an
这	巨大	暗淡	形状	的	这	橡树	激增	到	和	弗	在	一个

[ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] ['ʃædəʊi] ['tɜːmɔɪl] .

undiscriminated	shadowy	turmoil	.
不歧视	阴暗的	动荡	.

巨大的橡树模糊的身影在无序的阴影中来回涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] , [ænd; ənd] ['klaʊdi] .

It	was	a	dark	night	,	and	cloudy	.
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	,	和	多云	.

那是一个漆黑的夜晚，阴云密布。

[vɑːst] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,

Vast	masses	of	vapor	were	on	the	march	,
广阔的	群众	的	汽	是	在	这	行进	,

大量的蒸汽正在推进，

['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [ðæt] ['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] [skəːdʒ] [ænd; ənd] ['flaut]

under	the	coercion	of	the	blast	that	followed	fast	and	scourged	and	flouted
在下面	这	强迫	的	这	爆炸	那	随后	快速地	和	受鞭笞	和	蔑视

[ðə; ði] ['lægədz] .

the	laggards	.
这	落后者	.

在随后而来的爆炸的威慑下，落后者迅速崛起，遭受重创和嘲弄。

['mɪsɪz] . ['mærəbəl]['nəʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tentətɪv] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] ,

Mrs	.	Marable	noted	now	and	again	a	light	and	tentative	touch	on	the	panes	,
太太	.	大理石	著名的	现在	和	再次	一个	光	和	暂定的	触碰	在	这	窗格	,

玛拉布尔夫人注意到，玻璃窗上时不时会传来轻轻的、试探性的触摸声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

第5/7页

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] ['wɪndəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [daʊn] [ðə; ði]

and	began	to	wonder	how	far	the	illumined	window	could	be	seen	down	the
和	开始	到	想知道	如何	远的	这	照明	窗户	可以	是	已见	向下	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

于是开始好奇，从路的尽头能看到那扇亮着灯的窗户。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'lʊə(r)] [məɹ'ɔːdəz] [ænd; ənd] ['naithɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli]

Was	it	not	calculated	to	allure	marauders	and	nighthawks	to	this	lonely
曾是	它	不是	计算	到	引诱	乱兵	和	夜鹰	到	这	孤独

[haʊs] ?

house	?
房子	?

难道这不是为了引诱强盗和夜鹰来到这座偏僻的房子吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['keəteɪkə(r)] ,

She	was	moved	to	hope	that	the	stalwart	son	of	the	hotel	caretaker	,
她	曾是	已搬	到	希望	那	这	坚定的	儿子	的	这	酒店	看护人	,

她不禁希望酒店管理员那位忠诚的儿子能够.....

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ɪts]

who	occupied	a	room	at	the	bungalow	for	the	greater	security	of	its
WHO	占领	一个	房间	在	这	平房	为了	这	更大的	安全	的	它是

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	,
居住者	,

为了保障住户的安全，他租用了平房中的一个房间。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpə(r)] ; [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɒlɪd] , [fleg'mætɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

was	not	a	heavy	sleeper	;	though	from	the	stolid	,	phlegmatic	appearance	of
曾是	不是	一个	重的	轨枕	;	尽管	从	这	沉稳	,	黏液质的	外貌	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

他睡眠并不沉；尽管从这位年轻人沉稳、冷静的外表来看，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['temprəmənt] ,

of	a	sluggish	temperament	,
的	一个	迟缓	气质	,

性情迟钝，

[ʃiː; ʃi] ['drɪərəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ] [nəʊ] [les] [miːnz] [ðæn; ðən]

she	drearily	thought	it	possible	that	he	could	be	roused	by	no	less	means	than
她	沉闷地	想法	它	可能的	那	他	可以	是	唤醒	经过	不	较少的	方法	比

[ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [bleɪz] .

applying	a	torch	to	his	bed	furniture	to	bring	him	out	in	a	light	blaze	.
申请	一个	火炬	到	他的	床	家具	到	带来	他	出去	在	一个	光	火焰	.

她沮丧地想，或许可以用火把点燃他的床铺，让他在微弱的火焰中出来，这样就能把他唤醒。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪərɪənst] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði]

She	experienced	a	great	revulsion	of	relief	when	she	began	to	recognize	the
她	经验丰富的	一个	伟大的	厌恶	的	宽慰	什么时候	她	开始	到	认出	这

[mɪˈstɪərɪəs] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

mysterious	sound	that	had	attracted	her	attention	.
神秘	声音	那	有	吸引	她	注意力	.

当她开始认出那个吸引她注意的神秘声音时，她感到一阵强烈的解脱感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sliːt] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈslaɪli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

It	was	sleet	—	no	longer	slyly	touching	the	glass	here	and	there	,
它	曾是	霰	—	不	更长	狡猾地	接触	这	玻璃	这里	和	那里	,

雨夹雪——不再像之前那样偷偷地、不时地轻触玻璃了。

[bʌt; bət] [ˈdæʃɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈʃaʊərz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	dashing	with	all	the	force	of	the	wind	in	tinkling	showers	against	it	.
但	帅气	和	全部	这	力量	的	这	风	在	叮叮当当	淋浴	反对	它	.

但却以狂风之力，带着叮叮当当的雨滴，猛烈地冲击着它。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][ɪts] [ˈtʃɪli] [ˈɪnfluəns] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈfaɪə(r)] .

The	sound	had	its	chilly	influence	even	before	the	warm	fire	.
这	声音	有	它是	寒冷	影响	甚至	前	这	温暖的	火	.

即使在温暖的炉火燃起之前，那声音就已经带来了一丝寒意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [kəʊld] [hɔːl] !

Suddenly	the	shock	of	the	bell	,	jangling	out	its	summons	in	the	dark	cold	hall	!
突然	这	震惊	的	这	钟	,	叮当作响	出去	它是	传票	在	这	黑暗的	寒冷的	大厅	!

突然，钟声响起，在黑暗冰冷的走廊里发出刺耳的召唤！

[əˈgen] [ˈlɪlɪənz] [kəmˈpəʊzd] , [swɪft] [ˈeksɪt][ɪn] [rɪˈspɒns] .

Again	Lillian's	composed	,	swift	exit	in	response	.
再次	莉莲的	由	,	迅速	出口	在	回复	.

莉莲再次镇定自若地迅速离开。

[ˈkrɪst(ə)l][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒuːliən] [beɪn] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel]

Crystal	had	answered	,	and	here	was	Mr	.	Julian	Bayne	at	the	hotel
水晶	有	回答	,	和	这里	曾是	先生	.	朱利安	贝恩	在	这	酒店

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] .

and	on	the	wire	.
和	在	这	金属丝	.

克里斯特尔已经接听了电话，朱利安·贝恩先生现在就在酒店，正在通过电话联系我。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [niːd] , [ænd; ənd][baɪ]

Could	he	come	to	her	at	once	,	at	her	utmost	need	,	and	by
可以	他	来	到	她	在	一次	,	在	她	极致	需要	,	和	经过

[ðə; ði][fɜːst] [treɪn] ?

the	first	train	?
这	第一的	火车	?

他能否在她最需要的时候，立刻乘坐第一班火车赶到她身边?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

([æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkeɪd(ə)ns][ɒv; əv][peɪn]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][treɪn] ?

(	at	last	a	poignant	cadence	of	pain	)	there	was	no	train	?
(	在	最后的	一个	令人心酸的	节奏	的	疼痛	)	那里	曾是	不	火车	?

（最后传来一阵凄厉的痛苦语气）没有火车吗?

[ˈkrɪst(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ə; eɪ] [ˈreɪlrəʊd] [æt; ət][ɔːl] ?

Crystal	was	not	on	a	railroad	at	all	?
水晶	曾是	不是	在	一个	铁路	在	全部	?

克丽丝特尔根本就不在铁路上?

([ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv]['saɪlənt] , ['lɪsənɪŋ] [ɪk'spektənsi] , [ðen] [ðə; ði] [kiːn] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'njuːd]
(A pause of silent , listening expectancy , then the keen vibration of renewed
(一个 暂停 的 沉默的 , 聆听 预期 , 然后 这 敏锐的 振动 的 更新
[həʊp] .)
hope .)
希望 .)

（一阵沉默的等待，倾听着，然后是希望重燃的强烈共鸣。）

[əʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
Oh , could he ?
哦 , 可以 他 ?

哦，他真的能做到吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['riːəli] [draɪv] [ə'krɒs] ['kʌntri] ?
Could he really drive across country ?
可以 他 真的 驾驶 穿过 国家 ?

他真的能开车横穿美国吗?

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] ?
But wasn't it too far ?
但 不是 它 也 远的 ?

但会不会太远了?

[əʊ] , [ə; eɪ][fɑːst] [hɔːs] ?
Oh , a fast horse ?
哦 , 一个 快速地 马 ?

哦，一匹快马?

['fɪfti] [maɪlz] ?
Fifty miles ?
五十 英里 ?

五十英里?

[bʌt; bət] [wɜːrnt] [ðə; ði] [rəʊdz] ['dredf(ə)l] ?
But weren't the roads dreadful ?
但 不是 这 道路 可怕 ?

但当时的道路状况难道不糟糕吗?

" [əʊ] — [əʊ] , ['glædɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [rʌŋ] [ɒf] !
" Oh — oh , Gladys , he has rung off !
" 哦 — 哦 , 格拉迪斯 , 他 有 梯子 离开 !

“哦——哦，格拉迪斯，他挂断电话了！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
He was in such a hurry I could hardly understand him .
他 曾是 在 这样的 一个 匆忙 我 可以 几乎 理解 他 .

他当时非常着急，我几乎听不懂他在说什么。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒfɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɔːs]
I could hear him calling out his orders in the hotel office to have his horse
我 可以 听到 他 呼叫 出去 他的 订单 在 这 酒店 办公室 到 有 他的 马
['hɑːnist] ,
harnessed ,
已掌握 ,

我能听到他在酒店办公室里大声下令，让人给他的马套上挽具。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
while he was talking to me .
尽管 他 曾是 说 到 我 .

他当时正在和我说话。

" [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [meɪd] , [ænd; ənd]['dʒu:liən] [beɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
" The effort was triumphantly made , and Julian Bayne was coming ,
" 这 努力 曾是 凯旋而归 制成 , 和 朱利安 贝恩 曾是 未来 ,

“努力取得了成功，朱利安·贝恩即将到来。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪnd] ,
but as she returned from the chill hall to the illumined ,
但 作为 她 返回 从 这 寒意 大厅 到 这 照明 ,

但当她从寒冷的走廊回到灯火通明的大厅时，

[wɔ:m] [ru:m] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][aɪs][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
warm room the tinkle of ice on the window - pane caught her attention for
温暖的 房间 这 小便 的 冰 在 这 窗户 - 窗格 捕捉 她 注意力 为了
[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

温暖的房间里，冰块敲打窗玻璃的叮当声第一次引起了她的注意。

" [snəʊ] ?
" Snow ?
" 雪 ?

“雪?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'pɔ:ld] ; [ðen] , ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] : " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [sli:t] !
" she said , appalled ; then , listening a moment : " And there is sleet !
" 她 说 , 震惊 ; 然后 , 聆听 一个 片刻 : " 和 那里 是 霰 !

她惊恐地说；然后，听了一会儿：“还有雨夹雪！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flʌri] .
I wonder if it is more than a flurry .
我 想知道 如果 它 是 更多的 比 一个 阵雪 .

我怀疑这不仅仅是一场小雪。

" [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] , [ɔ:l'redi] ['frəʊz(ə)n] , [ðə; ði] [sæʃ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][raɪz] .
" She ran to the window , but , already frozen , the sash refused to rise .
" 她 跑 到 这 窗户 , 但 , 已经 冷冻 , 这 窗扇 拒绝 到 上升 .

她跑到窗边，但窗扇已经冻僵了，无法抬起。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə'gɑ:st] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [ænd; ənd]
She pressed her cheek to the pane and beheld aghast a ghostly and
她 按下 她 脸颊 到 这 窗格 和 观看 惊愕 一个 幽灵般的 和
['ʃi:tɪd] [wɜ:ld] ,
sheeted world ,
床单 世界 ,

她将脸颊贴在窗玻璃上，惊恐地看到一个鬼魅般、笼罩在薄纱之下的世界。

[səʊ][fɑ:st][hæd; həd][ðə; ði] ['snəufleɪks] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sli:t] [sent] [ɪts]['krɪst(ə)l][ˌfju:zə'leɪd]
so fast had the snowflakes fallen , and still the sleet sent its crystal fusillade
所以 快速地 有 这 雪花 倒下 , 和 仍然 这 霰 发送 它是 水晶 齐射
[ə'genst] [ðə; ði] [glɑ:s] .
against the glass .
反对 这 玻璃 .

雪花飘落得如此之快，雨夹雪仍然像冰雹一样噼里啪啦地打在玻璃上。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ˈdʒuːliən] [beɪn] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [kʌm] [ˈseɪfli] [θruː] [ðɪs] [aɪs] [stɔːm] [ænd; ənd]
" she exclaimed , " Julian Bayne can never come safely through this ice storm and
" 她 惊呼 , " 朱利安 贝恩 能 绝不 来 安全 通过 这 冰 风暴 和
[ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
up the mountain .
向上 这 山 .

她惊呼道："朱利安·贝恩绝不可能安全地穿过这场冰暴登上山顶。"

[ˈlɪs(ə)n] — [ˈlɪs(ə)n] !
Listen — listen !
听 — 听 !

听着——听着！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈheɪlɪŋ] [naʊ] !
It is hailing now !
它 是 欢呼 现在 !

现在下冰雹了！

[əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !
Oh , he will break his neck !
哦 , 他 将要 休息 他的 脖子 !

哦，他会摔断脖子的！

[rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈdʒuːliən] [beɪn] [kɔːlz] [ə; eɪ][fɑːst]
Remember what a wild and savage thing it is that Julian Bayne calls a fast
记住 什么 一个 荒野 和 野蛮的 事物 它 是 那 朱利安 贝恩 呼叫 一个 快速地
[hɔːs] !
horse !
马 !

记住朱利安·贝恩口中的"快马"是多么狂野凶猛啊！

[hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
He will lose his way in the woods and freeze to death ; and after all ,
他 将要 失去 他的 方式 在 这 树林 和 冻结 到 死亡 ; 和 后 全部 ,

他会在树林里迷路，然后冻死；毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
it is perhaps for nothing .
它 是 也许 为了 没有什么 .

也许这一切都是徒劳。

[ai][kæn; kən] [weɪt] — [ai][kæn; kən] [weɪt] — [taɪm] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
I can wait — I can wait — time is not so essential .
我 能 等待 — 我 能 等待 — 时间 是 不是 所以 基本的 .

我可以等——我可以等——时间并不那么重要。

[əʊ] , [ai] [wɪl] [pəˈspəʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
Oh , I will postpone his coming !
哦 , 我 将要 推迟 他的 未来 !

哦，我会推迟他的到来！

[ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [ʌp] [əˈgen] !
I will call him up again !
我 将要 称呼 他 向上 再次 !

我再给他打电话！

[rʌn] , [ˈglædɪs] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !
Run , Gladys , ring the bell !
跑步 , 格拉迪斯 , 戒指 这 钟 !

格拉迪斯，快去按铃！

[kɔːl] [ʌp] [lɒŋ] ['dɪstəns] !

Call	up	Long	Distance	!
称呼	向上	长的	距离	!

拨打长途电话!

[ai] [kænt] [get] [ðeə(r)] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	can't	get	there	quickly	enough	.
我	不能	得到	那里	迅速地	足够的	.

我恨不得马上赶到那里。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ['hɜːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

"	And	indeed	it	seemed	some	feeble	old	woman	hirpling	through	the	shadows	,
"	和	的确	它	似乎	一些	微弱	老的	女士	希尔普林	通过	这	阴影	,

“果然，那似乎是一位体弱多病的老妇人蹒跚地穿过阴影。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪgərəs] [kə'mɑːndɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

rather	than	the	vigorous	commanding	presence	of	a	few	minutes	ago	.
相当	比	这	蓬勃	指挥	在场	的	一个	很少	分钟	前	.

而不是几分钟前那种充满活力、威严十足的气场。

['glædɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] [æz; əz] ['lɪliən] [held] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Gladys	felt	that	the	reaction	was	ominous	as	Lillian	held	the	receiver	with	a
格拉迪斯	毛毡	那	这	反应	曾是	不祥的	作为	莉莲	握住	这	接收者	和	一个

[hænd] [ðæt] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] ['pɔːlzi] .

hand	that	shook	as	with	palsy	.
手	那	摇晃	作为	和	麻痹	.

格拉迪斯觉得莉莲的反应很不妙，她拿着听筒的手颤抖着，像是得了麻痹症一样。

[ɔːl] [hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [bel]

All	had	feared	the	usual	delay	,	but	while	they	were	still	in	the	hall	the	bell
全部	有	害怕	这	通常	延迟	,	但	尽管	他们	是	仍然	在	这	大厅	这	钟

['dʒæŋg(ə)ld] ,

jangled	,
叮当作响	,

所有人都担心会像往常一样延误，但当他们还在大厅里时，铃铛响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] ['krɪst(ə)l] [rɪ'spɒndɪd] — ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ]

and	the	night	-	clerk	of	the	hotel	in	Crystal	responded	—	little	to	a	cheering
和	这	夜晚	-	职员	的	这	酒店	在	水晶	回应	—	小的	到	一个	欢呼

[ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] ,

effect	to	the	listener	,
影响	到	这	听众	,

克里斯特尔酒店的夜班接待员的回答——并没有给听者带来多少令人振奋的效果。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] .

though	of	this	he	was	unaware	.
尽管	的	这	他	曾是	不知情	.

但他对此却毫不知情。

['mɪstə(r)] . [beɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [aʊt] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['glɪbli] .

Mr	.	Bayne	had	already	set	out	,	he	stated	glibly	.
先生	.	贝恩	有	已经	放	出去	,	他	声明	轻率地	.

“贝恩先生已经出发了，”他轻描淡写地说。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][faɪv][maɪlz][əˈweɪ][baɪ][ðɪs][taɪm]（[ðə; ði][klɑːk]['evɪdəntli][θɔːt][ðæt][hiː; hi]

He must be five miles away by this time (the clerk evidently thought that he

他 必须 是 五 英里 离开 经过 这 时间（ 这 职员 显然 想法 那 他

[pliːzd][hɪz; ɪz][ˌɪntəˈlɒkjətə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][rɪˈpɔːt][ɒv; əv][ðə; ði][prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n][wɪð][wɪtʃ][ˈmɪstə(r)].[beɪn]

pleased his interlocutor by his report of the precipitation with which Mr . Bayne

高兴 他的 对话者 经过 他的 报告 的 这 沉淀 和 哪个 先生 . 贝恩

[hæd; həd][əuˈbei][hɜː(r); hə(r)]['sʌmənz]).

had obeyed her summons) .

有 服从 她 传票 ） .

此时他应该已经走了五英里了（办事员显然认为，他向谈话对象报告贝恩先生是如何迅速响应她的召唤的，这让他很满意）。

['mɪstə(r)].[beɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɔːs]-[fleʃ],

Mr . Bayne was a good judge of horse - flesh ,

先生 . 贝恩 曾是 一个 好的 法官 的 马 - 肉 ,

贝恩先生很会识马，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːk][wʊd]['ventʃə(r)][tuː; tə][seɪ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['hændld][ðə; ði]['rɪbənz]

and the clerk would venture to say that he had never handled the ribbons

和 这 职员 会 风险投资 到 说 那 他 有 绝不 处理 这 丝带

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)]-[kɝːɪdʒd]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][bɪ'twiːn][ðə; ði][ʃɑːfts]

over a higher - couraged animal than the one he had between the shafts

超过 一个 更高 - 勇敢 动物 比 这 一 他 有 之间 这 轴

[tuː; tə]-[naɪt] .

to - night .

到 - 夜晚 .

店员会大胆地说，他从未在比今晚这匹马胆子更大的马身上摸过彩带。

['prɪti][wel][mætʃt] ,[hɔːs][ænd; ənd]['draɪvə(r)]—[hɑː]!

Pretty well matched , horse and driver — ha !

漂亮的 出色地 匹配 , 马 和 司机 — 哈 !

马和车手真是绝配——哈哈！

[hɑː]!

ha !

哈 !

哈！

[hɑː]!

ha !

哈 !

哈！

[ɪf]['eniθɪŋ][kʊd; kəd][get][θruː][ðə; ði][aɪs]-[stɔːm][tuː; tə]-[naɪt] ,[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðəʊz][tuː]!

If anything could get through the ice - storm to - night , it was those two !

如果 任何事物 可以 得到 通过 这 冰 - 风暴 到 - 夜晚 , 它 曾是 那些 二 !

如果说今晚有什么东西能穿过这场冰暴，那一定是他们俩！

[əʊ] ,[jes] ,[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn][snəʊɪŋ][hɑːd][æt; ət]['krɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː]['aʊəz][pɑːst].

Oh , yes , it had been snowing hard at Crystal for two hours past .

哦 , 是的 , 它 有 到过 下雪了 难的 在 水晶 为了 二 小时 过去的 .

哦，是的，克里斯特尔已经下了两个小时的大雪了。

[səʊ][hiː; hi][ræŋ][ɒf]['dʒɔːntɪli] ,

So he rang off jauntily ,

所以 他 响铃 离开 轻快地 ,

于是他轻快地挂断了电话。

[ˈfænsi] [ðæt] [ˈdʒuːliən] [-] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] [æt; ət][sʌm; səm] [haʊs] - [ˈpɑːti] [ɔː(r)]

fancying	that	Julian	Bayne's	presence	was	much	desired	at	some	house	-	party	or
幻想	那	朱利安	贝恩的	在场	曾是	很多	想要的	在	一些	房子	-	派对	或者

[rəʊˈmæntɪk] [ɪˈləʊpmənt] ,

romantic	elopement	,
浪漫的	私奔	,

想象着朱利安·贝恩的出现会成为某个家庭聚会或浪漫私奔仪式上的热门人选，

[ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ˈlaɪtsəm] [daɪˈvɜːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌpə(r)] [ˈkʌntri] .

or	other	lightsome	diversion	in	the	upper	country	.
或者	其他	轻盈	导流	在	这	上	国家	.

或者在北部地区进行其他轻松愉快的消遣。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [ˈglædɪs] ?

How	could	I	,	Gladys	?
如何	可以	我	,	格拉迪斯	?

我怎么可能做到，格拉迪斯?

" [ˈlɪliən] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [waɪt] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd] [ˈhægəd] ,

"	Lillian	said	again	and	again	,	white	,	wild	-	eyed	,	and	haggard	,
"	莉莲	说	再次	和	再次	,	白色的	,	荒野	-	眼睛	,	和	枯槁	,

“莉莲一遍又一遍地说，脸色苍白，眼神狂乱，面容憔悴，”

[səʊ][lɪmp][ænd; ənd] [ˈnɜːvləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][hæd; həd][nɒt]

so	limp	and	nerveless	that	she	could	not	have	reached	the	library	had	not
所以	跛行	和	无神经	那	她	可以	不是	有	达到	这	图书馆	有	不是

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

the	other	ladies	supported	her	between	them	,
这	其他	女士们	有	她	之间	他们	,

她浑身无力，毫无生气，若非其他女士搀扶着她，她根本无法走到图书馆。

[hɑːf] [ˈkæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] .

half	carrying	her	to	her	reclining	chair	.
一半	携带	她	到	她	斜倚	椅子	.

半扶着她走到躺椅旁。

" [juː; jʊ][bəuθ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	both	think	I	was	wrong	,	don't	you	?
"	你	两个都	思考	我	曾是	错误的	,	不	你	?

你们都认为我错了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈægənaɪzd] [aɪz] , [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] .

"	She	looked	up	at	them	with	agonized	eyes	,	pleading	for	reassurance	.
"	她	看起来	向上	在	他们	和	痛苦的	眼睛	,	恳求	为了	放心	.

她抬起头，用痛苦的眼神望着他们，恳求他们给她一些安慰。

" [wel] , [dɪə(r)] , [taɪm][ɪz][nɒt][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [dʒʌst] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

"	Well	,	dear	,	time	is	not	an	element	of	importance	just	now	,	it	would	seem	,
"	出色地	,	亲爱的	,	时间	是	不是	一个	元素	的	重要性	只是	现在	,	它	会	似乎	,

“嗯，亲爱的，看来现在时间并不是最重要的因素。”

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] [əˈgenst] [ˈʌðə(r)] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] — [səʊ] [ˈmeni] [wiːks] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [pɑːst]

to	be	considered	against	other	disadvantages	—	so	many	weeks	having	already	passed
到	是	经过考虑的	反对	其他	缺点	—	所以	许多	周	拥有	已经	通过了

.

:

.

考虑到其他不利因素——毕竟已经过去好几周了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['mætəd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['mærəbəl] , ['feɪtəli]
A **day** **or** **two** **more** **would** **not** **have** **mattered** **,** **"** **returned** **Mrs** **.** **Marable** **,** **fatally**
一个 天 或者 二 更多的 会 不是 有 重要 , " 返回 太太 . 大理石 , 致命的
['kændɪd] .
candid **.**
坦率 .

“再过一两天也无所谓了,”马布尔太太坦率地回答道，语气中带着致命的讽刺。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [blɑːst] [drəʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ˌelɪ'mentl] ['frenzi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Once **again** **the** **blast** **drove** **against** **the** **windows** **with** **elemental** **frenzy** **,** **shaking** **the**
一次 再次 这 爆炸 驾驶 反对 这 视窗 和 元素 狂热 , 摇晃 这
['sæʃɪz] ,
sashes **,**
腰带 ,

爆炸的威力再次猛烈地冲击着窗户，震得窗框摇晃不定。

[ðæt] ['biːɪŋ] [hʌŋ] ['luːsli] , ['rætld] [ɪn] [ðeə(r)] ['keɪsɪŋ] .
that **being** **hung** **loosely** **,** **rattled** **in** **their** **casings** **.**
那 存在 悬挂 松散地 , 摇晃 在 他们的 肠衣 .

它们松松地挂着，在外壳里发出嘎嘎声。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dɑːk] , ['glɒsi] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [red] ['kɜːtənz] [rɪ'flektɪd] ['frægmənt(ə)ri]
No **more** **the** **dark** **,** **glossy** **spaces** **between** **the** **long** **red** **curtains** **reflected** **fragmentary**
不 更多的 这 黑暗的 , 光滑 空间 之间 这 长的 红色的 窗帘 反映 片段
['bɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ,
bits **of** **the** **bright** **,**
比特 的 这 明亮的 ,

长长的红色窗帘之间不再有黑暗、光滑的空间反射着明亮的光线碎片，

[wɔːm] [ruːm] [wɪ'ðɪn] , [ɔː(r)] [geɪv] [dʌl] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑski] [grəʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaʊdɪd]
warm **room** **within** **,** **or** **gave** **dull** **glimpses** **of** **the** **bosky** **grove** **and** **the** **clouded**
温暖的 房间 之内 , 或者 给予 乏味的 惊鸿一瞥 的 这 博斯基 树林 和 这 阴天
[skaɪ] [wɪ'ðaʊt] .
sky **without** **.**
天空 没有 .

屋内温暖舒适，但窗外却只能隐约看到绿树成荫的小树林和阴云密布的天空。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['blæŋkli] [waɪt] , [əʊ'peɪk] , ['ʃiːtɪd] [wɪð] [aɪs] ,
The **glass** **was** **now** **blankly** **white** **,** **opaque** **,** **sheeted** **with** **ice** **,**
这 玻璃 曾是 现在 茫然地 白色的 , 不透明 , 床单 和 冰 ,

玻璃杯现在完全变成白色，不透明，上面结了一层冰。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] ['təʊkən] [haʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] .
and **only** **the** **wind** **gave** **token** **how** **the** **storm** **raged** **.**
和 仅有的 这 风 给予 令牌 如何 这 风暴 愤怒 .

只有狂风才能表明这场风暴有多么猛烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv] ['fɪfti] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ]
It **was** **indeed** **a** **wild** **night** **for** **a** **drive** **of** **fifty** **miles** **through** **a**
它 曾是 的确 一个 荒野 夜晚 为了 一个 驾驶 的 五十 英里 通过 一个
['maʊntən] ['wɪldənəs] ,
mountain **wilderness** **,**
山 荒野 ,

对于一段穿越山区荒野的五十英里长途驾车之旅来说，那真是一个狂野的夜晚。

['əʊvə(r)] [rəʊdz] ['sɒd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [reɪnz] ,
over **roads** **sodden** **with** **the** **late** **rains** **,**
超过 道路 烂 和 这 晚的 雨 ,

穿过被晚雨浸透的道路，

[ðə; ði] [diːp] ['maɪə(r)] ['kɒrəgeɪtɪd] ['ɪntuː] [rʌt] [baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] ['frəʊz(ə)n]

the	deep	mire	corrugated	into	ruts	by	the	wheels	of	travel	and	now	frozen
这	深的	沼泽	瓦楞	进入	车辙	经过	这	车轮	的	旅行	和	现在	冷冻

[stɪf] .

stiff	.
僵硬的	.

被车轮碾压成车辙的深泥沼，如今已冻结成冰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊdz] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['həʊpləsli] [lɒst] ['ʌndə(r)] [drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

But	the	roads	might	well	be	hopelessly	lost	under	drifts	of	snow	,
但	这	道路	可能	出色地	是	绝望地	丢失的	在下面	漂移	的	雪	,

但道路很可能完全被厚厚的积雪覆盖而无法通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trækləs] ['əʊʃ(ə)n] .

and	the	woods	were	as	uncharted	as	a	trackless	ocean	.
和	这	树林	是	作为	未知的	作为	一个	无轨	海洋	.

这片森林就像一片茫茫无际的海洋，无人涉足。

['meni] ['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [flʌdz] .

Many	water	-	courses	were	out	of	the	banks	with	the	recent	floods	.
许多	水	-	课程	是	出去	的	这	银行	和	这	最近的	洪水	.

最近的洪水导致许多河道决堤。

['glædɪs] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpə(r)][hæd; həd] ['krɔnikl] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv]

Gladys	remembered	that	the	county	paper	had	chronicled	the	sweeping	away	of
格拉迪斯	记得	那	这	县	纸	有	编年史	这	扫荡	离开	的

['sevrəl] ['brɪdʒɪz] ;

several	bridges	;
一些	桥梁	;

格拉迪斯记得，县报纸曾报道过几座桥梁被夷为平地的事件；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['daʊtləs] ['ʌndə'maɪnd] , [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] , [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fɔːl] .

others	were	left	doubtless	undermined	,	insecure	,	trembling	to	their	fall	.
其他的	是	左边	毫无疑问	被削弱	,	不安全	,	发抖	到	他们的	落下	.

其他人无疑受到了削弱，失去了安全感，战战兢兢地走向失败。

['dʒuːliən] [wʊd] [biː; bi]['ɒf(ə)n] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plʌki] [hɔːs] ,

Julian	would	be	often	constrained	to	trust	his	life	to	his	plucky	horse	,
朱利安	会	是	经常	受限	到	相信	他的	生活	到	他的	勇敢的	马	,

朱利安常常不得不将自己的性命托付给他那匹勇敢的马。

['swɪmɪŋ] [wen] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [best] [hiː; hi]

swimming	when	out	of	his	depth	,	and	dragging	after	him	,	as	best	he
游泳	什么时候	出去	的	他的	深度	,	和	拖拽	后	他	,	作为	最好的	他

[mait] , [ðə; ði] ['viːəkl] ,

might	,	the	vehicle	,
可能	,	这	车辆	,

他游到水深不够的地方，然后尽力拖着车子跟在后面。

['hevi] [wɪð] [ɪts]['aɪən] ['fɪkstʃər] , [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [red]

heavy	with	its	iron	fixtures	,	and	reeking	with	the	water	and	the	tenacious	red
重的	和	它是	铁	固定装置	,	和	臭气熏天	和	这	水	和	这	顽强	红色的

[kleɪ] ['maɪə(r)] .

clay	mire	.
黏土	沼泽	.

屋内铁制配件沉重，散发着水和顽固的红色粘土泥浆的恶臭。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['maʊntən] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'set] [wɪð] [kwɪk] - [sændz] — [ɪn'diːd] ,

And	then	,	too	,	the	mountain	streams	were	beset	with	quick	-	sands	—	indeed	,
和	然后	,	也	,	这	山	溪流	是	围困	和	快的	-	沙子	—	的确	,

此外，山涧溪流中也遍布流沙——事实上，

['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [in'vaiərən] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .

every	detail	of	the	night	journey	was	environed	with	danger	.
每一个	细节	的	这	夜晚	旅行	曾是	环境	和	危险	.

夜间旅程的每一个细节都充满了危险。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [wɪn] [θru:] ['seɪfli] ,

He	could	scarcely	be	expected	to	win	through	safely	,
他	可以	几乎	是	预期的	到	赢	通过	安全	,

他几乎不可能安然获胜。

[ænd; ənd] ['glædɪs] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [fi:t]

and	Gladys	felt	a	rush	of	indignation	that	he	should	have	attempted	the	feat
和	格拉迪斯	毛毡	一个	匆忙	的	愤慨	那	他	应该	有	尝试过	这	特技

.

:

.

格拉迪斯感到一阵愤慨，他本应该尝试完成这项壮举。

[mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][æz; əz][wæks][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m]

Must	a	man	be	as	wax	in	a	woman's	hands	—	especially	a	woman	whom
必须	一个	男人	是	作为	蜡	在	一个	女性的	双手	—	尤其	一个	女士	谁

[hi:; hi] [nju:] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ,

he	knew	unreliable	of	old	,
他	知道	不可靠的	的	老的	,

男人难道一定要像蜡一样任女人摆布吗？尤其是一个他早就知道不可靠的女人？

[hu:] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ?

who	had	failed	him	when	his	whole	heart	was	bound	up	in	her	?
WHO	有	失败的	他	什么时候	他的	所有的	心	曾是	边界	向上	在	她	?

当他全心全意爱着她时，是谁辜负了他?

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst] [ni:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

At	her	utmost	need	,	she	had	said	,	to	be	sure	,
在	她	极致	需要	,	她	有	说	,	到	是	当然	,

她曾说过，在她最需要的时候，的确如此。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kænvəs] [ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] , [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]

but	he	had	not	canvassed	the	urgency	of	the	necessity	,	he	had	not
但	他	有	不是	拉票	这	紧迫性	的	这	必要性	,	他	有	不是

['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !

even	asked	a	question	!
甚至	问	一个	问题	!

但他没有考察此事的紧迫性，甚至连一个问题都没问!

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [rʌʃt] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blɪzəd] .

He	had	simply	rushed	forth	into	the	blizzard	.
他	有	简单地	匆忙	前进	进入	这	暴风雪	.

他径直冲进了暴风雪中。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'tem] [hɪz; ɪz] ['fu:lhɑ:dinəs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪliən] ! —

But	even	while	she	contemned	his	foolhardiness	,	she	was	woe	for	Lillian	!	—
但	甚至	尽管	她	蔑视	他的	鲁莽	,	她	曾是	悲哀	为了	莉莲	!	—

[tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [həʊp] ,

to	entertain	a	hope	,
到	招待	一个	希望	,

但即便她鄙视他的鲁莽，她也为莉莲感到难过！——竟然还抱有希望。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [dɪ'stres] , [ə; eɪ]

even	though	the	folly	of	illusion	,	as	an	oasis	in	her	deep	distress	,	a
甚至	尽管	这	蠢事	的	错觉	,	作为	一个	绿洲	在	她	深的	痛苦	,	一个

['sentɪmənt] [səʊ] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ] ,

sentiment	so	revivifying	,
情绪	所以	复苏	,

即使是幻想的愚蠢，如同她深陷痛苦中的绿洲，一种如此令人振奋的情感，

[səʊ]['pəʊt(ə)nt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

so	potent	,	that	it	seemed	to	raise	her	as	it	were	from	the
所以	强效	,	那	它	似乎	到	增加	她	作为	它	是	从	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

药效如此之强，仿佛让她死而复生一般；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['bætəd] [daʊn] [baɪ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [æn; ən] ['æŋgwɪʃ]

and	yet	within	the	hour	to	be	battered	down	by	self	-	reproach	,	an	anguish
和	然而	之内	这	小时	到	是	伤痕累累	向下	经过	自己	-	责备	,	一个	痛苦

[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

然而不到一个小时，就被自我责备和焦虑的痛苦所击垮，

[ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] , [ɒv; əv] [sə'spens] ,

of	torture	,	of	suspense	,
的	酷刑	,	的	悬念	,

酷刑，悬念，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ][ˌɑ:bɪ'trerəli; 'ɑ:bɪtrəli] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd]

for	the	fate	of	the	man	she	had	so	arbitrarily	called	to	her	aid
为了	这	命运	的	这	男人	她	有	所以	任意地	称为	到	她	援助

,

,

,

为了她随意召唤来帮助她的那个男人的命运，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊp] [ɪ'fektɪv] [ɪn][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .

to	make	the	hope	effective	in	the	rescue	of	her	child	.
到	制作	这	希望	有效的	在	这	救援	的	她	孩子	.

使希望在营救她的孩子方面发挥实际作用。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɑ:tʃi] !

Poor	little	Archie	!
贫穷的	小的	阿奇	!

可怜的小阿奇！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ded] !

It	was	difficult	indeed	to	think	of	him	as	dead	!
它	曾是	难的	的确	到	思考	的	他	作为	死的	!

真的很难接受他已经去世的事实！

['glædɪs] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tu:; tə] [sə'steɪn] ['lɪliən] .

Gladys	felt	that	she	must	find	some	way	to	sustain	Lillian	.
格拉迪斯	毛毡	那	她	必须	寻找	一些	方式	到	维持	莉莲	.

格拉迪斯觉得她必须想办法维持莉莲的生活。

" [waɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Why	,	what	are	we	thinking	of	?	"	she	exclaimed	.
"	为什么	,	什么	是	我们	思维	的	?	"	她	惊呼	.

“为什么？我们到底在想什么？”她惊呼道。

" ['dʒuːliən] [beɪn] [wɪl] [biː; bi][hɑːf]['frəʊz(ə)n] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪə(r)] .

"	Julian	Bayne	will	be	half	frozen	when	he	gets	here	.
"	朱利安	贝恩	将要	是	一半	冷冻	什么时候	他	获得	这里	.

“朱利安·贝恩到这儿的时候肯定都冻僵了。”

[hɪz; ɪz] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] — ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

His	room	must	be	prepared	—	something	hot	to	drink	,	and	something	to	eat	.
他的	房间	必须	是	准备	—	某物	热的	到	喝	,	和	某物	到	吃	.

必须为他准备好房间——要有热饮和食物。

[nəʊ] , ['lɪlɪən] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] !

No	,	Lillian	,	you	mustn't	ring	the	bell	!
不	,	莉莲	,	你	不得	戒指	这	钟	!

不，莉莲，你不能按门铃！

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɜːnd] [ðeə(r)] [rest] .

The	servants	have	been	at	work	all	day	,	and	have	earned	their	rest	.
这	仆人	有	到过	在	工作	全部	天	,	和	有	获得	他们的	休息	.

仆人们已经工作了一整天，他们理应休息。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɑː'selvz] .

We	will	just	take	this	matter	in	charge	ourselves	.
我们	将要	只是	拿	这	事情	在	收费	我们自己	.

我们会自行处理此事。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][hæz; həz] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ] .

You	go	to	the	kitchen	and	see	if	the	fire	has	kept	in	the	range	.
你	去	到	这	厨房	和	看	如果	这	火	有	保留	在	这	范围	.

你走到厨房，看看炉灶里的火是否还烧着。

[ɪf] [nɒt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

If	not	,	make	it	up	.
如果	不是	,	制作	它	向上	.

如果没有，那就编一个。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʊd] [æt; ət][hænd] , [leɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['brekfəst] .

You	will	find	wood	at	hand	,	laid	ready	for	getting	breakfast	.
你	将要	寻找	木头	在	手	,	铺设	准备好	为了	获得	早餐	.

你会发现手边已经备好了木柴，可以用来做早餐。

['mɪsɪz] . ['mærəbəl] , [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [pliːz] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [iːt] .

Mrs	.	Marable	,	look	in	the	refrigerator	,	please	,	and	see	what	there	is	for	him	to	eat	.
太太	.	大理石	,	看	在	这	冰箱	,	请	,	和	看	什么	那里	是	为了	他	到	吃	.

马布尔太太，请您看看冰箱里有什么可以给他吃的。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bed] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [nəʊ] [daʊt] .

I	will	get	out	the	bed	linen	and	blankets	,	for	he	will	be	exhausted	,	no	doubt	.
我	将要	得到	出去	这	床	亚麻布	和	毯子	,	为了	他	将要	是	筋疲力尽的	,	不	怀疑	.

我会拿出床单和毯子，他肯定会很累的。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [gest]
" But when she stood alone in the upper hall , at the door of the vacant guest
" 但 什么时候 她 站立 独自的 在 这 上 大厅 , 在 这 门 的 这 空缺 客人
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

但当她独自站在楼上的大厅里，站在空荡荡的客房门口时，

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['glædɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ki:n] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
the candle in her hand , Gladys had a sudden keen intimation that she
这 蜡烛 在 她 手 , 格拉迪斯 有 一个 突然 敏锐的 暗示 那 她
[wɒz; wəz] [hɜ:'self] [bʌt; bət]['hju:mən] ,
was herself but human ,
曾是 她自己 但 人类 ,

格拉迪斯手里拿着蜡烛，突然敏锐地意识到，她虽然是她自己，但终究是凡人。

[ɪn'daʊd] [wɪð] ['mʌs(ə)lz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['əʊvəstreɪn] , [wɪð] [nɜ:vz] [ɒv; əv] ['sensətɪv] ['faɪbə(r)] ,
endowed with muscles susceptible of overstrain , with nerves of sensitive fibre ,
捐赠 和 肌肉 易受影响的 的 过劳 , 和 神经 的 敏感的 纤维 ,

肌肉容易过度劳损，神经纤维敏感。

[wɪð] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'pɔ:tʃənət] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][self] - ['ɪntrəst] , [wɪð] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:d] [kə'læps]
with instincts importunate with the cry of self - interest , with impulses toward collapse
和 本能 纠缠不休 和 这 哭 的 自己 - 兴趣 , 和 冲动 朝向 坍塌
, [tɪəz] , [t'ɛɹəz] ,
, tears , terrors ,
, 眼泪 , 恐怖 ,

带着对自身利益的渴求，带着崩溃的冲动，泪水，恐惧，

[æŋ'zaɪətɪz] — [ɔ:l][ɪn][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sedʒələs] [kən'streɪnt] [ɒv; əv] [wɪl] .
anxieties — all in revolt against the sedulous constraint of will .
焦虑 — 全部 在 反叛 反对 这 勤奋的 约束 的 将要 .

焦虑——都是对意志的严谨约束的反抗。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [θrəʊn] ['ʌpwəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
The light of the candle in her hand , thrown upward on her face ,
这 光 的 这 蜡烛 在 她 手 , 抛掷 向上 在 她 脸 ,

她手中的蜡烛光芒向上照在她的脸上，

[ʃəʊd] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪnɪəmənts]
showed the fictitious animation that she had sustained vanish out of its lineaments
显示 这 虚拟 动画片 那 她 有 持续 消失 出去 的 它是 线状线
,
,
,

展现了她所经历的虚构动画如何从其轮廓中消失，

[æz; əz] [laɪf] [ɪt'self] [maɪt] ['flɪkə(r)] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ][mɑ:sk] [laɪk] [deθ] .
as life itself might flicker to extinction , and leave a mask like death .
作为 生活 本身 可能 闪烁 到 灭绝 , 和 离开 一个 面具 喜欢 死亡 .

就像生命本身可能会转瞬即逝，最终消亡，留下如同死亡般的面具。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk][mɑ:sk] .
It was a tragic mask .
它 曾是 一个 悲惨 面具 .

那是一张悲剧性的面具。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪdz] [fel] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊpləs] [aɪz] ; [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [dru:p] ;
Her lids fell over her hopeless eyes ; her lips drooped ;
她 盖子 跌倒 超过 她 绝望 眼睛 ; 她 嘴唇 下垂 ;

她眼皮耷拉下来，遮住了她那双绝望的眼睛；她的嘴唇耷拉着；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['flɒrɪd] ['bjuːti] [hæd; həd]['feɪdɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]

the	flush	of	her	splendid	florid	beauty	had	faded	as	if	it	had	never
这	冲洗	的	她	灿烂	佛罗里达	美丽	有	褪色	作为	如果	它	有	绝不

[bluːmd] .

bloomed	.
盛开	.

她那艳丽如花的容颜已然褪去，仿佛从未绽放过一般。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [tʃɪl] [eə(r)] .

She	discovered	that	she	was	gasping	in	the	dull	,	chill	air	.
她	发现	那	她	曾是	喘息	在	这	乏味的	,	寒意	空气	.

她发现自己在沉闷寒冷的空气中喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [lɪmp] , [ɪ'nɜːt] ,

She	leaned	against	the	balustrade	of	the	stairs	,	limp	,	inert	,
她	倾斜	反对	这	栏杆	的	这	楼梯	,	跛行	,	惰性	,

她倚靠在楼梯栏杆上，四肢无力，一动不动。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	every	impetus	of	vigor	had	deserted	her	.
作为	如果	每一个	动力	的	活力	有	荒凉的	她	.

仿佛她所有的活力都已离她而去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

But	it	would	never	do	for	her	to	faint	,	she	reflected	.
但	它	会	绝不	做	为了	她	到	头晕的	,	她	反映	.

但她心想，自己绝对不能晕倒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [wɪð] [dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] , [wɪð] ['fɔːsaɪt] , [wɪð] [ɪ'fektɪv]

She	must	act	for	others	,	with	just	judgment	,	with	foresight	,	with	effective
她	必须	行为	为了	其他的	,	和	只是	判断	,	和	远见	,	和	有效的

['haʊswaɪfli] [keə(r)] ,

housewifely	care	,
家庭主妇	关心	,

她必须为他人着想，秉持公正的判断力，具有远见卓识，并能妥善料理家务。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

and	with	good	heart	and	courage	.
和	和	好的	心	和	勇气	.

而且心地善良，勇敢无畏。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] — [æz; əz][ned] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	must	think	for	the	rest	—	as	Ned	would	,	if	he	were	here	,	"	she
"	我	必须	思考	为了	这	休息	—	作为	内德	会	,	如果	他	是	这里	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“我必须替其他人想办法——如果内德在这里的话，他也会这么做，”她说。

[stɪl] [hɑːf] ['feɪntɪŋ] .

still	half	fainting	.
仍然	一半	昏厥	.

仍然半晕。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [hɑːd] [baɪ] ,

She	got	the	window	open	hard	by	,
她	得到	这	窗户	打开	难的	经过	,

她用力打开了窗户，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veɪgrənt] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [læʃ] .

and	a	vagrant	gust	of	the	cold	air	stung	her	face	as	with	a	lash	.
和	一个	流浪汉	阵风	的	这	寒冷的	空气	被蜇了	她	脸	作为	和	一个	睫毛	.

一阵冷风吹过，像鞭子一样抽打在她的脸上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑ:st][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ʃrɪlli]

But	she	was	out	of	the	direct	course	of	the	blast	as	it	came	shrilly
但	她	曾是	出去	的	这	直接的	课程	的	这	爆炸	作为	它	来了	尖锐地

['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:f] ,

fluttering	from	over	the	roof	,
飘动	从	超过	这	屋顶	,

但她不在爆炸的直接路径上，爆炸声从屋顶上方尖锐地袭来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bri:ð] [ɪn]

and	she	could	maintain	her	position	,	although	she	could	scarcely	breathe	in
和	她	可以	维持	她	位置	,	虽然	她	可以	几乎	呼吸	在

[ðə; ði] [ki:n] [frɪ'dʒɪdəti] .

the	keen	frigidity	.
这	敏锐的	冷漠	.

尽管寒冷刺骨，她几乎无法呼吸，但她仍然能够保持自己的姿势。

[snəʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

Snow	had	fallen	,	deeper	than	she	had	ever	seen	.
雪	有	倒下	,	更深	比	她	有	曾经	已见	.

雪下得很大，比她以往见过的都要厚。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [streɪndʒ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] [ðæt] [siːm] [tu:; tə] [ˌæpə'teɪn] [tu:; tə]

With	it	had	come	that	strange	quality	of	visibility	that	seems	to	appertain	to
和	它	有	来	那	奇怪的	质量	的	能见度	那	似乎	到	属于	到

[ə; eɪ] ['ʃi:tɪd] [wɜ:ld] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'herənt] [ˌlu:mɪ'nɒsəti] ;

a	sheeted	world	like	an	inherent	luminosity	;
一个	床单	世界	喜欢	一个	固有	亮度	;

随之而来的是那种奇特的可见性，似乎与被帷幕笼罩的世界息息相关，如同一种内在的光芒；

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [pə'tʃɑ:ns] [sʌm; səm] [veɪg] [dɪ'fju:ʒn] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [mu:n]

or	was	it	perchance	some	vague	diffusion	of	light	from	the	clouded	moon
或者	曾是	它	或许	一些	模糊的	扩散	的	光	从	这	阴天	月亮

,

,

,

或者，那或许是云层遮蔽下月亮反射出的模糊光线?

[skʌlk] [ə'frait] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] ['pɜ:lju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

skulking	affrighted	somewhere	in	the	grim	and	sullen	purlieus	of	the	sky	?
潜行	惊恐	某处	在	这	严峻	和	忧郁	普利厄斯	的	这	天空	?

在阴沉凄凉的天空深处，惊恐地潜伏着什么?

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ðeə(r)] [stɔ:lz] ,

She	listened	,	thinking	to	hear	the	stir	of	horses	in	their	stalls	,
她	听着	,	思维	到	听到	这	搅拌	的	马匹	在	他们的	摊位	,

她侧耳倾听，以为听到了马厩里马匹的动静。

[sʌm; səm] [saʊnd] [frɒm; frəm] [bɑ:n] [ɔ:(r)]['baɪə(r)] , [ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['pəʊltri] , [ɔ:l]

some	sound	from	barn	or	byre	,	the	wakening	of	the	restless	poultry	,	all
一些	声音	从	谷仓	或者	牛棚	,	这	觉醒	的	这	不安	家禽	,	全部

['snʌgli] [haʊzd] ;

snugly	housed	;
舒适地	房屋	;

谷仓或鸡舍里传来一些声音，那是躁动不安的家禽被惊醒的声音，它们原本都舒舒服服地待在鸡舍里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒmnələnt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [ɜ:θ] [kən'tɪnju:d] [ʌn'brəʊkən] ,

but	the	somnolent	stillness	of	the	muffled	earth	continued	unbroken	,
但	这	嗜睡	寂静	的	这	闷音	地球	持续	未破	,

但大地沉睡般的寂静依旧没有打破。

[ænd; ənd]['ənnli][ðə; ði]['fræntɪk] [wɪnd] [skri:md] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd] [weɪld] .

and	only	the	frantic	wind	screamed	and	howled	and	wailed	.
和	仅有的	这	疯狂的	风	尖叫	和	嚎叫	和	哀嚎	.

只有狂风在嘶吼、呼啸、哀鸣。

[wʌn] ['sɒmbə(r)]['aʊə(r)] [sək'si:dɪd] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['endləs] .

One	sombre	hour	succeeded	another	as	if	the	succession	were	endless	.
一	阴沉	小时	成功了	其他	作为	如果	这	演替	是	无尽的	.

一个又一个阴郁的时刻接踵而至，仿佛永无止境。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:riəl] [dɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['dɑ:knəs] ,

Long	,	long	before	there	was	the	sense	of	a	boreal	dawn	in	the	chill	darkness	,
长的	,	长的	前	那里	曾是	这	感觉	的	一个	北方	黎明	在	这	寒意	黑暗	,

很久很久以前，在寒冷的黑暗中还未出现北方黎明的迹象之前，

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] , [ðəʊ] [nʌn] [keɪm] .

the	house	stood	in	readiness	,	though	none	came	.
这	房子	站立	在	准备就绪	,	尽管	没有任何	来了	.

房子已经做好了准备，但却没有人来。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'stɜ:] ; [ðə; ði]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)] ['freʃli] ['fleərɪŋ] , [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)]

The	servants	were	presently	astir	;	the	fires	were	freshly	flaring	,	the	furniture
这	仆人	是	目前	搅拌	;	这	火灾	是	新鲜的	燃烧	,	这	家具

[ˌri:ə'reɪndʒd] .

rearranged	.
重新排列	.

仆人们立刻忙碌起来；炉火重新燃起，家具也重新摆放好了。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [fri:z] ,

In	view	of	the	freeze	,
在	看法	的	这	冻结	,

鉴于霜冻天气，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [hæd; həd] [si:n] [fɪt] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [blu:mz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

the	gardener	had	seen	fit	to	cut	all	the	blooms	in	the	pit	to	save	them
这	园丁	有	已见	合身	到	切	全部	这	花朵	在	这	坑	到	节省	他们

[frɒm; frəm] [blaɪt] ,

from	blight	,
从	枯萎病	,

园丁认为应该把花坑里的所有花朵都剪掉，以避免它们感染枯萎病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɑ:zɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	a	great	silver	bowl	on	the	table	in	the	hall	,	and	the	vases	in	the
和	一个	伟大的	银	碗	在	这	桌子	在	这	大厅	,	和	这	花瓶	在	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

还有大厅桌子上摆着的大银碗，以及书房里的花瓶。

[wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ig'zɔtiks] .

were	filled	with	exotics	.
是	已填	和	异国风情	.

里面摆满了异国情调的物品。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ə'prest] ['lɪlɪən] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [sɔ:t] ;

The	fragrance	oppressed	Lillian	in	some	subtle	sort	;
这	香味	受压迫者	莉莲	在	一些	微妙的	种类	;

那股香气以某种微妙的方式压在莉莲身上；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɔː(r)]

the	spirit	of	the	scene	was	so	alien	to	the	idea	of	festival	or
这	精神	的	这	场景	曾是	所以	外星人	到	这	主意	的	节日	或者

['fʌŋkʃ(ə)n] ;

function	;
功能	;

当时的气氛与节日或庆典的概念格格不入；

[ðə; ði] [dɪm] [gɔːnt] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] [fju'nɪəriəl] [æn; ən] ['æspekt] ; [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

the	dim	gaunt	morning	was	of	so	funereal	an	aspect	;	the	gathering	of
这	暗淡	瘦削	早晨	曾是	的	所以	葬礼	一个	方面	;	这	采集	的

['haʊshəʊld] [kəm'pænjənz] ,

household	companions	,
家庭	同伴	,

昏暗凄凉的清晨，笼罩着一片丧葬的气氛；家人朋友聚集在一起，

['gluːmi] , ['saɪlənt] , [ɪk'spektənt] , ['ɪntuː] [wʌn] [ruːm] ['djuːli] [set] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] [sə'dʒestɪv] ,

gloomy	,	silent	,	expectant	,	into	one	room	duly	set	in	order	,	was	so	suggestive	,
阴沉	,	沉默的	,	怀孕	,	进入	一	房间	正式地	放	在	命令	,	曾是	所以	暗示性的	,

阴郁、寂静、充满期待，走进一间布置得井井有条的房间，真是意味深长。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt]

that	the	array	of	flowers	and	the	heavy	perfumed	air	gave	the	final	significant
那	这	大批	的	花朵	和	这	重的	香	空气	给予	这	最终的	重要的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [du'lɜːr] [ænd; ənd] [duːm] .

impression	of	douleur	and	doom	.
印象	的	疼痛	和	厄运	.

繁花似锦，空气中弥漫着浓郁的香气，给人留下了悲伤和厄运的深刻印象。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [dɔːn] , ['glædɪs] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [gruːm] ,

At	the	first	glimpse	of	dawn	,	Gladys	had	despatched	a	groom	,
在	这	第一的	一瞥	的	黎明	,	格拉迪斯	有	已派送	一个	新郎	,

天刚蒙蒙亮，格拉迪斯就派出了马夫。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [led] [hɔːs] ,

well	mounted	and	with	a	fresh	led	horse	,
出色地	安装	和	和	一个	新鲜的	引领	马	,

马匹装备精良，而且牵引的马匹精神抖擞。

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪ] [pə'tʃɑːns] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [beɪn] ,

out	on	the	road	to	descry	perchance	some	approach	of	Mr	.	Bayne	,
出去	在	这	路	到	描述	或许	一些	方法	的	先生	.	贝恩	,

出门在路上，或许能瞥见贝恩先生的身影。

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə'sɪstəns] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

to	afford	assistance	if	this	were	needed	.
到	买得起	协助	如果	这	是	需要	.

以便在需要时能够提供援助。

['aʊəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuːz] , [nəʊ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

Hours	went	by	,	and	still	there	was	no	news	,	no	return	of	the	messenger	.
小时	去	经过	,	和	仍然	那里	曾是	不	消息	,	不	返回	的	这	信使	.

几个小时过去了，仍然没有消息，信使也没有回来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mærəbəl]

Now	and	again	Mrs	.	Briscoe	sought	to	exchange	a	word	with	Mrs	.	Marable
现在	和	再次	太太	.	布里斯科	寻求	到	交换	一个	单词	和	太太	.	大理石

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

to	relieve	the	tension	of	the	situation	;
到	缓解	这	紧张	的	这	情况	;

布里斯科太太时不时地想和马布尔太太说几句话，以缓解紧张的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] ['flæbi] [wɪð] [fə'ti:g] ;

but	the	elder	lady	was	flabby	with	fatigue	;
但	这	长老	女士	曾是	松弛	和	疲劳	;

但那位老妇人疲惫不堪，身体虚弱。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌæltru'ɪstɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [hæd; həd] [bi:n] [traɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl]

her	altruistic	capabilities	had	been	tried	to	the	utmost	in	this	long	vigil
她	利他主义	能力	有	到过	尝试	到	这	极致	在	这	长的	守夜

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	painful	excitement	,
和	痛苦	激动	,

在这场漫长的守望和痛苦的煎熬中，她的利他主义能力已经发挥到了极致。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ˌʌn'mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .

which	were	indeed	unmeet	for	her	age	and	failing	strength	.
哪个	是	的确	未满足	为了	她	年龄	和	失败	力量	.

对于她当时的年龄和日渐衰弱的身体来说，这些衣服确实不太合适。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['trʌbld] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] ['glædɪs] ,

She	did	not	enter	into	the	troubled	prevision	of	Gladys	,
她	做过	不是	进入	进入	这	麻烦	预知	的	格拉迪斯	,

她没有参与格拉迪斯那令人不安的预言，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['fɜ:tɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['lɪlɪənz]

who	had	been	furtively	watching	a	strange	absorption	that	was	growing	in	Lillian's
WHO	有	到过	偷偷摸摸	观看	一个	奇怪的	吸收	那	曾是	生长	在	莉莲的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他一直偷偷地观察着莉莲举止中日益增长的那种奇怪的专注，

[ə; eɪ] ['fi:vəd] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

a	fevered	light	in	her	eyes	.
一个	发烧	光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝炽热的光芒。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] , ['lɪlɪən] [rəʊz] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	,	as	if	in	response	to	a	summons	,	Lillian	rose	,	and	,
突然	,	作为	如果	在	回复	到	一个	传票	,	莉莲	玫瑰	,	和	,

突然，仿佛是听到了召唤，莉莲站了起来，然后

['stændɪŋ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [dres] ,

standing	tall	and	erect	in	her	long	black	dress	,
常设	高的	和	直立	在	她	长的	黑色的	裙子	,

她身穿黑色长裙，身姿挺拔，

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [səʊ]['ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [səʊ] [strɒŋ] ,

she	spoke	in	a	voice	that	seemed	not	her	own	,	so	assured	,	so	strong	,
她	辐	在	一个	嗓音	那	似乎	不是	她	自己的	,	所以	保证	,	所以	强的	,

[mə'nɒtənəs] [jet] [dɪ'stɪŋkt] .

monotonous	yet	distinct	.
单调	然而	清楚的	.

她说话的声音听起来不像是她自己的，那么自信，那么有力，单调却又独特。

" [ju:; jʊ]['kru:əl] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'pɜ:sənəli] .

"	You	cruel	woman	,	"	she	said	,	as	if	impersonally	.
"	你	残忍的	女士	,	"	她	说	,	作为	如果	不带个人色彩地	.

“你这个残忍的女人，”她冷冷地说。

[bʌt; bət] ['glædɪs] [pə'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

But	Gladys	perceived	in	a	moment	that	she	had	in	mind	her	own
但	格拉迪斯	感知	在	一个	片刻	那	她	有	在	头脑	她	自己的

[ə'reɪnmənt] ,

arraignment	,
提审	,

但格拉迪斯立刻意识到，她指的是自己被提审这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['tæksɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'di:d] .

as	if	another	were	taxing	her	with	a	misdeed	.
作为	如果	其他	是	征税	她	和	一个	不当行为	.

仿佛有人在因为她做了错事而对她进行惩罚。

" [ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [blæk] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['fjʊəriəs] [aɪs] - [stɔ:m] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	In	this	bitter	black	night	,	in	this	furious	ice	-	storm	,	and	you	did	not	forbid	it	!
"	在	这	苦的	黑色的	夜晚	,	在	这	狂怒	冰	-	风暴	,	和	你	做过	不是	禁止	它	!

“在这漆黑的夜晚，在这狂暴的冰暴中，而你却没有阻止它！”

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ni:d] .

You	did	not	explain	your	need	.
你	做过	不是	解释	你的	需要	.

你没有解释你的需求。

[ju:; jʊ] ['sʌmənd] [hɪm][tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][laɪf] ,

You	summoned	him	to	risk	his	life	,	his	life	,
你	被召唤	他	到	风险	他的	生活	,	他的	生活	,

你召唤他去冒生命危险，他的生命，

[ðæt] [hi:; hi] [mait] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]['fæləb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

that	he	might	something	the	earlier	offer	his	fallible	opinion	,
那	他	可能	某物	这	早些时候	提供	他的	易犯错的	观点	,

他或许会像之前那样，提出他那可能出错的意见。

[pə'hæps] [wɜ:θ] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] !

perhaps	worth	no	more	than	that	bit	of	stone	!
也许	值得	不	更多的	比	那	少量	的	石头	!

或许它的价值就跟那块石头差不多！

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [wʌn]['aʊə(r)] .

You	would	not	wait	till	daylight	—	you	would	not	wait	one	hour	.
你	会	不是	等待	直到	日光	—	你	会	不是	等待	一	小时	.

你不会等到天亮——你不会等一个小时。

[ju:; jʊ]['kru:əl] ['wʊmən] !

You	cruel	woman	!
你	残忍的	女士	!

你这个残忍的女人！

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

Already	you	had	the	best	of	him	,	his	heart	,
已经	你	有	这	最好的	的	他	,	他的	心	,

你已经拥有了他最好的东西，他的心。

[tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɔ:t] — ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

to	throw	away	at	a	word	as	if	it	were	naught	—	merely	a	plaything	,
到	扔	离开	在	一个	单词	作为	如果	它	是	零	—	仅仅	一个	玩物	,

把一个词当作玩物一样随意丢弃，

[ə; eɪ] ['tɔ:dri] [gɔ:d] — [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tendə] [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] [hɑ:t] [ðæt] ['evə(r)] [bi:t] ! —

a	tawdry	gaud	—	the	best	and	tenderest	and	noblest	heart	that	ever	beat	!	—
一个	庸俗的	高德	—	这	最好的	和	最嫩的	和	最高贵	心	那	曾经	打	!	—

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwɒrəl] ,

and	for	a	silly	quarrel	,
和	为了	一个	愚蠢的	争吵	,

一件俗艳的华服——却拥有世上最美好、最温柔、最高尚的心！——而仅仅因为一场愚蠢的争吵，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:vɪʃ] ['vænəti] ,

and	for	your	peevish	vanity	,
和	为了	你的	易怒的	虚荣	,

而为了满足你那烦人的虚荣心，

[ju:; jʊ] [kən'sent] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [praɪd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [həʊld] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] ,

you	consented	to	humiliate	his	honest	pride	and	to	hold	him	up	to	ridicule	,
你	同意	到	羞辱	他的	诚实的	自豪	和	到	抓住	他	向上	到	嘲笑	,

你默许了羞辱他诚实的自尊心，并让他遭受嘲笑。

['dʒɪltɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

jilted	on	his	wedding	-	day	.
被抛弃	在	他的	婚礼	-	天	.

婚礼当天被抛弃。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [ɒv; əv] ['faɪbə(r)] ,

And	but	that	he	is	so	brave	and	genuine	and	fine	of	fibre	,
和	但	那	他	是	所以	勇敢的	和	真的	和	美好的	的	纤维	,

但他却如此勇敢、真诚、心地善良。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

he	would	never	have	had	the	courage	to	hold	up	his	head	again	.
他	会	绝不	有	有	这	勇气	到	抓住	向上	他的	头	再次	.

他再也没有勇气抬起头来了。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jəukəl] [ænd; ənd] ['graundlɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['meri]

But	even	the	basest	of	the	yokels	and	groundlings	could	not	make	merry
但	甚至	这	最底层	的	这	乡巴佬	和	地面观众	可以	不是	制作	欢乐

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌzən] [ɒv; əv] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

over	the	cozening	of	so	noble	a	gentleman	!
超过	这	欺骗	的	所以	高贵	一个	绅士	!

即使最卑贱的乡巴佬和底层民众，也无法对如此高贵的绅士的欺骗行为感到高兴！

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] ,

And	now	,	because	of	your	faith	in	his	magnanimity	,
和	现在	,	因为	的	你的	信仰	在	他的	海量	,

而现在，正因为你们相信他的宽宏大量，

[ju:; jʊ] ['sʌmən] [hɪm] [fɔ:θ] [ɪn] [æn; ən] [aɪs] - [stɔ:m] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] - ['ʌtməʊst] [ni:d] , - [ɔ:l] ['keələs]

you	summon	him	forth	in	an	ice	-	storm	at	your	'	utmost	need	,	'	all	careless
你	召唤	他	前进	在	一个	冰	-	风暴	在	你的	-	极致	需要	,	-	全部	粗心

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

of	his	suffering	,
的	他的	痛苦	,

你"最需要他"的时候，在冰天雪地里把他召唤出来，完全不顾他的痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

at	the	risk	of	his	life	.
在	这	风险	的	他的	生活	.

冒着生命危险。

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [fu:l] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

And	he	,	fool	that	he	is	,	without	even	a	question	,
和	他	,	傻子	那	他	是	,	没有	甚至	一个	问题	,

而他，这个傻瓜，竟然连问都没问一句。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] — [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [stɪl] , [fə'gɪvɪŋ]

regardless	of	all	that	has	come	and	gone	—	or	,	more	foolish	still	,	forgiving
不管	的	全部	那	有	来	和	已消失	—	或者	,	更多的	愚蠢	仍然	,	宽恕

[ænd; ənd] [fər'get] — [əu'bei][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hest] !

and	forgetting	—	obeys	your	behest	!
和	遗忘	—	服从	你的	要求	!

无论过去发生的一切——或者更愚蠢的是，原谅和遗忘——都服从你的命令！

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][left] , [juː; jʊ]['kruːəl]['wʊmən] ! — [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [taɪm] ,

You	have	taken	all	he	had	left	,	you	cruel	woman	!	—	his	life	,	this	time	,
你	有	已采取	全部	他	有	左边	,	你	残忍的	女士	!	—	他的	生活	,	这	时间	,

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

你这个残忍的女人，夺走了他仅剩的一切！——他的生命，这一次，他的生命！

[hɪz; ɪz][laɪf] !

his	life	!
他的	生活	!

他的一生！

" ['glædɪs] ['lɪtərəli] ['kaʊəd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

"	Gladys	literally	cowered	under	this	storm	of	words	,
"	格拉迪斯	字面上地	畏缩	在下面	这	风暴	的	字	,

格拉迪斯在这番言语风暴下瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [heɪl][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .

as	if	the	pitiless	hail	had	beaten	on	her	own	head	.
作为	如果	这	无情	冰雹	有	被打败	在	她	自己的	头	.

仿佛无情的冰雹击中了她自己的头。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɪliən] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['brəʊkən]['ɪntuː] [ʃrɪl] [kraɪz] ,

But	as	Lillian	,	her	arms	outstretched	,	her	voice	broken	into	shrill	cries	,
但	作为	莉莲	,	她	武器	伸展	,	她	嗓音	破碎的	进入	尖锐	哭泣	,

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

rushed	to	the	door	,
匆忙	到	这	门	,

但莉莲张开双臂，声音嘶哑地尖叫着，冲向门口。

['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Briscoe	sprang	forward	,	caught	her	arm	,	and	sought	to	detain	her
太太	.	布里斯科	弹簧	向前	,	捕捉	她	手臂	,	和	寻求	到	扣留	她

.

:
.

布里斯科太太猛地扑上前去，抓住她的胳膊，试图阻止她。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , ['lɪliən] ? "

"	What	are	you	going	to	do	,	Lillian	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	,	莉莲	?	"

“莉莲，你打算怎么办？”

" [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

"	To	raise	the	country	-	side	,
"	到	增加	这	国家	-	边	,

“为了提升乡村水平，

[ðə; ði] ['kaʊnti] — [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd] [ðæt]

the	county	—	to	search	for	all	that	the	storm	and	the	floods	and	that
这	县	—	到	搜索	为了	全部	那	这	风暴	和	这	洪水	和	那

['beɪnfl] ['wʊmən] [hæv; həv] [left] [ɒv; əv] [hɪm] !

baneful	woman	have	left	of	him	!
有害的	女士	有	左边	的	他	!

整个郡——去寻找风暴、洪水和那个恶毒的女人在他身上留下的所有痕迹!

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['glædɪs] , [huː] , ['fɒləʊɪŋ]

"	She	broke	away	hastily	from	the	restraining	clutch	of	Gladys	,	who	,	following
"	她	打破	离开	草草	从	这	限制	离合器	的	格拉迪斯	,	WHO	,	下列的

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,

her	closely	,
她	密切	,

她猛地挣脱了格拉迪斯的束缚，格拉迪斯紧随其后，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [riːl] ['bækwəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'fraɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)]

saw	her	reel	backward	as	if	in	shrinking	affright	from	a	shadowy	figure
锯	她	卷轴	落后	作为	如果	在	收缩	恐惧	从	一个	阴暗的	数字

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] .

standing	in	the	dim	hall	.
常设	在	这	暗淡	大厅	.

只见她踉跄后退，仿佛被昏暗大厅里站着的黑影吓得瑟瑟发抖。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['dʒuːliən] [beɪn] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] [wɪð] ['aɪsɪklz] ,

Julian	Bayne	,	his	long	coat	covered	with	snow	and	jingling	with	icicles	,
朱利安	贝恩	,	他的	长的	外套	涵盖	和	雪	和	叮当	和	冰柱	,

朱利安·贝恩，他那件长外套上沾满了雪，叮当作响地挂着冰柱。

[hɪz; ɪz] [tʃɪl] [feɪs] ['skɑːlət] [wɪð] [kəʊld] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] [breθ] ,

his	chill	face	scarlet	with	cold	,	his	lips	emitting	a	cloud	of	visible	breath	,
他的	寒意	脸	猩红	和	寒冷的	,	他的	嘴唇	发射	一个	云	的	可见的	气息	,

他冰冷的脸因寒冷而变得通红，嘴唇上呼出一团清晰可见的气息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɒst] - [rɪmd] [hæt] ,

his	eyes	intent	beneath	the	brim	of	his	frost	-	rimmed	hat	,
他的	眼睛	意图	下面	这	帽檐	的	他的	霜	-	带边	帽子	,

他透过结霜帽檐下的目光，目光专注。

[stʊd] ['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] [dʒʌst] [ɪ'næktɪd]

stood	gazing	as	if	petrified	by	the	strange	scene	he	had	witnessed	just	enacted
站立	凝视	作为	如果	石化	经过	这	奇怪的	场景	他	有	目击者	只是	已颁布

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他呆立在那里，仿佛被刚才目睹的怪异场景吓呆了一般，目瞪口呆地望着前方。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

the	strange	words	he	had	overheard	.
这	奇怪的	字	他	有	无意中听到	.

他无意中听到的那些奇怪的话。

" [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	What	is	all	this	?	"	he	cried	at	length	.
"	什么	是	全部	这	?	"	他	哭	在	长度	.

“这到底是怎么回事？”他终于忍不住喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	think	I	couldn't	make	it	?
"	做过	你	思考	我	不能	制作	它	?

你以为我做不到吗?

" [ðen] [tuː; tə] ['lɪliən] ['speʃəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?

"	Then	to	Lillian	specially	,	as	he	took	her	hand	,	"	Am	I	late	?
"	然后	到	莉莲	特别	,	作为	他	采取	她	手	,	"	是	我	晚的	?

然后，他握住莉莲的手，特别对她说：“我迟到了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] .

"	he	asked	solicitously	.
"	他	问	殷勤	.

他殷切地问道。

" [aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [spiːd] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	made	all	the	speed	I	could	.
"	我	制成	全部	这	速度	我	可以	.

我尽了全力。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kɪld] [ðə; ðɪ] [hɔːs] .

I	hope	I	haven't	killed	the	horse	.
我	希望	我	还没有	被杀	这	马	.

我希望我没有把马弄死。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] ,

"	He	glanced	over	his	shoulder	through	the	open	door	,
"	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	通过	这	打开	门	,

他回头透过敞开的门瞥了一眼，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['snəʊi] [draɪv] ,

where	he	could	see	a	bit	of	the	snowy	drive	,
在哪里	他	可以	看	一个	少量	的	这	下雪的	驾驶	,

他能看到一小段被雪覆盖的车道，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gruːm] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] , ['hevɪli] ['blæŋkɪtɪd] ,

on	which	the	groom	was	slowly	leading	the	animal	,	heavily	blanketed	,
在	哪个	这	新郎	曾是	缓慢地	领导	这	动物	,	重度	毯子	,

新郎正缓缓牵着这头盖着厚厚毯子的牲畜。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

up	and	down	before	taking	him	to	the	stable	.
向上	和	向下	前	采取	他	到	这	稳定的	.

在把他带到马厩之前，先上下颠簸了一番。

[ɔːl'ðəʊ] ['sɒbɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zəːʃən] ,

Although	sobbing	now	and	again	from	the	stress	of	his	exertions	,
虽然	啜泣	现在	和	再次	从	这	压力	的	他的	努力	,

尽管他时不时会因劳累过度而啜泣，

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [sə'steɪnd] [nəʊ] ['pɜːmənənt] ['ɪndʒəri] .

the	horse	had	evidently	sustained	no	permanent	injury	.
这	马	有	显然	持续	不	永恒的	受伤	.

这匹马显然没有受到永久性伤害。

" [aɪ] [keɪm] ['ɪnstəntli] , " ['dʒuːliən] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	came	instantly	,	"	Julian	repeated	.
"	我	来了	即刻	,	"	朱利安	重复	.

“我立刻就来了，”朱利安重复道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] [hɪ'sterɪkli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Nothing	!	"	cried	Lillian	hysterically	,	clinging	to	his	arm	.
"	没有什么	！	"	哭	莉莲	歇斯底里地	，	依恋	到	他的	手臂	.

“什么也没有！”莉莲歇斯底里地喊道，紧紧抓住他的胳膊。

" [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	They	all	think	it	is	nothing	—	nothing	at	all	.
"	他们	全部	思考	它	是	没有什么	—	没有什么	在	全部	.

他们都认为这没什么大不了的——根本就没什么大不了的。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] ['grɪmli] , [ðəʊ] ['evɪdəntli] ['mɪstɪfaɪd] .

"	He	stared	at	her	somewhat	grimly	,	though	evidently	mystified	.
"	他	凝视	在	她	有些	阴沉地	，	尽管	显然	困惑	.

他神情有些阴沉地盯着她，但显然也感到困惑。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][get][æt; ət][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	let	us	get	at	the	rights	of	this	.
"	来	,	"	他	说	,	"	让	我们	得到	在	这	权利	的	这	.

“来吧，”他说，“让我们来弄清楚这件事的真相。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] — [aɪm][hɑːf]['frəʊz(ə)n] .

And	I'd	really	like	a	glimpse	of	the	fire	—	I'm	half	frozen	.
和	ID	真的	喜欢	一个	一瞥	的	这	火	—	我是	一半	冷冻	.

我真的很想看看火——我都快冻僵了。

" [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , ['stɪfənd] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] ,

"	He	threw	off	his	overcoat	,	stiffened	with	the	ice	,
"	他	扔	离开	他的	大衣	,	僵硬	和	这	冰	,

他脱下被冰冻得僵硬的大衣，

[ænd; ənd] [strəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːθ] .

and	strode	into	the	library	toward	the	blazing	hearth	.
和	大步走	进入	这	图书馆	朝向	这	炽烈	炉	.

然后大步走进图书馆，走向熊熊燃烧的壁炉。

['mɪsɪz] . ['mærəbəl][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [dɪ'kɒkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [prɪ'peəd] ,

Mrs	.	Marable	was	suddenly	roused	to	remember	the	decoction	that	she	herself	had	prepared	,
太太	.	大理石	曾是	突然	唤醒	到	记住	这	汤	那	她	她自己	有	准备	,

玛拉布尔太太突然想起了自己配制的药汤，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glɑːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	put	the	glass	into	his	hand	.
和	放	这	玻璃	进入	他的	手	.

然后把杯子放在他手里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɒləʊ] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [æt; ət] ['glædɪs] ,

But	he	took	only	a	single	swallow	,	gazing	in	absorption	at	Gladys	,
但	他	采取	仅有的	一个	单身的	吞	,	凝视	在	吸收	在	格拉迪斯	,

但他只喝了一口，目光专注地盯着格拉迪斯。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] ['diːteɪl][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]

who	had	undertaken	to	detail	the	discovery	of	the	stone	in	the	pocket	of
WHO	有	已	到	细节	这	发现	的	这	石头	在	这	口袋	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] ,

the	little	red	coat	,
这	小的	红色的	外套	,

他曾承诺详细记录在小红外套口袋里发现石头的过程，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd] ['despərətli] [beɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	theory	that	Mrs	.	Royston	had	desperately	based	upon	it	.
和	这	理论	那	太太	.	罗伊斯顿	有	绝望地	基于	之上	它	.

以及罗伊斯顿夫人绝望地以此为依据的理论。

['lɪliən] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] ,

Lillian	herself	was	hanging	her	head	in	shame	for	her	folly	,
莉莲	她自己	曾是	绞刑	她	头	在	耻辱	为了	她	蠢事	,

莉莲为自己的愚蠢行为羞愧地低下了头。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fæn'tæstɪk][ɪ'luːʒ(ə)n][hæv; həv] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

that	she	should	for	this	fantastic	illusion	have	inflicted	on	this	man	of	all	men	,
那	她	应该	为了	这	极好的	错觉	有	造成的	在	这	男人	的	全部	男人	,

她竟然给这个男人——所有男人中唯一的男人——施加了如此奇妙的幻觉，真是不可思议。

[ɒn] [huːm] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːst] [kleɪm] , [ðə; ði]['ægəni][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

on	whom	indeed	she	had	least	claim	,	the	agony	he	had	endured	,
在	谁	的确	她	有	至少	宣称	,	这	痛苦	他	有	忍受	,

事实上，她最不应该对那个她最不配的人——他所遭受的痛苦——提出任何要求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	the	peril	of	his	life	.
和	这	危险	的	他的	生活	.

以及他的生命危险。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wen]

She	could	never	have	described	the	overwhelming	tumult	of	her	heart	when
她	可以	绝不	有	描述	这	压倒	骚乱	的	她	心	什么时候

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

he	lifted	his	head	at	the	end	of	the	story	,
他	抬起	他的	头	在	这	结尾	的	这	故事	,

她永远也无法描述当他在故事结尾抬起头时，她心中那难以承受的悸动。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['pɒndərɪŋ] .

with	a	look	of	grave	and	intent	pondering	.
和	一个	看	的	严重	和	意图	沉思	.

他神情严肃，若有所思。

" [ðɪs] [stəʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˌefləˈresns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪmstəʊn] ['kævən] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,

"	This	stone	is	the	efflorescence	of	a	limestone	cavern	,	given	to	him	,	no	doubt	,
"	这	石头	是	这	风化	的	一个	石灰石	洞穴	,	给定	到	他	,	不	怀疑	,

“这块石头是石灰岩洞穴中风化形成的，无疑是别人送给他的。”

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] ?

but	when	and	where	?
但	什么时候	和	在哪里	?

但何时何地?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] ?

And	how	is	it	that	you	did	not	know	it	,	knowing	his	every	thought	?
和	如何	是	它	那	你	做过	不是	知道	它	,	会心	他的	每一个	想法	?

你明明知道他的每一个想法，怎么会不知道呢?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	tense	,	excited	voice	.
"	他	说	在	一个	紧张	,	兴奋的	嗓音	.

“他用紧张而激动的声音说道。”

['lɪliən] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

Lillian	was	on	her	feet	again	in	an	instant	,	her	eyes	shining	,	her
莉莲	曾是	在	她	脚	再次	在	一个	立即的	,	她	眼睛	灼灼	,	她

[tʃiːks] [flʌʃt] ,

cheeks	flushed	,
脸颊	酡	,

莉莲瞬间又站了起来，双眼闪闪发光，双颊泛红。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] .

her	voice	trembling	.
她	嗓音	发抖	.

她的声音颤抖着。

" [əʊ] , ['dʒuːliən] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːtʃi] [ɪz] [ə'laɪv] !

"	Oh	,	Julian	,	you	think	it	is	possible	that	Archie	is	alive	!
"	哦	,	朱利安	,	你	思考	它	是	可能的	那	阿奇	是	活	!

“哦，朱利安，你认为阿奇有可能还活着！”

[əʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	believe	it	!
哦	,	我	相信	它	!

哦，我相信！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	believe	it	!
我	相信	它	!

我相信！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ekstəsɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

And	the	thought	is	like	the	elixir	of	life	,	like	the	ecstasy	of	heaven	!
和	这	想法	是	喜欢	这	灵药	的	生活	,	喜欢	这	狂喜	的	天堂	!

这种想法就像生命的灵丹妙药，就像天堂般的喜悦！

" [hiː; hɪ] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] .

"	He	made	no	direct	reply	,	but	turned	hastily	to	go	to	the	telephone	.
"	他	制成	不	直接的	回复	,	但	转向	草草	到	去	到	这	电话	.

他没有直接回答，而是匆匆转身去打电话。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] ['enɪ] [tʃɑːns] , ['ɪːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'məʊt] .

"	You	cannot	afford	to	lose	any	chance	,	even	the	most	remote	.
"	你	不能	买得起	到	失去	任何	机会	,	甚至	这	最多	偏僻的	.

“你不能错过任何机会，哪怕是最渺茫的机会。”

[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ['ɒfɪsəz] [mʌst; məst][biː; bɪ]['nəʊtɪfaɪd] , [ˌædvə'taɪzmənt] [sent] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɒfəz] [ɒv; əv]

The	county	officers	must	be	notified	,	advertisements	sent	out	,	and	offers	of
这	县	警官	必须	是	已通知	,	广告	发送	出去	,	和	优惠	的

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

必须通知县级官员，发布广告，并提供奖励。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bɪ] ['weɪstɪd] . "

There	is	not	a	moment	to	be	wasted	.	"
那里	是	不是	一个	片刻	到	是	浪费	.	"

一刻也不能浪费。

" [bʌt; bət] ['glædɪs] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɒlɪ] , " [kraɪd] ['lɪliən] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

"	But	Gladys	thinks	it	is	a	folly	,	"	cried	Lillian	,	following	him	into	the	hall	,
"	但	格拉迪斯	思考	它	是	一个	蠢事	,	"	哭	莉莲	,	下列的	他	进入	这	大厅	,

“但是格拉迪斯认为这是愚蠢之举，”莉莲喊道，跟着他走进了大厅。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['negətɪv] [vju:] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [həʊp] ;

eager	to	test	the	negative	view	,	fearful	of	her	trembling	hope	;
渴望的	到	测试	这	消极的	看法	,	可怕	的	她	发抖	希望	;

她急于验证否定观点，却又害怕自己颤抖的希望；

" [ænd; ənd][maɪ] [ɑ:nt] [ɪz] ['trʌbld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['sænəti] .

"	and	my	aunt	is	troubled	for	my	sanity	.
"	和	我的	阿姨	是	麻烦	为了	我的	理智	.

“我姑妈很担心我的精神状态。”

" [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " ['bɪzi] , " [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd]

"	As	he	waited	for	the	line	,	which	was	"	busy	,	"	he	turned	and
"	作为	他	等待	为了	这	线	,	哪个	曾是	"	忙碌的	,	"	他	转向	和

['stɜ:nli] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

sternly	surveyed	her	.
严厉地	调查	她	.

“当他排队等候时，发现队伍很‘繁忙’，于是他转过身，严厉地打量着她。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][dɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [v'ju:z] , ['lɪliən] ?

"	Why	should	you	defer	to	their	views	,	Lillian	?
"	为什么	应该	你	推迟	到	他们的	浏览	,	莉莲	?

“莉莲，你为什么要听从他们的观点呢？”

['hævnt] [ju:; jʊ] [jet] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɔ:dərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]

Haven't	you	yet	had	enough	of	ordering	your	life	by	the	standards	of	others
还没有	你	然而	有	足够的	的	订购	你的	生活	经过	这	标准	的	其他的

?

?
?

你难道还没厌倦按照别人的标准来安排自己的生活吗?

[bi:; bi] [jɔ:'self] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dentəti] [left] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .

Be	yourself	—	if	you	have	any	identity	left	at	this	late	day	.
是	你自己	—	如果	你	有	任何	身份	左边	在	这	晚的	天	.

做你自己——如果你到了今天还保留着一点自我的话。

[rɪ'laɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [kən'sʌlt] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

Rely	on	your	own	judgment	,	consult	your	own	intuitions	,
依靠	在	你的	自己的	判断	,	咨询	你的	自己的	直觉	,

相信自己的判断，听从自己的直觉。

[rest] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

rest	on	your	own	sense	of	right	and	justice	and	conscience	,	and	you
休息	在	你的	自己的	感觉	的	正确的	和	正义	和	良心	,	和	你

['kænɒt] [ɜ:(r)] ! "

cannot	err	!	"
不能	犯错	!	"

依靠你自身的正义感、公正感和良知，你就不会犯错!

" [əʊ] , ['dʒu:liən] !

"	Oh	,	Julian	!
"	哦	,	朱利安	!

“哦，朱利安！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['tɪəfl] [ə'meɪz] .

"	she	exclaimed	in	tearful	amaze	.
"	她	惊呼	在	内牛满面	惊奇	.

她含泪惊叹道。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] — [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?

"	How	can	you	say	that	of	me	—	of	me	?
"	如何	能	你	说	那	的	我	—	的	我	?

你怎么能那样评价我——评价我呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ,

"	He	looked	startled	for	one	moment	,	as	if	he	had	spoken	inadvertently	,
"	他	看起来	惊慌	为了	一	片刻	,	作为	如果	他	有	说	无意中	,

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

for	her	guidance	,
为了	她	指导	,

“他脸上闪过一丝惊讶，仿佛不小心开口向她寻求指导。”

[hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

his	inmost	thought	,	without	regard	to	its	personal	significance	.
他的	最	想法	,	没有	看待	到	它是	个人的	意义	.

他内心深处的想法，不考虑其个人意义。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɑːf] [ɒf] [ðə; ðɪ]

Then	,	with	a	rising	flush	and	a	conscious	eye	,	he	sought	to	laugh	off	the
然后	,	和	一个	上升	冲洗	和	一个	有意识的	眼睛	,	他	寻求	到	笑	离开	这

['epɪsəʊd] .

episode	.
插曲	.

然后，他脸颊泛红，眼神中带着一丝自觉，试图用笑声掩盖这件事。

" [əʊ] , [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Oh	,	well	,	I	didn't	mean	it	,	you	know	!
"	哦	,	出色地	,	我	没有	意思是	它	,	你	知道	!

“哦，好吧，我不是那个意思，你知道的！”

['əʊnli][ðə; ðɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['njuːli] [ə'raɪvd] .

Only	the	compliments	of	the	newly	arrived	.
仅有的	这	赞美	的	这	新	到达的	.

只有新来者的赞美之词。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [bel] ['dʒɪŋgld][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'liːf] .

"	And	as	the	bell	jingled	he	took	down	the	receiver	with	obvious	relief	.
"	和	作为	这	钟	叮当作响	他	采取	向下	这	接收者	和	明显的	宽慰	.

“随着铃声响起，他明显松了口气，放下了听筒。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['glædɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kə'læməti] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

In	the	presence	of	poor	Gladys	,	for	whose	calamity	there	could	be	no
在	这	在场	的	贫穷的	格拉迪斯	,	为了	谁	灾害	那里	可以	是	不

['prɒspekt] [ɒv; əv] [əˌliːvi'eɪʃn] ,

prospect	of	alleviation	,
前景	的	缓解	,

在可怜的格拉迪斯面前，她的灾难似乎没有任何缓解的希望，

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['brɪskoʊz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [æb'dʌkʃən] [æz; əz] [kə'nektɪd]

the	subject	of	Briscoe's	death	and	the	child's	abduction	as	connected
这	主题	的	布里斯科的	死亡	和	这	孩子的	绑架	作为	连接

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] .

therewith	could	not	be	discussed	in	all	its	bearings	.
由此	可以	不是	是	讨论	在	全部	它是	轴承	.

布里斯科之死以及与之相关的儿童绑架事件，无法从各个方面进行讨论。

['əʊnli]['mɪsɪz] . ['mærəbəl] [dʒɔɪnd] ['lɪliən] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ə'raɪvd] ,

Only	Mrs	.	Marable	joined	Lillian	in	the	library	that	afternoon	when	the	sheriff	arrived	,
仅有的	太太	.	大理石	加入	莉莲	在	这	图书馆	那	下午	什么时候	这	警长	到达的	,

那天下午，警长到达时，只有马布尔太太陪着莉莲待在图书馆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] ['i:gə(r)] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['sɪəriəs]

and	the	mother's	eager	hopes	were	strengthened	to	note	the	serious
和	这	母亲的	渴望的	希望	是	加强	到	笔记	这	严肃的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hi:; hi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt]

importance	he	attached	to	the	discovery	of	the	bit	of	stone	in	the	pocket
重要性	他	随附的	到	这	发现	的	这	少量	的	石头	在	这	口袋

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [kəʊt] .

of	the	little	red	coat	.
的	这	小的	红色的	外套	.

母亲满怀希望地看到他非常重视在小红外套口袋里发现那块石头这件事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['netld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'nəʊtɪd] [waɪl] [ðə; ði]

He	was	obviously	nettled	that	it	should	have	remained	there	unnoted	while	the
他	曾是	明显地	荨麻	那	它	应该	有	剩余	那里	未注明	尽管	这

['gɑ:mənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] ,

garment	was	in	his	keeping	,
服装	曾是	在	他的	保持	,

他显然很恼火，因为这件衣服在他保管期间竟然没有被发现。

[bʌt; bət] ['lɪliən] ['tæktfəli] [ig'zibitid] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪsɪŋ] , [ðə; ði] " [ʃaɪ]

but	Lillian	tactfully	exhibited	the	unusual	inner	pocket	in	the	facing	,	the	"	shy
但	莉莲	委婉地	展出	这	异常	内	口袋	在	这	面向	,	这	"	害羞的

['pɒkɪt] , " [wɪtʃ] ,

pocket	,	"	which	,
口袋	,	"	哪个	,

但莉莲巧妙地展示了衣襟上那个不寻常的内袋，也就是所谓的“害羞口袋”。

[ðʌs] [ləʊ'keɪtɪd] , ['ɒfəd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][tu:; tə][faɪnd] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪts] ['kɒntents] .

thus	located	,	offered	some	excuse	for	the	failure	to	find	earlier	its	contents	.
因此	位于	,	提供	一些	原谅	为了	这	失败	到	寻找	早些时候	它是	内容	.

这样一来，便为之前未能找到其内容物提供了一些借口。

[wɪð] ['dʒu:liən] [-] [sə'dʒestʃənz] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['prez(ə)ntli] ['hæməd] [aʊt] [ə; eɪ] ['θɪəri] ['veri]

With	Julian	Bayne's	suggestions	,	the	sheriff	presently	hammered	out	a	theory	very
和	朱利安	贝恩的	建议	,	这	警长	目前	锤击	出去	一个	理论	非常

['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .

closely	related	to	the	truth	.
密切	有关的	到	这	真相	.

在朱利安·贝恩的建议下，警长很快就得出了一个与真相非常接近的理论。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['revənju:] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['di:teɪld] [baɪ] [beɪn] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd]

The	visit	of	the	revenue	officer	was	detailed	by	Bayne	,	and	considered
这	访问	的	这	收入	官	曾是	详细的	经过	贝恩	,	和	经过考虑的

[sɪg'nɪfɪkənt] ,

significant	,
重要的	,

贝恩详细描述了税务官员的来访情况，并认为这次来访意义重大。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['evɪdənt] [ðæt] ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz] ['mə:də] ,

the	more	since	it	began	to	be	evident	that	Briscoe	was	murdered	,
这	更多的	自从	它	开始	到	是	明显	那	布里斯科	曾是	被谋杀	,

自从布里斯科被谋杀的事实逐渐明朗以来，情况就更加如此了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [di:d] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['lækɪŋ] .

and	in	his	case	a	motive	for	so	perilous	a	deed	was	wholly	lacking	.
和	在	他的	案件	一个	动机	为了	所以	危险的	一个	契据	曾是	完全	缺乏	.

而他做出如此危险举动的动机却完全缺失。

[ðə; ði] [stəʊn] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pɒkɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]

The	stone	lily	in	the	child's	pocket	made	it	evident	that	he	himself	had	been	in
这	石头	百合	在	这	孩子的	口袋	制成	它	明显	那	他	他自己	有	到过	在

[ðə; ði] ['mu:nʃaɪnə(r)] - ['kævən] ,

the	moonshiners	'	cavern	,
这	私酒贩	-	洞穴	,

孩子口袋里的石百合表明，他自己也曾去过私酒贩子的洞穴。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

the	only	one	known	to	the	vicinity	,
这	仅有的	一	已知	到	这	附近	,

附近唯一已知的

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][baɪ][sʌm; səm] [frɪ'kwentə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [den] —

or	that	the	stone	had	been	given	to	him	by	some	frequenter	of	that	den	—
或者	那	这	石头	有	到过	给定	到	他	经过	一些	常客	的	那	丹	—

['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

hardly	to	be	supposed	previous	to	the	catastrophe	.
几乎	到	是	据称	以前的	到	这	灾难	.

或者说，这块石头是那个藏身之处的某个常客送给他的——这在灾难发生之前几乎是不可能想象的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

the	sheriff	declared	that	he	had	reason	to	believe	that	the	child	was	wearing
这	警长	声明	那	他	有	原因	到	相信	那	这	孩子	曾是	穿着

[ðə; ði] [kəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	coat	at	the	time	of	the	tragedy	,
这	外套	在	这	时间	的	这	悲剧	,

警长宣称他有理由相信，事发时孩子穿着那件外套。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st] ['lu:sli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vi:əkl] [æt; ət][ðə; ði]

and	thus	it	could	not	have	been	cast	loosely	from	the	vehicle	at	the
和	因此	它	可以	不是	有	到过	投掷	松散地	从	这	车辆	在	这

['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][meə(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .

moment	when	the	mare	had	fallen	from	the	bluff	to	the	depths	below	.
片刻	什么时候	这	母马	有	倒下	从	这	虚张声势	到	这	深度	以下	.

因此，当母马从悬崖上坠落到下面的深渊时，它不可能从车上松散地脱落下来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['efət] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tʃaɪldz]

It	had	been	restored	to	the	locality	in	a	clumsy	effort	to	prove	the	child's
它	有	到过	恢复	到	这	地点	在	一个	笨拙	努力	到	证明	这	孩子的

[deθ] .

death	.
死亡	.

它被笨拙地归还给了当地，目的是为了证明孩子的死亡。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜ:li] [mæn] , ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	officer	was	a	big	,	burly	man	,	handsome	in	his	way	,
这	官	曾是	一个	大的	,	魁梧的	男人	,	英俊的	在	他的	方式	,

这位警官身材高大魁梧，长相也颇为英俊。

[hɪz; ɪz] [pɒndə'rɒsɪti] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][fæt] .

his	ponderosity	suggesting	a	formidable	development	of	muscle	rather	than	fat	.
他的	笨重	建议	一个	强大	发展	的	肌肉	相当	比	胖的	.

他魁梧的身形表明他肌肉发达，而不是脂肪堆积。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['weɪti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

His	manner	was	as	weighty	as	his	appearance	.
他的	方式	曾是	作为	重	作为	他的	外貌	.

他的举止和他的外表一样沉稳有力。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ə; eɪ][tə'bækəʊ]['fæktri; 'fæktəri] ,

He	seemed	as	if	he	might	have	been	manufactured	in	a	tobacco	factory	,
他	似乎	作为	如果	他	可能	有	到过	制造	在	一个	烟草	工厂	,

他看起来就像是从烟草工厂里生产出来的一样。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [mæn] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][nɪ'kəʊʃən]['əudəz][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts] ,

so	was	the	whole	man	permeated	by	nicotian	odors	of	various	sorts	,
所以	曾是	这	所有的	男人	渗透	经过	尼古丁	气味	的	各种各样的	排序	,

所以，整个人都散发着各种各样的尼古丁气味。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sməʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

but	he	politely	declined	to	smoke	during	the	long	and	wearing	consultation	,
但	他	礼貌地	拒绝	到	抽烟	期间	这	长的	和	穿着	咨询	,

但在漫长而令人疲惫的问诊过程中，他礼貌地拒绝吸烟。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] ,

even	with	the	permission	of	the	ladies	present	,
甚至	和	这	允许	的	这	女士们	展示	,

即使得到了在场女士们的同意，

[ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ðə; ði][sɪg'ɑːz] [ðæt] [beɪn] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	stowed	away	in	his	breast	pocket	the	cigars	that	Bayne	pressed	upon	him	,
和	已存放	离开	在	他的	胸部	口袋	这	雪茄	那	贝恩	按下	之上	他	,

[æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

as	he	remarked	,
作为	他	评论	,

他一边说着，一边把贝恩塞给他的雪茄藏进了胸前的口袋里。

[fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['leʒə(r)] .

for	reference	at	a	moment	of	greater	leisure	.
为了	参考	在	一个	片刻	的	更大的	闲暇	.

以便日后有空时查阅。

[bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn]['aɪðə(r)][bɪg] - [bəʊnd] [niː] ,

Bolt	upright	,	a	heavy	hand	on	either	big	-	boned	knee	,
螺栓	直立	,	一个	重的	手	在	任何一个	大的	-	骨	膝盖	,

他笔直地站着，一只重手撑在粗壮的膝盖上。

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [dʒaʊl] ['druːpɪŋ] [ɪn] ['fleʃi] [fəʊldz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [haɪ] [stɪf] ['kɒlə(r)] ,

his	shaven	jowl	drooping	in	fleshy	folds	over	his	high	stiff	collar	,
他的	剃光	面颊	下垂	在	肉质的	折叠	超过	他的	高的	僵硬的	衣领	,

他剃光的下巴肉垂下来，像褶皱一样垂在高高的硬领子上。

[hiː; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [raʊnd] , [smɔːl] , [greɪ] , ['bʊlɪt] - [laɪk] [aɪz] ,

he	sat	gazing	into	the	fire	with	round	,	small	,	gray	,	bullet	-	like	eyes	,
他	卫星	凝视	进入	这	火	和	圆形的	,	小的	,	灰色的	,	子弹	-	喜欢	眼睛	,

他坐在那里，用圆圆的、小小的、灰色的、像子弹一样的眼睛凝视着火焰。

[waɪl] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [gruː] [pɪŋk][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [wɔːmθ] .

while	the	top	of	his	bald	head	grew	pink	and	shining	with	warmth	.
尽管	这	顶部	的	他的	秃	头	生长	粉色的	和	灼灼	和	温暖	.

而他光秃秃的头顶却泛起了粉红色的光泽，闪耀着温暖的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laʊd] , ['kʌntrifaɪd] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [spiːtʃ] ,

He	had	a	loud	,	countrified	voice	in	his	normal	speech	,
他	有	一个	大声	,	乡村的	嗓音	在	他的	普通的	演讲	,

他说话声音洪亮，带着浓重的乡音。

[ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [hə'lu:] [tu:; tə] [haʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒks] - [tʃeɪs] ,

that	gave	an	intimation	of	a	habit	of	hallooing	to	hounds	in	a	fox	-	chase	,
那	给予	一个	暗示	的	一个	习惯	的	哈喽	到	猎犬	在	一个	狐狸	-	追赶	,

这暗示着在追狐活动中向猎犬发出呼喊声的习惯。

[ɔ:(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] ,

or	calling	the	cattle	on	a	thousand	hills	,
或者	呼叫	这	牛	在	一个	千	丘陵	,

或者呼唤千山万壑上的牛群，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌndətəʊn] [wen] [hi:; hi] [nekst] [spəʊk] ,

but	it	had	sunk	to	a	mysterious	undertone	when	he	next	spoke	,
但	它	有	沉没	到	一个	神秘	底色	什么时候	他	下一个	辐	,

但当他再次开口时，语气却变得神秘莫测。

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kləʊʒə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] .

expressive	of	the	importance	of	the	disclosure	he	was	about	to	make	.
富有表现力的	的	这	重要性	的	这	披露	他	曾是	关于	到	制作	.

表达了他即将披露的信息的重要性。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəs] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ə'rest] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]

A	few	days	previous	,	he	said	,	he	had	chanced	to	arrest	an	Irish
一个	很少	天	以前的	,	他	说	,	他	有	偶然	到	逮捕	一个	爱尔兰

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [hu:] ,

mechanic	who	,
机械	WHO	,

他说，几天前，他偶然逮捕了一名爱尔兰机械师，该机械师.....

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

during	the	season	,
期间	这	季节	,

在赛季期间，

[hæd; həd] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [həʊ'tel] [ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['plɑ:stə(r)] [ðæt]

had	been	employed	at	the	neighboring	hotel	in	replacing	some	plaster	that
有	到过	受雇	在	这	邻接	酒店	在	替换	一些	石膏	那

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] ['li:kɪdʒ] .

had	fallen	by	reason	of	leakage	.
有	倒下	经过	原因	的	泄漏	.

曾受雇于隔壁酒店，负责更换因漏水而脱落的石膏。

[sɪns] [ðen] , [ə; eɪ] [hɑ:d] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['aɪdli] [ləuf] , [ə'keɪʒnəli] ['dʒɒbɪŋ] ,

Since	then	,	a	hard	drinking	man	,	he	had	been	idly	loafing	,	occasionally	jobbing	,
自从	然后	,	一个	难的	喝	男人	,	他	有	到过	闲散地	游手好闲	,	偶尔	兼职	,

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

about	the	country	,
关于	这	国家	,

从那以后，他成了个嗜酒如命的人，整日游手好闲，偶尔在全国各地打零工。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'fens] [tʃɑ:dʒd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['dainəmait]

but	the	offence	charged	was	that	of	being	concerned	in	a	wholesale	dynamiting
但	这	罪行	带电	曾是	那	的	存在	担心的	在	一个	批发的	爆破

[ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['rɪvə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

of	fish	in	the	Tennessee	River	some	months	ago	.
的	鱼	在	这	田纳西州	河	一些	几个月	前	.

但被指控的罪行是参与了几个月前在田纳西河进行的大规模炸鱼行动。

[ðə; ði] [mæn] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'rest] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] [beɪl] ,

The	man	protested	violently	against	his	arrest	,	being	unable	to	procure	bail	,
这	男人	抗议	暴力	反对	他的	逮捕	,	存在	无法	到	采购	保释	,

该男子因无法获得保释而对被捕进行激烈抗议。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ]

and	declared	he	could	prove	an	alibi	but	for	fear	that	a	worse	thing
和	声明	他	可以	证明	一个	不在场证明	但	为了	害怕	那	一个	更糟	事物

[bɪ'fɔːl] [hɪm] .

befall	him	.
降临	他	.

他声称自己可以证明不在场证明，但害怕更糟糕的事情会降临到他身上。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['steɪtmənt] [səʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz][krɑːft][wɒz; wəz]

This	singular	statement	so	stimulated	the	officer's	curiosity	that	his	craft	was
这	单数	陈述	所以	刺激	这	警官们	好奇心	那	他的	工艺	曾是

[ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

enlisted	to	elicit	the	whole	story	.
入伍	到	引出	这	所有的	故事	.

这句不同寻常的话语激起了军官的好奇心，他决定运用自己的本事去探寻事情的全貌。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ɪts] ['diːteɪlz] .

Little	by	little	he	secured	its	details	.
小的	经过	小的	他	安全	它是	细节	.

他一点一点地掌握了细节。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['daɪnəmaɪtɪd] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [lɔː] ,

It	seemed	that	on	the	day	when	the	fish	were	dynamited	contrary	to	law	,
它	似乎	那	在	这	天	什么时候	这	鱼	是	炸药	相反	到	法律	,

似乎就在那些鱼被非法炸死的那天，

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] — [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

the	Irishman	was	some	thirty	miles	distant	from	the	spot	—	the	day	of
这	爱尔兰人	曾是	一些	三十	英里	遥远	从	这	点	—	这	天	的

[ðə; ði] ['brɪskoʊ] ['trædʒədi] .

the	Briscoe	tragedy	.
这	布里斯科	悲剧	.

布里斯科惨案发生当天，这名爱尔兰人距离事发地点大约三十英里。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['brɪskoʊ] [ə'laɪv] — [ən'les]

He	believed	that	he	was	the	last	man	who	had	seen	Briscoe	alive	—	unless
他	相信	那	他	曾是	这	最后的	男人	WHO	有	已见	布里斯科	活	—	除非

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .

indeed	he	were	done	to	death	.
的确	他	是	完毕	到	死亡	.

他相信自己是最后一个见过布里斯科活着的人——除非他真的被杀害了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fʊt] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

He	was	afoot	,	walking	in	the	county	road	,	not	more	than	two	miles	from
他	曾是	步行	,	步行	在	这	县	路	,	不是	更多的	比	二	英里	从

[ðə; ði]['veɪkənt][həʊ'tel] ,

the	vacant	hotel	,
这	空缺	酒店	,

他步行，沿着乡村公路走着，距离那家空置的旅馆不到两英里。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

when	he	saw	a	dog	-	cart	coming	like	the	wind	toward	him	.
什么时候	他	锯	一个	狗	-	大车	未来	喜欢	这	风	朝向	他	.

当他看到一辆狗车像风一样朝他驶来时。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [meə(r)] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]

The	gentleman	,	driving	a	splendid	mare	,	checked	his	speed	on	catching	sight	of
这	绅士	,	驾驶	一个	灿烂	母马	,	已检查	他的	速度	在	捕捉	视线	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

那位先生驾着一匹漂亮的母马，一看到他，就减速了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	called	out	to	him	.
和	称为	出去	到	他	.

然后喊他。

[ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] ,

Upon	approaching	,	he	recognized	Mr	.	Briscoe	,
之上	接近	,	他	认可	先生	.	布里斯科	,

走近后，他认出了布里斯科先生。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [wen] [æt; ət] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [həʊ'tel] .

whom	he	had	often	seen	when	at	work	at	the	neighboring	hotel	.
谁	他	有	经常	已见	什么时候	在	工作	在	这	邻接	酒店	.

他经常在隔壁酒店上班时见到他。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [meə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]

On	this	occasion	Mr	.	Briscoe	asked	him	to	hold	the	mare	while	he	slipped	a
在	这	场合	先生	.	布里斯科	问	他	到	抓住	这	母马	尽管	他	滑倒了	一个

[kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] [red] [kəʊt]

coat	on	the	little	boy	whom	he	had	in	the	dog	-	cart	with	him	—	a	red	coat
外套	在	这	小的	男生	谁	他	有	在	这	狗	-	大车	和	他	—	一个	红色的	外套

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [meə(r)] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .

it	was	—	for	it	took	all	he	knew	to	drive	the	mare	with	both	hands	.
它	曾是	—	为了	它	采取	全部	他	知道	到	驾驶	这	母马	和	两个都	双手	.

这一次，布里斯科先生让他牵着母马，好让他给坐在狗车里的小男孩穿上一件外套——那是一件红色的外套——因为小男孩要用双手驾驭这匹母马，需要付出他全部的智慧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [meə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	the	Irishman	declared	it	took	all	he	knew	to	hold	the	mare	for
和	这	爱尔兰人	声明	它	采取	全部	他	知道	到	抓住	这	母马	为了

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊt] .

the	single	minute	required	to	slip	the	child	into	the	coat	.
这	单身的	分钟	必需的	到	滑	这	孩子	进入	这	外套	.

这位爱尔兰人宣称，他使尽浑身解数才控制住那匹母马，坚持了一分钟，把孩子塞进了外套里。

[twaɪs] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪt] .

Twice	the	plunging	animal	lifted	him	off	his	feet	as	he	swung	to	the	bit	.
两次	这	骤降	动物	抬起	他	离开	他的	脚	作为	他	摇摆	到	这	少量	.

两次，那头猛烈冲刺的动物将他高高举起，使他失去平衡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] ['rɔɪəli] .

But	the	gentleman	did	not	forget	to	pay	him	royally	.
但	这	绅士	做过	不是	忘记	到	支付	他	皇家	.

但这位先生没有忘记给予他丰厚的报酬。

['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Mr	.	Briscoe	tossed	him	a	dollar	,	and	then	,
先生	.	布里斯科	抛掷	他	一个	美元	,	和	然后	,

布里斯科先生扔给他一美元，然后，

[wɪð] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊt] " ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl] ,

with	"	the	little	bye	in	his	red	coat	"	sitting	on	the	floor	of	the	vehicle	,
和	"	这	小的	再见	在	他的	红色的	外套	"	坐着	在	这	地面	的	这	车辆	,

“穿着红色外套的小男孩”坐在车厢地板上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

he	was	off	like	a	cyclone	and	out	of	sight	in	a	moment	.
他	曾是	离开	喜欢	一个	气旋	和	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

他像旋风一样飞驰而去，瞬间消失得无影无踪。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

Almost	**immediately**	**afterward**	**the**	**Irishman**	**heard**	**the**	**sharp**	**crack**	**of**	**a**	**rifle**	**,**
几乎	立即地	之后	这	爱尔兰人	听到	这	锋利的	裂缝	的	一个	步枪	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tjuːˈmʌltʃuəs] [kræʃ] ,

and	**a**	**tumultuous**	**crash**	**,**
和	一个	动荡的	碰撞	,

紧接着，爱尔兰人就听到一声清脆的步枪枪响和一声巨响。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

as	**of**	**some**	**heavy**	**fall**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**valley**	**.**
作为	的	一些	重的	落下	进入	这	深度	的	这	谷	.

仿佛从山谷深处坠落一般。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] ['ɪntɪmeɪtɪd] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] ,

To	**his**	**mind**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**weapon**	**intimated**	**some**	**catastrophe**	**,**
到	他的	头脑	,	这	声音	的	这	武器	暗示	一些	灾难	,

在他看来，这武器的声响预示着某种灾难即将到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] .

and	**he**	**said**	**nothing**	**at**	**the**	**time**	**as**	**to**	**his**	**meeting**	**with**	**Mr**	**.**	**Briscoe**	**.**
和	他	说	没有什么	在	这	时间	作为	到	他的	会议	和	先生	.	布里斯科	.

当时他并未提及与布里斯科先生的会面。

[ðæt] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

That	**circumstance**	**seemed**	**to**	**him**	**of**	**no**	**importance**	**.**
那	环境	似乎	到	他	的	不	重要性	.

在他看来，这种情况无关紧要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spekts] [ɪf] ['eni]['iːv(ə)l] [diːd] [hæd; həd]

He	**was**	**afraid**	**of**	**being**	**numbered**	**among**	**the**	**suspects**	**if**	**any**	**evil**	**deed**	**had**
他	曾是	害怕的	的	存在	编号	之中	这	嫌疑人	如果	任何	邪恶的	契据	有

[biːn] [dʌn] .

been	**done**	**.**
到过	完毕	.

他害怕如果真的做了什么坏事，自己会被列为嫌疑人之一。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saʊnd] !

He	**heard**	**the**	**searching**	**parties**	**out**	**all**	**night**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**terrible**	**sound**	**!**
他	听到	这	搜索	各方	出去	全部	夜晚	,	和	它	曾是	一个	糟糕的	声音	!

他整夜都听到搜寻队的声音，那声音太可怕了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['eɪzi] [fɜː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][biː; bi][leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɜː(r)][ə; eɪ][dʒɒb]

"	**It**	**was**	**too**	**aisy**	**fur**	**a**	**poor**	**man**	**to**	**be**	**laid**	**by**	**the**	**heels**	**fur**	**a**	**job**
"	它	曾是	也	艾西	毛皮	一个	贫穷的	男人	到	是	铺设	经过	这	高跟鞋	毛皮	一个	工作

[hiː; hi]['nɪvər] [dʌn] ,

he	**niver**	**done**	**,**
他	尼弗	完毕	,

对于一个穷人来说，因为没做成的工作而被活活打倒在地，这太不公平了。

[bɪ'dæd] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

bedad	**,**	**as**	**was**	**the**	**case**	**at**	**present**	**.**
贝达德	,	作为	曾是	这	案件	在	展示	.

就像现在这样。

" [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,

"	**He**	**permitted**	**himself**	**,**	**however**	**,**
"	他	允许	他自己	,	然而	,

然而，他允许自己

[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['veɪgrənsi] [biː; bi] ['entəd] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd]

to	be	persuaded	to	let	a	charge	of	vagrancy	be	entered	against	him	and
到	是	被说服	到	让	一个	收费	的	流浪	是	进入	反对	他	和

[gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl] ,

go	to	jail	,
去	到	监狱	,

被说服同意以游荡罪名起诉他并入狱，

['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][held] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][mɔː(r)] [dɪ'veləpmənts] [ɪn][ðə; ði]

really	to	be	held	as	a	witness	in	the	event	of	more	developments	in	the
真的	到	是	握住	作为	一个	证人	在	这	事件	的	更多的	发展	在	这

['brɪskoʊ] [keɪs] ;

Briscoe	case	;
布里斯科	案件	;

如果布里斯科案有进一步进展，他很可能会被传唤作证；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [nəʊ] [ə'rests] [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

for	the	authorities	desired	that	no	arrests	in	that	connection	should	be	made
为了	这	当局	想要的	那	不	逮捕	在	那	联系	应该	是	制成

['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ðə; ði]

public	until	the	significance	of	the	fact	that	at	the	time	of	the	tragedy	the
民众	直到	这	意义	的	这	事实	那	在	这	时间	的	这	悲剧	这

[tʃaɪld][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði][kəʊt] — ['ɑːftəwəd] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

child	was	wearing	the	coat	—	afterward	found	hanging	loose	,
孩子	曾是	穿着	这	外套	—	之后	成立	绞刑	松动的	,

因为当局希望在人们意识到事发时孩子穿着那件后来被发现松松垮垮挂着的外套这一事实的重要性之前，不要公开与此相关的任何逮捕行动。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rent] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [ɒn][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli]

without	a	rent	or	a	blemish	,	on	the	tree	in	the	valley	—	should	be	fully
没有	一个	租	或者	一个	缺陷	,	在	这	树	在	这	谷	—	应该	是	完全

[ɪk'splɔɪtɪd] .

exploited	.
被利用	.

山谷中那棵没有租金或瑕疵的树——应该得到充分利用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['daɪəfʊl] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [æb'dʌkʃən] , [æz; əz][ðə; ði]

If	it	were	indeed	a	direful	instance	of	murder	and	abduction	,	as	the
如果	它	是	的确	一个	雒	实例	的	谋杀	和	绑架	,	作为	这

['ʃerɪf] [naʊ] [bɪ'liːvd] ,

sheriff	now	believed	,
警长	现在	相信	,

如果这确实是一起性质极其恶劣的谋杀和绑架案，正如警长现在所认为的那样，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['miskriənt] [tuː; tə] [rest] [ʌn'wɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

he	wished	the	miscreants	to	rest	unwitting	of	the	activity	of	the	officers
他	希望	这	恶棍	到	休息	不知情	的	这	活动	的	这	警官

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	the	menace	of	discovery	.
和	这	威胁	的	发现	.

他希望这些不法分子能够安然无恙，对警官们的行动和被发现的威胁浑然不知。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

"	But	it	seems	a	pity	for	the	poor	innocent	Irishman	to	have	to
"	但	它	似乎	一个	遗憾	为了	这	贫穷的	清白的	爱尔兰人	到	有	到

[steɪ] [ɪn][dʒeɪl] .

stay	in	jail	.
停留	在	监狱	.

“但对于这位可怜的无辜的爱尔兰人来说，不得不待在监狱里似乎很可惜。”

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [kən'sent] !
How good of him to consent !
如何 好的 的 他 到 同意 !

他真好，竟然同意了！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mærəbəl] [pə'θetɪkli] .
" exclaimed Mrs . Marable pathetically .
" 惊呼 太太 . 大理石 可悲地 .

“玛拉布尔太太可怜兮兮地喊道。”

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɑːv] ['æltruɪzəm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːklz] .
The sheriff was all unacclimated to the suave altruism of fashionable circles .
这 警长 曾是 全部 未适应 到 这 温文尔雅 利他主义 的 时髦 界 .

这位警长完全不适应时尚圈那种圆滑世故的利他主义。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəl] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ;
His literal eyebrows went up to an angle of forty - five degrees ;
他的 文字 眉毛 去 向上 到 一个 角度 的 四十 - 五 学位 ;

他的眉毛向上翘起了45度角；

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɪtlɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['mærəbəl] ,
he turned his belittling eyes on Mrs . Marable ,
他 转向 他的 贬低 眼睛 在 太太 . 大理石 ,

他用轻蔑的目光打量着马布尔太太，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ren] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]
as if she were a very inconsiderable species of wren , suddenly developing a
作为 如果 她 是 一个 非常 微不足道的 物种 的 鹪 , 突然 发展 一个
[kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] ['mɪstʃɪf] .
capacity for disproportionate mischief .
容量 为了 不成比例的 恶作剧 .

仿佛她是一只不起眼的鹪鹩，突然间却展现出惊人的恶作剧能力。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] .
" Not at all , madam , " he made haste to say .
" 不是 在 全部 , 女士 , " 他 制成 匆忙 到 说 .

“完全没有，夫人，”他连忙说道。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] ['liːgəli] [held] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
" He can be legally held for a witness ,
" 他 能 是 合法地 握住 为了 一个 证人 ,

“他可以被依法拘留作证，

[lest] [hiː; hi] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] .
lest he get away and out of reach of a subpœna .
免得 他 得到 离开 和 出去 的 抵达 的 一个 传票 .

以免他逃脱并躲过传票的追捕。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['brɪskoʊ] [æz; əz] [wel] ,
It is the right of the State , and of Mrs . Briscoe as well ,
它 是 这 正确的 的 这 状态 , 和 的 太太 . 布里斯科 作为 出色地 ,

这是国家的权利，也是布里斯科夫人的权利。

[huː] [wɪl] ['daʊtləs] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
who will doubtless join the public prosecution .
WHO 将要 毫无疑问 加入 这 民众 起诉 .

毫无疑问，他们将加入公诉方。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒf] ['nəʊbədi] , ['naɪðə(r)] . "
We are asking nothing of nobody , and taking nothing off nobody , neither . "
我们 是 问 没有什么 的 无人 , 和 采取 没有什么 离开 无人 , 两者都不 . "

我们不向任何人提出任何要求，也不从任何人那里拿走任何东西。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [sed] ['lɪliən] , " [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] .

"	But	I	should	like	,	"	said	Lillian	,	"	to	arrange	that	he	shall	suffer	no	hardship	.
"	但	我	应该	喜欢	,	"	说	莉莲	,	"	到	安排	那	他	将	遭受	不	困境	.

“但我希望，”莉莲说，“能安排他免受苦难。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] ['eni] [ɪk'spens] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	shall	be	happy	to	defray	any	expense	to	make	him	thoroughly	comfortable	.
我	将	是	快乐的	到	支付	任何	费用	到	制作	他	彻底	舒服的	.

我乐意承担任何费用，让他住得舒适安心。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['femənɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	The	sheriff	looked	down	on	feminine	intelligence	.
"	这	警长	看起来	向下	在	女性	智力	.

警长瞧不起女性的智慧。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [mænz][ə'feə(r)] .

The	law	was	exclusively	man's	affair	.
这	法律	曾是	只	男人的	事务	.

法律完全是男人的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	it	and	administered	it	.
他	制成	它	和	管理	它	.

他制作并分发了它。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['seldəm] [nəʊn] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [tuː; tə][get][ðə; ði]

The	officer	had	seldom	known	women	to	intrude	into	it	,	save	to	get	the
这	官	有	很少	已知	女性	到	侵入	进入	它	,	节省	到	得到	这

[wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

worst	of	it	.
最差	的	它	.

这位警官很少见到有女人闯入他的地盘，除非是女人，否则她们都会遭受最严重的后果。

[ɪts] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['bɜːli] ['rɪdɪkjuːl] [ðæt] [trentʃt] [ɒn] [kən'tempt] [æz; əz][hiː; hi]

Its	minister	had	an	air	of	burly	ridicule	that	trenched	on	contempt	as	he
它是	部长	有	一个	空气	的	魁梧的	嘲笑	那	挖沟	在	鄙视	作为	他

[brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [greɪt] ['relɪʃ] .

broke	into	a	laugh	of	great	relish	.
打破	进入	一个	笑	的	伟大的	尽情享用	.

他的部长带着一种粗犷的嘲讽神情，带着轻蔑，然后他放声大笑，一副得意洋洋的样子。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] [ɪts] ['bɔːdəz] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][help] , ['mɪsɪz] . ['rɔistən] .

"	The	county	can	accommodate	its	boarders	without	your	help	,	Mrs	.	Royston	.
"	这	县	能	容纳	它是	寄宿生	没有	你的	帮助	,	太太	.	罗伊斯顿	.

“罗伊斯顿夫人，即使没有您的帮助，本县也能安置好它的邻居。”

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Much	obliged	,	all	the	same	.
很多	有义务	,	全部	这	相同的	.

无论如何，非常感谢。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [naɪs] ['kʌstəmə(r)] .

He	ain't	no	nice	customer	.
他	不是	不	好的	顾客	.

他可不是什么好顾客。

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grʌb] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ðɪs]

He	is	mighty	lucky	to	be	sure	of	his	grub	and	fire	and	shelter	this
他	是	强大的	幸运的	到	是	当然	的	他的	幼虫	和	火	和	庇护所	这

[tʌf] ['wɪntə(r)] .

tough	winter	.
艰难的	冬天	.

他真是太幸运了，在这个严酷的冬天里，他有饭吃、有火烧、有地方住。

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [wɜːk] .

He	ain't	got	to	do	any	work	.
他	不是	得到	到	做	任何	工作	.

他不用干任何工作。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] .

He	has	the	freedom	of	the	yard	and	the	halls	and	the	office	at	all	hours	.
他	有	这	自由	的	这	院子	和	这	大厅	和	这	办公室	在	全部	小时	.

他可以随时自由出入院子、走廊和办公室。

[nəʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] .

No	,	madam	,	he	is	as	snug	as	a	bug	in	a	rug	.
不	,	女士	,	他	是	作为	舒适	作为	一个	漏洞	在	一个	小地毯	.

不，夫人，他舒服极了。

[jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

You'll	have	a	chance	to	spend	all	the	money	that	you	care	to	put	up	in	this	affair	,
你会	有	一个	机会	到	花费	全部	这	钱	那	你	关心	到	放	向上	在	这	事务	,

你将有机会在这件事上花掉你愿意投入的所有钱。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] .

if	I'm	not	mightily	mistaken	.
如果	我是	不是	非常	错误	.

如果我没记错的话。

[nəʊ] [juːz] [ɪn] ['wɑːstɪn] - ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['mɪki] .

No	use	in	wastin	'	any	of	it	on	Micky	.
不	使用	在	浪费	-	任何	的	它	在	米奇	.

把这些浪费在米奇身上毫无意义。

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [wen] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [draɪv] , ' ,

"	The	fact	that	the	child	had	not	been	wearing	the	coat	when	starting	on	the	drive	'	,
"	这	事实	那	这	孩子	有	不是	到过	穿着	这	外套	什么时候	开始	在	这	驾驶	'	,

“孩子开车出发时没穿外套这一事实，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;

but	had	been	seen	in	it	immediately	previous	to	the	catastrophe	;
但	有	到过	已见	在	它	立即地	以前的	到	这	灾难	;

但在灾难发生前不久，人们曾看到过它；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

that	it	should	be	subsequently	found	and	not	on	his	body	,
那	它	应该	是	随后	成立	和	不是	在	他的	身体	,

它应该后来被找到，而不是在他的尸体上。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [treɪs] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

of	which	no	trace	had	ever	been	discovered	,
的	哪个	不	痕迹	有	曾经	到过	发现	,

此前从未发现过任何痕迹。

[went] [fɑː(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə]

went	far	to	convince	the	authorities	that	the	garment	had	been	restored	to
去	远的	到	说服	这	当局	那	这	服装	有	到过	恢复	到

[ðə; ði][ləʊ'kæləti] ['ɑːftəwəd] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

the	locality	afterward	in	pursuance	of	an	effort	to	prove	his	death	.
这	地点	之后	在	追究	的	一个	努力	到	证明	他的	死亡	.

为了证明他的死亡，当局极力证明这件衣服后来已归还当地，并向当局提供了证据。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət]

They	had	begun	to	believe	that	the	child	had	in	some	manner	escaped	at
他们	有	开始	到	相信	那	这	孩子	有	在	一些	方式	逃脱	在

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	time	of	the	tragedy	,
这	时间	的	这	悲剧	,

他们开始相信，悲剧发生时，孩子以某种方式逃脱了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [held] [ɪn] [rɪ'triːt] [lest] [hiː; hi] [dɪs'kləʊz] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] .

and	was	now	held	in	retreat	lest	he	disclose	incriminating	evidence	.
和	曾是	现在	握住	在	撤退	免得	他	透露	有罪证	证据	.

现在他被软禁起来，以免泄露罪证。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

But	it	was	a	barren	triumph	of	logic	.
但	它	曾是	一个	荒芜	胜利	的	逻辑	.

但这只是一场毫无意义的逻辑胜利。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['eni] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)]

They	realized	that	any	demand	of	the	reward	offered	must	needs	bring	a	counter
他们	已实现	那	任何	要求	的	这	报酬	提供	必须	需求	带来	一个	柜台

[ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['brɪskoʊz] ['mɜːdə(r)] ,

inquiry	concerning	the	facts	of	Briscoe's	murder	,
询问	有关	这	事实	的	布里斯科的	谋杀	,

他们意识到，任何对悬赏金的要求都必须引发对布里斯科谋杀案事实的反调查。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] ['eni] [gʊd] [rɪ'zʌlt]

and	therefore	from	the	beginning	they	had	little	hope	that	any	good	result
和	所以	从	这	开始	他们	有	小的	希望	那	任何	好的	结果

[wʊd] [ɪn'sjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪd] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [sɜːtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

would	ensue	from	the	wide	publicity	and	the	extended	search	that	his	mother
会	随之而来	从	这	宽的	宣传	和	这	扩展	搜索	那	他的	母亲

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪzə(r)][hæd; həd] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] .

and	her	adviser	had	inaugurated	.
和	她	顾问	有	就职典礼	.

因此，从一开始，他们就不抱任何希望，认为他母亲和她的顾问发起的广泛宣传和长期搜寻能够带来任何好的结果。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

The	child	remained	as	if	caught	up	in	the	clouds	.
这	孩子	剩余	作为	如果	捕捉	向上	在	这	云	.

孩子仿佛置身云端，神情恍惚。

[ðəʊ] [ɪk'strævəgənt] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [wel]

Though	extravagant	offers	of	reward	for	any	information	concerning	him	,	as	well
尽管	靡	优惠	的	报酬	为了	任何	信息	有关	他	,	作为	出色地

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ,

as	for	his	ultimate	recovery	,
作为	为了	他的	最终的	恢复	,

尽管有人悬赏重金征集有关他的信息，以及希望他最终能够康复，

[wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['brɔːdkɑːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðəʊ] ['evri] [kluː] , [haʊ'evə(r)]

were	scattered	broadcast	throughout	the	country	;	though	every	clue	,	however
是	疏散	播送	自始至终	这	国家	;	尽管	每一个	线索	,	然而

[fæn'tæstɪk][ɔː(r)] ['tenjuəs] [ɔː(r)] ['ɒbviəsli] ['frɔːdʒələnt] ,

fantastic	or	tenuous	or	obviously	fraudulent	,
极好的	或者	脆弱的	或者	明显地	欺诈	,

消息零散地传遍全国；尽管每一条线索，无论多么离奇、牵强或明显是伪造的，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [held] [ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ;

was	as	cautiously	examined	as	if	it	really	held	the	nucleus	of	discovery	;
曾是	作为	谨慎地	检查	作为	如果	它	真的	握住	这	核	的	发现	;

它被仔细审视，仿佛其中真的蕴藏着重大发现的核心；

[ðəʊ] [f'eɪkəz] [ænd; ənd] [tʃiːts] [ɒv; əv] [prɪ'pɒstərəs] [sɔːrts] [hə'ræst; 'hærəst] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

though	fakers	and	cheats	of	preposterous	sorts	harassed	the	proceedings
尽管	造假者	和	作弊	的	荒谬	排序	骚扰	这	诉讼程序

[ænd; ənd] [rɔːt] ['meni] [mə'levələnt] ['bɪts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [rɪ'vendʒ] ,

and	wrought	many	malevolent	bits	of	mischief	in	disappointed	revenge	,
和	锻	许多	恶意的	比特	的	恶作剧	在	失望的	复仇	,

尽管形形色色的骗子和欺诈者骚扰了审判过程，并出于失望的报复而制造了许多恶意的恶作剧，

['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːniənsi] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɔːt] , [ɔːl] ,

being	treated	with	a	leniency	which	would	suffer	aught	,	all	,
存在	治疗	和	一个	宽大	哪个	会	遭受	零	, 全部	,	

受到宽大处理，不会受到任何伤害，所有伤害，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [klɒg] ['eni] [veɪg] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

rather	than	clog	any	vague	chance	of	a	revelation	of	the	seclusion	of	the
相当	比	阻塞	任何	模糊的	机会	的	一个	启示	的	这	隔离	的	这

[lɒst] [tʃaɪld] — [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['prɒspekt] ,

lost	child	—	there	seemed	no	prospect	,
丢失的	孩子	—	那里	似乎	不	前景	,

与其扼杀任何揭示失踪儿童藏身之处的渺茫希望——似乎没有任何可能——

[nəʊ] [həʊp] .

no	hope	.
不	希望	.

毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪliənz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]

It	had	been	Lillian's	instinct	to	continue	in	the	place	where	the	child	had
它	有	到过	莉莲的	本能	到	继续	在	这	地方	在哪里	这	孩子	有

[biːn] [lɑːst] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [sens] [ɒv; əv][prɒk'sɪməti][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ləʊ'kælitiz] [ðæt]

been	last	seen	—	she	felt	a	fictitious	sense	of	proximity	in	the	familiar	localities	that
到过	最后的	已见	—	她	毛毡	一个	虚拟	感觉	的	邻近	在	这	熟悉的	地方	那

[hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

had	known	him	.
有	已知	他	.

莉莲本能地想要继续留在孩子最后出现的地方——在那些熟悉的地方，她感到一种与孩子亲近的奇妙感觉。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi]

But	with	the	exigencies	of	the	systematic	effort	for	his	recovery	she
但	和	这	紧急情况	的	这	系统	努力	为了	他的	恢复	她

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['glæstən] ,

returned	to	her	own	home	in	the	city	of	Glaston	,
返回	到	她	自己的	家	在	这	城市	的	格拉斯顿	,

但是，由于需要系统地帮助他康复，她回到了位于格拉斯顿市的家中。

['wɪðə(r)] ['glædɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ək'sesəb(ə)l] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]

whither	Gladys	accompanied	her	,	as	being	more	accessible	when	her	presence
往哪里去	格拉迪斯	伴随	她	,	作为	存在	更多的	可访问	什么时候	她	在场

[ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

in	the	search	was	required	.
在	这	搜索	曾是	必需的	.

格拉迪斯陪同她前往，因为在搜寻过程中需要她时，格拉迪斯更容易接近。

['dʒu:liən] [beɪn] [geɪv] [hɪm'self] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['efət] .

Julian	Bayne	gave	himself	wholly	to	the	effort	.
朱利安	贝恩	给予	他自己	完全	到	这	努力	.

朱利安·贝恩全身心投入到这项工作中。

[hi:; hi] ['trævld] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [pɜ:'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʌn'rest] ,

He	travelled	here	and	there	,	pervading	the	country	like	some	spirit	of	unrest	,
他	旅行	这里	和	那里	,	普遍存在	这	国家	喜欢	一些	精神	的	动荡	,

他四处游荡，如同不安的幽灵般笼罩着整个国家。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] ['sɪti] [slʌmz] , [nɔ:θ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] ,

threading	the	intricacies	of	city	slums	,	north	,	south	,	east	,	and	west	,
螺纹	这	错综复杂	的	城市	贫民窟	,	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,

穿梭于城市贫民窟的错综复杂之中，无论南北东西，

['pɜ:sənəli] ['ɪntəvju:ɪŋ] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊðli] ['kri:tʃəz] ,

personally	interviewing	all	manner	of	loathly	creatures	,
亲自	面试	全部	方式	的	令人厌恶的	生物	,

亲自采访各种令人厌恶的生物，

['dæmɪdʒd] [baɪ] [vaɪs] [ænd; ənd] [sləʊθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [kraɪm] ['ɔ:ləʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l]

damaged	by	vice	and	sloth	and	ignorance	and	crime	almost	out	of	all
损坏的	经过	副	和	树懒	和	无知	和	犯罪	几乎	出去	的	全部

['sembləns] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

semblance	of	humanity	.
外表	的	人类	.

因恶习、懒惰、无知和犯罪而丧失了所有的人性。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [dri:md] [ðæt] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [ɪg'zɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

He	had	not	dreamed	that	such	beings	existed	upon	the	earth	.
他	有	不是	梦见	那	这样的	生物	存在	之上	这	地球	.

他做梦也没想到世上竟有这样的生物。

['sʌmtaɪmz] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðeɪ] [kɔ:t] ,

Sometimes	,	unaware	of	the	circumstances	and	the	danger	they	courted	,
有时	,	不知情	的	这	情况	和	这	危险	他们	求爱	,

有时，他们并未意识到自身所处的环境以及所面临的危险，

[ðeɪ] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , ['dʒen(ə)rəli]

they	caught	up	a	child	wherewith	to	deceive	him	,	if	it	might	be	,	generally
他们	捕捉	向上	一个	孩子	以及	到	欺骗	他	,	如果	它	可能	是	,	一般来说

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ,

a	pitiable	,
一个	可怜的	,

他们抓住了一个孩子，想用什么来欺骗他，如果可能的话，通常来说，这是一个可怜的孩子。

['pju:ni] [θɪŋ] , ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['vɜ:mɪn] , [hɑ:f] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] .

puny	thing	,	swarming	with	vermin	,	half	famished	and	forlorn	.
弱小	事物	,	蜂拥而至	和	害虫	,	一半	饥饿	和	绝望	.

渺小的生物，浑身爬满了害虫，饥肠辘辘，孤苦伶仃。

[bʌt; bət]['dʒu:liən][wɒz; wəz] ['dju:biəs] [haʊ] [ɪl] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] [mait]

But	Julian	was	dubious	how	ill	treatment	and	lack	of	nourishment	might
但	朱利安	曾是	可疑	如何	患病的	治疗	和	缺少	的	营养	可能

[hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['rɔistən] ,

have	transformed	the	heir	of	the	proud	Archibald	Royston	,
有	转变	这	继承人	的	这	自豪的	阿奇博尔德	罗伊斯顿	,

但朱利安怀疑，虐待和营养不良究竟是如何改变了骄傲的阿奇博尔德·罗伊斯顿的继承人的。

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] [hi:; hi] ['sʌmənd] ['lɪliən] [θru:] [lɒŋ] ['dʒɜ:rniz] , ['tɔ:tʃəd] [wɪð]

and	in	each	instance	he	summoned	Lillian	through	long	journeys	,	tortured	with
和	在	每个	实例	他	被召唤	莉莲	通过	长的	旅程	,	受折磨	和

[ˌɔ:ltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

alternations	of	hope	and	suspense	,
交替	的	希望	和	悬念	,

每一次他都让莉莲经历漫长的旅程，饱受希望与悬念交替的折磨。

[tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [weɪf] .

to	inspect	the	waif	.
到	检查	这	孤儿	.

检查一下这个孤儿。

[ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

All	without	avail	.
全部	没有	可用	.

一切努力都徒劳无功。

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [betə] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ðʌs] ['fɔ:tʃənət] [ɪn]

True	,	she	invariably	bettered	the	condition	of	the	little	creature	,	thus	fortunate	in
真的	,	她	总是	改进	这	状况	的	这	小的	生物	,	因此	幸运	在

[ə'træktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] ,

attracting	her	notice	,
吸引	她	注意	,

的确，她总是能改善这只小动物的状况，因此很幸运地引起了它的注意。

[pə'vei] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fu:d] ,

purveying	clothes	and	food	,
供应	衣服	和	食物	,

销售衣物和食品，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ɪts] ['ki:pərz] [tu:; tə] [pleɪs]

and	paying	a	good	round	price	for	the	consent	of	its	keepers	to	place
和	付费	一个	好的	圆形的	价格	为了	这	同意	的	它是	守门员	到	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] ['ɔ:fənɪdʒ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)]['dʒu:vɪˌnaɪl]['refju:dʒ] .

it	in	some	orphanage	or	other	juvenile	refuge	.
它	在	一些	孤儿院	或者	其他	少年	避难所	.

并支付一笔可观的费用，以获得饲养员的同意，将其安置在孤儿院或其他青少年收容所。

[səʊ] [ɪg'zɔ:stɪv] , [səʊ] [dʒu:'dɪʃəs] , [səʊ] ['taɪələs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɜ:tʃ] , [səʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ,

So	exhaustive	,	so	judicious	,	so	tireless	,	was	the	search	,	so	rich	the	reward	,
所以	详尽的	,	所以	明智的	,	所以	不知疲倦	,	曾是	这	搜索	,	所以	富有的	这	报酬	,

搜寻工作如此详尽、如此审慎、如此不懈，收获也如此丰厚。

[ðæt] [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ][ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'zʌlt] [in'sju:] ,

that	as	time	went	by	and	no	result	ensued	,
那	作为	时间	去	经过	和	不	结果	随后	,

随着时间推移，却没有任何结果，

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [æb'dʌkʃən]

the	authorities	became	more	than	ever	convinced	that	since	the	child's	abduction
这	当局	成为	更多的	比	曾经	确信	那	自从	这	孩子的	绑架

[wɒz; wəz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['despərət] [kraɪm] [ɒv; əv] ['brɪskoʊz] ['mɜːdə(r)] ,

was	complicated	with	the	more	desperate	crime	of	Briscoe's	murder	,
曾是	复杂的	和	这	更多的	绝望的	犯罪	的	布里斯科的	谋杀	,

当局比以往任何时候都更加确信，由于儿童绑架案与布里斯科谋杀案这一更为严重的罪行交织在一起，

[ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'kluːdɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kidnæpə] ; [fɔː(r); fə(r)]

this	effectually	precluded	any	attempt	at	his	restoration	by	the	kidnappers	;	for
这	有效地	排除	任何	试图	在	他的	恢复	经过	这	绑架者	;	为了

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这实际上阻止了绑匪营救他的任何尝试；因为事实上，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði][fækts] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	those	who	knew	the	facts	,	the	large	reward	was	obviously	the	price	of	a
到	那些	WHO	知道	这	事实	,	这	大的	报酬	曾是	明显地	这	价格	的	一个

['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .

halter	.
缰绳	.

对于了解真相的人来说，这笔巨额赏金显然只相当于一副马笼头的价格。

[æz; əz] [ðɪs] ['θɪəri] [geɪnd] [streŋθ] , [ðeə(r)]['ɑːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [dɪ'klaɪnd] ,

As	this	theory	gained	strength	,	their	ardor	in	the	search	declined	,
作为	这	理论	获得	力量	,	他们的	热情	在	这	搜索	拒绝	,

随着这一理论的日益普及，他们寻找真相的热情也随之下降。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd]['dʒuːliən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

and	Lillian	and	Julian	realized	that	more	than	ever	the	child's	restoration
和	莉莲	和	朱利安	已实现	那	更多的	比	曾经	这	孩子的	恢复

[wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ðeə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ig'zəːʃən] .

would	depend	on	their	individual	exertions	.
会	依赖	在	他们的	个人	努力	.

莉莲和朱利安意识到，孩子的康复比以往任何时候都更加取决于他们各自的努力。

[ðə; ði] ['efət] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [beɪn] .

The	effort	came	to	seem	an	obsession	on	the	part	of	Bayne	.
这	努力	来了	到	似乎	一个	痴迷	在	这	部分	的	贝恩	.

贝恩似乎对这项工作近乎痴迷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ; [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntrəst] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

He	was	worn	and	weary	;	his	business	interest	languished	,	and	his	friends
他	曾是	磨损	和	厌倦	;	他的	商业	兴趣	萎靡不振	,	和	他的	朋友们

, ['remənstreit, ri'mɔn-][ɪn] [veɪn] ,

,	remonstrating	in	vain	,
,	抗议	在	徒劳	,

他疲惫不堪；他的生意一蹶不振，朋友们的劝说也无济于事。

[rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɔːl'redi]

regarded	it	as	the	culminating	injury	to	his	life	and	prospects	already
认为	它	作为	这	高潮	受伤	到	他的	生活	和	前景	已经

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

wrought	by	the	influence	of	this	woman	.
锻	经过	这	影响	的	这	女士	.

他认为这是这个女人对他的生活和前途造成的最终伤害。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

one	of	the	chief	difficulties	of	the	continuance	of	the	enterprise	was	the
一	的	这	首席	困难	的	这	继续	的	这	企业	曾是	这

[rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒv; əv] [frendz] .

resistance	they	must	needs	maintain	to	the	remonstrance	of	friends	.
反抗	他们	必须	需求	维持	到	这	抗议	的	朋友们	.

这项事业继续下去的主要困难之一是他们必须抵制朋友们的劝阻。

[ðɪs] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['ɜːdʒənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

This	finally	came	to	be	so	urgent	that	it	even	involved	an	effort	to
这	最后	来了	到	是	所以	紧迫的	那	它	甚至	涉及	一个	努力	到

['sɜːkəmskraɪb] [ðə; ði]['fjuːtaɪl] [æk'tɪvətiz] .

circumscribe	the	futile	activities	.
限定	这	徒劳	活动	.

最终，这件事变得如此紧迫，甚至需要采取措施来限制那些徒劳无功的活动。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [wɪl] [nəʊ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnərz]

In	view	of	the	provisions	of	Mr	.	Royston's	will	no	portion	of	the	minor's
在	看法	的	这	条款	的	先生	.	-	将要	不	部分	的	这	未成年人

[ɪ'steɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [drˈfreɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['lævɪʃ] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [ðə; ði]

estate	could	be	used	to	defray	the	extremely	lavish	expenses	that	the
财产	可以	是	用过的	到	支付	这	极其	奢华的	开支	那	这

['θʌrənəs] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn'vɒlvd] .

thoroughness	and	extent	of	the	search	involved	.
彻底性	和	程度	的	这	搜索	涉及	.

鉴于罗伊斯顿先生遗嘱的规定，未成年人的遗产不得用于支付彻底而广泛的搜寻所涉及的极其昂贵的费用。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɪs'bɜːsmənts] [ɒv; əv] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

All	the	large	disbursements	of	money	came	from	Mrs	.	Royston's	own	share	of
全部	这	大的	支出	的	钱	来了	从	太太	.	-	自己的	分享	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɔːtʃuːn] .

her	husband's	fortune	.
她	丈夫的	财富	.

所有的大笔支出都来自罗伊斯顿夫人从丈夫遗产中分得的那份。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['mærəbəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

This	brought	her	uncle	,	Mr	.	Marable	,	into	the	discussion	.
这	带来	她	叔叔	,	先生	.	大理石	,	进入	这	讨论	.

这使得她的叔叔马布尔先生也加入了讨论。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [wʊd] [nɒt] [sə'steɪn] [ðiːz] ['hevi] [drɑːfts] , [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

Her	resources	would	not	sustain	these	heavy	draughts	,	he	urged	.
她	资源	会	不是	维持	这些	重的	起草	,	他	敦促	.

他强调说，她的资源不足以应对这些严重的干旱。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] ['pɜːdjuː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

In	case	the	child	remained	perdu	,	to	be	sure	,
在	案件	这	孩子	剩余	佩尔杜	,	到	是	当然	,

如果孩子真的失踪了，那当然，

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [əb'teɪn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]

and	the	legal	presumption	of	his	death	obtain	by	reason	of	the	lapse	of
和	这	合法的	假定	的	他的	死亡	获得	经过	原因	的	这	失效	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并且由于时间流逝，法律推定他已死亡。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [vest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

his	estate	would	by	the	terms	of	the	will	vest	in	her	,
他的	财产	会	经过	这	条款	的	这	将要	背心	在	她	,

根据遗嘱条款，他的遗产将归她所有。

[ænd; ənd] [ðʌs] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ɔ:l] [mait] [bi:; bi] [wel] .

and	thus	financially	all	might	be	well	.
和	因此	财务方面	全部	可能	是	出色地	.

因此，经济上一切可能都会很好。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][taɪm] ,

But	on	the	contrary	,	should	he	be	found	in	the	course	of	time	,
但	在	这	相反	,	应该	他	是	成立	在	这	课程	的	时间	,

但相反，如果过一段时间后他被找到，

[ðɪs] [waɪld] [ɪk'strævəgəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['bæŋkrʌpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

this	wild	extravagance	would	result	in	bankrupting	her	.
这	荒野	奢侈	会	结果	在	破产	她	.

这种肆意挥霍最终会导致她破产。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['kɒnstənt] [peɪ] [tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] ['efəts]

She	thought	it	necessary	to	keep	detectives	in	constant	pay	to	hold	their	efforts
她	想法	它	必要的	到	保持	侦探	在	持续的	支付	到	抓住	他们的	努力

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:tʃ] ,

and	interest	to	the	search	,
和	兴趣	到	这	搜索	,

她认为有必要持续支付侦探们的薪水，以保持他们对搜寻工作的热情和精力。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪtʃ] [rɪ'wɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['dæŋgld] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

even	though	the	ultimate	rich	reward	were	dangled	continually	before	their	eyes	.
甚至	尽管	这	最终的	富有的	报酬	是	悬挂着	持续	前	他们的	眼睛	.

即使最终的丰厚回报一直摆在他们眼前。

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði] ['waɪdspred] [pʌb'lɪsəti] ['əʊvə(r)][hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] , [hæd; həd]

The	flamboyant	advertisements	,	the	widespread	publicity	over	half	the	world	,	had
这	龙飞凤舞	广告	,	这	广泛	宣传	超过	一半	这	世界	,	有

[ɪn'vɒlvd] [kə'menʃərət] [kɒst] .

involved	commensurate	cost	.
涉及	相称的	成本	.

铺张的广告，覆盖半个世界的广泛宣传，都耗费了相当的资金。

[lɑ:dʒ] [sʌmz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'bɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['mɪəli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ru:tɪd] [ɪn]['erə(r)]

Large	sums	had	been	disbursed	for	information	merely	that	was	rooted	in	error
大的	总和	有	到过	已发放	为了	信息	仅仅	那	曾是	根	在	错误

[ænd; ənd][bɔ:(r)]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	bore	only	disappointment	.
和	钻孔	仅有的	失望	.

人们花费了大量资金，却只得到了基于错误的信息，最终只带来了失望。

[ðen] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɪ'steɪks] , [ðə; ði] [feɪks] [ænd; ənd] [tʃi:ts] ,

Then	,	too	,	were	the	inevitable	mistakes	,	the	fakes	and	cheats	,
然后	,	也	,	是	这	不可避免的	错误	,	这	假货	和	作弊	,

当然，也少不了那些不可避免的错误、造假和欺骗行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv]['eɪdʒənts] [i'fekt] ['nʌθɪŋ] .

and	the	expenses	of	a	score	of	agents	effecting	nothing	.
和	这	开支	的	一个	分数	的	代理人	产生影响	没有什么	.

以及数十名代理人毫无作为所产生的费用。

['mɪstə(r)] . ['mærəbəl] [rʌbd] [ðə; ði] [wɪsps] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒrəgeɪtɪd]

Mr	.	Marable	rubbed	the	wisps	of	gray	hair	on	either	side	of	his	corrugated
先生	.	大理石	摩擦	这	缕缕	的	灰色的	头发	在	任何一个	边	的	他的	瓦楞

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

马布尔先生揉了揉他那布满皱纹的太阳穴两侧稀疏的灰白头发。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒlvənt] [hændz][ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

and	wrung	his	solvent	hands	in	financial	anguish	.
和	拧干	他的	溶剂	双手	在	金融的	痛苦	.

他因经济困境而痛苦地搓着自己原本有钱的双手。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [-] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['lɪliən] ,

He	sought	in	this	cause	to	take	advantage	of	Bayne's	influence	with	Lillian	,
他	寻求	在	这	原因	到	拿	优势	的	贝恩的	影响	和	莉莲	,

在这件事上，他试图利用贝恩与莉莲的关系。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	made	an	effort	to	induce	him	to	remonstrate	with	her	.
和	制成	一个	努力	到	诱导	他	到	抗议	和	她	.

她试图让他向她提出抗议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['glæstən] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]

They	were	in	the	library	of	her	house	in	Glaston	,	looking	over	some
他们	是	在	这	图书馆	的	她	房子	在	格拉斯顿	,	寻找	超过	一些

['peɪpəz] [tə'geðə(r)] ,

papers	together	,
文件	一起	,

当时他们在她位于格拉斯顿的家中书房里，一起翻阅一些文件。

[ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['mɔːgɪdʒ] , [ɪn][fækt] ,

a	real	estate	mortgage	,	in	fact	,
一个	真实的	财产	抵押	,	在	事实	,

事实上，这是一笔房地产抵押贷款。

[baɪ] [wɪtʃ] ['lɪliən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ]

by	which	Lillian	intended	to	raise	a	large	sum	for	more	unrestricted	use	in	the
经过	哪个	莉莲	故意的	到	增加	一个	大的	和	为了	更多的	不受限制的	使用	在	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] .

extension	of	the	search	.
扩大	的	这	搜索	.

莉莲打算通过这种方式筹集一大笔钱，以便在扩大搜索范围时有更多不受限制的用途。

[beɪn] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['skænɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] - ['lɛndərz] [ˌmemə'rændə] ,

Bayne	sat	at	the	table	,	scanning	the	money	-	lender's	memoranda	,
贝恩	卫星	在	这	桌子	,	扫描	这	钱	-	贷款方	备忘录	,

贝恩坐在桌旁，仔细阅读着放债人的备忘录。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [kiːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌʌntə'wɔːd]

his	experience	as	a	broker	having	developed	a	keen	scent	for	any	untoward
他的	经验	作为	一个	经纪人	拥有	发达	一个	敏锐的	香味	为了	任何	不愉快的

[ɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] ['diːteɪl] .

or	mischievous	detail	.
或者	恶作剧	细节	.

他作为经纪人的经验使他练就了敏锐的嗅觉，能够察觉到任何不寻常或别有用心的细节。

" [bʌt; bət][ɪn] [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] , [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [meɪ]

"	But	in	seeking	the	wisest	methods	of	economy	,	the	essential	opportunity	may
"	但	在	寻求	这	最明智的	方法	的	经济	,	这	基本的	机会	可能

[ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

escape	her	.
逃脱	她	.

“但在寻求最明智的节约方法时，她可能会错失重要的机会。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faɪ'nænsɪə(r)] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æb'dʌktə] ,

While	she	is	financiering	,	the	child	may	die	in	the	hands	of	his	abductors	,
尽管	她	是	融资	,	这	孩子	可能	死	在	这	双手	的	他的	绑架者	,

在她资助期间，孩子可能会死在绑架者手中。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪp] ['ʌðəwaɪz] — [biː; bi] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)][dɪs'eɪb(ə)ld]

or	he	may	succumb	to	hardship	otherwise	—	be	disfigured	by	disease	or	disabled
或者	他	可能	屈服	到	困境	否则	—	是	毁容	经过	疾病	或者	已禁用

[baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)] , [ɔː(r)] ['slɔːtəd] ,

by	exposure	,	or	slaughtered	,
经过	接触	,	或者	屠杀	,

或者他可能因其他困境而丧命——因疾病毁容、因风吹日晒而残疾，或被屠杀。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['mentəli] [ɔː(r)] ['mɒrəli] , [ɔː(r)] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv]['nevə(r)]

so	to	speak	,	mentally	or	morally	,	or	spirited	away	and	be	heard	of	never
所以	到	说话	,	精神上	或者	道德上	,	或者	精神抖擞	离开	和	是	听到	的	绝不

[ə'gen] .

again	.
再次	.

可以说，精神上或道德上，或者被神秘地带走，从此杳无音信。

[nəʊ] , [nəʊ] , " [beɪn] [dɪ'kleəd] ['defɪnətli] ; " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

No	,	no	,	"	Bayne	declared	definitely	;	"	I	could	not	advise	her	to	consider
不	,	不	,	"	贝恩	声明	确实	;	"	我	可以	不是	建议	她	到	考虑

['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .

money	in	this	connection	.
钱	在	这	联系	.

“不，不，”贝恩断然说道；“我不能建议她在这件事上考虑金钱因素。”

" ['mɪstə(r)] . ['mærəbəl][kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'sent] .

"	Mr	.	Marable	could	ill	brook	contradiction	or	dissent	.
"	先生	.	大理石	可以	患病的	溪	矛盾	或者	异议	.

“马布尔先生无法容忍反驳或异议。”

[hiː; hi] ['kwɪvəd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

He	quivered	with	more	than	the	infirmities	of	age	as	he	stood	by	the	table
他	颤抖	和	更多的	比	这	弱点	的	年龄	作为	他	站立	经过	这	桌子

,

,
,

他站在桌旁，身体颤抖，这不仅仅是年老体衰所致。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] .

supporting	himself	on	his	cane	.
支持	他自己	在	他的	甘蔗	.

他拄着拐杖站着。

" [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'flekt] , ['mɪstə(r)] . [beɪn] ,

"	You	don't	reflect	,	Mr	.	Bayne	,
"	你	不	反映	,	先生	.	贝恩	,

“你没有反思，贝恩先生。”

[ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪ'steɪt] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] [ɔː(r)] [kən'tɪnjuːz] [lɒst] — [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]

that	though	she	gets	the	child's	estate	if	he	dies	or	continues	lost	—	if	he	lives
那	尽管	她	获得	这	孩子的	财产	如果	他	死亡	或者	继续	丢失的	—	如果	他	生活

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [gəʊz] [ɒn] ,

and	this	expenditure	goes	on	,
和	这	支出	去	在	,

虽然如果孩子去世或继续失踪，她可以继承孩子的遗产——但如果孩子活着，而这笔开支继续下去，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['peniləs] — [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [ðæt] .

she	will	be	penniless	—	you	don't	realize	that	.
她	将要	是	身无分文	—	你	不	意识到	那	.

她会变得一贫如洗——你根本没意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n]

She	will	be	a	poor	woman	—	she	will	have	nothing	left	of	her	provision
她	将要	是	一个	贫穷的	女士	—	她	将要	有	没有什么	左边	的	她	条款

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . "

as	a	widow	.	"
作为	一个	寡妇	.	"

她会变得很穷——她作为寡妇的所有积蓄都将一无所有。

" [wel] , [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , " [beɪn] [ri'tɔːt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Well	,	that	suits	me	to	the	ground	,	"	Bayne	retorted	unexpectedly	.
"	出色地	,	那	西装	我	到	这	地面	,	"	贝恩	反驳	不料	.

“嗯，这正合我意，”贝恩出人意料地反驳道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə]['prɒfɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][baɪ]['mɪstə(r)] . - ['prɒpəti] .

"	I	shall	be	glad	to	profit	as	little	as	possible	by	Mr	.	Royston's	property	.
"	我	将	是	高兴的	到	利润	作为	小的	作为	可能的	经过	先生	.	-	财产	.

“我希望从罗伊斯顿先生的财产中获利越少越好。”

" [ðə; ði]['nəʊtəri]['pʌblɪk] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪsɪz] . - [ək'nɒlɪdʒmənt] , [wɒz; wəz]

"	The	notary	public	,	come	to	take	Mrs	.	Royston's	acknowledgment	,	was
"	这	公证人	民众	,	来	到	拿	太太	.	-	致谢	,	曾是

[ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

announced	at	the	moment	,
宣布	在	这	片刻	,

“此时，前来为罗伊斯顿夫人办理签字手续的公证员已经到场。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] , [stɪl] ['ræŋglɪŋ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə] [miːt]

and	the	two	gentlemen	,	still	wrangling	,	went	into	the	reception	room	to	meet
和	这	二	先生们	,	仍然	争吵	,	去	进入	这	接待	房间	到	见面

[hɪm] .

him	.
他	.

两位先生仍在争论，然后走进接待室去见他。

['mɪsɪz] . ['mærəbəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bætən,bəːg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

Mrs	.	Marable	,	her	eternal	Battenberg	in	her	hands	,	looked	up	through	the
太太	.	大理石	,	她	永恒	巴滕贝格	在	她	双手	,	看起来	向上	通过	这

['meʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'pleksəti] ,

meshes	of	a	perplexity	,
网格	的	一个	困惑	,

玛拉布尔夫人手里捧着她永远吃不完的巴滕贝格蛋糕，透过眼帘的蛛网，一脸困惑地望着前方。

[æz; əz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['netwɜːk] , [æt; ət] ['glædɪs] ,

as	visible	as	if	it	were	a	veritable	network	,	at	Gladys	,
作为	可见的	作为	如果	它	是	一个	真正的	网络	,	在	格拉迪斯	,

在格拉迪斯，它就像一张清晰可见的网络一样。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

who	was	standing	in	the	recess	of	the	bay	-	window	,	a	book	in	her
WHO	曾是	常设	在	这	凹陷处	的	这	湾	-	窗户	,	一个	书	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她站在凸窗的凹处，手里拿着一本书。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [-] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv]

"	I	didn't	understand	that	remark	of	Mr	.	Bayne's	as	to	the	poverty	of
"	我	没有	理解	那	评论	的	先生	.	贝恩的	作为	到	这	贫困	的

['mɪstə(r)] . - ['wɪdəʊ] ,

Mr	.	Royston's	widow	,
先生	.	-	寡妇	,

“我不明白贝恩先生关于罗伊斯顿先生遗孀贫困的那番话是什么意思。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [səb'mɪtɪd] .
" the old lady submitted .
" 这 老的 女士 提交 .

老太太回答道。

['glædɪs] , [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] , [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] .
Gladys , the match - maker , laughed delightedly .
格拉迪斯 , 这 匹配 - 制造商 , 笑了 欣喜地 .

媒人格拉迪斯高兴地笑了。

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she cried triumphantly .
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] ['lɪliən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
As she went out of the room , she encountered Lillian in the hall ,
作为 她 去 出去 的 这 房间 , 她 遭遇 莉莲 在 这 大厅 ,

她走出房间时，在走廊里遇到了莉莲。

['sʌmənd] [tuː; tə] [saɪn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
summoned to sign and acknowledge the papers .
被召唤 到 符号 和 承认 这 文件 .

被传唤签署并确认文件。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] ['glædɪs] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
The flush on the cheek of Gladys , the triumph in her eyes ,
这 冲洗 在 这 脸颊 的 格拉迪斯 , 这 胜利 在 她 眼睛 ,

格拉迪斯脸颊上的红晕，她眼中闪烁的胜利光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ðə; ði] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] , [ə'restɪd] ['mɪsɪz] . - [ə'tenʃ(ə)n]
the **laugh** **in** **the** **curves** **of** **her** **beautiful** **lips** **,** **arrested** **Mrs** **.** **Royston's** **attention**
这 笑 在 这 曲线 的 她 美丽的 嘴唇 , 被捕 太太 . - 注意力
.
:
.

她那美丽的嘴唇间流露出的笑意，吸引了罗伊斯顿太太的注意。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **laughing** **about** **?**
" 什么 是 你 笑 关于 ?

你在笑什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['wʌndəmənt] .
" **she** **asked** **,** **in** **a** **sort** **of** **plaintive** **wonderment** **.**
" 她 问 , 在 一个 种类 的 哀怨 惊奇 .

她带着一种哀怨的惊奇问道。

" [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒuːliən] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "
" **About** **something** **that** **Julian** **said** **just** **now** **.** **"**
" 关于 某物 那 朱利安 说 只是 现在 . "

“关于朱利安刚才说的话。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **was** **it** **?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" ['lɪliən] ['kwɪrrɪd] , [stɪl] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] .
" **Lillian** **queried** **,** **still** **bewildered** **in** **a** **sort** **.**
" 莉莲 查询 , 仍然 困惑 在 一个 种类 .

莉莲仍然有些困惑，问道。

[ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɒn]['mɪsɪz] . ['brɪskoʊz] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ,
The **flush** **deepened** **on** **Mrs** **.** **Briscoe's** **cheek** **,** **her** **eyes** **were** **full** **of** **light** **,**
这 冲洗 加深 在 太太 . 布里斯科的 脸颊 , 她 眼睛 是 满的 的 光 ,

布里斯科太太的脸颊更红了，眼睛里充满了光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːkrət] [dʒɔɪ] .
her **voice** **chimed** **with** **a** **sort** **of** **secret** **joy** **.**
她 嗓音 齐声说道 和 一个 种类 的 秘密 喜悦 .

她的声音里带着一种隐秘的喜悦。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] !
" **I** **will** **not** **tell** **you** **!**
" 我 将要 不是 告诉 你 !

我不会告诉你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" **she** **cried** **,** **and** **,** **still** **smiling** **,** **she** **floated** **down** **the** **hall** **,** **her** **book** **in** **her**
" 她 哭 , 和 , 仍然 微笑 , 她 漂浮 向下 这 大厅 , 她 书 在 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

她哭了，脸上仍带着微笑，手里拿着书，飘然走下走廊。

['lɪliən] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ə'meɪz] .

Lillian	**stood**	**motionless**	**in**	**amaze**	**.**
莉莲	站立	静止不动	在	惊奇	.

莉莲惊愕地呆立在那里，一动不动。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒu:liən] [beɪn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðɪs] [ˌmetə'mɔ:fəsɪs] !

Something	**that**	**Julian**	**Bayne**	**had**	**said**	**to**	**work**	**this**	**metamorphosis**	**!**
某物	那	朱利安	贝恩	有	说	到	工作	这	变态	!

朱利安·贝恩曾说过一些促成这种转变的话!

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt][hɪə(r)] , [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] !

Something	**that**	**she**	**must**	**not**	**hear**	**,**	**must**	**not**	**know**	**!**
某物	那	她	必须	不是	听到	,	必须	不是	知道	!

有些事她绝对不能听到，绝对不能知道!

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [aɪz] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

The	**look**	**in**	**her**	**friend's**	**eyes**	**,**	**the**	**tone**	**of**	**her**	**voice**	**,**
这	看	在	她	朋友们	眼睛	,	这	语气	的	她	嗓音	,

她朋友的眼神，她的语气，

[steɪd] [wɪð] ['lɪliən] [ɪn] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [sɜ:'si:s] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['reskju:]

stayed	**with**	**Lillian**	**in**	**every**	**moment**	**of**	**surcease**	**of**	**torment**	**for**	**the**	**child's**	**rescue**
入住	和	莉莲	在	每一个	片刻	的	停止	的	折磨	为了	这	孩子的	救援

,

,

,

在孩子获救的每一个痛苦时刻，他都陪伴在莉莲身边。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ðeə(r)] [əʊn] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

and	**worked**	**their**	**own**	**mission**	**of**	**distress**	**.**
和	工作	他们的	自己的	使命	的	痛苦	.

他们执行着自己的救援任务。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][həʊld]['dʒu:liən] [-] [hɑ:t] [θru:] [ɔ:l]

Had	**she**	**thought**	**indeed**	**that**	**she**	**could**	**hold**	**Julian**	**Bayne's**	**heart**	**through**	**all**
有	她	想法	的确	那	她	可以	抓住	朱利安	贝恩的	心	通过	全部

[vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv] [wi:l] [ænd; ənd] [wəʊ] ,

vicissitudes	**of**	**weal**	**and**	**woe**	**,**
变迁	的	福利	和	悲哀	,

她难道真的以为自己能够经受住朱利安·贝恩所有的苦难和幸福的考验，永远拥有他的心吗?

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ?

of	**time**	**and**	**change**	**?**
的	时间	和	改变	?

时间与变化?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fri:] [tʃɔɪs] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]

She	**had**	**of**	**her**	**own**	**free**	**choice**	**thrown**	**it**	**away**	**once**	**as**	**a**	**thing**	**of**
她	有	的	她	自己的	自由的	选择	抛掷	它	离开	一次	作为	一个	事物	的

[nəʊ] [wɜ:θ] .

no	**worth**	**.**
不	值得	.

她曾出于自愿把它扔掉，因为她觉得那东西毫无价值。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ,

She	**had**	**never**	**justified**	**her**	**course**	**,**
她	有	绝不	合理的	她	课程	,

她从未为自己的行为辩解过。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ˈædmərəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][ɪkˈspəʊnənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

or	thought	it	could	be	deemed	admirable	as	an	exponent	of	her
或者	想法	它	可以	是	被认为	令人钦佩的	作为	一个	指数	的	她

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

或者认为这可以被视为她品格的体现，值得称赞。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [fɔːlt] ,

And	here	she	was	constantly	contrasted	with	a	woman	who	had	no	fault	,
和	这里	她	曾是	不断地	对比	和	一个	女士	WHO	有	不	过错	,

[nəʊ] ['fɔɪbl] ,

no	foible	,
不	怪癖	,

在这里，她总是被拿来与一个完美无瑕、没有任何缺点的女人作对比。

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] , [həʊl] - [s'əʊld] , ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl'redi] [wɪð] [ə; eɪ]

who	was	generous	,	whole	-	souled	,	splendid	,	and	beautiful	,	already	with	a
WHO	曾是	慷慨的	,	所有的	-	有灵魂的	,	灿烂	,	和	美丽的	,	已经	和	一个

[strɒŋ] [həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

strong	hold	on	his	affections	,
强的	抓住	在	他的	情感	,

她慷慨大方、心地善良、光彩照人、美丽动人，早已深深俘获了他的心。

[kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

close	to	him	,	the	widow	of	his	cousin	who	was	always	the	friend	of	his
关闭	到	他	,	这	寡妇	的	他的	表哥	WHO	曾是	总是	这	朋友	的	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

与他关系亲近的是他表弟的遗孀，她一直是他的挚友。

[ænd; ənd][səʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] !

And	so	sweet	she	was	,	so	unconscious	of	any	thought	of	rivalry	!
和	所以	甜的	她	曾是	,	所以	无意识	的	任何	想法	的	对抗	!

她真是太可爱了，完全没有丝毫竞争的念头！

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə] ['lɪliənz] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [wʌns] [mɔː(r)] , [tuː; tə]

That	night	she	came	late	to	Lillian's	room	to	say	good	-	night	once	more	,	to
那	夜晚	她	来了	晚的	到	莉莲的	房间	到	说	好的	-	夜晚	一次	更多的	,	到

['kaʊnsl] [həʊp] ,

counsel	hope	,
法律顾问	希望	,

那天晚上，她很晚才来到莉莲的房间，再次道晚安，并给予她希望。

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [sliːp] .

and	urge	an	effort	to	sleep	.
和	敦促	一个	努力	到	睡觉	.

并敦促他们努力入睡。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] ,

Even	when	she	seemed	gone	at	last	,
甚至	什么时候	她	似乎	已消失	在	最后的	,

即使她最终似乎离开了，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'njuː] .

she	opened	the	door	again	to	blow	a	kiss	and	smile	anew	.
她	打开	这	门	再次	到	吹	一个	吻	和	微笑	重新	.

她再次打开门，送上一个飞吻，脸上又露出了笑容。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] ['faɪnəli] ['lɪliən] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [kʊd; kəd][bʌt; bət]

When	the	door	had	closed	finally	Lillian	,	standing	near	the	mirror	,	could	but
什么时候	这	门	有	关闭	最后	莉莲	,	常设	靠近	这	镜子	,	可以	但

[nəʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

note	the	difference	.
笔记	这	不同之处	.

当门终于关上时，站在镜子旁的莉莲只能注意到其中的变化。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑ:stli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] ['məʊdɪʃ] [ə'taɪə(r)] ,

She	was	ghastly	in	her	gay	and	modish	attire	,
她	曾是	阴森	在	她	同性恋	和	时尚	服装	,

她穿着艳丽时髦的服装，看起来十分难看。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	she	had	instantly	laid	aside	her	mourning	for	the	death	of	the
为了	她	有	即刻	铺设	旁边	她	丧	为了	这	死亡	的	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

因为她立刻将对男孩之死的哀悼抛诸脑后。

[æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

as	an	affront	to	her	faith	that	he	still	lived	.
作为	一个	冒犯	到	她	信仰	那	他	仍然	居住地	.

他认为他仍然活着是对她信仰的侮辱。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:θ] [ɒv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ;

The	sharp	tooth	of	suspense	had	eaten	into	her	capacities	of	endurance	;
这	锋利的	齿	的	悬念	有	吃	进入	她	容量	的	耐力	;

悬念的煎熬已经耗尽了她的忍耐力；

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [prei] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ki:n] , [fɪk'tɪʃəs] [ˌegzɔ:l'teiʃən] ;

her	hopes	preyed	upon	her	in	their	keen	,	fictitious	exaltations	;
她	希望	被捕食	之上	她	在	他们的	敏锐的	,	虚拟	升华	;

她那些美好的希望，在那些炽热而虚幻的憧憬中，反过来折磨着她；

[ðə; ði] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	alternations	of	despair	brought	her	to	the	brink	of	the	grave	.
这	交替	的	绝望	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	.

绝望的交替将她推向了死亡的边缘。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] ['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;

She	was	reduced	almost	to	a	shadow	;
她	曾是	减少	几乎	到	一个	阴影	;

她几乎变成了一道影子；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌentə'teɪn] [nəʊ]['ʌðə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

she	would	go	about	the	affair	—	she	would	entertain	no	other	—	with	a	sort	of
她	会	去	关于	这	事务	—	她	会	招待	不	其他	—	和	一个	种类	的

[dʒɜ:rkɪŋ] ,

jerking	,
抽搐	,

她会以一种近乎抽搐的方式处理这件事——她不会考虑其他任何事情——

[spæz'mɒdɪk] [æk'tɪvəti] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] ['mʌskjələ(r)] ['enədʒi] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] .

spasmodic	activity	as	unlike	muscular	energy	as	if	she	were	an	automaton	.
痉挛性的	活动	作为	与此不同	肌肉发达的	活力	作为	如果	她	是	一个	自动机	.

她的活动断断续续，不像是有肌肉力量的，仿佛她是一个自动人偶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,

She	had	no	rest	in	her	sleep	,
她	有	不	休息	在	她	睡觉	,

她睡梦中不得安宁。

[ænd; ənd] [wʊd] [skriːm] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][ɪn] [wɪəd] ['æksents; æk'sents][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]

and	would	scream	and	cry	out	in	weird	accents	at	intervals	,	and
和	会	尖叫	和	哭	出去	在	诡异的	口音	在	间隔	,	和

[driːm] [sʌtʃ] [driːmz] !

dream	such	dreams	!
梦	这样的	梦境	!

并且会时不时地用奇怪的口音尖叫和哭喊，还会做这样的梦！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [blɑːntʃ] [wen] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [fɑːst] ,

She	would	blanch	when	questioned	,	and	close	her	lips	fast	,
她	会	焯水	什么时候	被质问	,	和	关闭	她	嘴唇	快速地	,

当被问及时，她会脸色苍白，并迅速闭上嘴唇。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [ðiːz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['terə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

and	never	a	word	escaped	them	of	what	these	visions	of	terror	might	be	.
和	绝不	一个	单词	逃脱	他们	的	什么	这些	愿景	的	恐怖	可能	是	.

他们丝毫没有察觉到这些恐怖景象究竟是什么。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [kʊd; kəd] ['lɪliən] [hæv; həv] [di'vain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

How	the	mother	-	heart	would	have	rejoiced	could	Lillian	have	divined	that	her
如何	这	母亲	-	心	会	有	欣喜若狂	可以	莉莲	有	神谕	那	她

[tʃaɪld][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

child	was	well	and	happy	,
孩子	曾是	出色地	和	快乐的	,

如果莉莲能预感到自己的孩子健康快乐，那她作为母亲该有多么欣喜啊！

[ðəʊ] [ə'fekʃənət] [ɪn] [njuː] [taɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

though	affectionate	in	new	ties	while	she	languished	in	his	absence	!
尽管	亲热	在	新的	领带	尽管	她	萎靡不振	在	他的	缺席	!

虽然在新关系中她表现得很亲密，但在他不在的时候，她却很痛苦！

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] [huː] ['kʌdl] [ænd; ənd]

Archie	had	begun	to	adore	the	old	Indian	fortune	-	teller	who	cuddled	and
阿奇	有	开始	到	崇拜	这	老的	印度	财富	-	出纳员	WHO	依偎	和

['kɔdl] [hɪm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [dɪ'laɪt] .

coddled	him	in	loving	delight	.
娇惯	他	在	爱	喜	.

阿奇开始喜欢上了那位慈爱地拥抱和呵护他的印度老算命先生。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪn] ['griːvəs] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

She	lived	for	a	time	in	grievous	fear	of	his	departure	,
她	居住地	为了	一个	时间	在	严重的	害怕	的	他的	离开	,

她曾一度生活在对他的离开的极度恐惧之中。

[bʌt; bət] [wen] [nəʊ] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [ðeə(r)] ,

but	when	no	news	came	of	the	men	who	had	placed	him	there	,
但	什么时候	不	消息	来了	的	这	男人	WHO	有	放置	他	那里	,

但当再也没有关于把他放在那里的人的消息时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vent] ,

and	the	date	fixed	for	their	return	passed	without	event	,
和	这	日期	固定的	为了	他们的	返回	通过了	没有	事件	,

他们预定的返回日期已过，却没有任何意外发生。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] .

she	began	to	gloat	on	the	possibility	of	desertion	.
她	开始	到	幸灾乐祸	在	这	可能性	的	逃兵	.

她开始沾沾自喜于逃跑的可能性。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['sævɪdʒ] [spelz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] ['fɔːkɑːst] — ['meni] [streɪndʒ]

She	tried	all	her	ancient	savage	spells	and	methods	of	forecast	—	many	strange
她	尝试	全部	她	古老的	野蛮的	咒语	和	方法	的	预报	—	许多	奇怪的

['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['terəpɪn] [ʃelz] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [stɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

jugglings	with	terrapin	shells	and	white	beads	and	pointed	sticks	and	the
杂耍	和	龟	贝壳	和	白色的	珠子	和	尖	棍子	和	这

['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [hɜːbs] .

aspect	of	the	decoction	of	magic	herbs	.
方面	的	这	汤	的	魔法	草药	.

她尝试了所有古老的野蛮咒语和预测方法——许多用龟壳、白珠子和尖棍进行的奇怪杂耍，以及魔法草药煎剂的运用。

[wɪð] ['fɜːvə(r)] ,

With	fervor	,
和	热情	,

满怀热情地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peɪgən] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['zəʊəʊˌθiːɪzəm]

she	gave	herself	also	to	her	pagan	invocations	to	those	spirits	of	Zootheism
她	给予	她自己	还	到	她	异教徒	调用	到	那些	烈酒	的	动物神论

[ænd; ənd] [pə'sɒnɪfaɪd] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	personified	elements	of	Nature	,
和	拟人化的	元素	的	自然	,

她也沉迷于异教仪式，向动物神灵和人格化的自然元素祈祷。

[səʊ]['riːəl]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['tʃerəkiː] , [ɪs'tiːmd] [səʊ]['pəʊt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv]

so	real	even	to	the	modern	Cherokee	,	esteemed	so	potent	in	the	ordering	of
所以	真实的	甚至	到	这	现代的	切罗基	,	尊敬的	所以	强效	在	这	订购	的

['hjuːmən] [ə'feəz] .

human	affairs	.
人类	事务	.

即使对于现代切罗基人来说，这种力量也如此真实，在人类事务的秩序中备受推崇。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [gləu] ['ɪntuː] ['traɪʌmf] !

Suddenly	her	hope	glowed	into	triumph	!
突然	她	希望	发光	进入	胜利	!

突然间，她的希望化作了胜利的曙光！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɑːst] .

She	had	a	fantastic	conviction	that	the	child	was	bound	fast	.
她	有	一个	极好的	定罪	那	这	孩子	曾是	边界	快速地	.

她坚信这孩子被牢牢地绑住了。

[ðə; ði] [saɪnz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstɪk] [red] ['spaɪdə(r)] , - - ,

The	signs	intimated	that	the	great	mystic	Red	Spider	,	Kananiski	gigage	,
这	标志	暗示	那	这	伟大的	神秘	红色的	蜘蛛	,	-	-	,

种种迹象表明，伟大的神秘红蜘蛛，卡纳尼斯基吉加格，

[hæd; həd]['wəʊv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌn'siːn] [web] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [kən'streɪnɪŋ] ['meʃɪz] .

had	woven	his	unseen	web	about	the	boy	,	and	he	could	not	escape	from	those	constraining	meshes	.
有	编织	他的	看不见	网站	关于	这	男生	,	和	他	可以	不是	逃脱	从	那些	约束	网格	.

他用无形的蛛网将男孩困住，男孩无法挣脱这些束缚他的网。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [men] — [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] .

As	to	the	men	—	she	concluded	that	they	were	blown	away	somewhere	.
作为	到	这	男人	—	她	结束	那	他们	是	吹	离开	某处	.

至于那些男人——她断定他们被吹到某个地方去了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] .

The	wind	had	attended	to	that	little	matter	.
这	风	有	参加	到	那	小的	事情	.

风已经解决了那件小事。

" - - !

"	Agaluga	Hegwa	!
"	-	-	!

“Agaluga Hegwa!

- ['jɑːtə] - - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['ræptʃə(r)] .

Atigale	yata	tsutu	negliga	,	"	she	exclaimed	in	grateful	rapture	.
-	雅塔	-	-	,	"	她	惊呼	在	感激的	狂喜	.

“Atigale yata tsutu negliga,”她欣喜若狂地喊道。

(" [əʊ] , [greɪt] ['wɜːlwɪnd] !

(	"	Oh	,	great	Whirlwind	!
(	"	哦	,	伟大的	旋风	!

（‘哦，伟大的旋风!

[baɪ][juː; jʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['skætəd] . ")

By	you	they	must	have	been	scattered	.	"	)
经过	你	他们	必须	有	到过	疏散	.	"	)

他们一定是被你分散开来的。

['hæpinəs] [hæd; həd] [lɒŋ] [held] [ə'luːf] .

Happiness	had	long	held	aloof	.
幸福	有	长的	握住	超然	.

幸福一直遥不可及。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ; ['tʃaɪldləs] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [ə; eɪ]

She	was	of	the	poorest	of	the	tribe	;	childless	,	for	many	years	;	a
她	曾是	的	这	最贫困	的	这	部落	;	无子女	,	为了	许多	年	;	一个

['wɪdəʊ] ;

widow	;
寡妇	;

她是部落中最贫穷的人；多年没有孩子；是个寡妇；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	suffered	much	from	rheumatism	;	she	was	slowly	going	blind	;	she	was
她	遭受	很多	从	风湿病	;	她	曾是	缓慢地	去	瞎的	;	她	曾是

[diːmd] [ʌn'lʌki] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] .

deemed	unlucky	and	avoided	.
被认为	倒霉	和	避免	.

她饱受风湿病的折磨；她的视力正在逐渐丧失；她被认为不吉利，所以大家都避而远之。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kraɪsiːz] [prɪ'dɪktɪd]

For	more	than	once	of	late	years	she	had	in	important	crises	predicted
为了	更多的	比	一次	的	晚的	年	她	有	在	重要的	危机	预测

[dɪ'zɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɒfəsi] ,

disaster	,	and	this	prophecy	,
灾难	,	和	这	预言	,

近几年，她不止一次在重大危机中预言了灾难，而这次的预言，

[baɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ;

by	fortuitous	circumstances	,	had	been	fulfilled	;
经过	偶然	情况	,	有	到过	已完成	;

由于机缘巧合，愿望得以实现；

[ðʌs] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [həʊp] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

thus	those	to	whom	a	deceitful	hope	is	preferable	to	a	warning	of	trouble
因此	那些	到	谁	一个	欺骗性的	希望	是	优选	到	一个	警告	的	麻烦

[sɔːt] [baɪ] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

sought	by	fleeing	the	oracle	to	elude	the	misfortune	.
寻求	经过	逃离	这	神谕	到	躲避	这	不幸	.

因此，有些人宁愿抱有虚假的希望，也不愿接受灾祸的警告，他们通过逃避神谕来躲避不幸。

['biːɪŋ] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [dɑːk] ['diːlɪŋz] [ænd; ənd] [prəʊn]

Being	esteemed	a	witch	,	and	associated	with	dark	dealings	and	prone
存在	尊敬的	一个	巫婆	,	和	联系	和	黑暗的	交易	和	易于

[tuː; tə] [kə'tæstrəfi] ,

to	catastrophe	,
到	灾难	,

被视为女巫，与黑暗交易有关，且容易遭遇灾难，

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][pɪ'kjuːliə(r)]['sɒlətjuːd] ,

she	lived	in	peculiar	solitude	,
她	居住地	在	奇特	孤独	,

她过着一种奇特的孤独生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] [tə'geðə(r)] ,

and	the	two	spent	the	long	months	of	the	winter	within	the	cabin	together	,
和	这	二	花费	这	长的	几个月	的	这	冬天	之内	这	舱	一起	,

两人一起在小木屋里度过了漫长的冬季。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] [snoʊz] [leɪ] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪndz; waɪndz]

while	the	mountain	snows	lay	heavy	on	the	eaves	and	the	mountain	winds
尽管	这	山	雪	躺	重的	在	这	檐	和	这	山	风

[biːt] [ænd; ənd][dʒaib][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

beat	and	gibed	at	the	door	.
打	和	嘲讽	在	这	门	.

山上的积雪沉重地落在屋檐上，山风拍打着大门。

[greɪt] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['fɪʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][krægz] ;

Great	icicles	hung	from	the	dark	fissures	of	the	crags	;
伟大的	冰柱	悬挂	从	这	黑暗的	裂缝	的	这	峭壁	;

巨大的冰柱悬挂在峭壁的黑暗裂缝中；

['frɒsti] [ˌsinti'leiʃən] [tɪpt] [ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ;

frosty	scintillations	tipped	the	fibres	of	the	pines	;
霜冻	闪烁	倾斜	这	纤维	的	这	松树	;

松树的纤维顶端闪烁着霜状的光芒；

[wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [praʊl] — ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [haul] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]

wolves	were	a	-	prowl	—	sometimes	their	blood	-	curdling	howls	from	afar
狼	是	一个	-	潜行	—	有时	他们的	血	-	凝固	嚎叫	从	远方

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [kəm'pænjənz] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [red]

penetrated	to	the	hut	where	the	ill	-	assorted	companions	sat	together	in	the	red
渗透	到	这	小屋	在哪里	这	患病的	-	各种各样的	同伴	卫星	一起	在	这	红色的

[gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

glow	of	the	fire	,
辉光	的	这	火	,

狼群四处游荡——有时，它们从远处传来的令人毛骨悚然的嚎叫声会传到小屋里，小屋里，几个性格迥异的伙伴围坐在火光映照下的火堆旁。

[ænd; ənd] ['rəʊstɪd] [ðeə(r)] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['æplz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

and	roasted	their	sweet	potatoes	and	apples	on	the	hearth	,
和	烤	他们的	甜的	土豆	和	苹果	在	这	炉	,

他们在壁炉上烤了红薯和苹果。

[ænd; ənd] [krækt] [nʌts] [tuː; tə] [paʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [peɪst] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] ,

and	cracked	nuts	to	pound	into	the	rich	paste	affected	by	the	Cherokees	,
和	裂纹	坚果	到	磅	进入	这	富有的	粘贴	做作的	经过	这	切罗基人	,

并将碎坚果捣碎，加入受切罗基人影响的浓郁酱料中。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][blænd] " ['hɒmɪni] - ['wɔːtə(r)] , " [ænd; ənd] [geɪzd] ['hæpɪli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]

and	drank	the	bland	"	hominy	-	water	,	"	and	gazed	happily	into	each	other's
和	喝	这	平淡	"	玉米粥	-	水	,	"	和	凝视	快乐地	进入	每个	其他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们喝着寡淡无味的“玉米粥水”，幸福地凝视着彼此的眼睛。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['dɪstəns] [ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tɜːmɪnaɪ][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

despite	their	distance	apart	at	the	two	termini	of	life	,	the	beginning	and	the
尽管	他们的	距离	除	在	这	二	终点站	的	生活	,	这	开始	和	这

[end] .

end	.
结尾	.

尽管它们相距遥远，分别位于生命的两个终点——开始和结束。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

As	she	could	speak	no	English	,
作为	她	可以	说话	不	英语	,

由于她不会说英语，

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪnd][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] [v'juːz] ,

yet	they	must	needs	find	a	medium	of	exchange	for	their	valuable	views	,
然而	他们	必须	需求	寻找	一个	中等的	的	交换	为了	他们的	有价值的	浏览	,

然而，他们必须找到一种交换其宝贵观点的媒介。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃerəkiː] .

she	tried	to	teach	him	to	speak	Cherokee	.
她	尝试	到	教	他	到	说话	切罗基	.

她试图教他讲切罗基语。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][baɪ][saɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

He	was	a	bird	,	her	little	bird	,	she	told	him	by	signs	,	and	his	name
他	曾是	一个	鸟	,	她	小的	鸟	,	她	讲述	他	经过	标志	,	和	他的	姓名

[wɒz; wəz] - .

was	Tsiskwa	.
曾是	-	.

他是一只鸟，她的小鸟，她用手势告诉他，他的名字叫齐斯夸。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] - [sɒft] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

This	she	repeated	again	and	again	in	the	velvet	-	soft	fluting	of	her	voice	.
这	她	重复	再次	和	再次	在	这	天鹅绒	-	柔软的	凹槽	的	她	嗓音	.

她用如天鹅绒般柔和的嗓音一遍又一遍地重复着这句话。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd] .

he	revolted	.
他	反抗	.

他发动了叛乱。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] , [hiː; hi] [di'kleim] ['praʊdli] .

His	name	was	Archie	Royston	,	he	declaimed	proudly	.
他的	姓名	曾是	阿奇	罗伊斯顿	,	他	朗诵	自豪地	.

他自豪地宣称，他的名字叫阿奇·罗伊斯顿。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pɔːt]

He	soon	became	the	monarch	of	this	poor	hearth	,	and	he	deported
他	很快	成为	这	君主	的	这	贫穷的	炉	,	和	他	被驱逐出境

[hɪm'self] [ɪn] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

himself	in	royal	fashion	.
他自己	在	皇家	时尚	.

他很快就成了这个贫瘠家园的君主，并且过着帝王般的生活。

" [ˌu'ɜːr] - [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['pætrənaɪzɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] ,

"	Oo	tan't	talk	,	"	he	said	patronizingly	to	her	one	day	,
"	oo	-	讲话	,	"	他	说	居高临下地	到	她	一	天	,

“哦，别说话，”有一天，他居高临下地对她说。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['fjuːtaɪl] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːgən] .

after	listening	in	futile	seriousness	to	her	unintelligible	jargon	.
后	聆听	在	徒劳	严肃	到	她	无法理解	行话	.

在徒劳地认真听完她那些晦涩难懂的术语之后。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] , ['hjuːmə]

Forthwith	he	essayed	to	teach	her	to	speak	English	,	and	,	humoring
立即	他	尝试	到	教	她	到	说话	英语	,	和	,	幽默

[hɪz; ɪz] ['evri] [friːk] ,

his	every	freak	,
他的	每一个	怪物	,

他随即开始教她讲英语，并且百般迁就她的各种怪癖，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] .

she	sought	to	profit	.
她	寻求	到	利润	.

她试图从中牟利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [ɪn'tent] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'skjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

She	would	fix	intent	eyes	upon	him	and	turn	her	head	askew	to	listen
她	会	使固定	意图	眼睛	之上	他	和	转动	她	头	歪斜	到	听

['hidfəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lisp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['ɑːtʃi] ['rɔistən] .

heedfully	while	she	lisped	after	his	lisping	exposition	of	"	Archie	Royston	.
谨慎地	尽管	她	口齿不清	后	他的	口齿不清	展览	的	"	阿奇	罗伊斯顿	.

她会目不转睛地盯着他，歪着头认真地听着，同时跟着他结结巴巴地讲述“阿奇·罗伊斯顿”。

" [hiː; hi] [gruː] ['hedi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] .

"	He	grew	heady	with	his	sense	of	erudition	.
"	他	生长	令人陶醉	和	他的	感觉	的	博学	.

他因自己的博学而变得骄傲自满。

[hiː; hi] [wʊd] ['feəli] [rəʊl][ɒn][ðə; ði] ['pʌntʃən] [flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	would	fairly	roll	on	the	puncheon	floor	in	the	vainglory	of	his	delight	when	she
他	会	相当	卷	在	这	短柱	地面	在	这	虚荣	的	他的	喜	什么时候	她

[aɪ'dentɪfaɪd][tʃeə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd][bed][ænd; ənd][dɔː(r)][baɪ][ðeə(r)] ['ækjərət] ['ɪŋglɪʃ] [nems] .

identified	chair	and	fire	and	bed	and	door	by	their	accurate	English	names	.
已识别	椅子	和	火	和	床	和	门	经过	他们的	准确的	英语	姓名	.

当她准确地用英文名称认出椅子、火、床和门时，他会高兴得在地板上打滚。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['hɑːdli] ['grætɪtjuːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

Sometimes	,	in	a	surge	of	emotion	,	hardly	gratitude	or	a	sense	of	comfort	,
有时	,	在	一个	涌	的	情感	,	几乎	感激	或者	一个	感觉	的	舒适	,

['naɪðə(r)] [trʌst] [nɔː(r)] [həʊp] ,

neither	trust	nor	hope	,
两者都不	相信	也不	希望	,

有时，在情绪的冲击下，几乎没有感激或安慰之感，既没有信任也没有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tju:'mʌltʃuəs]
but **the** **sheer** **joy** **of** **love** **,** **the** **child** **would** **come** **at** **her** **in** **a** **tumultuous**
但 这 透明 喜悦 的 爱 , 这 孩子 会 来 在 她 在 一个 动荡的
[rʌʃ] ,
rush **,**
匆忙 ,

但那纯粹的爱的喜悦，会让孩子像一阵狂风暴雨般扑向她。

[kɑ:st] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
cast **himself** **in** **her** **arms** **,**
投掷 他自己 在 她 武器 ,

他扑进她的怀里，

[ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st][səʊ] ['terɪfaɪd]
and **cover** **her** **face** **with** **kisses** **—** **the** **face** **that** **had** **at** **first** **so** **terrified**
和 覆盖 她 脸 和 吻 — 这 脸 那 有 在 第一的 所以 恐惧
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

然后，他用吻覆盖了她的脸庞——那张起初让他如此恐惧的脸庞。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kru:əlti] [ænd; ənd][krɑ:ft][ænd; ənd] [rɪ'peləntˌ] [praɪd] .
that **was** **so** **typical** **of** **cruelty** **and** **craft** **and** **repellent** **pride** **.**
那 曾是 所以 典型的 的 残酷 和 工艺 和 驱虫剂 自豪 .

这真是残忍、狡诈和令人作呕的傲慢的典型体现。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['nesld] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'pi:t] [ɪn] ['kɒnsət] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
Then **as** **they** **nestled** **together** **they** **would** **repeat** **in** **concert** **—** **poor** **woman** **!**
然后 作为 他们 依偎 一起 他们 会 重复 在 音乐会 — 贫穷的 女士 !

然后，当它们依偎在一起时，它们会齐声重复——可怜的女人！

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [sʌm; səm]['pəʊt(ə)nt]['paʊə(r)][ɒv; əv]
perhaps **she** **thought** **it** **a** **mystic** **invocation** **charged** **with** **some** **potent** **power** **of**
也许 她 想法 它 一个 神秘 调用 带电 和 一些 强效 力量 的
[preə(r)] [ɔ:(r)]['mædʒɪk] — " [dɪŋ] - [dɒŋ] - [bel] !
prayer **or** **magic** **—** **"** **Ding** **-** **dong** **-** **bell** **!**
祷告 或者 魔法 — " 丁 - 董 - 钟 !

也许她认为这是一种充满强大祈祷或魔法力量的神秘祈祷——“叮咚铃！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [gri:n] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [staʊt]
" **and** **the** **comparative** **biographies** **of** **little** **Johnny** **Green** **and** **little** **Johnny** **Stout**
" 和 这 比较 传记 的 小的 约翰尼 绿色的 和 小的 约翰尼 肥硕
,
,
,

“以及小约翰尼·格林和小约翰尼·斯托特的比较传记，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pʊsikæt] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [daɪ'vɜ:s]
and **the** **vicissitudes** **of** **the** **poor** **pussycat** **submitted** **to** **their** **diverse**
和 这 变迁 的 这 贫穷的 猫 提交 到 他们的 各种各样的
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
ministrations **.**
服事 .

以及那只可怜的小猫咪在他们各种“照顾”下的种种遭遇。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['tju:nləsli] ,
He **was** **wont** **to** **sing** **for** **her** **also** **,** **albeit** **tunelessly** **,**
他 曾是 惯于 到 唱歌 为了 她 还 , 尽管 不和谐地 ,

他常为她唱歌，尽管五音不全。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][blɒnd][ænd; ənd]['rəʊziət][ænd; ənd][geɪ] , ['wɔːblɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fæʃ(ə)n]

and	as	he	sat	blond	and	roseate	and	gay	,	warbling	after	his	fashion
和	作为	他	卫星	金发	和	玫瑰	和	同性恋	,	鸣唱	后	他的	时尚

[ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

on	the	hearth	,
在	这	炉	,

他坐在壁炉旁，金发碧眼，神采奕奕，哼着他那独特的歌谣。

[hɜː(r); hə(r)]['klaʊdɪd][əʊld][aɪz][wɜː(r); wə(r)][ri'ljuːmd][wɪð][ə; eɪ]['reɪdiəns][ðæt][keɪm][frɒm; frəm][wɪ'ðɪn]

her	clouded	old	eyes	were	relumed	with	a	radiance	that	came	from	within
她	阴天	老的	眼睛	是	雷卢姆	和	一个	辐射	那	来了	从	之内

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt][ɒv; əv][ðə; ði][prə'zeɪɪk][laɪt][ɒv; əv][deɪ] .

and	was	independent	of	the	prosaic	light	of	day	.
和	曾是	独立的	的	这	平淡无奇	光	的	天	.

她那双曾经浑浊的眼睛重新焕发出光彩，那光彩源自内心，与平凡的日光无关。

[hɪz; ɪz]['feɪvərɪt]['dɪti][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['nɜːsəri][raɪm][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][neɪm] " ['prɪti]['pɒli]

His	favorite	ditty	was	an	old	nursery	rhyme	in	which	the	name	"	Pretty	Polly
他的	最喜欢的	小调	曾是	一个	老的	苗圃	韵	在	哪个	这	姓名	"	漂亮的	波莉

['hɒpkɪnz] " [ə'kɜːz] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ˌɪtə'reɪʃn] ,

Hopkins	"	occurs	with	flattering	iteration	,
霍普金斯	"	发生	和	奉承	迭代	,

他最喜欢的一首小调是一首古老的童谣，其中反复出现“漂亮的波莉·霍普金斯”这个名字，语气十分恭维。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'plaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	began	to	apply	it	to	her	,
和	他	开始	到	申请	它	到	她	,

于是他开始把这方法用在她身上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][θɪŋk][hɜː(r); hə(r)]['veri]['bjuːtɪf(ə)l] — [sʌtʃ][ɪz][ðə; ði]['greɪʃəs]

for	he	had	come	to	think	her	very	beautiful	—	such	is	the	gracious
为了	他	有	来	到	思考	她	非常	美丽的	—	这样的	是	这	亲切

['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !

power	of	love	!
力量	的	爱	!

因为他觉得她非常美丽——这就是爱情的神奇力量!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][snəʊ][wɒz; wəz]['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd][heɪl] ['tiŋkl] [ɒn][ðə; ði]

And	while	the	snow	was	flying	,	and	the	sleet	and	hail	tinkled	on	the
和	尽管	这	雪	曾是	飞行	,	和	这	霰	和	冰雹	叮叮当当	在	这

['bætn] ['ʃʌtə(r)] ,

batten	shutter	,
板条	快门	,

当雪花纷飞，雨夹雪和冰雹叮当作响地敲打着百叶窗时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːfts] [bliːt] [ænd; ənd] [hwain] [ɪn][ðə; ði] ['krevis] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['rɑːftəz]

and	the	draughts	bleated	and	whined	in	the	crevices	,	he	made	the	rafters
和	这	起草	咩咩叫	和	抱怨	在	这	缝隙	,	他	制成	这	椽子

[rɪŋ] :

ring	:
戒指	:

风吹过缝隙，发出呜咽和哀鸣，他让椽子发出叮当声:

" - ['prɪti] , ['prɪti] ['pɒli] ['hɒpkɪnz] ,

"	-	Pretty	,	pretty	Polly	Hopkins	,
"	-	漂亮的	,	漂亮的	波莉	霍普金斯	,

“漂亮极了的波莉·霍普金斯，

[haʊ] [diː][duː; də] ? — [haʊ] [diː][duː; də] ? -

How	de	do	?	—	how	de	do	?	-
如何	德	做	?	—	如何	德	做	?	-

你好吗？——你好吗？

" - [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)] , ['tɒmi] ['tɔmpkinz] ,
" ' None the better , Tommy Tompkins ,
" - 没有任何 这 更好的 , 汤米 汤普金斯 ,

“汤米·汤普金斯，情况也好不到哪里去。”

[fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ! -
For seeing you , for seeing you ! '
为了 看到 你 , 为了 看到 你 ! -

谢谢你见到我，谢谢你见到我！

" - ['pɒli] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [frɑːns]
" ' Polly , I've been to France
" - 波莉 , 我已经 到过 到 法国

“波莉，我去过法国。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [spent] [ɔːl][maɪ] [kæʃ] . -
And there spent all my cash . '
和 那里 花费 全部 我的 现金 . -

我把所有的钱都花光了。

" - [mɔː(r)][ðə; ði] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['tɔmpkinz] ,
" ' More the fool for you , Mister Tompkins ,
" - 更多的 这 傻子 为了 你 , 先生 汤普金斯 ,

“汤普金斯先生，你真是个傻瓜。”

[fuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! -
Fool for you , fool for you ! '
傻子 为了 你 , 傻子 为了 你 ! -

我为你着迷，我为你着迷！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kɔːs] [ɪn] [lɪŋ'gwɪstɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" It was a valuable course in linguistics for the inmates of the cabin ,
" 它 曾是 一个 有价值的 课程 在 语言学 为了 这 囚犯 的 这 舱 ,

对于小屋里的居民来说，这是一堂非常有价值的语言学课程。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [skɪld] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self]
and Archie Royston was far more intelligible and skilled in expressing himself
和 阿奇 罗伊斯顿 曾是 远的 更多的 可理解的 和 熟练 在 表达 他自己
[wen] [ðæt] [dɔː(r)] ,
when that door ,
什么时候 那 门 ,

而当那扇门打开时，阿奇·罗伊斯顿的表达能力和技巧要好得多，也更善于理解他人。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [kiːn] [blɑːst] ,
that had been closed on the keen blast ,
那 有 到过 关闭 在 这 敏锐的 爆炸 ,

那道被猛烈爆炸声震得合不拢嘴。

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [swɑːv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['freʃnəs] [ɒv; əv]
was opened to let in the suave spring sunshine and the soft freshness of
曾是 打开 到 让 在 这 温文尔雅 春天 阳光 和 这 柔软的 新鲜 的
[ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] .
the mountain air .
这 山 空气 .

打开门，让和煦的春日阳光和清新的山间空气涌入。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [kən'strʌkʃn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n]

With	the	return	of	fine	weather	the	work	of	railroad	construction	on	the	extension
和	这	返回	的	美好的	天气	这	工作	的	铁路	建造	在	这	扩大

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒi:] . [ti:] . & [si:] . [laɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [prest] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['i:gə(r)] [ə'lækrəti] .

of	the	G	.	T	.	&	C	.	line	began	to	be	pressed	forward	with	eager	alacrity	.
的	这	G	.	T	.	&	C	.	线	开始	到	是	按下	向前	和	渴望的	敏捷	.

随着晴朗天气的回归，GT&C 铁路延伸线的建设工作开始迅速推进。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['læŋgwɪʃt] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['di:pli] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ɔ:(r)]

it	had	languished	only	when	the	ground	was	deeply	covered	with	snow	or
它	有	萎靡不振	仅有的	什么时候	这	地面	曾是	深	涵盖	和	雪	或者

[lɒkt] [səʊ][fɑ:st][ɪn][ðə; ði] [ɪ'məʊbaɪl] [fri:z] [ðæt] [sti:l] [ænd; ənd]['aɪən][kʊd; kəd][nɒt] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

locked	so	fast	in	the	immobile	freeze	that	steel	and	iron	could	not	penetrate	it	.
已锁定	所以	快速地	在	这	不动	冻结	那	钢	和	铁	可以	不是	穿透	它	.

只有当地面被厚厚的积雪覆盖，或者被冻结在无法移动的冰层中，以至于钢铁都无法穿透时，它才会衰败。

[ðə; ði] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n] [pə'sɪstəntli] [pʊʃt] [æt; ət] ['præktɪkəbl] ['ɪntərvlz] , [wen'evə(r)] [ðə; ði]

The	work	had	been	persistently	pushed	at	practicable	intervals	,	whenever	the
这	工作	有	到过	持续地	推动	在	切实可行的	间隔	,	每当	这

['leɪbə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

labor	could	be	constrained	to	it	.
劳动	可以	是	受限	到	它	.

只要劳动力能够被限制在一定范围内，这项工作就会持续推进。

['pɒsəbli] [ðɪs] ['ɜ:dʒənsi] [hæd; həd][nəʊ] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz] .

Possibly	this	urgency	had	no	ill	results	except	in	one	or	two	individual	cases	.
可能	这	紧迫性	有	不	患病的	结果	除了	在	一	或者	二	个人	案例	.

或许这种紧迫感除了个别案例外，并没有造成其他不良后果。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪndjʊˌreɪtɪd] [tu:; tə] ['hɑ:dʃɪp] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

The	sons	of	toil	are	indurated	to	hardship	,	and	most	of	the	gang
这	儿子们	的	辛劳	是	硬化的	到	困境	,	和	最多	的	这	帮派

[wɜ:(r); wə(r)] ['brɔ:ni] ['aɪrɪʃ] ['dɪtʃə(r)] .

were	brawny	Irish	ditchers	.
是	强壮的	爱尔兰	挖沟机	.

辛勤劳作的儿子们早已习惯了艰苦的生活，而这伙人大多是身强力壮的爱尔兰挖沟工人。

['dʒʊbəl] - , [ɔ:l'redi] ['aʊtwɔ:n] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪl] ['nʌrɪʃt] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['mi:gə(r)] [laɪf]

Jubal	Clenk	,	already	outworn	with	age	and	ill	nourished	throughout	a	meagre	life
朱巴尔	-	,	已经	过时的	和	年龄	和	患病的	营养	自始至终	一个	微薄	生活

, [ʌnə'kʌstəmd] , [tu:] ,

,	unaccustomed	,	too	,
,	不习惯	,	也	,

朱巴尔·克伦克，年纪大了，身体也已憔悴不堪，一生清贫，营养不良，而且也不习惯。

[tu:; tə][ɪk'spəʊʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪmənts] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] ['mu:nʃaɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]

to	exposure	to	the	elements	(	for	the	industry	of	moonshining	is	a
到	接触	到	这	元素	(	为了	这	行业	的	私酿酒	是	一个

['ʃeltəd] [ænd; ənd] [wel] - [wɔ:m] ['bɪznəs]) ,

sheltered	and	well	-	warmed	business	)	,
避难所	和	出色地	-	温暖	商业	)	,

暴露在恶劣天气中（因为私酿酒行业是一个有遮蔽且温暖的行业），

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtəb(ə)l] [kə'læps] .

was	the	only	notable	collapse	.
曾是	这	仅有的	值得注意的	坍塌	.

是唯一一起值得注意的坍塌事故。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt]

He	began	by	querulously	demanding	of	anyone	who	would	listen	to	him	what
他	开始	经过	抱怨地	要求	的	任何人	WHO	会	听	到	他	什么

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] ['hævɪŋ] [æn; ən] " [aʊt] - - [peɪn] " ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] .

he	himself	could	mean	by	having	an	"	out	-	dacious	pain	"	under	his	shoulder	-	blade	.
他	他自己	可以	意思是	经过	拥有	一个	"	出去	-	-	疼痛	"	在下面	他的	肩膀	-	刀刃	.

他一开始就喋喋不休地向所有愿意听他说话的人追问，他所说的肩胛骨下方"剧烈的疼痛"到底是什么意思。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ] [hɛv] [biːn] [naɪf] , [ðæts] [wʌt] !

"	I	feel	like	I	hev	been	knifed	,	that's	whut	!
"	我	感觉	喜欢	我	赫夫	到过	刀伤	,	那就是	什么?	!

"我感觉就像被人捅了一刀，就是这样！"

" [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] .

"	he	would	declare	.
"	他	会	宣布	.

他会宣称。

[ðɪs] ['sɪmptəm] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] " ['mɪzəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] - [bəʊn] ,

This	symptom	was	presently	succeeded	by	a	"	misery	in	his	breast	-	bone	,
这	症状	曾是	目前	成功了	经过	一个	"	苦难	在	他的	胸部	-	骨	,

这种症状随后演变为"胸骨疼痛"，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [kɒf] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['skelɪt(ə)n] ,

"	and	a	racking	cough	seemed	likely	to	shake	to	pieces	his	old	skeleton	,
"	和	一个	货架	咳嗽	似乎	可能	到	摇	到	件	他的	老的	骨骼	,

"一阵剧烈的咳嗽似乎要将他那副老骨头震碎。"

['greʊɪŋ] ['deɪli] [mɔː(r)] [pə'septəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [draɪ] , ['ʃrɪvld] [skɪn] .

growing	daily	more	perceptible	under	his	dry	,	shrivelled	skin	.
生长	日常的	更多的	可感知的	在下面	他的	干燥	,	干瘪	皮肤	.

在他干瘪的皮肤下，这种变化日益明显。

[ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ['ʃɔːtli] [set] [ɪn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɒv; əv] ['skænti] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

A	fever	shortly	set	in	,	but	it	proved	of	scanty	interest	to	the	local	physician	,
一个	发烧	不久	放	在	,	但	它	已证实	的	稀少	兴趣	到	这	当地的	医生	,

不久后，患者开始发烧，但当地医生对此却不以为意。

[wen] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [gæŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

when	called	by	the	boss	of	the	construction	gang	to	look	in	upon	him	,
什么时候	称为	经过	这	老板	的	这	建造	帮派	到	看	在	之上	他	,

当建筑队队长打电话让他去看看他时，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['ʃæks] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['læbɔːərz] ,

in	one	of	the	rickety	shacks	which	housed	the	force	of	laborers	,
在	一	的	这	摇摇晃晃的	棚屋	哪个	房屋	这	力量	的	劳工	,

在一间间摇摇欲坠的棚屋里，住着大量的劳工，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['temprəri] [həʊm] .

and	which	was	his	temporary	home	.
和	哪个	曾是	他的	暂时的	家	.

那是他暂时的住所。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lə'kɒnɪk(ə)li] [ri'mɑːk] .

"	There's	no	show	for	him	,	"	the	doctor	laconically	remarked	.
"	有	不	展示	为了	他	,	"	这	医生	简洁地	评论	.

"他没有演出机会，"医生简洁地说道。

" [lʌŋz] , [hɑːt] , [θrəʊt] , [ɔːl][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .
" **Lungs** , **heart** , **throat** , **all** **have** **got** **into** **the** **game** .
" 肺 , 心 , 喉 , 全部 有 得到 进入 这 游戏 .

“肺、心脏、喉咙，全都参与进来了。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] [ə'gen] . "
You **had** **better** **get** **rid** **of** **him** **—** **he** **will** **never** **be** **of** **any** **use** **again** . "
你 有 更好的 得到 摆脱 的 他 — 他 将要 绝不 是 的 任何 使用 再次 . "

你最好把他赶走——他以后再也帮不上任何忙了。

" [θrəʊ] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] , [eɪ] ? " [ðə; ði]['dʒɒli] , ['pɔːtli] [bɒs] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ]
" **Throw** **him** **over** **the** **bluff** , **eh** **?** " **the** **jolly** , **portly** **boss** **asked** **with** **a** **twinkling** **eye**
" 扔 他 超过 这 虚张声势 , 嗯 ? " 这 快乐的 , 肥胖的 老板 问 和 一个 闪烁 眼睛
.
:
.

“把他扔下悬崖，嗯？”那位和蔼可亲、身材略胖的老板眨着眼睛问道。

" [wiː; wi] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [jet] . "
" **We** **ain't** **much** **on** **transportation** **yet** . "
" 我们 不是 很多 在 运输 然而 . "

“我们目前在交通运输方面还没有太多进展。”

" [wel] , [ɪts] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] .
" **Well** , **it's** **no** **great** **matter** .
" 出色地 , 它是 不 伟大的 事情 .

“嗯，这没什么大不了的。”

[hiːl] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ;
He'll **provide** **his** **own** **transportation** **before** **long** **;**
地狱 提供 他的 自己的 运输 前 长的 ;

他很快就会自行解决交通问题；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] .
" **and** **the** **physician** **stepped** **into** **his** **buggy** **with** **an** **air** **of** **finality** **.**
" 和 这 医生 步 进入 他的 有缺陷的 和 一个 空气 的 最终性 .

“然后，医生带着一种决绝的神情坐进了马车。”

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌnsə'spektɪd] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv][vaɪ'tælətɪ] .
The **old** **man** **had** **,** **however** **,** **unsuspected** **reserves** **of** **vitality** **.**
这 老的 男人 有 , 然而 , 意想不到的 储备 的 活力 .

然而，这位老人却有着令人意想不到的活力。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] , ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vɜːn(ə)l] [wɔːmθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
He **crept** **out** **into** **the** **sunshine** **again** **,** **basking** **in** **the** **vernal** **warmth** **with** **a** **sense**
他 悄悄地爬 出去 进入 这 阳光 再次 , 晒太阳 在 这 春季 温暖 和 一个 感觉
[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
of **luxury** **,**
的 奢华 ,

他再次悄悄溜到阳光下，沐浴在春日的温暖中，感到无比惬意。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪtʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['ment(ə)l][æk'tɪvətɪ]
and **entering** **into** **the** **gossip** **of** **the** **ditchers** **with** **an** **unwonted** **mental** **activity**
和 进入 进入 这 闲话 的 这 挖沟机 和 一个 不寻常的 精神的 活动
[ænd; ənd] [gæ'ruːlɪtɪ] .
and **garrulity** **.**
和 喋喋不休 .

并且以异乎寻常的思维活跃和喋喋不休，加入了挖沟工人的闲聊。

[wʌn] [deɪ] — [wʌn] ['sɪgnəl] [deɪ] — [æz; əz][hiː; hi][sæt] [klʌmpt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ['destɪnd]
One day — one signal day — as he sat clumped up on a pile of timber destined
一 天 — 一 信号 天 — 作为 他 卫星 成簇的 向上 在 一个 桩 的 木材 注定
[fɔː(r); fə(r)] ['reɪlrəʊd] [taɪz] ,
for railroad ties ,
为了 铁路 领带 ,

有一天——一个意义非凡的日子——他蜷缩在一堆即将用于制作铁路枕木的木材上，

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] [braɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
his arms hugging his knees , his eyes feverishly bright and hollow ,
他的 武器 拥抱 他的 膝盖 , 他的 眼睛 狂热地 明亮的 和 空洞的 ,

他双臂抱膝，双眼炯炯有神却又空洞无神。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]
a personal interest in his condition was developed in the minds of his old
一个 个人的 兴趣 在 他的 状况 曾是 发达 在 这 思想 的 他的 老的
[pælz][ænd; ənd] ['feləʊ] - ['læbɔːərz] ,
pals and fellow - laborers ,
朋友们 和 同伴 - 劳工 ,

他的老朋友和工友们都对他的病情产生了浓厚的兴趣。

- [ænd; ənd] [hɔlvi] , [ˌɔːl'biːɪt][ɒv; əv][nəʊ][hjuː'meɪn] ['tendənsi] .
Drann and Holvey , albeit of no humane tendency .
- 和 霍尔维 , 尽管 的 不 人道 趋势 .

德兰和霍尔维，尽管他们没有丝毫人道主义倾向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nuːnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
It was the nooning hour ,
它 曾是 这 中午 小时 ,

当时正值中午时分。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['leʒə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒn][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,
and the men at their limited leisure lay in the sun on the piles of lumber ,
和 这 男人 在 他们的 有限的 闲暇 躺 在 这 太阳 在 这 堆 的 木材 ,

男人们在有限的闲暇时间里，就躺在成堆的木材上晒太阳。

[laɪk] ['lɪzədz] .
like lizards .
喜欢 蜥蜴 .

像蜥蜴一样。

" [dʒiː] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] ['bɜːli] ['feləʊ] , ['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Gee ! " exclaimed one burly fellow , rising on his elbow .
" 吉 ! " 惊呼 一 魁梧的 同伴 , 上升 在 他的 弯头 .

“哇！”一个身材魁梧的家伙惊呼一声，用手肘撑起身子。

" [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tɜː] [gɪt][maɪ] [pɔː] [ɒn] [ðæt] [rɪ'wɔːd] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
" How I'd like ter git my paw on that reward — five thousand dollars for any
" 如何 ID 喜欢 特尔 git 我的 爪子 在 那 报酬 — 五 千 美元 为了 任何
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ! "
information ! "
信息 ! "

“我多么想拿到那笔赏金啊——任何提供线索的人都能得到五千美元！”

" [aɪm][ɪn][fɜː(r)] ['mʌni] [ɛz][ʃʊə(r)][ɛz][jiː; ji][eə(r)] [bɔːn] !
" I'm in fur money ez sure ez ye air born !
" 我是 在 毛皮 钱 易 当然 易 是的 空气 出生 !

“我赚了大钱，当然，我一飞冲天！”

[ɔːl] [saɪnz] ['feɪvə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [əʊld] - ['iːgəli] .
All signs favor , " exclaimed old Clenk eagerly .
全部 标志 偏爱 , " 惊呼 老的 - 急切地 .

“种种迹象都表明情况有利，”老克伦克急切地喊道。

" [aɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmaɪti] [naɪ] [ˈevri] [naɪt] .
" I dream about money mighty nigh every night .
" 我 梦 关于 钱 强大的 夜 每一个 夜晚 .

我几乎每晚都会梦到钱。

[peɪd] [ɪn] [tɜː] [ˌem ˈiː] — [tʃɪŋk] — [tʃɪŋk] — [aɪ] [ˈæləs] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [gəʊld] .
Paid in ter me — chink — chink — I allus takes it in gold .
有薪酬的 在 特尔 我 — 裂缝 — 裂缝 — 我 艾洛斯 需要 它 在 金子 .

付给我——叮——叮——我总是用黄金支付。

[gɔɪn] - [tɜː] [bed] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tɜː] [ˌem ˈiː] [ðæt] [gɔɪn] - [tɜː] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [tɜː] [məʊst] [fəʊks] .
Goin ' ter bed is the same ter me that goin ' ter the bank is ter most folks .
戈因 - 特尔 床 是 这 相同的 特尔 我 那 去 - 特尔 这 银行 是 特尔 最多 各位 .

对我来说，睡觉就像大多数人去银行一样。

" [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːpəʊˈleɪʃ(ə)nz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [feɪld] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ]
" His interpolations into the conversation usually failed to secure even a
" 他的 插值 进入 这 对话 通常 失败的 到 安全的 甚至 一个
[kənˈtemptʃuəs] [rɪˈbʌf] ;
contemptuous rebuff ;
轻蔑的 回绝 ;

“他插话到谈话中，通常连一句轻蔑的拒绝都得不到；

[ðeɪ] [pɑːst] [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈhɜːd] .
they passed as if unheard .
他们 通过了 作为 如果 闻所未闻 .

他们径直走过，仿佛无人听见。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kəʊˈɜːsɪv] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] ,
But such is the coercive power of gold , albeit in the abstract ,
但 这样的 是 这 强制性的 力量 的 金子 , 尽管 在 这 抽象的 ,

但这就是黄金的强制力，即便只是抽象意义上的强制力。

[ðæt] [ðɪs] [ˈtenjuəs] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [welθ] [hæd; həd] [ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
that this tenuous vision of wealth had its fascination .
那 这 脆弱的 想象 的 财富 有 它是 魅力 .

这种脆弱的财富观念有着它独特的魅力。

[ðə; ði] [ˈbrɔːni] [ˈwɜːkmən] [held] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkjʊəriəsli] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
The brawny workman held the newspaper aside to look curiously over at the
这 强壮的 工人 握住 这 报纸 旁边 到 看 奇怪的是 超过 在 这
[ˈpɪtiəs] [rek] ,
piteous wreck ,
可怜的 破坏 ,

那个身材魁梧的工人把报纸放到一边，好奇地看着那可怜的残骸。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [ˈrægəmʌfɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈgɪg(ə)ld] [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ˈretrəspekt] , [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
as the old ragamuffin grinned and giggled in joyous retrospect , then began to
作为 这 老的 衣衫褴褛的 咧嘴一笑 和 咯咯地笑 在 欢乐 回顾 , 然后 开始 到
[riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] :
read again the advertisement :
读 再次 这 广告 :

老乞丐咧嘴一笑，咯咯地笑着，愉快地回忆起往事，然后又开始读起广告来：

" [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn] [kæʃ] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ɒv; əv]
" Twenty - five thousand dollars in cash if the information leads to the recovery of
" 二十 - 五 千 美元 在 现金 如果 这 信息 线索 到 这 恢复 的
[ðə; ði] [tʃaɪld] . "
the child . "
这 孩子 . "

“如果提供的信息有助于找回孩子，将获得两万五千美元现金奖励。”

" [duː; də] [ðeɪ] [hed] [ðem; ðəm] [ˌædvərˈtaɪzmənt] - ['sʌkəz] , [əˈtenʃ(ə)n] - ?
" Do they head them advertisements ' Suckers , Attention ' ?
" 做 他们 头 他们 广告 - 傻瓜 , 注意力 - ?

“他们的广告标题是‘傻瓜们，注意啦！’吗？”

" [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] .
" asked one of the men who labored under the disadvantage of illiteracy .
" 问 一 的 这 男人 WHO 辛勤劳作 在下面 这 劣势 的 文盲 .

“一位因不识字而处于不利地位的男子问道。”

[ðə; ðɪ][skræps] [riːd] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
The scraps read aloud from the papers were his only source of information
这 碎屑 读 大声 从 这 文件 是 他的 仅有的 来源 的 信息
[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒntents] .
as to their contents .
作为 到 他们的 内容 .

他只能从报纸上摘录的零星片段中读出相关信息，以此了解报纸的内容。

" [ðeɪ] [ɔːt] [seɪ] - ['sʌkəz] , [əˈtenʃ(ə)n] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt]['iːv(ə)n] [tel] [wʌt] [ðə; ðɪ][kɪd]
" They oughter say ' Suckers , Attention , ' for they don't even tell whut the kid
" 他们 应该 说 - 傻瓜 , 注意力 , - 为了 他们 不 甚至 告诉 什么? 这 孩子
[lʊks] [laɪk] .
looks like .
看起来 喜欢 .

“他们应该说‘傻瓜们，注意了！’，因为他们甚至都没说孩子长什么样。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] [frɒm; frəm]['ædəm][ef]
I wouldn't know him from Adam ef
我 不会 知道 他 从 亚当 ef

我根本不认识他。

[aɪ] [wəz] [tɜː] [pɑːs] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊd] . "
I wuz ter pass him in the road . "
我 伍兹 特尔 经过 他 在 这 路 . "

我当时正要从他身边经过。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] .
" But they do tell what he looks like ! " exclaimed the reader .
" 但 他们 做 告诉 什么 他 看起来 喜欢 ! " 惊呼 这 读者 .

“但是他们确实描述了他的长相！”读者惊呼道。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] : [bluː] [aɪz] , ['gəʊldən][heə(r)] , [feə(r)] [skɪn] , ['rəʊzi] [tʃiːks] — — "
" Here it all is : blue eyes , golden hair , fair skin , rosy cheeks — — "
" 这里 它 全部 是 : 蓝色的 眼睛 , 金的 头发 , 公平的 皮肤 , 红润 脸颊 — — "

“这就是一切：蓝色的眼睛，金色的头发，白皙的皮肤，红润的脸颊——”

" [kjˈuːtəst] ['liːtl] [trɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] [əʊld] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ]
" Cutest leetle trick ! " exclaimed old Clenk , with a reminiscent smile at the image
" 最可爱 小精灵 诡计 ! " 惊呼 老的 - , 和 一个 令人怀念的 微笑 在 这 图像
[ðʌs] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] .
thus conjured up .
因此 召唤 向上 .

“真是个可爱的小把戏！”老克伦克惊叹道，脸上浮现出一幅令人怀念的画面，脸上露出了笑容。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [seɪv] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɔlvi] .
The words passed unnoticed save by Drann and Holvey .
这 字 通过了 未被察觉 节省 经过 - 和 霍尔维 .

除了德兰和霍尔维之外，没有人注意到这些话。

[ðeɪ] [ɪksˈʧeɪndʒd] [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfænsid] [sɪˈkjʊərəti][ɪn] [wɪʧ] [ðeɪ]

They	exchanged	one	glance	of	consternation	,	and	the	fancied	security	in	which	they
他们	交换	一	瞥一眼	的	惊愕	,	和	这	幻想	安全	在	哪个	他们

[hæd; həd] [dwelt] ,

had	dwelt	,
有	居住	,

他们交换了一个惊愕的眼神，以及他们曾经以为的安逸生活。

[æz; əz][ˈfrædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [sfɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈʃætəd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

as	fragile	as	a	crystal	sphere	,	was	shattered	in	an	instant	.
作为	脆弱的	作为	一个	水晶	领域	,	曾是	破碎	在	一个	立即的	.

像水晶球一样脆弱，瞬间破碎。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈhɑːdʃɪps] .

The	old	man	was	broken	by	his	illness	,	his	recent	hardships	.
这	老的	男人	曾是	破碎的	经过	他的	疾病	,	他的	最近的	艰辛	.

老人被疾病和近期的种种磨难击垮了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈdəʊtɪdʒ] .

He	was	verging	on	his	dotage	.
他	曾是	接近	在	他的	溺爱	.

他已近暮年。

[hɪz; ɪz][ˈsiːnaɪl] [ˈfɒli] [maɪt] [wel] [kɒst][ðem; ðəm][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)] [ˈlɪbəti] .

His	senile	folly	might	well	cost	them	their	lives	or	liberty	.
他的	衰老	蠢事	可能	出色地	成本	他们	他们的	生活	或者	自由	.

他年老时的愚蠢行为很可能会让他们失去生命或自由。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres] , [ˈdiːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʧaɪldz] [əˈtaɪə(r)][ˈiːv(ə)n]

Indeed	,	as	the	description	progressed	,	detailing	the	child's	attire	even
的确	,	作为	这	描述	进展	,	详细说明	这	孩子的	服装	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [red] [ˈʃuːz] ,

to	his	red	shoes	,
到	他的	红色的	鞋	,

事实上，随着描述的深入，甚至连孩子的穿着打扮，包括他的红鞋子，都详细描述了出来。

[ðə; ði][əʊld] [ˈfɛloʊz] [ˈfɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒɪ] [ˈfætʃuəsli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [diːp]

the	old	fellow's	fingers	were	toying	fatuously	with	one	of	them	in	his	deep
这	老的	同伴们	手指	是	玩具	愚蠢地	和	一	的	他们	在	他的	深的

[kəʊt] [ˈpɒkɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [luːs] [təˈbækəʊ] [ðæt] [fed] [hɪz; ɪz][paɪp] .

coat	pocket	among	the	loose	tobacco	that	fed	his	pipe	.
外套	口袋	之中	这	松动的	烟草	那	美联储	他的	管道	.

老人的手指笨拙地摆弄着他外套口袋里散落的烟丝，那是他用来装烟斗的。

" [ðæt] [doʊnt][hɑːf] - [hɪm] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	That	don't	half	ekal	him	,	"	he	broke	out	suddenly	.
"	那	不	一半	-	他	,	"	他	打破	出去	突然	.

“那可真够他的，”他突然爆发了。

" ['nevə(r)][wɔː(r)] [setʃ] [əˈnʌðə(r)] [dɪˈlaɪtsəm] ['liːtl] - .

"	Never	war	sech	another	delightsome	leetle	creeter	.
"	绝不	战争	sech	其他	令人愉悦的	小精灵	-	.

“永远不要与另一个令人愉快的小克里特人发生战争。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [stʌnd] [əˈmeɪzmənt] [ˌsjuːpəˈviːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] .

"	A	moment	of	stunned	amazement	supervened	among	the	group	.
"	一个	片刻	的	目瞪口呆	惊愕	继发	之中	这	团体	.

“众人顿时陷入一片震惊和惊叹之中。”

" [waɪ] , [seɪ] , [əʊld] ['nəʊə] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðæt] [kɪd] ? " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]
" Why , say , old Noah , did you ever see that kid ? " at length demanded the
" 为什么 , 说 , 老的 诺亚 , 做过 你 曾经 看 那 孩子 ? " 在 长度 要求 这
['riːdə(r)] ,
reader ,
读者 ,

“哎呀，老诺亚，你见过那个孩子吗？”读者最后问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
with a keen look of suspicion .
和 一个 敏锐的 看 的 怀疑 .

带着一丝怀疑的神色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['defɪnət] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][self] -
It was the inimical expression , rather than a definite consciousness of self -
它 曾是 这 敌对的 表达 , 相当 比 一个 定 意识 的 自己 -
[bɪ'treɪəl] ,
betrayal ,
背叛 ,

这是一种敌对的表达，而非明确的自我背叛意识。

[ðæt] [sent] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['drɪftɪŋ] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .
that sent the old man's drifting mind back to its moorings .
那 发送 这 老的 男人的 漂流 头脑 后退 到 它是 系泊 .

这让老人飘忽不定的思绪重新回到了正轨。

" [dʒes] - ['lɪsənɪn] - [tɜː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdɪn] - , " [hiː; hi] [grɪnd] ,
" Jes ' listenin ' ter that beautiful readin ' , " he grinned ,
" 杰斯 - 听着 - 特尔 那 美丽的 阅读 - , " 他 咧嘴一笑 ,

“杰斯正在听那美妙的朗读，”他咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['jeləʊ] [tə'bækəʊ] - [steɪnd] [tiːθ] [ɔːl][beə(r)][ɪn][ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːʃn] [ðæt] ['esei, e'sei][ə; eɪ]
his long yellow tobacco - stained teeth all bare in a facial contortion that essayed a
他的 长的 黄色的 烟草 - 染色 牙齿 全部 裸 在 一个 面部的 扭曲 那 尝试 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他那长长的、被烟渍染黄的牙齿全都露了出来，面部扭曲着，勉强挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [lɪps]['ɔːlməʊst] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] .
his distended lips almost failing of articulation .
他的 膨胀 嘴唇 几乎 失败 的 关节 .

他嘴唇肿胀，几乎无法说话。

" [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [faɪn] [kləʊðz] [ʃʊə(r)][ɒn] [ðæt] ['lʌvlɪ] [tʃaɪld] .
" Them was fine clothes sure on that lovely child .
" 他们 曾是 美好的 衣服 当然 在 那 迷人的 孩子 .

“那件衣服真好看，穿在那位可爱的孩子身上。”

" [ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]
" The flamboyant advertisements had often before been read aloud in the
" 这 龙飞凤舞 广告 有 经常 前 到过 读 大声 在 这
[kən'strʌkʃn] [kæmp] ,
construction camp ,
建造 营 ,

“这些花哨的广告以前经常在建筑营地里被大声朗读，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [æz; əz][ðə; ði][hɑːf] - ['fiːvəd] ['bæbliŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

and	the	matter	might	have	passed	as	the	half	-	fevered	babblings	of	a	sick
和	这	事情	可能	有	通过了	作为	这	一半	-	发烧	胡言乱语	的	一个	生病的

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

这件事或许会被当作一个生病老人半发烧时的胡言乱语而忽略过去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['stʌltɪfaɪd] ['kɒment] , [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃt] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ðæt]

but	for	that	look	of	stultified	comment	,	of	anguished	foreboding	,	that
但	为了	那	看	的	愚钝	评论	,	的	痛苦的	不祥的预感	,	那

[wɒz; wəz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

was	interchanged	between	the	two	accomplices	.
曾是	互换	之间	这	二	同谋	.

但那两个同伙之间交换的，却是那种茫然无措、痛苦不堪的眼神。

['əʊnli][wʌn][mæn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['sɪgnəl] ,

Only	one	man	,	however	,	had	the	keen	observation	to	catch	that	fleeting	signal	,
仅有的	一	男人	,	然而	,	有	这	敏锐的	观察	到	抓住	那	转瞬即逝	信号	,

然而，只有一个人眼光敏锐，捕捉到了那转瞬即逝的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entəpraɪz] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	enterprise	to	seek	to	interpret	it	.
和	这	企业	到	寻找	到	解释	它	.

以及试图解读它的努力。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] - [dɪd] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] ,

The	next	day	,	when	Clenk	did	not	reappear	,
这	下一个	天	,	什么时候	-	做过	不是	再现	,

第二天，当克伦克没有再次出现时，

[ðɪs] [mæn]['kwaɪətli] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] .

this	man	quietly	slipped	to	the	shack	where	the	three	lived	together	.
这	男人	悄悄	滑倒了	到	这	窝棚	在哪里	这	三	居住地	一起	.

这名男子悄悄溜进了三人合住的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pædlɒk] ['nɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['flɪmzi] [dɔː(r)] .

There	was	a	padlock	knocking	in	the	wind	on	the	flimsy	door	.
那里	曾是	一个	挂锁	敲门	在	这	风	在	这	脆弱的	门	.

简陋的门上挂着一把挂锁，在风中发出敲击声。

[ðɪs] [sed] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [spiːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .

This	said	as	plain	as	speech	that	there	was	no	one	within	.
这	说	作为	清楚的	作为	演讲	那	那里	曾是	不	一	之内	.

这番话直截了当地表明，里面没有人。

['ɔːdnrəli] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [ɔːl] ['entrəns] .

Ordinarily	this	would	have	precluded	all	question	,	all	entrance	.
按说	这	会	有	排除	全部	问题	,	全部	入口	.

通常情况下，这会排除所有问题和所有进入的可能性。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ]

But	the	intruder	was	seeking	a	pot	of	gold	,	and	informed	by	a	strong
但	这	入侵者	曾是	寻求	一个	锅	的	金子	,	和	知情的	经过	一个	强的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

但入侵者是为了寻找一笔钱财，而且他对此深感怀疑。

[wɪð] [wʌn] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [hændz] ,

With	one	effort	of	his	brawny	hands	,
和	一	努力	的	他的	强壮的	双手	,

他用他那双粗壮的手一挥，

[hiː; hi] ['pʊld] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [fɜːst][ðə; ði][stræp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['ʌpraɪt]

he	**pulled**	**loose**	**from**	**the**	**top**	**first**	**the**	**strap**	**of**	**one**	**of**	**the**	**broad**	**upright**
他	拉	松动的	从	这	顶部	第一的	这	带子	的	一	的	这	广阔	直立

[bɔːdz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

boards	**that**	**formed**	**the**	**walls**	**,**
板	那	形成	这	墙壁	,

他先从顶部解开了构成墙壁的其中一块宽大立板的带子，

[ðen] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪt'self] .

then	**the**	**board**	**itself**	**.**
然后	这	木板	本身	.

然后是电路板本身。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ðə; ði] [bɔːd]

He	**turned**	**sideways**	**and**	**slipped**	**his**	**bulk**	**through**	**the**	**aperture**	**,**	**the**	**board**
他	转向	侧身	和	滑倒了	他的	大部分	通过	这	光圈	,	这	木板

['swɪŋɪŋ] [ɪ'læstɪkli] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

swinging	**elastically**	**back**	**into**	**place**	**.**
摇摆	弹性地	后退	进入	地方	.

他侧身一转，庞大的身躯挤进了开口，木板弹性地摆动回原位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,

There	**was**	**a**	**stove**	**in**	**the**	**squalid**	**little**	**apartment**	**,**
那里	曾是	一个	火炉	在	这	肮脏的	小的	公寓	,

那间破旧的小公寓里有一台炉子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['faɪərz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən] .

instead	**of**	**the**	**open**	**fires**	**common**	**to**	**the**	**region**	**.**
反而	的	这	打开	火灾	常见的	到	这	地区	.

而不是该地区常见的明火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ,

It	**was**	**masked**	**in**	**a**	**dusky**	**twilight**	**,**
它	曾是	戴面具	在	一个	昏暗	暮	,

它隐没在昏暗的暮色中。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)] ,

but	**as**	**his**	**eyes**	**became**	**accustomed**	**to**	**the**	**obscurity**	**and**	**the**	**disorder**	**,**
但	作为	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	朦胧	和	这	紊乱	,

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [eks'heil] ,

his	**suspicion**	**exhaled**	**,**
他的	怀疑	呼气	,

但当他的眼睛逐渐适应了昏暗和混乱的景象后，他的疑虑也随之消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [klɑːgd] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd]

and	**a**	**heavy**	**sense**	**of**	**disappointment**	**clogged**	**his**	**activities**	**like**	**a**	**ball**	**and**
和	一个	重的	感觉	的	失望	堵塞	他的	活动	喜欢	一个	球	和

[tʃeɪn] .

chain	**.**
链	.

沉重的失望感像枷锁一样束缚着他，使他寸步难行。

[ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [leɪ] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

There	**in**	**his**	**bunk**	**lay**	**Clenk**	**,**	**his**	**eyes**	**shining**	**with**	**the**	**light**	**of**	**fever**	**,**
那里	在	他的	假寐	躺	-	,	他的	眼睛	灼灼	和	这	光	的	发烧	,

克伦克躺在他的铺位上，双眼因发烧而闪着光。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	illness	affording	an	obvious	explanation	of	the	precaution	of	his
他的	疾病	负担得起	一个	明显的	解释	的	这	预防	的	他的

['kɒmreɪdz] [ɪn] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːk] ,

comrades	in	locking	the	door	while	they	were	away	at	work	,
同志们	在	锁定	这	门	尽管	他们	是	离开	在	工作	,

他的病情可以很好地解释为什么他的同事们在上班时会小心翼翼地锁上门。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [laɪn] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm] [ˌmɒle'steɪʃn] [baɪ]

at	the	limits	of	the	construction	line	,	to	protect	him	from	molestation	by
在	这	限制	的	这	建造	线	,	到	保护	他	从	性骚扰	经过

[mæn][ɔː(r)] [biːst] .

man	or	beast	.
男人	或者	兽	.

在施工线的边界处，保护他免受人或动物的骚扰。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tə'geðə(r)] .

Nevertheless	,	the	intruder	made	an	effort	to	hold	his	theory	together	.
尽管如此	,	这	入侵者	制成	一个	努力	到	抓住	他的	理论	一起	.

然而，入侵者还是努力维持着他的理论。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [krɑːft] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][əʊld]

He	approached	the	bunk	,	and	with	an	insidious	craft	sought	to	draw	the	old
他	接近	这	假寐	,	和	和	一个	阴险	工艺	寻求	到	画	这	老的

[mæn][aʊt] .

man	out	.
男人	出去	.

他走向铺位，用阴险的手段试图把老人引出来。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .

But	Clenk	was	now	on	his	guard	.
但	-	曾是	现在	在	他的	警卫	.

但克伦克现在提高了警惕。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['bɪtəli] [ʌp'breid] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][self] - [bɪ'treɪəl] , [ðæt] [ɪn'diːd]

His	comrades	had	bitterly	upbraided	him	with	his	self	-	betrayal	,	that	indeed
他的	同志们	有	苦涩地	责备	他	和	他的	自己	-	背叛	,	那	的确

['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ɔːl] .

threatened	the	safety	of	all	.
威胁	这	安全	的	全部	.

他的战友们严厉斥责他的自我背叛，因为这确实威胁到了所有人的安全。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌntə'wɔːd] ['epɪsəʊd] [ðæt] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən]

their	courage	was	so	reduced	by	the	untoward	episode	that	he	more	than
他们的	勇气	曾是	所以	减少	经过	这	不愉快的	插曲	那	他	更多的	比

[sə'spektɪd] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði]['riːdʒən] ,

suspected	they	intended	to	flee	the	region	,
怀疑	他们	故意的	到	逃跑	这	地区	,

这次意外事件极大地打击了他们的勇气，他甚至怀疑他们打算逃离这个地区。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][left] [kuːp][ʌp][hɪə(r)]

and	he	was	disposed	to	give	the	fact	that	he	was	left	cooped	up	here
和	他	曾是	处置	到	给	这	事实	那	他	曾是	左边	被困住	向上	这里

['ʌndə(r)][lɒk][ænd; ənd][kiː][nəʊ][sʌtʃ][hjuː'meɪn][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][hæd; həd][pleɪst]

under	lock	and	key	no	such	humane	interpretation	as	the	intruder	had	placed
在下面	锁	和	钥匙	不	这样的	人道	解释	作为	这	入侵者	有	放置

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他并不认为他被锁在这里这件事有什么人道的解释，就像入侵者所解释的那样。

[ðeɪ][hæd; həd][left][hɪm][tuː; tə][stɑːv] , [ɪf][nɒt][dɪ'skʌvəd] , [waɪl][ðeɪ][sɔːt][tuː; tə]['kʌmpəs]

They	had	left	him	to	starve	,	if	not	discovered	,	while	they	sought	to	compass
他们	有	左边	他	到	饿死	,	如果	不是	发现	,	尽管	他们	寻求	到	罗盘

[ə; eɪ][seɪf] ['dɪstəns] .

a	safe	distance	.
一个	安全的	距离	.

他们把他丢下不管，任由他饿死，甚至可能被发现，而他们则设法拉开安全距离。

[æt; ət][ɔːl][ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['brəʊkən][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi][ðæt][hɪz; ɪz]['stɔːri][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['laɪkli]

he	was	so	broken	in	mind	and	body	that	his	story	was	more	than	likely
他	曾是	所以	破碎的	在	头脑	和	身体	那	他的	故事	曾是	更多的	比	可能

[tuː; tə][biː; bi][dɪs'kredɪtɪd] ,

to	be	discredited	,
到	是	声名狼藉	,

他当时身心俱疲，他的故事很可能不可信。

[ən'les][ðeə(r)][əʊn]['klʌmzi][di'naiəl][ænd; ənd]['gɪlti]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['evɪdəns][tuː; tə][kən'fɜːm][ɪts]

unless	their	own	clumsy	denials	and	guilty	faces	were	in	evidence	to	confirm	its
除非	他们的	自己的	笨拙	否认	和	有罪的	面孔	是	在	证据	到	确认	它是

[truːθ] .

truth	.
真相	.

除非他们自己笨拙的否认和愧疚的表情证实了这一点。

[naʊ][hɪz; ɪz][gæ'ruːlɪti][hæd; həd]['vænɪʃd] ; [hiː; hi] [lik][hɪz; ɪz][θɪn][lɪps]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ,

Now	his	garrulity	had	vanished	;	he	licked	his	thin	lips	ever	and	anon	,
现在	他的	喋喋不休	有	消失了	;	他	舔过	他的	薄的	嘴唇	曾经	和	匿名	,

现在他不再喋喋不休了；他时不时地舔舔自己薄薄的嘴唇。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][red]['blæŋkit][drɔːn][tuː; tə][ðə; ði][tʃɪn] [wɪð][ə; eɪ]

and	looked	up	over	the	folds	of	the	red	blanket	drawn	to	the	chin	with	a
和	看起来	向上	超过	这	折叠	的	这	红色的	毯子	绘制	到	这	下巴	和	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

他抬起头，透过拉到下巴的红色毯子的褶皱，看向前方，眼中闪过一丝明亮的光芒。

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][sed] ['nʌθɪŋ] .

inscrutable	eye	and	said	nothing	.
难以捉摸	眼睛	和	说	没有什么	.

他眼神深不可测，一言不发。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv]['laɪɪŋ]['saɪlənt][ænd; ənd]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ,

His	weakness	was	so	great	that	the	policy	of	lying	silent	and	supine	,
他的	弱点	曾是	所以	伟大的	那	这	政策	的	说谎	沉默的	和	仰卧	,

他的虚弱程度如此之大，以至于只能采取沉默和卧床的策略。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [p'aʊəz] , [wɒz; wəz] [kə'mend] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɹnklɪ'neɪʃn] [æz; əz]

rather	than	exert	his	failing	powers	,	was	commended	by	his	inclination	as
相当	比	发挥	他的	失败	权力	,	曾是	赞扬	经过	他的	倾角	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] .

well	as	his	prudence	.
出色地	作为	他的	谨慎	.

他没有滥用自己日渐衰弱的能力，而是凭借自己的意愿和谨慎赢得了赞誉。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt][ðə; ðɪ][spaɪ] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] ,

Though	it	was	in	vain	that	the	spy	plied	him	with	question	and	suggestion	,
尽管	它	曾是	在	徒劳	那	这	间谍	合拢	他	和	问题	和	建议	,

尽管间谍百般盘问、百般暗示，却都无济于事。

[wʌn] [freɪz] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][gælˈvænɪk] ['kʌrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɜːt] ['ætrəfi] [ɒv; əv]['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

one	phrase	was	like	a	galvanic	current	to	this	inert	atrophy	of	muscle	and
一	短语	曾是	喜欢	一个	电化学	当前的	到	这	惰性	萎缩	的	肌肉	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

一句话就像一股电流，瞬间激活了这萎靡不振的肌肉和精神。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , " [ðə; ðɪ][ɪn'truːdə(r)] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['bæfld] [ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

"	Look	here	,	old	man	,	"	the	intruder	said	at	length	,	baffled	and	in	despair	,
"	看	这里	,	老的	男人	,	"	这	入侵者	说	在	长度	,	困惑	和	在	绝望	,

“听着，老头，”入侵者最终说道，语气困惑而绝望。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !

"	you	mark	my	words	!
"	你	标记	我的	字	!

你记住我的话！

" [ðə; ðɪ] ['brɔːni] [fɔːm] [hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

"	The	brawny	form	had	come	close	in	the	shadow	and	towered	over	the
"	这	强壮的	形式	有	来	关闭	在	这	阴影	和	高耸	超过	这

[rɪ'kʌmbənt] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] ,

recumbent	and	helpless	creature	,
卧式	和	无助	生物	,

“那魁梧的身影在阴影中靠近，居高临下地俯视着那倒在地上、无助的生物。”

['spiːkɪŋ] [ɪm'presɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

speaking	impressively	through	his	set	teeth	.
请讲	令人印象深刻	通过	他的	放	牙齿	.

他咬牙切齿，说话却很有气势。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] : [jɔː(r); jə(r)][pælz][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] .

"	You	mark	my	words	:	your	pals	are	going	to	do	you	.
"	你	标记	我的	字	:	你的	朋友们	是	去	到	做	你	.

记住我的话：你的朋友们会害死你的。

" [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ˌæprɪ'henʃn] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] [feɪs] ,

"	A	quiver	of	patent	apprehension	ran	over	the	dimly	descried	face	,
"	一个	颤动	的	专利	忧虑	跑	超过	这	依稀	描述	脸	,

“一丝明显的恐惧颤抖掠过那张模糊不清的脸庞，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [ðə; ðɪ] [lɪmz] [raɪðd] ['fiːbli] ; [bʌt; bət] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [held] [fɜːm] ,

and	under	the	blanket	the	limbs	writhed	feebly	;	but	Clenk's	resolution	held	firm	,
和	在下面	这	毯子	这	四肢	扭动	虚弱地	;	但	-	解决	握住	公司	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

and	with	a	curse	,
和	和	一个	诅咒	,

毯子下的四肢无力地扭动着；但克伦克的决心坚定不移，他咒骂着，

[bɔːk] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ,

balked	and	lowering	,
犹豫不决	和	降低	,

犹豫不决，速度下降

[ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [æt; ət]

the	man	stepped	out	at	the	place	where	he	had	effected	his	entrance	at
这	男人	步	出去	在	这	地方	在哪里	他	有	受影响	他的	入口	在

[ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [skiːm] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [fruːt] .

the	moment	when	his	scheme	might	have	borne	fruit	.
这	片刻	什么时候	他的	方案	可能	有	出生	水果	.

那人从他设下的圈套走了出来，当时他的计划可能已经得逞了。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] - [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [bed] .

For	old	Clenk	had	struggled	up	in	bed	.
为了	老的	-	有	挣扎	向上	在	床	.

老克伦克挣扎着从床上爬起来。

[ðɪs] [θret] [wɒz; wəz] [truː] .

This	threat	was	true	.
这	威胁	曾是	真的	.

这个威胁是真的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] ,

He	had	vaguely	suspected	the	fact	,
他	有	依稀	怀疑	这	事实	,

他隐约怀疑过这件事，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [hɪz; ɪz][fɪə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] ['ɜːdʒənsi] .

but	in	the	words	of	another	his	fear	had	an	added	urgency	.
但	在	这	字	的	其他	他的	害怕	有	一个	额外	紧迫性	.

但用另一个人的话来说，他的恐惧更显紧迫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

He	had	betrayed	his	accomplices	,	he	had	betrayed	himself	.
他	有	背叛	他的	同谋	,	他	有	背叛	他自己	.

他背叛了同伙，也背叛了自己。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [suːnɪst] [siːz]

Doubtless	it	was	a	race	between	them	as	to	who	could	soonest	seize
毫无疑问	它	曾是	一个	种族	之间	他们	作为	到	WHO	可以	最快	抢占

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts] ['evɪdəns] .

the	opportunity	to	turn	State's	evidence	.
这	机会	到	转动	州的	证据	.

毫无疑问，他们之间展开了一场竞赛，看谁能最快抓住机会转为污点证人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɪə(r)][ðə; ði] [lɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ?

And	why	should	he	fear	the	law	more	than	another	?
和	为什么	应该	他	害怕	这	法律	更多的	比	其他	?

他为什么应该比其他人更惧怕法律?

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ɪts] ['vendʒəns] ,

As	matters	stood	,	he	would	be	left	to	bear	the	brunt	of	its	vengeance	,
作为	事情	站立	,	他	会	是	左边	到	熊	这	冲击	的	它是	复仇	,

照目前的情况来看，他将首当其冲地承受复仇的打击。

[waɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] ['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪ'skeɪpt] ,

while	the	active	perpetrator	of	the	deed	escaped	,
尽管	这	积极的	犯罪者	的	这	契据	逃脱	,

而实际作案者却逃脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'sesəriz] [sɔ:t] ['ʃeltə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪt'self] .

and	the	accessories	sought	shelter	beneath	the	ægis	of	the	law	itself	.
和	这	配件	寻求	庇护所	下面	这	艾吉斯	的	这	法律	本身	.

而那些同谋者则在法律本身的庇护下寻求庇护。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['ri:zənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

He	was	not	long	in	reasoning	it	out	.
他	曾是	不是	长的	在	推理	它	出去	.

他很快就想明白了。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['vɪgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .

The	strength	of	his	resolution	imparted	a	fictitious	vigor	to	his	muscles	.
这	力量	的	他的	解决	传授	一个	虚拟	活力	到	他的	肌肉	.

他坚定的决心使他的肌肉产生了一种虚假的活力。

[waɪl] [ʌn'eɪdɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [stɜ:d] [ðə; ði] ['hevi] [bɔ:d] , [hɪz; ɪz] ['efəts] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

While	unaided	he	could	never	have	stirred	the	heavy	board	,	his	efforts	made	it
尽管	未受帮助	他	可以	绝不	有	搅拌	这	重的	木板	,	他的	努力	制成	它

[gɪv] ,

give	,
给	,

虽然他独自一人根本不可能撼动那块沉重的木板，但他的努力却使木板松动了。

['lu:s(ə)nd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

loosened	as	it	had	already	been	,	so	that	his	thin	,
松动	作为	它	有	已经	到过	,	所以	那	他的	薄的	,

它像之前那样松开了，以至于他瘦弱的，

['waɪəri] ['bɒdi] [kʊd; kəd][slɪp] [bɪ'twi:n] [ɪts] [edʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

wiry	body	could	slip	between	its	edge	and	the	rest	of	the	wall	.
细长的	身体	可以	滑	之间	它是	边缘	和	这	休息	的	这	墙	.

细长的身体可以滑入墙壁边缘和其余部分之间的缝隙。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['terə(r)] [lest] [ˌaɪ 'ti:][slɪp] [ɪ'læstɪkli] [bæk] [ænd; ənd][həʊld]

He	had	one	moment	of	intense	terror	lest	it	slip	elastically	back	and	hold
他	有	一	片刻	的	激烈的	恐怖	免得	它	滑	弹性地	后退	和	抓住

[hɪm] ['pɪnjənd] [ðeə(r)] ,

him	pinioned	there	,
他	钉住	那里	,

他曾一度极度恐惧，害怕它会像弹性物体一样滑回原位，把他牢牢地束缚在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [sə'fais] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [aʊt] , [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd]

but	a	convulsive	struggle	sufficed	,	and	he	stepped	out	,	exhausted	and
但	一个	痉挛	斗争	足够了	,	和	他	步	出去	,	筋疲力尽的	和

[tremblɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

trembling	,	into	the	gathering	dusk	,
发抖	,	进入	这	采集	黄昏	,

但一番激烈的挣扎后，他终于脱身，筋疲力尽、浑身颤抖地走进了渐浓的暮色中。

[ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɑ:klɪŋ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði]

a	lowering	assemblage	of	darkling	mountains	,	and	at	a	little	distance	the
一个	降低	装配	的	黑暗之子	山脉	,	和	在	一个	小的	距离	这

['ʃæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [gæŋ] .

shacks	of	the	construction	gang	.
棚屋	的	这	建造	帮派	.

远处是连绵起伏的昏暗山峦，不远处是建筑工人的棚屋。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fleə] [wɪð] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

The	doors	were	aflare	with	flickering	lights	from	within	,
这	门	是	耀斑	和	闪烁	灯	从	之内	,

门内透出闪烁的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [pɔːk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	unctuous	smell	of	frying	pork	was	on	the	air	.
和	这	油润的	闻	的	煎炸	猪肉	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着煎猪肉的油腻香味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ðə; ði][kæmp]

It	was	well	for	his	enterprise	that	at	the	critical	moment	the	camp
它	曾是	出色地	为了	他的	企业	那	在	这	批判的	片刻	这	营

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] [wel] - [ɜːnd] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn]

was	discussing	its	well	-	earned	supper	and	had	scant	attention	to	bestow	on
曾是	讨论	它是出色地		-	获得	晚餐	和	有	稀少	注意力	到	赐给	在

['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] .

other	interests	.
其他	兴趣	.

对他的事业来说，幸运的是，在关键时刻，营地里的人都在讨论他们辛苦挣来的晚餐，无暇顾及其他事情。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [men] [ɒn][ə; eɪ][hænd] - [kɑː(r)] ,

An	hour	later	the	men	on	a	hand	-	car	,
一个	小时	之后	这	男人	在	一个	手	-	车	,

一小时后，手推车上的男人们

['wɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'pliːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

whizzing	down	the	portion	of	the	track	that	was	sufficiently	complete	for	this
呼啸	向下	这	部分	的	这	追踪	那	曾是	足够	完全的	为了	这

[məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,

mode	of	progression	,
模式	的	进展	,

飞驰而下，沿着赛道上已经足够完整的、适合这种行进方式的那段路程前进。

[geɪv] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] ,

gave	little	heed	that	a	workman	from	the	camp	was	stealing	a	ride	,
给予	小的	注意	那	一个	工人	从	这	营	曾是	偷窃	一个	骑	,

他几乎没注意到营地里的一名工人在偷车。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [klʌmp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .

sitting	in	a	huddled	clump	,	his	feet	dangling	.
坐着	在	一个	蜷缩着	丛	,	他的	脚	悬挂	.

他蜷缩成一团，双脚悬空。

['weðə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Whether	discharged	or	in	the	execution	of	some	commission	for	the
无论	出院	或者	在	这	执行	的	一些	委员会	为了	这

[kən'strʌkʃn] [bɒs] ,

construction	boss	,
建造	老板	,

无论是被解雇还是在执行建筑老板委托的任务，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kænvəs] .

they	did	not	even	canvass	.
他们	做过	不是	甚至	帆布	.

他们甚至连拉票活动都没做。

[fɑː(r)] [tuː] ['ɜːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [reɪts] [ɔː(r)] ['pɑːsɪz] [tuː; tə][veks][ðə; ði]

Far	too	early	it	was	for	the	question	of	rates	or	passes	to	vex	the
远的	也	早期的	它	曾是	为了	这	问题	的	利率	或者	通过	到	烦恼	这

['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

matter	of	transportation	.
事情	的	运输	.

交通运输问题过早地就出现了票价或通行证的问题。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [mɑ:k] [wen] [hi:; hi] [drɒpt] [ɒf] ,
They did not even mark when he dropped off ,
他们 做过 不是 甚至 标记 什么时候 他 掉落 离开 ,

他们甚至没有记录他是什么时候下车的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd] - [kɑ:(r)][ræn]['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rdz][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:mɪnəs] , ['kæriɪŋ] ['əʊnli][ɪts] [əʊn] [kru:] .
for the hand - car ran into the yards at the terminus , carrying only its own crew .
为了 这 手 - 车 跑 进入 这 码 在 这 终点站 , 携带 仅有的 它是自己的 全体人员 .

因为这辆手推车驶入了终点站的货场，车上只有它自己的乘务员。

- [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] ['empti] [freɪt] [hɪə(r)] [ˌʌnəb'zɜ:vd] ,
Clenk was equally fortunate in creeping into an empty freight here unobserved ,
- 曾是 同样地 幸运 在 爬行 进入 一个 空的 货运 这里 未被观察到的 ,

克伦克同样幸运，他悄无声息地溜进了一辆空货车里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌn'kʌpld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['glæstən] ,
and when it was uncoupled and the engine swept into the round - house in the city of Glaston ,
和 什么时候 它 曾是 解耦 和 这 引擎 扫荡 进入 这 圆形的 - 房子 在 这 城市 的 格拉斯顿 ,

当它与机车脱钩，引擎轰然驶入格拉斯顿市的圆形机车库时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [və:dʒ] [ə'gen] [tə'wɔ:d] ['sʌnset] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] .
it was verging again toward sunset , and he was hundreds of miles from his starting - point .
它 曾是 接近 再次 朝向 日落 , 和 他 曾是 数百 的 英里 从 他的 开始 - 观点 .

天色又快要落山了，他距离出发地还有数百英里。

[sʌm; səm] [məʊ'nɪʃən] [ɒv; əv][krɑ:ft][wɜ:(r); wə(r)] ['veɪgli] [ə'stɜ:][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [əʊld][breɪn] .
Some monitions of craft were vaguely astir in his dull old brain .
一些 警告 的 工艺 是 依稀 搅拌 在 他的 乏味的 老的 脑 .

他那迟钝的老脑袋里隐隐涌起一些关于技艺的预感。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
He had resolved to throw himself on the mercy of the mother ,
他 有 已解决 到 扔 他自己 在 这 怜悯 的 这 母亲 ,

他决心将自己交托给母亲，求她怜悯。

[eə(r)][hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
ere he trusted himself to the clutches of the law .
埃雷 他 可信 他自己 到 这 离合器 的 这 法律 .

在他把自己交到法律的掌控之下之前。

[hi:; hi] [wins] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɑ:p] [klɔ:z] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
He winced from the mere thought of those sharp claws of justice ,
他 畏缩 从 这 仅仅 想法 的 那些 锋利的 爪子 的 正义 ,

光是想到正义那锋利的利爪，他就不寒而栗。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [swɪft] .
but he promised himself that he would be swift .
但 他 承诺 他自己 那 他 会 是 迅速 .

但他向自己保证，他一定会迅速行动。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [haʊ] [hɔlvi] [ænd; ənd] - [mait] [sɪ'kjʊə(r)] ['presɪdəns] [ɒv; əv][hɪm] .
He could not say how Holvey and Drann might secure precedence of him .
他 可以 不是 说 如何 霍尔维 和 - 可能 安全的 优先权 的 他 .

他无法说明霍尔维和德兰如何才能确保优先于他。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [həʊld][ˌaɪ 'ti:] .

They	had	gotten	the	start	,	and	they	might	hold	it	.
他们	有	获得	这	开始	,	和	他们	可能	抓住	它	.

他们已经取得了领先，而且他们可能会保持住优势。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

But	if	he	should	tell	the	mother	where	they	had	left	the	child	,
但	如果	他	应该	告诉	这	母亲	在哪里	他们	有	左边	这	孩子	,

但如果他告诉孩子的母亲他们把孩子丢在哪里了，

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔ:t] .

he	would	surely	have	a	friend	at	court	.
他	会	一定	有	一个	朋友	在	法庭	.

他肯定会在法庭上找到朋友。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]

When	he	was	in	the	street	he	walked	without	hesitation	up	to	the	first
什么时候	他	曾是	在	这	街道	他	步行	没有	犹豫	向上	到	这	第一的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hi:; hi] [met] ,

responsible	-	looking	man	he	met	,
负责任的	-	寻找	男人	他	遇见	,

当他走在街上时，他毫不犹豫地走向遇到的第一个看起来很靠谱的男人。

[ænd; ənd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪn][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] ,

and	,	showing	him	the	advertisement	in	the	newspaper	,
和	,	显示	他	这	广告	在	这	报纸	,

然后，他把报纸上的广告拿给他看。

['bəʊldli] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .

boldly	asked	to	be	directed	to	the	house	of	that	lady	.
大胆地	问	到	是	指导	到	这	房子	的	那	女士	.

他大胆地询问那位女士的住处在哪里。

[səʊ] [dʌl] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [blɒks] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪti] [sk'weəz]

So	dull	he	was	,	so	unaccustomed	to	blocks	and	turnings	and	city	squares
所以	乏味的	他	曾是	,	所以	不习惯	到	积木	和	转弯	和	城市	正方形

,

,

,

他真是个无趣的人，对街区、拐角和城市广场都非常不熟悉。

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]['fju:taɪl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei]

that	after	an	interval	of	futile	explanation	the	stranger	turned	out	of	his	way
那	后	一个	间隔	的	徒劳	解释	这	陌生人	转向	出去	的	他的	方式

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [wɪð] [hɪm] .

and	walked	a	short	distance	with	him	.
和	步行	一个	短的	距离	和	他	.

经过一番徒劳的解释后，陌生人转身和他一起走了一小段路。

[ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns]

All	the	world	had	heard	of	the	tragedy	and	the	mysterious	disappearance
全部	这	世界	有	听到	的	这	悲剧	和	这	神秘	消失

[ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

全世界都听说了这场悲剧和那个孩子神秘失踪的消息。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðəʊ] [sə'spekt, 'sʌspekt][ə; eɪ] [feɪk] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [nɒt]

and	,	although	suspecting	a	fake	,	even	a	casual	stranger	would	not
和	,	虽然	怀疑	一个	伪造的	,	甚至	一个	随意的	陌生人	会	不是

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][eɪd] .

disregard	a	chance	of	aid	.
漠视	一个	机会	的	援助	.

即使怀疑是假货，一个素不相识的陌生人也不会放过任何帮助的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [greɪt] ,

It	was	well	that	the	distance	was	not	great	,
它	曾是	出色地	那	这	距离	曾是	不是	伟大的	,

幸好距离不远。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'steɪn] - ['feɪlɪŋ]

for	even	his	excitement	was	hardly	adequate	to	sustain	Clenk's	failing
为了	甚至	他的	激动	曾是	几乎	足够的	到	维持	-	失败

[fɪ'ziːk] .

physique	.
体质	.

即使是他的兴奋也几乎不足以支撑克伦克日渐衰弱的身体。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

When	the	old	mountaineer	paused	on	the	concrete	sidewalk	to	which	the	spacious
什么时候	这	老的	登山	暂停	在	这	具体的	人行道	到	哪个	这	宽敞

[graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] ['rezɪdəns] [sləʊpt] ,

grounds	of	the	suburban	residence	sloped	,
理由	的	这	郊区	住宅	倾斜的	,

当这位老登山者在郊区住宅宽敞的庭院向外倾斜的水泥人行道上停下脚步时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [dɪs'feɪvər] .

he	looked	about	with	disfavor	.
他	看起来	关于	和	不受欢迎	.

他神色不悦地环顾四周。

" [kænt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [fɜː(r)][ðə; ði] [triːz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əʊks] ,

"	Can't	see	the	house	fur	the	trees	,	"	he	muttered	,	for	the	great	oaks	,
"	不能	看	这	房子	毛皮	这	树木	,	"	他	低声说道	,	为了	这	伟大的	橡树	,

“房子被树挡住了，”他喃喃自语道，“因为那些高大的橡树……”

[ə'kaʊntɪd] [səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æn; ən] [ə'pɜːtɪnəns] [ɪn] ['glæstən] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]

accounted	so	magnificent	an	appurtenance	in	Glaston	,	were	to	him	the
已记录	所以	壮丽	一个	附属物	在	格拉斯顿	,	是	到	他	这

[kˈɒmənəst] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['ɒnturɑːʒ] ,

commonest	incident	of	entourage	,
最常见的	事件	的	随行人员	,

在格拉斯顿，这被视为一种极好的附属品；而对他来说，这只是随从中最普通的物品。

[ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)][dɔː(r)] - [jɑːd] , [piːld] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ['təʊkən][ɒv; əv]

and	a	bare	door	-	yard	,	peeled	of	grass	,	a	far	more	significant	token	of
和	一个	裸	门	-	院子	,	去皮	的	草	,	一个	远的	更多的	重要的	令牌	的

[səˌfɪstɪ'keɪʃn] .

sophistication	.
复杂	.

光秃秃的门前院子，没有草坪，这才是真正体现精致的象征。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn]

As	he	approached	,	however	,	the	stately	mansion	presently	appeared	,	situated	on
作为	他	接近	,	然而	,	这	庄严	大厦	目前	出现	,	位于	在

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,

a	considerable	eminence	,
一个	大量	卓越	,

然而，当他走近时，一座气派的宅邸映入眼帘，它坐落在一处相当高的地势上。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [kə'rɪnθiən]

and	with	long	flights	of	stone	steps	from	a	portico	,	enriched	with	Corinthian
和	和	长的	航班	的	石头	步骤	从	一个	门廊	,	富含	和	科林斯

['kɒləms] ,

columns	,
列	,

从门廊拾级而上，经过长长的石阶，门廊两侧装饰着科林斯式柱子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [tuː] [sək'sesɪv] ['terəsɪz] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] .

and	from	two	successive	terraces	at	some	little	distance	in	front	.
和	从	二	连续	露台	在	一些	小的	距离	在	正面	.

以及前方不远处连续的两个露台。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [stəʊn] [vɑːzɪs] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] ,

Here	were	tall	stone	vases	on	either	hand	,
这里	是	高的	石头	花瓶	在	任何一个	手	,

两边各放着一个高高的石花瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['terəs] [tuː] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [pɔːzd] , ['weɪtɪŋ]

and	beside	one	of	these	at	the	lower	terrace	two	ladies	had	paused	,	waiting
和	旁	一	的	这些	在	这	降低	阳台	二	女士们	有	暂停	,	等待

, [di'skrai] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

,	descrying	his	approach	.
,	描述	他的	方法	.

在下层露台的其中一个旁边，两位女士停下脚步，等待着，察觉着他的到来。

[wʌn] [wɒz; wəz] [gaun] [ɪn] [diːp] [blæk] , [sæd][ɒv; əv]['æspekt] , [ðəʊ] [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['veri]

One	was	gowned	in	deep	black	,	sad	of	aspect	,	though	serene	,	and	very
一	曾是	身着礼服	在	深的	黑色的	,	伤心	的	方面	,	尽管	安详	,	和	非常

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

其中一人身着深黑色长袍，神情忧郁，但神态安详，非常美丽。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɔːl][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəriz] , [wɪð] [nɒts] [ɒv; əv] [brə'keɪdɪd]

The	other	wore	a	dress	all	of	sheer	white	embroideries	,	with	knots	of	brocaded
这	其他	穿着	一个	裙子	全部	的	透明	白色的	刺绣	,	和	绳结	的	锦缎

['laɪlək] ['rɪbən] ,

lilac	ribbon	,
紫丁香	丝带	,

另一位则穿着一件通体绣满白色薄纱的连衣裙，上面点缀着锦缎制成的淡紫色丝带结。

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [wɒn] , [wɔːn] ,

festival	of	intimation	,	but	her	face	was	thin	,	wan	,	worn	,
节日	的	暗示	,	但	她	脸	曾是	薄的	,	万	,	磨损	,

那是充满暗示的节日，但她的脸却很瘦削、苍白、憔悴。

['tɔːtʃəd] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ['sembləns] [ɒv; əv][kɑːm][ɔː(r)] [tʃɪə(r)] .

tortured	out	of	all	semblance	of	calm	or	cheer	.
受折磨	出去	的	全部	外表	的	冷静的	或者	欢呼	.

痛苦万分，彻底丧失了平静和喜悦的表情。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːltərɪŋli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

He	came	falteringly	toward	them	,	and	stood	for	a	moment	uncertain	.
他	来了	犹豫不决地	朝向	他们	,	和	站立	为了	一个	片刻	不确定	.

他踉跄着走向他们，站在那里犹豫了一会儿。

[ðen] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt][ɪn'kluːd][ðə; ði][sə'vɪlətɪ][ɒv; əv]['lɪftɪŋ]

Then	—	for	the	scope	of	his	cultivation	did	not	include	the	civility	of	lifting
然后	—	为了	这	范围	的	他的	栽培	做过	不是	包括	这	礼貌	的	举重

[hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][sed] ,

his	hat	—	he	said	,
他的	帽子	—	他	说	,

然后——因为他的修养范围并不包括脱帽致敬这种礼貌行为——他说：

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][jiː; ji] [tuː] [hɛv] [lɔːs] - [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Which	of	ye	two	wimin	hev	los	-	a	child	?
"	哪个	的	是的	二	女人	赫夫	洛杉矶	-	一个	孩子	?

你们两个女人，谁失去了孩子?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kweɪvərɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd]['veri]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

"	His	voice	was	quavering	,	even	sympathetic	,	and	very	gentle	as	he
"	他的	嗓音	曾是	颤抖	,	甚至	交感神经	,	和	非常	温和的	作为	他

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looked	at	them	.
看起来	在	他们	.

“他看着他们时，声音颤抖，甚至带着同情和温柔。

" [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ! " [kraɪd] ['lɪliən] [ɪn][ə; eɪ] [kiːn] , [streɪnd] [təʊn] ,

"	I	have	lost	my	little	son	!	"	cried	Lillian	in	a	keen	,	strained	tone	,
"	我	有	丢失的	我的	小的	儿子	!	"	哭	莉莲	在	一个	敏锐的	,	紧张	语气	,

“我的小儿子不见了！”莉莲用急促而紧张的声音喊道。

['ægənaɪzd] [ə'njuː] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

agonized	anew	by	the	mere	mention	of	the	catastrophe	.
痛苦的	重新	经过	这	仅仅	提到	的	这	灾难	.

仅仅提及那场灾难，就令他再次感到痛苦不堪。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	Have	you	any	information	about	him	?
"	有	你	任何	信息	关于	他	?

你有关于他的任何消息吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ready	to	pay	for	it	.
我	是	准备好	到	支付	为了	它	.

我愿意为此付费。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['iːgənəs] [ɪn] ['prɔfə] ['mʌni] ,

"	She	had	been	warned	a	hundred	times	that	eagerness	in	proffering	money	,
"	她	有	到过	警告	一个	百	时代	那	渴望	在	提供	钱	,

“她曾被警告过一百次，急于提供金钱是不可取的，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [ək'seləreɪtɪŋ] [ðə; ði]

in	making	the	reward	so	obviously	sure	,	was	not	conducive	to	accelerating	the
在	制作	这	报酬	所以	明显地	当然	,	曾是	不是	有利的	到	加速	这

[dɪs'kləʊʒə(r)] ,

disclosure	,
披露	,

奖励如此显而易见，不利于加快信息披露。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

bringing	into	play	the	innate	perversity	of	human	nature	,
带来	进入	玩	这	先天	反常	的	人类	自然	,

利用人性中固有的邪恶本性，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [treɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['geɪnz] ; [jet] [traɪ]

and	a	desire	to	trade	on	the	situation	and	increase	the	gains	;	yet	try
和	一个	欲望	到	贸易	在	这	情况	和	增加	这	收益	;	然而	尝试

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

as	she	might	,
作为	她	可能	,

她渴望利用这种情况获利；然而，尽管她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['kəʊdʒənt][eɪd][ɒv; əv][gəʊld] .

she	could	not	refrain	from	invoking	always	the	cogent	aid	of	gold	.
她	可以	不是	避免	从	调用	总是	这	令人信服的	援助	的	金子	.

她总是忍不住诉诸黄金这种强有力的帮助。

" [aɪ] [eɪnt] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] - [baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['leɪdi] .

"	I	ain't	so	particular	'	bout	the	money	,	lady	.
"	我	不是	所以	特别的	-	回合	这	钱	,	女士	.

“女士，我对钱并不太在意。”

[aɪ][gɒt] - - [ɒn][maɪ][maɪnd] .

I	got	su'thin	'	on	my	mind	.
我	得到	-	-	在	我的	头脑	.

我心事重重。

[aɪ][biː; bi] [bent] [ɒn]['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .

I	be	bent	on	makin	'	it	square	with	the	law	.
我	是	弯曲	在	制造	-	它	正方形	和	这	法律	.

我决心要依法行事。

[æn; ən] - [ðen] , [tuː] , [ðæt] ['liːtl] ['ɑːtʃi] [eə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['geɪmsəm] ['liːtl] [trɪk] .

An	'	then	,	too	,	that	leetle	Archie	air	a	mighty	gamesome	leetle	trick	.
一个	-	然后	,	也	,	那	小精灵	阿奇	空气	一个	强大的	游戏	小精灵	诡计	.

而且，那个小阿奇还耍了一个非常顽皮的小把戏。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['slaɪtli] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fliːtɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	He	laughed	slightly	as	with	a	pleasant	fleeting	reminiscence	.
"	他	笑了	轻微地	作为	和	一个	令人愉快的	转瞬即逝	怀旧	.

他轻笑了一声，仿佛陷入了一段愉快的回忆。

" [kʌm] ['maɪti] [naɪ] ['daɪɪn] - , [ðəʊ] — [skɪrd] [ˌem 'iː] , [fɜː(r)][ə; eɪ] [fæk] .

"	Come	mighty	nigh	dyin	'	,	though	—	skeered	me	,	fur	a	fack	.
"	来	强大的	夜	垂死	-	,	尽管	—	惊恐	我	,	毛皮	一个	去他妈的	.

“差点就死了，真是吓死我了。”

['paʊəf(ə)l] [taɪt] [skwiːk] [hiː; hi][hæd; həd] !

Powerful	tight	squeak	he	had	!
强大的	紧的	吱	他	有	!

他发出了一声强劲而紧致的吱吱声！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['laɪtɪd] [ɒn] [beɪn] ,

"	All	at	once	his	eyes	,	glancing	over	his	shoulder	,	lighted	on	Bayne	,
"	全部	在	一次	他的	眼睛	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,	照明	在	贝恩	,

“他突然回头瞥了一眼，目光落在了贝恩身上，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

who	had	just	come	to	call	on	the	ladies	and	now	stood	at	the	bottom	of
WHO	有	只是	来	到	称呼	在	这	女士们	和	现在	站立	在	这	底部	的

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [steps] .

the	flight	of	the	terrace	steps	.
这	航班	的	这	阳台	步骤	.

他刚才来拜访女士们，现在正站在露台台阶的底部。

- [druː] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ʃɒk] .
Clenk drew back with an obvious shock .
- 画 后退 和 一个 明显的 震惊 .

克伦克明显受到了惊吓，后退了一步。

" [waɪ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɝ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] !
" Why , look - a - hyar , you ain't Mr . Briscoe !
" 为什么 , 看 - 一个 - hyar , 你 不是 先生 . 布里斯科 !

“哎哟，你可不是布里斯科先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'sɪstəntli] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] .
" he exclaimed insistently , as with a desire to reassure himself .
" 他 惊呼 坚持不懈 , 作为 和 一个 欲望 到 保证 他自己 .

“他坚持不懈地喊道，仿佛想要让自己安心。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːdʒ] , [lait] , [dɪ'stendɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
His eyes large , light , distended , were starting out of his head .
他的 眼睛 大的 , 光 , 膨胀 , 是 开始 出去 的 他的 头 .

他的眼睛又大又亮，眼球突出，几乎要从眼眶里蹦出来。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] ['kwivəd] ['vaɪələntli] .
His jaw quivered violently .
他的 颚 颤抖 暴力 .

他的下巴剧烈颤抖。

[ðə; ði]['graɪmi] , [klɔː] - [laɪk] [hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] .
The grimy , claw - like hand he extended shook as with a palsy .
这 肮脏的 , 爪 - 喜欢 手 他 扩展 摇晃 作为 和 一个 麻痹 .

他伸出的那只肮脏的、爪状的手颤抖着，仿佛患了麻痹症。

[wen] [tə'geðə(r)] , ['brɪskoʊ] [ænd; ənd] [beɪn] [hæd; həd][skænt]['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] ; [bʌt; bət] [ə'pɑːt] ,
When together , Briscoe and Bayne had scant facial resemblance ; but apart ,
什么时候 一起 , 布里斯科 和 贝恩 有 稀少 面部的 相似 ; 但 除 ,

布里斯科和贝恩站在一起时，面部几乎没有相似之处；但分开来看，

[ðæt] [stæmp] [ɒv; əv] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] [mait] ['iːzəli] [rɪ'kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
that stamp of consanguinity might easily recall for each the face of the other .
那 邮票 的 血缘 可能 容易地 记起 为了 每个 这 脸 的 这 其他 .

那份血缘关系的印记，或许能让彼此轻易地想起对方的容貌。

[beɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] , " [nəʊ] , [bʌt; bət]
Bayne , with his wonted subtlety of divination , replied at once , " No , but
贝恩 , 和 他的 惯常 微妙之处 的 占卜 , 回复 在 一次 , " 不 , 但
['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
Mr . Briscoe was my cousin . "
先生 . 布里斯科 曾是 我的 表哥 . "

贝恩以他惯有的精妙洞察力，立刻回答说：“不，但布里斯科先生是我的表兄。”

" [əʊ] , [həʊ] — [əʊ] , [həʊ] — [aɪ] [siː] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
" Oh , ho — oh , ho — I see , " the old man said , tractable and easily convinced .
" 哦 , 何 — 哦 , 何 — 我 看 , " 这 老的 男人 说 , 易于处理 和 容易地 确信 .

“哦，嚯——哦，嚯——我明白了，”老人说道，语气温和，很容易被说服。

" [aɪ] [nəʊ] — [lɔːd] !
" I know — Lawd !
" 我 知道 — 老天 !

“我知道——老天！

[aɪ][gɒt] ['riːz(ə)n] [tɜː] [nəʊ] [ðæt] ['brɪskoʊz] [ded] .
I got reason ter know that Briscoe's dead .
我 得到 原因 特尔 知道 那 布里斯科的 死的 .

我有理由知道布里斯科已经死了。

[ai][wɔː(r)] [əˈfɪəd] [əʊ] - [ˈsiːɪn] - - - [ɑːnkɑːmən] — [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [setʃ] .

I	war	afeared	o	'	seein	'	su'thin	'	oncommon	—	his	harnt	,	or	some	sech	.
我	战争	恐惧	o	-	看到	-	-	-	共同	—	他的	哈恩特	,	或者	一些	sech	.

我害怕看到一些不寻常的东西——他的胸膛，或者其他什么。

[ðə; ði][ˈiːˈdeɪ] [ʃʊk] [ˌem ˈiː] [ˈpaʊəf(ə)l] .

The	idee	shuk	me	powerful	.
这	想法	舒克	我	强大的	.

这个想法让我感到震撼。

[ai] [hɛv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] [ˈleɪtli] .

I	hev	had	a	fever	lately	.
我	赫夫	有	一个	发烧	最近	.

我最近一直发烧。

[ˈlemi] [sɪt] [daʊn] — [ai] — [ai] — [kænt] [stænd] [ʌp] .

Lemme	sit	down	—	I	—	I	—	can't	stand	up	.
让我	坐	向下	—	我	—	我	—	不能	站立	向上	.

让我坐下——我——我——站不起来。

[ai] [biːn] [hɛvɪn] - [ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ˈleɪtli] [ɪn][maɪ] [brest] - [bəʊn] — [əʊ] !

I	been	hevin	'	a	misery	lately	in	my	breast	-	bone	—	oh	!
我	到过	赫文	-	一个	苦难	最近	在	我的	胸部	-	骨	—	哦	!

最近我的胸骨一直很痛——哦!

" — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] — " [ˌem ˈiː]

"	—	he	waved	his	hand	in	the	air	with	a	pathetic	,	grasping	gesture	—	"	me
"	—	他	挥手	他的	手	在	这	空气	和	一个	可怜的	,	抓握	手势	—	"	我

[breθ] [ɪz] [gɒn] — [ˌem ˈiː] [breθ] ,

breath	is	gone	—	me	breath	,
气息	是	已消失	—	我	气息	,

“——他可怜兮兮地挥了挥手，做出一个抓挠的动作——“我的呼吸没了——我的呼吸，

[ˌem ˈiː] [breθ] — —

me	breath	—	—
我	气息	—	—

我呼吸——

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][æn; ən][ˈaɪən] [bentʃ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒn][ðə; ði] [ˈvelvəti] [tɜːf] [ænd; ənd] [ˈfiːbli]

"	He	sank	down	on	an	iron	bench	at	one	side	on	the	velvety	turf	and	feebly
"	他	沉没	向下	在	一个	铁	长椅	在	一	边	在	这	天鹅绒般的	草皮	和	虚弱地

[gɑːspt] .

gasped	.
倒吸一口气	.

他瘫坐在天鹅绒般柔软的草坪旁的一张铁凳子上，虚弱地喘着气。

" [aɪl] [get][sʌm; səm]['brændi] , " ['glædɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə] ['lɪlɪən] ,

"	I'll	get	some	brandy	,	"	Gladys	said	in	a	low	tone	to	Lillian	,
"	患病的	得到	一些	白兰地	,	"	格拉迪斯	说	在	一个	低的	语气	到	莉莲	,

“我去拿些白兰地来，”格拉迪斯低声对莉莲说。

[ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][steps] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	sped	swiftly	up	the	steps	toward	the	house	.
和	加速	迅速地	向上	这	步骤	朝向	这	房子	.

然后迅速跑上台阶，朝房子走去。

['sʌd(ə)nli] - ['pɑːʃəli] ['lɪftɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly	Clenk	partially	lifted	himself	and	dived	into	one	of	the	pockets	of	his
突然	-	部分	抬起	他自己	和	潜水	进入	一	的	这	口袋	的	他的

[luːs] [kəʊt] .

loose	coat	.
松动的	外套	.

突然，克伦克半起身子，钻进了宽松外套的一个口袋里。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [ʃuː] , [ɔːl] ['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] - [steɪnd] ,

He	brought	up	a	little	red	shoe	,	all	tarnished	and	tobacco	-	stained	,
他	带来	向上	一个	小的	红色的	鞋	,	全部	失去光泽	和	烟草	-	染色	,

他拿来一只红色的小鞋，鞋子已经褪色，沾满了烟渍。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['lɪliən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [bɪ'stəʊəl] ,

and	held	it	out	to	Lillian	with	a	faint	and	flickering	smile	of	bestowal	,
和	握住	它	出去	到	莉莲	和	一个	头晕的	和	闪烁	微笑	的	授予	,

他带着一丝淡淡的、闪烁的微笑，将礼物递给了莉莲。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌrekəg'nɪʃn] .

certain	of	gratitude	as	well	as	recognition	.
肯定	的	感激	作为	出色地	作为	认出	.

确信自己心存感激和认可。

" [dʌz] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [nəʊ] [ðæt] ['liːtl] [fʊt] ?

"	Does	you	-	uns	know	that	leetle	foot	?
"	做	你	-	联合国	知道	那	小精灵	脚	?

你们知道那只小脚吗?

" ['lɪliən] [sweɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] .

"	Lillian	swayed	for	a	moment	as	if	she	might	fall	.
"	莉莲	摇摆	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可能	落下	.

莉莲摇晃了一下，好像要摔倒似的。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Then	,	with	a	piercing	shriek	,	she	darted	forward	and	seized	it	from	his
然后	,	和	一个	冲孔	尖叫	,	她	飞镖	向前	和	查获	它	从	他的

['ʃeɪkɪŋ] [grɑːsp] .

shaking	grasp	.
摇晃	抓牢	.

然后，她尖叫一声，猛地冲上前去，从他颤抖的手中夺走了它。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['glædɪs] [rɪ'tɜːnd] ,

She	held	it	up	to	the	light	,	and	as	Gladys	returned	,
她	握住	它	向上	到	这	光	,	和	作为	格拉迪斯	返回	,

她把它举到光下，格拉迪斯回来的时候，

[hɜː'self] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [dɪ'kæntə(r)] , ['lɪliən] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃt]

herself	bearing	the	tray	with	the	glass	and	decanter	,	Lillian	convulsively	clutched
她自己	轴承	这	托盘	和	这	玻璃	和	醒酒器	,	莉莲	痉挛地	紧握

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ,

her	arm	and	,
她	手臂	和	,

莉莲端着盛着玻璃杯和醒酒器的托盘，突然痉挛般地捂住手臂，

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

speechless	and	trembling	,
无言	和	发抖	,

哑口无言，浑身颤抖

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

pointed	to	the	name	in	tarnished	gilt	on	the	inside	of	the	sole	—	her	own
尖	到	这	姓名	在	失去光泽	镀金	在	这	里面	的	这	唯一	—	她	自己的

['ʃuːmeɪkə(r)] ,

shoemaker	,
鞋匠	,

她指着鞋底内侧褪色的镀金名字——那是她自己的鞋匠的名字。

[huː] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hænd] - [səʊd] ['slɪpə(r)] !

who	had	constructed	the	delicate	little	hand	-	sewed	slipper	!
WHO	有	建造	这	精美的	小的	手	-	缝制的	拖鞋	!

是谁制作了这双精致的小手工缝制拖鞋!

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] — [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
" Where is he now — where is this child ?
" 在哪里 是 他 现在 — 在哪里 是 这 孩子 ?

“他现在在哪里？这个孩子在哪里？”

" [beɪn] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [prɪˈsɪpɪtətli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] [ʃɔːt] ,
" Bayne demanded precipitately , his own breath short ,
" 贝恩 要求 突然地 , 他的 自己的 气息 短的 ,

贝恩急切地问道，他自己也气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [tɪl] [ðə; ði] [veɪns] [siːmd] [nɪə(r)] [bɜːstɪŋ] .
his pulses beating in his temples till the veins seemed near bursting .
他的 脉冲 殴打 在 他的 寺庙 直到 这 静脉 似乎 靠近 爆发 .

他的脉搏在太阳穴里剧烈跳动，仿佛血管都要爆裂开来。

" [aɪ] [kænt] [ˈraɪtli] [seɪ] [naʊ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [drɔːl] ;
" I can't rightly say now , " the old man drawled ;
" 我 不能 没错 说 现在 , " 这 老的 男人 拖长音 ;

“我现在还不能说，”老人慢吞吞地说；

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɪn] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] - [ˈʌnz] [ˈlef] - [hɪm] .
" but — but I kin tell you where we - uns lef ' him .
" 但 — 但 我 亲属 告诉 你 在哪里 我们 - 联合国 左 - 他 .

但是——但是我可以告诉你我们把他留在了哪里。

- [tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈɔːf(ə)l] - , [ðæt] [ˈkrækɪn] - [ɒf] [ˈbrɪskoʊ] — [ðæt] [wɔrnt] [ɪn][ðə; ði][plæn][æt; ət][ɔːl] .
' T war a awful bis'ness , that crackin ' off Briscoe — that warn't in the plan at all .
- T 战争 一个 可怕 - , 那 裂缝 - 离开 布里斯科 — 那 警告 在 这 计划 在 全部 .

'T war a terrible bis'ness, that crackin' off Briscoe – that warn't in the plan all.

[wiː; wi] - [ˈʌnz] [wɔː(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈrevənjuːə] .
We - uns war after the revenuer .
我们 - 联合国 战争 后 这 税务员 .

我们与税务官展开了战争。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜː] [bʌst] [ˈaʊə(r)] [stɪl] [æn; ən] - [breɪk] [ʌp] [ˈaʊə(r)] - [ænd; ənd][pɔː(r)][ˈaʊə(r)]
What right had he ter bust our still an ' break up our wu'm and pour our
什么 正确的 有 他 特尔 摔碎 我们的 仍然 一个 - 休息 向上 我们的 - 和 倒 我们的
[mæʃ] [æn; ən] - [ˈsɪŋglɪŋz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
mash an ' singlings out on the ground ?
捣碎 一个 - 单身 出去 在 这 地面 ?

他有什么权利砸碎我们的酿酒作坊，毁坏我们的酒桶，把我们的酒糟和酒渣倒在地上?

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊərn] ?
Ain't it our'n ?
不是 它 我们的 ?

难道不是我们的吗?

[eɪnt] [ðə; ði] [kɔːn] [æn; ən] - [ˈæplz] [æn; ən] - [ˈpiːtʃɪz] [aʊərn] ?
Ain't the corn an ' apples an ' peaches our'n ?
不是 这 玉米 一个 - 苹果 一个 - 桃子 我们的 ?

玉米、苹果和桃子难道不是我们这儿的吗?

[ˈdɪd(ə)nt][wiː; wi] [grəʊ] - [ɪm] ? — [æn; ən] - [wɒt] [raɪt] [hɛv][ðə; ði] - [tɜː] [seɪ] [wiː; wi][kɪn] [iːt] -
Didn't we grow ' em ? — an ' what right hev the gover'ment - ter say we kin eat '
没有 我们 生长 - 呃 ? — 一个 - 什么 正确的 赫夫 这 - 特尔 说 我们 亲属 吃 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

难道不是我们自己种的吗? ——政府有什么权利说我们可以吃它们?

[bʌt; bət] [kænt] [baɪl] - [ɪm] — [eɪ] ?
but **can't** **bile** **'** **em** **—** **eh** **?**
但 不能 胆汁 - 呃 — 嗯 ?

但你不能对他们感到愤怒——是吗?

[ðeɪ] [tɜː] [wiː; wi] - ['ʌnz] — [æn; ən] - [gɒʃ] !
They **b'long** **ter** **we** **-** **uns** **—** **an** **'** **gosh** **!**
他们 b'long 特尔 我们 - 联合国 — 一个 - 天哪 !

他们属于我们——天哪!

[ðə; ði] - [kænt] ['hɛndər] !
the **gover'ment** **can't** **hender** **!**
这 - 不能 亨德尔 !

政府无力阻止!

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [tɜː] ['brɪskoʊ] .
But **we** **never** **meant** **no** **harm** **ter** **Briscoe** **.**
但 我们 绝不 意思是 不 伤害 特尔 布里斯科 .

但我们从未想过要伤害布里斯科。

[lɔːd] !
Lawd **!**
老天 !

老天!

[lɔːd] !
Lawd **!**
老天 !

老天!

[ðæt] [wɔrnt] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [æt; ət] [ɔːl] .
that **warn't** **in** **the** **plan** **at** **all** **.**
那 警告 在 这 计划 在 全部 .

计划中根本没有这一项。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - , [baɪ] [gɒʃ] !
But **the** **child** **viewed** **it** **,** **an** **'** **,** **by** **gosh** **!**
但 这 孩子 已查看 它 , 一个 - , 经过 天哪 !

但是孩子看到了，天哪!

[aɪ] [bliːv] [ðæt] ['liːtl] [kʊd; kəd] [hɛv] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [ɛz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] —
I **b'lieve** **that** **leetle** **creetur** **could** **hev** **told** **the** **whole** **tale** **ez** **straight** **as** **a** **string** **—**
我 相信 那 小精灵 溪流 可以 赫夫 讲述 这 所有的 故事 易 直的 作为 一个 细绳 —
[seɪm] [ɛz] [ef] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['twentɪ] - [faɪv] [jɪə(r)] [əʊld] .
same **ez** **ef** **he** **war** **twenty** **-** **five** **year** **old** **.**
相同的 易 ef 他 战争 二十 - 五 年 老的 .

我相信，即使他已经二十五岁了，这个小家伙也能把整个故事讲得清清楚楚。

[ðæt] [diːdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [tʃaɪld] [tɔːkt] [sens] — [hɔːs] - [sens] — [hiː; hi] [dɪd] , [fɜː(r)] [ə; eɪ]
That **deedie** **of** **a** **baby** **-** **child** **talked** **sense** **—** **horse** **-** **sense** **—** **he** **did** **,** **fur** **a**
那 迪迪 的 一个 婴儿 - 孩子 谈话 感觉 — 马 - 感觉 — 他 做过 , 毛皮 一个
[fæk] ! "
fack **!** **"**
去他妈的 ! "

那个小屁孩儿说的话真有道理——简直是胡说八道!

" [weə(r)] — [weə(r)] — — " ['lɪlɪən] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] ['evrɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə]
" **Where** **—** **where** **—** **—** **"** **Lillian** **was** **using** **every** **power** **of** **her** **being** **to**
" 在哪里 — 在哪里 — — " 莉莲 曾是 使用 每一个 力量 的 她 存在 到
[rɪ'streɪn] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,
restrain **the** **screams** **of** **wild** **excitement** **,**
抑制 这 尖叫 的 荒野 激动 ,

“哪里——哪里——”莉莉安竭尽全力才抑制住兴奋的尖叫。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [sə'spens] .

to	sustain	the	suspense	.
到	维持	这	悬念	.

为了保持悬念。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [hɪm] ? " [ɑːskt] [beɪn] .

"	Where	did	you	last	see	him	?	"	asked	Bayne	.
"	在哪里	做过	你	最后的	看	他	?	"	问	贝恩	.

“你最后一次见到他是在哪里？”贝恩问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['dedli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	grown	deadly	white	,	and	the	old	man	,	lifting	his	face	,
他	有	生长	致命	白色的	,	和	这	老的	男人	,	举重	他的	脸	,

他的脸色变得惨白，老人抬起头，

[geɪzd] ['veɪgli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

gazed	vaguely	from	one	to	the	other	.
凝视	依稀	从	一	到	这	其他	.

目光漫不经心地在两人之间来回游移。

[ðeə(r)] [ɪn'tens] [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] ['sʌtəli] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

Their	intense	but	controlled	excitement	seemed	subtly	imparted	to	his	nerves	.
他们的	激烈的	但	受控	激动	似乎	微妙地	传授	到	他的	神经	.

他们那种强烈而克制的兴奋似乎悄然传递给了他的神经。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hæknid] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] ,

The	details	of	the	tragedy	had	become	hackneyed	in	his	own	consciousness	,
这	细节	的	这	悲剧	有	变得	老套的	在	他的	自己的	意识	,

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

but	their	significance	,
但	他们的	意义	,

这场悲剧的细节在他自己的意识里已经变得陈旧不堪，但它们的意义却依然清晰可见。

[ðeə(r)] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [rɪ'vaɪvd] [ɒn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

their	surfeit	of	horror	,	revived	on	witnessing	their	effect	on	others	.
他们的	过量	的	恐怖	,	复活	在	见证	他们的	影响	在	其他的	.

他们原本就过分恐惧，在目睹自己对他人造成的影响后，再次被激发出来。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [haɪɝ] ,

"	Look	-	a	-	hyar	,
"	看	-	一个	-	hyar	,

“看看，

[juː; jʊ] [tuː] [æn; ən] - [ðɪs] ['wʊmən] [wɪl] [stæn] - [ʌp][fɜː(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [dʒɪn] [maɪ'self][ʌp] [fɜː(r)] [steɪts]

you	two	an	'	this	woman	will	stan	'	up	fur	me	when	I	gin	myself	up	fur	State's
你	二	一个	-	这	女士	将要	斯坦	-	向上	毛皮	我	什么时候	我	杜松子酒	我	向上	毛皮	州的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

当我准备为州政府作证时，你们两个还有这个女人都会支持我。

[ef][aɪ][pʊt][jiː; jɪ][ɒn][ðə; ði] [træk] [fɜː(r)]['faɪndɪn] - ['bʌbi] ?

ef	I	put	ye	on	the	track	fur	findin	'	Bubby	?
ef	我	放	是的	在	这	追踪	毛皮	发现	-	巴比	?

如果我让你走上寻找巴比的路?

[hiːz] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɔːl] [raɪt] ['jɪt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] — [wel] [æn; ən] - - , [aɪ] ['rekən] .

He's	thar	all	right	yit	,	I'll	be	bound	—	well	an	'	thrivin	,	I	reckon	.
他是	那里	全部	正确的	yit	,	患病的	是	边界	—	出色地	一个	-	-	,	我	估计	.

他现在一切都好，我敢肯定——而且过得很好，我想。

[hiː; hi] [hɛv] [gɒt] ['bækbəʊn] , [tʌf] [ɛz] [ə; eɪ] [paɪn] [nɒt] . "

He	hev	got	backbone	,	tough	ez	a	pine	knot	.	"
他	赫夫	得到	骨干	,	艰难的	易	一个	松树	结	.	"

他很有骨气，像松树结一样坚韧。

" [jes] , [jes] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi] [pledʒ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['lɪliən] .

"	Yes	,	yes	,	indeed	;	we	pledge	ourselves	to	sustain	you	,	"	cried	Lillian	.
"	是的	,	是的	,	的确	;	我们	保证	我们自己	到	维持	你	,	"	哭	莉莲	.

“是的，是的，我们保证会支持你，”莉莲喊道。

[beɪn] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['graɪmɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [pɔː] ,

Bayne	was	putting	the	glass	of	brandy	into	the	grimy	,	shaking	paw	,
贝恩	曾是	推杆	这	玻璃	的	白兰地	进入	这	肮脏的	,	摇晃	爪子	,

贝恩把那杯白兰地放进了那只肮脏颤抖的爪子里。

['maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] ['ʃætəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

mindful	of	the	old	man's	shattered	composure	.
正念	的	这	老的	男人的	破碎	镇定	.

注意到老人崩溃的镇定。

" [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪsk] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - " — [ðə; ðɪ] [əʊld] ,

"	It	be	a	mighty	risk	I	be	a	-	runnin	'	"	—	the	old	,
"	它	是	一个	强大的	风险	我	是	一个	-	跑步	-	"	—	这	老的	,

“我冒的风险可不小”——老家伙

[siːmd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['pælə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['glɪstə(r)] [wɪð]

seamed	face	was	of	a	deadly	pallor	and	was	beginning	to	glister	with
缝合	脸	曾是	的	一个	致命	苍白	和	曾是	开始	到	闪光	和

[ə; eɪ] [kəʊld] [swet] .

a	cold	sweat	.
一个	寒冷的	汗	.

他那张布满裂痕的脸色惨白得可怕，开始渗出冷汗。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['ɔːtnt] [tɜː] [tel] ['nʌθɪn] - [ɪksɛptən] - [tɜː] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ,

"	I	reckon	I	oughtn't	ter	tell	nuthin	'	exceptin	'	ter	the	officers	,
"	我	估计	我	不应该	特尔	告诉	什么也没有	-	除了	-	特尔	这	警官	,

“我想我除了告诉警官们以外，什么都不应该说。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] - [ləu] ['liːtl] ['ɑːrtʃɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ə'gen] [ðem; ðəm]

but	—	but	—	I	'	lowed	leetle	Archie's	mother	would	help	me	some	again	them
但	—	但	—	我	-	低	小精灵	阿奇的	母亲	会	帮助	我	一些	再次	他们

['blʌdhaʊnd] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [lɔː] . "

bloodhounds	o	'	the	law	.	"
寻血猎犬	o	-	这	法律	.	"

但是——但是——我心想，小阿奇的妈妈或许能帮我摆脱那些执法人员的追捕。

" [aɪl] [muːv] ['hevə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [eɪd] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['lɪliən] .

"	I'll	move	heaven	and	earth	to	aid	you	!	"	cried	Lillian	.
"	患病的	移动	天堂	和	地球	到	援助	你	!	"	哭	莉莲	.

“我愿竭尽全力帮助你！”莉莲喊道。

" [siː] [hɪə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [held] ['hɑːmləs] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ]

"	See	here	,	I	can	promise	that	you	shall	be	held	harmless	,	for	I	am	the
"	看	这里	,	我	能	承诺	那	你	将	是	握住	无害	,	为了	我	是	这

['prɒsɪkjuːtə(r)] ,

prosecutor	,
检察官	,

“你看，我可以保证你不会受到任何伤害，因为我是检察官。”

" ['glædɪs] [strʌk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] , ['evri] ['faɪbə(r)] [held] [tuː; tə]

"	Gladys	struck	suddenly	into	the	conversation	,	pale	but	calm	,	every	fibre	held	to
"	格拉迪斯	击	突然	进入	这	对话	,	苍白	但	冷静的	,	每一个	纤维	握住	到

[ə; eɪ] ['rɪgərəs] [self] - [kən'trəʊl] .

a	rigorous	self	-	control	.
一个	严格的	自己	-	控制	.

格拉迪斯突然插话进来，脸色苍白但很平静，全身的神经都表现得非常克制。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .

"	I	am	Mr	.	Briscoe's	wife	,	his	widow	.
"	我	是	先生	.	布里斯科的	妻子	,	他的	寡妇	.

“我是布里斯科先生的妻子，他的遗孀。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [ðæt] [tʃaɪld] ? "

Now	tell	me	,	where	did	you	last	see	that	child	?	"
现在	告诉	我	,	在哪里	做过	你	最后的	看	那	孩子	?	"

现在告诉我，你最后一次见到那个孩子是在哪里?

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] ?

"	Wh	—	wh	—	wh	—	whut	?
"	什么	—	什么	—	什么	—	什么?	?

“什——什——什——什么？”

[juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪdə] ?

You	the	widder	?
你	这	更宽	?

你是寡妇吗?

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Clenk's	eyes	were	starting	from	their	sockets	as	he	gazed	up	at	her
"	-	眼睛	是	开始	从	他们的	插座	作为	他	凝视	向上	在	她

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

from	his	crouching	posture	on	the	bench	,
从	他的	蹲伏	姿势	在	这	长椅	,

“克伦克蹲在长椅上，仰头望着她，双眼几乎要从眼眶里蹦出来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'teɪstɪd] [glɑːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

his	head	sunk	between	his	shoulders	,	his	hand	with	the	untasted	glass	in	it
他的	头	沉没	之间	他的	肩膀	,	他的	手	和	这	未尝过的	玻璃	在	它

[tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

trembling	violently	.
发抖	暴力	.

他的头垂在双肩之间，手里拿着那杯还没尝过的酒的手剧烈颤抖。

" [æn; ən] - [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [jiː; ji] [tuː] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] ?

"	An	'	ye	say	that	ye	too	will	stand	by	me	?
"	一个	-	是的	说	那	是的	也	将要	站立	经过	我	?

“你们也说会支持我吗？”

[ðen] ['lemi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — ['lemi] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Then	lemme	tell	it	—	lemme	tell	it	now	.
然后	让我	告诉	它	—	让我	告诉	它	现在	.

那我就告诉你——我现在就告诉你。

- [tiː][wɒz; wəz] — [wɒt] [-] [kɔːl] [ðæt] [pleɪs] ? — [ai] [eɪnt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [pɑːts] .

'	T	was	—	what	d'ye	call	that	place	?	—	I	ain't	familiar	with	them	parts	.
-	T	曾是	—	什么	染料	称呼	那	地方	?	—	我	不是	熟悉的	和	他们	部分	.

那地方——你们管那地方叫什么来着？——我对那边不太熟悉。

[weɪt] " — [æz; əz] [beɪn] [ɪk'skleɪmd] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] — " ['lemi] [θɪŋk] [ə; eɪ]['mɪnɪt] .

Wait	"	—	as	Bayne	exclaimed	inarticulately	—	"	lemme	think	a	minit	.
等待	"	—	作为	贝恩	惊呼	含糊不清	—	"	让我	思考	一个	迷你	.

“等等，”贝恩含糊不清地喊道，“让我想想。”

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

"	He	dropped	his	head	on	one	of	his	hands	,	his	arm	,
"	他	掉落	他的	头	在	一	的	他的	双手	,	他的	手臂	,

他把头埋在一只手或一只胳膊上，

[səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] , [ʌpˈhəuld] [ˌaɪ ˈtiː] .

supported	by	the	back	of	the	bench	,	upholding	it	.
有	经过	这	后退	的	这	长椅	,	维护	它	.

靠在长凳的靠背上，支撑着它。

[hɪz; ɪz] [slautʃ] [hæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] ,

His	slouched	hat	had	fallen	off	on	the	stone	pavement	,
他的	懒散地	帽子	有	倒下	离开	在	这	石头	路面	,

他那顶歪斜的帽子掉在了石板路上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [briːz] .

and	his	shock	of	gray	hair	moved	in	the	soft	breeze	.
和	他的	震惊	的	灰色的	头发	已搬	在	这	柔软的	微风	.

他那蓬乱的灰发在微风中轻轻飘动。

[ðə; ði] [ˈməʊmənts] [ˈɪntəv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səˈspens] [siːmd] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	moment's	interval	in	the	anguish	of	suspense	seemed	interminable	to	the
这	瞬间	间隔	在	这	痛苦	的	悬念	似乎	没完没了	到	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

在焦急的等待中，这一刻的间隔对大家来说似乎无比漫长。

" [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændi] , " [beɪn] [ˈkaʊnsld] , [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] .

"	Drink	a	little	brandy	,	"	Bayne	counselled	,	hoping	to	stimulate	his	powers	.
"	喝	一个	小的	白兰地	,	"	贝恩	建议	,	希望	到	刺激	他的	权力	.

“喝点白兰地吧，”贝恩建议道，希望能够激发他的精力。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [hɜːd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

He	evidently	heard	,	and	sought	to	obey	.
他	显然	听到	,	和	寻求	到	服从	.

他显然听到了，并试图遵从。

[ðə; ði] [hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈteɪstɪd] [ˈlɪkə(r)] [ˈkwɪvəd] , [ðə; ði] [glɑːs] [sweɪd] , [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	hand	holding	the	untasted	liquor	quivered	,	the	glass	swayed	,	fell	from	his
这	手	保持	这	未尝过的	酒	颤抖	,	这	玻璃	摇摆	,	跌倒	从	他的

['nɜːvləs] [grɑːsp] ,

nerveless	grasp	,
无神经	抓牢	,

握着那杯未尝过的酒的手颤抖着，酒杯摇晃着，从他无力地握在手中滑落。

[ænd; ənd] [ˈʃivə] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] .

and	shivered	to	fragments	on	the	stone	pavement	.
和	瑟瑟发抖	到	片段	在	这	石头	路面	.

然后颤抖着化作碎片散落在石板路上。

[beɪn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bayne	sprang	to	his	side	and	lifted	his	head	.
贝恩	弹簧	到	他的	边	和	抬起	他的	头	.

贝恩猛地侧身，抬起头来。

[ɑː] , [ə; eɪ] [drɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈsʌnset] ,

Ah	,	a	drear	and	ghastly	face	it	was	,	turned	up	to	the	gorgeous	sunset	,
啊	,	一个	凄凉	和	阴森	脸	它	曾是	,	转向	向上	到	这	华丽的	日落	,

啊，那是一张阴沉可怕的脸，朝着绚丽的日落方向望去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['æmbiənt][eə(r)] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['fli:tɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊmɪŋ] [bɜ:dz] .

the	gentle	ambient	air	,	the	happy	,	fleeting	shadows	of	the	homing	birds	.
这	温和的	周围的	空气	,	这	快乐的	,	转瞬即逝	阴影	的	这	归巢	鸟类	.

柔和的空气，归巢鸟快乐而短暂的影子。

" [hæz; həz][hi:; hi] ['feɪntɪd] ? " [ɑ:skt] ['lɪliən] .

"	Has	he	fainted	?	"	asked	Lillian	.
"	有	他	昏厥	?	"	问	莉莲	.

“他晕倒了吗？”莉莲问道。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] !

"	The	man	is	dead	!
"	这	男人	是	死的	!

“这个人死了！”

" [beɪn] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	Bayne	cried	with	a	poignant	intonation	.
"	贝恩	哭	和	一个	令人心酸的	语调	.

贝恩用充满悲怆的语气哭了起来。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] !

"	He	is	dead	!
"	他	是	死的	!

他死了！

[hi:; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [hɪm][hi:; hi]

"	For	while	they	had	waited	for	the	word	that	had	eluded	him	he
"	为了	尽管	他们	有	等待	为了	这	单词	那	有	躲避	他	他

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['wɜ:dləs] [ˌʌn'nəʊn] .

had	gone	out	into	the	great	wordless	unknown	.
有	已消失	出去	进入	这	伟大的	无言	未知	.

“因为当他们还在等待他未能传达的信息时，他已经走向了茫茫无际的未知世界。”

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] ['θwɔ:tɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

His	failing	strength	had	thwarted	his	will	.
他的	失败	力量	有	受挫	他的	将要	.

他日渐衰弱的身体使他意志消沉。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][slɪp] .

His	spirit	had	given	him	the	slip	.
他的	精神	有	给定	他	这	滑	.

他的灵魂已经离他而去。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['evri] [ə'plaɪəns] [ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tu:; tə] ['saɪəns] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z] , [bʌt; bət][ɪn]

Every	appliance	of	resuscitation	known	to	science	was	brought	into	use	,	but	in
每一个	器具	的	复苏	已知	到	科学	曾是	带来	进入	使用	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

所有科学已知的复苏设备都被投入使用，但都无济于事。

[nəʊ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [nəʊ] [kluː] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .

No	scrap	of	paper	,	no	clue	of	identification	,	was	found	upon	the	body	.
不	废料	的	纸	,	不	线索	的	鉴别	,	曾是	成立	之上	这	身体	.

尸体上没有发现任何纸片，也没有任何身份识别线索。

[ðə; ði] [θriː] , [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [taɪz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

The	three	,	bound	together	in	such	close	ties	of	sympathy	,
这	三	,	边界	一起	在	这样的	关闭	领带	的	同情	,

三人之间有着如此紧密的同情和联系，

[wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

were	stricken	as	with	a	new	and	appalling	affliction	.
是	受打击的	作为	和	一个	新的	和	令人震惊	痛苦	.

他们仿佛患上了一种新的、可怕的疾病。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hevɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	burden	was	all	the	heavier	for	that	momentary	lightening	of	a
这	负担	曾是	全部	这	较重	为了	那	瞬间	闪电	的	一个

['tretʃərəs] [həʊp] .

treacherous	hope	.
奸诈	希望	.

正是因为那短暂而又危险的希望破灭，才使得肩上的重担更加沉重。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [beɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [dɪ'zɑːstə(r)] .

For	a	time	Bayne	could	not	reconcile	himself	to	this	new	disaster	.
为了	一个	时间	贝恩	可以	不是	调和	他自己	到	这	新的	灾难	.

贝恩一时无法接受这场新的灾难。

[səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn'diːd] , [səʊ] ['ɒbviəs] , [wɒz; wəz] [ɪts] [ɪ'fekt] [ðæt] ['lɪliən] ,

So	overwhelming	indeed	,	so	obvious	,	was	its	effect	that	Lillian	,
所以	压倒	的确	,	所以	明显的	,	曾是	它是	影响	那	莉莲	,

它的影响如此巨大，如此显而易见，以至于莉莲……

['evə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvətəs] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti] ,

ever	with	her	covetous	appropriation	of	every	faculty	,
曾经	和	她	贪婪的	拨款	的	每一个	学院	,

她总是贪婪地占有每一项才能，

[hɜː(r); hə(r)] ['grɑːspɪŋ] [kleɪm] [ɒn] ['evri] [aɪ'dentətɪ][ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [kɔːz] ,

her	grasping	claim	on	every	identity	in	this	sacred	cause	,
她	抓握	宣称	在	每一个	身份	在	这	神圣	原因	,

她对这项神圣事业中的每一个身份都极力攫取，

[fɪəd] [ðæt] [dɪ'speə(r)][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] ,

feared	that	despair	had	at	last	overtaken	him	,
害怕	那	绝望	有	在	最后的	被超越	他	,

他担心自己最终还是被绝望吞噬了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['defɪnətli] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

and	that	he	would	succumb	and	give	over	definitely	the	search	.
和	那	他	会	屈服	和	给	超过	确实	这	搜索	.

他会屈服，彻底放弃搜寻。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][gæl'vænɪk] ['enədʒi] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]

The	idea	roused	her	to	a	sort	of	galvanic	energy	in	promoting	the
这	主意	唤醒	她	到	一个	种类	的	电化学	活力	在	推广	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

这个想法激发了她一种积极主动的热情，促使她去推广这个项目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːmjuleɪt] [fæn'tæstɪk][plænz][ænd; ənd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm] ['tenjuəs]

and	she	would	continually	formulate	fantastic	plans	and	suggest	to	him	tenuous
和	她	会	持续	制定	极好的	计划	和	建议	到	他	脆弱的

['θɪərɪz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [vɒljʊ'bɪlɪti] ,

theories	with	feverish	volubility	,
理论	和	发烧	流动性	,

她会不断地构思奇特的计划，并以近乎狂热的滔滔不绝向他提出一些站不住脚的理论。

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['læklʌstə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [ðeə(r)]

only	to	have	him	thrust	them	aside	with	a	lacklustre	indifference	that	their
仅有的	到	有	他	推力	他们	旁边	和	一个	黯然失色	漠不关心	那	他们的

[fjuː'tɪlətɪ] ['merɪtɪd] .

futility	merited	.
无用	值得	.

但他却以一种冷漠无情的态度将它们抛诸脑后，而这种冷漠正是它们徒劳无功的应得。

" [hiː; hi][ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] , ['glædɪs] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] ,

"	He	is	discouraged	,	Gladys	;	he	is	at	the	end	of	his	resources	,
"	他	是	灰心	,	格拉迪斯	;	他	是	在	这	结尾	的	他的	资源	,

“他很沮丧，格拉迪斯；他已经黔驴技穷了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	she	said	aside	to	her	friend	.
"	她	说	旁边	到	她	朋友	.

她悄悄地对朋友说。

" [hiː; hi][kæn; kən][traɪ][nəʊ][mɔː(r)] . "

"	He	can	try	no	more	.	"
"	他	能	尝试	不	更多的	.	"

“他再也无能为力了。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [kraɪd] ['glædɪs] .

"	How	can	you	believe	that	?	"	cried	Gladys	.
"	如何	能	你	相信	那	?	"	哭	格拉迪斯	.

“你怎么能相信这种事？”格拉迪斯喊道。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ['lɪliən] ['nəʊtɪd][ə'njuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl]

Even	in	this	crisis	Lillian	noted	anew	with	a	wounded	amazement	the	significant	smile
甚至	在	这	危机	莉莲	著名的	重新	和	一个	受伤	惊愕	这	重要的	微笑

[ɒn][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

on	the	fair	face	of	her	friend	,
在	这	公平的	脸	的	她	朋友	,

即使在这场危机中，莉莲仍然带着受伤的惊讶，再次注意到她朋友白皙脸上那意味深长的笑容。

[ðə; ði] [praʊd] [pəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

the	proud	pose	of	her	head	.
这	自豪的	姿势	的	她	头	.

她昂首挺胸，神情骄傲。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ærəgeɪt] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['tempə(r)][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Could	she	arrogate	such	triumphant	confidence	in	the	temper	and	nature	of	a
可以	她	僭越	这样的	凯	信心	在	这	脾气	和	自然	的	一个

[mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

man	who	did	not	love	her	?
男人	WHO	做过	不是	爱	她	?

她怎能对一个不爱她的男人的脾气和性格抱有如此得意洋洋的自信呢?

— [huːz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] ?

—	whose	heart	and	mind	were	not	trusted	to	her	keeping	?
—	谁	心	和	头脑	是	不是	可信	到	她	保持	?

——谁的心灵和思想不被信任，不被她守护?

[ðæt] [daʊt] [ə'seil] ['lɪliən] [ə'nju:] [ɪn] [-] ['æbsəns] ,

That	doubt	assailed	Lillian	anew	in	Bayne's	absence	,
那	怀疑	遭受攻击	莉莲	重新	在	贝恩的	缺席	,

贝恩不在的时候，莉莲再次被这种疑虑所困扰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][skəʊp][fɔ:(r); fə(r)] ['drɪəri] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'ventləs] [deɪz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ˌaɪ 'ti:]

and	in	the	scope	for	dreary	meditation	that	the	eventless	days	afforded	it
和	在	这	范围	为了	凄凉	冥想	那	这	无事件	天	提供	它

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [fæŋ] [ðæt] ['ædɪd] [ɪts] ['kru:əlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:f] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

developed	a	fang	that	added	its	cruelties	to	a	grief	which	she	had	imagined
发达	一个	方	那	额外	它是	残忍	到	一个	悲伤	哪个	她	有	想象

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɒrəʊ] .

could	be	supplemented	by	no	other	sorrow	.
可以	是	补充	经过	不	其他	悲哀	.

在平静无波的日子里，沉闷的沉思空间逐渐滋生出一种尖锐的倾向，这种倾向使她原本以为没有任何其他悲伤可以弥补的悲痛更加残酷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'hɑ:f] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] ;

It	was	merely	sympathy	that	animated	him	in	her	behalf	,	she	felt	sure	;
它	曾是	仅仅	同情	那	动画	他	在	她	代表	,	她	毛毡	当然	;

她确信，促使他为她做事的仅仅是同情心；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [wen] [nʌn] ['ʌðə(r)] [wʊd] [ə'bet][ðə; ði]

it	was	pity	for	her	helplessness	when	none	other	would	abet	the
它	曾是	遗憾	为了	她	无助	什么时候没有任何		其他	会	助长	这

['həʊpləs] ['efət] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

hopeless	effort	to	recover	the	child	.
绝望	努力	到	恢复	这	孩子	.

当没有人愿意帮助她进行这徒劳无功的找回孩子的努力时，她的无助令人同情。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɑ:tʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [kən'streɪnd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti]

His	conviction	that	Archie	still	lived	constrained	him	by	the	dictates	of	humanity
他的	定罪	那	阿奇	仍然	居住地	受限	他	经过	这	规定	的	人类

[tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['reskju:] .

to	seek	his	rescue	.
到	寻找	他的	救援	.

他坚信阿奇还活着，这种信念驱使他出于人道主义精神去营救他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [mu:vd] , [tu:] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hɪz; ɪz]

He	was	doubtless	moved	,	too	,	by	the	great	generosity	of	his	heart	,	his
他	曾是	毫无疑问	已搬	,	也	,	经过	这	伟大的	慷慨	的	他的	心	,	他的

[ˌmægnə'nɪməti] ;

magnanimity	;
海量	;

毫无疑问，他也深受感动，被他那颗无比慷慨的心和宽宏大量的胸怀所打动；

[bʌt; bət][nɒt][baɪ] [lʌv] — ['nevə(r)][baɪ] [lʌv] !

but	not	by	love	—	never	by	love	!
但	不是	经过	爱	—	绝不	经过	爱	!

但绝不是因为爱情——绝不是因为爱情！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

How	could	it	be	,	indeed	,	in	the	face	of	all	that	had	come	and	gone	,
如何	可以	它	是	,	的确	,	在	这	脸	的	全部	那	有	来	和	已消失	,

面对所有来来往往的事物，又怎能如此呢？

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['kɒntrɑːst] , [maɪnd] , ['bɒdi] , [ænd; ənd][səʊl] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] , [ðə; ði]

and	of	the	constant	contrast	,	mind	,	body	,	and	soul	,	with	the	perfect	,	the
和	的	这	持续的	对比	,	头脑	,	身体	,	和	灵魂	,	和	这	完美的	,	这

['pɪələs] ['glædɪs] !

peerless	Gladys	!
无与伦比	格拉迪斯	!

以及思想、身体和灵魂与完美无瑕的格拉迪斯之间持续的对比!

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

In	this	,	the	dreariest	of	his	absences	,
在	这	,	这	最阴郁的	的	他的	缺勤	,

这是他缺席中最令人沮丧的一次。

['seldəm] [ə; eɪ] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ɪn]['ægənaɪzd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]

seldom	a	word	came	to	the	two	women	waiting	alternately	in	agonized	expectation
很少	一个	单词	来了	到	这	二	女性	等待	交替	在	痛苦的	期待

[ɔː(r)] [dʌl] [dɪ'speə(r)] .

or	dull	despair	.
或者	乏味的	绝望	.

两个女人轮流焦急地等待着，时而绝望地盼望着，时而焦急地等待着，很少有人能听到一个消息。

[fɔː(r); fə(r)] [beɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['pəʊst(ə)l][ænd; ənd]

For	Bayne	was	much	of	the	time	beyond	the	reach	of	postal	and
为了	贝恩	曾是	很多	的	这	时间	超过	这	抵达	的	邮政	和

[ˌtelɪ'græfɪk] [fə'sɪlətiz] .

telegraphic	facilities	.
电报	设施	.

因为贝恩大部分时间都处于邮政和电报设施的覆盖范围之外。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	endeavor	to	discover	some	clue	to	identify	that	strange	visitant	of	the
在	这	努力	到	发现	一些	线索	到	确认	那	奇怪的	贵宾	的	这

['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] ['sʌnset] ,

smiling	spring	sunset	,
微笑	春天	日落	,

为了寻找线索，以辨认那位在春日夕阳中若隐若现的神秘访客，

[ænd; ənd] [ðʌs] [riːtʃ] ['ʌðə(r)] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	thus	reach	other	participants	in	the	crime	of	the	murder	and	the
和	因此	抵达	其他	参与者	在	这	犯罪	的	这	谋杀	和	这

[æb'dʌkʃən] ,

abduction	,
绑架	,

从而接触到其他参与谋杀和绑架犯罪的人员。

[beɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['bɒdi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sməʊki] [reɪndʒ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][və'sɪnəti]

Bayne	had	the	body	conveyed	to	the	Great	Smoky	Range	,	within	the	vicinity
贝恩	有	这	身体	传递	到	这	伟大的	烟	范围	,	之内	这	附近

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪskoʊ] ['bʌŋgələʊ] ,

of	the	Briscoe	bungalow	,
的	这	布里斯科	平房	,

贝恩将尸体运到了大烟山国家公园，就在布里斯科平房附近。

[dɪ'sɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti]

discerning	from	the	speech	of	the	man	,	as	well	as	from	his	familiarity
有洞察力	从	这	演讲	的	这	男人	,	作为	出色地	作为	从	他的	熟悉

[wɪð] [ðə; ði] [diːd] ,

with	the	deed	,
和	这	契据	,

从该男子的言谈举止以及他对这件事的熟悉程度来看，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

that	he	was	a	native	mountaineer	.
那	他	曾是	一个	本国的	登山	.

他是一位土生土长的登山者。

['lɪliən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][eɪd]

Lillian	had	desired	to	bestow	upon	him	,	in	return	for	his	intention	of	aid
莉莲	有	想要的	到	赐给	之上	他	,	在	返回	为了	他的	意图	的	援助

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

莉莲原本想赐予他一些东西，以回报他最后伸出的援手。

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['beriəl] ,

a	decent	burial	,
一个	体面的	葬礼	,

体面的葬礼

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ʌndəteɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

but	the	interpretation	of	the	metropolitan	undertaker	of	this	commission	was
但	这	解释	的	这	大都会	殡仪员	的	这	委员会	曾是

[səʊ][fɑː(r)][ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['riːdʒən] [ðæt] [men] [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

so	far	in	excess	of	the	habit	of	the	rustic	region	that	men	who	had	known
所以	远的	在	过量的	的	这	习惯	的	这	乡村	地区	那	男人	WHO	有	已知

[əʊld] - [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ,

old	Clenk	all	their	lives	did	not	recognize	him	as	he	lay	in	his	coffin	,
老的	-	全部	他们的	生活	做过	不是	认出	他	作为	他	躺	在	他的	棺材	,

但是，大都会殡仪馆对这项委托的解释远远超出了农村地区的习俗，以至于那些一辈子都认识老克伦克的人，在他躺在棺材里的时候，都没能认出他来。

[kliːn] , [beɪðd] , ['ʃeɪvn] ,

clean	,	bathed	,	shaven	,
干净的	,	洗澡	,	剃光	,

干净、洗澡、刮胡子

[klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [blæk] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ɪ'mækjələt] ['lɪnɪn]

clad	in	a	suit	of	respectable	black	and	with	all	the	dignity	of	immaculate	linen
覆膜	在	一个	套装	的	可敬	黑色的	和	和	全部	这	尊严	的	完美无瑕	亚麻布

,

,
,

他身着一套端庄的黑色西装，举手投足间尽显着无可挑剔的亚麻布的优雅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] .

and	they	swore	that	they	had	never	before	seen	him	.
和	他们	发誓	那	他们	有	绝不	前	已见	他	.

他们发誓说以前从未见过他。

[ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv] - ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] .

The	alertness	of	Copenny's	guilty	conscience	sharpened	his	faculties	.
这	警觉	的	-	有罪的	良心	锋利	他的	学院	.

科佩尼的内疚良心使他警觉起来，也让他的思维更加敏锐。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['repjətəb(ə)l]['æspekt][æt; ət][wʌns] ,

His	keen	eyes	penetrated	the	disguise	of	this	reputable	aspect	at	once	,
他的	敏锐的	眼睛	渗透	这	伪装	的	这	信誉良好的	方面	在	一次	,

他敏锐的目光一眼就看穿了这层体面外表下的伪装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨难：田纳西州山区的浪漫故事(The Ordeal A Mountain Romance of Tennessee)

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sedʒələsli] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

though	he	sedulously	kept	his	own	counsel	.
尽管	他	勤奋地	保留	他的	自己的	法律顾问	.

但他始终谨言慎行。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['gɒsɪp] ,

He	heard	the	details	of	the	death	in	the	rounds	of	the	mountain	gossip	,
他	听到	这	细节	的	这	死亡	在	这	回合	的	这	山	闲话	,

他从山间闲谈中听到了死亡的细节。

[ænd; ənd] [di'vain] [wɒt] - ['erənd] [hæd; həd] [biːn] .

and	divined	what	Clenk's	errand	had	been	.
和	神谕	什么	-	差事	有	到过	.

于是他猜到了克伦克此行的目的。

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts] ['evɪdəns] [hæd; həd] [met] [ɪts] [kən'daɪn]

He	deemed	that	the	effort	to	turn	State's	evidence	had	met	its	condign
他	被认为	那	这	努力	到	转动	州的	证据	有	遇见	它是	条件

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他认为，试图策反州证人的行径已经受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'temptɪd]

and	he	felt	more	assured	and	secure	now	that	it	had	been	attempted
和	他	毛毡	更多的	保证	和	安全的	现在	那	它	有	到过	尝试过

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

and	had	failed	.
和	有	失败的	.

既然尝试过了，而且失败了，他现在感到更加安心和安全了。

[beɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][skænt] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] [hɪə(r)] ,

Bayne	,	however	,	had	scant	time	to	push	his	investigations	here	,
贝恩	,	然而	,	有	稀少	时间	到	推	他的	调查	这里	,

然而，贝恩几乎没有时间在这里推进他的调查。

[weə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] [səʊ] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] ,

where	indeed	the	ground	had	been	previously	so	thoroughly	searched	,
在哪里	的确	这	地面	有	到过	之前	所以	彻底	搜索	,

事实上，这片地面之前已经被彻底搜查过了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [lʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

for	he	was	summoned	away	by	another	lure	of	a	clue	far	to	the
为了	他	曾是	被召唤	离开	经过	其他	饵	的	一个	线索	远的	到	这

[ˌnɔːθ'iːst] .

northeast	.
东北	.

因为他被东北方向遥远的地方一条线索的诱惑召唤走了。

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

His	recent	bitter	disappointment	,	on	the	verge	of	a	discovery	of	importance	,
他的	最近的	苦的	失望	,	在	这	边缘	的	一个	发现	的	重要性	,

他最近遭遇了巨大的挫败，眼看就要取得一项重要发现，

[pə'hæps] [ɪneɪbld] [hɪm] ['betə(r)] [tu:; tə] [beə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fru:tləs] [kwest]

perhaps	enabled	him	better	to	bear	in	this	instance	the	result	of	a	fruitless	quest
也许	已启用	他	更好的	到	熊	在	这	实例	这	结果	的	一个	徒劳无功	寻求

,

,

,

或许这使他能更好地承受这次徒劳无功的尝试所带来的结果。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['defɪnətli] [si:st] [tu:; tə] [həʊp] .

for	he	had	definitely	ceased	to	hope	.
为了	他	有	确实	停止	到	希望	.

因为他已经彻底放弃了希望。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] .

He	had	begun	to	believe	the	child	was	dead	.
他	有	开始	到	相信	这	孩子	曾是	死的	.

他开始相信孩子已经死了。

- [wɜ:dz] [ɪm'plaɪd] [nəʊ] ['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

Clenk's	words	implied	no	present	knowledge	of	his	seclusion	.
-	字	暗示	不	展示	知识	的	他的	隔离	.

克伦克的话语表明他当时并不知道他隐居的事。

[ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [sə'dʒestid] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [rɪ'læps; 'ri:læps] ,

The	allusion	to	a	severe	illness	suggested	possibilities	of	relapse	,
这	典故	到	一个	严重	疾病	建议	可能性	的	复发	,

文中暗示患有重病的可能性，表明病情可能复发。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wi:kənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)]

of	a	weakening	of	the	constitution	as	much	from	lack	of	proper
的	一个	减弱	的	这	宪法	作为	很多	从	缺少	的	恰当的

[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [dɪ'zi:z] .

attention	and	nourishment	as	from	disease	.
注意力	和	营养	作为	从	疾病	.

体质虚弱既是由于缺乏适当的照料和营养，也是由于疾病。

[ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:ni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

On	the	lonely	railway	journey	from	the	scene	of	this	latest	disappointment	,
在	这	孤独	铁路	旅行	从	这	场景	的	这	最新的	失望	,

在从最近这次令人失望的地方出发，踏上孤独的火车旅程

[beɪn] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu:; tə] [nəʊt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [haʊ] [blæŋk] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]

Bayne	was	dismayed	to	note	from	time	to	time	how	blank	were	the
贝恩	曾是	沮丧	到	笔记	从	时间	到	时间	如何	空白的	是	这

['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

hours	before	him	,
小时	前	他	,

贝恩沮丧地发现，他面前的几个小时竟是如此空白。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [flægd] !

how	his	invention	had	flagged	!
如何	他的	发明	有	已标记	!

他的发明是如何失败的！

[wɒt] [tu:; tə] [du:; də] [nekst] , [wɒt] ['tɔ:tʃuəs] [pɑ:θ] [tu:; tə] [traɪ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

What	to	do	next	,	what	tortuous	path	to	try	,	he	did	not	know	.
什么	到	做	下一个	,	什么	曲折	小路	到	尝试	,	他	做过	不是	知道	.

接下来该怎么办，该尝试哪条曲折的道路，他一无所知。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][spɜː(r)][ʌp][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd]['fæk(ə)ltɪz][tuː; tə] [pə'siːv] [ɪn][ðə; ði]

Now	and	again	he	sought	to	spur	up	his	jaded	faculties	to	perceive	in	the
现在	和	再次	他	寻求	到	刺	向上	他的	厌倦	学院	到	感知	在	这

['ɪntrɪkət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl][plænz][sʌm; səm]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θred] ,

intricate	circumstances	of	all	his	futile	plans	some	fibre	of	a	thread	,
错综复杂	情况	的	全部	他的	徒劳	计划	一些	纤维	的	一个	线	,

他时不时地试图激发自己麻木的感知能力，以便在所有徒劳计划的复杂情况中发现一丝希望的曙光。

[ˌʌn'traɪd] [ˌhɪðə'tuː] , [ðæt] [maɪt] [sɜːv] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [web] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

untried	hitherto	,	that	might	serve	to	unravel	all	this	web	of	mystery	.
未经尝试	迄今为止	,	那	可能	服务	到	绎	全部	这	网站	的	神秘	.

这是以前从未尝试过的，或许有助于解开这重重谜团。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][end] .

He	seemed	at	the	end	.
他	似乎	在	这	结尾	.

他似乎走到了尽头。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [dʌl] , ['stægnənt] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪviəs]

His	mind	was	dull	,	stagnant	;	his	thoughts	were	heavy	;	he	was	oblivious
他的	头脑	曾是	乏味的	,	停滞不前	;	他的	想法	是	重的	;	他	曾是	浑然不觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

of	the	surroundings	.
的	这	周围环境	.

他思维迟钝，停滞不前；他的思绪沉重；他对周围的一切浑然不觉。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] ['skeəsli] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

The	incidents	of	the	passing	moment	scarcely	impinged	upon	his	consciousness	.
这	事件	的	这	通过	片刻	几乎	受到冲击	之上	他的	意识	.

刚才发生的那些事几乎没有引起他的注意。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wen] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv]

He	did	not	share	the	vexation	of	his	fellow	-	passengers	when	a	wreck	of
他	做过	不是	分享	这	烦恼	的	他的	同伴	-	乘客	什么时候	一个	破坏	的

[freɪt] [kɑːz][ɒn][ðə; ði] [træk] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [treɪn] [sʌm; səm] ['aʊəz] ,

freight	cars	on	the	track	bade	fair	to	delay	the	train	some	hours	,
货运	汽车	在	这	追踪	巴德	公平的	到	延迟	这	火车	一些	小时	,

当铁轨上货车相撞导致列车延误数小时时，他并没有像其他乘客那样感到恼火。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃnz] .

awaiting	the	clearance	of	the	obstructions	.
等待中	这	清除	的	这	障碍物	.

等待清除障碍物。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætəd] [weə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] .

It	hardly	mattered	where	he	spent	the	time	.
它	几乎	重要	在哪里	他	花费	这	时间	.

他把时间花在哪里似乎并不重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəsts] , [ɔːl][həʊld][ɒn] ['ʌðə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

He	had	lost	all	interests	,	all	hold	on	other	phases	of	life	,
他	有	丢失的	全部	兴趣	,	全部	抓住	在	其他	阶段	的	生活	,

他对生活的其他方面都失去了兴趣和动力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['pærəmaʊnt] , [ɪ'senʃ(ə)l] , ['bæfld] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd]

and	this	that	he	had	made	paramount	,	essential	,	baffled	and	deluded
和	这	那	他	有	制成	派拉蒙	,	基本的	,	困惑	和	妄想

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm] ,

and	denied	him	,
和	否认	他	,

而他却把这件事看得至关重要、不可或缺，令他困惑不已、蒙蔽了双眼，并否认了这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪ'luːsɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [hɪm] [kwaɪt] [aʊt] .

and	in	its	elusiveness	it	seemed	now	to	have	worn	him	quite	out	.
和	在	它是	难以捉摸	它	似乎	现在	到	有	磨损	他	相当	出去	.

而它的难以捉摸似乎已经让他筋疲力尽。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gəʊd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

Then	once	more	he	sought	to	goad	his	drooping	spirits	,	to	rouse	himself	to
然后	一次	更多的	他	寻求	到	刺激	他的	下垂	烈酒	,	到	唤醒	他自己	到

[ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

a	keener	efficiency	.
一个	更敏锐	效率	.

然后他又一次试图激励自己低落的情绪，让自己振作起来，提高工作效率。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [em'praɪz] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ə'gen] ,

He	would	not	give	up	the	emprise	,	he	declared	again	,
他	会	不是	给	向上	这	企业	,	他	声明	再次	,

他再次宣称，他绝不会放弃这家企业。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kɔŋkə] [seɪv] [baɪ] [taɪm] [ɪt'self] .

he	would	not	be	conquered	save	by	time	itself	.
他	会	不是	是	征服	节省	经过	时间	本身	.

除了时间本身，他不会被征服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

It	was	rather	an	instinct	,	in	pursuance	of	this	revival	of	his	resolution	,
它	曾是	相当	一个	本能	,	在	追究	的	这	复兴	的	他的	解决	,

这更像是一种本能，源于他重燃的决心。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['kænvəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	seek	to	rid	himself	of	his	own	thoughts	,	the	constant	canvass	of	his
到	寻找	到	摆脱	他自己	的	他的	自己的	想法	,	这	持续的	帆布	的	他的

[dɪ'speə(r)] ;

despair	;
绝望	;

他试图摆脱自己的思绪，摆脱挥之不去的绝望；

[ðɪs] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] [ɪ'fekt] , [biˈnʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [njuː]

this	had	necessarily	a	resilient	effect	,	benumbing	to	the	possibilities	of	new
这	有	一定	一个	有弹性的	影响	,	麻木	到	这	可能性	的	新的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

这必然会产生一种顽固的影响，使人麻木，难以产生新的灵感。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ,

He	sought	to	freshen	his	faculties	,
他	寻求	到	清新	他的	学院	,

他试图恢复自己的能力，

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][daɪˈvɜːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ðæt] [maɪt] [riˈækt] ['feɪvərəbli] [ɒn][ðə; ði]

to	find	some	diversion	in	the	passing	moment	that	might	react	favorably	on	the
到	寻找	一些	导流	在	这	通过	片刻	那	可能	反应	有利	在	这

[plæn] ['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

plan	nearest	his	heart	.
计划	最近的	他的	心	.

在转瞬即逝的时刻寻找一些消遣，这或许会对最让他心心念念的计划产生积极影响。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪmˈself] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æt; ət][fɜːst][ɪn] [dʌl] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] ,

He	forced	himself	to	listen	,	at	first	in	dull	preoccupation	,
他	强制	他自己	到	听	,	在	第一的	在	乏味的	专注	,

他强迫自己听，起初只是心不在焉地听着。

[tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['smәʊkə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn]['sʌbdʒɪkt]

to	the	talk	of	a	group	in	the	smoker	;	it	glanced	from	one	subject
到	这	讲话	的	一个	团体	在	这	吸烟者	;	它	瞥了一眼	从	一	主题

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] — [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] ,

to	another	—	the	surroundings	,
到	其他	—	这	周围环境	,

他的目光从吸烟室里一群人的谈话中游移过来；目光从一个话题转向另一个话题——周围的环境，

[ðə; ði][sɔɪl] , [ðə; ði]['tɪmbə(r)] , [ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ]

the	soil	,	the	timber	,	the	mining	interests	—	and	presently	concentrated	on	a
这	土壤	,	这	木材	,	这	矿业	兴趣	—	和	目前	集中	在	一个

[kweɪnt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ,

quaint	corner	of	the	region	,
古雅	角落	的	这	地区	,

土壤、木材、采矿利益——目前集中在该地区一个古朴的角落，

[nɪə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] , [ðə; ði] ['baʊndri] .

near	the	scene	of	the	stoppage	,	the	Qualla	Boundary	.
靠近	这	场景	的	这	停止	,	这	夸拉	边界	.

在冲突发生地附近，夸拉边界。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌrezəˈveɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] ['tʃerəkiː] ['ɪndiənz] ,

This	was	the	reservation	of	a	portion	of	the	tribe	of	Cherokee	Indians	,
这	曾是	这	预订	的	一个	部分	的	这	部落	的	切罗基	印度人	,

[ðə; ði] ['iːstən] [bænd] ,

the	Eastern	Band	,
这	东	乐队	,

这是切罗基印第安部落东部部落的一部分保留地。

[huː] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːlɪə(r)] [hæd; həd] [i'veid] , [ɪn][ðə; ði] [dens] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðiːz]

who	nearly	a	century	earlier	had	evaded	,	in	the	dense	fastnesses	of	these
WHO	几乎	一个	世纪	早些时候	有	躲避	,	在	这	稠密	坚固性	的	这些

['reɪndʒɪz] ,

ranges	,
范围	,

近一个世纪前，他们曾在这片山脉茂密的密林中躲过追捕。

[rɪˈmuːv(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

removal	with	their	brethren	to	the	west	,
移动	和	他们的	弟兄们	到	这	西方	,

与他们的兄弟们一起迁往西部，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðɪs] ['maʊntənəs] [trækt][ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

and	had	finally	succeeded	in	buying	this	mountainous	tract	of	fifty	thousand
和	有	最后	成功了	在	购买	这	多山	通道	的	五十	千

['eɪkəz] .

acres	.
英亩	.

最终成功买下了这片五万英亩的山区。

[æz; əz] [beɪn] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

As	Bayne	looked	out	of	the	window	,
作为	贝恩	看起来	出去	的	这	窗户	,

贝恩望向窗外时，

[ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnturɑːʒ] , [tuː; tə]

urging	his	mind	to	appraise	the	human	interest	of	the	entourage	,	to
敦促	他的	头脑	到	评价	这	人类	兴趣	的	这	随行人员	,	到

[ˌæprɪ'hend] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

apprehend	its	significance	,
逮捕	它是	意义	,

促使他去评估随行人员的人性价值，去理解其意义，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] ['tʃerəkiː] [freɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [hɪm] [ɪn]

he	bethought	himself	of	a	certain	old	Cherokee	phrase	that	used	to	baffle	him	in
他	思考	他自己	的	一个	肯定	老的	切罗基	短语	那	用过的	到	挡板	他	在

[hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] .

his	philological	studies	.
他的	语文学	研究	.

他想起了一句古老的切罗基语短语，这句短语曾在他进行语言学研究时让他感到困惑。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [felt] [ɪ'nʌf]

He	remembered	in	a	sort	of	dreary	wonder	that	he	had	once	felt	enough
他	记得	在	一个	种类	的	凄凉	想知道	那	他	有	一次	毛毡	足够的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [lə'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]

curiosity	concerning	this	ancient	locution	to	maintain	a	correspondence	with	the
好奇心	有关	这	古老的	言语	到	维持	一个	一致	和	这

[ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [prɪ'saɪs] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] —

Ethnological	Bureau	of	the	Smithsonian	Institution	as	to	its	precise	signification	—
民族学	局	的	这	史密森尼	机构	作为	到	它是	精确的	意义	—

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	could	scarcely	make	shift	to	recollect	it	.
和	现在	他	可以	几乎	制作	转移	到	追忆	它	.

他带着一种忧郁的惊奇回忆起，自己曾经对这个古老的说法感到非常好奇，以至于与史密森学会民族学局保持通信，询问它的确切含义——而现在，他却几乎无法回忆起它了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [biːn] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɑːst] ; [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz]

He	had	then	been	hard	on	the	track	of	the	vanishing	past	;	his	wish	was
他	有	然后	到过	难的	在	这	追踪	的	这	消失	过去的	;	他的	希望	曾是

[tuː; tə]['verɪfaɪ] ,

to	verify	,
到	核实	,

他当时一直在努力追寻正在消逝的过去；他希望能够证实这一点。

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [skə'læstɪk] ['ækjərəsi] , [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃerəkiː]

solely	for	the	sake	of	scholastic	accuracy	,	these	words	of	the	ancient	Cherokee
仅	为了	这	清酒	的	学术	准确性	,	这些	字	的	这	古老的	切罗基

[tʌŋ] , [ðə; ði] - ['daɪəlekt] ,

tongue	,	the	Ayrate	dialect	,
舌头	,	这	-	方言	,

仅仅为了学术上的严谨性，这些词语源自古老的切罗基语，即艾拉特方言。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ləʊlənd] ['setlmənts] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [bʌt; bət]

which	was	formerly	the	language	of	their	lowland	settlements	in	this	region	,	but
哪个	曾是	以前	这	语言	的	他们的	低地	定居点	在	这	地区	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这曾是他们在这个地区低地定居点的语言，但是，

[sɪns] [ðə; ði]['eksədəs][ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndiənz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði]

since	the	exodus	of	the	majority	of	these	Indians	to	the	west	and	the
自从	这	出埃及记	的	这	多数	的	这些	印度人	到	这	西方	和	这

['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [taʊnz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['traɪb(ə)l]

fusion	of	the	lingering	remnant	of	their	upper	and	lower	towns	into	this	tribal
融合	的	这	挥之不去的	剩	的	他们的	上	和	降低	城镇	进入	这	部落

[ˌrezə'veɪʃn] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sməʊki] ['maʊntənz] ,

reservation	east	of	the	Great	Smoky	Mountains	,
预订	东方	的	这	伟大的	烟	山脉	,

自从这些印第安人中的大多数向西迁徙，以及他们上部和下部城镇的残余部分融合到大烟山以东的这个部落保留地以来，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [lɒst] , [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] - (-) ['daɪəlekt] ,

has	become	lost	,	merged	with	the	Ottare	(	Atali	)	dialect	,
有	变得	丢失的	,	合并	和	这	-	(	-	)	方言	,

已经消失，与奥塔雷（阿塔利）方言融合在一起。

[wʌns] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haɪlənd] ['vɪlɪdʒ] ['əʊnli] , [bʌt; bət] [naʊ] ['præktɪkli]

once	distinctively	the	speech	of	their	highland	villages	only	,	but	now	practically
一次	独特地	这	演讲	的	他们的	高地	村庄	仅有的	,	但	现在	几乎

['mɒd(ə)n] ['tʃerəkiː] .

modern	Cherokee	.
现代的	切罗基	.

曾经是他们高地村庄特有的语言，但现在实际上已成为现代切罗基语。

[æz; əz] [beɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

As	Bayne	recalled	the	circumstances	,
作为	贝恩	召回	这	情况	,

贝恩回忆起当时的情形时说：

[hiː; hi]['nəʊtɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

he	noted	one	of	the	Qualla	Indians	loitering	about	the	scene	of	the	wreck	.
他	著名的	一	的	这	夸拉	印度人	游荡	关于	这	场景	的	这	破坏	.

他注意到一名夸拉印第安人在沉船现场附近徘徊。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

He	put	a	question	to	him	from	out	the	window	of	the	coach	,
他	放	一个	问题	到	他	从	出去	这	窗户	的	这	教练	,

他从马车车窗探出头问了他一个问题。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [sʌm; səm] [fə'sɪlətɪ] .

and	discovered	that	he	spoke	English	with	some	facility	.
和	发现	那	他	辐	英语	和	一些	设施	.

并发现他能说一口流利的英语。

[ðə; ði][əʊld]['hæbɪt] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] [wɪð] [ɪn'herənt] ['enədʒi] ,

The	old	habit	reasserted	itself	with	inherent	energy	,
这	老的	习惯	重申	本身	和	固有	活力	,

旧习惯带着其固有的活力再次显现出来。

[ænd; ənd] ['prezə(n)tli] [beɪn] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]

and	presently	Bayne	was	moved	to	leave	the	car	and	sit	on	a	pile	of
和	目前	贝恩	曾是	已搬	到	离开	这	车	和	坐	在	一个	桩	的

[wʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [træk] ,

wood	near	the	track	,
木头	靠近	这	追踪	,

于是，贝恩被安排离开汽车，坐在赛道附近的一堆木头上。

[weə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

where	,	with	his	new	acquaintance	,
在哪里	,	和	他的	新的	熟人	,

在那里，他与新结识的人，

[hiː; hi] [ˈflaundə] [ˈəʊvə(r)][ˈvɜːb(ə)l] [pəˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌsignifiˈkeiʃən]

he	floundered	over	verbal	perversions	of	modern	changes	and	lost	significations
他	挣扎	超过	口头	变态	的	现代的	变化	和	丢失的	意义

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɔːrʃənz] [ɒv; əv] [ˈæŋglɪsaɪzd] [ˈɪdɪəm] ,

of	the	language	and	the	contortions	of	Anglicized	idioms	,
的	这	语言	和	这	扭曲	的	英语化	成语	,

他难以应对现代语言变化带来的语言扭曲和语言原意的丧失，以及英语化习语的怪诞。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [hiː; hi]

till	at	length	he	remarked	that	if	his	interlocutor	would	act	as	interpreter	he
直到	在	长度	他	评论	那	如果	他的	对话者	会	行为	作为	翻译	他

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] [ˈtʃerəkiː]

should	like	to	converse	on	the	subject	of	these	words	with	some	old	Cherokee
应该	喜欢	到	交谈	在	这	主题	的	这些	字	和	一些	老的	切罗基

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈseldəm] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈspəʊkən] .

who	had	never	learned	English	and	had	seldom	heard	it	spoken	.
WHO	有	绝不	学习	英语	和	有	很少	听到	它	说	.

最后他说道，如果他的谈话对象愿意担任翻译，他想和一位从未学过英语、也很少听到英语的老切罗基人谈谈这些话。

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] [fiːl]

The	Qualla	Boundary	is	sufficiently	permeated	with	the	spirit	of	the	past	to	feel
这	夸拉	边界	是	足够	渗透	和	这	精神	的	这	过去的	到	感觉

[ðæt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn] .

that	Time	is	the	intimate	possession	of	man	.
那	时间	是	这	亲密的	拥有	的	男人	.

夸拉边界处处弥漫着过去的气息，让人感觉时间是人类的专属。

[ɪn] [ðæt] [ˈlæŋgwɪd] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈfrenzi] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ˌaɪ ˈtiː] [lest] [ˌaɪ ˈtiː][flai] [əˈweɪ] .

In	that	languid	environment	there	is	no	frenzy	to	utilize	it	lest	it	fly	away	.
在	那	慵懒的	环境	那里	是	不	狂热	到	利用	它	免得	它	飞	离开	.

在那种慵懒的环境中，人们不会急于利用它，以免它溜走。

[nəʊ][mæn][ɪz] [ˈhʌrid] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌrezəˈveɪʃn] .

No	man	is	hurried	into	his	grave	within	the	reservation	.
不	男人	是	慌忙	进入	他的	严重	之内	这	预订	.

在保护区内，没有人会被匆匆送入坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɒt] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪŋgwɪst] [tuː; tə] [spend]

It	seemed	not	more	strange	to	the	Indian	than	to	the	linguist	to	spend
它	似乎	不是	更多的	奇怪的	到	这	印度	比	到	这	语言学家	到	花费

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [əˈmɪdst]

an	hour	or	so	in	meditating	on	a	queer	word	that	has	lost	its	meaning	amidst
一个	小时	或者	所以	在	冥想	在	一个	酷儿	单词	那	有	丢失的	它是	意义	在……之中

[ðə; ði]['sɜːrdʒiz][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

the	surges	of	change	.
这	涌动	的	改变	.

对于印度人来说，花一个小时左右的时间思考一个在变革浪潮中失去意义的古怪词语，似乎并不比对于语言学家来说更奇怪。

[ðə; ði] ['traɪbzmən] , ['lendɪŋ] [hɪm'self] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	tribesman	,	lending	himself	readily	to	the	investigation	,
这	部落成员	,	贷款	他自己	容易	到	这	调查	,

这位部落成员欣然配合调查，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'məʊt] ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði]

suddenly	bethought	himself	of	the	ancient	sibyl	in	her	remote	cabin	on	the
突然	思考	他自己	的	这	古老的	西比尔	在	她	偏僻的	舱	在	这

[stiːp] [slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

steep	slant	of	the	mountain	,
陡	倾斜	的	这	山	,

他突然想起了住在陡峭山坡上偏僻小屋里的古代女巫。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [prəˈgresɪv] [ˈdenɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] .

among	the	oldest	and	the	least	progressive	denizens	of	the	Qualla	Boundary	.
之中	这	最老	和	这	至少	进步	居民	的	这	夸拉	边界	.

夸拉边界地区最古老、最不进步的居民之一。

[dɪˈspaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌærəʊˈgeɪʃən] [ɒv; əv] [ʌnˈkæni] [fɔːˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] , [dɪˈspaɪt]

Despite	her	arrogations	of	uncanny	foreknowledge	of	human	events	,	despite
尽管	她	僭越	的	不可思议	预知	的	人类	活动	,	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstɪk] [lɔː(r)][ɒv; əv] [spelz] [ænd; ənd] [tʃɑːms] ,

her	mystic	lore	of	spells	and	charms	,
她	神秘	知识	的	咒语	和	魅力	,

尽管她自诩对人类事件拥有不可思议的预知能力，尽管她精通神秘的咒语和符咒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [feɪnt] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [feɪt] [keɪm] [ˈbəʊldli][hɪə(r)][ænd; ənd] [leɪd]

she	had	no	faint	presentiment	of	the	fact	when	Fate	came	boldly	here	and	laid
她	有	不	头晕的	预感	的	这	事实	什么时候	命运	来了	大胆地	这里	和	铺设

[ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

a	hand	on	her	door	.
一个	手	在	她	门	.

当命运大胆地来到这里，把手放在她的门上时，她丝毫没有预感。

[nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fəˈmɪliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] .

None	of	her	familiars	of	the	air	,	of	the	earth	,	gave	her	warning	.
没有任何	的	她	熟悉的	的	这	空气	,	的	这	地球	,	给予	她	警告	.

她的所有空中使者和大地使者都没有给她任何警告。

[ˈɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɑːftəwəd] [wɪð] [ˈbɪtənəs] , [wɪð] [ʌpˈbreɪdɪŋ] .

Often	she	thought	of	this	afterward	with	bitterness	,	with	upbraiding	.
经常	她	想法	的	这	之后	和	苦味	,	和	责骂	.

事后她常常带着怨恨和责备想起这件事。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈklaɪmə(r)] , - [ˈkuːliː] ([ðə; ði] [ˈdʒɪnseŋ]) , [mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

The	Mountain	Climber	,	Atali	Kuli	(	the	ginseng	)	,	must	,	she	was	sure	,
这	山	登山者	,	-	库利	(	这	参	)	,	必须	,	她	曾是	当然	,

她确信，登山者阿塔利·库利（人参）一定存在。

[hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [əˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli]['bʌrəu, 'bə:rəu]

have	known	of	this	inimical	ascent	of	the	steeps	,	but	he	only	burrowed
有	已知	的	这	敌对的	上升	的	这	陡峭	,	但	他	仅有的	掘穴

[ðə; ði] [diːpə(r)] ,

the	deeper	,
这	更深	,

他早就知道攀登陡峭山坡的危险，但他却只往更深的地方挖洞。

[ænd; ənd] [ˈtretʃərəsli] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

and	treacherously	made	no	sign	.
和	阴险地	制成	不	符号	.

并且阴险地没有发出任何信号。

[æz; əz][tuː; tə] - - , [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɜːlwɪnd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɪdn] [hɪm] [əˈraɪz]

As	to	Agaluga	Hegwa	,	the	great	Whirlwind	—	she	would	have	bidden	him	arise
作为	到	-	-	,	这	伟大的	旋风	—	她	会	有	拜登	他	出现

['kwɪkli] — " [hɑː] - ['juːˈɛsˈaɪ] - ['nuːliː] - - [ˌeɪtʃ'juː] [gʌ] !

quickly	—	"	Ha	-	usi	-	nuli	datule	-	hu	gu	!
迅速地	—	"	哈	-	我们使用	-	努利	-	-	胡	gu	!

至于Agaluga Hegwa，伟大的旋风——她会命令他快点起来——“Ha-usi-nuli datule-hu gu!

" — [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [əˈveɪl] !

"	—	but	to	what	avail	!
"	—	但	到	什么	可用	!

——但又有什么用呢！

['daʊtləs]	[hiː; hi][wɒz; wəz]	[ə'sliːp]	['sʌmweə(r)]	[ɒn][ðə; ði]	['sʌni]	[sləʊps]	.
Doubtless	**he**	**was**	**asleep**	**somewhere**	**on**	**the**	**sunny**	**slopes**	**.**
毫无疑问	他	曾是	睡着了	某处	在	这	阳光明媚	连续下坡	.

毫无疑问，他当时正睡在阳光明媚的山坡上的某个地方。

[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[waɪt]	['faɪə(r)][wɒz; wəz]	['kʌvəd]	[wɪð]	[æʃ]	;	[nɒt][ə; eɪ]	['glɪmə(r)]	[dɪd]	-	-
The	**Ancient**	**White**	**Fire**	**was**	**covered**	**with**	**ash**	**;**	**not**	**a**	**glimmer**	**did**	**Higayuli**	**Tsunega**
这	古老的	白色的	火	曾是	涵盖	和	灰	;	不是	一个	微光	做过	-	-

[ə'fɔːd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
afford	**her**	**,**
买得起	她	,

古老的白色火焰被灰烬覆盖；希加尤里·津涅加没有给她一丝光亮。

[nɒt]	[ə; eɪ]	['flɪkə(r)]	.
not	**a**	**flicker**	**.**
不是	一个	闪烁	.

一丝一毫都没有。

[wɒt]	[ə; eɪ]	['mɒkəri]	[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	-	-	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	[wiːv]	[hɪz; ɪz]	[web]
What	**a**	**mockery**	**was**	**it**	**that**	**Kananiski**	**Gigage**	**should**	**pretend**	**to**	**weave**	**his**	**web**
什么	一个	嘲讽	曾是	它	那	-	-	应该	假装	到	编织	他的	网站

[səʊ][fɑːst]	,
so **fast**	**,**
所以 快速地	,

卡纳尼斯基·吉加奇假装织网速度如此之快，这简直是莫大的嘲弄！

[səʊ]	[faɪn]	,	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
so	**fine**	**,**	**about**	**the**	**child**	**,**
所以	美好的	,	关于	这	孩子	,

太好了，关于孩子，

[ænd; ənd]	[jet]	['sʌfə(r)]	[ɪts]	[strɒŋ]	['meʃɪz]	[tuː; tə][biː; bi]	[bɜːst]	[ə'pɑːt]	[baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]	[wɜːd]	.
and	**yet**	**suffer**	**its**	**strong**	**meshes**	**to**	**be**	**burst**	**apart**	**by**	**a**	**mere**	**word**	**.**
和	然而	遭受	它是	强的	网格	到	是	爆裂	除	经过	一个	仅仅	单词	.

然而，它坚固的防线却会被一句话轻易击溃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	['ɒbsəliːt]	[wɜːd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]	[sɔːt]	,
It	**was**	**not**	**the**	**obsolete**	**word**	**which**	**the**	**visitor**	**sought**	**,**
它	曾是	不是	这	过时的	单词	哪个	这	游客	寻求	,

那并不是访客想要寻找的那个过时的词。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]	[hiː; hi][sæt]	[ˌaʊt'saɪd]	[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]	,	[brɔːt]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]
for	**as**	**he**	**sat**	**outside**	**her**	**door**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**brought**	**from**	**within**	**the**
为了	作为	他	卫星	外部	她	门	在	一个	椅子	,	带来	从	之内	这

['kæbɪn]	,
cabin	**,**
舱	,

他坐在她门外的椅子上，那椅子是从小屋里搬出来的。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[kraʊtʃt]	[ɒn][ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ɪn'tɜːprətə(r)]	[pɜːtʃt]	[ɒn][ðə; ði]	[stʌmp]
while	**she**	**crouched**	**on**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**the**	**interpreter**	**perched**	**on**	**the**	**stump**
尽管	她	蹲着	在	这	临界点	,	和	这	翻译	栖息	在	这	树桩

[ɒv; əv][ə; eɪ]	[triː]	,
of	**a**	**tree**	**,**
的	一个	树	,

她蹲在门槛上，翻译则坐在树桩上。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [ðæt] [flʌŋ] [ðəʊz] [ˌenɪg'mætɪk] ['siləblz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
an interruption occurred that flung those enigmatic syllables back on the mysterious
一个 中断 发生 那 扔 那些 神秘的 音节 后退 在 这 神秘
[pɑːst][fər'evə(r)] .
past forever .
过去的 永远 .

一场突如其来的变故，将那些神秘的音节永远地抛回了遥远的过去。

" ['pɒli] ['hɒpkɪnz] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['rægɪd] ['kælɪkəʊ] [gaʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" Polly Hopkins " in her poor and ragged calico gown — for the
" 波莉 霍普金斯 " 在 她 贫穷的 和 破烂不堪 印花布 袍 — 为了 这
[ˌpɪktʃə'resk] ['ɪndiən] [gɑːb] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] —
picturesque Indian garb of yore is now but a tradition in the Qualla Boundary —
如画 印度 外衣 的 昔时 是 现在 但 一个 传统 在 这 夸拉 边界 —
[hæd; həd] ['beəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flæpɪŋ] [əʊld] ['sʌnbɒnɪt] [ðæt] ['skeəsli]
had barely lifted her head in her flapping old sunbonnet that scarcely
有 仅仅 抬起 她 头 在 她 扑 老的 遮阳帽 那 几乎
[dɪs'gaɪzd] [ɪts] [pəʊz] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
disguised its pose of surprised expectation ,
伪装 它是 姿势 的 惊讶 期待 ,

“波莉·霍普金斯”穿着她那件破旧的印花布长袍——因为过去那种充满异域风情的印第安服饰如今在夸拉边界地区只是一种传统——她头上戴着一顶老旧的遮阳帽，帽子在风中飘动，几乎掩盖不住她惊讶而期待的神情。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['tɜːbjələnt] [æz; əz][ðə; ði]
when a sound came from the interior of the house as turbulent as the
什么时候 一个 声音 来了 从 这 内部的 的 这 房子 作为 湍流 作为 这
[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][waɪld] ['hɔːsɪz] ,
approach of a troop of wild horses ,
方法 的 一个 部队 的 荒野 马匹 ,

屋内传来一阵如同野马群逼近般的喧闹声，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [blɒnd] [tʃaɪld] [wɪð] [waɪd] ,
and instantly there rushed out into the sunshine a sturdy blond child with wide ,
和 即刻 那里 匆忙 出去 进入 这 阳光 一个 结实的 金发 孩子 和 宽的 ,
['deərɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
daring blue eyes ,
大胆 蓝色的 眼睛 ,

突然，一个身材健壮、金发碧眼、眼神大胆的小男孩冲进了阳光下。

['gəʊldən][heə(r)] , ['mʌskjələ(r)][beə(r)][legz] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frɒk] [ɒv; əv] [bluː] ['gɪŋəm] ,
golden hair , muscular bare legs , arrayed in a queer little frock of blue gingham ,
金的 头发 , 肌肉发达的 裸 腿 , 排列 在 一个 酷儿 小的 连衣裙 的 蓝色的 格子布 ,

金色的头发，肌肉发达的裸露双腿，穿着一件奇特的蓝色格子小连衣裙，

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gɑːb] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmətri] .
and no further garb than the graces of his own symmetry .
和 不 更远 外衣 比 这 恩典 的 他的 自己的 对称 .

他身上没有任何其他装饰，只有他自身对称之美的优雅。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [beɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
For a moment Bayne was like a man in a dream .
为了 一个 片刻 贝恩 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

那一刻，贝恩仿佛置身梦境之中。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] , [ðə; ði]
To be confronted suddenly with the realization of all his hopes , the
到 是 面对 突然 和 这 实现 的 全部 他的 希望 , 这
[ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,
consummation of all his struggles ,
圆房 的 全部 他的 斗争 ,

突然间，他所有的希望都实现了，所有的奋斗都取得了成功。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
took **his** **breath** **away** **.**
采取 他的 气息 离开 .

让他喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm][æt; ət][wʌns]
He **had** **not** **been** **sufficiently** **acquainted** **with** **the** **boy** **to** **recognize** **him** **at** **once**
他 有 不是 到过 足够 熟人 和 这 男生 到 认出 他 在 一次
[ɪn] [ðɪs] ['dɪfrənt] [ə'taɪə(r)] ,
in **this** **different** **attire** **,**
在 这 不同的 服装 ,

他对这个男孩并不熟悉，所以一眼就认出了穿着不同衣服的他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] ,
and **with** **the** **growth** **and** **vigor** **of** **nearly** **a** **year's** **time** **,**
和 和 这 生长 和 活力 的 几乎 一个 年 时间 ,

经过近一年的时间，它逐渐成长壮大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['ɒnturɑːʒ] ,
but **the** **incongruity** **of** **his** **fair** **complexion** **,** **his** **blond** **hair** **,** **in** **this** **entourage** **,**
但 这 不协调 的 他的 公平的 肤色 , 他的 金发 头发 , 在 这 随行人员 ,
[hɪz; ɪz][ɪg'zɒtɪk]['æspekt] ,
his **exotic** **aspect** **,**
他的 异域风情 方面 ,

但他白皙的肤色、金色的头发，与这群随从格格不入，他那异域风情的外表，

[meɪd] [-] [hɑːt] [liːp] [ænd; ənd] ['evri] [nɜːv] ['tremb(ə)l] .
made **Bayne's** **heart** **leap** **and** **every** **nerve** **tremble** **.**
制成 贝恩的 心 飞跃 和 每一个 神经 颤抖 .

这让贝恩的心猛地一跳，浑身神经都颤抖起来。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [ˌʌnə'freɪd] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ɪn]
Meeting **the** **gaze** **of** **the** **big** **,** **unafraid** **blue** **eyes** **,** **he** **asked** **at** **a** **venture** **in**
会议 这 目光 的 这 大的 , 无所畏惧 蓝色的 眼睛 , 他 问 在 一个 风险投资 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

他迎上那双无畏的大蓝眼睛，用英语问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" **And** **what** **is** **your** **name** **,** **young** **man** **?** **"**
" 和 什么 是 你的 姓名 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你叫什么名字？”

" ['ɑːtʃi] ['rɔistən] , " ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ænd; ənd] ['lɔːdli] ['jʌŋstə(r)] .
" **Archie** **Royston** **,** **"** **promptly** **replied** **the** **assured** **and** **lordly** **youngster** **.**
" 阿奇 罗伊斯顿 , " 及时 回复 这 保证 和 尊贵的 青少年 .

“阿奇·罗伊斯顿，”这位自信而高贵的年轻人立即回答道。

" - , " [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][əʊld]['sɪb(ə)l] .
" **Alchie** **Loyston** **,** **"** **mechanically** **repeated** **the** **old** **sibyl** **.**
" 阿尔奇 - , " 机械地 重复 这 老的 西比尔 .

“阿尔奇·洛伊斯顿，”老巫婆机械地重复道。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪmd] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [tɜːnd]
Even **the** **glance** **of** **her** **dimmed** **eyes** **was** **a** **caress** **as** **she** **fondly** **turned**
甚至 这 瞥一眼 的 她 调暗 眼睛 曾是 一个 抚摸 作为 她 深情地 转向
[ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
them **toward** **the** **child** **.**
他们 朝向 这 孩子 .

她那双黯淡的眼睛，哪怕只是瞥了一眼，都充满了爱抚的意味，她温柔地将目光转向孩子。

[beɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [feɪnt] .

Bayne	looked	as	if	he	might	faint	.
贝恩	看起来	作为	如果	他	可能	头晕的	.

贝恩看起来好像要晕倒了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	sharp	exclamation	was	scarcely	arrested	on	his	lips	.
一个	锋利的	感叹	曾是	几乎	被捕	在	他的	嘴唇	.

一声尖锐的惊呼几乎是脱口而出。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['diːpli] , [ðen] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

He	flushed	deeply	,	then	turned	pale	with	excitement	.
他	酡	深	,	然后	转向	苍白	和	激动	.

他先是脸颊绯红，然后激动得脸色苍白。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] , ['fleərɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

For	months	past	,	flaring	in	all	the	public	prints	,
为了	几个月	过去的	,	燃烧	在	全部	这	民众	印刷	,

过去几个月来，此事在所有公开出版物上都引起了广泛关注，

[ðæt] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['ædvətaɪzd] [wɪð] ['evri] [ɪn'triːti] [ðæt] [hjuː'mænəti][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] ,

that	name	had	been	advertised	with	every	entreaty	that	humanity	must	regard	,
那	姓名	有	到过	广告	和	每一个	恳求	那	人类	必须	看待	,

这个名字曾被用尽了人类所能承受的一切恳求进行宣传。

[wɪð] ['evri] [lʊə(r)] [ðæt] [mait] [ɪk'saɪt] [kjuː'pɪdəti] , [wɪð] ['evri] [θret] [ðæt] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [kʊd; kəd]

with	every	lure	that	might	excite	cupidity	,	with	every	threat	that	intimidation	could
和	每一个	饵	那	可能	激发	贪婪	,	和	每一个	威胁	那	恐吓	可以

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

用一切可能激起贪欲的诱惑，用一切可能带来恐吓的威胁。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] [spɒt] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

And	here	,	in	this	sequestered	spot	,	out	of	the	world	,	as	it	were	,
和	这里	,	在	这	隔离	点	,	出去	的	这	世界	,	作为	它	是	,

而在这里，在这个与世隔绝的地方，仿佛远离尘嚣，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [traɪb] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,

among	the	remnant	of	an	Indian	tribe	,	of	a	peculiarly	secluded	life	,
之中	这	剩	的	一个	印度	部落	,	的	一个	奇特地	僻	生活	,

在一个印第安部落的残余群体中，过着一种与世隔绝的生活，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɑː'keɪɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['ɪntrəst] , [wɒz; wəz] ['krɑːftɪli] ['hɪd(ə)n]

of	a	strange	archaic	speech	and	an	isolated	interest	,	was	craftily	hidden
的	一个	奇怪的	古老的	演讲	和	一个	孤立	兴趣	,	曾是	巧妙地	隐

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [tʃaɪld] .

the	long	-	lost	child	.
这	长的	-	丢失的	孩子	.

一个说话古怪古老、兴趣孤僻的人，巧妙地藏匿了失散多年的孩子。

['eni] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [rɪ'mɑːk] [mait] ['iːv(ə)n] [jet] ['dʒepədaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

Any	ill	-	considered	remark	might	even	yet	jeopardize	his	restoration	,	might	result	in
任何	患病的	-	经过考虑的	评论	可能	甚至	然而	危害	他的	恢复	,	可能	结果	在

[hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] ,

his	withdrawal	,
他的	退出	,

任何欠考虑的言论甚至可能危及他的复职，甚至导致他退出。

[sɪ'kwestəd] [ə'njuː] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] .

sequestered	anew	and	inaccessible	.
隔离	重新	和	无法进入	.

再次被隔离，无法进入。

['dʒuːliən] [beɪn] [bɪ'keɪm] ['pɔɪnjəntli] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

Julian	**Bayne**	**became**	**poignantly**	**mindful**	**of**	**precaution**	**.**
朱利安	贝恩	成为	令人心酸地	正念	的	预防	.

朱利安·贝恩开始深刻地意识到预防措施的重要性。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃerəkiː] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**affected**	**to**	**write**	**down**	**the**	**Cherokee**	**words**	**as**	**the**	**interpreter**	**and**	**the**
他	做作的	到	写	向下	这	切罗基	字	作为	这	翻译	和	这

[əʊld]['sɪb(ə)l] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ,

old	**sibyl**	**discussed**	**them**	**,**
老的	西比尔	讨论	他们	,

他假装把翻译和老女巫讨论的切罗基语单词记下来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pensə(l)] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] .

but	**his**	**pencil**	**trembled**	**so**	**that**	**he**	**could**	**hardly**	**fashion**	**a**	**letter**	**.**
但	他的	铅笔	颤抖	所以	那	他	可以	几乎	时尚	一个	信	.

但他的铅笔颤抖着，几乎写不出字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv]['ɜːdʒənt] ['ɪnwəd] [dɪ'beɪt] .

It	**was**	**an**	**interval**	**to**	**him**	**of**	**urgent**	**inward**	**debate**	**.**
它	曾是	一个	间隔	到	他	的	紧迫的	向内	辩论	.

对他来说，这是一段进行激烈内心辩论的间隙。

[hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

He	**scarcely**	**dared**	**to**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**boy**	**for**	**one**	**moment**	**,**
他	几乎	敢于	到	失去	视线	的	这	男生	为了	一	片刻	,

他几乎一刻也不敢让那个男孩离开他的视线。

[jet] [hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fɪəd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] .

yet	**he**	**more**	**than**	**feared**	**the**	**slightest**	**demonstration**	**unsupported**	**.**
然而	他	更多的	比	害怕	这	丝毫	示范	不支持	.

但他却对任何未经支持的示威活动都极为恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['terə(r)] [lest] [hiː; hi][faɪnd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wen] [nekst][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt]

He	**was**	**in**	**terror**	**lest**	**he**	**find**	**the**	**situation**	**changed**	**when**	**next**	**he**	**approached**
他	曾是	在	恐怖	免得	他	寻找	这	情况	已更改	什么时候	下一个	他	接近

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['tɛlərz] ['kæbɪn] ,

the	**fortune**	**-**	**teller's**	**cabin**	**,**
这	财富	-	出纳员	舱	,

他害怕下次再去算命先生的小屋时，情况会发生变化。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɒnd] [bɔɪ] , [hɑːf] [njuːd] ,

a	**few**	**hours**	**later**	**,**	**but**	**the**	**little**	**blond**	**boy**	**,**	**half**	**nude**	**,**
一个	很少	小时	之后	,	但	这	小的	金发	男生	,	一半	裸体	,

几个小时后，那个半裸的金发小男孩.....

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

was	**playing**	**in**	**the**	**lush**	**grass**	**before**	**the**	**open**	**door**	**.**
曾是	玩耍	在	这	郁郁葱葱	草	前	这	打开	门	.

他当时正在敞开的门前茂盛的草地上玩耍。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['bəʊldə(r)] [naʊ] , ['biːɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

The	**visitor**	**was**	**bolder**	**now**	**,**	**being**	**accompanied**	**by**	**officers**	**of**	**the**	**law**	**;**
这	游客	曾是	更大胆	现在	,	存在	伴随	经过	警官	的	这	法律	;

来访者现在胆子更大了，因为他有执法人员陪同。

[səʊ][bəʊld] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

so	**bold**	**indeed**	**that**	**he**	**was**	**able**	**to**	**pity**	**the**	**grief**	**of**	**the**	**poor**	**,**
所以	大胆的	的确	那	他	曾是	有能力的	到	遗憾	这	悲伤	的	这	贫穷的	,

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [skwɔː] ,

unintelligible	**squaw**	**,**
无法理解	印第安女人	,

他胆子真大，竟然能够怜悯那位口齿不清、可怜兮兮的印第安妇女的悲伤。

[ˈvɔliŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri] [tenθ] [freɪz] [wɒz; wəz] "

volleying	forth	a	world	of	words	of	which	every	tenth	phrase	was	"	Alchie
截击	前进	一个	世界	的	字	的	哪个	每一个	第十	短语	曾是	"	阿尔奇

- .

Loyston	.
-	.

滔滔不绝地抛出一大堆词语，其中每十句话就有一句是“阿尔奇·洛伊斯顿”。

" [baɪ] [wɒt] [ˈɑːgjumənt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm] , [wɒt] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] , [wɒt] [θrets]

"	By	what	argument	she	sought	to	detain	him	,	what	claims	she	preferred	,	what	threats
"	经过	什么	争论	她	寻求	到	扣留	他	,	什么	索赔	她	首选	,	什么	威胁

[ʃiː; ʃi] [vɔɪst] ,

she	voiced	,
她	配音	,

“她以何种理由试图拘留他，她倾向于哪些主张，她发出了哪些威胁，

[kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .

can	never	be	known	.
能	绝不	是	已知	.

永远无法得知。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɒz; wəz] [ˈɒbdjərət] , [def] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [pˈɜːpəsɪz] .

The	sheriff	of	the	county	was	obdurate	,	deaf	to	all	intents	and	purposes	.
这	警长	的	这	县	曾是	顽固的	,	聋	到	全部	意图	和	目的	.

该县警长顽固不化，对所有意图和目的都充耳不闻。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈglʌmli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈdʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪˈmeɪn] [wɪð]

He	shook	his	head	glumly	when	it	was	suggested	that	she	might	remain	with
他	摇晃	他的	头	闷闷不乐地	什么时候	它	曾是	建议	那	她	可能	保持	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɔːlˈredi] [sent] .

the	child	until	his	mother	should	arrive	in	response	to	the	telegram	already	sent	.
这	孩子	直到	他的	母亲	应该	到达	在	回复	到	这	电报	已经	发送	.

有人建议她可以留下来陪孩子，直到孩子的母亲根据已经发出的电报赶来，他沮丧地摇了摇头。

" [mait] [ˈpɔɪz(ə)n] [hɪm] — [ˈɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)][ˈkæt(ə)l] !

"	Might	poison	him	—	Indians	are	queer	cattle	!
"	可能	毒	他	—	印度人	是	酷儿	牛	!

“可能会毒死他——印第安人是古怪的牲畜！”

[ˈmɒkɪŋ] - [bɜːdz] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)][keɪdʒd] , [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] , [baɪ]

Mocking	-	birds	will	do	that	if	the	young	ones	are	caged	,	through	the	bars	,	by
嘲讽	-	鸟类	将要	做	那	如果	这	年轻的	一个	是	笼中	,	通过	这	酒吧	,	经过

[dʒɪŋ] !

jing	!
京	!

如果幼鸟被关在笼子里，隔着笼子，嘲鸫就会这样做!

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɒg] ,

"	All	night	long	,	like	some	faithful	dog	,
"	全部	夜晚	长的	,	喜欢	一些	忠实	狗	,

“整夜，像一条忠诚的狗一样，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

she	lay	on	the	floor	outside	the	door	of	the	room	where	they	kept	the	child	,
她	躺	在	这	地面	外部	这	门	的	这	房间	在哪里	他们	保留	这	孩子	,

她躺在关押孩子的房间门外的地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd]

her	face	to	the	threshold	;	and	on	the	inner	side	,	in	emulation	and
她	脸	到	这	临界点	;	和	在	这	内	边	,	在	仿真	和

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

imitation	,
模仿	,

她的脸朝向门槛；而在门槛内侧，她模仿着、效仿着，

['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [grəʊn][ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə]

little	Archie	lay	on	the	floor	and	echoed	her	every	groan	and	responded	to
小的	阿奇	躺	在	这	地面	和	回声	她	每一个	呻吟	和	回应	到

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪst] ['wɪspə(r)] .

her	lightest	whisper	.
她	最轻	耳语	.

小阿奇躺在地板上，回应着她的每一次呻吟，对她最轻的耳语也做出反应。

[bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ,

But	sleep	was	good	to	him	,
但	睡觉	曾是	好的	到	他	,

但睡眠对他来说很好。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm]

and	when	he	was	quite	unconscious	the	officers	took	him	up	and	placed	him
和	什么时候	他	曾是	相当	无意识	这	警官	采取	他	向上	和	放置	他

[ɒn][ə; eɪ][bed] ,

on	a	bed	,
在	一个	床	,

当他完全失去意识后，警官们把他抬上来，放在床上。

[waɪl] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mʌstə(r)]

while	they	awaited	in	great	excitement	and	with	what	patience	they	could	muster
尽管	他们	等待中	在	伟大的	激动	和	和	什么	耐心	他们	可以	鼓起

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] [sent] [baɪ] [beɪn] ,

the	response	to	the	telegram	sent	by	Bayne	,
这	回复	到	这	电报	发送	经过	贝恩	,

他们满怀激动地等待着贝恩发来的电报的回复，并竭尽全力保持耐心。

[kautʃ] [ɪn] ['gɑːdɪd] [freɪz] [ænd; ənd] [held] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fækts] :

couched	in	guarded	phrase	and	held	well	within	the	facts	:
卧倒	在	守卫	短语	和	握住	出色地	之内	这	事实	:

措辞谨慎，且完全基于事实：

[tʃaɪld] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Child	here	in	the	Qualla	Boundary	,	answering	to	description	in	advertisements	.
孩子	这里	在	这	夸拉	边界	,	回答	到	描述	在	广告	.

这名儿童居住在夸拉边界，与广告中的描述相符。

[sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːtʃi] ['rɔistən] .

Says	his	name	is	Archie	Royston	.
说道	他的	姓名	是	阿奇	罗伊斯顿	.

他说他的名字叫阿奇·罗伊斯顿。

[wɪl] [nɒt] [tɔːk] ['fɜːðə(r)] .

Will	not	talk	further	.
将要	不是	讲话	更远	.

不再赘述。

[wel] - ['triːtɪd] .

Well	-	treated	.
出色地	-	治疗	.

待遇优厚。

[held] [fɔː(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Held for identification .
握住 为了 鉴别 .

扣留以待身份识别。

[əˈweɪtɪŋ] [ədˈvaɪs] .
Awaiting advices .
等待中 建议 .

等待建议。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈlɪliən] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˈglæstən] ,
Lillian , at her home in Glaston ,
莉莲 , 在 她 家 在 格拉斯顿 ,

莉莲在她位于格拉斯顿的家中，

[rɪˈplaɪd] [baɪ][ˈwaɪə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iːtʃ] [njuː] [lʊə(r)][wɒz; wəz][ˈpəʊt(ə)nt][tuː; tə]
replied by wire in that tumult of emotion which each new lure was potent to
回复 经过 金属丝 在 那 骚乱 的 情感 哪个 每个 新的 饵 曾是 强效 到
[ɪkˈsaɪt] ,
excite ,
激发 ,

在每一种新的诱惑都能激起的那种汹涌澎湃的情绪中，他通过电报作出了回应。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [kwˈɪksændz] [ɒv; əv] [ˈbeɪsləs] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [hwelm] [ɪts] [ˈmeni] [prɪˈkɜːsəz] .
despite the quicksands of baseless hope that had whelmed its many precursors .
尽管 这 流沙 的 无根据的 希望 那 有 不知所措 它是 许多 前体 .

尽管它的许多先驱者都曾被毫无根据的希望所吞噬。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [frɔːd] , [ɔː(r)] [ˈkrɑːfti]
Still , she expected only another instance of deliberate and brazen fraud , or crafty
仍然 , 她 预期的 仅有的 其他 实例 的 商榷 和 厚颜无耻 欺诈罪 , 或者 狡猾
[ænd; ənd] [sliːk] [ɪmˈpɒstʃə(r)] ,
and sleek imposture ,
和 光滑 骗局 ,

然而，她预期的不过是又一起蓄意而明目张胆的欺诈案，或是另一起狡猾而老练的骗局。

[ɔː(r)] , [wɜːs] [stɪl] , [ˈɒnɪst] [misˈteik] .
or , worse still , honest mistake .
或者 , 更糟 仍然 , 诚实的 错误 .

或者，更糟糕的是，无心之失。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [suːt] - [keɪs] , [pækt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [niːd] ,
The little suit - case , packed with all that the child might need ,
这 小的 套装 - 案件 , 包装 和 全部 那 这 孩子 可能 需要 ,

那个小小的行李箱，里面装着孩子可能需要的一切东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdʒɜːrnid] [θruː] [səʊ] [ˈmeni] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] , [səʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
which had journeyed through so many vicissitudes , so many thousand miles ,
哪个 有 旅程 通过 所以 许多 变迁 , 所以 许多 千 英里 ,

它经历了无数变迁，跋涉了数千英里，

[wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] .
was once more in her hand as she took the train .
曾是 一次 更多的 在 她 手 作为 她 采取 这 火车 .

她再次把它拿在手里，登上了火车。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [lɒŋ] [naɪt] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

She	never	forgot	that	long	night	of	travel	,
她	绝不	忘了	那	长的	夜晚	的	旅行	,

她永远不会忘记那漫漫长夜的旅途。

[mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃt] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] .

more	poignant	than	all	her	anguished	journeyings	that	had	preceded	it	.
更多的	令人心酸的	比	全部	她	痛苦的	旅程	那	有	之前	它	.

比她之前所有痛苦的旅程都更加令人心碎。

['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɪəs] [spiːd] ,

Hurtling	through	the	air	,	it	seemed	,	with	a	sense	of	fierce	speed	,
疾驰	通过	这	空气	,	它	似乎	,	和	一个	感觉	的	凶猛的	速度	,

它似乎以惊人的速度在空中疾驰，

[ðə; ði] ['veərid] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlz] ,

the	varied	clangors	of	the	train	,	the	ringing	of	the	rails	,
这	多种多样	铿锵	的	这	火车	,	这	铃声	的	这	铁轨	,

火车发出的各种铿锵声，铁轨的叮当声，

[ðə; ði] ['friːkwənt] [hɔːs] [blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['fɪkstʃər] ,

the	frequent	hoarse	blasts	of	the	whistle	,	the	jangling	of	the	metallic	fixtures	,
这	频繁	嘶哑	爆炸	的	这	哨	,	这	叮当作响	的	这	金属	固定装置	,

频繁而沙哑的汽笛声，金属部件的叮当声，

[ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kiːnli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

the	jarring	of	the	window	-	panes	,	all	were	keenly	differentiated	by	her
这	刺耳的	的	这	窗户	-	窗格	,	全部	是	敏锐地	差异化的	经过	她

[ɪg'zæsəˌbeɪtid] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pər'sepʃən] ,

exacerbated	and	sensitive	perceptions	,
加剧	和	敏感的	感知	,

窗户玻璃的颠簸声，在她敏锐而敏感的感知下，都被她敏锐地分辨了出来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	each	had	its	own	peculiar	irritation	.
和	每个	有	它是	自己的	奇特	刺激	.

每个人都有自己独特的烦恼之处。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] ,

She	scarcely	hoped	that	she	might	sleep	,
她	几乎	希望	那	她	可能	睡觉	,

她几乎不抱任何希望自己能睡着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [kəns'ɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]

and	it	was	only	with	a	dutiful	sense	of	conserving	her	strength
和	它	曾是	仅有的	和	一个	尽职尽责的	感觉	的	保护	她	力量

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] ,

and	exerting	the	utmost	power	of	her	will	in	the	endeavor	,
和	施力	这	极致	力量	的	她	将要	在	这	努力	,

她只是出于保存体力的尽责意识，并竭尽全力地运用自己的意志力才完成了这项任务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

that	she	lay	down	when	her	berth	was	prepared	.
那	她	躺	向下	什么时候	她	泊位	曾是	准备	.

当铺位准备好后，她便躺下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	seclusion	,	the	darkness	within	the	curtains	,	oppressed	her	,
但	这	隔离	,	这	黑暗	之内	这	窗帘	,	受压迫者	她	,

但是，与世隔绝，窗帘后的黑暗，让她感到压抑。

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [hæd; həd][æn; ən]

for	unwittingly	the	sights	and	sounds	of	the	outer	world	had	an
为了	不知不觉	这	景点	和	声音	的	这	外	世界	有	一个

['ɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kwɪt][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

influence	to	make	her	quit	of	herself	,
影响	到	制作	她	辞职	的	她自己	,

不知不觉中，外界的景象和声音对她产生了影响，使她放弃了自我。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]['fəʊkəs][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

in	a	measure	,	and	to	focus	her	mind	on	some	trivial	object	of
在	一个	措施	,	和	到	重点	她	头脑	在	一些	琐碎的	目的	的

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

the	immediate	present	.
这	即时	展示	.

在某种程度上，她将注意力集中在当下一些琐碎的事情上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][blaɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] ['lændskeɪp] —

She	drew	the	blind	at	the	window	that	she	might	see	the	scurrying	landscape	—
她	画	这	瞎的	在	这	窗户	那	她	可能	看	这	匆匆忙忙	景观	—

[ðə; ði] ['fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

她拉上窗帘，想看看窗外飞驰而过的景色——田野，

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,

the	woods	,	the	river	—	and	now	and	again	the	sparkling	lights	of	a	city	,
这	树林	,	这	河	—	和	现在	和	再次	这	闪闪发光	灯	的	一个	城市	,

树林、河流——偶尔还能看到城市闪烁的灯光。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃli] [ɪn'stɑːrd] [wɪð] ['gəʊldən]

looking	in	the	distance	as	if	some	constellation	,	richly	instarred	with	golden
寻找	在	这	距离	作为	如果	一些	星座	,	丰富	星光	和	金的

['glæmə(r)] ,

glamours	,
魅力	,

眺望远方，仿佛看到一片繁星点点的星座，闪耀着金色的光芒。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

had	fallen	and	lay	amidst	the	purple	glooms	of	the	hills	.
有	倒下	和	躺	在……之中	这	紫色的	阴郁	的	这	丘陵	.

倒下后，静静地躺在群山紫色的暮色之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌelə'veɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['tʌnlz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [druː] [nɪə(r)] ,

For	these	elevations	,	and	the	frequent	tunnels	as	the	dawn	drew	near	,
为了	这些	海拔	,	和	这	频繁	隧道	作为	这	黎明	画	靠近	,

对于这些高地，以及黎明临近时频繁出现的隧道，

[geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dɪstənt] ;

gave	token	that	the	mountains	were	not	distant	;
给予	令牌	那	这	山脉	是	不是	遥远	;

这证明群山并不遥远；

[ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [ˌtenə'siː] [leɪ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

the	great	central	basin	of	Tennessee	lay	far	to	the	west	;
这	伟大的	中央	盆地	的	田纳西州	躺	远的	到	这	西方	;

田纳西州中央大盆地位于遥远的西部；

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [greɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] .

the	engine	was	often	climbing	a	steep	grade	,	as	she	noted	from	the	sound	.
这	引擎	曾是	经常	攀登	一个	陡	年级	,	作为	她	著名的	从	这	声音	.

她从声音上听出来，发动机经常在爬陡坡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] — [tuː; tə] [miːt] [wɒt] ?

She	was	going	to	the	mountains	,	to	the	mountains	—	to	meet	what	?
她	曾是	去	到	这	山脉	,	到	这	山脉	—	到	见面	什么	?

她要去山里，去山里——去见谁?

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd]

Sometimes	she	clasped	her	hands	and	prayed	aloud	in	her	fear	and
有时	她	紧握	她	双手	和	祈祷	大声	在	她	害怕	和

[hɑːt] - [eɪk] [ænd; ənd] [wəʊ] .

heart	-	ache	and	woe	.
心	-	疼痛	和	悲哀	.

有时，她会双手合十，在恐惧、心痛和悲伤中大声祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['meni] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd]['læsəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	blessed	the	many	clamors	of	the	train	that	had	lacerated	her
然后	她	蒙福	这	许多	喧闹声	的	这	火车	那	有	撕裂	她

['tendə] ['faɪbəz] ,

tenderest	fibres	,
最嫩的	纤维	,

然后，她默默地祝福着火车那震耳欲聋的喧嚣，正是这喧嚣撕裂了她最柔软的肌肤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['dednd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [pleint] ,

for	they	deadened	the	sound	of	her	piteous	plaints	,
为了	他们	麻木	这	声音	的	她	可怜的	投诉	,

因为他们使她凄惨的哀鸣声变得微弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [feɪn] [ðæt] [nʌn] [hɜːd] [ðiːz] [hɑːt] -

and	she	was	a	proud	woman	who	would	fain	that	none	heard	these	heart	-
和	她	曾是	一个	自豪的	女士	WHO	会	欣然	那	没有任何	听到	这些	心	-

[θrɔb] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [gɒd] [hɪm'self] .

throbs	of	anguish	but	the	pitying	God	Himself	.
悸动	的	痛苦	但	这	怜悯	上帝	他本人	.

她是一位骄傲的女人，她宁愿除了怜悯她的上帝之外，没有人能听到她这痛苦的心跳。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	must	have	slept	from	time	to	time	,	she	thought	,
她	必须	有	睡着了	从	时间	到	时间	,	她	想法	,

她心想，自己肯定时不时会睡一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['kɑːmə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

for	she	was	refreshed	and	calmer	when	she	looked	forth	from	the
为了	她	曾是	焕然一新	和	更平静	什么时候	她	看起来	前进	从	这

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪt] ['sməʊki]

window	and	beheld	the	resplendent	glories	of	the	sunrise	amidst	the	Great	Smoky
窗户	和	观看	这	灿烂	荣耀	的	这	日出	在.....之中	这	伟大的	烟

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

当她从窗户向外望去，看到大烟山中绚丽的日出时，她感到神清气爽，心情平静下来。

[vɑːst] , [fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] , ['lɒfti] , [æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [æz; əz]

Vast	,	far	-	stretching	,	lofty	,	as	impressive	as	the	idea	of	eternity	,	as
广阔的	,	远的	-	伸展	,	高远	,	作为	感人的	作为	这	主意	的	永恒	,	作为

['ɔːsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] [duːm] ,

awesome	as	the	menace	of	doom	,
惊人的	作为	这	威胁	的	厄运	,

浩瀚无垠，高耸入云，如同永恒一般令人印象深刻，如同末日降临一般令人敬畏。

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['ɔːgəst]

as	silent	as	the	unimagined	purposes	of	creation	,	they	lifted	their	august
作为	沉默的	作为	这	难以想象的	目的	的	创建	,	他们	抬起	他们的	八月

['sʌmit] .

summits	.
峰会	.

它们像造物主未曾设想的那样静默无声，高耸入云。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [diːp] , ['restfl] ['vɜːdʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

They	showed	a	deep	,	restful	verdure	in	the	foreground	,
他们	显示	一个	深的	,	宁静	绿意盎然	在	这	前景	,

前景展现出一片深邃而宁静的绿色，

[ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['blændɪst] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv] [bluː] ,

and	in	more	distant	reaches	assumed	the	blandest	enrichments	of	blue	,
和	在	更多的	遥远	到达	假定	这	最平淡的	富集	的	蓝色的	,

在更远的地方，则呈现出最平淡无奇的蓝色。

['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə][mɪə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv]['reɪndʒɪz] ,

fading	and	fading	to	mere	illusions	of	ranges	,
褪色	和	褪色	到	仅仅	幻觉	的	范围	,

逐渐消逝，最终只剩下范围的幻象，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['driːmɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [mɪ'rɑːʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	finally	dreaming	away	to	the	misty	mirages	of	the	horizon	.
和	最后	做梦	离开	到	这	蒙蒙	海市蜃楼	的	这	地平线	.

最后，我梦见了地平线上迷蒙的海市蜃楼。

['lɪliən] [wɒz; wəz] ['redi] , [ɪ'rekt] , [tens] , ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Lillian	was	ready	,	erect	,	tense	,	waiting	,	for	miles	and	miles	before	her
莉莲	曾是	准备好	,	直立	,	紧张	,	等待	,	为了	英里	和	英里	前	她

[ˌdestɪ'neɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ,

destination	could	be	reached	,
目的地	可以	是	达到	,

莉莲做好了准备，她笔直地站着，身体紧绷，等待着，在到达目的地之前，她要走很远很远的路。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]

when	suddenly	the	conductor	appeared	,	his	face	alive	with	the	realization	of
什么时候	突然	这	导体	出现	,	他的	脸	活	和	这	实现	的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation	.
感觉	.

突然，指挥出现了，他脸上露出了恍然大悟的神情。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [flægd] [ðə; ði] [treɪn] .

The	sheriff	of	the	county	had	flagged	the	train	.
这	警长	的	这	县	有	已标记	这	火车	.

县治安官拦下了这列火车。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɔistən] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

He	had	a	vehicle	in	waiting	for	Mrs	.	Royston	,	in	order	that	she	might
他	有	一个	车辆	在	等待	为了	太太	.	罗伊斯顿	,	在	命令	那	她	可能

[kɜː'teɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

curtail	the	distance	,
限制	这	距离	,

他安排了一辆车等候罗伊斯顿太太，以便她能缩短路程。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][held][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	the	house	where	the	child	was	held	was	on	the	verge	of	the	Qualla
作为	这	房子	在哪里	这	孩子	曾是	握住	曾是	在	这	边缘	的	这	夸拉

['baʊndri] ,

Boundary	,
边界	,

因为关押孩子的那所房子位于夸拉边界的边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] .

and	the	nearest	station	was	still	some	miles	further	.
和	这	最近的	车站	曾是	仍然	一些	英里	更远	.

最近的车站还有好几英里远。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɒn] [ðæt] ['heɪsti] ['mɔːnɪŋ] [draɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði][vɑːst] [grəʊθ]

There	were	few	words	spoken	on	that	hasty	morning	drive	under	the	vast	growths
那里	是	很少	字	说	在	那	仓促	早晨	驾驶	在下面	这	广阔的	增长

[ɒv; əv][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['væli] [wʊdz] .

of	the	dense	and	gigantic	valley	woods	.
的	这	稠密	和	巨大	谷	树林	.

那天清晨，在茂密巨大的山谷森林中匆匆驱车前行，一路上几乎没有说话。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [eə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrəʊdə'dendrən] ,

The	freshness	of	the	forest	air	,	the	redundant	bloom	of	the	rhododendron	,
这	新鲜	的	这	森林	空气	,	这	多余的	盛开	的	这	杜鹃花	,

森林空气清新，杜鹃花盛开，

[ðə; ði] [glɪmps] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ʌn'pærəleld] ['splendə(r)][ɒv; əv] ['maʊntən]

the	glimpse	now	and	again	of	a	scene	of	unparalleled	splendor	of	mountain
这	一瞥	现在	和	再次	的	一个	场景	的	无与伦比	辉煌	的	山

[reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] ,

range	and	the	graces	of	the	Oconalufty	River	,
范围	和	这	恩典	的	这	-	河	,

不时瞥见壮丽无比的山脉景色和奥科纳卢夫蒂河的秀丽风光。

['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['dændə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [tʃɑːnt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][dʒuːn]

swirling	and	dandering	through	the	sunshine	as	if	its	chant	in	praise	of	June
旋转	和	游荡	通过	这	阳光	作为	如果它是		呗	在	称赞	的	六月

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪə(r)] — [ɔːl][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

must	have	a	meaning	translated	to	the	dullest	ear	—	all	was	for
必须	有	一个	意义	翻译	到	这	最无聊的	耳朵	—	全部	曾是	为了

['lɪliən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] .

Lillian	as	if	it	had	not	been	.
莉莲	作为	如果	它	有	不是	到过	.

在阳光下旋转、游荡，仿佛它对六月的赞美之歌必须能被最迟钝的耳朵理解——对莉莲来说，一切都仿佛从未发生过。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][kɑːst][bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tens] , [peɪl] [feɪs] , [ðen] [tɜːnd]

The	officers	had	cast	but	one	glance	at	her	tense	,	pale	face	,	then	turned
这	警官	有	投掷	但	一	瞥一眼	在	她	紧张	,	苍白	脸	,	然后	转向

[ðeə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] .

their	eyes	away	.
他们的	眼睛	离开	.

警官们只瞥了一眼她紧张苍白的脸，然后就把目光移开了。

[ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][kʊd; kəd][end]['əʊnli] [wɪð] [ðæt] ['sɪgnəl]

The	suspense	,	the	pain	,	the	torture	of	fear	could	end	only	with	that	signal
这	悬念	,	这	疼痛	,	这	酷刑	的	害怕	可以	结尾	仅有的	和	那	信号

['məʊmənt][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

moment	of	identification	.
片刻	的	鉴别	.

只有在确认身份的那一刻，悬念、痛苦和恐惧的折磨才能结束。

[ðəʊ] [ðə; ði] [gruːp] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

Though	the	group	respected	her	sorrow	in	silence	,
尽管	这	团体	受人尊敬	她	悲哀	在	沉默	,

虽然大家默默地表达了对她悲伤的尊重，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][lɒg] ['kæbɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] ,

they	themselves	experienced	the	rigors	of	uncertainty	and	agitation	when	the	log	cabin	came	into	view	amidst	the	laurel	,
他们	他们自己	经验丰富的	这	严酷	的	不确定	和	搅动	什么时候	这	日志	舱	来了	进入	看法	在……之中	这	月桂树	,

当小木屋出现在月桂树丛中时，他们自己也体验到了那种忐忑不安的心情。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [truːp] [ɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	every	man	of	them	trooped	in	,	following	her	,
和	每一个	男人	的	他们	成群结队	在	,	下列的	她	,

于是，他们所有的男人都跟在她身后走了进来。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - [siːld] [ruːm] ,

when	the	door	opened	and	she	was	ushered	into	the	little	,	low	-	ceiled	room	,
什么时候	这	门	打开	和	她	曾是	引导	进入	这	小的	,	低的	-	天花板	房间	,

[səʊ] [miːn] ,

so	mean	,
所以	意思是	,

门开了，她被领进了那间又小又低矮的房间，真是太寒酸了。

[səʊ] [rʌf] , [səʊ]['dɪndʒi][ɒv; əv][hjuː] .

so	rough	,	so	dingy	of	hue	.
所以	粗糙的	,	所以	昏暗的	的	色调	.

粗糙不堪，色调暗淡无光。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

But	for	her	it	held	the	wealth	of	the	universe	,	the	joy	of	all	the	ages	.
但	为了	她	它	握住	这	财富	的	这	宇宙	,	这	喜悦	的	全部	这	年龄	.

但对她而言，它蕴藏着宇宙的财富，所有时代的喜悦。

[ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , ['lɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)] ['vɪgərəs] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] ,

There	upon	the	bed	lay	her	sleeping	child	,	larger	,	more	vigorous	,	than	she	remembered	him	,
那里	之上	这	床	躺	她	睡眠	孩子	,	更大的	,	更多的	蓬勃	,	比	她	记得	他	,

她的孩子睡在床上，比她记忆中更大、更活泼了。

[gɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [bluː] ['gɪŋəm] ; [hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)] [klɪpt] [kləʊz] ,

garbed	in	a	quaint	little	garment	of	blue	gingham	;	his	blond	hair	clipped	close	,
盛装	在	一个	古雅	小的	服装	的	蓝色的	格子布	;	他的	金发	头发	剪辑	关闭	,

他身穿一件雅致的蓝色格子小衣服；金色的头发剪得很短。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [faɪn] [kɜːrlz][ɒn] [tɒp] , [wɔːn] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ][skælp] - [lɒk] ;

save	for	two	fine	curls	on	top	,	worn	indeed	like	a	scalp	-	lock	;
节省	为了	二	美好的	卷发	在	顶部	,	磨损	的确	喜欢	一个	头皮	-	锁	;

除了头顶两缕细细的卷发，像发髻一样盘在头皮上；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['rəʊzi] [raɪp] ; [hɪz; ɪz] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

his	long	lashes	on	his	cheeks	,	rosy	ripe	;	his	red	lips	slightly	parted	;	his	fine	,
他的	长的	睫毛	在	他的	脸颊	,	红润	成熟	;	他的	红色的	嘴唇	轻微地	分手了	;	他的	美好的	,

他长长的睫毛垂在脸颊上，红润饱满；他鲜红的嘴唇微微张开；他精致的，

[fɜːm] - [fleʃt] , [waɪt] [ɑːmz] [tɒst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [beə(r)] [legz] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

firm	-	fleshed	,	white	arms	tossed	above	his	head	;	his	long	,	bare	legs	and	plump	,
公司	-	有血有肉的	,	白色的	武器	抛掷	多于	他的	头	;	他的	长的	,	裸	腿	和	丰满	,

他肌肉结实、白皙的双臂高高举过头顶；他修长的裸腿和丰满的……

[ˈdɪmpld] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [ðeə(r)] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

dimpled	feet	stretched	out	at	their	full	length	.
凹陷的	脚	拉伸	出去	在	他们的	满的	长度	.

伸展开的双脚，脚底布满酒窝。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈfɔːmjʊleɪtɪd] [ˈmɜːmə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hɪˈsterɪk(ə)l] ,

His	lips	moved	with	an	unformulated	murmur	as	her	hysterical	,
他的	嘴唇	已搬	和	一个	未定型的	低语	作为	她	歇斯底里的	,

她歇斯底里地哭喊着，他的嘴唇翕动着，发出含糊不清的低语。

[ˈkweɪvərɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

quavering	scream	of	joyful	recognition	rang	through	the	room	.
颤抖	尖叫	的	快乐	认出	响铃	通过	这	房间	.

房间里响起一阵颤抖的、欣喜若狂的尖叫声。

[ðen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

Then	he	opened	his	big	blue	eyes	to	find	his	mother	bending	over	him	.
然后	他	打开	他的	大的	蓝色的	眼睛	到	寻找	他的	母亲	弯曲	超过	他	.

然后他睁开那双湛蓝的大眼睛，发现他的母亲正弯腰看着他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [ˈsliːpi] [steə(r)] [hiː; hi]

He	did	not	recognize	her	at	once	,	and	after	a	peevish	sleepy	stare	he
他	做过	不是	认出	她	在	一次	,	和	后	一个	易怒的	困	盯	他

[pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsaɪd] ,

pushed	her	aside	,
推动	她	旁边	,

他一时没认出她，睡眼惺忪地看了她一眼，有些不耐烦，然后把她推到一边。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈpleɪntɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] " [ˈpɒli] [ˈhɒpkɪnz] . "

calling	plaintively	for	his	precious	"	Polly	Hopkins	.	"
呼叫	哀怨地	为了	他的	宝贵的	"	波莉	霍普金斯	.	"

他哀怨地呼唤着他心爱的“波莉·霍普金斯”。

" [əʊ] , [brɪŋ] [ˈpɒli] [ˈhɒpkɪnz] , [huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [riˈbʌf] [ˈmʌðə(r)] .

"	Oh	,	bring	Polly	Hopkins	,	whoever	she	is	!	"	cried	the	poor	rebuffed	mother	.
"	哦	,	带来	波莉	霍普金斯	,	谁	她	是	!	"	哭	这	贫穷的	拒绝	母亲	.

“哦，把波莉·霍普金斯带来，不管她是谁！”那位被拒绝的可怜母亲喊道。

" [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	And	Heaven	bless	her	if	she	has	been	good	to	him	.
"	和	天堂	保佑	她	如果	她	有	到过	好的	到	他	.

“如果她对他很好，愿上天保佑她。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [əʊld] [skwɔː] [ˈblʌndə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	when	the	dismal	old	squaw	blundered	into	the	room	,
"	但	什么时候	这	惨淡	老的	印第安女人	犯错	进入	这	房间	,

“但是当那个愁眉苦脸的老妇人跌跌撞撞地走进房间时，

[mɔː(r)] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd] [tɪəz] [ðæn; ðən] [ɪnˈfɜːməti] ,

more	blinded	by	grief	and	tears	than	infirmity	,
更多的	失明	经过	悲伤	和	眼泪	比	虚弱	,

与其说是疾病使他盲目，不如说是悲伤和泪水使他盲目。

[ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

the	**identity**	**of**	**his**	**visitor**	**came**	**back**	**suddenly**	**to**	**him**	**with**	**the**	**recollections**	**of**
这	身份	的	他的	游客	来了	后退	突然	到	他	和	这	回忆	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	**past**	**,**
这	过去的	,

过去的记忆涌上心头，他突然想起了来访者的身份。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [træn'sendənt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , "

and	**in**	**all**	**the**	**transcendent**	**joy**	**of**	**an**	**invaluable**	**possession**	**he**	**called**	**out**	**,**	**"**
和	在	全部	这	超凡脱俗	喜悦	的	一个	无价	拥有	他	称为	出去	,	"

[lʊk] , ['mæmə; mə'mɑː] !

Look	**,**	**mamma**	**!**
看	,	妈妈	!

他欣喜若狂地喊道："妈妈，快看！"

[eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ?

Ain't	**her**	**pretty**	**?**
不是	她	漂亮的	?

她是不是很漂亮?

[səʊ] - [əʊ] ['prɪti] !

So	**-**	**o**	**pretty**	**!**
所以	-	o	漂亮的	!

太漂亮了!

[ˌem 'iː][es] - [swiːt] ['pɒli] ['hɒpkɪnz] !

Me	**s**	**-**	**sweet**	**Polly**	**Hopkins**	**!**
我	s	-	甜的	波莉	霍普金斯	!

我，甜美的波莉·霍普金斯!

" [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] [bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd]

"	**And**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**he**	**threw**	**his**	**arms**	**around**	**both**	**as**	**they**	**knelt**	**beside**
"	和	坐着	向上	在	床	,	他	扔	他的	武器	大约	两个都	作为	他们	跪下	旁

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

"他从床上坐起来，张开双臂拥抱跪在床边的两人，

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wept] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tendə(r)] [ɪm'breɪs] .

and	**all**	**three**	**wept**	**locked**	**in**	**the**	**same**	**tender**	**embrace**	**.**
和	全部	三	哭泣	已锁定	在	这	相同的	投标	拥抱	.

三人紧紧相拥，泣不成声。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪlɪən] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " ['pɒli] ['hɒpkɪnz] " [ɪn][ðə; ði]

For	**Lillian**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**the**	**implication**	**of**	**"**	**Polly**	**Hopkins**	**"**	**in**	**the**
为了	莉莲	会	不是	听到	的	这	含义	的	"	波莉	霍普金斯	"	在	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æb'dʌkʃən] ,

suspicion	**of**	**the**	**abduction**	**,**
怀疑	的	这	绑架	,

莉莲根本不愿相信"波莉·霍普金斯"与绑架案有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌld] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

and	**the**	**rigors**	**of**	**the**	**law**	**were**	**annulled**	**so**	**far**	**as**	**she**	**was**	**concerned**
和	这	严酷	的	这	法律	是	无效	所以	远的	作为	她	曾是	担心的

.

:
.

在她看来，法律的严苛性已被废除。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mɪsɪz] . - [fɜːst] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz]

On	the	contrary	,	Mrs	.	Royston's	first	effort	was	to	ameliorate	the	old	woman's
在	这	相反	,	太太	.	-	第一的	努力	曾是	到	改善	这	老的	女性的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

相反，罗伊斯顿夫人首先努力的是改善老妇人的状况。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] .

to	take	her	at	once	to	their	home	to	be	cherished	there	forever	.
到	拿	她	在	一次	到	他们的	家	到	是	珍爱	那里	永远	.

立刻把她带回家，让她永远在那里被珍爱。

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪb(ə)l] , [ə'frait] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'muːv(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

When	the	ancient	sibyl	,	affrighted	at	the	idea	of	removal	and	change	,
什么时候	这	古老的	西比尔	,	惊恐	在	这	主意	的	移动	和	改变	,

['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] ,

positively	refused	,
积极地	拒绝	,

当古代女先知因害怕被驱逐和改变而断然拒绝时，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['tendəli] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðen] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

the	mother	tenderly	begged	that	she	would	tell	then	what	could	be	done	for
这	母亲	温柔地	乞求	那	她	会	告诉	然后	什么	可以	是	完毕	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

母亲温柔地恳求他们，她会告诉他们能为她做些什么。

" ['pɒli] ['hɒpkɪnz] " [ɑːskt] [bʌt; bət] [wʌn] [buːn] : [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Polly	Hopkins	"	asked	but	one	boon	:	the	boy	.
"	波莉	霍普金斯	"	问	但	一	恩惠	:	这	男生	.

“波莉·霍普金斯”只求一个恩惠：一个男孩。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːnd] .

That	was	the	limit	of	her	demand	.
那	曾是	这	限制	的	她	要求	.

这是她所能提出的极限。

['lɪlɪən] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] ['sɒləs] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [baɪ]

Lillian	was	fain	to	solace	her	earnest	desire	to	bestow	rich	reward	by
莉莲	曾是	欣然	到	慰藉	她	认真	欲望	到	赐给	富有的	报酬	经过

['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'njuːəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [snʌg] ,

settling	a	comfortable	annuity	on	her	and	contracting	for	a	snug	,
安顿	一个	舒服的	年金	在	她	和	承包	为了	一个	舒适	,

莉莲不愿满足自己想要给予丰厚回报的强烈愿望，于是决定给她一份舒适的年金，并签订一份舒适的合同。

[stɑːntʃ] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [hɪə(r)] , [wɪð] ['evri] [ə'plaɪəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]

stanch	house	to	be	built	here	,	with	every	appliance	that	could	add	to
立柱	房子	到	是	建造	这里	,	和	每一个	器具	那	可以	添加	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

her	comfort	,
她	舒适	,

这里将建造一座坚固的房子，配备所有能让她感到舒适的电器。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] " ['pɒli] ['hɒpkɪnz] " [kɛəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ;

and	for	this	"	Polly	Hopkins	"	cared	not	at	all	;
和	为了	这	"	波莉	霍普金斯	"	关心	不是	在	全部	;

而“波莉·霍普金斯”对此毫不在意；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪð] " - . "

for	her	poor	home	had	been	full	of	joy	with	"	Alchie	Loyston	.	"
为了	她	贫穷的	家	有	到过	满的	的	喜悦	和	"	阿尔奇	-	.	"

因为她那贫寒的家曾因"阿尔奇·洛伊斯顿"而充满欢乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪliən] ,

"	I	am	glad	I	can	afford	it	,	"	said	Lillian	,
"	我	是	高兴的	我	能	买得起	它	,	"	说	莉莲	,

"我很庆幸自己买得起，"莉莲说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] — [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

with	a	gush	of	tears	—	how	long	it	had	been	since	she	could	say	she	was
和	一个	喷	的	眼泪	—	如何	长的	它	有	到过	自从	她	可以	说	她	曾是

[glæd][ɒv; əv] [ɔːt] !

glad	of	aught	!
高兴的	的	零	!

她泪流满面——她已经很久没有说过自己感到高兴了！

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	Though	she	will	not	come	with	me	,
"	尽管	她	将要	不是	来	和	我	,

"虽然她不会跟我一起去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

I	shall	have	the	best	specialist	in	the	United	States	to	leave	everything	and
我	将	有	这	最好的	专家	在	这	团结的	各州	到	离开	一切	和

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['kætərækts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

come	here	and	take	the	cataracts	from	her	eyes	.
来	这里	和	拿	这	白内障	从	她	眼睛	.

我将请美国最好的专家放下一切来到这里，为她做白内障手术。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [rɪ'stɔːd] .

At	least	,	she	shall	have	her	sight	restored	.
在	至少	,	她	将	有	她	视线	恢复	.

至少，她的视力会恢复。

" [bʌt; bət] [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] " - " [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] !

"	But	alack	,	it	was	not	"	Alchie	Loyston	"	whom	she	should	see	!
"	但	呜呼	,	它	曾是	不是	"	阿尔奇	-	"	谁	她	应该	看	!

"但是，唉，她应该见到的并不是'阿尔奇·洛伊斯顿'！"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪliən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skeəsli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]

As	for	Lillian	,	she	would	scarcely	consent	to	be	separated	from	the	child
作为	为了	莉莲	,	她	会	几乎	同意	到	是	分开	从	这	孩子

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

for	one	moment	.
为了	一	片刻	.

至于莉莲，她一刻也不愿意和孩子分开。

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [kənˈsiːvd] [ˌaɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ɪn] [ˈpraɪvət] — [bʌt; bət]

The	authorities	conceived	it	necessary	to	take	his	statement	in	private	—	but
这	当局	构思	它	必要的	到	拿	他的	陈述	在	私人的	—	但

[əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stænd][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] — [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi]

allowed	her	to	stand	just	outside	the	door	—	before	his	mind	could	be
允许	她	到	站立	只是	外部	这	门	—	前	他的	头脑	可以	是

[ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒments] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

influenced	by	the	comments	of	others	or	the	involuntary	assimilation	of	their
影响	经过	这	评论	的	其他的	或者	这	非自愿	同化	的	他们的

[vˈjuːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,

views	with	his	knowledge	of	the	facts	,
浏览	和	他的	知识	的	这	事实	,

当局认为有必要私下对他进行询问——但允许她站在门外——以免他的思想受到他人评论的影响，或不由自主地将他们的观点与他对事实的了解融合起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	there	was	still	a	large	reward	for	any	information	leading	to	the
为了	那里	曾是	仍然	一个	大的	报酬	为了	任何	信息	领导	到	这

[ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ˈbrɪskoʊ] .

apprehension	of	the	murderers	of	Edward	Briscoe	.
忧虑	的	这	杀人犯	的	爱德华	布里斯科	.

因为对于任何能够抓获杀害爱德华·布里斯科的凶手的信息，仍然有很高的赏金。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtʃi] [hæd; həd] [ˈɒbviəsli] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kəˈtæstrəfi] [ænd; ənd] [ˈkɪdnæpt]

Little	Archie	had	obviously	been	a	witness	of	that	catastrophe	and	kidnapped
小的	阿奇	有	明显地	到过	一个	证人	的	那	灾难	和	被绑架

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ɒv; əv][ɪts] [ˈpɜːpətreɪtə(r)] .

to	prevent	his	revealing	the	identity	of	its	perpetrators	.
到	防止	他的	揭示	这	身份	的	它是	犯罪者	.

小阿奇显然目睹了那场灾难，他被绑架是为了防止他泄露肇事者的身份。

[ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈfaʊndɪd] [fɪə(r)] ,

Indeed	,	this	was	a	well	-	founded	fear	,
的确	,	这	曾是	一个	出色地	-	创立	害怕	,

的确，这种担忧不无道理。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glɪb] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [məˈmentəs] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

for	he	was	very	glib	with	the	details	of	that	momentous	occasion	,
为了	他	曾是	非常	油嘴滑舌	和	这	细节	的	那	意义重大	场合	,

因为他对那次重大事件的细节描述得非常轻率。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪniəs] - , [ɔː(r)] "

and	he	had	no	sooner	mentioned	the	name	of	Phineas	Copenny	,	or	"
和	他	有	不	很快	提及	这	姓名	的	菲尼亚斯	-	,	或者	"

- ['peni] ,

Phinny	'	Penny	,
菲尼	-	一分钱	,

他刚一提到菲尼亚斯·科彭尼，或者叫“菲尼·彭尼”，

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [pəˈvɜːʃ(ə)n] ,

"	in	his	infantile	perversion	,
"	在	他的	婴儿	变态	,

在他幼稚的变态行为中，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] [əˈfɪʃ(ə)l] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ɪnˈdaɪtɪd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]

than	the	North	Carolina	official	turned	aside	and	indited	a	telegram	to	the
比	这	北	卡罗莱纳	官方的	转向	旁边	和	起诉	一个	电报	到	这

['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [ˌtenəˈsiː] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] .

sheriff	of	the	county	in	Tennessee	where	the	crime	had	been	committed	.
警长	的	这	县	在	田纳西州	在哪里	这	犯罪	有	到过	坚定的	.

然后，这位北卡罗来纳州官员转身向田纳西州犯罪发生地的县治安官发了一份电报。

[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [lɒst] [baɪ][ðə; ði]

None	of	his	capacity	to	make	himself	understood	had	the	boy	lost	by	the
没有任何	的	他的	容量	到	制作	他自己	理解	有	这	男生	丢失的	经过	这

[krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

craft	of	the	moonshiners	in	placing	him	where	he	would	never	hear	an	English
工艺	的	这	私酒贩	在	放置	他	在哪里	他	会	绝不	听到	一个	英语

[wɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

word	and	was	likely	to	forget	the	language	.
单词	和	曾是	可能	到	忘记	这	语言	.

男孩原本有能力表达自己的想法，但私酒贩子们却用计把他放在一个他永远听不到英语单词的地方，他很可能会忘记这门语言。

[ə; eɪ] ['veri] [kəʊ'hɪərənt] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld] [stɪl] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	very	coherent	story	he	told	still	later	when	he	was	brought	into	the
一个	非常	相干	故事	他	讲述	仍然	之后	什么时候	他	曾是	带来	进入	这

['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [æt; ət] - ,

criminal	court	at	Shaftesville	,
刑事	法庭	在	-	,

后来他在沙夫茨维尔刑事法庭被带上法庭时，讲述了一个非常连贯的故事。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [ˌtenə'siː] [weə(r)] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ˈpəːpitreit] ,

being	the	capital	of	the	county	in	Tennessee	where	the	deed	was	perpetrated	,
存在	这	首都	的	这	县	在	田纳西州	在哪里	这	契据	曾是	实施	,

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [baɪ] - .

and	confronted	by	Copenny	.
和	面对	经过	-	.

案发地位于田纳西州该县的首府，科佩尼在那里与该县对峙。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] , [ə'restɪd] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'plɪsəti] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,

One	of	the	moonshiners	,	arrested	on	suspicion	of	complicity	with	the	murder	,
一	的	这	私酒贩	,	被捕	在	怀疑	的	共谋	和	这	谋杀	,

其中一名私酒贩子因涉嫌参与谋杀而被捕。

[hæd; həd] [tɜːnd] [steɪts] ['evɪdəns] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz]

had	turned	State's	evidence	and	had	given	testimony	as	to	the	details
有	转向	州的	证据	和	有	给定	见证	作为	到	这	细节

[ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [ðə; ði] ['revənjuː] ['ɒfɪsə(r)] ,

of	the	plot	to	ambush	the	revenue	officer	,
的	这	阴谋	到	伏击	这	收入	官	,

他已转为污点证人，并就伏击税务官员的阴谋细节作证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪniəs] - [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	delegation	of	Phineas	Copenny	and	two	others	to	execute	it	.
和	这	代表团	的	菲尼亚斯	-	和	二	其他的	到	执行	它	.

并委派菲尼亚斯·科彭尼和另外两人执行这项任务。

[ə'nʌðə(r)] ['testifai] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [plæn][ænd; ənd]

Another	testified	that	he	had	afterward	heard	of	the	murderous	plan	and
其他	作证	那	他	有	之后	听到	的	这	杀人犯	计划	和

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ;

of	the	mistake	in	the	identity	of	the	victim	;
的	这	错误	在	这	身份	的	这	受害者	;

另一名证人作证说，他后来听说了谋杀计划以及受害者身份被误认的情况；

[bʌt; bət][æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

but	as	neither	of	these	parties	was	present	at	the	catastrophe	,
但	作为	两者都不	的	这些	各方	曾是	展示	在	这	灾难	,

但由于双方当时都不在灾难现场，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [rɪ'laɪd] [ɒn][æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt]

the	story	of	the	child	was	relied	on	as	an	eye	-	witness	to	corroborate
这	故事	的	这	孩子	曾是	依赖	在	作为	一个	眼睛	-	证人	到	证实

[ðɪs] [pruːf] .

this	proof	.
这	证明	.

孩子的证词作为目击证人，被用来佐证这一证据。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪməni] [wɒz; wəz] ['hɒtli] ['kɔntest, kən'test][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	admission	of	his	testimony	was	hotly	contested	because	of	his
这	入学	的	他的	见证	曾是	热	有争议的	因为	的	他的

['tendə(r)] [j'iəz] ,

tender	years	,
投标	年	,

由于他年纪尚小，他的证词是否被采纳引发了激烈争议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪd] [ɪn'kluːsɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stætʃuːt] ,

despite	the	wide	inclusiveness	of	the	statute	,
尽管	这	宽的	包容性	的	这	法令	,

尽管该法规涵盖范围广泛，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [wʊd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

and	its	inadequacy	would	possibly	have	resulted	in	a	reversal	of	the	case
和	它是	不足	会	可能	有	结果	在	一个	逆转	的	这	案件

[hæd; həd][æn; ən] [ə'piːl] [biːn] ['teɪkən] .

had	an	appeal	been	taken	.
有	一个	上诉	到过	已采取	.

如果提起上诉，其不足之处可能会导致案件被推翻。

[bʌt; bət] ['fɪniəs] - [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] [ə'piːl]

But	Phineas	Copenny	made	no	motion	for	a	new	trial	and	desired	no	appeal
但	菲尼亚斯	-	制成	不	运动	为了	一个	新的	审判	和	想要的	不	上诉

.

:
.

但菲尼亚斯·科彭尼没有提出重审动议，也不希望上诉。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] , [θruː'aʊt] , [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['testɪməni] [ɒv; əv]

He	had	feared	,	throughout	,	the	possible	capture	and	conclusive	testimony	of
他	有	害怕	,	自始至终	,	这	可能的	捕获	和	确凿	见证	的

- [ænd; ənd] [hɔlvi] , [ænd; ənd] ,

Drann	and	Holvey	,	and	,
-	和	霍尔维	,	和	,

他一直担心德兰和霍尔维可能会被抓获并获得确凿的证词，而且

[lest] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [hɪm] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]

lest	a	worse	thing	befall	him	,	he	accepted	a	sentence	of	a	long	term	in	the
免得	一个	更糟	事物	降临	他	,	他	公认	一个	句子	的	一个	长的	学期	在	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] .

penitentiary	.
监狱	.

为了避免更糟糕的事情发生，他接受了长期监禁的判决。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːpɪtjuːd] [ɒv; əv] " ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] ,

In	view	of	the	turpitude	of	"	lying	in	wait	,
在	看法	的	这	腐败	的	"	说谎	在	等待	,

鉴于“埋伏”行为的卑劣性，

" [ðəʊ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd][nɒt] [pruːf] ,

"	though	a	matter	of	inference	and	not	proof	,
"	尽管	一个	事情	的	推理	和	不是	证明	,

虽然这只是推断而非证明，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɒməli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lɔː] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)]

he	doubted	the	saving	grace	of	that	anomaly	of	the	Tennessee	law	that	in	order
他	怀疑	这	保存	优雅	的	那	异常	的	这	田纳西州	法律	那	在	命令

[tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] ['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'griː] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['slɔːtə(r)]

to	constitute	murder	in	the	first	degree	the	victim	of	a	premeditated	slaughter
到	构成	谋杀	在	这	第一的	程度	这	受害者	的	一个	预谋的	屠宰

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][sleɪn] .

must	be	the	person	intended	to	be	slain	.
必须	是	这	人	故意的	到	是	被杀	.

他怀疑田纳西州法律中那条反常的规定是否真的能起到救赎作用，这条规定认为，要构成一级谋杀罪，预谋杀人的受害者必须是被谋杀的目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][skænt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

There	was	scant	doubt	as	to	his	guilt	in	the	minds	of	the	jury	.
那里	曾是	稀少	怀疑	作为	到	他的	有罪	在	这	思想	的	这	陪审团	.

陪审团几乎毫不怀疑他有罪。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪŋgld] [aʊt] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [tuː; tə]

The	boy	singled	out	Copenny	from	a	crowd	in	which	he	had	been	placed	to
这	男生	单身	出去	-	从	一个	人群	在	哪个	他	有	到过	放置	到

[test] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪtnəs] .

test	his	recognition	by	the	little	witness	.
测试	他的	认出	经过	这	小的	证人	.

男孩从人群中认出了科佩尼，他被安排在人群中是为了测试这位小证人是否能认出他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	remembered	the	man's	name	,	and	called	him	by	it	.
他	记得	这	男人的	姓名	,	和	称为	他	经过	它	.

他记住了那人的名字，并叫出了他的名字。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	gave	an	excited	account	of	the	shooting	,
他	给予	一个	兴奋的	帐户	的	这	射击	,

他激动地讲述了枪击事件经过。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪməni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

although	this	was	the	least	intelligible	part	of	his	testimony	,	for	he	often	interrupted	himself	to	exclaim	,
虽然	这	曾是	这	至少	可理解的	部分	的	他的	见证	,	为了	他	经常	中断	他自己	到	惊叹	,

尽管这是他证词中最难以理解的部分，因为他经常打断自己，大声说道：

" [pɒp] - [gʌn] — [bæŋ] !

"	Pop	-	gun	—	bang	!
"	流行音乐	-	枪	—	砰	!

“砰！

" [ˊdiskəˊeˊnektidli] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [rɪ'njuːd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	disconnectedly	,	as	the	scene	renewed	itself	in	his	memory	.
"	断断续续地	,	作为	这	场景	更新	本身	在	他的	记忆	.

“断断续续地，那场景在他的记忆中重新浮现。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['brɪskoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)][baɪ][ðə; ði]

He	explained	the	disappearance	of	Mr	.	Briscoe	and	the	mare	by	the
他	解释	这	消失	的	先生	.	布里斯科	和	这	母马	经过	这

['steɪtmənt] [ðæt] " [ɹʌnd] [aʊt] — [pɒp] - [gʌn] — [bæŋ] !

statement	that	"	Phinny	runned	out	—	pop	-	gun	—	bang	!
陈述	那	"	菲尼	跑	出去	—	流行音乐	-	枪	—	砰	!

他用这样一句话解释了布里斯科先生和那匹母马的失踪：“菲尼跑出去了——砰——砰！

— [æn; ən] - [boʊf] [feld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] .

—	an	'	bofe	felled	over	the	bluff	.
—	一个	-	波菲	倒下	超过	这	虚张声势	.

—an' bofe 倒在了悬崖下。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['muːnʃaɪnə(r)] - [keɪv] [ə; eɪ]['selə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	called	the	moonshiners	'	cave	a	cellar	,	however	,
"	他	称为	这	私酒贩	-	洞穴	一个	地窖	,	然而	,

然而，他却把私酒贩子的洞穴称为地窖。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ,

and	declared	that	he	went	hunting	for	his	mamma	in	a	boat	,
和	声明	那	他	去	打猎	为了	他的	妈妈	在	一个	船	,

他宣称自己乘船去寻找妈妈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌpjʊə'rɪlətɪ] [ænd; ənd]

and	the	counsel	for	the	defence	made	the	most	of	such	puerilities	and
和	这	法律顾问	为了	这	防御	制成	这	最多	的	这样的	幼稚	和

[kɒntrə'dɪkʃnz] .

contradictions	.
矛盾	.

辩方律师充分利用了这些幼稚之处和矛盾之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['raɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

But	the	child	was	very	explicit	concerning	the	riving	from	him	of	his	coat
但	这	孩子	曾是	非常	显式	有关	这	驾驶	从	他	的	他的	外套

[baɪ] ['fɪniəs] - ,

by	Phineas	Copenny	,
经过	菲尼亚斯	-	,

但孩子非常清楚地描述了菲尼亚斯·科彭尼抢走他外套的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] ,

and	the	plan	to	throw	it	over	the	bluff	,
和	这	计划	到	扔	它	超过	这	虚张声势	,

以及将它扔过悬崖的计划，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] -

and	it	made	a	distinct	impression	on	the	jury	when	he	added	that	Copenny
和	它	制成	一个	清楚的	印象	在	这	陪审团	什么时候	他	额外	那	-

[tʊk] [hɪz; ɪz][hæt]['ɔːlsəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

took	his	hat	also	—	for	no	mention	had	been	made	of	the	discovery	of
采取	他的	帽子	还	—	为了	不	提到	有	到过	制成	的	这	发现	的

[ðə; ði][hæt][ɪn][ðə; ði]['kwægmaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]

the	hat	in	the	quagmire	in	the	valley	—	and	that	Copenny	had	broken	the
这	帽子	在	这	泥潭	在	这	谷	—	和	那	-	有	破碎的	这

[ɪ'læstɪk] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

elastic	that	held	it	under	his	chin	and	this	snapped	his	cheek	.
松紧带	那	握住	它	在下面	他的	下巴	和	这	啪啪	他的	脸颊	.

当他补充说科佩尼还拿走了他的帽子时，这给陪审团留下了深刻的印象——因为之前没有人提到在山谷的沼泽地里发现了这顶帽子——而且科佩尼弄断了固定在下巴上的松紧带，这导致他的脸颊骨折。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˌnevəðə'les] , [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

He	could	,	nevertheless	,	give	no	account	how	he	reached	the	Qualla	Boundary	,
他	可以	,	尽管如此	,	给	不	帐户	如何	他	达到	这	夸拉	边界	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,

and	he	broke	off	suddenly	,
和	他	打破	离开	突然	,

然而，他却无法解释自己是如何到达夸拉边界的，然后就突然中断了行程。

['dɪmplɪŋ] , [braɪt] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['rəʊziət] , [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] " ['pɒli]
dimpling , bright - eyed , and roseate , to ask the judge if he knew " Polly
凹陷 , 明亮的 - 眼睛 , 和 玫瑰 , 到 问 这 法官 如果 他 知道 " 波莉
['hɒpkɪnz] . "
Hopkins . "
霍普金斯 . "

她面带酒窝，双眼明亮，脸颊泛红，问法官是否认识“波莉·霍普金斯”。

" [hɜː(r); hə(r)][ɪz][səʊ] - [əʊ] ['prɪti] !
" Her is so - o pretty !
" 她 是 所以 - o 漂亮的 !

她真漂亮！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['tendə(r)] [rɪ'gret] .
" he cried out in tender regret .
" 他 哭 出去 在 投标 后悔 .

他带着深深的悔恨喊道。

['mɪsɪz] . ['rɔistən] [wɒz; wəz] ['netld] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kwɪəri] , [wɪð] [ɪts] ['ɒbviəs]
Mrs . Royston was nettled by the laughter elicited by this query , with its obvious
太太 . 罗伊斯顿 曾是 荨麻 经过 这 笑声 引发的 经过 这 询问 , 和 它是 明显的
['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,
fervor of enthusiasm ,
热情 的 热情 ,

罗伊斯顿太太对这个问题引发的笑声感到恼火，因为笑声中明显充满了热情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['rɪdɪkjuːl]
for she divined that the merriment of the crowd was charged with ridicule
为了 她 神谕 那 这 欢乐 的 这 人群 曾是 带电 和 嘲笑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
of the incongruous object of his callow adoration ,
的 这 不协调 目的 的 他的 卡洛 崇拜 ,

因为她察觉到，人群的欢笑中充满了对他那幼稚崇拜对象不相称的嘲讽。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [əʊld] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['dʒenərəs] ,
the forlorn old fortune - teller , who had been so gentle and so generous ,
这 绝望 老的 财富 - 出纳员 , WHO 有 到过 所以 温和的 和 所以 慷慨的 ,

那位曾经那么温柔、那么慷慨的落魄老算命先生，

[ˌɔːl'biːɪt][səʊ]['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
albeit so alien to the civilization of the present day .
尽管 所以 外星人 到 这 文明 的 这 展示 天 .

尽管它与当今文明如此格格不入。

['lɪliən] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ministə] ['eɪndʒl][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
Lillian could but realize that the ministering angel is of no time or nationality ,
莉莲 可以 但 意识到 那 这 服侍 天使 是 的 不 时间 或者 国籍 ,

莉莲只能意识到，这位前来服务的天使不分时代和国籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træn'sendənt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
and the transcendent beauty of its apparition may well be a matter of
和 这 超凡脱俗 美丽 的 它是 幻影 可能 出色地 是 一个 事情 的
['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] ['vɪʒuəl] [pə'sepʃ(ə)n] .
spiritual and not merely visual perception .
精神 和 不是 仅仅 视觉的 洞察力 .

而它显现出的超凡之美，很可能是一种精神上的感受，而不仅仅是视觉上的感受。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][nəʊ] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] ['pælɪmpsest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesɪv]

The	heart	of	a	woman	is	no	undecipherable	palimpsest	for	the	successive
这	心	的	一个	女士	是	不	无法辨认的	重写本	为了	这	连续

['redʒɪstə(r)][ɒv; əv] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃnz] .

register	of	fleeting	impressions	.
登记	的	转瞬即逝	印象	.

女人的心不是难以辨认的、记录着转瞬即逝的印象的羊皮纸。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪn'deləb(ə)l] [skrɪpt] [ðə; ði] ['tendə] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðə; ði]['kaɪndɪst]

Here	was	written	in	indelible	script	the	tenderest	thought	of	affection	,	the	kindest
这里	曾是	书面	在	不可磨灭	脚本	这	最嫩的	想法	的	感情	,	这	最善良的

['tʃærətɪ] ,

charity	,
慈善机构	,

这里用永不磨灭的笔迹写下了最温柔的爱意，最善良的善举。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [spft] ['greɪsɪz][ɒv; əv] ['fɑːstərɪŋ] ['sentɪmənt] , [wɪð] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪtərɪ] ['vælјuːz][ɒv; əv]

and	all	the	soft	graces	of	fostering	sentiment	,	with	no	compensatory	values	of
和	全部	这	柔软的	恩典	的	寄养	情绪	,	和	不	补偿	值	的

[rɪ'sɪprək(ə)l] ['lɔɪəltɪ] ,

reciprocal	loyalty	,
互惠的	忠诚	,

以及所有营造温情脉脉的柔情蜜意，却没有任何相互忠诚的补偿价值。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrətɪ] .

or	the	imposing	characters	of	authority	.
或者	这	气势磅礴	人物	的	权威	.

或者权威的威严形象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [skwɔː] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]

For	the	old	squaw	could	not	even	understand	the	justice	of	the	dispensation
为了	这	老的	印第安女人	可以	不是	甚至	理解	这	正义	的	这	豁免

;

;
;

因为这位老妇人甚至无法理解判决的公正性；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪð] [ɪm'pjuːnətɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , [dɪ'naɪd] ;

it	seemed	to	her	that	with	impunity	she	was	deserted	,	denied	;
它	似乎	到	她	那	和	免责	她	曾是	荒凉的	,	否认	;

她觉得她被抛弃、被拒绝，却无人过问；

[hɜː(r); hə(r)] [pliː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] [raɪt] ['riːz(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld]

her	plea	was	a	jest	to	right	reason	;	her	love	,	in	which	the	child
她	恳求	曾是	一个	笑话	到	正确的	原因	;	她	爱	,	在	哪个	这	孩子

[hæd; həd][wʌns] [ri'dʒɔis] ,

had	once	rejoiced	,
有	一次	欣喜若狂	,

她的恳求在理智面前不过是一场玩笑；她那份爱，曾让孩子为之欢欣鼓舞，

[wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] , ['wɜːθləs] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [hɜː(r); hə(r)]

was	superfluous	,	worthless	,	now	that	he	had	come	to	his	own	;	her
曾是	多余	,	毫无价值	,	现在	那	他	有	来	到	他的	自己的	;	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːθ] ,

poor	hearth	,
贫穷的	炉	,

如今他已独立自主，这一切都变得多余、毫无价值；她那可怜的炉火，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɪnfəntaɪl] [smaɪlz] [hæd; həd] ['rɪtʃlɪ] [ɪ'luːmɪnd] , [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['desələt] ;

which	his	bright	infantile	smiles	had	richly	illumined	,	was	dark	,	desolate	;
哪个	他的	明亮的	婴儿	微笑	有	丰富	照明	,	曾是	黑暗的	,	荒凉	;

他那灿烂的孩童笑容曾照亮的，如今却是一片黑暗、荒凉；

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [əd'væntɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][ken] ,

the	inexorable	logic	of	law	and	worldly	advantages	was	beyond	her	ken	,
这	无情的	逻辑	的	法律	和	世俗	优势	曾是	超过	她	肯	,

她无法理解法律的无情逻辑和世俗利益。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['reskju:d] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	she	felt	that	she	had	only	rescued	and	cherished	the	little	waif	that	she
和	她	毛毡	那	她	有	仅有的	获救	和	珍爱	这	小的	孤儿	那	她

[hɜ:'self] [mait] [bi:; bi]['læsəreɪtɪd][baɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [bɪ'ri:vd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

herself	might	be	lacerated	by	grief	and	bereaved	for	his	sake	,
她自己	可能	是	撕裂	经过	悲伤	和	丧亲者	为了	他的	清酒	,

她觉得自己救下并珍惜这个孤儿，是为了他而甘愿承受失去亲人的悲痛和痛苦。

[ænd; ənd][feɪn][tu:; tə] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][tu:; tə] [hi:p] ['æʃɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

and	fain	to	beat	her	breast	and	to	heap	ashes	on	her	head	.
和	欣然	到	打	她	胸部	和	到	堆	灰烬	在	她	头	.

她恨不得捶胸顿足，把灰烬堆在头上。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , " ['prɪti] ['pɒli] ['hɒpkɪnz] !

Poor	,	poor	,	"	pretty	Polly	Hopkins	!
贫穷的	,	贫穷的	,	"	漂亮的	波莉	霍普金斯	!

可怜的，可怜的“漂亮的波莉·霍普金斯！”

" ['tʃɪərɪŋ] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Cheering	news	of	her	,	however	,	now	and	again	came	from	the
"	欢呼	消息	的	她	,	然而	,	现在	和	再次	来了	从	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

然而，偶尔还是会从山上传来关于她的令人振奋的消息。

[ðə; ði]['nəʊtɪd]['ɒkjəlɪst] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	noted	oculist	,	after	his	final	visit	to	her	,
这	著名的	眼科医生	,	后	他的	最终的	访问	到	她	,

这位著名的眼科医生在最后一次拜访她之后，

[stɒpt] ['əʊvə(r)][ɪn]['glæstən][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɔɪstən] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [sək'ses] [ɒv; əv]

stopped	over	in	Glaston	to	report	to	Mrs	.	Royston	the	complete	success	of
停止	超过	在	格拉斯顿	到	报告	到	太太	.	罗伊斯顿	这	完全的	成功	的

[ðə; ði] ['tri:tmənt] ,

the	treatment	,
这	治疗	,

在格拉斯顿停留，向罗伊斯顿夫人汇报了治疗的完全成功。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['di:teɪlz] [wʊd] [ə'fɔ:d] .

knowing	the	gratification	the	details	would	afford	.
会心	这	满足感	这	细节	会	买得起	.

我知道细节会带来怎样的满足感。

[hi:; hi] [brɔ:t] , [tu:] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fri:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['tɔ:tʃə(r)]

He	brought	,	too	,	the	intelligence	that	she	was	free	of	her	old	torture
他	带来	,	也	,	这	智力	那	她	曾是	自由的	的	她	老的	酷刑

[frɒm; frəm] ['ru:mətɪzəm] ,

from	rheumatism	,
从	风湿病	,

他还带来了她已经摆脱了风湿病折磨的消息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [sɔːt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]

which	had	been	of	the	muscular	sort	,	resulting	from	exposure	and
哪个	有	到过	的	这	肌肉发达的	种类	,	结果	从	接触	和

[ˌdeprɪ'veɪʃn] ,

deprivation	,
剥夺	,

这是由于长期暴露在恶劣环境中以及营养不良而导致的肌肉型损伤。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪg] ,

and	had	yielded	to	the	comforts	of	the	trig	,
和	有	产生	到	这	舒适	的	这	三角函数	,

并屈服于三角测量仪带来的舒适感，

[kləʊz] [haʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

close	house	that	Mrs	.	Royston	had	built	for	her	,
关闭	房子	那	太太	.	罗伊斯顿	有	建造	为了	她	,

罗伊斯顿太太为她建造的那栋封闭式住宅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [wɔːm] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [nju'trɪʃəs] [fuːd] ,

and	the	abundance	of	warm	furnishings	and	nutritious	food	,
和	这	丰富	的	温暖的	家具	和	营养丰富的	食物	,

还有充足的温暖家具和营养食物，

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [nəʊn] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] .

a	degree	of	luxury	indeed	which	was	hardly	known	elsewhere	in	the	Boundary	.
一个	程度	的	奢华	的确	哪个	曾是	几乎	已知	别处	在	这	边界	.

这种奢华程度在边界地区的其他地方几乎闻所未闻。

[hɜː(r); hə(r)] [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	prosperity	had	evolved	the	equivocal	advantage	of	restoring	her
她	繁荣	有	进化	这	模棱两可	优势	的	恢复	她

[pre'stiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] ,

prestige	as	a	sibyl	,
声望	作为	一个	西比尔	,

她的财富积累带来了一种模棱两可的优势，那就是恢复了她作为女先知的威望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [aːts]

and	she	had	entered	upon	a	new	lease	of	the	practice	of	the	dark	arts
和	她	有	进入	之上	一个	新的	租	的	这	实践	的	这	黑暗的	艺术

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [spelz] .

of	fortune	-	telling	and	working	charms	and	spells	.
的	财富	-	讲述	和	在职的	魅力	和	咒语	.

她重新开始从事占卜、施咒和使用魔法等黑暗技艺。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm]

He	gave	a	humorous	account	of	her	expressions	of	gratitude	to	him
他	给予	一个	幽默	帐户	的	她	表达式	的	感激	到	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

for	the	restoration	of	her	sight	,
为了	这	恢复	的	她	视线	,

他幽默地描述了她对他恢复视力表示感谢的情景。

[wɪtʃ] [fə'siːʃəsnəs] [beɪn] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [pə'siːvd] [dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː]

which	facetiousness	Bayne	,	who	chanced	to	be	present	,	perceived	did	not	add
哪个	滑稽	贝恩	,	WHO	偶然	到	是	展示	,	感知	做过	不是	添加

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['pleʒə(r)] ;

to	Mrs	.	Royston's	pleasure	;
到	太太	.	-	乐趣	;

恰巧在场的贝恩察觉到这种玩笑，并没有让罗伊斯顿太太感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] " ['pɒli] ['hɒpkɪnz] " ['veri] ['sɪəriəsli] [ɪn'diːd] .

for	she	regarded	"	Polly	Hopkins	"	very	seriously	indeed	.
为了	她	认为	"	波莉	霍普金斯	"	非常	严重地	的确	.

因为她对“波莉·霍普金斯”这个角色确实非常认真。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] " ['baʊndri] , " [ðə; ði][əʊld] [skwɔː] [bɪˈstəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Before	the	physician	quitted	the	"	Boundary	,	"	the	old	squaw	bestowed	upon	him	,
前	这	医生	辞职	这	"	边界	,	"	这	老的	印第安女人	授予	之上	他	,

[θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] ,

through	the	interpreter	,
通过	这	翻译	,

在医生离开“边界”之前，那位老妇人通过翻译告诉了他：

['sɜːt(ə)n] ['siːkrət] ['mædʒɪk] ['fɔːrmjəˌliː] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənt, en-][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪti] ['peɪʃ(ə)nts] ,

certain	secret	magic	formulæ	for	working	enchantments	on	his	city	patients	,
肯定	秘密	魔法	公式	为了	在职的	魔法	在	他的	城市	患者	,

他有一些秘密的魔法配方，用来对他的城市病人施展魔法。

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [i'fekt] ['ræpɪd] [kjˈɔːz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfəz] .

and	thereby	effecting	rapid	cures	and	filling	his	coffers	.
和	从而	产生影响	迅速的	治愈	和	填充	他的	金库	.

从而迅速治愈疾病，并充实自己的腰包。

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [-] ['hɒbi] [fɔː(r); fə(r)] [lɪŋ'gwɪstɪks] , [ðə; ði]['ɒkjəlɪst] ['dʒɒkjələli] [tɜːnd] [ðiːz] [ɑːˈkeɪɪk]

Knowing	of	Bayne's	hobby	for	linguistics	,	the	oculist	jocularly	turned	these	archaic
会心	的	贝恩的	爱好	为了	语言学	,	这	眼科医生	开玩笑地	转向	这些	古老的

['kjuəriːˌəus]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] .

curios	over	to	him	.
奇珍异宝	超过	到	他	.

眼科医生知道贝恩对语言学感兴趣，便开玩笑地把这些古老的奇珍异宝送给了他。

[ɪn] [ðæt] [kəˈnekʃn] [beɪn] [ri'kaunt] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

In	that	connection	Bayne	recounted	that	after	the	child	had	departed	with	his
在	那	联系	贝恩	叙述	那	后	这	孩子	有	已离开	和	他的

['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

mother	from	the	mountains	,
母亲	从	这	山脉	,

贝恩回忆说，孩子和母亲离开山区后，

[hiː; hi] [hɪmˈself] ['biːɪŋ] [dɪˈteɪnd] [baɪ]['faɪn(ə)l] [əˈrendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] ,

he	himself	being	detained	by	final	arrangements	with	the	authorities	,
他	他自己	存在	被拘留	经过	最终的	安排	和	这	当局	,

他本人根据与当局的最终安排被拘留。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪˈsɜːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːˈkeɪnə][ɒv; əv][əʊld] ['tʃerəkiː] ['kʌstəmz] [hæd; həd] [biːn]

his	interest	in	researches	into	the	arcana	of	old	Cherokee	customs	had	been
他的	兴趣	在	研究	进入	这	秘术	的	老的	切罗基	海关	有	到过

[rɪˈvaɪvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

revived	by	seeing	the	sibyl	seated	on	the	ground	,
复活	经过	看到	这	西比尔	坐着	在	这	地面	,

看到女先知坐在地上，重新燃起了他对研究古老切罗基习俗奥秘的兴趣。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

swaying	and	wailing	and	moaning	,
摇晃	和	哀嚎	和	呻吟	,

摇晃、哀嚎、呻吟，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] ['æʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	casting	ashes	on	her	head	as	if	making	her	mourning	for	the
和	铸件	灰烬	在	她	头	作为	如果	制作	她	丧	为了	这

[ded] .

dead	.
死的	.

并将灰烬撒在她头上，仿佛让她为死者哀悼。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði]['pærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [wɪð] [ðə; ði] [hi'breɪɪk]

At	the	time	he	had	marked	the	parity	of	the	observance	with	the	Hebraic
在	这	时间	他	有	标记	这	平价	的	这	观察	和	这	希伯来语

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

当时他注意到这种习俗与希伯来习俗是一致的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs]

and	he	intended	to	make	an	examination	into	the	origin	of	the	curious
和	他	故意的	到	制作	一个	考试	进入	这	起源	的	这	好奇的

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒst] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

tradition	of	the	identity	of	the	American	Indians	with	the	lost	tribes	of	Israel	.
传统	的	这	身份	的	这	美国人	印度人	和	这	丢失的	部落	的	以色列	.

他打算探究美洲印第安人与以色列失落的部落之间存在同一性的奇特传统的起源。

[treɪn] - [taɪm] [fɔːst] [ðə; ði]['ɒkjəlɪst][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

Train	-	time	forced	the	oculist	to	a	hasty	leave	-	taking	,
火车	-	时间	强制	这	眼科医生	到	一个	仓促	离开	-	采取	,

由于赶火车，眼科医生不得不匆匆告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðæt] [beɪn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

and	it	was	only	after	he	was	gone	that	Bayne	noticed	the	evidence	of
和	它	曾是	仅有的	后	他	曾是	已消失	那	贝恩	注意到	这	证据	的

[rɪ'streɪnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn] ['lɪlɪənz] [feɪs] .

restrained	emotion	in	Lillian's	face	.
克制	情感	在	莉莲的	脸	.

直到他离开后，贝恩才注意到莉莲脸上压抑的情绪。

[beɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːl] , [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Bayne	had	been	about	to	conclude	his	own	call	,	which	concerned	a	matter	of
贝恩	有	到过	关于	到	结束	他的	自己的	称呼	,	哪个	担心的	一个	事情	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

贝恩当时正准备结束自己的通话，通话内容涉及一件公事。

[ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['frɔːdʒələnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət]

the	claim	of	a	reward	which	he	considered	fraudulent	,	but	he	turned	at
这	宣称	的	一个	报酬	哪个	他	经过考虑的	欺诈	,	但	他	转向	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他认为那份奖励是骗人的，但他还是在门口转身离开了。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ['ɒpəzɪt]

his	hat	in	his	hand	and	came	back	,	leaning	against	the	mantel	-	piece	opposite
他的	帽子	在	他的	手	和	来了	后退	,	倾斜	反对	这	壁炉架	-	片	对面的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他手里拿着帽子，走了回来，靠在她对面的壁炉架上。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He	noted	that	the	tears	stood	deep	in	her	eyes	.
他	著名的	那	这	眼泪	站立	深的	在	她	眼睛	.

他注意到她眼眶里噙满了泪水。

" [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	can't	bear	to	think	of	her	unhappiness	,	"	she	said	,
"	我	不能	熊	到	思考	的	她	不快乐	,	"	她	说	,

“我无法忍受想到她的不幸，”她说。

" [wen] [ai][kən'sɪdə(r)][ɔːl][ai] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	when	I	consider	all	I	owe	to	her	.	"
"	什么时候	我	考虑	全部	我	欠	到	她	.	"

“当我想到我亏欠她的一切。”

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [beɪn] ['geɪlɪ] [rɪ'tɔːt] ,

"	You	had	better	consider	what	you	owe	to	me	,	"	Bayne	gayly	retorted	,
"	你	有	更好的	考虑	什么	你	欠	到	我	,	"	贝恩	同性恋地	反驳	,

“你最好想想你欠我什么，”贝恩兴高采烈地反驳道。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

seeking	to	effect	a	diversion	.
寻求	到	影响	一个	导流	.

试图转移视线。

" [əʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !

"	Oh	,	you	,	you	!
"	哦	,	你	,	你	!

“哦，你，你！”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

But	for	you	!
但	为了	你	!

但为了你!

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

When	I	think	of	what	you	have	done	for	Archie	,	and	for	me	,
什么时候	我	思考	的	什么	你	有	完毕	为了	阿奇	,	和	为了	我	,

每当我想起你为阿奇和我所做的一切，

[ai][kʊd; kəd][fɔːl] [daʊn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] !

I	could	fall	down	at	your	feet	and	worship	you	!
我	可以	落下	向下	在	你的	脚	和	崇拜	你	!

我真想跪倒在你脚下，膜拜你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['tɪəfl] ['fɜːvə(r)] .

"	she	exclaimed	with	tearful	fervor	.
"	她	惊呼	和	内牛满面	热情	.

她含泪激动地喊道。

" [əʊ] , [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)n] !

"	Oh	,	oh	,	this	is	so	sudden	!
"	哦	,	哦	,	这	是	所以	突然	!

“哦，哦，这太突然了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] .

"	he	cried	,	with	a	touch	of	his	old	whimsicality	.
"	他	哭	,	和	一个	触碰	的	他的	老的	异想天开	.

“他喊道，带着一丝他往日的古怪劲儿。”

" [doʊnt] — [doʊnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	Don't	—	don't	make	fun	of	me	!
"	不	—	不	制作	乐趣	的	我	!

“别——别取笑我！”

" [ʃiː; ʃi] [ikˈspɔstjuleit] .
" she expostulated .
" 她 所宣称的 .

她愤愤不平地说。

" [bles] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪəriəs] [ɪnˈdiːd] !
" Bless you , I am serious indeed !
" 保佑 你 , 我 是 严肃的 的确 !

“愿上帝保佑你，我是认真的！”

[ai] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [suːn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
I expected something like this , but not so soon ; and , in fact ,
我 预期的 某物 喜欢 这 , 但 不是 所以 很快 ; 和 , 在 事实 ,

我预料到会发生这样的事，但没想到这么快；事实上，

[ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] — [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] ! "
I expected to say it myself — but I could not have done it better ! "
我 预期的 到 说 它 我 — 但 我 可以 不是 有 完毕 它 更好的 ! "

我本以为这话会由我自己说——但我不可能做得更好了！

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" Did you really intend to say it , to come back to me ?
" 做过 你 真的 打算 到 说 它 , 到 来 后退 到 我 ?

“你真的打算说这句话，回到我身边吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][hɪm] .
" She gazed appealingly at him .
" 她 凝视 吸引人的 在 他 .

她用充满爱意的眼神凝视着他。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] .
" As soon as we had time for such trifles .
" 作为 很快 作为 我们 有 时间 为了 这样的 琐事 .

“只要我们有时间做这些琐事。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sæd(ə)nd] [muːd] .
" He would not enter into her saddened mood .
" 他 会 不是 进入 进入 她 悲伤 情绪 .

他不想让自己陷入悲伤的情绪中。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] : [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪnˈtend] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" But one thing I want to know : did you really intend it ,
" 但 一 事物 我 想 到 知道 : 做过 你 真的 打算 它 ,

但我很想知道一件事：你真的是有意为之吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][maɪ]['kruːəl] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — ['moʊtɪvz]
or was it only my cruel affliction that brought you back to me — motives
或者 曾是 它 仅有的 我的 残忍的 痛苦 那 带来 你 后退 到 我 — 动机
[ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [hjuːˈmænəti] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] ,
of sheer humanity — because no one else would help me ,
的 透明 人类 — 因为 不 一 别的 会 帮助 我 ,

还是说，仅仅是因为我遭受的残酷折磨才让你回到我身边——出于纯粹的人性动机——因为没有人愿意帮助我?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] ['frenzid] ['fænsiz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ['ɑːtʃi]
because they thought I was the prey of frenzied fancies to believe that Archie
因为 他们 想法 我 曾是 这 猎物 的 丧心病狂 幻想 到 相信 那 阿奇
[stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] ?
still lived ?
仍然 居住地 ?

因为他们认为我是异想天开，才会相信阿奇还活着?

" ['dʒuːliən][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɒbviəsli] ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	Julian	was	silent	for	a	moment	,	obviously	hesitating	.
"	朱利安	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	明显地	犹豫不决	.

朱利安沉默了一会儿，显然是在犹豫。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] , " [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

Then	he	reluctantly	admitted	,	"	No	,	I	should	never	have	come	back	.
然后	他	勉强	承认	,	"	不	,	我	应该	绝不	有	来	后退	.

然后他很不情愿地承认："不，我根本不应该回来。"

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [saɪ] .

"	She	threw	herself	back	in	the	chair	with	a	little	pathetic	sigh	.
"	她	扔	她自己	后退	在	这	椅子	和	一个	小的	可怜的	叹	.

她向后靠在椅子上，轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] .

He	looked	at	her	with	a	smile	at	once	tender	and	whimsical	.
他	看起来	在	她	和	一个	微笑	在	一次	投标	和	异想天开	.

他看着她，脸上带着既温柔又略带俏皮的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [smaɪld] ['feɪntli] , [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θiːm] [ə'njuː] .

She	too	smiled	faintly	,	then	took	up	the	theme	anew	.
她	也	微笑	淡淡的	,	然后	采取	向上	这	主题	重新	.

她也微微一笑，然后重新提起这个话题。

" [bʌt; bət] , ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,

"	But	,	Julian	,	"	she	persisted	,
"	但	,	朱利安	,	"	她	持续	,

"但是，朱利安，"她坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]

"	it	is	very	painful	to	reflect	that	you	had	deliberately	shut	me	out	of
"	它	是	非常	痛苦	到	反映	那	你	有	故意地	关闭	我	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fər'evə(r)] ;

your	heart	forever	;
你的	心	永远	;

"想到你曾故意将我永远拒之门外，我感到非常痛苦；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði][pɑːst] .

that	when	you	saw	me	again	you	had	no	impulse	to	renew	the	past	.
那	什么时候	你	锯	我	再次	你	有	不	冲动	到	更新	这	过去的	.

当你再次见到我时，你并没有想要重温旧情的冲动。

[hæd; həd][juː; jʊ] [nʌn] , ['riːəli] ?

Had	you	none	,	really	?
有	你	没有任何	,	真的	?

真的没有吗?

" [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns][ʃiː; ʃi] [kreiv] .

"	The	temptation	was	strong	to	give	her	the	reassurance	she	craved	.
"	这	诱惑	曾是	强的	到	给	她	这	放心	她	渴望	.

"我很想给她她渴望的安慰。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɪəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wəʊ] [siːmd] [ə; eɪ]

She	had	suffered	so	bitterly	that	a	pang	of	merely	sentimental	woe	seemed	a
她	有	遭受	所以	苦涩地	那	一个	疼痛	的	仅仅	感伤的	悲哀	似乎	一个

[grə'tjuːɪtəs] ['kruːəlti] .

gratuitous	cruelty	.
无偿的	残酷	.

她遭受了如此巨大的痛苦，以至于哪怕只是一丝感伤的悲伤在她看来都是一种无谓的残忍。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd]

Yet	he	was	resolved	that	there	should	never	come	the	shadow	of	falsehood
然而	他	曾是	已解决	那	那里	应该	绝不	来	这	阴影	的	谬误

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但他决心绝不让谎言的阴影笼罩他们之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] — [ˈdʒɔɪəs] !

He	was	glad	—	joyous	!
他	曾是	高兴的	—	欢乐	!

他很高兴——欣喜若狂!

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [breɪv] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

The	future	should	make	brave	amends	for	the	past	.
这	未来	应该	制作	勇敢的	修改	为了	这	过去的	.

未来应该勇敢地弥补过去的错误。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ˌretrəˈspekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði]

He	sought	to	cast	off	the	bitter	retrospection	with	which	she	had	invested	the
他	寻求	到	投掷	离开	这	苦的	回顾	和	哪个	她	有	投资	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他试图摆脱她对这件事的痛苦回忆。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈlɑːftə(r)] [ræŋ] [aʊt] .

His	gay	laughter	rang	out	.
他的	同性恋	笑声	响铃	出去	.

他爽朗的笑声响彻云霄。

" [ˈmædəm] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] !

"	Madam	,	I	will	not	deceive	you	!
"	女士	,	我	将要	不是	欺骗	你	!

夫人，我不会骗您!

[ai] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [get] [əˈnʌðə(r)] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;

I	intended	that	you	should	never	get	another	shot	at	me	;
我	故意的	那	你	应该	绝不	得到	其他	射击	在	我	;

我本意就是让你永远没有机会再来找我;

[bʌt; bət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːst]

but	circumstances	have	been	too	much	for	me	—	and	I	have	ceased
但	情况	有	到过	也	很多	为了	我	—	和	我	有	停止

[tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðem; ðəm] . "

to	struggle	against	them	.	"
到	斗争	反对	他们	.	"

但是，环境的变故让我不堪重负——我已经放弃了反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神